

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 98 — 2701

[S - C - 98/11238]

30 JULI 1998. — Ministerieel besluit tot verlening, voor het vervoer van springstoffen aan bepaalde kaaien van de haven van Antwerpen, van een afwijking op de bepalingen van het koninklijk besluit van 23 september 1958 houdende algemeen reglement betreffende het fabriceren, opslaan, onder zich houden, verkopen, vervoeren en gebruiken van springstoffen

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 28 mei 1956 betreffende de ontplofbare en voor deflagratie vatbare stoffen en mengsels en de daarmede geladen tuigen;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 september 1958 houdende algemeen reglement betreffende het fabriceren, opslaan, onder zich houden, verkopen, vervoeren en gebruiken van springstoffen, inzonderheid op de artikelen 75, 93, 147 t.e.m. 150, 152 en 153;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 september 1992 houdende politiereglement van de Beneden-Zeeschelde;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 november 1958 houdende ambtelijke erkenning en indeling van de springstoffen;

Gelet op het verslag van de Dienst der Springstoffen, nr. E6/EX/98/6326/696 van 11 juni 1998, waaruit blijkt dat op het stuk van het springstoffenvervoer de haven van Antwerpen nieuwe mogelijkheden biedt om middelgrote verschepingen van explosieven uit te voeren aan bepaalde kaaien van het Delwaidedok, de Europaterminal en de Noordzeeterminal zonder de openbare veiligheid in het gedrang te brengen;

Overwegende dat in toepassing van artikel 75 van het voormelde koninklijk besluit van 23 september 1958 mag worden afgeweken van de bepalingen betreffende het vervoer,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van deze afwijking wordt verstaan onder :

1. I.M.O. : Internationale Maritieme Organisatie;
2. I.M.D.G.-Code : de bepalingen van de Internationale maritieme Code voor gevaarlijke goederen, opgemaakt door de I.M.O. en van artikel 108 van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 mei 1985;
3. Springstoffen : ontplofbare stoffen en voorwerpen behorend tot de volgende klassen en subklassen van de I.M.D.G.-Code :
 - Klasse 1.1 : Stoffen en voorwerpen met gevaar voor massale explosie (een massale explosie is een explosie die vrijwel ogenblikkelijk in nagenoeg de gehele lading plaatsvindt).
 - Klasse 1.2 : Stoffen en voorwerpen met gevaar voor scherfwerking, zonder gevaar voor massale explosie.
 - Klasse 1.3 : Stoffen en voorwerpen met gevaar voor brand en met een gering gevaar voor luchtdruk- of scherfwerking of voor beide, maar zonder gevaar voor massale explosie :
 - a) waarvan de verbranding aanleiding geeft tot een aanzienlijke warmtestraling, of
 - b) die één voor één uitbranden, met een geringe luchtdruk- of scherfwerking, of beide.
 - Klasse 1.4 : Stoffen en voorwerpen die slechts een gering gevaar opleveren indien ze tijdens het vervoer tot ontsteking of inleiding komen. De gevolgen blijven wezenlijk beperkt tot het collo en leiden normalerwijze niet tot scherfwerking van noemenswaardige omvang of reikwijdte. Een van buitenaf inwerkende brand mag niet leiden tot een vrijwel ogenblikkelijke explosie van nagenoeg de gehele inhoud van het collo.
 - Klasse 1.5 : Zeer weinig gevoelige stoffen met gevaar voor massale explosie, die zodanig ongevoelig zijn dat er onder normale vervoersomstandigheden slechts een zeer kleine kans bestaat op inleiding of op de overgang van verbranding naar detonatie.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 98 — 2701

[S - C - 98/11238]

30 JUILLET 1998. — Arrêté ministériel accordant, pour le transport d'explosifs à certains quais du port d'Anvers, une dérogation aux prescriptions de l'arrêté royal du 23 septembre 1958 portant règlement général sur la fabrication, l'emmagasinage, la détention, le débit, le transport et l'emploi des produits explosifs

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 28 mai 1956 relative aux substances et mélanges explosibles ou susceptibles de déflager et aux engins qui en sont chargés;

Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1958 portant règlement général sur la fabrication, l'emmagasinage, la détention, le débit, le transport et l'emploi des produits explosifs, notamment les articles 75, 93, 147 à 150, 152 et 153;

Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1992 portant règlement de police de l'Escaut maritime inférieur;

Vu l'arrêté ministériel du 3 novembre 1958 portant reconnaissance officielle et classement des explosifs;

Vu le rapport du Service des Explosifs, n° E6/EX/98/6326/696 du 11 juin 1998, duquel il ressort que le port d'Anvers offre de nouvelles possibilités d'effectuer des transbordements d'explosifs de moyenne importance, à certains quais du Delwaidedok, de l'Europaterminal et du Noordzeeterminal sans nuire à la sécurité publique;

Considérant qu'en application de l'article 75 de l'arrêté royal du 23 septembre 1958 précité, il peut être dérogé aux dispositions concernant le transport,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente dérogation, on entend par :

1. O.M.I. : Organisation maritime internationale;
2. I.M.D.G.-Code : les stipulations du Code maritime international des marchandises dangereuses, établi par l'O.M.I. et de l'article 108 de l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement maritime, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 23 mai 1985;
3. Explosifs : les matières et objets explosibles appartenant aux classes et divisions suivantes du I.M.D.G.-Code :
 - Classe 1.1 : Matières et objets comportant un risque d'explosion en masse (une explosion en masse est une explosion qui affecte de façon pratiquement instantanée la quasi-totalité du chargement).
 - Classe 1.2 : Matières et objets comportant un risque de projection sans risque d'explosion en masse.
 - Classe 1.3 : Matières et objets comportant un risque d'incendie avec un risque léger de souffle ou de projection ou de l'un et l'autre, mais sans risque d'explosion en masse :
 - a) dont la combustion donne lieu à un rayonnement thermique considérable, ou
 - b) qui brûlent les uns après les autres avec des effets minimes de souffle ou de projection ou des deux.
 - Classe 1.4 : Matières et objets ne présentant qu'un danger mineur en cas de mise à feu ou d'amorçage durant le transport. Les effets sont essentiellement limités au colis et ne donnent pas lieu normalement à la projection de fragments de taille notable ou à une distance notable. Un incendie extérieur ne doit pas entraîner l'explosion pratiquement instantanée de la quasi-totalité du contenu du colis.
 - Classe 1.5 : Matières très peu sensibles comportant un risque d'explosion en masse, dont la sensibilité est telle que, dans les conditions normales de transport, il n'y a qu'une très faible probabilité d'amorçage ou de passage de la combustion à la detonation.

Klasse 1.6 : Uiterst weinig gevoelige voorwerpen, zonder gevaar voor massale explosie. Deze voorwerpen bevatten enkel uiterst weinig gevoelige springstoffen en er gaat een verwaarloosbaar kleine kans op accidentele inleiding of voortplanting van uit.

Art. 2. In afwijking van de artikelen 93, 147 t.e.m. 150, 152 en 153 van het koninklijk besluit van 23 september 1958 houdende algemeen reglement betreffende het fabriceren, opslaan, onder zich houden, verkopen, vervoeren en gebruiken van springstoffen, mogen de hoeveelheden springstoffen groter dan deze toegelaten in artikel 150 van het voormelde reglement en voorkomend in de hierna volgende tabel aangevoerd en verscheept worden aan de kaaien van het Delwaidedok, de Europaterminal en de Noordzeeterminal, zoals hierna aangeduid :

Classe 1.6 : Objets extrêmement peu sensibles ne comportant pas de risque d'explosion en masse. Ces objets ne contiennent que des matières détonantes extrêmement peu sensibles et présentent une probabilité négligeable d'amorçage ou de propagation accidentels.

Art. 2. Par dérogation aux articles 93, 147 à 150, 152 et 153 de l'arrêté royal du 23 septembre 1958 portant règlement général sur la fabrication, l'emmagasiner, la détention, le débit, le transport et l'emploi des produits explosifs, les quantités d'explosifs figurant au tableau ci-après, supérieures à celles autorisées à l'article 150 du règlement précité, peuvent être amenées et transbordées aux quais du Delwaidedok, de l'Europaterminal et du Noordzeeterminal, tel qu'indiquées ci-dessous :

Kaaien Nrs. — Quais N ^{os}	Toegelaten hoeveelheden — Quantités autorisées		
	IMDG-klasse 1.1. en 1.5. — IMDG-classe 1.1. et 1.5	1.2.	1.3., 1.4. en 1.6. 1.3., 1.4. et 1.6.
DELWAIDEDOK (via Berendrecht- of/ou Zandvlietsluis)			
- 702 tot/à 720	5 t. NEC	60 t. NEC	108 t. NEC
- 722	5 t. NEC	45 t. NEC	108 t. NEC
- 740 tot/à 750	5 t. NEC	30 t. NEC	108 t. NEC
- 724 en/et 738	5 t. NEC	18 t. NEC	108 t. NEC
- 726 en/et 736	0,4 t. NEC	0,4 t. NEC	15 t. NEC
- 728 tot/à 734	0,4 t. NEC	0,4 t. NEC	3 t. NEC
EUROPATERMINAL			
- 853	0,4 t. NEC	0,4 t. NEC	108 t. NEC
- 855	4 t. NEC	12 t. NEC	108 t. NEC
- 857	8 t. NEC	24 t. NEC	108 t. NEC
- 859	10 t. NEC	30 t. NEC	108 t. NEC
- 861 tot/à 869	27 t. NEC	80 t. NEC	108 t. NEC
NOORDZEETERMINAL			
- 901 tot/à 907	9 t. NEC	20 t. NEC	108 t. NEC
- 909	14 t. NEC	50 t. NEC	108 t. NEC
- 911	18 t. NEC	90 t. NEC	108 t. NEC
- 913	27 t. NEC	108 t. NEC	108 t. NEC

Onder NEC (net explosive content) wordt het nettogewicht springstoffen bedoeld, zowel in de zuivere ontplofbare stoffen of vervat in de munitie, met inbegrip van rookverwekkende, lichtgevendende en brandstichtende stoffen.

Wanneer springstoffen van verschillende klassen op hetzelfde schip zijn geladen, geldt het maximumgewicht van de meest gevaarlijke klasse als maatstaf voor de ganse lading, tenzij er een afstand van ten minste 50 m wordt gelaten tussen de klassen onderling.

Art. 3. De toegelaten hoeveelheden springstoffen in brutogewicht zijn bovendien beperkt tot de hoeveelheden bepaald in het koninklijk besluit van 23 september 1992 houdende politiereglement van de Beneden-Zeeschelde.

Par NEC (net explosive content), on entend le poids net d'explosifs contenus aussi bien dans les matières explosibles pures que dans les munitions, en ce compris les matières fumigènes, phosphorescentes et incendiaires.

Lorsque des explosifs de classes différentes sont chargés sur le même navire, la limite de poids de la classe la plus dangereuse est appliquée à tout le chargement, à moins qu'une distance égale à 50 m au moins soit laissée entre les produits des différentes classes.

Art. 3. Les quantités en poids brut d'explosifs autorisées sont de plus limitées aux quantités fixées par l'arrêté royal du 23 septembre 1992 portant règlement de police de l'Escaut maritime inférieur.

Art. 4. Aan de verschillende voormelde kaaien dienen de springstofverhandelingen te gebeuren op een veilige plaats, waar elk verkeer van andere goederen verhinderd wordt; desnoods zal deze plaats afgebakend worden door bijvoorbeeld verplaatsbare hekkens of andere middelen die in geval van nood snel kunnen verwijderd worden.

In elk geval zal deze plaats gelegen zijn op tenminste 400 m van belangrijke wegen en van het publiek domein.

Aan de sporenbundel van de Europaterminal mogen de springstoffen van de gevarengroepen 1.1, 1.2 en 1.5 uitsluitend in gesloten containers worden behandeld. Het in- en uitladen van containers is er verboden, behalve voor springstoffen van de gevarengroepen 1.3, 1.4 en 1.6.

De toegang tot de behandlungsplaats en tot het schip of de boot is voorbehouden aan personen die er beroepshalve moeten zijn.

Art. 5. Ieder schip of iedere boot geladen met springstoffen in hoeveelheden groter dan die bepaald in artikel 150 van bovenvermeld koninklijk besluit van 23 september 1958 moet worden bewaakt door twee begeleiders, waarvan er een beëdigd is, in de zin van artikel 84 van het hetzelfde besluit.

Art. 6. 1) De vaartuigen met springstoffen aan boord mogen de haven van Antwerpen slechts aandoen indien ter zake een voorafgaande aangifte aan de havenkapitein werd overgemaakt en desgevallend van de Dienst der Springstoffen voor dat transport, een vervoersvergunning werd verkregen.

2) De aanlegplaats van de vaartuigen dient aangevraagd bij de havenkapitein overeenkomstig de toegelaten hoeveelheden hierboven bepaald.

3) Elk vaartuig dat springstoffen aan boord heeft, moet steeds vertrekken klaar gehouden worden en moet onmiddellijk elk bevel van de havenkapitein of brandweerofficier opvolgen.

4) De te verschepen springstoffen mogen principieel pas op de kaai aangevoerd worden op het ogenblik dat de inscheping kan aanvangen.

5) Springstoffen die om een of andere reden niet op het vaartuig geladen worden, moeten principieel onmiddellijk uit het havengebied weggevoerd worden.

6) Kortstondig verblijf van springstoffen op de kaai kan in uitzonderlijke omstandigheden toegestaan worden mits akkoord van de havenkapitein en na eventueel advies van de controleur der springstoffen.

7) Indien de controleur der springstoffen vaststelt dat de springstoffen aan boord van het vaartuig geladen zijn in strijd met de geldende voorschriften, zal hij onmiddellijk verslag uitbrengen bij de havenkapitein en de zeevaartinspectie met een voorstel tot te nemen maatregelen.

Art. 7. 1) Elk vaartuig dat springstoffen aan boord heeft moet gedurende het verblijf in de haven aan boord alle nodige voorzorgen nemen om alle begin van brand doeltreffend te bestrijden. Tenminste twee waterslangen van voldoende lengte, die het ganse ruim waarin gewerkt wordt kunnen bestrijken, moeten aangekoppeld zijn om zonder tijdverlies te kunnen optreden, ofwel moeten er efficiënte en verplaatsbare blustoestellen van voldoende capaciteit (samen minimum 50 kg) op gemakkelijk te bereiken plaatsen voorhanden zijn.

Indien wordt vastgesteld dat de genomen voorzorgen onvoldoende zijn, kan de havenkapitein eisen dat de vereiste veiligheidsmaatregelen zonder verwijl getroffen worden.

2) Gedurende de laad- en losoperaties moeten aan wal de vereiste voorzorgsmaatregelen getroffen zijn om alle begin van brand doeltreffend te bestrijden.

De behandelaar van de goederen moet ervoor zorgen dat waterslangen aangekoppeld zijn of dat efficiënte en verplaatsbare blustoestellen van voldoende capaciteit (minimum 50 kg) op gemakkelijk te bereiken plaatsen voorhanden zijn.

3) Bij onweer moet de behandeling van springstoffen stopgezet worden. De ruimen, containers, wagons of vrachtwagens geladen met springstoffen moeten worden gesloten.

4) Het gebruik van vorkliften in een ruim met springstoffen is toegelaten op voorwaarde dat ze elektrisch aangedreven zijn en regelmatig gecontroleerd en goedgekeurd werden door een erkend controle-organisme. Op kaai mogen met ontploffingsmotor aangedreven vorkliften gebruikt worden.

Art. 4. Sur les différents quais précités, les explosifs doivent être manipulés dans un lieu sûr où toute circulation d'autres produits est empêchée; ce lieu sera éventuellement délimité par exemple par des barrières mobiles ou d'autres moyens qui peuvent être retirés rapidement en cas d'urgence.

Ce lieu sera en tout cas situé à 400 m au moins de routes importantes et du domaine public.

Au faisceau de voies de l'Europaterminal, les explosifs des divisions de risque 1.1, 1.2 et 1.5 peuvent exclusivement être manipulés en conteneurs fermés. Le chargement en conteneurs ou le déchargement hors de conteneurs y est interdit, sauf pour les explosifs des divisions de risque 1.3, 1.4 et 1.6.

L'accès au lieu de manipulation et au navire ou bateau est réservé aux personnes y appelées pour des raisons de service.

Art. 5. Tout navire ou bateau chargé d'explosifs, en quantités supérieures à celles indiquées à l'article 150 de l'arrêté royal du 23 septembre 1958 précité doit être surveillé par deux convoyeurs, dont l'un est assermenté, au sens de l'article 84 du même arrêté.

Art. 6. 1) Les bâtiments ayant des explosifs à bord ne peuvent relâcher au port d'Anvers qu'après avoir remis une déclaration préalable au capitaine de port et, s'il échet, avoir obtenu du Service des Explosifs l'autorisation de transport prévue.

2) Le mouillage des bâtiments doit être demandé au capitaine du port conformément aux quantités autorisées indiquées ci-dessus.

3) Tout bâtiment ayant des explosifs à bord doit à tout moment être prêt à partir et doit immédiatement exécuter chaque ordre du capitaine du port ou de l'officier des pompiers.

4) Les explosifs à transborder ne peuvent en principe être amenés à quai qu'au moment où la mise à bord peut commencer.

5) Tout explosif qui, pour quelque raison que ce soit, n'est pas mis à bord, doit en principe immédiatement être évacué du domaine portuaire.

6) Un bref séjour des explosifs à quai peut être accordé dans des circonstances exceptionnelles avec l'accord du capitaine du port et après avis éventuel du contrôleur des explosifs.

7) Si le contrôleur des explosifs constate que les explosifs à bord du navire n'ont pas été chargés conformément aux prescriptions en vigueur, il en fera rapport immédiatement au capitaine du port et à l'inspection de la navigation maritime et proposera les mesures à prendre.

Art. 7. 1) Pendant le séjour au port de tout bâtiment ayant des explosifs à son bord, il y a lieu de prendre à bord toutes mesures nécessaires pour combattre efficacement tout début d'incendie. Au moins deux lances à eau de longueur suffisante pour couvrir toute la cale où l'on travaille doivent être branchées pour pouvoir intervenir sans perdre de temps, ou bien, des appareils extincteurs mobiles et efficaces, de capacité suffisante (ensemble au moins 50 kg) doivent être disponibles à des endroits facilement accessibles.

Si les mesures prises sont reconnues insuffisantes, le capitaine de port peut réclamer que les mesures de sécurité exigées soient prises sans délai.

2) Pendant les opérations de chargement ou de déchargement, il y a lieu de prendre à terre toutes mesures nécessaires pour combattre efficacement tout début d'incendie.

Il appartient au manutentionnaire des produits de veiller au branchement des lances à eau, ou à la disponibilité, à des endroits d'accès facile, d'appareils extincteurs amovibles et efficaces, de capacité suffisante (50 kg minimum).

3) En cas d'orage, il convient d'arrêter les opérations relatives aux explosifs. Les cales, conteneurs, wagons ou camions chargés d'explosifs doivent être fermés.

4) L'utilisation de chariots élévateurs à fourche dans une cale contenant des explosifs est autorisée à condition que leur propulsion soit électrique et qu'ils aient régulièrement été contrôlés et approuvés par un organisme de contrôle agréé. Des chariots élévateurs actionnés par un moteur à explosion peuvent être utilisés à quai.

Art. 8. 1) Binnen een afstand van 50 meter van elke plaats waar zich springstoffen bevinden is het aan wal verboden te roken of vuur te maken.

De behandelaar van de goederen moet de nodige borden plaatsen om dit verbod ter kennis van de belanghebbenden te brengen.

2) Aan boord van een vaartuig geladen met springstoffen dat in de haven verblijft, is het verboden werken uit te voeren die brand of ontploffingen aan boord kunnen veroorzaken. Alleen met de voorafgaande toestemming van de havenkapitein mogen de allernodigste herstellingen uitgevoerd worden.

Art. 9. Elk vaartuig dat springstoffen aan boord heeft moet na het beëindigen van zijn laad- en/of losoperaties, of indien de havenkapitein daartoe het bevel geeft, onmiddellijk de haven verlaten.

Art. 10. De verscheping van springstoffen 's nachts is toegelaten mits naleving van de bepalingen van het ministerieel besluit van 14 mei 1982 waarbij onder bepaalde voorwaarden het nachtelijk verschepen aan de havendam te Zeebrugge is toegelaten.

Art. 11. Eenieder is verplicht de bevelen van de havenkapitein tot handhaving van de openbare orde en de veiligheid, ter voorkoming van brand en ter uitvoering van deze voorschriften, na te komen.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 30 juli 1998.

E. DI RUPO

Art. 8. 1) A terre il est défendu de fumer ou de faire du feu à moins de 50 mètres de tout endroit où il y a des explosifs.

Le manutentionnaire des produits doit placer les panneaux nécessaires pour porter cette interdiction à la connaissance des intéressés.

2) Il est défendu, à bord de tout bâtiment chargé d'explosifs et se trouvant au port, d'exécuter des réparations susceptibles de provoquer le feu à bord ou des explosions. Les réparations strictement nécessaires peuvent uniquement être exécutées avec l'autorisation préalable du capitaine du port.

Art. 9. Tout bâtiment ayant des explosifs à son bord doit immédiatement quitter le port dès l'accomplissement des opérations de chargement ou de déchargement ou si le capitaine de port en donne l'ordre.

Art. 10. Le transbordement nocturne d'explosifs est autorisé à condition d'observer les dispositions de l'arrêté ministériel du 14 mai 1982 autorisant conditionnellement le transbordement nocturne d'explosifs au môle de Zeebrugge.

Art. 11. Tout un chacun est tenu de se conformer aux ordres donnés par le capitaine de port, en vue du maintien de l'ordre public et de la sécurité, de la prévention des incendies et de l'exécution des présentes prescriptions.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 juillet 1998.

E. DI RUPO

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 2702

[C — 98/22627]

7 SEPTEMBER 1998. — Verordening tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

Het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 22, 11°, en 53;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op artikel 9ter, § 12, gewijzigd bij de verordening van 11 september 1995;

Na daarover te hebben beraadslaagd in zijn vergaderingen van 11 mei 1998 en 7 september 1998,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 9ter, § 12, van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gewijzigd bij de verordening van 11 september 1995, wordt vervangen als volgt :

« De tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging mag slechts toegekend worden op voorwaarde dat de facturatie gepaard gaat met de aflevering van de facturatiegegevens op magnetische drager voor de hiernavolgende verstrekkingen afgerekend in het raam van de derdebetalersregeling :

1° De verstrekkingen verricht voor een in de verplegingsinrichting opgenomen rechthebbende, waarbij de opname aanleiding geeft tot de betaling van een verpleegdagprijs en voor de rechthebbende tijdens een verblijf in de verplegingsinrichting dat aanleiding geeft tot de betaling van een van de bedragen die zijn bedoeld in artikel 4, §§ 3 tot 7, van de nationale overeenkomst tussen de verplegingsinrichtingen en de verzekeringsinstellingen.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 2702

[C — 98/22627]

7 SEPTEMBRE 1998. — Règlement modifiant l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

Le Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 22, 11°, et 53;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment l'article 9ter, § 12, modifié par le règlement du 11 septembre 1995;

Après en avoir délibéré au cours de ses réunions des 11 mai 1998 et 7 septembre 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 9ter, § 12, de l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, modifié par le règlement du 11 septembre 1995, est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé ne peut être accordée qu'à la condition que la facturation soit associée à la délivrance des données de facturation par support magnétique, pour les prestations suivantes facturées dans le cadre du système du tiers payant :

1° Les prestations dispensées à un bénéficiaire hospitalisé, dont l'hospitalisation donne lieu au paiement d'un prix de journée d'entretien et à un bénéficiaire dont le séjour dans un établissement hospitalier donne lieu au paiement d'un des montants prévus à l'article 4, §§ 3 à 7, de la convention nationale entre les établissements hospitaliers et les organismes assureurs.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de verstrekkingen verricht door een zorgverlener die niet verbonden is aan de verplegingsinrichting noch voor deze verricht door een geneesheer die op 31 december 1983 sedert ten minste twintig jaar zijn praktijk in een ziekenhuis uitoefent en op die datum zelf zijn honoraria int voor zover hij verder gemachtigd is ze zelf te blijven innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 143, § 2, van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987;

2° De verstrekkingen van klinische biologie, pathologische anatomie en nucleaire geneeskunde in vitro verricht door de laboratoria, erkend in de zin van de artikelen 63 en 65 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. De verstrekkingen verleend aan een rechthebbende die zich niet in een verplegingsinrichting bevindt, en verricht in laboratoria waarvoor het jaarbedrag van de verzekeringstegemoetkoming de 1 miljoen frank niet bereikt, vallen niet onder de toepassing van deze bepaling;

3. De niet onder 1° of 2° bedoelde verstrekkingen, die verleend worden in een verplegingsinrichting, waarvoor de derdebetalersregeling mag worden toegepast krachtens de bepalingen van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 tot uitvoering van artikel 53, achtste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

De modaliteiten volgens dewelke de opmaak en de aflevering van de facturatiegegevens op magnetische dragers dient te gebeuren worden vastgesteld door het Verzekeringscomité van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. In de gevallen waar de zorgverleners er krachtens artikel 37 van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart toe gehouden zijn gebruik te maken van de sociale identiteitskaart van de rechthebbenden, dient het bewijs van het gebruik van de sociale identiteitskaart deel uit te maken van de aflevering van de magnetische dragers, op de wijze bepaald door de zoëven genoemde modaliteiten, vastgesteld door het Verzekeringscomité. »

Art. 2. Een artikel *9septies-quinquies*, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Voor de rechthebbenden die zijn opgenomen in een verplegingsinrichting, waarbij de opnemings aanleiding geeft tot de betaling van een verpleegdagprijs en voor de rechthebbenden tijdens een verblijf in de verplegingsinrichting dat aanleiding geeft tot de betaling van een van de bedragen die zijn bedoeld in artikel 4, §§ 3 tot 7, van de nationale overeenkomst tussen de verplegingsinrichtingen en de verzekeringsinstellingen, is de verplegingsinrichting ertoe gehouden de gegevens die voorkomen op de sociale identiteitskaart van de betrokken rechthebbende en waarover zij beschikt ingevolge het verplichte gebruik van de sociale identiteitskaart, zoals bedoeld in artikel 37 van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart, over te maken aan de Medische Raad, indien voor de vorenbedoelde rechthebbenden een centrale inning door een dienst van de Medische Raad gebeurt, zoals bedoeld in § 2. »

Art. 3. Een artikel *9septies-sexies*, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Art. *9septies-sexies*. De verplegingsinrichting en de zorgverleners of vertegenwoordigers van verenigingen die factureren en innen voor zorgverleners, die andere dan farmaceutische verstrekkingen leveren, zijn ertoe gehouden de gegevens die voorkomen op de sociale identiteitskaart, en waarover zij beschikken ingevolge het verplicht gebruik van de sociale identiteitskaart, zoals bedoeld in artikel 37 van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart, over te maken aan de dienst die ermee belast is de farmaceutische verstrekkingen te tarifieren die door de officina of geneesmiddelen depot van de verplegingsinrichting worden verstrekt, ingeval van aflevering van farmaceutische verstrekkingen in een verplegingsinrichting, in gevallen waarin de verzekerde in de verplegingsinrichting verblijft zonder dat zulk verblijf aanleiding geeft tot de betaling van een verpleegdagprijs. »

Art. 4. Deze verordening treedt in werking op 1 januari 1999.

Brussel, 7 september 1998.

De leidend Ambtenaar,
F. Praet.

De Voorzitter,
D. Sauer.

Cette obligation ne joue cependant pas pour les prestations effectuées par un dispensateur de soins non attaché à l'hôpital ni pour celles exécutées par le médecin qui, au 31 décembre 1983, exerce depuis vingt ans au minimum dans un hôpital et qui, à cette date, perçoit lui-même ses honoraires pour autant qu'il soit autorisé à continuer à les percevoir lui-même, conformément aux dispositions de l'article 143, § 2, de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987;

2° Les prestations de biologie clinique, d'anatomopathologie et de médecine nucléaire in vitro effectuées par les laboratoires agréés au sens des articles 63 et 65 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994. Les prestations dispensées à un bénéficiaire qui ne se trouve pas dans un établissement hospitalier et effectuées dans des laboratoires pour lesquels le montant annuel de l'intervention de l'assurance n'atteint pas 1 million de francs, ne tombent pas sous l'application de cette disposition;

3° Les prestations non visées sous 1° ou 2° dispensées dans un établissement hospitalier et pour lesquelles le système du tiers payant peut être appliqué en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 10 octobre 1986 portant exécution de l'article 53, huitième alinéa de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Les modalités selon lesquelles doivent s'effectuer l'établissement et la délivrance des supports magnétiques, sont fixées par le Comité de l'assurance du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité. Dans les cas où les dispensateurs de soins sont tenus, en vertu de l'article 37 de l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale, de faire usage de la carte d'identité sociale des bénéficiaires, la preuve de l'usage de la carte d'identité sociale doit faire partie de la délivrance des supports magnétiques, de la façon déterminée par les modalités susvisées, fixées par le Comité de l'assurance. »

Art. 2. Un article *9septies-quinquies*, libellé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Pour les bénéficiaires hospitalisés dont l'hospitalisation donne lieu au paiement d'un prix de journée d'entretien et pour les bénéficiaires dont le séjour dans un établissement hospitalier donne lieu au paiement d'un des montants prévus à l'article 4, §§ 3 à 7, de la convention nationale entre les établissements hospitaliers et les organismes assureurs, l'établissement hospitalier est tenu, si pour les bénéficiaires précités un service du Conseil médical procède à la perception centrale, comme prévu au § 2, de transmettre au Conseil médical les données qui figurent sur la carte d'identité sociale du bénéficiaire concerné et dont il dispose à la suite de l'usage obligatoire de la carte d'identité sociale tel qu'il est prévu à l'article 37 de l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale. »

Art. 3. Un article *9septies-sexies*, libellé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *9septies-sexies*. L'établissement hospitalier et les dispensateurs de soins ou représentants d'associations qui assurent la facturation et la perception pour des dispensateurs de soins qui délivrent des prestations autres que les fournitures pharmaceutiques, sont tenus de transmettre les données figurant sur la carte d'identité sociale et dont ils disposent par suite de l'utilisation obligatoire de ladite carte, comme cela est prescrit à l'article 37 de l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale, au service chargé de tarifier les fournitures pharmaceutiques délivrées par l'officine ou le dépôt des médicaments de l'établissement hospitalier lorsque des fournitures pharmaceutiques sont délivrées au sein d'un établissement hospitalier, dans les cas où l'assuré séjourne dans l'établissement hospitalier sans que ce séjour donne lieu au paiement d'un prix de la journée d'entretien. »

Art. 4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 7 septembre 1998.

Le Fonctionnaire dirigeant,
F. Praet.

Le Président,
D. Sauer.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 98 — 2703

[C - 98/03488]

5 AUGUSTUS 1998. — Ministerieel besluit houdende goedkeuring van de reglementen van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut

De Minister van Financiën

Gelet op de wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (artikel 36 van de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996), inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België, inzonderheid op de artikelen 3, 6, 10, 12, 14, 16 en 18;

Gelet op de beslissingen van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998 die met zijn reglementen B1, B2, B3, B4, B5 en B6 de wijze van toepassing van het inventariseren vastlegt;

Gelet op de beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998 houdende de afschaffing van de reglementen «A» tot «N» betreffende de wisselcontrole;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3 §1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door het feit dat zonder verwijf de onontbeerlijke maatregelen dienen te worden getroffen om het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut toe te laten de gegevens die nodig zijn voor het inventariseren van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België verder in te zamelen;

Overwegende dat het noodzakelijk is om voor het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut de mogelijkheid te voorzien om afwijkende bepalingen te regelen met als enig doel de wijze van toepassing van de bij reglement voorziene verplichtingen te verlichten of de bepalingen ervan te vereenvoudigen,

Besluit :

Artikel 1. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 1, betreffende het reglement B 1 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de statistische verplichtingen van de ingezetenen aangaande hun buitenlandse transacties, wordt goedgekeurd.

Art. 2. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 2, betreffende het reglement B 2 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de specifieke statistische verplichtingen van de ingezetenen monetaire financiële instellingen, wordt goedgekeurd.

Art. 3. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 3, betreffende het reglement B 3 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut dat enerzijds de lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties en anderzijds de lijst van de nummers voor de generieke identificatie van de ingezetenen bepaalt en dat de afkortingen omschrijft ter aanduiding van de valuta's en de landen bij de overmaking van de gegevens aan het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, wordt goedgekeurd.

Art. 4. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 4, betreffende het reglement B 4 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut ter inrichting, in België, van een jaarlijkse enquête over de directe investeringen met het buitenland bij de ingezetenen, andere dan de kredietinstellingen, wordt goedgekeurd.

Art. 5. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 5, betreffende het reglement B 5 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut ter inrichting, in België, van een jaarlijkse enquête over de directe investeringen met het buitenland bij de ingezetenen kredietinstellingen, wordt goedgekeurd.

Art. 6. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 6, betreffende het reglement B 6 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut ter inrichting, in België, van een jaarlijkse enquête bij de ingezetenen

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 98 — 2703

[C - 98/03488]

5 AOUT 1998. — Arrêté ministériel portant approbation des règlements de l'Institut belgo-luxembourgeois du change

Le Ministre des Finances

Vu la loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change (article 36 de la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996), notamment l'article 6;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique, notamment les articles 3, 6, 10, 12, 14, 16 et 18;

Vu les décisions du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998 fixant par ses règlements B1, B2, B3, B4, B5 et B6 les modalités d'application de ce recensement;

Vu la décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998 portant suppression des règlements «A» à «N» relatifs au contrôle des changes;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3 § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par la nécessité de prendre sans retard les mesures indispensables qui permettent à l'Institut belgo-luxembourgeois du change de poursuivre la collecte des informations nécessaires au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant qu'il est nécessaire de prévoir pour l'Institut belgo-luxembourgeois du change la faculté d'organiser des dispositions dérogatoires dans le but unique d'alléger les modalités d'application des obligations prévues par voie de règlement ou d'en simplifier les dispositions,

Arrête :

Article 1^{er}. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 1, concernant le règlement B 1 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif aux obligations statistiques des résidents concernant leurs opérations avec l'étranger, est approuvée.

Art. 2. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 2, concernant le règlement B 2 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif aux obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes, est approuvée.

Art. 3. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 3, concernant le règlement B 3 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change déterminant d'une part la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger et d'autre part la liste des numéros d'identification générique des résidents et précisant les abréviations à utiliser pour l'indication des monnaies et des pays lors de la transmission de données à l'Institut belgo-luxembourgeois du change, est approuvée.

Art. 4. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 4, concernant le règlement B 4 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change organisant en Belgique, auprès des résidents autres que les établissements de crédit, une enquête annuelle sur les investissements directs avec l'étranger, est approuvée.

Art. 5. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 5, concernant le règlement B 5 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change organisant en Belgique, auprès des établissements de crédit résidents, une enquête annuelle sur les investissements directs avec l'étranger, est approuvée.

Art. 6. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 6, concernant le règlement B 6 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change organisant en Belgique, auprès des personnes morales résidentes, une enquête

rechtspersonen naar de beleggingen in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen, wordt goedgekeurd.

Art. 7. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage 7, houdende afschaffing van de reglementen «A» tot «N» betreffende de wisselcontrole, wordt goedgekeurd.

Art. 8. De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut mag gehele of gedeeltelijke vrijstellingen verlenen van de verplichtingen voortvloeiend uit zijn reglementen. Het bepaalt hiertoe het toepassingsgebied, de voorwaarden alsmede de wijze van toepassing ervan. De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut kan eveneens versoepelingsmaatregelen voorzien door het bedrag van de in zijn reglementen vermelde drempels op te trekken.

Art. 9. Dit besluit wordt van kracht op de datum voorzien in de reglementen van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut.

Brussel, 5 augustus 1998.

J.-J.-VISEUR

Bijlage 1 bij het misterieel besluit

Reglement B 1 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de statistische verplichtingen van de ingezetenen aangaande hun buitenlandse transacties

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;

Overwegende dat artikel 2 van dat koninklijk besluit voorziet dat de ingezetenen verplicht zijn het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut in kennis te stellen van al hun buitenlandse transacties;

Overwegende dat artikel 7 van datzelfde koninklijk besluit voorziet dat het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van de ingezetenen, die in het kader van een beroepswerkzaamheid buitenlandse goederentransacties verrichten, informatie vordert over hun handelsvorderingen op niet-ingezeten kopers en over hun handelsschulden tegenover niet-ingezeten verkopers, alsook over de leveringsvoorwaarden van de goederen;

Overwegende dat de artikelen 3 en 8 van datzelfde koninklijk besluit voorzien dat het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut bij reglement de wijze bepaalt waarop de voornoemde verplichtingen worden toegepast;

Overwegende dat de informatie die het voorwerp uitmaakt van de inventarisering van het buitenlandse betalingsverkeer wordt aangewend voor het opmaken van de betalingsbalans van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Définities*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder :

- » Instituut » : het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- » buitenlands grondgebied » : elk ander grondgebied dan het grondgebied van het Koninkrijk België;
- » ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon die zijn hoofdverblijfplaats heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België, hierbij inbegrepen de ambtenaren van een organisatie naar internationaal of Europees recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België. Elke persoon die in de bevolkingsregisters van een gemeente ingeschreven is, wordt geacht daar zijn hoofdverblijfplaats te hebben;

2° elke natuurlijke persoon van Belgische nationaliteit die in een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland een zending vervult, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

annuelle sur les investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents, est approuvée.

Art. 7. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise à l'annexe 7, portant suppression des règlements «A» à «N» relatifs au contrôle des changes, est approuvée.

Art. 8. Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change peut octroyer des dispenses totales ou partielles aux obligations découlant de ses règlements. Il en détermine à cette fin le champ d'application, les conditions ainsi que les modalités d'application. Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change peut également prévoir des mesures d'assouplissement sous la forme d'un relèvement du montant des seuils mentionnés dans ses règlements.

Art. 9. Le présent arrêté produit ses effets à la date prévue dans les règlements de l'Institut belgo-luxembourgeois du change.

Bruxelles, le 5 août 1998.

J.-J.-VISEUR

Annexe 1 à l'arrêté ministériel

Règlement B 1 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif aux obligations statistiques des résidents concernant leurs opérations avec l'étranger

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant que l'article 2 de cet arrêté royal prévoit que les résidents sont tenus de porter à la connaissance de l'Institut belgo-luxembourgeois du change toutes leurs opérations avec l'étranger;

Considérant que l'article 7 de ce même arrêté royal prévoit que l'Institut belgo-luxembourgeois du change requiert des résidents, qui dans le cadre de l'exercice d'une activité professionnelle effectuent des opérations sur marchandises avec l'étranger, des informations sur leurs créances commerciales détenues sur des acheteurs non résidents et sur leurs dettes commerciales envers des vendeurs non résidents, ainsi que sur les conditions de livraison des marchandises;

Considérant que les articles 3 et 8 de ce même arrêté royal prévoient que l'Institut belgo-luxembourgeois du change précise par règlement les modalités d'application des obligations précitées;

Considérant que les informations qui font l'objet du recensement des paiements avec l'étranger sont utilisées aux fins de l'établissement de la balance des paiements de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- » Institut » : l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- » territoire étranger » : tout territoire autre que le territoire du Royaume de Belgique;
- » résident » :

1° toute personne physique qui a sa résidence principale sur le territoire du Royaume de Belgique, y compris les fonctionnaires d'une organisation de droit international ou européen établie sur le territoire du Royaume de Belgique. Toute personne qui est inscrite aux registres de la population d'une commune est réputée y avoir sa résidence principale;

2° toute personne physique de nationalité belge qui remplit une mission dans une représentation diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° elke rechtspersoon naar Belgisch publiekrecht en alle diensten daarvan op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen gevestigd in het buitenland;

4° elke rechtspersoon naar Belgisch privaatrecht, voor de activiteiten van zijn maatschappelijke zetel, van zijn dochtermaatschappijen, bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° elke rechtspersoon naar buitenlands recht, voor de activiteiten van zijn bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° elke natuurlijke persoon die, ofschoon hij zijn hoofdverblijfplaats op buitenlands grondgebied heeft of niet in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven, op duurzame wijze een onderneming uitbaat op het grondgebied van het Koninkrijk België, en dat voor de activiteiten van die onderneming;

- » niet-ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die niet als een ingezetene mag beschouwd worden;

2° elke natuurlijke persoon van buitenlandse nationaliteit die een betrekking uitoefent in een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van zijn land die gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° de organisaties naar internationaal of Europees recht die gevestigd zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België;

4° de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van een buitenlandse Regering die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn;

- » ingezetene monetaire financiële instelling » :

1° elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van artikel 1 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

2° de Nationale Bank van België;

3° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

4° elke andere financiële instelling, waarvan het Instituut de lijst opmaakt en die als dusdanig door de Nationale Bank van België wordt aangeduid op basis van de criteria vastgesteld door de verordening (EG) nr. 2223/96 van de Raad van de Europese Unie van 25 juni 1996 inzake het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Gemeenschap;

- » ingezetene kredietinstelling » : elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van artikel 1 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

Worden met een ingezetene kredietinstelling gelijkgesteld :

1° de Nationale Bank van België;

2° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

- » buitenlandse transactie » :

1° elk feit dat vorderingen en schulden tussen een ingezetene en een niet-ingezetene geheel of gedeeltelijk doet ontstaan of teniet doet;

2° elk feit dat de overdracht van een zakelijk recht tussen een ingezetene en een niet-ingezetene veroorzaakt;

- » professionele buitenlandse transactie » :

1° elke buitenlandse transactie van ingezetene natuurlijke personen die handel drijven of een vrij beroep uitoefenen, tenzij die personen aantonen dat die transactie vreemd is aan hun handel of beroep;

2° elke buitenlandse transactie van ingezetene rechtspersonen;

- » buitenlandse goederentransactie » : elke buitenlandse transactie die een aan- of verkoop van goederen inhoudt;

- » buitenlandse betaling » :

1° elk feit dat een geldschuld tussen een ingezetene en een niet-ingezetene geheel of gedeeltelijk teniet doet;

2° elke transfer van geldmiddelen, in rekening of in specie, tussen het grondgebied van het Koninkrijk België en een buitenlands grondgebied door een ingezetene die geldmiddelen overmaakt naar of repatriert van een rekening die hij in het buitenland aanhoudt;

3° elke transfer van geldmiddelen, in rekening of in specie, tussen het grondgebied van het Koninkrijk België en een buitenlands grondgebied waarvoor zowel de opdrachtgever als de begunstigde beiden ingezetenen zijn;

- » aard van de buitenlandse transactie » : de economische aard van een buitenlandse transactie volgens de categorieën opgesomd in de door het Instituut opgestelde lijst;

- » land van de niet-ingezetene tegenpartij » :

1° voor de buitenlandse transacties die aanleiding geven tot een buitenlandse betaling :

- het land van verblijf van de niet-ingezetene die de opdrachtgever of de begunstigde van een buitenlandse betaling is of,

3° toute personne morale de droit public belge et tous ses services sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les représentations diplomatiques et consulaires belges établies à l'étranger;

4° toute personne morale de droit privé belge, pour les activités de son siège social, de ses filiales, succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° toute personne morale de droit étranger, pour les activités de ses succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° toute personne physique qui, tout en ayant sa résidence principale en territoire étranger ou en n'étant pas inscrite aux registres de la population d'une commune belge, exploite de manière durable une entreprise sur le territoire du Royaume de Belgique, et ce pour les activités de cette entreprise;

- » non-résident » :

1° toute personne physique ou morale qui ne peut pas être considérée comme un résident;

2° toute personne physique de nationalité étrangère qui occupe un poste dans une représentation diplomatique ou consulaire de son pays établie sur le territoire du Royaume de Belgique, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° les organisations de droit international ou européen établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° les représentations diplomatiques et consulaires d'un Gouvernement étranger établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » institution financière monétaire résidente » :

1° toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit;

2° la Banque Nationale de Belgique;

3° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

4° toute autre institution financière, dont l'Institut établit la liste, et qui est désignée à cet effet par la Banque Nationale de Belgique sur base des critères définis par le règlement (CE) n° 2223/96 du Conseil de l'Union européenne du 25 juin 1996 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans la Communauté;

- » établissement de crédit résident » : toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit.

Sont assimilés à un établissement de crédit résident :

1° la Banque Nationale de Belgique;

2° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

- » opération avec l'étranger » :

1° tout fait qui crée ou éteint, en tout ou en partie, des créances et dettes entre un résident et un non-résident;

2° tout fait qui occasionne le transfert d'un droit réel entre un résident et un non-résident;

- » opération à caractère professionnel avec l'étranger » :

1° toute opération avec l'étranger des personnes physiques résidentes exerçant un commerce ou une profession libérale, à moins que ces personnes n'établissent que l'opération a une cause étrangère à leur commerce ou à leur profession;

2° toute opération avec l'étranger de personnes morales résidentes;

- » opération sur marchandises avec l'étranger » : toute opération avec l'étranger comportant l'achat ou la vente de marchandises;

- » paiement avec l'étranger » :

1° tout fait qui éteint, en tout ou en partie, une dette de somme d'argent entre un résident et un non-résident;

2° tout transfert de fonds, en compte ou en espèces, entre le territoire du Royaume de Belgique et un territoire étranger exécuté par un résident qui transfère des fonds vers ou rapatrie des fonds d'un compte qu'il détient à l'étranger;

3° tout transfert de fonds, en compte ou en espèces, entre le territoire du Royaume de Belgique et un territoire étranger pour lequel le donneur d'ordre et le bénéficiaire sont tous deux résidents;

- » nature de l'opération avec l'étranger » : la nature économique d'une opération avec l'étranger, selon les catégories énoncées dans la liste établie par l'Institut;

- » pays de la contrepartie non résidente » :

1° pour les opérations avec l'étranger donnant lieu à un paiement avec l'étranger :

- le pays de résidence du non-résident qui est le donneur d'ordre ou le bénéficiaire d'un paiement avec l'étranger ou,

- het land van herkomst of bestemming van een buitenlandse betaling wanneer deze betaling verricht is door een ingezetene voor eigen rekening of verricht is tussen twee ingezetenen waarbij één van hen gebruik maakt van een rekening in het buitenland;

2° voor de buitenlandse transacties die geen aanleiding geven tot een buitenlandse betaling :

- het land van verblijf van de niet-ingezetene die verbonden is in een transactie met de ingezetene.

HOOFDSTUK II. — *Algemene statistische verplichtingen van de ingezetenen*

Art. 2 § 1. De ingezetenen dienen het Instituut in kennis te stellen van al hun buitenlandse transacties.

§ 2. Deze notificatie geschiedt :

- voor de buitenlandse transacties of delen ervan die aanleiding geven tot een buitenlandse betaling door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling, via deze laatste, volgens de modaliteiten omschreven in artikel 5;

- in alle andere gevallen rechtstreeks aan het Instituut, overeenkomstig de bepalingen van artikel 7.

§ 3. De wijze waarop de ingezeten kredietinstellingen de notificaties die ze van hun ingezeten cliënten ontvangen hebben, aan het Instituut overmaken, wordt bepaald in het reglement van het Instituut betreffende de specifieke statistische verplichtingen van de ingezeten monetaire financiële instellingen.

§ 4. De bepalingen van dit reglement zijn van toepassing op de ingezeten kredietinstellingen en op de ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan ingezeten kredietinstellingen, onder voorbehoud van de bepalingen van het reglement van het Instituut betreffende de specifieke statistische verplichtingen van de ingezeten monetaire financiële instellingen.

Art. 3. Wanneer een ingezetene aan een andere ingezetene volmacht geeft om in zijn naam een buitenlandse transactie te verrichten, moet de in artikel 2 voorziene notificatie geschieden door de gevolmachtigde handelend in naam en onder de verantwoordelijkheid van de lastgever.

Art. 4. Ten einde zich te verzekeren van de juistheid en de volledigheid van de ingezamelde gegevens, mag het Instituut van de betrokken ingezetenen elke aanvullende informatie vorderen met betrekking tot de transacties die zij meedelen in toepassing van artikel 2, inzonderheid de volledige identificatie van de niet-ingezetene die tegenpartij is bij de buitenlandse transacties.

Afdeling 1. — Notificatie van de buitenlandse transacties die aanleiding geven tot een buitenlandse betaling door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling

Art. 5. § 1. Voor elke buitenlandse betaling die zij uitvoeren of ontvangen door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling, dienen de ingezetenen aan deze kredietinstelling mee te delen :

- het inkomende of uitgaande karakter;

- de valuta;

- het bedrag van de betaling;

- het land van de niet-ingezetene tegenpartij indien het gaat over het Groothertogdom Luxemburg.

§ 2. Voor elke buitenlandse betaling waarvan het bedrag 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschrijdt, delen de ingezetenen bovendien mee :

- het land van de niet-ingezetene tegenpartij;

- de aard van de buitenlandse transactie die aanleiding geeft tot de betaling.

Wanneer verscheidene betalingen met betrekking tot gelijkaardige transacties tegelijkertijd worden uitgevoerd, is de voornoemde limiet van 350.000 franken van toepassing op het totaalbedrag van de betalingen.

De mededeling van de aard van de transactie bestaat uit een voldoende duidelijke omschrijving van de transactie die de tussenkomende ingezeten kredietinstelling in staat stelt op ondubbelzinnige wijze te bepalen welke code uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties dient te worden gebruikt voor de inschrijving van de betaling in de voor het Instituut bestemde staten.

Voor de betalingen ten gunste van niet-ingezetenen, moet de mededeling van de aard van de transactie door de ingezetene schriftelijk geschieden, op de betalingsopdracht die hij aan de tussenkomende ingezeten kredietinstelling overmaakt.

- le pays de provenance ou de destination d'un paiement avec l'étranger lorsque ce paiement est effectué par un résident pour son propre compte ou est effectué entre deux résidents, dont l'un d'entre eux fait usage d'un compte à l'étranger;

2° pour les opérations avec l'étranger qui ne donnent pas lieu à un paiement avec l'étranger :

- le pays de résidence du non-résident qui est engagé dans l'opération avec le résident.

CHAPITRE II. — *Obligations statistiques générales des résidents*

Art. 2. § 1^{er}. Les résidents sont tenus de porter à la connaissance de l'Institut toutes leurs opérations avec l'étranger.

§ 2. Cette notification se fait :

- pour les opérations ou parties d'opérations avec l'étranger qui donnent lieu à un paiement avec l'étranger à l'intervention d'un établissement de crédit résident, par l'intermédiaire de celui-ci, selon les modalités décrites à l'article 5;

- dans tous les autres cas, directement à l'Institut, conformément aux dispositions de l'article 7.

§ 3. Les modalités de la transmission à l'Institut par les établissements de crédit résidents des notifications qui leur sont faites par leurs clients résidents sont précisées dans le règlement de l'Institut relatif aux obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes.

§ 4. Les dispositions du présent règlement sont applicables aux établissements de crédit résidents et aux institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents sous réserve des dispositions du règlement de l'Institut relatif aux obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes.

Art. 3. Lorsqu'un résident mandate un autre résident pour effectuer en son nom une opération avec l'étranger, la notification prévue à l'article 2 doit être faite par le mandataire agissant au nom et sous la responsabilité du mandant.

Art. 4. Afin de s'assurer du caractère correct et complet des données qu'il collecte, l'Institut peut requérir la communication par les résidents concernés de toute information complémentaire relative aux opérations qu'ils notifient conformément aux dispositions de l'article 2, notamment l'identification complète du non-résident qui est contrepartie aux opérations avec l'étranger.

Section 1 — Notification des opérations avec l'étranger qui donnent lieu à un paiement avec l'étranger à l'intervention d'un établissement de crédit résident

Art. 5. § 1^{er}. Pour chaque paiement avec l'étranger qu'ils effectuent ou reçoivent à l'intervention d'un établissement de crédit résident, les résidents doivent communiquer à cet établissement de crédit :

- le caractère de recette ou de dépense;

- la monnaie;

- le montant du paiement;

- le pays de la contrepartie non résidente s'il s'agit du Grand-Duché de Luxembourg.

§ 2. Pour chaque paiement avec l'étranger dont le montant excède 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, les résidents communiquent en outre :

- le pays de la contrepartie non résidente;

- la nature de l'opération avec l'étranger qui donne lieu au paiement.

Lorsque plusieurs paiements se rapportant à des opérations d'une même nature sont réalisés simultanément, la limite précitée de 350.000 francs s'applique au montant total des paiements.

La communication de la nature de l'opération consiste en une description suffisamment précise de l'opération pour permettre à l'établissement de crédit résident intervenant de déterminer, sans équivoque, dans la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut, le code à utiliser pour l'enregistrement du paiement dans les relevés destinés à l'Institut.

Pour les paiements en faveur de non-résidents, la communication par le résident de la nature de l'opération doit se faire par écrit, sur l'ordre de paiement qu'il transmet à l'établissement de crédit résident intervenant.

Het Instituut verleent, op de wijze vermeld in artikel 8, aan ingezetenen die professionele buitenlandse transacties verrichten, een individuele machtiging die hen in staat stelt de aard van de buitenlandse transactie aan de ingezeten kredietinstelling mee te delen door middel van codes uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties.

§ 3. Wanneer de buitenlandse betaling voortvloeit uit een professionele buitenlandse transactie en het bedrag van de betaling één miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschrijdt, delen de ingezetenen bovendien mee :

- hun identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of hun BTW-nummer;

- of, bij gebrek aan die nummers, de nodige informatie om de tussenkomende ingezeten kredietinstelling in staat te stellen het nummer te bepalen uit de door het Instituut opgestelde lijst van de nummers voor de generieke identificatie van de ingezetene.

§ 4. Wanneer het bedrag van de buitenlandse betaling één miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschrijdt en deze betaling niet voortvloeit uit een professionele buitenlandse transactie, brengen de ingezetenen de tussenkomende kredietinstelling daarvan op de hoogte.

§ 5. Wanneer het bedrag van de betaling 25 miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschrijdt, maken de ingezetenen aan de tussenkomende ingezeten kredietinstelling alle in § 1 tot § 4 gevraagde informatie over in een gedateerd en door hen ondertekend geschrift.

§ 6. Wanneer de ingezetenen hun betalingsopdracht naar de tussenkomende ingezeten kredietinstelling op elektronische wijze of op een informaticadrager zenden, kunnen zij de in § 2 en in § 5 voorziene bepalingen op deze wijze nakomen.

§ 7. De ingezetenen moeten de statistische verplichtingen waarin dit artikel voorziet, vervullen ten laatste de derde werkdag die volgt op de uitvoering van elke buitenlandse betaling.

§ 8. Het Instituut verleent, op de wijze vermeld in artikel 9, aan de ingezetenen die professionele buitenlandse transacties verrichten, het statuut van "algemene rechtstreekse gegevensverstrekker", dat hen in staat stelt alle bij dit artikel vereiste informatie rechtstreeks aan het Instituut over te maken.

Art. 6. Teneinde bruikbare verdeelsleutels te bepalen voor het opstellen van de betalingsbalans, vraagt het Instituut, in de vorm van een in de tijd beperkte en ten hoogste om de drie jaar gehouden steekproef, aan de ingezetenen de in artikel 5, § 2 voorziene informatie mee te delen voor al hun buitenlandse betalingen, ongeacht het bedrag ervan.

Afdeling 2. — Notificatie van de buitenlandse transacties die geen aanleiding geven tot een buitenlandse betaling door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling

Art. 7. § 1. De ingezetenen zijn ertoe gehouden al hun professionele buitenlandse transacties of delen ervan, die geen aanleiding geven tot een betaling door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling, rechtstreeks aan het Instituut te notificeren.

§ 2. Daartoe notificeren ze aan het Instituut voor elke kalendermaand :

- het inkomende of uitgaande karakter van al hun verrichte buitenlandse transacties of delen ervan;

- het bedrag van die transacties of de waarde van de vorderings- of zakelijke rechten waarop die transacties of delen ervan slaan;

- de valuta waarin dat bedrag of die waarde wordt uitgedrukt;

- het land van de niet-ingezeten tegenpartij;

- de aard van die transacties of delen ervan;

daarbij gebruik makend van de codes uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties en van de door het Instituut vastgelegde afkortingen voor het aanduiden van de valuta's en de landen.

§ 3. Wanneer de buitenlandse transacties worden afgewikkeld via een rekening aangehouden in het buitenland bij een bancaire of niet-bancaire financiële instelling of via een rekening-courant geopend bij een niet-ingezetene, notificeren de ingezetenen bovendien :

- het saldo van de rekening in het begin van de maand;

- het saldo van de rekening op het einde van de maand.

Selon les modalités énoncées à l'article 8, l'Institut délivre aux résidents effectuant des opérations à caractère professionnel avec l'étranger une autorisation individuelle leur permettant de communiquer à l'établissement de crédit résident la nature de l'opération avec l'étranger au moyen de codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut.

§ 3. Lorsque le paiement avec l'étranger découle d'une opération à caractère professionnel avec l'étranger et que le montant du paiement excède un million de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, les résidents communiquent en outre :

- leur numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou leur numéro de TVA;

- ou, à défaut de ces numéros, les informations nécessaires pour permettre à l'établissement de crédit résident intervenant de déterminer le numéro de la liste des numéros d'identification générique établie par l'Institut à utiliser pour identifier le résident.

§ 4. Lorsque le montant du paiement avec l'étranger excède un million de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie et que ce paiement ne découle pas d'une opération à caractère professionnel avec l'étranger, les résidents en informent l'établissement de crédit résident intervenant.

§ 5. Lorsque le paiement excède un montant de 25 millions de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, les résidents transmettent à l'établissement de crédit résident intervenant un écrit daté et signé par eux reprenant toutes les informations requises aux § 1^{er} à 4.

§ 6. Lorsque les résidents adressent leur ordre de paiement à l'établissement de crédit résident intervenant par voie électronique ou sur un support informatique, les dispositions prévues au § 2 et au § 5 peuvent être satisfaites de la sorte.

§ 7. Les résidents sont tenus de satisfaire aux obligations statistiques prévues par le présent article au plus tard le troisième jour ouvrable qui suit l'exécution de chaque paiement avec l'étranger.

§ 8. Selon les modalités énoncées à l'article 9, l'Institut attribue aux résidents effectuant des opérations à caractère professionnel avec l'étranger le statut de «déclarant direct général» leur permettant de transmettre directement à l'Institut l'ensemble des informations requises par le présent article.

Art. 6. Lors d'enquêtes limitées dans le temps et organisées par l'Institut au plus une fois tous les trois ans dans le but de déterminer des clés de répartition utiles pour l'établissement de la balance des paiements, les résidents sont tenus de communiquer, pour tous leurs paiements avec l'étranger, quel qu'en soit le montant, les informations prévues à l'article 5, § 2.

Section 2. — Notification des opérations avec l'étranger qui ne donnent pas lieu à un paiement avec l'étranger à l'intervention d'un établissement de crédit résident

Art. 7. § 1^{er}. Les résidents sont tenus de notifier directement à l'Institut toutes leurs opérations à caractère professionnel avec l'étranger, ou les parties de ces opérations, qui ne donnent pas lieu à un paiement à l'intervention d'un établissement de crédit résident.

§ 2. A cet effet, ils notifient à l'Institut par mois calendrier :

- le caractère de recette ou de dépense de toutes leurs opérations ou parties d'opérations réalisées avec l'étranger;

- le montant de ces opérations ou la valeur des droits de créance ou des droits réels sur lesquels portent ces opérations ou parties d'opérations;

- la monnaie dans laquelle ce montant ou cette valeur est exprimée;

- le pays de la contrepartie non résidente;

- la nature de ces opérations ou parties d'opérations;

en faisant usage des codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut et des abréviations prescrites par l'Institut pour l'indication des monnaies et des pays.

§ 3. Lorsque les opérations avec l'étranger sont dénouées via un compte détenu à l'étranger auprès d'une institution financière bancaire ou non bancaire ou via un compte courant ouvert auprès d'un non-résident, les résidents notifient en outre :

- le solde du compte au début du mois;

- le solde du compte à la fin du mois.

§ 4. Wanneer de buitenlandse transacties worden afgewikkeld door middel van bilaterale of multilaterale verrekeningen, notificeren de ingezetenen bovendien :

- de totaalbedragen van de verrekende vorderingen en schulden;
- de betaalde of ontvangen saldi.

§ 5. Per rapporteringsperiode kunnen de ingezetenen een totaalbedrag meedelen voor de transacties waarvoor alle informatie die dient genotificeerd te worden, met uitzondering van het bedrag of de waarde, identiek is.

In dat geval dienen de ingezetenen steeds in staat te zijn een gedetailleerde opgave te verschaffen van de individuele transacties die het meegedeelde totaalbedrag samenstellen.

§ 6. Voor het overmaken van de informatie gebruiken de ingezetenen, naargelang van het geval :

1° staat "11" met betrekking tot de buitenlandse transacties afgewikkeld via een rekening aangehouden in het buitenland bij een bancaire of niet-bancaire financiële instelling of via een rekening-courant geopend bij een niet-ingezetene;

2° staat "12" met betrekking tot de buitenlandse transacties afgewikkeld door bilaterale verrekeningen;

3° staat "13" met betrekking tot de buitenlandse transacties afgewikkeld door multilaterale verrekeningen ("netting") via een in het buitenland gevestigd verrekeningscentrum;

4° staat "14" met betrekking tot de buitenlandse transacties afgewikkeld door multilaterale verrekeningen ("netting") via een in België gevestigd verrekeningscentrum, in te vullen door de ingezetenen die aan het verrekeningsmechanisme deelnemen;

5° staat "15" met betrekking tot de buitenlandse transacties afgewikkeld door multilaterale verrekeningen ("netting") via een in België gevestigd verrekeningscentrum, in te vullen door het verrekeningscentrum.

Deze staten moeten worden opgesteld op papieren drager volgens de modellen opgenomen in de bijlagen 1 tot 5, of op één van de door het Instituut omschreven informaticadragers.

De technische kenmerken van deze informaticadragers kunnen verkregen worden bij het Instituut.

§ 7. De informatie moet aan het Instituut worden overgemaakt, ten laatste de vijftiende werkdag die volgt op het einde van de maand waarin de buitenlandse transacties werden geboekt.

Afdeling 3. — Individuele machtigingen

Art. 8. Het Instituut verleent aan de ingezetenen die professionele buitenlandse transacties uitvoeren, individuele machtigingen die hun toelaten de tussenkomende ingezeten kredietinstelling de aard van de buitenlandse transactie mee te delen aan de hand van de codes uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties.

Die machtigingen kunnen slaan op alle codes uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties of slechts op welbepaalde transacties betrekking hebben.

Zij stellen de ingezetene niet vrij van naleving van de andere bepalingen van artikel 5.

De aanvraag tot machtiging moet schriftelijk worden ingediend en dient volgende informatie te bevatten :

- de volledige identificatie van de aanvrager : naam of maatschappelijke benaming, adres, identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of BTW-nummer, telefoon- en telefaxnummer, naam van de persoon die het Instituut indien nodig kan contacteren voor aanvullende informatie;

- een gedetailleerde beschrijving van de aard van de vaakst voorkomende of de belangrijkste transacties die aanleiding geven tot buitenlandse betalingen door de betrokken ingezetene; deze beschrijving moet het Instituut in staat stellen te bepalen welke de passende te gebruiken codes zijn.

De machtiging wordt bezorgd aan de ingezetene, die daarvan een kopie dient over te maken aan alle ingezeten kredietinstellingen die bij zijn buitenlandse betalingen tussenkomen.

Art. 9. Het Instituut verleent het statuut van «algemene rechtstreekse gegevensverstrekker» aan ingezetenen die professionele buitenlandse transacties verrichten en die zich ertoe verbinden al hun buitenlandse transacties rechtstreeks aan het Instituut te notificeren, ongeacht of die transacties al dan niet aanleiding geven tot een betaling door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling.

De verplichtingen die uit deze afwijkende regeling voortvloeien, vervangen de bepalingen van artikel 5 en vullen deze van artikel 7 aan.

§ 4. Lorsque les opérations avec l'étranger sont dénouées par des compensations bilatérales ou multilatérales, les résidents notifient en outre :

- les totaux des créances et dettes compensées;
- les soldes payés ou reçus.

§ 5. Les résidents peuvent communiquer un montant global par période de déclaration pour l'ensemble des opérations pour lesquelles toutes les informations qui doivent être notifiées, à l'exception du montant ou de la valeur, sont identiques.

Dans ce cas, les résidents doivent toujours être en mesure de fournir le détail des opérations individuelles constitutives du montant global communiqué.

§ 6. Pour la transmission des informations, les résidents font usage, selon le cas :

1° du relevé "11" relatif aux opérations avec l'étranger dénouées via un compte détenu à l'étranger auprès d'une institution financière bancaire ou non bancaire ou via un compte courant ouvert auprès d'un non-résident;

2° du relevé "12" relatif aux opérations avec l'étranger dénouées par des compensations bilatérales;

3° du relevé "13" relatif aux opérations avec l'étranger dénouées par des compensations multilatérales («netting») via un centre de compensation établi à l'étranger;

4° du relevé "14" relatif aux opérations avec l'étranger dénouées par des compensations multilatérales («netting») via un centre de compensation établi en Belgique, à compléter par les résidents participant au mécanisme de compensation;

5° du relevé "15" relatif aux opérations avec l'étranger dénouées par des compensations multilatérales («netting») via un centre de compensation établi en Belgique, à compléter par le centre de compensation.

Ces relevés doivent être établis sur support papier, selon les modèles repris aux annexes 1 à 5, ou sur l'un des supports informatiques définis par l'Institut.

Les caractéristiques techniques de ces supports informatiques peuvent être obtenues auprès de l'Institut.

§ 7. Les informations doivent être transmises à l'Institut au plus tard le quinzième jour ouvrable qui suit la fin du mois au cours duquel les opérations avec l'étranger ont été comptabilisées.

Section 3. — Autorisations individuelles

Art. 8. L'Institut délivre des autorisations individuelles permettant aux résidents effectuant des opérations à caractère professionnel avec l'étranger de communiquer à l'établissement de crédit résident intervenant la nature de l'opération avec l'étranger au moyen de codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut.

Ces autorisations peuvent porter sur l'ensemble des codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut ou ne concerner que des opérations déterminées.

Elles n'exonèrent pas le résident du respect des autres dispositions de l'article 5.

La demande d'autorisation doit être introduite par écrit et comporter les informations suivantes :

- l'identification complète du demandeur : nom ou dénomination sociale, adresse, numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou numéro de TVA, numéros de téléphone et de télécopie, nom de la personne que l'Institut peut contacter le cas échéant pour obtenir des informations complémentaires;

- une description détaillée de la nature des opérations les plus courantes ou les plus importantes qui donnent lieu aux paiements effectués avec l'étranger par le résident concerné; cette description doit permettre à l'Institut de préciser les codes adéquats à utiliser.

L'autorisation est délivrée au résident auquel il appartient d'en transmettre une copie à tout établissement de crédit résident à l'intervention duquel il effectue des paiements avec l'étranger.

Art. 9. L'Institut attribue le statut de «déclarant direct général» aux résidents effectuant des opérations à caractère professionnel avec l'étranger qui s'engagent à lui notifier directement toutes leurs opérations avec l'étranger, que ces opérations donnent lieu ou non à un paiement à l'intervention d'un établissement de crédit résident.

Les obligations découlant de ce régime dérogatoire se substituent aux dispositions de l'article 5 et complètent celles de l'article 7.

De regeling is toepasbaar voor alle buitenlandse transacties die de betrokken ingezetene verricht en voor al zijn buitenlandse betalingen, ongeacht de tussenkomende ingezeten kredietinstelling.

De ingezetenen die dit statuut van «algemene rechtstreekse gegevensverstrekker» wensen te genieten, moeten een schriftelijke aanvraag tot individuele machtiging indienen bij het Instituut, dat de bijzondere toepassingsmodaliteiten vastlegt in functie van het aantal verrichte transacties en/of de bedragen ervan.

Art. 10. Elke door het Instituut verleende individuele machtiging kan op elk tijdstip worden ingetrokken wanneer ze wordt misbruikt of wanneer deze machtiging niet langer gerechtvaardigd is door de evolutie van het aantal buitenlandse transacties verricht door de betrokken ingezetene.

HOOFDSTUK III. — *Specifieke statistische verplichtingen van de ingezetenen die buitenlandse goederentransacties verrichten*

Art. 11. § 1. De ingezetenen die buitenlandse goederentransacties verrichten waarvan het totaalbedrag tijdens het vorige boekjaar 200 miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschreed, delen aan het Instituut maandelijks de staat mee van hun handelsvorderingen op hun niet-ingezetenen kopers alsook van hun handelsschulden tegenover hun niet-ingezetenen verkopers, en zulks volgens de modaliteiten vermeld in artikel 12.

§ 2. Deze zelfde ingezetenen maken bovendien de in artikel 13 vermelde informatie omtrent de leveringsvoorwaarden van de goederen over.

Art. 12. De informatie over de staat van hun handelsvorderingen op hun niet-ingezetenen kopers en over hun handelsschulden tegenover hun niet-ingezetenen verkopers bestaat uit de opgave van :

- enerzijds het totale obligo van de vorderingen,
- anderzijds het totale obligo van de schulden,

op het einde van de maand, resulterend uit de volgende, afzonderlijk beschouwde categorieën van goederentransacties :

- 1° uit- en invoer;
- 2° internationale handel;
- 3° maakwerk;

bovendien gerangschikt volgens land van de niet-ingezetenen tegenpartij en volgens facturatievaluta.

De bedragen mogen worden uitgedrukt hetzij in de transactievaluta, hetzij in euro's, hetzij in franken, voor hun tegenwaarden, in dat geval met vermelding van de toegepaste wisselkoersen.

Art. 13. De informatie over de leveringsvoorwaarden van de goederen bestaat uit de aanduiding van de verhouding, uitgedrukt in percenten, van de vorderingen en schulden die voortvloeien uit de uit- of invoer van goederen die geleverd werden :

- af fabriek (EXW);
- franco aan boord (FOB);
- kosten, verzekeringen en vracht (CIF);
- geleverd zonder betaling van rechten (DDU)

of tegen andere voorwaarden.

Art 14. § 1. Voor het overmaken van de in artikels 12 en 13 voorziene informatie maken de ingezetenen gebruik van het document waarvan het model is weergegeven in bijlage 6.

De presentatie en vormgeving van dit document kunnen door het Instituut worden aangepast, inzonderheid met het oog op de optische lezing ervan; in dit geval deelt het Instituut het model van dit document mee aan de betrokken ingezetenen.

§ 2. De informatie moet aan het Instituut worden overgemaakt ten laatste de vijftiende werkdag na het einde van de maand waarop ze betrekking heeft.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepaling*

Art. 15. Dit reglement wordt van kracht op 1 januari 1995 onder de vorm die door het Instituut op die datum werd voorzien, en op 1 juli 1998 onder de vorm die door het Instituut in deze tekst werd voorgeschreven.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

Il est applicable à toutes les opérations avec l'étranger réalisées par le résident concerné et à tous ses paiements avec l'étranger, quel que soit l'établissement de crédit résident intervenant.

Les résidents désireux de bénéficier de ce statut de «déclarant direct général» doivent introduire une demande écrite d'autorisation individuelle auprès de l'Institut qui fixe les modalités particulières d'application en fonction du nombre d'opérations réalisées et/ou de leurs montants.

Art. 10. Toute autorisation individuelle accordée par l'Institut peut, à tout moment, être retirée lorsqu'il en est fait un usage abusif ou lorsque cette autorisation n'est plus justifiée par l'évolution du nombre d'opérations avec l'étranger réalisées par le résident concerné.

CHAPITRE III. — *Obligations statistiques spécifiques des résidents effectuant des opérations sur marchandises avec l'étranger*

Art. 11. § 1^{er}. Les résidents qui effectuent des opérations sur marchandises avec l'étranger, dont le montant global a excédé 200 millions de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie dans le courant de l'exercice comptable précédent, communiquent mensuellement à l'Institut, selon les modalités énoncées à l'article 12, l'état de leurs créances commerciales envers leurs acheteurs non résidents ainsi que de leurs dettes commerciales envers leurs fournisseurs non résidents.

§ 2. Ces mêmes résidents transmettent en outre, les informations sur les modalités de livraison des marchandises prévues à l'article 13.

Art. 12. Les informations sur l'état de leurs créances commerciales envers leurs acheteurs non résidents et de leurs dettes commerciales envers leurs fournisseurs non résidents consistent en l'indication :

- d'une part, du total de l'encours des créances,
 - d'autre part, du total de l'encours des dettes,
- arrêtés à la fin du mois, qui résultent des catégories suivantes d'opérations sur marchandises, considérées séparément :
- 1° exportations et importations;
 - 2° négoce international;
 - 3° travail à façon,

classées en outre par pays de la contrepartie non résidente et par monnaie de facturation.

Les montants peuvent être exprimés soit dans la monnaie de l'opération, soit en euro, soit en francs, pour leurs contre-valeurs, avec indication, dans ce cas, des cours de change appliqués.

Art. 13. Les informations sur les modalités de livraison des marchandises consistent en l'indication de la proportion, exprimée en pourcentage, des créances et dettes découlant des opérations d'exportation ou d'importation de marchandises qui ont fait l'objet d'une livraison :

- à l'usine (EXW);
 - franco à bord (FOB);
 - coût, assurance, fret (CIF);
 - rendu droits non acquittés (DDU)
- ou selon d'autres modalités.

Art. 14. § 1^{er}. Pour la transmission des informations prévues aux articles 12 et 13, les résidents font usage du document dont le modèle figure à l'annexe 6.

La présentation et la typographie de ce document peuvent être adaptées par l'Institut, notamment, en vue de permettre sa lecture optique; en pareil cas l'Institut communique le modèle de ce document aux résidents concernés.

§ 2. Les informations doivent être transmises à l'Institut au plus tard le quinzième jour ouvrable qui suit la fin du mois auquel elles se rapportent.

CHAPITRE IV. — *Disposition finale*

Art. 15. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1995, sous la forme que lui a conféré l'Institut à cette date, et à partir du 1^{er} juillet 1998 sous la forme que l'Institut lui confère par le présent texte.

Luxemburg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

Bedragen meegedeeld in duizenden eenheden : 1. in de fakturatievaluta 2. in tegenwaarde BEF/LUF 3. in tegenwaarde EUR (*)

Landen	Valuta's	EUR (**) EUR / BEF = EUR / EUR = 1	BEF / LUF (**) BEF / BEF = 1 BEF / EUR =	CHF (**) CHF / BEF = CHF / EUR =	DEM (**) DEM / BEF = DEM / EUR =	FRF (**) FRF / BEF = FRF / EUR =	GBP (**) GBP / BEF = GBP / EUR =	ITL (**) ITL / BEF = ITL / EUR =	JPY (**) JPY / BEF = JPY / EUR =	NLG (**) NLG / BEF = NLG / EUR =	USD (**) NLG / BEF = NLG / EUR =	OO2 (***)
AT	Oostenrijk											
AU	Australië											
CA	Canada											
CH	Zwitserland											
DE	Duitsland											
DK	Denemarken											
ES	Spanje											
FI	Finland											
FR	Frankrijk											
GB	Verenigd Koninkrijk											
GR	Griekenland											
ID	Indonesië											
IE	Ierland											
IS	IJsland											
IT	Italië											
JP	Japan											
LU	Luxemburg											
MX	Mexico											
NL	Nederland											
NO	Noorwegen											
PT	Portugal											
SE	Zweden											
SG	Singapore											
TR	Turkije											
US	Verenigde Staten											
ZA	Zuid Afrika											
01	Groep 1											
02	Groep 2											
03	Groep 3											
04	Groep 4											
05	Groep 5											
06	Groep 6											
07	Groep 7											
08	Groep 8											
09	Groep 9											
10	Groep 10											
11	Groep 11											
12	Groep 12											

(*) Schrappen wat niet past. De bedragen dienen vermeld te worden hetzij in de valuta waarin er gefactureerd werd, hetzij omgerekend naar Belgische of Luxemburgse frank (BEF/LUF) of euro (EUR).

(**) Ingeval de bedragen meegedeeld worden in duizenden BEF/LUF of in duizenden EUR, vermeldt U de gebruikte wisselkoers.

(***) Tegenwaarde in duizenden BEF/LUF of in duizenden EUR voor die valuta's waarvoor geen kolom gedrukt is.

Samenstelling van de geografische groepen	
Groep 1 Landen van de Gemeenschap van de Onafhankelijke Staten (GOS)	
Am	Armenië
AZ	Azerbeidzjan
BY	Belarus
KZ	Kazachstan
KG	Kirgizië
MD	Moldova
UA	Oekraïne
UZ	Oezbekistan
RU	Rusland (Federatie)
TJ	Tadzjikistan
TM	Turkmenistan
Groep 2 Baltische landen en landen van Centraal- en Oost Europa	
AL	Albanië
BA	Bosnie-Herzegovina
BG	Bulgarije
EE	Estland
HU	Hongarije
YU	Joegoslavië (Servië en Montenegro)
HR	Kroatië
LV	Letland
LT	Litouwen
MK	Macedonië
PL	Polen
RO	Roumenië
SK	Slovakije
SI	Slovenië
CZ	Tsjechië
Groep 3 Overige landen en gebieden in Europa	
AD	Andorra
CY	Cyprus
FO	Farnöer eilanden
GI	Gibraltar
GL	Groenland
GG	Guernesey
JE	Jersey
LI	Liechtenstein
MT	Malta
IM	Man (Eiland)
MC	Monaco
SM	San-Marino
SJ	Svalbard & Jan Mayen eilanden
VA	Vatikaanstad
Groep 4 Landen van Amerika leden van de OPEC	
EC	Ecuador
VE	Venezuela
Groep 5 Landen van Afrika leden van de OPEC	
DZ	Algerije
GA	Gabon
LY	Libië
NG	Nigeria
Groep 6 Landen van Azië leden van de OPEC	
IQ	Irak
IR	Iran
KW	Koeweit
QA	Qatar
SA	Saoedi-Arabië
AE	Verenigde Arabische Emiraten
Groep 7 Overige landen en gebieden in Amerika	
AI	Anguilla
AG	Antigua-et-Barbuda
AN	Antillen (Nederlandse) (omvat Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache en het zuidelijke deel van Sint-Maarten)
AR	Argentinië
AW	Anuba
BS	Bahamas (met uitsluiting van de Turks et Caïcos eilanden-TC)
BB	Barbados
BZ	Belize
BM	Bermuda
BO	Bolivië
BR	Brazilië
KY	Cayman eilanden (iles)
CL	Chili
CO	Colombia
CR	Costa Rica
CU	Cuba
DM	Dominica
DO	Dominicaanse republiek
SV	El Salvador
FK	Falkland eilanden
GF	Frans Guyana
GD	Grenada
GP	Guadeloupe (omvat sint-Barthelemy en het noordelijke deel van Sint-Maarten)
GT	Guatemala
GY	Guyana
HT	Haïti
HN	Honduras
JM	Jamaïca
VG	Maagdeneilanden (Britse) (omvat de eilanden Anegade, Jost Van Dyke, Tortola en Virgin Gorda)
VI	Maagdeneilanden (Amerikaanse) (omvat de eilanden Sint-Kruis, Sint-Jan en Sint-Tomas)
MQ	Martinique
MS	Montserrat
NI	Nicaragua
PA	Panama
PZ	Panama (kanaalzone)
PY	Paraguay
PE	Peru
PR	Puerto Rico
KN	Saint-Kits-and-Nevis
PM	Saint-Pierre-et-Miquelon
LC	Sint-Lucia
VC	Sint-Vincent en de Grenadines
SR	Suriname
TT	Trinidad en Tobago
TC	Turks- en Caïcoseilanden
UY	Uruguay
GS	Zuid-Georgië en zuidelijke Sandwich eilanden
Groep 8 Overige landen en gebieden in Afrika	
AO	Angola
BJ	Bénin
BW	Botswana
IO	Brits gebied in de Indische Oceaan
BF	Burkina Faso
BI	Burundi
CF	Centraal-Afrikaanse Republiek
KM	Comoren
ZR	Congo (ex-Zaire)
DJ	Djibouti
EG	Egypte
GQ	Equatoriaal-Guinea
ER	Eritrea
ET	Ethiopië
GM	Gambia
GH	Ghana

GN Guinea
 GW Guinea-Bissau
 CI Ivoorkust
 CV Kaapverdië
 CM Kameroen
 KE Kenia
 CG Kongo (Brazzaville)
 LS Lesotho
 LR Liberia
 MG Madagascarië
 MW Malawi
 ML Mali
 MA Marokko
 MR Mauretanië
 MU Mauritius
 YT Mayotte
 MZ Mozambique
 NA Namibië
 NE Niger
 UG Oeganda
 RE Réunion (La)
 RW Rwanda
 EH Sahara (Westelijke)
 ST Sao Tomé-en-Principe
 SN Senegal
 SC Seychellen
 SL Sierra Leone
 SH Sint-Helena
 SD Soedan
 SO Somalia
 SZ Swaziland
 TZ Tanzania (omvat het eiland Zanzibar)
 TG Togo
 TD Tsjaad
 TN Tunesië
 ZM Zambia
 ZW Zimbabwe

Groep 9 Overige landen en gebieden in Azië

AF Afghanistan
 BH Bahreïn
 BD Bangladesh
 BT Bhoetan
 BN Brunéi Banussalam
 KH Cambodja
 CN China (met uitsluiting van Twaiwan - TW en Hong-Kong - HK)
 CC Cocos eilanden
 GE Georgië
 IN India
 IL Israël
 YE Jemen
 JO Jordanië
 LA Laos
 LB Libanon
 MO Macao
 MV Malediven
 MN Mongolië
 MM Myanmar (ex-Birma)
 NP Nepal
 KP Noord-Korea
 OM Oman
 PK Pakistan
 LK Sri Lanka
 SY Syrië
 TP Timor (Oostelijke)
 VN Viet-Nam

Groep 10 Overige landen en gebieden in Oceanië

AS Amerikaanse Samoa
 AQ Antartica
 BV Bouvet eiland
 CX Christmas eiland

CK Cook eilanden
 FJ Fiji
 PF Franse Polynesië
 GU Goeam
 HM Heard en McDonald eilanden
 KL Kiribati
 MP Mariannen eilanden (Noordelijke) (met uitzondering van Goeam - GU)
 MH Marschall eilanden
 FM Micronesië (Federale Staten van) (met uitzondering van Palau - PW)
 NR Nauru
 NC Nieuw-Caledonië
 NZ Nieuw-Zeeland
 NU Niluë
 NF Norfolk eiland
 PW Palau
 PG Papoea-Nieuw-Guinea
 PN Pitcairn
 SB Salomoneilanden
 WS Samoa
 TK Tokelau
 TO Tonga
 TV Tuvalu
 VU Vanuatu
 UM Verenigde Staten van Amerika (veruit de kust gelegen kleinere eilanden) (omvat ondermeer de eilanden Baker, Howland, Jarvis, Midway, Palmyra en Wake)
 WF Wallis & Futuna eilanden
 TF Zuidelijke Franse gebieden

Groep 11 Nieuwe geïndustrialiseerde landen en gebieden in Azië

HK Hong-Kong
 TW Taiwan
 KR Zuid-Korea

Groep 12 Landen in Azië in het stadium van industrialisatie

PH Filippijnen
 MY Maleisië
 TH Thailand

Montants exprimés en milliers d'unités : 1. dans la monnaie de facturation 2. en contre-valeur BEF/LUF 3. en contre-valeur EUR (*)

Pays	Monnaies	EUR (**) EUR / BEF = EUR / EUR = 1	BEF / LUF (**) BEF / BEF = 1 BEF / EUR =	CHF (**) CHF / BEF = CHF / EUR =	DEM (**) DEM / BEF = DEM / EUR =	FRF (**) FRF / BEF = FRF / EUR =	GBP (**) GBP / BEF = GBP / EUR =	ITL (**) ITL / BEF = ITL / EUR =	JPY (**) JPY / BEF = JPY / EUR =	NLG (**) NLG / BEF = NLG / EUR =	USD (**) NLG / BEF = NLG / EUR =	OO2 (***)
AT	Autriche											
AU	Australie											
CA	Canada											
CH	Suisse											
DE	Allemagne											
DK	Danemark											
ES	Espagne											
FI	Finlande											
FR	France											
GB	Royaume-Uni											
GR	Grèce											
ID	Indonésie											
IE	Irlande											
IS	Islande											
IT	Italie											
JP	Japon											
LU	Luxembourg											
MX	Mexique											
NL	Pays-Bas											
NO	Norvège											
PT	Portugal											
SE	Suède											
SG	Singapour											
TR	Turquie											
US	Etats-Unis											
ZA	Afrique du Sud											
01	Groupe 1											
02	Groupe 2											
03	Groupe 3											
04	Groupe 4											
05	Groupe 5											
06	Groupe 6											
07	Groupe 7											
08	Groupe 8											
09	Groupe 9											
10	Groupe 10											
11	Groupe 11											
12	Groupe 12											

(*) Biffer la mention inutile. Les montants sont à exprimer soit dans la monnaie de facturation, soit en francs belges/luxembourgeois (BEF/LUF), soit en euros (EUR).

(**) Au cas où vous nous communiquez les montants en milliers de BEF/LUF ou en milliers d'EUR, veuillez indiquer le taux de conversion appliqué.

(***) Contre-valeur en milliers de BEF/LUF ou en milliers d'EUR pour les monnaies qui ne figurent pas au présent document.

 Composition des différents groupes géographiques

 Groupe 1 Pays de la Communauté des Etats indépendants (CE)

Am	Arménie
AZ	Aerbaïdjan
BY	Bélarus
KZ	Kazakhstan
KG	Krighizistan
MD	Moldova
UZ	Ouzbékistan
RU	Russie (Fédération de)
TJ	Tadjikistan
TM	Turkménistan
UA	Ukraine

 Groupe 2 Pays baltes et pays de l'Europe centrale et orientale

AL	Albanie
BA	Bosnie-Herzégovine
BG	Bulgarie
HR	Croatie
EE	Estonie
HU	Hongrie
LV	Lettonie
LT	Lituanie
MK	Macédoine
PL	Pologne
RO	Roumanie
SK	Slovaquie
SI	Slovénie
CZ	Tchéquie
YU	Yougoslavie (Serbie et Monténégro)

 Groupe 3 Autres pays et territoires en Europe

AD	Andore
CY	Chypre

FO	Fénoé (îles)
GI	Gibraltar
GL	Groênland
GG	Guernesey
JE	Jersey
LI	Liechtenstein
MT	Malte
IM	Man (île de)
MC	Monaco
SM	Saint-Marin
SJ	Svalbard & Jan Mayen (îles)
VA	Vatican

 Groupe 4 Pays d'Amérique membres de l'OPEP

EC	Equateur
VE	Venezuela

 Groupe 5 Pays d'Afrique membres de l'OPEP

DZ	Algérie
GA	Gabon
LY	Libye
NG	Nigéria

 Groupe 6 Pays d'Asie membres de l'OPEP

SA	Arabie Saoudite
AE	Emirats Arabes Unis
IR	Iran
IQ	Iraq
KW	Koweït
QA	Qatar

 Groupe 7 Autres pays et territoires en Amérique

AI	Anguilla
AG	Antigua-et-Barbuda

AN	Antilles néerlandaises (comprend Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie sud de Saint-Martin)
AR	Argentine
AW	Anuba
BS	Bahamas (à l'exclusion des îles Turks et Caïques-TC)
BB	Barbade (La)
BZ	Belize
BM	Bermudes
BO	Bolivie
BR	Brésil
KY	Caïmanes (îles)
CL	Chili
CO	Colombie
CR	Costa Rica
CU	Cuba
DO	Dominicaine (république)
DM	Dominique
SV	El Salvador
FK	Falkland (îles)
GS	Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud

GD	Grenade
GP	Guadeloupe (comprend Saint-Barthelemy et la partie nord de Saint-Martin)
GT	Guatemala
GY	Guyana
GF	Guyane française
HT	Haïti
HN	Honduras
JM	Jamaïque
MQ	Martinique
MS	Montserrat
NI	Nicaragua
PA	Panama
PZ	Panama (zone du canal)

AN	Antilles néerlandaises (comprend Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie sud de Saint-Martin)
AR	Argentine
AW	Anuba
BS	Bahamas (à l'exclusion des îles Turks et Caïques-TC)
BB	Barbade (La)
BZ	Belize
BM	Bermudes
BO	Bolivie
BR	Brésil
KY	Caïmanes (îles)
CL	Chili
CO	Colombie
CR	Costa Rica
CU	Cuba
DO	Dominicaine (république)
DM	Dominique
SV	El Salvador
FK	Falkland (îles)
GS	Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud
GD	Grenade
GP	Guadeloupe (comprend Saint-Barthelemy et la partie nord de Saint-Martin)
GT	Guatemala
GY	Guyana
GF	Guyane française
HT	Haïti
HN	Honduras
JM	Jamaïque
MQ	Martinique
MS	Montserrat
NI	Nicaragua
PA	Panama
PZ	Panama (zone du canal)

PY	Paraguay
PE	Pérou
PR	Porto-Rico
KN	Saint-Kitts-and-Nevis
PM	Saint-Pierre-et-Miquelon
VC	Saint-Vincent-et-les-Grenadines
LC	Sainte-Lucie
SR	Surinam
TT	Trinité-et-Tobago
TC	Turks et Caïques (îles)
UY	Uruguay
VG	Vierges britanniques (îles) (comprend les îles Anegada, Jost Van Ddyke, Tortola et Virgin Gorda)
VI	Vierges des Etats-Unis (îles) (comprend les îles Sainte-Croix, Saint-John et Saint-Thomas)

 Groupe 8 Autres pays et territoires en Afrique

AO	Angola
BJ	Bénin
BW	Botswana
BF	Burkina-Faso
BI	Burundi
CM	Cameroun
CV	Cap-Vert
CF	Centrafrique (République de)
KM	Comores
CG	Congo (Brazzaville)
ZR	Congo (ex-Zaire)
CI	Côte d'Ivoire
DJ	Djibouti
EG	Egypte
ER	Erythrée
ET	Ethiopie

GM	Gambie				
GH	Ghana				
GN	Guinée				
GQ	Guinée Equatoriale				
GW	Guinée-Bissau				
KE	Kenya				
LS	Lesotho				
LR	Libéria				
MG	Madagascar				
MW	Malawi				
ML	Mali				
MA	Maroc				
MU	Maurice (île)				
MR	Mauritanie				
YT	Mayotte				
MZ	Mozambique				
NA	Namibie				
NE	Niger				
UG	Ouganda				
Re	Réunion (La)				
RW	Rwanda				
EH	Sahara occidental				
SH	Sainte-Hélène				
ST	Sao Tomé-et-Principe				
SN	Sénégal				
SC	Seychelles				
SL	Sierra Leone				
SO	Somalie				
SD	Soudan				
SZ	Swaziland				
TZ	Tanzanie (comprend l'île de Zanzibar)				
TD	Tchad				
IO	Territoire britannique de l'Océan indien				
TG	Togo				
TN	Tunisie				
ZM	Zambie				
ZW	Zimbabwe				
		Groupe 9 Autres pays et territoires en Asie			
		AF	Afghanistan		
		BH	Bahreïn		
		BD	Bangladesh		
		BT	Bhoutan		
		BN	Brunéi Banussalam		
		KH	Cambodge		
		CN	Chine (à l'exclusion de Taiwan - TW et Hong-Kong - HK)		
		CC	Cocos (îles)		
		KP	Corée du Nord		
		GE	Géorgie		
		IN	Inde		
		IL	Israël		
		JO	Jordanie		
		LA	Laos		
		LB	Liban		
		MO	Macao		
		MV	Maldives		
		MN	Mongolie		
		MM	Myanmar (ex-Birmanie)		
		NP	Népal		
		OM	Oman		
		PK	Pakistan		
		LK	Sri Lanka		
		Syrie			
		TP	Timor oriental		
		VN	Viet-Nam		
		YE	Yémen		
		Groupe 10 Autres pays et territoires en Océanie			
		AQ	Antarctique		
		BV	Bouvet (île)		
		CX	Christmas (île)		
		CK	Cook (îles)		
				UM	Etats-Unis d'Amérique (îles mineures éloignées des) (comprend entre autres les îles Baker, Howland, Jarvis, Midway, Palmyra et Wake)
				FJ	Fidji
				GU	Guam
				HM	Heard et McDonald (îles)
				KI	Kiribati
				M	Mariannes du Nord (îles) (à l'exclusion de Guam - GU)
				MH	Marschall (îles)
				FM	Micronésie (Etats fédérés de) (à l'exclusion de Palau - PW)
				NR	Nauru
				NU	Nioué
				NF	Norfolk (île)
				NC	Nouvelle-Calédonie
				NZ	Nouvelle-Zélande
				PW	Palau
				PG	Papouasie-Nouvelle Guinée
				PN	Pitcairn
				PF	Polynésie française
				SB	Salomon (îles)
				WS	Samoa
				AS	Samoa américaine
				TF	Terres australes françaises
				TK	Tokélaou
				TO	Tonga
				TV	Tuvalu
				VU	Vanuatu
				WF	Wallis & Futuna (îles)
				Groupe 11 Nouveaux pays et territoires industrialisés en Asie	
				KR	Corée du Sud
				HK	Hong-Kong
				TW	Taiwan
				Groupe 12 Pays en voie d'industrialisation en Asie	
				MY	Malaisie
				PH	Philippines
				TH	Thaïlande

Bijlage 2 bij het ministerieel besluit

Reglement B 2 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de specifieke statistische verplichtingen van de ingezetene monetaire financiële instellingen

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;

Overwegende dat de artikelen 15 en 17 van dat koninklijk besluit de specifieke statistische verplichtingen van de monetaire financiële instellingen vermelden;

Overwegende dat de artikelen 16 en 18 van datzelfde koninklijk besluit voorzien dat het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut bij reglement de wijze bepaalt waarop deze verplichtingen worden toegepast;

Overwegende dat de informatie, die het voorwerp uitmaakt van het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer, wordt aangewend voor het opmaken van de betalingsbalans van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België ,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Définitions*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder :

- » Instituut » : het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- » buitenlands grondgebied » : elk ander grondgebied dan het grondgebied van het Koninkrijk België;
- » ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon die zijn hoofdverblijfplaats heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België, hierbij inbegrepen de ambtenaren van een organisatie naar internationaal of Europees recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België. Elke persoon die in de bevolkingsregisters van een gemeente ingeschreven is, wordt geacht daar zijn hoofdverblijfplaats te hebben;

2° elke natuurlijke persoon van Belgische nationaliteit die in een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland een zending vervult, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° elke rechtspersoon naar Belgisch publiekrecht en alle diensten daarvan op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen gevestigd in het buitenland;

4° elke rechtspersoon naar Belgisch privaatrecht, voor de activiteiten van zijn maatschappelijke zetel, van zijn dochtermaatschappijen, bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° elke rechtspersoon naar buitenlandse recht, voor de activiteiten van zijn bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° elke natuurlijke persoon die, ofschoon hij zijn hoofdverblijfplaats op buitenlands grondgebied heeft of niet in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven, op duurzame wijze een onderneming uitbaat op het grondgebied van het Koninkrijk België, en dat voor de activiteiten van die onderneming;

- » niet-ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die niet als een ingezetene mag beschouwd worden;

2° elke natuurlijke persoon van buitenlandse nationaliteit die een betrekking uitoefent in een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van zijn land die gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° de organisaties naar internationaal of Europees recht die gevestigd zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België;

Annexe 2 à l'arrêté ministériel

Règlement B 2 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif aux obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant que les articles 15 et 17 de cet arrêté royal énoncent les obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes;

Considérant que les articles 16 et 18 de ce même arrêté royal prévoient que l'Institut belgo-luxembourgeois du change précise par règlement les modalités d'application de ces obligations;

Considérant que les informations qui font l'objet du recensement des paiements avec l'étranger sont utilisées aux fins de l'établissement de la balance des paiements de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- » Institut » : l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- » territoire étranger » : tout territoire autre que le territoire du Royaume de Belgique;
- » résident » :

1° toute personne physique qui a sa résidence principale sur le territoire du Royaume de Belgique, y compris les fonctionnaires d'une organisation de droit international ou européen établie sur le territoire du Royaume de Belgique. Toute personne qui est inscrite aux registres de la population d'une commune est réputée y avoir sa résidence principale;

2° toute personne physique de nationalité belge qui remplit une mission dans une représentation diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° toute personne morale de droit public belge et tous ses services sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les représentations diplomatiques et consulaires belges établies à l'étranger;

4° toute personne morale de droit privé belge, pour les activités de son siège social, de ses filiales, succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° toute personne morale de droit étranger, pour les activités de ses succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° toute personne physique qui, tout en ayant sa résidence principale en territoire étranger ou en n'étant pas inscrite aux registres de la population d'une commune belge, exploite de manière durable une entreprise sur le territoire du Royaume de Belgique, et ce pour les activités de cette entreprise;

- » non-résident » :

1° toute personne physique ou morale qui ne peut pas être considérée comme un résident;

2° toute personne physique de nationalité étrangère qui occupe un poste dans une représentation diplomatique ou consulaire de son pays établie sur le territoire du Royaume de Belgique, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° les organisations de droit international ou européen établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van een buitenlandse Regering die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn;

- » ingezeten monetaire financiële instelling » :

1° elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van artikel 1 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

2° de Nationale Bank van België;

3° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

4° elke andere financiële instelling, waarvan het Instituut de lijst opmaakt en die als dusdanig door de Nationale Bank van België wordt aangeduid op basis van de criteria vastgesteld door de verordening (EG) nr. 2223/96 van de Raad van de Europese Unie van 25 juni 1996 inzake het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Gemeenschap;

- » ingezeten kredietinstelling » : elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van artikel 1 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

Worden met een ingezeten kredietinstelling gelijkgesteld :

1° de Nationale Bank van België;

2° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

- » buitenlandse transactie » :

1° elk feit dat vorderingen en schulden tussen een ingezetene en een niet-ingezetene geheel of gedeeltelijk doet ontstaan of teniet doet;

2° elk feit dat de overdracht van een zakelijk recht tussen een ingezetene en een niet-ingezetene veroorzaakt;

- » professionele buitenlandse transactie » :

1° elke buitenlandse transactie van ingezeten natuurlijke personen die handel drijven of een vrij beroep uitoefenen, tenzij die personen aantonen dat die transactie vreemd is aan hun handel of beroep;

2° elke buitenlandse transactie van ingezeten rechtspersonen;

- » buitenlandse betaling » :

1° elk feit dat een geldschuld tussen een ingezetene en een niet-ingezetene geheel of gedeeltelijk teniet doet;

2° elke transfer van geldmiddelen, in rekening of in specie, tussen het grondgebied van het Koninkrijk België en een buitenlands grondgebied door een ingezetene die geldmiddelen overmaakt naar of repatrieert van een rekening die hij in het buitenland aanhoudt;

3° elke transfer van geldmiddelen, in rekening of in specie, tussen het grondgebied van het Koninkrijk België en een buitenlands grondgebied waarvoor zowel de opdrachtgever als de begunstigde beiden ingezetenen zijn;

- » aard van de buitenlandse transactie » : de economische aard van een buitenlandse transactie volgens de categorieën opgesomd in de door het Instituut opgestelde lijst;

- » land van de niet-ingezetene tegenpartij » :

1° voor de buitenlandse transacties die aanleiding geven tot een buitenlandse betaling :

- het land van verblijf van de niet-ingezetene die de opdrachtgever of de begunstigde van een buitenlandse betaling is of

- het land van herkomst of bestemming van een buitenlandse betaling wanneer deze betaling verricht is door een ingezetene voor eigen rekening of verricht is tussen twee ingezetenen waarbij één van hen gebruik maakt van een rekening in het buitenland;

2° voor de buitenlandse transacties die geen aanleiding geven tot een buitenlandse betaling :

- het land van verblijf van de niet-ingezetene die verbonden is in een transactie met de ingezetene;

- » reglement B 1 » : het reglement van het Instituut met betrekking tot de statistische verplichtingen van de ingezetenen aangaande hun buitenlandse transacties.

HOOFDSTUK II. — *Specifieke statistische verplichtingen van de ingezeten kredietinstellingen*

Afdeling 1. — Het houden van een repertorium algemene regels van inschrijving

Art. 2. § 1. De ingezeten kredietinstellingen verrichten van dag tot dag inschrijvingen in een repertorium dat zij dagelijks aan het Instituut overmaken :

1° alle buitenlandse betalingen verricht voor rekening van hun ingezeten cliënten;

4° les représentations diplomatiques et consulaires d'un Gouvernement étranger établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » institution financière monétaire résidente » :

1° toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit;

2° la Banque Nationale de Belgique;

3° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

4° toute autre institution financière, dont l'Institut établit la liste, et qui est désignée à cet effet par la Banque Nationale de Belgique sur base des critères définis par le règlement (CE) n° 2223/96 du Conseil de l'Union européenne du 25 juin 1996 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans la Communauté;

- » établissement de crédit résident » : toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit.

Sont assimilés à un établissement de crédit résident :

1° la Banque Nationale de Belgique;

2° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

- » opération avec l'étranger » :

1° tout fait qui crée ou éteint, en tout ou en partie, des créances et dettes entre un résident et un non-résident;

2° tout fait qui occasionne le transfert d'un droit réel entre un résident et un non-résident;

- » opération à caractère professionnel avec l'étranger » :

1° toute opération avec l'étranger des personnes physiques résidentes exerçant un commerce ou une profession libérale, à moins que ces personnes n'établissent que l'opération a une cause étrangère à leur commerce ou à leur profession;

2° toute opération avec l'étranger de personnes morales résidentes;

- » paiement avec l'étranger » :

1° tout fait qui éteint, en tout ou en partie, une dette de somme d'argent entre un résident et un non-résident;

2° tout transfert de fonds, en compte ou en espèces, entre le territoire du Royaume de Belgique et un territoire étranger exécuté par un résident qui transfère des fonds vers ou rapatrie des fonds d'un compte qu'il détient à l'étranger;

3° tout transfert de fonds, en compte ou en espèces, entre le territoire du Royaume de Belgique et un territoire étranger pour lequel le donneur d'ordre et le bénéficiaire sont tous deux résidents;

- » nature de l'opération avec l'étranger » : la nature économique d'une opération avec l'étranger, selon les catégories énoncées dans la liste établie par l'Institut;

- » pays de la contrepartie non résidente » :

1° pour les opérations avec l'étranger donnant lieu à un paiement avec l'étranger :

- le pays de résidence du non-résident qui est le donneur d'ordre ou le bénéficiaire d'un paiement avec l'étranger ou

- le pays de provenance ou de destination d'un paiement avec l'étranger lorsque ce paiement est effectué par un résident pour son propre compte ou est effectué entre deux résidents, dont l'un d'entre eux fait usage d'un compte à l'étranger;

2° pour les opérations avec l'étranger qui ne donnent pas lieu à un paiement avec l'étranger :

- le pays de résidence du non-résident qui est engagé dans l'opération avec le résident;

- » règlement B 1 » : le règlement de l'Institut relatif aux obligations statistiques des résidents concernant leurs opérations avec l'étranger.

CHAPITRE II. — *Obligations statistiques spécifiques des établissements de crédit résidents*

Section 1. — Tenue d'un répertoire - règles générales d'enregistrement

Art. 2. § 1^{er}. Les établissements de crédit résidents enregistrent au jour le jour dans un répertoire qu'ils transmettent quotidiennement à l'Institut :

1° tous les paiements avec l'étranger réalisés pour compte de leurs clients résidents;

2° alle buitenlandse transacties en alle buitenlandse betalingen verricht voor eigen rekening;

3° alle andere transacties die aanleiding geven tot een debet of credit op een rekening geopend in hun boeken op naam van niet-ingezetenen, hetzij op zicht, hetzij op termijn of met een vooropzeg van ten hoogste één jaar;

4° alle andere transacties die aanleiding geven tot een debet of credit op hun eigen rekeningen geopend in het buitenland, hetzij op zicht, hetzij op termijn of met een vooropzeg van ten hoogste één jaar.

§ 2. De transacties beschreven in § 1, 3° en 4°, moeten echter niet ingeschreven worden wanneer er twee niet-ingezeten tegenpartijen bij betrokken zijn en wanneer ze niet de medewerking van meerdere ingezeten kredietinstellingen vergen of niet het gevolg zijn van de medewerking van meerdere ingezeten kredietinstellingen.

§ 3. Wanneer meerdere ingezeten kredietinstellingen meewerken aan de uitvoering van een buitenlandse betaling, moeten de inschrijvingen voorzien in de § 1, 1° en 2° :

- enkel doorgevoerd worden door de kredietinstelling waar de ingezeten tegenpartij in rekening is of die een buitenlandse transactie of een buitenlandse betaling voor eigen rekening verricht, en

- gepaard gaan met evenwichtsboekingen in tegengestelde zin.

§ 4. Wanneer de uitvoering van de in § 1 beschreven betalingen of transacties de medewerking vergt van meerdere ingezeten kredietinstellingen :

- is de ingezeten kredietinstelling die aan de oorsprong ligt van de transfer van geldmiddelen naar een andere ingezeten kredietinstelling, ertoe gehouden deze laatste in kennis te stellen van het feit of de opdrachtgever ingezetene of niet ingezetene is;

- is de ingezeten kredietinstelling die geldmiddelen van een andere ingezeten kredietinstelling ontvangt zonder op de hoogte gebracht te zijn geweest van de hoedanigheid van ingezetene of niet-ingezetene van de opdrachtgever, en die een rekening geopend aan een niet-ingezetene crediteert, ertoe gehouden de ingezeten kredietinstelling die aan de oorsprong ligt van de transfer, hiervan in kennis te stellen teneinde deze laatste in staat te stellen zich te schikken naar de bepalingen van § 3.

§ 5. De ingezeten kredietinstellingen vermelden bovendien dagelijks in hun repertorium het totaal van de debetsaldi en het totaal van de creditsaldi in hun boeken van de rekeningen hetzij op zicht, hetzij op termijn of met een vooropzeg van ten hoogste één jaar; die hetzij geopend zijn op naam van niet-ingezetenen, hetzij in het buitenland geopend zijn op hun eigen naam.

§ 6. Andere regels van inschrijving dan deze vermeld in § 2 en § 3 zijn, omwille van hun kenmerken en/of hun bedragen, van toepassing voor sommige bijzondere categorieën van buitenlandse transacties.

Deze bijzondere regels van inschrijving worden nader omschreven in de artikelen 8 tot 15.

Art. 3. § 1. De inschrijvingen moeten steeds geschieden in de valuta die effectief voor de uitvoering van de buitenlandse transactie of betaling werd aangewend.

Voor het houden van het repertorium kan het Instituut edele metalen in rekening gelijkstellen met een valuta, of verschillende valuta's onderling gelijkstellen.

Voor de aanduiding van de valuta's wordt er gebruik gemaakt van de door het Instituut voorgeschreven afkortingen.

§ 2. De inschrijvingen dienen voor elke transactie volgende informatie te omvatten :

- het inkomende of uitgaande karakter;

- het bedrag van de transactie;

- de code, uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties, die overeenstemt met de aard van de buitenlandse transactie.

§ 3. Ingeval van buitenlandse transacties of van buitenlandse betalingen, wanneer die informatie aan het Instituut moet worden genotificeerd in toepassing van de bepalingen van artikel 5, § 2 tot § 4 van het reglement B 1 of moet worden medegedeeld in toepassing van de bepalingen van de artikelen 10 tot 12 van dit reglement, dienen de inschrijvingen bovendien te omvatten :

- het land van de niet-ingezeten tegenpartij;

- de identificatie van de ingezeten tegenpartij.

Voor de aanduiding van het land van de niet-ingezeten tegenpartij wordt gebruik gemaakt van de door het Instituut voorgeschreven afkortingen.

2° toutes les opérations avec l'étranger et tous les paiements avec l'étranger réalisés pour compte propre;

3° toutes les autres opérations qui occasionnent le débit ou le crédit de comptes à vue ou avec un terme ou un préavis n'excédant pas un an ouverts dans leurs livres au nom de non-résidents;

4° toutes les autres opérations qui occasionnent le débit ou le crédit de leurs propres comptes à vue ou avec un terme ou un préavis n'excédant pas un an ouverts à l'étranger.

§ 2. Les opérations décrites au § 1^{er}, 3° et 4°, ne doivent toutefois pas être enregistrées lorsqu'elles mettent en présence deux contreparties non résidentes et qu'elles ne nécessitent pas le concours de plusieurs établissements de crédit résidents ou qu'elles ne résultent pas du concours de plusieurs établissements de crédit résidents.

§ 3. Lorsque plusieurs établissements de crédit résidents concourent à la réalisation d'un paiement avec l'étranger, les enregistrements prévus au § 1^{er}, 1° et 2° :

- ne doivent être apportés que par l'établissement de crédit où la contrepartie résidente est en compte ou qui exécute une opération avec l'étranger ou un paiement avec l'étranger pour compte propre, et

- doivent être accompagnés d'enregistrements d'équilibre, en sens inverse.

§ 4. Lorsque la réalisation des paiements ou des opérations décrites au § 1^{er} nécessite le concours de plusieurs établissements de crédit résidents :

- l'établissement de crédit résident qui est à l'origine du transfert de fonds vers un autre établissement de crédit résident intervenant est tenu d'informer celui-ci de la qualité de résident ou de non-résident du donneur d'ordre;

- l'établissement de crédit résident qui reçoit des fonds d'un autre établissement de crédit résident sans avoir été informé de la qualité de résident ou de non-résident du donneur d'ordre et qui crédite un compte ouvert dans ses livres à un non-résident est tenu d'en informer l'établissement de crédit résident à l'origine du transfert pour permettre à ce dernier de se conformer aux dispositions du § 3.

§ 5. Les établissements de crédit résidents indiquent en outre quotidiennement dans leur répertoire le total des soldes débiteurs et le total des soldes créditeurs en leurs livres des comptes à vue ou avec un terme ou un préavis n'excédant pas un an, et qui sont soit ouverts au nom de non-résidents, soit ouverts à leur propre nom à l'étranger.

§ 6. D'autres règles d'enregistrement que celles énoncées aux § 2 et § 3 sont d'application pour certaines catégories particulières d'opérations avec l'étranger en raison de leurs caractéristiques et/ou de leurs montants.

Ces règles particulières d'enregistrement sont précisées aux articles 8 à 15.

Art. 3. § 1^{er}. Les enregistrements doivent toujours avoir lieu dans la monnaie effectivement utilisée lors de l'exécution de l'opération ou du paiement avec l'étranger.

Pour la tenue du répertoire, l'Institut peut assimiler des métaux précieux détenus en compte à une monnaie ou assimiler entre elles différentes monnaies.

Pour l'indication des monnaies, il est fait usage des abréviations prescrites par l'Institut.

§ 2. Les enregistrements doivent, pour chaque opération, comprendre les informations suivantes :

- le caractère de dépense ou de recette;

- le montant de l'opération;

- le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut correspondant à la nature de l'opération avec l'étranger.

§ 3. Dans le cas de paiements ou d'opérations avec l'étranger, lorsque ces informations doivent être notifiées à l'Institut en application des dispositions de l'article 5, § 2 à § 4 du règlement B 1 ou renseignées en application des dispositions des articles 10 à 12 du présent règlement, les enregistrements comportent en outre :

- le pays de la contrepartie non résidente;

- l'identification de la contrepartie résidente.

Pour l'indication du pays de résidence de la contrepartie non résidente, il est fait usage des abréviations prescrites par l'Institut.

De identificatie van de ingezeten tegenpartij geschiedt door vermelding van :

- zijn identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of zijn BTW-nummer of, bij gebrek aan deze nummers, het geëigende nummer uit de door het Instituut opgestelde lijst der nummers voor de generieke identificatie;

- het type van het gebruikte identificatienummer.

§ 4. Voor transacties die overeen stemmen met transfers tussen ingezeten kredietinstellingen en waarvan het bedrag gelijk is aan of groter is dan 100 miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta, omvatten de inschrijvingen bovendien de identificatie van de ingezeten kredietinstelling naar dewelke de geldmiddelen werden overgemaakt of van dewelke de geldmiddelen werden ontvangen.

Deze geschiedt door de vermelding van het inschrijvingsnummer van deze andere ingezeten kredietinstelling bij het Instituut en van het type van gebruikt identificatienummer.

§ 5. De ingezeten kredietinstellingen mogen de transacties van eenzelfde dag waarvoor alle vereiste gegevens, behoudens het bedrag, dezelfde zijn, samenvoegen.

In dat geval vermelden de ingezeten kredietinstellingen dit uitdrukkelijk in het repertorium van hun transacties.

De ingezeten kredietinstellingen moeten op elk ogenblik in staat zijn het detail van de aldus samengevoegde transacties te verschaffen.

De bepalingen van deze alinea zijn nochtans niet van toepassing op :

1° de transacties die overeen stemmen met transfers tussen ingezeten kredietinstellingen en waarvan het bedrag gelijk aan of groter is dan 100 miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta;

2° voorlopige inschrijvingen en tegenboekingen van voorlopige inschrijvingen;

3° inschrijvingen bij gebrek aan informatie verricht in de gevallen voorzien in artikel 6, § 3.

Art. 4. § 1. Het repertorium moet op magnetische drager aan het Instituut worden overgemaakt ten laatste de vijfde werkdag die volgt op de uitvoering van de transactie.

§ 2. Wanneer het aantal mee te delen gegevens gering is, voorziet het Instituut individuele en tijdelijke afwijkingen op de wijze van overmaking van de informatie voorzien in § 1 en/of op de frequentie vermeld in artikel 2, § 1.

Afdeling 2. — Inschrijving van de buitenlandse betalingen uitgevoerd voor rekening van hun ingezeten cliënten

Art. 5. § 1. De ingezeten kredietinstellingen gaan over tot de inschrijvingen voorzien in artikel 2, § 1, 1°, van dit reglement op basis van de informatie vervat in de notificaties van de buitenlandse transacties die hun door hun ingezeten cliënten worden overgemaakt in toepassing van het reglement B 1.

§ 2. De ingezeten kredietinstellingen vergewissen zich van de goede ontvangst van voornoemde notificaties en ordenen de ingezamelde informatie op een wijze die het Instituut in staat stelt na te gaan of de ingezetenen die, in toepassing van de bepalingen van het reglement B 1 onderworpen zijn aan de notificatieplicht, hieraan voldoen.

Hiertoe zijn ze, voor de buitenlandse betalingen die 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschrijden, gehouden een schriftelijk of elektronisch spoor ter beschikking van het Instituut te bewaren van de verklaring met betrekking tot de aard van de buitenlandse transactie die de ingezetene hun heeft verstrekt in toepassing van de bepalingen van het reglement B 1.

§ 3. Wanneer ze een buitenlandse betaling uitvoeren in opdracht of ten gunste van ingezeten cliënten, moeten de ingezeten kredietinstellingen hun cliënten wijzen op de statistische verplichtingen waaraan deze krachtens het reglement B 1 moeten voldoen.

Art. 6. § 1. Ingeval van niet-naleving door hun ingezeten cliënten, van de verplichtingen waaraan ze in toepassing van de bepalingen van het reglement B 1 moeten voldoen, inzonderheid wanneer deze de aard van de buitenlandse transactie niet notificeren, moeten de tussenkommende ingezeten kredietinstellingen :

- overgaan tot een voorlopige inschrijving van de buitenlandse betaling;

- ten laatste de vijftiende werkdag die volgt op de uitvoering van de betaling hun ingezeten cliënten schriftelijk aan hun verplichtingen herinneren.

§ 2. De voorlopige inschrijving wordt tegengeboekt van zodra de tussenkommende ingezeten kredietinstelling in staat is over te gaan tot de gepaste inschrijving op basis van de laattijdige notificatie van haar ingezeten cliënt.

L'identification de la contrepartie résidente a lieu par l'indication :

- de son numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou de son numéro de TVA ou, à défaut de ces numéros, du numéro approprié de la liste des numéros d'identification générique établie par l'Institut;

- du type de numéro d'identification utilisé.

§ 4. Pour les opérations correspondant à des transferts entre établissements de crédit résidents et dont le montant est équivalent à ou excède 100 millions de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, les enregistrements comportent en outre l'identification de l'établissement de crédit résident vers qui les fonds sont transférés ou de qui ils sont reçus.

Celle-ci a lieu par l'indication du numéro d'inscription auprès de l'Institut de cet autre établissement de crédit résident et du type de numéro d'identification utilisé.

§ 5. Les établissements de crédit résidents peuvent regrouper les opérations d'une même journée pour lesquelles toutes les informations exigées, à l'exception du montant, sont identiques.

Dans ce cas, les établissements de crédit résidents l'indiquent explicitement dans le répertoire de leurs opérations.

Les établissements de crédit résidents doivent être à même, à tout moment, d'individualiser les opérations ainsi regroupées.

Les dispositions du présent alinéa ne sont toutefois pas applicables :

1° aux opérations correspondant à des transferts entre établissements de crédit résidents et dont le montant est équivalent à ou excède 100 millions de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie;

2° aux enregistrements provisoires et contre-passations d'enregistrements provisoires;

3° aux enregistrements par défaut d'information passés dans les cas prévus à l'article 6, § 3.

Art. 4. § 1^{er}. Le répertoire doit être transmis à l'Institut sur support informatique au plus tard le cinquième jour ouvrable qui suit l'exécution de l'opération.

§ 2. Lorsque le nombre de données à communiquer est peu élevé, l'Institut prévoit des dérogations individuelles et temporaires au mode de transmission des informations prévu au § 1^{er} et/ou à la fréquence énoncée à l'article 2, § 1^{er}.

Section 2. — Enregistrement des paiements avec l'étranger réalisés pour compte de leurs clients résidents

Art. 5. § 1^{er}. Les établissements de crédit résidents procèdent aux enregistrements prévus à l'article 2, § 1^{er}, 1°, du présent règlement sur base des informations contenues dans les notifications des opérations avec l'étranger qui leur sont faites par leurs clients résidents en application du règlement B 1.

§ 2. Les établissements de crédit résidents s'assurent de la bonne réception des notifications précitées et organisent l'information récoltée de façon telle à permettre à l'Institut de vérifier si les résidents soumis à l'obligation de notification en application des dispositions du règlement B 1 y satisfont.

A cet effet, ils sont tenus, pour les paiements avec l'étranger dont le montant excède 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, de garder à la disposition de l'Institut une trace écrite ou informatique de la déclaration relative à la nature de l'opération avec l'étranger que le résident leur a faite en application des dispositions du règlement B 1.

§ 3. Lorsqu'ils effectuent un paiement avec l'étranger sur ordre ou en faveur de clients résidents, les établissements de crédit résidents doivent appeler l'attention de leurs clients sur les obligations statistiques qui incombent à ces derniers en vertu du règlement B 1.

Art. 6. § 1^{er}. En cas de non-respect par leurs clients résidents des obligations qui leur incombent en application des dispositions du règlement B 1, en particulier lorsqu'ils ne notifient pas la nature de l'opération avec l'étranger, les établissements de crédit résidents intervenant :

- procèdent à un enregistrement provisoire du paiement avec l'étranger;

- au plus tard le quinzième jour ouvrable qui suit l'exécution du paiement, rappellent par écrit à leurs clients les obligations qui s'imposent à ces derniers.

§ 2. L'enregistrement provisoire est contre-passé dès que l'établissement de crédit résident intervenant est à même de procéder à l'enregistrement approprié sur base de la notification tardive de son client résident.

§ 3. Indien, ten laatste de vijftiende werkdag na de in § 1 voorziene schriftelijke aanmaning, hieraan geen enkel gewenst gevolg werd gegeven, boekt de tussenkomende ingezetene kredietinstelling de voorlopige inschrijving tegen en gaat ze over tot een inschrijving bij gebrek aan informatie, die de identificatie van de nalatige ingezetene bevat.

§ 4. Wanneer de in gebreke blijvende ingezetene niet geïdentificeerd wordt door zijn identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of door zijn BTW-nummer, deelt de tussenkomende ingezetene kredietinstelling schriftelijk diens volledige identiteit aan het Instituut mee op schriftelijk verzoek van dit laatste.

Afdeling 3. — Inschrijving van de buitenlandse transacties verricht door de ingezetene kredietinstellingen voor eigen rekening

Art. 7. § 1. De ingezetene kredietinstellingen die buitenlandse betalingen verrichten voor eigen rekening, worden geacht tegelijk te handelen in de hoedanigheid van ingezetene die een buitenlandse betaling verricht door tussenkomst van een ingezetene kredietinstelling en in de hoedanigheid van tussenkomende ingezetene kredietinstelling.

Naast de bepalingen van dit reglement, zijn ook de bepalingen van hoofdstuk II van reglement B 1 op hen van toepassing.

§ 2. In afwijking van de bepalingen van artikel 5, § 2, van het reglement B 1, notificeren de ingezetene kredietinstellingen voor alle buitenlandse transacties die ze voor eigen rekening verrichten, ongeacht het bedrag ervan, de aard van de transactie en het land van verblijf van de niet-ingezetene tegenpartij.

Afdeling 4. — Bijzondere regels van inschrijving

Art. 8. § 1. Wanneer meerdere betalingen, die individueel 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta niet overschrijden, gelijktijdig worden uitgevoerd in opdracht van eenzelfde niet-ingezetene ten gunste van verschillende ingezetenen, heeft de ingezetene kredietinstelling van de niet-ingezetene opdrachtgever het recht :

- in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, de betalingen ontvangen uit het buitenland zelf in te schrijven;
- in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 4, desgevallend de andere tussenkomende ingezetene kredietinstellingen niet te berichten dat de opdrachtgever een niet-ingezetene is;
- in afwijking van de bepalingen van artikel 5, § 1, zich te steunen op de beoordelingselementen die ze bezit om de code te bepalen uit de lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties opgesteld door het Instituut, te gebruiken voor de inschrijving van de betalingen ontvangen uit het buitenland.

Enkel bij gebrek aan beslissende beoordelingselementen gaat ze over tot de inschrijving van betalingen ontvangen uit het buitenland aan de hand van de codes uit de lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties opgesteld door het Instituut, waarvoor de ingezetene die tegenpartij is bij de buitenlandse betaling de aard van de buitenlandse transactie niet hoeft te notificeren, omwille van de grootte van de bedragen ervan.

§ 2. Wanneer echter meerdere ingezetene kredietinstellingen meewerken aan de uitvoering van dergelijke betalingen ontvangen uit het buitenland, zijn de in § 1 vermelde bepalingen slechts toepasbaar wanneer de transfers tussen, enerzijds de ingezetene kredietinstelling van de opdrachtgever, en anderzijds de ingezetene kredietinstellingen van de verscheidene begunstigden, geen aanleiding geven tot het crediteren bij de eerste noch tot het debiteren bij de laatsten van een rekening geopend in het buitenland, hetzij op zicht, hetzij op termijn of met een vooropzeg van ten hoogste één jaar.

Art. 9. § 1. De bepalingen vermeld in § 2 tot § 7 zijn slechts van toepassing wanneer de buitenlandse betaling aanleiding geeft tot een transfer tussen de ingezetene kredietinstelling van de opdrachtgever enerzijds, en de ingezetene kredietinstelling van de begunstigde anderzijds, die noch aanleiding geeft tot een debet bij de ene noch tot een credit bij de andere op een rekening geopend in het buitenland, hetzij op zicht, hetzij op termijn of met een vooropzeg van ten hoogste één jaar.

§ 2. In afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, heeft de ingezetene kredietinstelling, die een rekening geopend aan een niet-ingezetene debiteert ter uitvoering van een betaling via overschrijving van ten hoogste 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta, ten gunste van een ingezetene in rekening bij een andere ingezetene kredietinstelling, de mogelijkheid de uit het buitenland ontvangen betaling zelf in haar eigen repertorium in te schrijven.

Indien van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt, is het, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 4, niet nodig dat de ingezetene kredietinstelling die aan de oorsprong van de transfer ligt, de andere tussenkomende ingezetene kredietinstelling(en) in kennis stelt van het feit dat de opdrachtgever een niet-ingezetene is.

§ 3. Au plus tard le quinzième jour ouvrable après le rappel écrit prévu au § 1^{er}, si aucune suite voulue n'y a été donnée, l'établissement de crédit résident intervenant contre-passe l'enregistrement provisoire et procède à un enregistrement par défaut d'information comportant l'identification du résident défaillant.

§ 4. Lorsque le résident défaillant n'est pas identifié au moyen de son numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou de son numéro de TVA, l'établissement de crédit résident intervenant communique par écrit l'identité complète du résident défaillant à l'Institut sur demande écrite de celui-ci.

Section 3. — Enregistrement des opérations avec l'étranger réalisées pour compte propre par les établissements de crédit résidents

Art. 7. § 1^{er}. Les établissements de crédit résidents qui exécutent des opérations avec l'étranger pour leur propre compte sont réputés agir à la fois en qualité de résident effectuant un paiement avec l'étranger à l'intervention d'un établissement de crédit résident et en qualité d'établissement de crédit résident intervenant.

Outre les dispositions du présent règlement, leur sont applicables les dispositions du chapitre II du règlement B 1.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 5, § 2, du règlement B 1, les établissements de crédit résidents notifient la nature de l'opération et le pays de résidence de la contrepartie non résidente pour toutes leurs opérations avec l'étranger qu'ils exécutent pour compte propre, quel qu'en soit le montant.

Section 4. — Règles particulières d'enregistrement

Art. 8. § 1^{er}. Lorsque plusieurs paiements de montants individuels n'excédant pas 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie sont réalisés simultanément en faveur de différents résidents d'ordre d'un même non-résident, il appartient à l'établissement de crédit résident du donneur d'ordre non résident :

- par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, de procéder à l'enregistrement des paiements reçus de l'étranger;
- par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 4, de ne pas informer, le cas échéant, les autres établissements de crédit résidents intervenant de la qualité de non-résident du donneur d'ordre;
- par dérogation aux dispositions de l'article 5, § 1^{er}, de se baser sur les éléments d'appréciation en sa possession pour déterminer le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut, à utiliser pour l'enregistrement des paiements reçus de l'étranger.

Il ne procède à l'enregistrement des paiements reçus de l'étranger, en utilisant les codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut réservés aux paiements pour lesquels, en raison de leurs montants, le résident contrepartie au paiement avec l'étranger n'est pas tenu de notifier la nature de l'opération avec l'étranger, qu'à défaut d'éléments d'appréciation déterminants.

§ 2. Toutefois, lorsque plusieurs établissements de crédit résidents concourent à la réalisation de pareils paiements reçus de l'étranger, les dispositions énoncées au § 1^{er} ne sont applicables que lorsque les transferts entre, d'une part, l'établissement de crédit résident du donneur d'ordre et, d'autre part, les établissements de crédit résidents des différents bénéficiaires n'occasionnent ni le crédit, chez le premier, ni le débit, chez les seconds, d'un compte à vue ou avec un terme ou un préavis n'excédant pas un an ouvert à l'étranger.

Art. 9. § 1^{er}. Les dispositions énoncées aux § 2 à § 7 ne sont applicables que lorsque le paiement avec l'étranger donne lieu à un transfert entre, d'une part, l'établissement de crédit résident du donneur d'ordre et, d'autre part, l'établissement de crédit résident du bénéficiaire qui n'occasionne ni le débit, chez l'un, ni le crédit, chez l'autre, d'un compte à vue ou avec un terme ou un préavis n'excédant pas un an ouvert à l'étranger.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, l'établissement de crédit résident qui débite un compte ouvert dans ses livres à un non-résident pour exécuter un ordre de paiement, par virement, en faveur d'un résident en compte auprès d'un autre établissement de crédit résident et dont le montant n'excède pas 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, a la faculté de procéder lui-même, dans son propre répertoire, à l'enregistrement du paiement reçu de l'étranger.

S'il est fait usage de cette faculté, il n'y a alors pas lieu pour l'établissement de crédit résident qui est l'origine du transfert, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 4, d'informer le ou les autres établissements de crédit résidents intervenant de la qualité de non-résident du donneur d'ordre.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, heeft de ingezetene kredietinstelling, die een rekening geopend aan een niet-ingezetene debiteert ter uitvoering van een betaling via domiciliëring van ten hoogste één miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta, ten gunste van een ingezetene in rekening bij een andere ingezeten kredietinstelling, eveneens de mogelijkheid de uit het buitenland ontvangen betaling zelf in haar eigen repertorium in te schrijven.

Indien ze van deze mogelijkheid gebruik maakt, moet de kredietinstelling van de niet-ingezeten opdrachtgever :

- zich voor de inschrijving van de buitenlandse betaling beroepen op de beoordelingselementen die ze bezit om ondubbelzinnig de te gebruiken code te bepalen uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties;

- in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 4, de andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling(en) niet in kennis stellen van het feit dat de opdrachtgever een niet-ingezetene is.

Bij gebrek aan voldoende duidelijke beoordelingselementen of ingeval van twijfel omtrent de hoedanigheid van ingezetene van de begunstigde, mag ze enkel overgaan tot de inschrijving van een transfer tussen ingezeten kredietinstellingen en stelt ze, zoals voorzien in artikel 2, § 4, de andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling(en) in kennis van het feit dat de opdrachtgever een niet-ingezetene is.

§ 4. In afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, heeft de ingezeten kredietinstelling die een buitenlandse betaling via overschrijving van ten hoogste 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta verricht in opdracht van één van haar ingezeten cliënten, ten gunste van een niet-ingezetene in rekening bij een andere ingezeten kredietinstelling, de mogelijkheid de betaling naar het buitenland niet in haar eigen repertorium in te schrijven.

Indien van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt, is het, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 4, niet nodig dat de ingezeten kredietinstelling die aan de oorsprong van de transfer ligt, de andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling(en) in kennis stelt van het feit dat de opdrachtgever een ingezetene is.

Er mag evenwel van deze mogelijkheid geen gebruik worden gemaakt bij de gelijktijdige uitvoering van meerdere buitenlandse betalingen die betrekking hebben op transacties van eenzelfde aard en waarvan het totaalbedrag 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta overschrijft.

§ 5. De ingezeten kredietinstelling die een rekening geopend aan een niet-ingezetene crediteert ingevolge een transfer via overschrijving van ten hoogste 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta, in opdracht van een ingezetene in rekening bij een andere ingezeten kredietinstelling, zal, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, zelf overgaan tot de inschrijving in haar eigen repertorium van de betaling naar het buitenland, voor zover ze van de kredietinstelling van de ingezeten opdrachtgever geen bericht ontving dat de betaling naar het buitenland reeds ingeschreven is geworden.

§ 6. In geval van twijfel omtrent de hoedanigheid van ingezetene van de tegenpartij die in rekening is bij de andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling, zal de ingezeten kredietinstelling die een rekening geopend aan een niet-ingezetene crediteert of debiteert ter uitvoering van een transfer van ten hoogste 350.000 franken of de tegenwaarde in een andere valuta :

- de bepalingen vermeld in § 2 en § 5 niet toepassen;
- slechts overgaan tot de inschrijving van een transfer tussen ingezeten kredietinstellingen;
- de andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling hiervan op de hoogte brengen.

§ 7. Bij het incasso via credit in rekening van een niet-ingezetene, van een cheque van ten hoogste één miljoen franken of de tegenwaarde in een andere valuta, getrokken op een rekening geopend aan een ingezetene bij een andere ingezeten kredietinstelling, heeft de ingezeten kredietinstelling die de niet-ingezeten begunstigde crediteert, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, de mogelijkheid de betaling naar het buitenland zelf in haar eigen repertorium in te schrijven.

Indien ze van deze mogelijkheid gebruik maakt, moet de kredietinstelling van de niet-ingezeten begunstigde :

- de ingezeten kredietinstelling die de rekening van de ingezeten opdrachtgever debiteert hiervan in kennis stellen;

- zich voor de inschrijving van de buitenlandse betaling beroepen op de beoordelingselementen die ze bezit om ondubbelzinnig de te gebruiken code te bepalen uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties.

Bij gebrek aan voldoende duidelijke beoordelingselementen of ingeval van twijfel omtrent de hoedanigheid van ingezetene van de tegenpartij, mag ze enkel overgaan tot de inschrijving van een transfer

§ 3. De même, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, l'établissement de crédit résident qui débite un compte ouvert dans ses livres à un non-résident pour exécuter un ordre de paiement, par domiciliation, en faveur d'un résident en compte auprès d'un autre établissement de crédit résident et dont le montant n'excède pas un million de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, a la faculté de procéder lui-même, dans son propre répertoire, à l'enregistrement du paiement reçu de l'étranger.

S'il fait usage de cette faculté, l'établissement de crédit du donneur d'ordre non résident :

- se base sur les éléments d'appréciation en sa possession pour déterminer, sans équivoque, le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut, à utiliser pour l'enregistrement du paiement avec l'étranger;

- n'informe pas, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 4, le ou les autres établissements de crédit résidents intervenant de la qualité de non-résident du donneur d'ordre.

A défaut d'éléments d'appréciation suffisamment précis ou en cas de doute sur la qualité de résident du bénéficiaire, il ne procède qu'à l'enregistrement d'un transfert entre établissements de crédit résidents et informe, comme prévu à l'article 2, § 4, le ou les autres établissements de crédit résidents intervenant de la qualité de non-résident du donneur d'ordre.

§ 4. Par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, l'établissement de crédit résident qui exécute un paiement avec l'étranger, dont le montant n'excède pas 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, par virement d'ordre d'un de ses clients résidents et en faveur d'un non-résident en compte auprès d'un autre établissement de crédit résident, a la faculté de ne pas procéder à l'enregistrement, dans son propre répertoire, du paiement vers l'étranger.

S'il est fait usage de cette faculté, il n'y a alors pas lieu pour l'établissement de crédit résident qui est à l'origine du transfert, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 4, d'informer le ou les autres établissements de crédit résidents intervenant de la qualité de résident du donneur d'ordre.

Il ne peut toutefois pas être fait usage de cette faculté lorsque plusieurs paiements avec l'étranger se rapportant à des opérations d'une même nature et d'un montant total excédant 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie sont réalisés simultanément.

§ 5. L'établissement de crédit résident qui crédite un compte ouvert dans ses livres à un non-résident à la suite d'un transfert, par virement, dont le montant n'excède pas 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, d'ordre d'un résident en compte auprès d'un autre établissement de crédit résident procède lui-même, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, à l'enregistrement, dans son propre répertoire, du paiement vers l'étranger, pour autant qu'il n'ait pas été informé par l'établissement de crédit du donneur d'ordre résident que ce paiement vers l'étranger a déjà été enregistré.

§ 6. En cas de doute sur la qualité de résident de la contrepartie en compte auprès de l'autre établissement de crédit résident intervenant, l'établissement de crédit résident qui crédite ou débite un compte ouvert dans ses livres à un non-résident pour exécuter un transfert d'un montant n'excédant pas 350.000 francs ou la contre-valeur en une autre monnaie :

- ne fait pas application des dispositions énoncées aux § 2 et § 5;
- ne procède qu'à l'enregistrement d'un transfert entre établissements de crédit résidents;
- informe l'autre établissement de crédit résident intervenant de cette situation.

§ 7. Lors de l'encaissement, par crédit en compte d'un non-résident, d'un chèque tiré sur un compte ouvert à un résident auprès d'un autre établissement de crédit résident, dont le montant n'excède pas un million de francs ou la contre-valeur en une autre monnaie, l'établissement de crédit résident qui crédite le bénéficiaire non résident à la faculté de procéder lui-même, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, à l'enregistrement dans son propre répertoire du paiement vers l'étranger.

S'il fait usage de cette faculté, l'établissement de crédit du bénéficiaire non résident :

- en informe l'établissement de crédit résident qui débite le compte du donneur d'ordre résident;

- se base sur les éléments d'appréciation en sa possession pour déterminer, sans équivoque, le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut, à utiliser pour l'enregistrement du paiement avec l'étranger.

A défaut d'éléments d'appréciation suffisamment précis ou en cas de doute sur la qualité de résident de la contrepartie, il ne procède qu'à l'enregistrement d'un transfert entre établissements de crédit résidents

tussen ingezeten kredietinstellingen en de andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling hiervan op de hoogte brengen.

Art. 10. § 1. Het Instituut verleent aan de ingezeten kredietinstellingen machtigingen voor het openen aan een wel bepaalde niet-ingezeten cliënt van een tussenrekening in franken of in euro, "centralisatierekening" genoemd; deze rekening mag, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, gecrediteerd worden voor betalingen naar het buitenland van ten hoogste 350.000 franken of de tegenwaarde in euro, zonder dat de ingezeten kredietinstelling van de ingezeten opdrachtgever en de ingezeten kredietinstelling van de niet-ingezeten begunstigde, waar de centralisatierekening is geopend, hierbij moeten overgaan tot inschrijvingen in hun respectieve repertoria.

§ 2. Zijn enkel toegestaan, de creditbewegingen op een centralisatierekening die het gevolg zijn van :

- overschrijvingen in opdracht van ingezetenen in rekening bij een ingezeten kredietinstelling;
- afgifte ter incasso van cheques getrokken op rekeningen geopend aan ingezetenen bij een ingezeten kredietinstelling;
- stortingen in specie in opdracht van ingezetenen.

§ 3. Zijn enkel toegestaan, de debetbewegingen op een centralisatierekening die het gevolg zijn van :

- transfers naar rekeningen geopend aan niet-ingezetenen bij een ingezeten kredietinstelling;
- rechtstreekse transfers naar het buitenland.

Bij de verwezenlijking van deze transfers moet de ingezeten kredietinstelling waar de centralisatierekening is geopend, overgaan tot de inschrijving van een betaling naar het buitenland door gebruik te maken van de in de machtiging vermelde code uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties.

Wanneer het bedrag van de transfer één miljoen franken of de tegenwaarde in euro overschrijdt, omvat de inschrijving van de buitenlandse betaling, als identificatie van de ingezeten tegenpartij, de vermelding van het door het Instituut toegekende individuele nummer zoals vermeld in de machtiging alsmede het type van het gebruikte identificatienummer.

§ 4. De aanvraag tot machtiging moet ingediend worden via de ingezeten kredietinstelling waar de centralisatierekening zal geopend worden.

Zij moet volgende inlichtingen bevatten :

- de volledige identiteit van de niet-ingezeten aanvrager (naam of maatschappelijke benaming, adres, inschrijvingsnummer in het handelsregister of soortgelijke identificatie);
- een duidelijke omschrijving van de beoogde transacties die aan de oorsprong zullen liggen van de betalingen te zijner gunste verricht in opdracht van ingezetenen.

De door het Instituut verleende machtiging is afhankelijk van de verbintenis vanwege de tussenkomende ingezeten kredietinstelling om een vlot nazicht door de afgevaardigden van het Instituut mogelijk te maken van alle bescheiden aangaande de transacties die via deze centralisatierekening werden verricht, met inbegrip van de transfers in opdracht van ingezetenen.

§ 5. Het gebruik van een centralisatierekening kan door het Instituut verplicht gesteld worden wanneer dit een preciezere of betrouwbaardere inventarisering mogelijk maakt, volgens aard van transactie, van buitenlandse betalingen van beperkte bedragen.

Het gebruik is dwingend wanneer een niet-ingezetene via domiciliëring betalingen van ten hoogste 350.000 franken of de tegenwaarde in euro wenst te ontvangen in opdracht van ingezetenen.

§ 6. Elke door het Instituut verleende machtiging voor het openen van een centralisatierekening kan op ieder ogenblik worden ingetrokken wanneer er misbruik wordt van gemaakt of wanneer deze machtiging niet meer gerechtvaardigd is door de ontwikkeling van het aantal transacties dat via deze rekening verloopt.

Art. 11. § 1. Wanneer een ingezeten kredietinstelling een buitenlandse betaling uitvoert in opdracht of ten gunste van een ingezeten monetaire financiële instelling, andere dan een ingezeten kredietinstelling, gaat ze over tot de inschrijvingen voorzien in artikel 2, § 1, 1°. Hierbij zal ze, in afwijking van de bepalingen van artikel 5, § 1, in alle gevallen en ongeacht het bedrag van de betaling, voor de aanduiding van de aard der transactie gebruik maken van de code, uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties, voorzien voor de inschrijving van de buitenlandse betalingen waarvoor de ingezeten tegenpartij een monetaire financiële instelling, andere dan een ingezeten kredietinstelling, is.

et informe l'autre établissement de crédit résident intervenant de cette situation.

Art. 10. § 1^{er}. L'Institut délivre aux établissements de crédit résidents des autorisations pour l'ouverture, dans leurs livres, à un client non résident déterminé, d'un compte intermédiaire, appelé «compte centralisateur», en francs ou en euro, pouvant, par dérogation aux dispositions de l'article 2, être crédité lors de la réalisation de paiements vers l'étranger de montants n'excédant pas 350.000 francs ou la contre-valeur en euro, sans que l'établissement de crédit résident du donneur d'ordre résident et l'établissement de crédit résident du bénéficiaire non résident, dans les livres duquel le compte centralisateur est ouvert, n'aient, à cette occasion, à procéder à des enregistrements dans leurs répertoires respectifs.

§ 2. Sont seuls autorisés les crédits d'un compte centralisateur résultant de :

- virements d'ordre de résidents en compte auprès d'un établissement de crédit résident;
- remises à l'encaissement de chèques tirés sur des comptes ouverts à des résidents auprès d'un établissement de crédit résident;
- versements en espèces d'ordre de résidents.

§ 3. Sont seuls autorisés les débits d'un compte centralisateur résultant :

- de transferts vers des comptes ouverts à des non-résidents auprès d'un établissement de crédit résident;
- de transferts directement effectués vers l'étranger.

Lors de la réalisation de ces transferts, il appartient à l'établissement de crédit résident où le compte centralisateur est ouvert de procéder à l'enregistrement d'un paiement vers l'étranger, en faisant usage du code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut précisé dans l'autorisation.

Lorsque le montant du transfert excède un million de francs ou la contre-valeur en euro, l'enregistrement du paiement avec l'étranger comporte, à titre d'identification de la contrepartie résidente, l'indication du numéro individuel attribué par l'Institut et précisé dans l'autorisation et du type de numéro d'identification utilisé.

§ 4. La demande d'autorisation doit être introduite à l'intermédiaire de l'établissement de crédit résident auprès duquel sera ouvert le compte centralisateur.

Elle doit comporter les renseignements suivants :

- l'identité complète du non-résident demandeur (nom ou dénomination sociale, adresse, numéro d'inscription au registre de commerce ou identification similaire);
- une description précise des opérations envisagées qui seront à l'origine des paiements en sa faveur effectués d'ordre de résidents;

L'autorisation accordée par l'Institut est subordonnée à l'engagement de la part de l'établissement de crédit résident intervenant de permettre la vérification aisée par les délégués de l'Institut de toutes les pièces relatives aux opérations réalisées via le compte centralisateur en ce y compris les transferts effectués d'ordre de résidents.

§ 5. L'utilisation d'un compte centralisateur peut être rendue obligatoire par l'Institut lorsqu'elle permet un recensement plus précis ou plus fiable, par nature de l'opération, des paiements avec l'étranger de montants limités.

Elle est impérative lorsqu'un non-résident souhaite recevoir par domiciliation des paiements d'ordre de résidents de montants n'excédant pas 350.000 francs ou la contre-valeur en euro.

§ 6. Toute autorisation accordée par l'Institut pour l'ouverture d'un compte centralisateur peut, à tout moment, être retirée lorsqu'il en est fait un usage abusif ou lorsque cette autorisation n'est plus justifiée par l'évolution du nombre d'opérations réalisées via ce compte.

Art. 11. § 1^{er}. Lorsqu'un établissement de crédit résident exécute un paiement avec l'étranger d'ordre ou en faveur d'une institution financière monétaire résidente autre qu'un établissement de crédit résident, il procède aux enregistrements prévus à l'article 2, § 1^{er}, 1°, en utilisant, par dérogation aux dispositions de l'article 5, § 1^{er}, pour indiquer la nature de l'opération, dans tous les cas et quel que soit le montant du paiement, le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut prévu pour l'enregistrement des paiements avec l'étranger dont la contrepartie résidente est une institution financière monétaire autre qu'un établissement de crédit résident.

§ 2. Deze inschrijvingen omvatten in alle gevallen ook :

- het land van de niet-ingezeten tegenpartij;
- de identificatie van de ingezeten tegenpartij door middel van de vermelding van zijn identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of van zijn BTW-nummer, en het type van het gebruikte identificatienummer.

Art. 12. § 1. Wanneer een ingezeten kredietinstelling een buitenlandse betaling uitvoert in opdracht of ten gunste van een ingezetene aan wie het Instituut, in toepassing van de bepalingen van artikel 9 van het reglement B 1, het statuut van "algemene rechtstreekse gegevensverstrekker" heeft verleend, gaat ze over tot de inschrijvingen voorzien in artikel 2, § 1, 1°. Hierbij zal ze, in afwijking van de bepalingen van artikel 5, § 1, in alle gevallen en ongeacht het bedrag van de betaling, voor de aanduiding van de aard van de transactie gebruik maken van de code, uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties, voorzien voor de inschrijving van de buitenlandse betalingen waarvoor de ingezeten tegenpartij het statuut "rechtstreekse algemene gegevensverstrekker" bezit.

§ 2. Deze inschrijvingen omvatten in alle gevallen ook :

- het land van de niet-ingezeten tegenpartij;
- de identificatie van de ingezeten tegenpartij door middel van de vermelding van zijn identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of van zijn BTW-nummer, en het type van het gebruikte identificatienummer.

Art. 13. § 1. Wanneer een ingezeten kredietinstelling een buitenlandse betaling verricht in het kader van een door haar beheerd mechanisme van periodieke nivelleringen van de saldi van rekeningen geopend aan ingezetenen en niet-ingezetenen die allen tot eenzelfde internationale groep behoren, gaat zij over tot de inschrijvingen voorzien bij artikel 2, § 1, 1°. Hierbij zal ze, in afwijking van de bepalingen van artikel 5, § 1, in alle gevallen en ongeacht het bedrag van de betaling, voor de aanduiding van de aard van de transactie gebruik maken van de code, uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties, voorzien voor de inschrijving van dergelijke buitenlandse betalingen.

§ 2. Deze inschrijvingen omvatten in alle gevallen ook :

- het land van de niet-ingezeten tegenpartij;
- de identificatie van de ingezeten tegenpartij door middel van de vermelding van het identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of van het BTW-nummer van één van de ingezeten deelnemers aan dit mechanisme, en van het type van gebruikt identificatienummer.

Art. 14. Wanneer een ingezeten kredietinstelling in eigen naam overgaat tot een buitenlandse transactie inzake aankoop, inschrijving, verkoop of terugbetaling van effecten, of erop betrekking hebbende couponbetalingen, moet zij zich voor deze transactie beschouwen als zijnde een ingezeten tegenpartij die handelt voor eigen rekening, zelfs wanneer deze transactie verwezenlijkt wordt in opdracht of voor rekening van niet-ingezetenen en wanneer ze twee niet-ingezeten finale tegenpartijen samenbrengt. Zo nodig gaat zij, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 2, over tot de inschrijving van twee buitenlandse transacties.

Art. 15. § 1. Bij de verwezenlijking van buitenlandse transacties inzake aankoop, inschrijving, verkoop of terugbetaling van effecten afgewikkeld door tussenkomst van het effectenverrekeningssysteem georganiseerd door de Nationale Bank van België, waarbij de medewerking vereist is van een andere ingezeten kredietinstelling, moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 3, niet de ingezeten kredietinstelling van de ingezeten tegenpartij, doch de ingezeten kredietinstelling die de rekening geopend aan een niet-ingezeten debiteer of crediteert, tot de inschrijving van de buitenlandse betaling overgaan.

§ 2. Wanneer een ingezeten kredietinstelling voor eigen rekening een buitenlandse transactie verwezenlijkt inzake lening of ontlending gepaard gaand met een borgstelling onder de vorm van een cessie-retrocessie van effecten afgewikkeld door tussenkomst van het effectenverrekeningssysteem georganiseerd door de Nationale Bank van België en die de medewerking van een andere ingezeten kredietinstelling vereist, moet deze :

1° overgaan tot de inschrijvingen die het gevolg zijn van de buitenlandse transactie inzake lening of ontlending verricht voor eigen rekening;

2° de in artikel 2, § 3, voorziene evenwichtsboeking vervangen door een inschrijving onder de code, uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties, voorzien voor de categorie van effecten die het voorwerp van de cessie-retrocessie uitmaakt.

De andere tussenkomende ingezeten kredietinstelling gaat, bij het debet of het credit van de rekening geopend aan een niet-ingezeten, eveneens over tot een inschrijving onder de code, uit de door het

§ 2. Ces enregistrements comportent également dans tous les cas :

- le pays de la contrepartie non résidente;
- l'identification de la contrepartie résidente au moyen de l'indication de son numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales, ou de son numéro de TVA, et du type de numéro d'identification utilisé.

Art. 12. § 1^{er}. Lorsqu'un établissement de crédit résident exécute un paiement avec l'étranger d'ordre ou en faveur d'un résident à qui l'Institut a attribué le statut de «déclarant direct général» en application des dispositions de l'article 9 du règlement B 1, il procède aux enregistrements prévus à l'article 2, § 1^{er}, 1° en utilisant, par dérogation aux dispositions de l'article 5, § 1^{er}, pour indiquer la nature de l'opération, dans tous les cas et quel que soit le montant du paiement, le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut prévu pour l'enregistrement des paiements avec l'étranger dont la contrepartie résidente est un résident titulaire du statut de «déclarant direct général».

§ 2. Ces enregistrements comportent également dans tous les cas :

- le pays de la contrepartie non résidente;
- l'identification de la contrepartie résidente au moyen de l'indication de son numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales, ou de son numéro de TVA, et du type de numéro d'identification utilisé.

Art. 13. § 1^{er}. Lorsqu'un établissement de crédit résident exécute un paiement avec l'étranger dans le cadre d'un mécanisme, dont il assure la gestion, de nivellements périodiques des soldes de comptes ouverts dans ses livres à des résidents et des non-résidents appartenant tous à un même groupe international, il procède aux enregistrements prévus à l'article 2, § 1^{er}, 1°, en utilisant, par dérogation aux dispositions de l'article 5, § 1^{er}, pour indiquer la nature de l'opération, dans tous les cas et quel que soit le montant des paiements, le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut prévu pour l'enregistrement de pareils paiements avec l'étranger.

§ 2. Ces enregistrements comportent également dans tous les cas :

- le pays de la contrepartie non résidente;
- l'identification de la contrepartie résidente au moyen de l'indication du numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales, ou du numéro de TVA, de l'un des participants résidents à ce mécanisme, et du type de numéro d'identification utilisé.

Art. 14. Lorsqu'un établissement de crédit résident procède en son nom à une opération avec l'étranger d'achat, de souscription, de vente ou de remboursement de valeurs mobilières ou de paiements de coupons y afférents, il lui appartient de se considérer comme étant une contrepartie résidente à l'opération agissant pour compte propre, même lorsque cette opération est réalisée d'ordre ou pour compte de non-résidents et qu'elle met en présence deux contreparties finales non résidentes. Au besoin, il procède, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 2, à l'enregistrement de deux opérations avec l'étranger.

Art. 15. § 1^{er}. Lors de la réalisation d'opérations avec l'étranger d'achat, de souscription, de vente ou de remboursement de valeurs mobilières liquidées par l'intermédiaire du système de compensation de titres organisé par la Banque Nationale de Belgique, et qui nécessite le concours d'un autre établissement de crédit résident, il appartient, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 3, non pas à l'établissement de crédit résident de la contrepartie résidente, mais à l'établissement de crédit résident qui crédite ou débite dans ses livres le compte ouvert à un non-résident, de procéder à l'enregistrement du paiement avec l'étranger.

§ 2. Lorsqu'un établissement de crédit résident réalise pour compte propre une opération avec l'étranger de prêt ou d'emprunt accompagnée d'un nantissement sous la forme d'une cession-retrocession de valeurs mobilières liquidées par l'intermédiaire du système de compensation de titres organisé par la Banque Nationale de Belgique, et qui nécessite le concours d'un autre établissement de crédit résident, il lui appartient :

1° de procéder aux enregistrements résultant de l'opération avec l'étranger de prêt ou d'emprunt réalisée pour compte propre;

2° de substituer à l'enregistrement d'équilibre prévu à l'article 2, § 3, un enregistrement sous le code de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut prévu pour la catégorie de valeurs mobilières faisant l'objet de la cession-retrocession.

L'autre établissement de crédit résident intervenant procède également, lors du crédit ou du débit dans ses livres du compte ouvert à un non-résident, à un enregistrement sous le code de la liste des natures

Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties, voorzien voor de categorie van effecten die het voorwerp van de cessie-retrocessie uitmaakt.

Art. 16. Het Instituut geeft aan de ingezeten kredietinstellingen de richtlijnen inzake de juiste toepassing van de bijzondere regels van inschrijving vermeld in de artikelen 8 tot 15.

Afdeling 5. — Tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen

Art. 17. § 1. De ingezeten kredietinstellingen delen aan het Instituut mee :

1° maandelijks :

a) de uitsplitsing naar soort van hun schuldvorderingen en verbintenissen in euro tegenover niet-ingezetenen, hierbij een onderscheid makend tussen :

- de niet-ingezetenen die verblijf houden in het Groothertogdom Luxemburg;

- de niet-ingezetenen die verblijf houden in de landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan het Groothertogdom Luxemburg;

- de niet-ingezetenen van de andere landen;

b) de uitsplitsing naar valuta en naar soort van hun schuldvorderingen en verbintenissen in valuta's, andere dan de euro, tegenover ingezetenen enerzijds en niet-ingezetenen anderzijds, hierbij een onderscheid makend tussen :

- de niet-ingezetenen die verblijf houden in het Groothertogdom Luxemburg;

- de niet-ingezetenen die verblijf houden in de landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan het Groothertogdom Luxemburg;

- de niet-ingezetenen van de andere landen;

c) de uitsplitsing naar valuta, andere dan de euro, en naar categorie van bestuur (federale overheid, gefedereerde entiteiten, lokale overheden en sociale zekerheid) van de voorschotten en deposito's op rekening in hun boeken op naam van ingezeten openbare besturen;

2° driemaandelijks :

a) de uitsplitsing naar valuta, land en soort van hun schuldvorderingen en verbintenissen tegenover niet-ingezetenen;

b) de uitsplitsing naar valuta en naar land van de totale schuldvorderingen en verbintenissen ingeschreven in hun boeken op naam van niet-ingezeten monetaire overheden;

c) de uitsplitsing naar valuta en naar land van de totale schuldvorderingen en verbintenissen ingeschreven in hun boeken op naam van hun niet-ingezeten moedermaatschappij, dochtermaatschappijen, bijkantoren en zustermaatschappijen.

§ 2. De uitsplitsing naar soort van de schuldvorderingen en verbintenissen gebeurt volgens de categorieën vermeld in bijlage.

§ 3. Voor de opstelling van de tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen kan het Instituut edele metalen in rekening gelijkstellen met een valuta, of verschillende valuta's onderling gelijkstellen.

Art. 18. De informatie voorzien in artikel 17 moet op een informatiecadrager aan het Instituut worden overgemaakt ten laatste de elfde werkdag die volgt op het einde van de betrokken maand of van het betrokken trimester.

Wanneer het aantal mee te delen gegevens gering is, voorziet het Instituut individuele en tijdelijke afwijkingen voor de wijze van overmaken van de informatie.

Afdeling 6. — Technische richtlijnen en bewaringstermijn van de gegevens en documenten

Art. 19. Het Instituut geeft aan de ingezeten kredietinstellingen de richtlijnen aangaande het juiste gebruik van de codes uit de lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties die het opstelt en van de voorgeschreven afkortingen voor de aanduiding van de valuta's en de landen.

Het maakt hun eveneens over :

- de technische richtlijnen betreffende de wijze van gebruik en van opstelling van de in dit reglement vermelde informaticadragers,;

- de lijst van de niet-ingezetenen die als monetaire overheden te beschouwen zijn.

Art. 20. Het houden van het repertorium en het klasment van de interne bescheiden betreffende het repertorium of de tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen moeten zodanig georganiseerd worden dat het al dan niet professioneel karakter van de transacties, hun aard alsmede de andere vereiste informatie gemakkelijk door de afgevaardigden van het Instituut kunnen nagezien worden.

économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut prévu pour la catégorie de valeurs mobilières faisant l'objet de la cession-retrocession.

Art. 16. L'Institut donne aux établissements de crédit résidents les instructions relatives à l'application correcte des règles particulières d'enregistrement énoncées aux articles 8 à 15.

Section 5. — Tableaux des créances et engagements

Art. 17. § 1^{er}. Les établissements de crédit résidents communiquent à l'Institut :

1° mensuellement :

a) la décomposition par objet de leurs créances et engagements en euro vis-à-vis de non-résidents, en distinguant :

- les non-résidents qui résident au Grand-Duché de Luxembourg;

- les non-résidents qui résident dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que le Grand-Duché de Luxembourg;

- les non-résidents des autres pays;

b) la décomposition par monnaie et par objet de leurs créances et engagements en d'autres monnaies que l'euro, vis-à-vis de résidents d'une part, et de non-résidents d'autre part, en distinguant :

- les non-résidents qui résident au Grand-Duché de Luxembourg;

- les non-résidents qui résident dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que le Grand-Duché de Luxembourg;

- les non-résidents des autres pays;

c) la décomposition, par monnaie autre que l'euro et par catégorie d'administration (pouvoir fédéral, entités fédérées, pouvoirs locaux et sécurité sociale), des avances et dépôts en compte dans leurs livres au nom d'administrations publiques résidentes;

2° trimestriellement :

a) la décomposition par monnaie, par pays et par objet, de leurs créances et engagements vis-à-vis de non-résidents;

b) la décomposition, par monnaie et par pays, des créances et engagements totaux inscrits dans leurs livres au nom d'autorités monétaires non résidentes;

c) la décomposition, par monnaie et par pays, des créances et engagements totaux inscrits dans leurs livres au nom de leurs maison-mère, filiales, succursales et sociétés-soeurs non résidentes.

§ 2. La décomposition par objet des créances et engagements se fait selon les catégories énoncées en annexe.

§ 3. Pour l'établissement des tableaux des créances et engagements, l'Institut peut assimiler des métaux précieux détenus en compte à une monnaie ou assimiler entre elles différentes monnaies.

Art. 18. Les informations prévues à l'article 17 doivent être transmises à l'Institut sur support informatique au plus tard le onzième jour ouvrable qui suit la fin du mois ou du trimestre concernés.

Lorsque le nombre de données à communiquer est peu élevé, l'Institut prévoit des dérogations individuelles et temporaires au mode de transmission des informations.

Section 6. — Instructions techniques et délai de conservation des données et des documents

Art. 19. L'Institut donne aux établissements de crédit résidents les instructions relatives à l'usage correct des codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger qu'il établit et des abréviations prescrites pour l'indication des monnaies et des pays.

Il leur transmet également :

- les instructions techniques relatives aux modalités d'utilisation et d'établissement des supports informatiques mentionnés dans le présent règlement;

- la liste des non-résidents qui sont à considérer comme autorités monétaires.

Art. 20. La tenue du répertoire et le classement des documents internes relatifs au répertoire ou aux tableaux des créances et engagements doivent être organisés de manière à ce que le caractère professionnel ou non des opérations, leur nature ainsi que les autres informations requises puissent aisément être vérifiés par les délégués de l'Institut.

Art. 21. De ingezeten kredietinstellingen bewaren hun repertorium en de erop betrekking hebbende documenten alsmede de gegevens van hun tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen gedurende vierentwintig maanden.

HOOFDSTUK III. — Specifieke statistische verplichtingen van de ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen

Afdeling 1. — Notificatie van de buitenlandse transacties verricht door de ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen

Art. 22. § 1. Naast de bepalingen van dit reglement zijn de bepalingen van hoofdstuk II van het reglement B 1 van toepassing op de ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen.

In hun hoedanigheid van ingezetene zijn ze, overeenkomstig artikel 2, § 1, van het reglement B 1, ertoe gehouden al hun buitenlandse transacties ter kennis te brengen van het Instituut.

§ 2. Nochtans notificeren zij, in afwijking van de bepalingen van artikel 2, § 2, van het reglement B 1, al hun buitenlandse transacties rechtstreeks aan het Instituut, ongeacht of deze transacties al dan niet aanleiding geven tot een betaling door tussenkomst van een ingezeten kredietinstelling en ongeacht het bedrag ervan.

Daartoe notificeren ze per kalendermaand :

- het inkomende of uitgaande karakter van al hun buitenlandse transacties of delen ervan;
- het bedrag of de waarde van de vorderings- of zakelijke rechten waarop die transacties of delen ervan betrekking hebben;
- de valuta waarin dit bedrag of deze waarde is uitgedrukt;
- het land van de niet-ingezeten tegenpartij;
- de aard van deze transacties of delen ervan;

hierbij gebruik makend van de codes uit de door het Instituut opgestelde lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties en van de door het Instituut voorgeschreven afkortingen voor de aanduiding van de valuta's en landen.

§ 3. Wanneer hun buitenlandse transacties worden afgewikkeld via rekeningen aangehouden in het buitenland notificeren ze bovendien, per valuta :

- het totaal der saldi van die rekeningen in het begin van de maand;
- het totaal der saldi van die rekeningen op het einde van de maand.

§ 4. Ze mogen een totaalbedrag per rapporteringsperiode meedelen voor het geheel van de transacties waarvoor alle informatie die moet genotificeerd worden, met uitzondering van het bedrag of de waarde, identiek is.

In dit geval moeten zij steeds in staat zijn het detail te verstrekken van de individuele transacties die het meegedeelde totaalbedrag samenstellen.

§ 5. De informatie moet op informaticadrager aan het Instituut worden overgemaakt ten laatste de elfde werkdag die volgt op het einde van de maand waarin de buitenlandse transacties werden geboekt.

Afdeling 2. — Tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen

Art. 23. § 1. De ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen, delen driemaandelijks aan het Instituut mee :

- a) de uitsplitsing in euro, naar land en naar soort van hun schuldvorderingen en verbintenissen tegenover niet-ingezetenen;
- b) de uitsplitsing in valuta's, andere dan de euro, naar land en naar soort van hun schuldvorderingen en verbintenissen tegenover ingezetenen en niet-ingezetenen;
- c) de uitsplitsing naar valuta en naar land van de totale schuldvorderingen en verbintenissen, ingeschreven in hun boeken op naam van niet-ingezeten monetaire overheden;
- d) de uitsplitsing naar valuta en naar land van de totale schuldvorderingen en verbintenissen, ingeschreven in hun boeken op naam van hun niet-ingezeten moedermaatschappij, dochtermaatschappijen, bijkantoren en zustermaatschappijen.

§ 2. De uitsplitsing naar soort van de schuldvorderingen en verbintenissen gebeurt volgens de categorieën vermeld in bijlage.

§ 3. De informatie moet op een informaticadrager aan het Instituut worden overgemaakt ten laatste de elfde werkdag die volgt op het einde van het betrokken trimester.

Art. 21. Les établissements de crédit résidents conservent leur répertoire et les documents qui s'y rapportent ainsi que les données de leurs tableaux des créances et engagements pendant vingt-quatre mois.

CHAPITRE III. — Obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents

Section 1. — Notification des opérations avec l'étranger réalisées par les institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents

Art. 22. § 1^{er}. Outre les dispositions du présent règlement, sont applicables aux institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents les dispositions du chapitre II du règlement B 1.

En leur qualité de résident, elles sont tenues, conformément à l'article 2, § 1^{er}, du règlement B 1, de porter à la connaissance de l'Institut toutes leurs opérations avec l'étranger.

§ 2. Toutefois, par dérogation aux dispositions de l'article 2, § 2, du règlement B 1, elles notifient directement à l'Institut toutes leurs opérations avec l'étranger, que ces opérations donnent lieu ou non à un paiement à l'intervention d'un établissement de crédit résident et quel qu'en soit le montant.

A cet effet, elles notifient par mois calendrier :

- le caractère de recette ou de dépense de toutes leurs opérations ou parties d'opérations réalisées avec l'étranger;
- le montant ou la valeur des droits de créance ou des droits réels sur lesquels portent ces opérations ou parties d'opérations;
- la monnaie dans laquelle ce montant ou cette valeur est exprimé;
- le pays de la contrepartie non résidente;
- la nature de ces opérations ou parties d'opérations;

en faisant usage des codes de la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger établie par l'Institut et des abréviations prescrites par l'Institut pour l'indication des monnaies et des pays.

§ 3. Lorsque leurs opérations avec l'étranger sont dénouées via des comptes détenus à l'étranger, elles notifient en outre, par monnaie :

- le solde total desdits comptes au début du mois;
- le solde total desdits comptes à la fin du mois.

§ 4. Elles peuvent communiquer un montant global par période de déclaration pour l'ensemble des opérations pour lesquelles toutes les informations qui doivent être notifiées, à l'exception du montant ou de la valeur, sont identiques.

Dans ce cas, elles doivent toujours être en mesure de fournir le détail des opérations individuelles constitutives du montant global communiqué.

§ 5. Les informations doivent être transmises à l'Institut sur support informatique au plus tard le onzième jour ouvrable qui suit la fin du mois au cours duquel les opérations avec l'étranger ont été comptabilisées.

Section 2. — Tableaux des créances et engagements

Art. 23. § 1^{er}. Les institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents communiquent trimestriellement à l'Institut :

- a) la décomposition en euro, par pays et par objet, de leurs créances et engagements vis-à-vis de non-résidents;
- b) la décomposition en autres monnaies que l'euro, par pays et par objet, de leurs créances et engagements vis-à-vis de résidents et de non-résidents;
- c) la décomposition, par monnaie et par pays, des créances et engagements totaux inscrits dans leurs livres au nom des autorités monétaires non résidentes;
- d) la décomposition, par monnaie et par pays, des créances et engagements totaux inscrits dans leurs livres au nom de leurs maison-mère, filiales, succursales et sociétés-soeurs non résidentes.

§ 2. La décomposition par objet des créances et engagements se fait selon les catégories énoncées en annexe.

§ 3. Les informations doivent être transmises à l'Institut sur support informatique au plus tard le onzième jour ouvrable qui suit la fin du trimestre concerné.

*Afdeling 3. - Technische richtlijnen
en bewaringstermijn van de gegevens en documenten*

Art. 24. § 1. Het Instituut geeft aan de ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen, de richtlijnen betreffende de wijze van gebruik en van opstelling van de in dit reglement vermelde informaticadragers.

Wanneer het aantal mee te delen gegevens gering is, voorziet het Instituut individuele en tijdelijke afwijkingen voor de wijze van overmaken van de informatie.

§ 2. Het Instituut maakt aan de ingezeten monetaire en financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen, eveneens de lijst over van de niet-ingezetenen die als monetaire overheden te beschouwen zijn.

§ 3. Voor de notificatie van de buitenlandse betalingen verricht door de ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen, alsook voor de opstelling van hun tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen kan het Instituut edele metalen in rekening gelijkstellen met een valuta, of verschillende valuta's onderling gelijkstellen.

Art. 25. De ingezeten monetaire financiële instellingen, andere dan de ingezeten kredietinstellingen, bewaren de gegevens van hun notificaties en van hun tabellen van schuldvorderingen en verbintenissen gedurende vierentwintig maanden.

HOOFDSTUK IV. — Slot- en overgangsbepalingen

Art. 26. Tot de datum van invoering van de euro als munteenheid van België :

1° worden de woorden «in euro», «in valuta's, andere dan de euro» en «naar valuta, andere dan de euro», vermeld in de artikelen 17, § 1, en 23, § 1, vervangen door respectievelijk de woorden «in franken», «in valuta's, andere dan de frank» en «naar valuta, andere dan de frank»;

2° zijn de bepalingen van artikel 15, § 2, niet toepasbaar op effecten uitgegeven in valuta's, andere dan de frank.

Art. 27. Dit reglement wordt van kracht op 1 januari 1995 onder de vorm die door het Instituut op die datum werd voorzien, en op 1 juli 1998 onder de vorm die door het Instituut in deze tekst werd voorgeschreven.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

*Section 3. - Instructions techniques
et délai de conservation des données et des documents*

Art. 24. § 1^{er}. L'Institut donne aux institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents les instructions relatives aux modalités d'utilisation et d'établissement des supports informatiques mentionnés dans le présent règlement.

Lorsque le nombre de données à communiquer est peu élevé, l'Institut prévoit des dérogations individuelles et temporaires au mode de transmission des informations.

§ 2. L'Institut transmet également aux institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents la liste des non-résidents qui sont à considérer comme autorités monétaires.

§ 3. Pour la notification des opérations avec l'étranger réalisées par les institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents et l'établissement de leurs tableaux des créances et engagements, l'Institut peut assimiler des métaux précieux détenus en compte à une monnaie ou assimiler entre elles différentes monnaies.

Art. 25. Les institutions financières monétaires résidentes autres que les établissements de crédit résidents conservent les données de leurs notifications et de leurs tableaux des créances et engagements pendant vingt-quatre mois.

CHAPITRE IV. — Dispositions finale et transitoire

Art. 26. Jusqu'à la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique :

1° les mots «en euro», «en d'autres monnaies que l'euro» et «par monnaie autre que l'euro» mentionnés aux articles 17, § 1^{er}, et 23, § 1^{er}, sont respectivement remplacés par les mots «en francs», «en d'autres monnaies que le franc» et «par monnaie autre que le franc»;

2° les dispositions de l'article 15, § 2, ne sont pas applicables aux valeurs mobilières émises en d'autres monnaies que le franc.

Art. 27. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1995, sous la forme que lui a conféré l'Institut à cette date, et à partir du 1^{er} juillet 1998 sous la forme que l'Institut lui confère par le présent texte.

Luxemburg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

*Bijlage bij het reglement B 2 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut
Uitsplitsing naar soort van de schuldvorderingen
en verbintenissen van de ingezeten monetaire financiële instellingen (MFI)*

A. Door alle ingezeten MFI over te maken

Uitsplitsing van de schuldvorderingen en verbintenissen in franken tegenover niet-ingezetenen en in valuta's, andere dan de frank, tegenover ingezetenen en niet-ingezetenen

Na de datum van invoering van de euro als munteenheid van België

Uitsplitsing van de schuldvorderingen en verbintenissen in euro tegenover niet-ingezetenen en in valuta's, andere dan de euro, tegenover ingezetenen en niet-ingezetenen

1. Actief

Rub.	Omschrijving
201	Kas, kastegoeden bij gevolmachtigde agenten
210	Vorderingen op bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
220	Voorschotten en leningen aan cliënten
228	Handelsswissels en eigen accepten
229	Andere vorderingen op cliënten
230	Effecten en ander waardepapier op korte termijn (≤ 1 jaar)
235	Effecten en ander waardepapier op lange termijn (> 1 jaar)

240	Overige activa
250	Oninbare en dubieuze vorderingen
265	Overlopende rekeningen
270	Financiële vaste activa
276	Andere vaste activa
277	Eigen aandelen
300	Totaal van de activa
2. Passief	
Rub.	Omschrijving
410	Schulden tegenover bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
420	Deposito's in rekening van de cliënten
428	Overige schulden in rekening
429	Overige schulden
431	Depositocertificaten, gelijkgestelde schulden en kasbons op korte termijn (\leq 1 jaar)
432	Vervallen coupons van kasbons
435	Depositocertificaten, gelijkgestelde schulden en kasbons op lange termijn ($>$ 1 jaar)
436	Obligatieleningen (conv. en niet-converteerbare) op lange termijn ($>$ 1 jaar)
440	Overige passiva
451	Waardeverminderingen op kredietrisico's met onzeker verloop
452	Waardeverminderingen op effecten en waardepapier
453	Voorzieningen en voorzorgsfondsen voor risico's
465	Overlopende rekeningen
471	Achtergestelde schulden : converteerbare en niet-converteerbare obligaties
472	Achtergestelde schulden : overige ontleningen op termijn en voorschotten
490	Eigen vermogen (gestort)
491	Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar
500	Totaal van de passiva
3. Deelrubrieken van activa en passiva	
Rub.	Omschrijving
211	Vorderingen op bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken $>$ 1 jaar
223	Voorschotten en leningen aan MFI, andere dan kredietinstellingen (totaal)
226	Voorschotten en leningen aan MFI, andere dan kredietinstellingen op korte termijn (\leq 1 jaar)
227	Voorschotten en leningen aan cliënten op korte termijn (\leq 1 jaar)
231	Effecten en ander waardepapier op korte termijn (\leq 1 jaar) uitgegeven door openbare besturen
233	Effecten en ander waardepapier op korte termijn (\leq 1 jaar) uitgegeven door bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
234	Effecten en ander waardepapier op korte termijn (\leq 1 jaar) uitgegeven door MFI, andere dan kredietinstellingen
236	Effecten en ander waardepapier op lange termijn ($>$ 1 jaar) uitgegeven door openbare besturen
237	Effecten en ander waardepapier op lange termijn ($>$ 1 jaar) uitgegeven door bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
238	Aandelen (totaal)
239	Effecten en ander waardepapier op lange termijn ($>$ 1 jaar) uitgegeven door MFI, andere dan kredietinstellingen
241	Aandelen uitgegeven door bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
242	Aandelen uitgegeven door MFI, andere dan kredietinstellingen
271	Financiële vaste activa op bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
272	Financiële vaste activa op MFI, andere dan kredietinstellingen
411	Schulden tegenover bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken $>$ 1 jaar
423	Deposito's in rekening van MFI, andere dan kredietinstellingen (totaal)
426	Deposito's in rekening van MFI, andere dan kredietinstellingen op lange termijn ($>$ 1 jaar)

- 427 Deposito's in rekening van cliënten op lange termijn (> 1 jaar)
- 430 Overige schulden in rekening van MFI, andere dan kredietinstellingen
- 473 Achtergestelde overige ontleningen op termijn en voorschotten van bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken
- 474 Achtergestelde overige ontleningen op termijn en voorschotten van MFI, andere dan kredietinstellingen

4. Buiten balans :

Fiduciaire waarden

Rub. Omschrijving :

- 281 Fiduciaire waarden toevertrouwd aan bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken (totaal)
- 282 Fiduciaire waarden toevertrouwd aan cliënten (totaal)
- 284 Fiduciaire waarden toevertrouwd aan MFI, andere dan kredietinstellingen (totaal)
- 286 Fiduciaire waarden toevertrouwd aan MFI, andere dan kredietinstellingen op lange termijn (> 1 jaar)
- 288 Fiduciaire waarden toevertrouwd aan bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken op lange termijn (> 1 jaar)
- 289 Fiduciaire waarden toevertrouwd aan cliënten op lange termijn (> 1 jaar)
- 481 Fiduciaire waarden toevertrouwd door bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken (totaal)
- 482 Fiduciaire waarden toevertrouwd door cliënten (totaal)
- 484 Fiduciaire waarden toevertrouwd door MFI, andere dan kredietinstellingen (totaal)
- 486 Fiduciaire waarden toevertrouwd door MFI, andere dan kredietinstellingen op lange termijn (> 1 jaar)
- 488 Fiduciaire waarden toevertrouwd door bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken op lange termijn (> 1 jaar)
- 489 Fiduciaire waarden toevertrouwd door cliënten op lange termijn (> 1 jaar)

Wisseltransacties

a) uitsplitsing van toepassing tot datum van invoering van de euro als munteenheid van het Koninkrijk België

Rub. Omschrijving

- 601 Wisseltransacties à contant (≤ 2 dagen) te ontvangen
- 602 Wisseltransacties à contant (≤ 2 dagen) te leveren
- 611 Aankoop op termijn van cliënten : buitenlandse valuta's tegen BEF en LUF
- 612 Aankoop op termijn van bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken : buitenlandse valuta's tegen BEF en LUF
- 613 Verkoop op termijn aan cliënten : buitenlandse valuta's tegen BEF en LUF
- 614 Verkoop op termijn aan bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken : buitenlandse valuta's tegen BEF en LUF
- 621 Aankoop op termijn van cliënten : buitenlandse valuta's tegen buitenlandse valuta's
- 622 Aankoop op termijn van bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken : buitenlandse valuta's tegen buitenlandse valuta's
- 623 Verkoop op termijn aan cliënten : buitenlandse valuta's tegen buitenlandse valuta's
- 624 Verkoop op termijn aan bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken : buitenlandse valuta's tegen buitenlandse valuta's

b) uitsplitsing van toepassing na datum van invoering van de euro als munteenheid in het Koninkrijk België

Rub.	Omschrijving
601	Wisseltransacties à contant (≤ 2 dagen) te ontvangen
602	Wisseltransacties à contant (≤ 2 dagen) te leveren
621	Aankoop op termijn van cliënten van valuta's andere dan euro tegen valuta's andere dan euro
622	Aankoop op termijn van bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken van valuta's andere dan euro tegen valuta's andere dan euro
623	Verkoop op termijn aan cliënten van valuta's andere dan euro tegen valuta's andere dan euro
624	Verkoop op termijn aan bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken van valuta's andere dan euro tegen valuta's andere dan euro
631	Aankoop op termijn van cliënten van valuta's andere dan euro tegen euro
632	Aankoop op termijn van bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken van valuta's andere dan euro tegen euro
633	Verkoop op termijn aan cliënten van valuta's andere dan euro tegen euro
634	Verkoop op termijn aan bancaire financiële instellingen, kredietinstellingen en centrale banken van valuta's andere dan euro tegen euro

5. Schuldvorderingen en verbintenissen op naam van buitenlandse monetaire overheden

Rub.	Omschrijving
710	Vorderingen op de buitenlandse monetaire overheden
750	Verbindenissen tegenover buitenlandse monetaire overheden

6. Schuldvorderingen en verbintenissen op of tegenover de moedermaatschappij, bijkantoren, dochter- en zustermaatschappijen

Rub.	Omschrijving
720	Vorderingen op de moedermaatschappij, bijkantoren, dochter- en zustermaatschappijen gevestigd buiten België
760	Verbindenissen tegenover de moedermaatschappij, bijkantoren, dochter- en zustermaatschappijen gevestigd buiten België

B. Enkel door de ingezeten kredietinstellingen over te maken

Tot de datum van invoering van de euro als munteenheid van België

Uitsplitsing van de schuldvorderingen en verbintenissen in valuta's, andere dan de frank, tegenover ingezetenen

Na de datum van invoering van de euro als munteenheid van België

Uitsplitsing van de schuldvorderingen en verbintenissen in valuta's, andere dan de euro, tegenover ingezetenen

Voorschotten en deposito's in rekening op naam van openbare besturen

Rub.	Omschrijving
215	Voorschotten in rekening aan federale overheid
216	Voorschotten in rekening aan gemeenschappen en gewesten
217	Voorschotten in rekening aan lagere overheden
218	Voorschotten in rekening aan sociale zekerheid
225	Totaal voorschotten aan openbare besturen
415	Deposito's in rekening van federale overheid
416	Deposito's in rekening van gemeenschappen en gewesten
417	Deposito's in rekening van lagere overheden
418	Deposito's in rekening van sociale zekerheid
425	Totaal deposito's van openbare besturen

Annexe au règlement B 2 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change

Décomposition par objet des créances et engagements des institutions financières monétaires (IFM) résidentes

A. A transmettre par toutes les IFM résidentes

Jusqu'à la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique

Décomposition des créances et engagements en francs vis-à-vis des non-résidents et en monnaies autres que le franc vis-à-vis des résidents et des non-résidents

Après la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique

Décomposition des créances et engagements en euro vis-à-vis des non-résidents et en monnaies autres que l'euro vis-à-vis des résidents et des non-résidents

1. Actif

Rub.	Libellé
201	Caisse, encaisse auprès d'agents délégués
210	Créances sur les institutions financières bancaires, les établissements de crédit et les banques centrales
220	Avances et prêts à la clientèle
228	Effets commerciaux et acceptations propres
229	Autres créances sur la clientèle
230	Valeurs mobilières et autres titres négociables à court terme (≤ 1 an)
235	Valeurs mobilières et autres titres négociables à long terme (> 1 an)
240	Autres actifs
250	Créances non recouvrables ou douteuses
265	Comptes de régularisation

270	Immobilisations financières
276	Autres immobilisations
277	Actions propres
300	Total de l'actif
2. Passif	
Rub.	Libellé
410	Dettes vis à vis des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales
420	Dépôts en compte de la clientèle
428	Autres dettes en compte
429	Autres dettes
431	Certificats de dépôts, dettes similaires et bons de caisse à court terme (≤ 1 an)
432	Coupons échus de bon de caisse
435	Certificats de dépôts, dettes similaires et bons de caisse à long terme (>1 an)
436	Emprunts obligataires (conv. et non conv.) à long terme (>1 an)
440	Autres passifs
451	Réductions de valeur sur risques de crédit à évolution incertaine
452	Réductions de valeur sur valeurs mobilières et titres négociables
453	Provisions et fonds de prévoyance pour risques
465	Comptes de régularisation
471	Dettes subordonnées : obligations convertibles et non convertibles
472	Dettes subordonnées : autres emprunts à terme et avances
490	Capitaux propres (versés)
491	Bénéfice (+) ou perte (-) de l'exercice
500	Total du passif
3. Rubriques partielles de l'actif et du passif	
Rub.	Libellé
211	Créances sur les institutions financières bancaires, les établissements de crédit et les banques centrales > 1 an
223	Avances et prêts à des IFM autres que des établissements de crédit (total)
226	Avances et prêts à des IFM autres que des établissements de crédit à court terme (≤ 1 an)
227	Avances et prêts à la clientèle à court terme (≤ 1 an)
231	Valeurs mobilières et autres titres négociables à court terme (≤ 1 an) émis par des administrations publiques
233	Valeurs mobilières et autres titres négociables à court terme (≤ 1 an) émis par les institutions financières bancaires, les établissements de crédit et les banques centrales
234	Valeurs mobilières et autres titres négociables à court terme (≤ 1 an) émis par des IFM autres que des établissements de crédit
236	Valeurs mobilières et autres titres négociables à long terme (> 1 an) émis par des administrations publiques
237	Valeurs mobilières et autres titres négociables à long terme (> 1 an) émis par les institutions financières bancaires, les établissements de crédit et les banques centrales
238	Actions et parts de société (total)
239	Valeurs mobilières et autres titres négociables à long terme (> 1 an) émis par des IFM autres que des établissements de crédit
241	Actions et parts de société émises par les institutions financières bancaires, les établissements de crédit et les banques centrales
242	Actions et parts de société émises par des IFM autres que des établissements de crédit
271	Immobilisations financières sur les institutions financières bancaires, les établissements de crédit et les banques centrales
272	Immobilisations financières sur des IFM autres que des établissements de crédit
411	Dettes vis à vis des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales > 1 an
423	Dépôts en compte des IFM autres que des établissements de crédit (total)
426	Dépôts en compte des IFM autres que des établissements de crédit à long terme (> 1 an)
427	Dépôts en compte de la clientèle à long terme (> 1 an)

430	Autres dettes en compte des IFM autres que des établissements de crédit
473	Autres emprunts à terme et avances subordonnés des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales
474	Autres emprunts à terme et avances subordonnés des IFM autres que des établissements de crédit
4. Hors bilan :	
Valeurs fiduciaires	
Rub.	Libellé
281	Valeurs fiduciaires confiées à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales (total)
282	Valeurs fiduciaires confiées à la clientèle (total)
284	Valeurs fiduciaires confiées à des IFM autres que des établissements de crédit (total)
286	Valeurs fiduciaires confiées à des IFM autres que des établissements de crédit à long terme (> 1 an)
288	Valeurs fiduciaires confiées à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales à long terme (> 1 an)
289	Valeurs fiduciaires confiées à la clientèle à long terme (> 1 an)
481	Valeurs fiduciaires confiées par des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales (total)
482	Valeurs fiduciaires confiées par la clientèle (total)
484	Valeurs fiduciaires confiées par des IFM autres que des établissements de crédit (total)
486	Valeurs fiduciaires confiées par des IFM autres que des établissements de crédit à long terme (>1 an)
488	Valeurs fiduciaires confiées par des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales à long terme (> 1 an)
489	Valeurs fiduciaires confiées par la clientèle à long terme (> 1 an)
Opérations de change	
a) décomposition d'application jusqu'à la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique	
Rub.	Libellé
601	Opérations de change au comptant (\leq 2 jours) à recevoir
602	Opérations de change au comptant (\leq 2 jours) à livrer
611	Achat à terme à la clientèle : monnaies étrangères contre BEF et LUF
612	Achat à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies étrangères contre BEF et LUF
613	Vente à terme à la clientèle : monnaies étrangères contre BEF et LUF
614	Vente à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies étrangères contre BEF et LUF
621	Achat à terme à la clientèle : monnaies étrangères contre monnaies étrangères
622	Achat à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies étrangères contre monnaies étrangères
623	Vente à terme à la clientèle : monnaies étrangères contre monnaies étrangères
624	Vente à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies étrangères contre monnaies étrangères
b) décomposition d'application après la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique	
Rub.	Libellé
601	Opérations de change au comptant (\leq 2 jours) à recevoir
602	Opérations de change au comptant (\leq 2 jours) à livrer
621	Achat à terme à la clientèle : monnaies autres que l'euro contre monnaies autres que l'euro
622	Achat à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies autres que l'euro contre monnaies autres que l'euro
623	Vente à terme à la clientèle : monnaies autres que l'euro contre monnaies autres que l'euro
624	Vente à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies autres que l'euro contre monnaies autres que l'euro
631	Achat à terme à la clientèle : monnaies autres que l'euro contre euro
632	Achat à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies autres que l'euro contre euro
633	Vente à terme à la clientèle : monnaies autres que l'euro contre euro
634	Vente à terme à des institutions financières bancaires, des établissements de crédit et des banques centrales : monnaies autres que l'euro contre euro

5. Créances et engagements au nom d'autorités monétaires non résidentes	
Rub.	Libellé
710	Créances sur des autorités monétaires
750	Engagements envers des autorités monétaires
6. Créances et engagements sur ou envers la maison-mère, les filiales, les succursales et les sociétés-soeurs non résidentes	
Rub.	Libellé
720	Créances sur la maison-mère, les succursales, filiales et sociétés-soeurs établies en dehors de la Belgique
760	Engagements envers la maison-mère, les succursales, filiales et sociétés-soeurs établies en dehors de la Belgique
B. A transmettre uniquement par les établissements de crédit résidents	
Jusqu'à la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique	
Décomposition des créances et engagements en monnaies autres que le franc vis-à-vis des résidents	
Après la date de l'introduction de l'euro comme unité monétaire de la Belgique	
Décomposition des créances et engagements en monnaies autres que l'euro vis-à-vis des résidents	
Avances et dépôts en compte au nom d'administrations publiques résidentes	
Rub.	Libellé
215	Avances en compte au pouvoir fédéral
216	Avances en compte aux communautés et régions
217	Avances en compte aux pouvoirs locaux
218	Avances en compte à la sécurité sociale
225	Total des avances aux administrations publiques
415	Dépôts en compte du pouvoir fédéral
416	Dépôts en compte des communautés et régions
417	Dépôts en compte des pouvoirs locaux
418	Dépôts en compte de la sécurité sociale
425	Total des dépôts des administrations publiques

Bijlage 3 bij het ministerieel besluit

Reglement B 3 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut dat de lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties en de lijst van de nummers voor de generieke identificatie van de ingezetenen bepaalt en dat de afkortingen ter aanduiding van de valuta's en de landen bij de overmaking van de gegevens aan het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut omschrijft

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;

Overwegende dat artikel 2 van dat koninklijk besluit voorziet dat de ingezetenen verplicht zijn het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut in kennis te stellen, met vermelding van hun identiteit, van al hun buitenlandse transacties en dat ze hiertoe onder andere de valuta, de aard van de transactie en het land van de niet-ingezetenen tegenpartij notificeren;

Overwegende dat artikel 3 van dat koninklijk besluit voorziet dat het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut bij reglement de wijze van toepassing bepaalt van de verplichtingen vermeld in artikel 2 van datzelfde koninklijk besluit, en dat het met name de vorm van deze notificaties bepaalt en de codes omschrijft waarvan het Instituut het gebruik kan voorzien voor het overmaken van de informatie;

Overwegende dat artikel 1 van dat koninklijk besluit de aard van de buitenlandse transacties omschrijft met verwijzing naar de categorieën die het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut bij reglement dient te bepalen;

Annexe 3 à l'arrêté ministériel

Règlement B 3 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change déterminant la liste des natures économiques des opérations avec l'étranger et la liste des numéros d'identification générique des résidents et précisant les abréviations à utiliser pour l'indication des monnaies et des pays lors de la transmission de données à l'Institut belgo-luxembourgeois du change

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant que l'article 2 de cet arrêté royal prévoit que les résidents sont tenus de porter à la connaissance de l'Institut belgo-luxembourgeois du change, avec mention de leur identité, toutes leurs opérations avec l'étranger et qu'ils notifient à cet effet, entre autres, la monnaie, la nature de l'opération et le pays de la contrepartie non résidente;

Considérant que l'article 3 de cet arrêté royal prévoit que l'Institut belgo-luxembourgeois du change précise par règlement les modalités d'application de l'obligation énoncée à l'article 2 de ce même arrêté royal, qu'il détermine notamment la forme des notifications et qu'il définit les codes dont il peut prévoir l'usage pour la transmission des informations;

Considérant que l'article 1^{er} de cet arrêté royal définit la nature de l'opération avec l'étranger par référence aux catégories qu'il appartient à l'Institut belgo-luxembourgeois du change de définir par règlement;

Overwegende dat artikel 15 van dat koninklijk besluit de overmaking aan het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut voorziet door de ingezetenen monetaire financiële instellingen van de notificaties vanwege de ingezetenen die door hun tussenkomst buitenlandse betalingen verrichten;

Overwegende dat artikel 16 van dat koninklijk besluit voorziet dat het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut bij reglement de wijze van toepassing bepaalt van de verplichting vermeld in artikel 15 van datzelfde koninklijk besluit;

Overwegende dat het reglement B 1 met betrekking tot de statistische verplichtingen van de ingezetenen aangaande hun buitenlandse transacties, alsmede het reglement B 2 met betrekking tot de statistische verplichtingen van de ingezetenen monetaire financiële instellingen, genomen door de Raad op basis van de bepalingen van de artikelen 3 en 16 van voornoemd koninklijk besluit, in een groot aantal gevallen het gebruik voorzien van codes, afkortingen of identificatienummers die dienen gepreciseerd of omschreven te worden;

Overwegende dat de informatie, die het voorwerp uitmaakt van het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer, wordt aangevend voor het opmaken van de betalingsbalans van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Définitions*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder :

- » Instituut » : het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- » buitenlands grondgebied » : elk ander grondgebied dan het grondgebied van het Koninkrijk België;
- » grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) » : het grondgebied gevormd door het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg;
- » ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon die zijn hoofdverblijfplaats heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België, hierbij inbegrepen de ambtenaren van een organisatie naar internationaal of Europees recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België. Elke persoon die in de bevolkingsregisters van een gemeente ingeschreven is, wordt geacht daar zijn hoofdverblijfplaats te hebben;

2° elke natuurlijke persoon van Belgische nationaliteit die in een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland een zending vervult, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° elke rechtspersoon naar Belgisch publiekrecht en alle diensten daarvan op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen gevestigd in het buitenland;

4° elke rechtspersoon naar Belgisch privaatrecht, voor de activiteiten van zijn maatschappelijke zetel, van zijn dochtermaatschappijen, bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° elke rechtspersoon naar buitenlands recht, voor de activiteiten van zijn bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° elke natuurlijke persoon die, ofschoon hij zijn hoofdverblijfplaats op buitenlands grondgebied heeft of niet in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven, op duurzame wijze een onderneming uitbaat op het grondgebied van het Koninkrijk België, en dat voor de activiteiten van die onderneming;

- » niet-ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die niet als een ingezetene mag beschouwd worden;

2° elke natuurlijke persoon van buitenlandse nationaliteit die een betrekking uitoefent in een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van zijn land die gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° de organisaties naar internationaal of Europees recht die gevestigd zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België;

4° de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van een buitenlandse Regering die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn;

Considérant que l'article 15 de cet arrêté royal prévoit la transmission par les institutions financières monétaires résidentes à l'Institut belgo-luxembourgeois du change précise par règlement les modalités d'application de l'obligation énoncée à l'article 15 de ce même arrêté royal;

Considérant que l'article 16 de cet arrêté royal prévoit que l'Institut belgo-luxembourgeois du change précise par règlement les modalités d'application de l'obligation énoncée à l'article 15 de ce même arrêté royal;

Considérant que le règlement B 1 relatif aux obligations statistiques des résidents concernant leurs opérations avec l'étranger ainsi que le règlement B 2 relatif aux obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes, pris par le Conseil sur base des dispositions des articles 3 et 16 de l'arrêté royal précité prévoient, dans un grand nombre de cas l'utilisation de codes, d'abréviations ou de numéros d'identification qu'il convient de préciser ou de définir;

Considérant que les informations qui font l'objet du recensement des paiements avec l'étranger sont utilisées aux fins de l'établissement de la balance des paiements de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- » Institut » : l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- » territoire étranger » : tout territoire autre que le territoire du Royaume de Belgique;
- » territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) » : le territoire formé par le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- » résident » :

1° toute personne physique qui a sa résidence principale sur le territoire du Royaume de Belgique, y compris les fonctionnaires d'une organisation de droit international ou européen établie sur le territoire du Royaume de Belgique. Toute personne qui est inscrite aux registres de la population d'une commune est réputée y avoir sa résidence principale;

2° toute personne physique de nationalité belge qui remplit une mission dans une représentation diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° toute personne morale de droit public belge et tous ses services sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les représentations diplomatiques et consulaires belges établies à l'étranger;

4° toute personne morale de droit privé belge, pour les activités de son siège social, de ses filiales, succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° toute personne morale de droit étranger, pour les activités de ses succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° toute personne physique qui, tout en ayant sa résidence principale en territoire étranger ou en n'étant pas inscrite aux registres de la population d'une commune belge, exploite de manière durable une entreprise sur le territoire du Royaume de Belgique, et ce pour les activités de cette entreprise;

- » non-résident » :

1° toute personne physique ou morale qui ne peut pas être considérée comme un résident;

2° toute personne physique de nationalité étrangère qui occupe un poste dans une représentation diplomatique ou consulaire de son pays établie sur le territoire du Royaume de Belgique, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° les organisations de droit international ou européen établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° les représentations diplomatiques et consulaires d'un Gouvernement étranger établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » ingezeten monetaire financiële instelling » :

1° elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van artikel 1 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

2° de Nationale Bank van België;

3° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

4° elke andere financiële instelling, waarvan het Instituut de lijst opmaakt en die als dusdanig door de Nationale Bank van België wordt aangeduid op basis van de criteria vastgesteld door de verordening (EG) nr. 2223/96 van de Raad van de Europese Unie van 25 juni 1996 inzake het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Gemeenschap;

- » ingezeten kredietinstelling » : elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van artikel 1 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

Worden met een ingezeten kredietinstelling gelijkgesteld :

1° de Nationale Bank van België;

2° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

- » buitenlandse transactie » :

1° elk feit dat vorderingen en schulden tussen een ingezetene en een niet-ingezetene geheel of gedeeltelijk doet ontstaan of teniet doet;

2° elk feit dat de overdracht van een zakelijk recht tussen een ingezetene en een niet-ingezetene veroorzaakt;

- » professionele buitenlandse transactie » :

1° elke buitenlandse transactie van ingezeten natuurlijke personen die handel drijven of een vrij beroep uitoefenen, tenzij die personen aantonen dat die transactie vreemd is aan hun handel of beroep;

2° elke buitenlandse transactie van ingezeten rechtspersonen;

- » buitenlandse betaling » :

1° elk feit dat een geldschuld tussen een ingezetene en een niet-ingezetene geheel of gedeeltelijk teniet doet;

2° elke transfer van geldmiddelen, in rekening of in specie, tussen het grondgebied van het Koninkrijk België en een buitenlands grondgebied door een ingezetene die geldmiddelen overmaakt naar of repatrieert van een rekening die hij in het buitenland aanhoudt;

3° elke transfer van geldmiddelen, in rekening of in specie, tussen het grondgebied van het Koninkrijk België en een buitenlands grondgebied waarvoor zowel de opdrachtgever als de begunstigde beiden ingezetenen zijn;

- » land van de niet-ingezeten tegenpartij » :

1° voor de buitenlandse transacties die aanleiding geven tot een buitenlandse betaling :

- het land van verblijf van de niet-ingezetene die de opdrachtgever of de begunstigde van een buitenlandse betaling is of

- het land van herkomst of bestemming van een buitenlandse betaling wanneer deze betaling verricht is door een ingezetene voor eigen rekening of verricht is tussen twee ingezetenen waarbij één van hen gebruik maakt van een rekening in het buitenland;

2° voor de buitenlandse transacties die geen aanleiding geven tot een buitenlandse betaling :

- het land van verblijf van de niet-ingezetene die verbonden is in een transactie met de ingezetene;

- » directe-investeringsrelatie » : elke directe of indirecte band tussen een ingezetene en een onderneming gevestigd buiten het grondgebied van het Koninkrijk België, of tussen een niet-ingezetene gevestigd buiten het grondgebied van het Koninkrijk België en een onderneming gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België, die deze ingezetene of deze niet-ingezetene - » de directe investeerder » - in staat stelt een significante invloed uit te oefenen op het bestuur van de bedoelde onderneming - » de onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd » - en die getuigt van een duurzaam belang van de directe investeerder in genoemde onderneming.

Wanneer een directe of indirecte deelneming minimaal tien procent van het kapitaal bedraagt, bestaat er een vermoeden van directe-investeringsrelatie;

- » directe-investeringsrelatie » :

- » institution financière monétaire résidente » :

1° toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit;

2° la Banque Nationale de Belgique;

3° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

4° toute autre institution financière, dont l'Institut établit la liste, et qui est désignée à cet effet par la Banque Nationale de Belgique sur base des critères définis par le règlement (CE) n° 2223/96 du Conseil de l'Union européenne du 25 juin 1996 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans la Communauté;

- » établissement de crédit résident » : toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit.

Sont assimilés à un établissement de crédit résident :

1° la Banque Nationale de Belgique;

2° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

- » opération avec l'étranger » :

1° tout fait qui crée ou éteint, en tout ou en partie, des créances et dettes entre un résident et un non-résident;

2° tout fait qui occasionne le transfert d'un droit réel entre un résident et un non-résident;

- » opération à caractère professionnel avec l'étranger » :

1° toute opération avec l'étranger des personnes physiques résidentes exerçant un commerce ou une profession libérale, à moins que ces personnes n'établissent que l'opération a une cause étrangère à leur commerce ou à leur profession;

2° toute opération avec l'étranger de personnes morales résidentes;

- » paiement avec l'étranger » :

1° tout fait qui éteint, en tout ou en partie, une dette de somme d'argent entre un résident et un non-résident;

2° tout transfert de fonds, en compte ou en espèces, entre le territoire du Royaume de Belgique et un territoire étranger exécuté par un résident qui transfère des fonds vers ou rapatrie des fonds d'un compte qu'il détient à l'étranger;

3° tout transfert de fonds, en compte ou en espèces, entre le territoire du Royaume de Belgique et un territoire étranger pour lequel le donneur d'ordre et le bénéficiaire sont tous deux résidents;

- » pays de la contrepartie non résidente » :

1° pour les opérations avec l'étranger donnant lieu à un paiement avec l'étranger :

- le pays de résidence du non-résident qui est le donneur d'ordre ou le bénéficiaire d'un paiement avec l'étranger ou

- le pays de provenance ou de destination d'un paiement avec l'étranger lorsque ce paiement est effectué par un résident pour son propre compte ou est effectué entre deux résidents, dont l'un d'entre eux fait usage d'un compte à l'étranger;

2° pour les opérations avec l'étranger qui ne donnent pas lieu à un paiement avec l'étranger :

- le pays de résidence du non-résident qui est engagé dans l'opération avec le résident;

- » relation d'investissement direct » : tout lien direct ou indirect entre un résident et une entreprise établie à l'extérieur du territoire du Royaume de Belgique ou entre un non-résident établi à l'extérieur du territoire du Royaume de Belgique et une entreprise établie sur le territoire du Royaume de Belgique qui permet à ce résident ou à ce non-résident - "l'investisseur direct" - d'avoir une influence significative dans la gestion de l'entreprise concernée - "l'entreprise objet de l'investissement direct" - et qui témoigne d'un intérêt durable de l'investisseur direct dans ladite entreprise.

Il existe une présomption de relation d'investissement direct lorsqu'une participation de dix pour-cent minimum du capital est détenue de manière directe ou indirecte;

- » opération d'investissement direct » :

1° elke transactie die tot doel heeft een directe-investeringsrelatie te doen ontstaan;

2° elke transactie waardoor een directe investeerder middelen ter beschikking stelt van een onderneming waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft en, omgekeerd, elke transactie waardoor een directe investeerder uit een onderneming waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft, middelen terugtrekt die hij eerder ter beschikking van die onderneming had gesteld;

- » directe investering » :

1° het geheel van de middelen die een directe investeerder op een gegeven ogenblik via directe-investeringstransacties ter beschikking stelt van ondernemingen waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft;

2° elk buiten het grondgebied van het Koninkrijk België gelegen onroerend goed of deel daarvan dat eigendom van een ingezetene is, alsmede elk op het grondgebied van het Koninkrijk België gelegen onroerend goed of deel daarvan dat eigendom van een niet-ingezetene is;

- » verbonden onderneming » : elke onderneming die met een derde natuurlijke persoon of rechtspersoon een directe-investeringsrelatie onderhoudt, en dit ofwel als directe investeerder dan wel als onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd. Moeten als onderling verbonden beschouwd worden, de ondernemingen die met een derde natuurlijke persoon of rechtspersoon een directe-investeringsrelatie onderhouden als onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd («zustermaatschappij»);

- » Belgisch openbaar bestuur » : elk orgaan dat, elke instelling die of elk deel hiervan dat in België bijdraagt tot de uitoefening van de openbare macht op :

- centraal niveau (federale overheid);

- regionaal niveau (gefedereerde entiteiten : gewesten en gemeenschappen);

- lokaal niveau (provincies en gemeenten);

alsmede elke openbare instelling van sociale zekerheid, te weten elke instelling waarvan de hoofdactiviteit bestaat uit het verlenen van sociale prestaties en waarvan de voornaamste bronnen van inkomsten de verplichte sociale bijdragen zijn.

Moeten echter niet als openbare besturen beschouwd worden, de openbare diensten en de ondernemingen met overheidskapitaal die de productie van goederen en commerciële diensten tot doel hebben;

- » Luxemburgs openbaar bestuur » : elk orgaan dat, elke instelling die of elk deel hiervan dat in het Groothertogdom Luxemburg bijdraagt tot de uitoefening van de openbare macht op :

- centraal niveau (regering);

- lokaal niveau (gemeenten);

alsmede elke openbare instelling van sociale zekerheid, te weten elke instelling waarvan de hoofdactiviteit bestaat uit het verlenen van sociale prestaties en waarvan de voornaamste bronnen van inkomsten de verplichte sociale bijdragen zijn.

Moeten echter niet als openbare besturen beschouwd worden, de openbare diensten en de ondernemingen met overheidskapitaal die de productie van goederen en commerciële diensten tot doel hebben;

- » internationale instelling » : elke instelling of organisatie naar internationaal recht waarvan enkel Staten of regeringen lid of aandeelhouder zijn;

- » reglement B 1 » : het reglement van het Instituut met betrekking tot de statistische verplichtingen van de ingezetenen aangaande hun buitenlandse transacties;

- » reglement B 2 » : het reglement van het Instituut met betrekking tot de specifieke statistische verplichtingen van de ingezetenen monetaire financiële instellingen.

1° toute opération qui a pour but de créer une relation d'investissement direct;

2° toute opération par laquelle un investisseur direct met des ressources à la disposition d'une entreprise avec laquelle il est en relation d'investissement direct et, inversement, toute opération qui consiste pour un investisseur direct à retirer à une entreprise avec laquelle il est en relation d'investissement direct des ressources qu'il avait précédemment mises à la disposition de ladite entreprise;

- » investissement direct » :

1° l'ensemble des ressources que, à un moment donné, un investisseur direct laisse au moyen d'opérations d'investissement direct à la disposition d'entreprises avec lesquelles il est en relation d'investissement direct;

2° tout bien ou partie de bien immobilier qui est la propriété d'un résident et qui est situé en dehors du territoire du Royaume de Belgique, ainsi que tout bien ou partie de bien immobilier qui est la propriété d'un non-résident et qui est situé sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » entreprise liée » : toute entreprise qui entretient avec une tierce personne physique ou morale une relation d'investissement direct que ce soit à titre d'investisseur direct ou d'entreprise objet de l'investissement direct. Doivent en outre être considérées comme étant liées entre elles, des entreprises qui entretiennent avec une même tierce personne physique ou morale une relation d'investissement direct à titre d'entreprise objet de l'investissement direct (« société-soeur »);

- » administration publique belge » : tout organe, toute institution ou toute partie de ceux-ci qui concourt en Belgique à l'exercice de la puissance publique au niveau :

- central (pouvoir fédéral);

- régional (entités fédérées : régions et communautés);

- local (provinces et communes);

de même que tout organisme public de sécurité sociale, à savoir tout organisme dont l'activité principale consiste à fournir des prestations sociales et dont les ressources principales sont constituées par des cotisations sociales obligatoires.

Ne doivent pas être considérées comme des administrations publiques, les services publics et les entreprises à capitaux publics dont la finalité est la production de biens ou de services marchands;

- » administration publique luxembourgeoise » : tout organe, toute institution ou toute partie de ceux-ci qui concourt au Grand-Duché de Luxembourg à l'exercice de la puissance publique au niveau :

- central (gouvernement);

- local (communes);

de même que tout organisme public de sécurité sociale, à savoir tout organisme dont l'activité principale consiste à fournir des prestations sociales et dont les ressources principales sont constituées par des cotisations sociales obligatoires.

Ne doivent pas être considérées comme des administrations publiques, les services publics et les entreprises à capitaux publics dont la finalité est la production de biens ou de services marchands;

- » institution internationale » : toute institution ou organisation de droit international dont seuls des Etats ou des gouvernements sont membres ou actionnaires;

- » règlement B 1 » : le règlement de l'Institut relatif aux obligations statistiques des résidents concernant leurs opérations avec l'étranger;

- » règlement B 2 » : le règlement de l'Institut relatif aux obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes.

HOOFDSTUK II. — *Lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties*

Art. 2. De categorieën van de economische aard van de buitenlandse transacties, waarop men zich moet beroepen wanneer de aard van de buitenlandse transactie krachtens de bepalingen van het reglement B 1 of het reglement B 2 aan het Instituut genotificeerd moet worden, maken het voorwerp uit van de lijst opgenomen in bijlage 1.

Deze lijst geeft de omschrijving van elke economische aard, alsmede het transactiecode-nummer dat dient gebruikt te worden wanneer voorzien is dat de aan het Instituut mee te delen informatie onder een gecodeerde vorm moet geschieden.

Zij omvat :

- 1° een hoofdlijst ten behoeve van alle ingezetenen;
- 2° een bijkomende lijst voor alleengebruik door ingezetenen, andere dan kredietinstellingen, die hun buitenlandse transacties rechtstreeks aan het Instituut dienen te notificeren;
- 3° een bijkomende lijst voor alleengebruik door ingezetenen kredietinstellingen.

HOOFDSTUK III. — *Lijst van de nummers voor de generieke identificatie van de ingezetenen*

Art. 3. De identificatienummers die door de ingezetenen kredietinstellingen dienen gebruikt te worden om, overeenkomstig de bepalingen van de reglement B 2, in het repertorium dat zij aan het Instituut overmaken de ingezetenen tegenpartij op generieke wijze te identificeren bij de buitenlandse betalingen of transacties die door hun tussenkomst werden uitgevoerd, wanneer deze tegenpartij niet overeenkomstig een nummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikt, maken het voorwerp uit van de lijst opgenomen in bijlage 2.

HOOFDSTUK IV. — *Afkortingen te gebruiken voor de aanduiding van de valuta's en de landen bij het overmaken van gegevens*

Art. 4. § 1. Wanneer, in toepassing van de bepalingen van het reglement B 1 of van het reglement B 2, voorzien is dat de aanduiding van de valuta's geschiedt aan de hand van de afkortingen voorgeschreven door het Instituut, dient gebruikt te worden gemaakt van de alfabetische codes uit de hiertoe door het Instituut opgestelde lijst, "lijst van de valutacodes" genaamd.

§ 2. Deze lijst is gebaseerd op de ISO-norm nr. 4217 (3 posities) betreffende de «codes voor de voorstelling van munteenheden en geldmiddelen».

Wanneer het nodig is voornoemde norm te vervolledigen, inzonderheid om afkortingen toe te kennen aan edele metalen in rekening die worden gelijkgesteld met een valuta, bepaalt het Instituut de bijkomende te gebruiken codes.

Het bepaalt ook de eventuele codes van de ISO-norm nr. 4217 die niet aangewend moeten worden.

§ 3. Het Instituut deelt de lijst van de valutacodes mee aan de ingezetenen kredietinstellingen, alsmede aan elke andere betrokken ingezetene.

Art. 5. § 1. Wanneer, in toepassing van de bepalingen van het reglement B 1 of van het reglement B 2, voorzien is dat de aanduiding van de landen geschiedt aan de hand van de afkortingen voorgeschreven door het Instituut, dient gebruikt te worden gemaakt van de alfabetische codes uit de hiertoe door het Instituut opgestelde lijst, "lijst van de landcodes" genaamd.

§ 2. Deze lijst is gebaseerd op de ISO-norm nr. 3166 (2 posities) betreffende de «codes voor het weergeven van landnamen».

Wanneer het nodig is voornoemde norm te vervolledigen, inzonderheid om afkortingen toe te kennen aan internationale organisaties of aan groepen van internationale organisaties of aan hergroeperingen van landen, bepaalt het Instituut de bijkomende te gebruiken codes.

Het bepaalt ook de eventuele codes van de ISO-norm nr. 3166 die niet aangewend moeten worden.

§ 3. Het Instituut deelt de lijst van de landcodes mee aan de ingezetenen kredietinstellingen, alsmede aan elke andere betrokken ingezetene.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepaling*

Art. 6. Dit reglement wordt van kracht op 1 januari 1995, onder de vorm die door het Instituut op die datum werd voorzien, en op 1 juli 1998 onder de vorm die door het Instituut in deze tekst werd voorgeschreven.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

CHAPITRE II. — *Liste des natures économiques des opérations avec l'étranger*

Art. 2. Les catégories des natures économiques d'opérations avec l'étranger, auxquelles il y a lieu de se référer lorsque la nature de l'opération réalisée avec l'étranger doit être notifiée à l'Institut en vertu des dispositions du règlement B 1 ou du règlement B 2, font l'objet de la liste reprise à l'annexe 1.

Cette liste donne la définition de chaque nature économique ainsi que le numéro de code-opération qui doit être utilisé lorsqu'il est prévu que les informations à communiquer à l'Institut doivent l'être sous une forme codée.

Elle comprend :

- 1° une liste principale à l'usage de tous les résidents;
- 2° une liste complémentaire à l'usage exclusif des résidents autres que les établissements de crédit qui sont tenus de notifier directement à l'Institut leurs opérations avec l'étranger;
- 3° une liste complémentaire à l'usage exclusif des établissements de crédit résidents.

CHAPITRE III. — *Liste des numéros d'identification générique des résidents*

Art. 3. Les numéros d'identification à utiliser par les établissements de crédit résidents pour identifier de manière générique, conformément aux dispositions du règlement B 2, dans le répertoire qu'ils transmettent à l'Institut, la contrepartie résidente aux paiements ou aux opérations avec l'étranger réalisées à leur intervention, lorsque celle-ci n'est pas titulaire d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA, font l'objet de la liste reprise à l'annexe 2.

CHAPITRE IV. — *Abréviations à utiliser pour l'indication des monnaies et des pays lors de la transmission de données*

Art. 4. § 1^{er}. Lorsqu'en application des dispositions du règlement B 1 ou du règlement B 2, il est prévu que l'indication des monnaies se fait au moyen des abréviations prescrites par l'Institut, il y a lieu d'utiliser les codes alphabétiques de la liste établie à cet effet par l'Institut, appelée « liste des codes-monnaies ».

§ 2. Cette liste est basée sur la norme ISO n° 4217 (3 positions) relative aux « codes pour la représentation des monnaies et types de fond ».

Lorsqu'il est nécessaire de compléter la norme précitée, notamment pour attribuer des abréviations à des métaux précieux détenus en compte et assimilés à une monnaie, l'Institut détermine les codes complémentaires à utiliser.

Il précise aussi les éventuels codes de la norme ISO n° 4217 qui ne doivent pas être utilisés.

§ 3. L'Institut communique la liste des codes-monnaies aux établissements de crédit résidents ainsi qu'à tout autre résident concerné.

Art. 5. § 1^{er}. Lorsqu'en application des dispositions du règlement B 1 ou du règlement B 2, il est prévu que l'indication des pays se fait au moyen des abréviations prescrites par l'Institut, il y a lieu d'utiliser les codes alphabétiques de la liste établie à cet effet par l'Institut, appelée « liste des codes-pays ».

§ 2. Cette liste est basée sur la norme ISO n° 3166 (2 positions) relative aux « codes pour la représentation des noms de pays ».

Lorsqu'il est nécessaire de compléter la norme précitée, notamment pour attribuer des abréviations à des organisations internationales ou à des groupes d'organisations internationales ou à des regroupements de pays, l'Institut détermine les codes complémentaires à utiliser.

Il précise aussi les éventuels codes de la norme ISO n° 3166 qui ne doivent pas être utilisés.

§ 3. L'Institut communique la liste des codes-pays aux établissements de crédit résidents ainsi qu'à tout autre résident concerné.

CHAPITRE V. — *Disposition finale*

Art. 6. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1995, sous la forme que lui a conféré l'Institut à cette date, et à partir du 1^{er} juillet 1998 sous la forme que l'Institut lui confère par le présent texte.

Luxembourg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

Bijlage 1 bij het reglement B 3
van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut

Lijst van de economische aard van de buitenlandse transacties

I. Hoofdlijst ten behoeve van alle ingezetenen

Sectie 1. — Lopende rekening

1.A	Goederen
	Aan- of verkopen van goederen
090	Goederentransacties in het algemeen Aan- of verkopen van goederen, met uitzondering van : - transacties van internationale handel (code 092); - transacties op goederen die in België of in het buitenland blijven (code 093); - de transacties van bevoorrading (code 097); - transacties op goederen die bestemd zijn om met een financiële leasingovereenkomst/financieringshuur aan niet-ingezetenen ter beschikking te worden gesteld (code 099); - transacties op fysisch goud onder gelijk welke vorm (code 550), op andere edele metalen (code 552) of op diamanten (code 551).
091	Terugstorting Gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen m.b.t. goederentransacties zoals deze gedefinieerd zijn in transactiecode 090.
092	Internationale handel Gelijktijdige of opeenvolgende aan- en verkopen van goederen die het voorwerp uitmaken van een rechtstreekse verzending van het land van herkomst naar het land van bestemming, evenals de gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen die erop betrekking hebben.
093	Goederen die in België of in het buitenland blijven Aan- of verkopen van goederen die, na eigendomsoverdracht van de verkoper aan de koper, in België of in het buitenland blijven, evenals de gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen die erop betrekking hebben.
097	Bevoorrading Aan- of verkopen van brandstof en boordproviand, evenals de gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen die erop betrekking hebben.
099	Goederen in leasing Aankopen van goederen die bestemd zijn om onder een financiële leasingovereenkomst/financieringshuur aan niet-ingezetenen ter beschikking te worden gesteld, evenals de gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen die erop betrekking hebben.
550	Fysisch goud onder gelijk welke vorm met uitzondering van transacties van internationale handel (code 092)
551	Diamanten met uitzondering van transacties van internationale handel (code 092)
552	Andere edele metalen met uitzondering van transacties van internationale handel (code 092)
	Diensten op goederen
094	Maakwerk en veredeling Maakwerk op ingevoerde en na bewerking weer uitgevoerde goederen of omgekeerd, veredeling (actief of passief), evenals de gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen die erop betrekking hebben.
098	Herstelling van alle roerende goederen, andere dan informatiematerieel (code 162) Herstellingskosten van alle roerende goederen, met inbegrip van transportmaterieel, doch met uitzondering van informatiematerieel (code 162), evenals de gedeeltelijke of volledige terugstorting van betalingen die erop betrekking hebben.

Annexe 1 au règlement B 3
de l'Institut belgo-luxembourgeois du change

liste des natures économiques des opérations avec l'étranger

I. Liste principale à l'usage de tous les résidents

Section 1re. — Compte courant

1.A	Marchandises
	Achats ou ventes de marchandises
090	Opérations sur marchandises en général Achats ou ventes de marchandises, à l'exclusion : - des opérations du négoce international (code 092); - des opérations sur marchandises qui restent en Belgique ou qui restent à l'étranger (code 093); - des opérations d'avitaillement (code 097); - des opérations portant sur des marchandises qui sont destinées à être mises à la disposition de non-résidents sous un contrat de leasing financier/location financement (code 099); - des opérations portant sur de l'or sous toute forme matérielle (code 550), sur des autres métaux précieux (code 552) ou sur des diamants (code 551).
091	Remboursements Remboursements partiels ou totaux de paiements relatifs aux opérations sur marchandises telles que définies au code-opération 090.
092	Négoce international Achats et ventes simultanés ou consécutifs de marchandises qui font l'objet d'une expédition directe du pays de provenance vers le pays de destination, ainsi que les remboursements partiels ou totaux des paiements y afférents.
093	Marchandises qui restent en Belgique ou qui restent à l'étranger Achats ou ventes de marchandises qui, après le transfert de propriété du vendeur vers l'acheteur, restent en Belgique ou restent à l'étranger ainsi que les remboursements partiels ou totaux des paiements y afférents.
097	Avitaillement Achats ou ventes de carburants et de provisions de bord et remboursements partiels ou totaux des paiements y afférents.
099	Marchandises en leasing Achats de marchandises destinées à être mises à la disposition de non-résidents sous un contrat de leasing financier/location-financement et remboursements partiels ou totaux des paiements y afférents.
550	Or sous toute forme matérielle à l'exclusion des opérations de négoce international (code 092)
551	Diamants à l'exclusion des opérations de négoce international (code 092)
552	Autres métaux précieux à l'exclusion des opérations de négoce international (code 092)
	Services sur marchandises
094	Travail à façon et perfectionnement Travail à façon sur marchandises importées et réexportées après transformation ou inversement, perfectionnement (actif ou passif) et remboursements partiels ou totaux des paiements y afférents.
098	Réparation de tous biens meubles autres que du matériel informatique (code 162) Frais de réparation de tous biens meubles, y compris le matériel de transport, mais à l'exclusion du matériel informatique (code 162), et remboursements partiels ou totaux des paiements y afférents.

<p>1.B DIENSTEN</p> <p>Maritiem vervoer</p> <p>Kosten van maritiem vervoer, met uitzondering van de huur zonder bemanning van schepen, aken en lichters (code 270)</p> <p>100 - personenvervoer;</p> <p>101 - goederenvervoer;</p> <p>102 - bij het maritiem vervoer horende en met het maritiem vervoer verwante diensten, met uitzondering van herstellingen (code 098) en premies voor vrachtverzekeringen (code 182).</p> <p>Luchtvervoer</p> <p>Kosten van luchtvervoer, met uitzondering van de huur van luchtvaartuigen zonder bemanning (code 270)</p> <p>110 - personenvervoer;</p> <p>111 - goederenvervoer;</p> <p>112 - bij het luchtvervoer horende en met het luchtvervoer verwante diensten, met uitzondering van herstellingen (code 098) en premies voor vrachtverzekeringen (code 182).</p> <p>Andere vervoerwijzen</p> <p>Kosten van vervoer met betrekking tot andere vervoerwijzen, met uitzondering van de huur van vervoermiddelen zonder bemanning of zonder bestuurder (code 270)</p> <p>120 - personenvervoer;</p> <p>121 - goederenvervoer;</p> <p>122 - bij andere vervoerwijzen horende en met andere vervoerwijzen verwante diensten, met uitzondering van herstellingen (code 098) en premies voor vrachtverzekeringen (code 182).</p> <p>Financiële diensten</p> <p>130 Ingezetten kredietinstellingen</p> <p>Commissielonen, makelaarslonen en alle kosten van financiële bemiddeling ontvangen of betaald door ingezetenen kredietinstellingen handelend voor eigen rekening.</p> <p>131 Andere ingezetenen tegenpartijen</p> <p>- Commissielonen, makelaarslonen en alle kosten van financiële bemiddeling, met uitzondering van kosten en commissielonen betaald of ontvangen door ingezetenen kredietinstellingen (code 130) en commissielonen, makelaarslonen en kosten verbonden aan verzekeringstransacties waaronder de levens- en de spaarverzekeringen (code 184);</p> <p>- Commissielonen, makelaarslonen en alle kosten in verband met transacties op de termijnmarkt op goederen.</p> <p>Telecommunicatie-, koeriers- of postdiensten</p> <p>142 Postdiensten</p> <p>Kosten betaald of ontvangen voor het ophalen en leveren van briefwisseling en colli door postbedrijven.</p> <p>143 Koeriersdiensten</p> <p>Kosten betaald of ontvangen voor het ophalen en leveren van briefwisseling en colli door bestel- en koeriersbedrijven, met uitzondering van de postbedrijven (code 142).</p> <p>144 Telecommunicatie</p> <p>Kosten van huur en gebruik van alle telecommunicatiemiddelen en van gegevensuitwisseling.</p> <p>Werken i.v.m. bouw, burgerlijke bouwkunde of onderhoud</p> <p>156 Werken van burgerlijke bouwkunde en bouw of onderhoud van onroerende goederen</p> <p>Bouw, herstelling en onderhoud van gebouwen, wegen, bruggen, havens en andere infrastructuur gelegen in België, uitgevoerd voor rekening van ingezetenen, of gelegen in het buitenland, uitgevoerd voor rekening van niet-ingezetenen, evenals de afrekening van de kosten van de huur van bouw materieel en de kosten voor de opbouw en ontmanteling van industriële installaties, doch met uitzondering van de bouw- en herstellingswerken voorzien onder de codes 436 en 486.</p>	<p>1.B Services</p> <p>Transport maritime</p> <p>Frais de transport maritime, à l'exclusion de la location sans équipage de navires, chalands et barges (code 270)</p> <p>100 - transport de personnes;</p> <p>101 - transport de marchandises;</p> <p>102 - services annexes et auxiliaires au transport maritime à l'exclusion des réparations (code 098) et des primes d'assurances de fret (code 182).</p> <p>Transport aérien</p> <p>Frais de transport aérien, à l'exclusion de la location d'aéronefs sans équipage (code 270)</p> <p>110 - transport de personnes;</p> <p>111 - transport de marchandises;</p> <p>112 - services annexes et auxiliaires au transport aérien à l'exclusion des réparations (code 098) et des primes d'assurances de fret (code 182).</p> <p>Autres modes de Transport</p> <p>Frais de transport relatifs à d'autres modes que le transport maritime ou aérien à l'exclusion de la location de moyens de transport sans équipage ou sans chauffeur (code 270)</p> <p>120 - transport de personnes;</p> <p>121 - transport de marchandises;</p> <p>122 - services annexes et auxiliaires à tout mode de transport autre que maritime et aérien à l'exclusion des réparations (code 098) et des primes d'assurances de fret (code 182).</p> <p>Services financiers</p> <p>130 Etablissements de crédit résidents</p> <p>Commissions, courtages et tous frais d'intermédiation financière payés ou perçus par les établissements de crédit résidents agissant pour compte propre.</p> <p>131 Autres contreparties résidentes</p> <p>- Commissions, courtages et tous frais d'intermédiation financière à l'exclusion des frais et commissions payés ou perçus par des établissements de crédit résidents (code 130) et des commissions, courtages et frais liés aux opérations d'assurance et de réassurance dont les assurances-vie et les assurances-épargne (code 184);</p> <p>- Commissions, courtages et tous frais relatifs aux opérations sur les marchés à terme de marchandises.</p> <p>Services de télécommunication, de courrier ou de poste</p> <p>142 Services postaux</p> <p>Frais payés ou perçus pour des services de collecte et de livraison de courrier et de colis rendus par des entreprises postales.</p> <p>143 Services de courrier</p> <p>Frais payés ou perçus pour des services de collecte et de livraison de courrier et de colis rendus par des entreprises de messagerie et de courrier à l'exclusion des entreprises postales (code 142).</p> <p>144 Télécommunication</p> <p>Frais de location et d'usage de tous moyens de télécommunication et d'échange de données.</p> <p>Travaux de construction, de génie civil ou d'entretien</p> <p>156 Travaux de génie civil et de construction ou d'entretien de biens immobiliers</p> <p>Construction, réparation et entretien de bâtiments, routes, ponts, ports et autres infrastructures situés en Belgique pour compte de résidents ou situés à l'étranger pour compte de non-résidents ainsi que le règlement des frais de location de matériel de chantier et des frais de montage et de démontage d'installations industrielles, à l'exclusion des travaux de construction et de réparation définis aux codes 436 et 486.</p>
--	--

	Diensten m.b.t. informatica en berichtgeving		Services informatiques ou d'information
162	Diensten en onderhoud m.b.t. informatica - Kosten van ontwikkeling, verwezenlijking en onderhoud van informaticaprogramma's (software); - Kosten van onderhoud en herstelling van alle informaticamaterieel (hardware); - Diensten i.v.m. gegevensverwerking; - Elke andere dienstverlening op informaticagebied, met uitzondering van het fundamenteel onderzoek (code 190), de huur of operationele leasing (code 270), de financieringshuur of financiële leasing (code 306) en de aan- of verkoop van reeds in de handel gebrachte software (codes 090 tot 093).	162	Services et maintenance informatiques - Frais de développement, de réalisation et de maintenance de programmes informatiques (software); - Frais d'entretien et de réparation de tout matériel informatique (hardware); - Services de traitement des données; - Toute autre prestation du domaine informatique à l'exclusion de la recherche fondamentale (code 190), de la location ou du leasing opérationnel (code 270), de la location-financement ou leasing financier (code 306) et des achats ou ventes de logiciels déjà commercialisés (codes 090 à 093).
163	Diensten inzake berichtgeving - Diensten verstrekt door persagentschappen en gegevensbanken; - Abonnementen op dagbladen en tijdschriften.	163	Services d'information - Services fournis par les agences de presse et les banques de données; - Abonnements à des journaux et magazines.
	Diensten m.b.t. de handel		Services liés au commerce
170	Diensten m.b.t. de handel Commissielonen of makelaarslonen op alle transacties betreffende goederen en diensten, met uitzondering van de transacties op de termijnmarkt op goederen (code 131).	170	Services liés au commerce Commissions ou courtages sur toutes opérations relatives à des marchandises ou à des services à l'exclusion des opérations sur les marchés à terme de marchandises (code 131).
	Verzekeringen en herverzekeringen		Assurances et réassurances
	Premies		Primes
180	Algemene verzekeringen Premies betreffende alle verzekeringen, met uitzondering van levens-, kapitalisatie- en spaarverzekeringen (code 181), verzekeringen van goederenvervoer (code 182) en herverzekeringen (code 183).	180	Assurances générales Primes relatives à toutes assurances, à l'exclusion des assurances-vie, des assurances de capitalisation, des assurances-épargne (code 181), des assurances de transport de marchandises (code 182) et des réassurances (code 183).
181	Levens- en spaarverzekeringen Premies betreffende alle levens-, kapitalisatie- en spaarverzekeringen, met inbegrip van gelijksoortige individueel afgesloten contracten met het oog op het bekomen van periodieke uitkeringen van lijfrenten of aanvullende pensioenen.	181	Assurances-vie et assurances-épargne Primes relatives à toutes assurances-vie, assurances de capitalisation et assurances-épargne, y compris les contrats similaires conclus individuellement et visant à donner lieu à des rentes de retraite ou de pensions complémentaires.
182	Verzekeringen m.b.t. goederenvervoer Premies betreffende verzekeringen van goederenvervoer (vrachtverzekeringen).	182	Assurances de transport de marchandises Primes relatives aux assurances de transport de marchandises (assurances de fret).
183	Herverzekeringen Premies betreffende herverzekeringstransacties.	183	Réassurances Primes relatives à des opérations de réassurance.
	Vergoedingen		Indemnités
185	Algemene verzekeringen Vergoedingen en schadeloosstellingen betreffende alle verzekeringen, met uitzondering van levens-, kapitalisatie- en spaarverzekeringen (code 186), verzekeringen van goederenvervoer (code 187) en herverzekeringen (code 188).	185	Assurances générales Indemnités et dédommagements relatifs à toutes assurances, à l'exclusion des assurances-vie, des assurances de capitalisation, des assurances-épargne (code 186), des assurances de transport de marchandises (code 187) et des réassurances (code 188).
186	Levens- en spaarverzekeringen Kapitalen, renten en terugkoopwaarden betreffende alle levens-, kapitalisatie- of spaarverzekeringen, met uitzondering van de verplichtingen voortvloeiend uit een stelsel van verplichte sociale zekerheid (codes 381 of 393).	186	Assurances-vie et assurances-épargne Capitaux, rentes et valeurs de rachat relatifs à toutes assurances-vie, assurances de capitalisation ou assurances-épargne, à l'exclusion des paiements découlant d'un système de sécurité sociale obligatoire (codes 381 ou 393).
187	Verzekeringen m.b.t. goederenvervoer Vergoedingen en schadeloosstellingen betreffende verzekeringen van goederenvervoer (vrachtverzekeringen).	187	Assurances de transport de marchandises Indemnités et dédommagements relatifs aux assurances de transport de marchandises (assurances de fret).
188	Herverzekeringen Vergoedingen, schadeloosstellingen, kapitalen, renten en terugkoopwaarden betreffende herverzekeringstransacties.	188	Réassurances Indemnités, dédommagements, capitaux, rentes et valeurs de rachat relatifs à des opérations de réassurance.
	Aanverwante diensten		Services auxiliaires
184	Commissielonen, expertisecosten, schattingskosten en andere kosten voor aanverwante diensten i.v.m. verzekerings- en herverzekeringstransacties.	184	Commissions, frais d'expertise, frais d'évaluation et autres frais de services auxiliaires à des opérations d'assurances ou de réassurances
	Diverse commerciële, professionele of technische diensten		Divers services commerciaux, professionnels ou techniques
190	Kosten van onderzoek en ontwikkeling Diensten i.v.m. het fundamenteel onderzoek, het toegepast onderzoek of de experimentele ontwikkeling van nieuwe producten.	190	Frais de recherche et de développement Services couvrant la recherche fondamentale, la recherche appliquée ou le développement expérimental de nouveaux produits.
191	Juridische diensten, accountancy- en auditdiensten, diensten voor advies inzake beheer, fiscaliteit of public relations	191	Services juridiques, comptables et d'audit, de conseil en gestion, en matières fiscales ou en relations publiques

<p>192 Algemene beheers- en werkingskosten van moedermaatschappijen, dochtermaatschappijen, bijkantoren of vertegenwoordigingskantoren</p> <p>193 Diensten i.v.m. architectuur, engineering en andere technische diensten</p> <p>194 Reclame, marktonderzoek en opiniepeilingen</p> <p>195 Diensten i.v.m. de landbouw of de mijnbouw</p> <p>196 Kosten van afvalverwerking, kosten van sanering, kosten voor plaatselijke fabricage, onderhoud en verwerking van alle goederen, met uitzondering van deze voorzien onder de codes 094, 156 en 162</p> <p>199 Andere diensten Elke andere vorm van vergoeding voor dienstverleningen die niet elders worden opgesomd. Reis- of verblijfkosten (andere dan de afrekening van kosten van personenvervoer - codes 100, 110 en 120) Personen die zich privé verplaatsen</p> <p>200 Uitgaven voor privéreizen, toerisme of privéverblijf Uitgaven voor privéreizen, toerisme of privéverblijf, met inbegrip van de huur van een onroerend goed ter gelegenheid van een toeristisch verblijf, doch evenwel met uitzondering van dergelijke uitgaven om gezondheidsredenen (code 201) of voor studiedoelinden (code 202).</p> <p>201 Uitgaven voor privéreizen of privéverblijf om gezondheidsredenen Kosten voor medische behandelingen, kuren, hospitalisatie en gelijkgestelde behandelingen.</p> <p>202 Uitgaven voor privéreizen of privéverblijf voor studiedoelinden Inschrijvings-, verblijf- en andere kosten m.b.t. studies, met inbegrip van de huur van een onroerend goed voor dit doeleinde. Personen die zich beroepshalve verplaatsen</p> <p>203 Uitgaven voor beroepsmatige reizen met inbegrip van de deelname aan seminaries en symposia. Reisbetaalmiddelen</p> <p>204 Kredietkaarten - Reischeques - Betalingen verricht of ontvangen in het raam van hun beroepsactiviteit, door ingezeten maatschappijen die kredietkaarten of reischeques uitgeven; - Verwerving of inning door ingezetenen, kredietinstellingen inbegrepen, van reischeques bij niet-ingezeten maatschappijen die dergelijke cheques uitgeven. Royalty's en licentierechten</p> <p>220 Royalty's, licentierechten en andere intellectuele rechten - Auteursrechten, met uitzondering van de opbrengst van hun cessie (code 397) en licentierechten m.b.t. cinematografische films of radio- en televisie-uitzendingen (code 231); - Royalty's, rechten of retributies voor het gebruik van octrooien (patenten, brevetten), handelsmerken, commerciële uithangborden, fabricagevergunningen (licenties) of fabricageprocedures, met uitzondering van de verwerving of de cessie ervan (code 397). Persoonlijke diensten, diensten i.v.m. cultuur en ontspanning</p> <p>231 Audiovisuele diensten, diensten i.v.m. sport of ontspanning en aanverwante diensten - Productiekosten, kosten en rechten voor de verdeling of huur, royalty's en licentierechten betreffende cinematografische films of radio- en televisie-uitzendingen; - Gages of vergoedingen toegekend aan of ontvangen door kunstenaars, acteurs, regisseurs of producenten; - Premies toegekend of ontvangen ter gelegenheid van elke sportieve prestatie; - Organisatiekosten van voorstellingen, concerten of sportmanifestaties.</p>	<p>192 Frais généraux de gestion et de fonctionnement de maisons-mère, de filiales, de succursales ou de bureaux de représentation</p> <p>193 Services d'architecture, d'ingénierie et autres services techniques</p> <p>194 Publicité, études de marché et sondages d'opinion</p> <p>195 Services liés à l'agriculture ou à l'industrie minière</p> <p>196 Frais de traitement de déchets, frais d'assainissement, frais de fabrication, de maintenance et de traitement de tous biens sur site à l'exclusion de ceux repris sous les codes 094,156 et 162</p> <p>199 Autres services Toute autre forme de rémunération pour prestations de services non définies ailleurs. Frais de voyage ou de séjour (autres que le règlement de frais de transport de personnes - codes 100, 110 et 120) Personnes se déplaçant à titre privé</p> <p>200 Dépenses de voyage, de tourisme ou de séjour à titre privé Dépenses de voyage, de tourisme ou de séjour à titre privé, y compris la location d'un bien immobilier à l'occasion d'un séjour à titre touristique, mais à l'exclusion toutefois desdites dépenses pour raison de santé (code 201) ou d'études (code 202).</p> <p>201 Dépenses de voyage ou de séjour à titre privé pour raisons de santé Frais médicaux, de cure, d'hospitalisation et de traitements assimilés.</p> <p>202 Dépenses de voyage ou de séjour à titre privé pour raisons d'études Frais d'inscription, de séjour et autres liés à des études, y compris la location d'un bien immobilier à cette fin. Personnes se déplaçant à titre professionnel</p> <p>203 Dépenses de voyage à titre professionnel y compris la participation à des séminaires et symposiums. Moyens de paiement de frais de voyage</p> <p>204 Cartes de crédit - Chèques de voyage - Paiements effectués ou reçus dans le cadre de leurs activités professionnelles par les sociétés résidentes émettrices de cartes de crédit ou de chèques de voyage; - Acquisition ou encaissement, par des résidents, y compris les établissements de crédit, de chèques de voyage auprès de sociétés non résidentes émettrices de pareils chèques. Royalties et droits de licences</p> <p>220 Royalties, droits de licences et autres droits intellectuels - Droits d'auteur à l'exclusion du produit de leur cession (code 397) et des droits de licence relatifs à des films cinématographiques ou à des émissions de radio et de télévision (code 231); - Royalties, droits ou redevances pour l'utilisation de brevets, de marques, d'enseignes commerciales, de licences ou de procédés de fabrication, à l'exclusion de l'acquisition ou de la cession de ceux-ci (code 397). Services personnels, culturels ou récréatifs</p> <p>231 Services audiovisuels, sportifs ou récréatifs et services annexes - Frais de production, frais et droits de distribution ou de location, royalties et droits de licence relatifs à des films cinématographiques ou à des émissions de radio et de télévision; - Cachets ou rétributions octroyés à ou perçus par des artistes, acteurs, metteurs en scène ou producteurs; - Primes octroyées ou perçues à l'occasion de toute prestation à caractère sportif; - Frais d'organisation de spectacles, de concerts ou de manifestations sportives.</p>
---	---

- | | |
|--|---|
| <p>239 Wetenschappelijke of opvoedkundige diensten
- Premies en vergoedingen toegekend of ontvangen ter gelegenheid van elke prestatie met een wetenschappelijk of opvoedkundig karakter;
- Organisatiekosten voor culturele tentoonstellingen.</p> <p>Internationale instellingen en niet elders vermelde overheidsdiensten</p> <p>240 Diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen van België
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen m.b.t. de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen in het buitenland, evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>241 Instellingen van de Europese Unie
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen ten gunste van de instellingen van de Europese Unie, evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>242 Internationale instellingen gevestigd in het buitenland, andere dan de NATO, de SHAPE of de Europese Unie
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen m.b.t. de beheerskosten van in het buitenland gevestigde internationale instellingen, met uitzondering van de militaire uitgaven (code 243), van de betalingen ten gunste van de NATO en de SHAPE (code 244) of ten gunste van de instellingen van de Europese Unie (code 241), evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>243 Militaire uitgaven
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen m.b.t. militaire uitgaven (met inbegrip van de transacties verbonden aan de stationering van de nationale strijdkrachten in het buitenland), met uitzondering van de invoer van materiaal (code 090), evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>244 NATO, SHAPE
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen ten gunste van de NATO, de SHAPE of hun ondergeschikte instellingen en diensten, evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>245 Buitenlandse diplomatieke vertegenwoordigingen
Betalingen verricht door ingezetenen ten gunste van in België gevestigde buitenlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen, evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>246 Werkingskosten en andere kosten van Belgische niet-diplomatieke vertegenwoordigingen in het buitenland
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen m.b.t. de werkings- en andere kosten van de niet-diplomatieke vertegenwoordigingen (kamers van koophandel, toeristische diensten, vertegenwoordigingen van gemeenschappen en gewesten, verbindingkantoren,...) in het buitenland.</p> <p>248 Internationale instellingen gevestigd in België, andere dan de NATO, de SHAPE of de Europese Unie
Betalingen verricht door Belgische openbare besturen m.b.t. de beheerskosten van deze internationale instellingen, evenals de terugstortingen van deze betalingen.</p> <p>249 Huurkosten van onroerende goederen vanwege internationale instellingen of buitenlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen
Opbrengst van de verhuur door ingezetenen van in België gelegen onroerende goederen aan internationale instellingen of aan buitenlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen.</p> <p>Verhuring van roerende goederen of operationele leasing</p> <p>270 Verhuring van roerende goederen of operationele leasing
Huurkosten van alle roerende goederen, met inbegrip van de vervoermiddelen zonder bemanning of zonder bestuurder, doch met uitzondering van de uitvoering van financiële leasingovereenkomsten (code 306), de huur van telecommunicatiemiddelen (code 144), van bouwmaterieel (code 156) en van cinematografische films (code 231).</p> | <p>239 Services scientifiques ou éducatifs
- Primes et rétributions octroyées ou perçues à l'occasion de toute prestation à caractère scientifique ou éducatif;
- Frais d'organisation d'expositions culturelles.</p> <p>Institutions internationales et services gouvernementaux non repris ailleurs</p> <p>240 Représentations diplomatiques ou consulaires de la Belgique
Paiements effectués par les administrations publiques belges concernant les représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger et leur remboursement.</p> <p>241 Organismes de l'Union européenne
Paiements effectués par les administrations publiques belges en faveur des organismes de l'Union européenne et leur remboursement.</p> <p>242 Institutions internationales établies à l'étranger autres que l'OTAN, le SHAPE ou l'Union européenne
Paiements effectués par les administrations publiques belges concernant les frais d'administration des institutions internationales établies à l'étranger, à l'exclusion des dépenses militaires (code 243), des paiements en faveur de l'OTAN ou du SHAPE (code 244) ou en faveur des organismes de l'Union européenne (code 241), et leur remboursement.</p> <p>243 Dépenses militaires
Paiements effectués par les administrations publiques belges concernant les dépenses militaires (y compris les opérations liées au stationnement des forces armées nationales à l'étranger), à l'exclusion des importations de fournitures (code 090), et leur remboursement.</p> <p>244 OTAN, SHAPE
Paiements effectués par les administrations publiques belges en faveur de l'OTAN, du SHAPE ou de leurs organismes et services subordonnés et leur remboursement.</p> <p>245 Représentations diplomatiques ou consulaires d'Etats étrangers
Paiements effectués par des résidents en faveur des représentations diplomatiques ou consulaires d'Etats étrangers en Belgique et leur remboursement.</p> <p>246 Frais de fonctionnement et autres frais des représentations non diplomatiques belges à l'étranger
Paiements effectués par les administrations publiques belges concernant les frais de fonctionnement et autres frais des représentations non diplomatiques (chambres de commerce, offices de tourisme, représentations des communautés et régions, bureaux de liaison,...) à l'étranger.</p> <p>248 Institutions internationales établies en Belgique autres que l'OTAN, le SHAPE ou l'Union européenne
Paiements effectués par les administrations publiques belges concernant les frais d'administration de ces institutions internationales et leur remboursement.</p> <p>249 Frais de la location de biens immobiliers par des institutions internationales ou des représentations diplomatiques ou consulaires d'Etats étrangers
Revenus de la location par des résidents à des institutions internationales ou à des représentations diplomatiques ou consulaires d'Etats étrangers de biens immobiliers situés en Belgique.</p> <p>Services de location de biens meubles ou de leasing opérationnel</p> <p>270 Services de location de biens meubles ou de leasing opérationnel
Frais de location de tous biens meubles, y compris les moyens de transport sans équipage ou sans chauffeur mais à l'exclusion de l'exécution de contrats de leasing financier (code 306) et de la location de moyens de télécommunication (code 144), de matériel de chantier (code 156) et de films cinématographiques (code 231).</p> |
|--|---|

<p>1.C INKOMSTEN</p> <p>Bezoldigingen van arbeid</p> <p>210 Bezoldigingen</p> <p>- Lonen, wedden en bezoldigingen die niet-ingezetenen rechtstreeks aan hun ingezetenen werknemers uitbetalen, of vice versa, met inbegrip van vergoedingen bij het einde van een loopbaan, afkoopsummen en schadeloosstellingen wegens verbreking van een arbeidsovereenkomst;</p> <p>- Bijdragen die door werkgevers betaald worden aan instellingen van sociale zekerheid of aan pensioenfondsen of in het raam van groepsverzekeringen, met uitzondering van de bijdragen door niet-ingezetenen werkgevers betaald aan Belgische openbare besturen in het kader van een stelsel van wettelijk pensioen of een systeem van verplichte sociale zekerheid (code 381);</p> <p>- Wedden ontvangen door ingezetenen ambtenaren van internationale instellingen.</p> <p>Inkomsten van de privésector uit financiële transacties en beleggingen</p> <p>300 Coupons op aandelen (dividenden) of op andere eigendomsbewijzen met veranderlijke opbrengst;</p> <p>Coupons op aandelen of op andere eigendomsbewijzen met veranderlijke opbrengst, met uitzondering van betalingen op rekening aan niet-ingezetenen van coupons op aandelen of op andere eigendomsbewijzen met veranderlijke opbrengst, andere dan deze van in België of in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde emittenten (code 308) en opbrengsten uit deelnemingen in verbonden ondernemingen (code 307).</p> <p>301 Coupons op obligaties of op andere schuldbewijzen met vaste of veranderlijke rente</p> <p>Inkomsten uit obligaties, geldmarktinstrumenten of andere schuldbewijzen met vaste of veranderlijke rente, met uitzondering van :</p> <p>- deze betaald of ontvangen door Belgische openbare besturen (codes 330 en 331) of door Luxemburgse openbare besturen (codes 335 en 336);</p> <p>- betalingen op rekening aan niet-ingezetenen van coupons op obligaties, op geldmarktinstrumenten of op andere schuldbewijzen met vaste of veranderlijke rente, andere dan deze van in België of in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde emittenten (code 309).</p> <p>302 Interesten</p> <p>Interesten betaald of ontvangen door ingezetenen, andere dan kredietinstellingen (code 303) of openbare besturen (codes 330, 331, 332, 335, 336 en 337), met inbegrip van de financieringskosten i.v.m. internationale handels- en dienstentransacties, doch met uitzondering van interesten ten gunste van of vanwege niet-ingezetenen bancaire of niet-bancaire financiële instellingen (code 304) en van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 711).</p> <p>303 Interesten van ingezetenen kredietinstellingen</p> <p>Interesten betaald of ontvangen door ingezetenen kredietinstellingen, met uitzondering van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 640).</p> <p>304 Interesten van niet-ingezetenen bancaire of niet-bancaire financiële instellingen</p> <p>Interesten betaald of ontvangen door ingezetenen, andere dan kredietinstellingen (code 303) of openbare besturen (codes 330, 331, 332, 335, 336 en 337), ten gunste van of vanwege bancaire of niet-bancaire financiële instellingen, met uitzondering van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 711).</p> <p>305 Inkomsten uit de verhuring van onroerende goederen</p> <p>Inkomsten uit de verhuring van alle onroerende goederen, met uitzondering van deze vermeld onder de codes 200, 202 en 249.</p>	<p>1.C revenus</p> <p>Rémunération du travail</p> <p>210 Rémunérations</p> <p>- Salaires, traitements, rémunérations payés directement à des salariés résidents par leurs employeurs non résidents ou vice-versa, y compris les indemnités de fin de carrière, de dédit, de rupture de contrat d'emploi;</p> <p>- Cotisations payées par des employeurs à des organismes de sécurité sociale ou à des fonds de pension ou dans le cadre d'assurances-groupe à l'exclusion des cotisations payées par des employeurs non résidents à des administrations publiques belges dans le cadre d'un mécanisme de pension légale ou d'un système de sécurité sociale obligatoire (code 381);</p> <p>- Traitements perçus par les résidents fonctionnaires d'institutions internationales.</p> <p>Revenus financiers et revenus des investissements du secteur privé</p> <p>300 Coupons d'actions ou d'autres titres de propriété à revenu variable;</p> <p>Coupons d'actions ou d'autres titres de propriété à revenu variable, à l'exclusion des paiements en compte à des non-résidents de coupons d'actions ou d'autres titres de propriété à revenu variable d'émetteurs autres que ceux établis en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg (code 308) et des revenus de participations dans des entreprises liées (code 307).</p> <p>301 Coupons d'obligations ou d'autres titres d'emprunt à taux fixe ou flottant</p> <p>Revenus d'obligations, d'instruments du marché monétaire ou d'autres titres d'emprunt à taux fixe ou flottant, à l'exclusion :</p> <p>- de ceux payés ou perçus par les administrations publiques belges (codes 330 et 331) ou par les administrations publiques luxembourgeoises (codes 335 et 336);</p> <p>- des paiements en compte à des non-résidents de coupons d'obligations, d'instruments du marché monétaire ou d'autres titres d'emprunt à taux fixe ou flottant d'émetteurs autres que ceux établis en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg (code 309).</p> <p>302 Intérêts</p> <p>Intérêts payés ou perçus par des résidents autres que des établissements de crédit (code 303) ou des administrations publiques (codes 330, 331, 332, 335, 336 et 337), y compris les frais de financement se rapportant à des opérations du commerce international ou sur services, mais à l'exclusion des intérêts en faveur ou d'ordre d'institutions financières bancaires ou non bancaires non résidentes (code 304) et des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 711).</p> <p>303 Intérêts des établissements de crédit résidents</p> <p>Intérêts payés ou perçus par des établissements de crédit résidents, à l'exclusion des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 640).</p> <p>304 Intérêts des institutions financières bancaires ou non bancaires non résidentes</p> <p>Intérêts payés ou perçus par des résidents autres que des établissements de crédit (code 303) ou des administrations publiques (codes 330, 331, 332, 335, 336 et 337) en faveur ou d'ordre d'institutions financières bancaires ou non bancaires non résidentes à l'exclusion des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 711).</p> <p>305 Revenus de la location de biens immobiliers</p> <p>Revenus de la location de tous biens immobiliers, à l'exclusion de ceux repris sous les codes 200, 202 et 249.</p>
--	---

- | | |
|--|--|
| <p>306 Retributies op financiële leasing/financieringshuur
Betaalde of geïnde retributies in uitvoering van financiële leasingovereenkomsten/financieringshuur, met uitzondering van operationele leasing die overeenkomt met een gewone huur zonder koopoptie (code 270).</p> <p>307 Opbrengsten en verliezen uit deelnemingen in verbonden ondernemingen
- Bedrijfswinsten en dekking van verliezen van het boekjaar;
- Dividenden en opbrengsten uit deelnemingen in verbonden ondernemingen.</p> <p>308 Coupons op aandelen of op andere eigendomsbewijzen met veranderlijke opbrengst, andere dan deze van in België of in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde emittenten
Betalingen op rekening aan niet-ingezetenen van coupons op aandelen of op andere eigendomsbewijzen met veranderlijke opbrengst, andere dan deze van in België of in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde emittenten.</p> <p>309 Coupons op obligaties of op andere schuldbewijzen met vaste of veranderlijke rente, andere dan deze van in België of in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde emittenten
Betalingen op rekening aan niet-ingezetenen van coupons op obligaties of op andere schuldbewijzen met vaste of veranderlijke rente, andere dan deze van in België of in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde emittenten.</p> <p>Inkomsten uit financiële transacties van de Belgische en Luxemburgse openbare besturen</p> <p>Belgische openbare besturen</p> <p>330 - Interesten betaald of ontvangen door de Belgische openbare besturen op geldmarktinstrumenten en andere schuldbewijzen op ten hoogste één jaar, met uitzondering van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 711);
- Coupons op schuldbewijzen op ten hoogste één jaar, uitgegeven door een Belgisch openbaar bestuur.</p> <p>331 - Interesten betaald of ontvangen door de Belgische openbare besturen op obligaties en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar;
- Coupons op schuldbewijzen op meer dan één jaar, uitgegeven door een Belgisch openbaar bestuur.</p> <p>332 Interesten betaald of ontvangen door Belgische openbare besturen op andere financiële transacties, met uitzondering van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 711).</p> <p>Luxemburgse openbare besturen</p> <p>335 - Interesten betaald of ontvangen door de Luxemburgse openbare besturen op geldmarktinstrumenten en andere schuldbewijzen op ten hoogste één jaar, met uitzondering van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 711);
- Coupons op schuldbewijzen op ten hoogste één jaar, uitgegeven door een Luxemburgs openbaar bestuur.</p> <p>336 - Interesten betaald of ontvangen door de Luxemburgse openbare besturen op obligaties en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar;
- Coupons op schuldbewijzen op meer dan één jaar, uitgegeven door een Luxemburgs openbaar bestuur.</p> <p>337 Interesten betaald of ontvangen door Luxemburgse openbare besturen op andere financiële transacties, met uitzondering van de interesten voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn (code 711).</p> | <p>306 Redevances de leasing financier/location-financement
Redevances payées ou perçues en exécution de contrats de leasing financier/location financement, à l'exclusion du leasing opérationnel correspondant à une opération de location ordinaire sans option de vente (code 270).</p> <p>307 Revenus et pertes de participations dans des entreprises liées
- Bénéfices d'exploitation et couverture de pertes d'exercice;
- Dividendes et revenus de participations dans des entreprises liées.</p> <p>308 Coupons d'actions ou d'autres titres de propriété à revenu variable d'émetteurs autres que ceux établis en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg
Païement en compte à des non-résidents de coupons d'actions ou d'autres titres de propriété à revenu variable d'émetteurs autres que ceux établis en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg.</p> <p>309 Coupons d'obligations ou d'autres titres d'emprunt à taux fixe ou flottant d'émetteurs autres que ceux établis en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg
Païement en compte à des non-résidents de coupons d'obligations, d'instruments du marché monétaire ou d'autres titres d'emprunt à taux fixe ou flottant d'émetteurs autres que ceux établis en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg.</p> <p>Revenus des opérations financières des administrations publiques belges et luxembourgeoises</p> <p>Administrations publiques belges</p> <p>330 - Intérêts payés ou perçus par les administrations publiques belges sur des instruments du marché monétaire et sur d'autres titres d'emprunt à un an au plus à l'exclusion des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 711);
- Coupons de titres d'emprunt à un an au plus émis par une administration publique belge.</p> <p>331 - Intérêts payés ou perçus par les administrations publiques belges sur des obligations et autres titres d'emprunt à plus d'un an;
- Coupons de titres d'emprunt à plus d'un an émis par une administration publique belge.</p> <p>332 Intérêts payés ou perçus par les administrations publiques belges sur d'autres opérations financières à l'exclusion des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 711).</p> <p>Administrations publiques luxembourgeoises</p> <p>335 - Intérêts payés ou perçus par les administrations publiques luxembourgeoises sur des instruments du marché monétaire et sur d'autres titres d'emprunt à un an au plus à l'exclusion des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 711);
- Coupons de titres d'emprunt à un an au plus émis par une administration publique luxembourgeoise.</p> <p>336 - Intérêts payés ou perçus par les administrations publiques luxembourgeoises sur des obligations et autres titres d'emprunt à plus d'un an;
- Coupons de titres d'emprunt à plus d'un an émis par une administration publique luxembourgeoise.</p> <p>337 Intérêts payés ou perçus par les administrations publiques luxembourgeoises sur d'autres opérations financières à l'exclusion des intérêts consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts (code 711).</p> |
|--|--|

<p>1.D eenzijdige lopende- en kapitaaloverdrachten Belgische openbare besturen Lopende overdrachten</p> <p>381 Wettelijke pensioenen en andere uitkeringen inzake sociale zekerheid Bijdragen ontvangen en vergoedingen betaald door de Belgische openbare besturen in het raam van een stelsel van wettelijke pensioenen of een systeem van verplichte sociale zekerheid.</p> <p>382 Heffingen en restituties Heffingen, restituties, compenserende bedragen of boetes voortvloeiend uit beslissingen van instellingen verbonden aan de Europese Unie, met inbegrip van deze die door tussenkomst van privé-ondernemingen vereffend worden.</p> <p>383 Subsidies en giften - Subsidies ontvangen door Belgische openbare besturen voor de uitvoering van beleidslijnen uitgestippeld door internationale instellingen; - Giften vanwege Belgische openbare besturen, met inbegrip van technische bijstand (ontwikkelingssamenwerking) met uitzondering van de toelagen en giften voor de financiering van investeringen (code 385).</p> <p>384 Belastingen Belastingen, douanerechten en boetes betaald aan Belgische openbare besturen en de terugbetalingen ervan door die besturen, met uitzondering van de BTW en accijnzen (code 392). Kapitaaloverdrachten</p> <p>385 Toelagen en giften voor de financiering van investeringen - Toelagen ontvangen door Belgische openbare besturen voor de uitvoering van investeringen in het kader van beleidslijnen uitgestippeld door internationale instellingen; - Giften gedaan of ontvangen door Belgische openbare besturen in verband met de verwerving of het beschikbaar stellen van onroerende goederen, of dienend voor de financiering van investeringsprojecten. Ondernemingen en particulieren Lopende overdrachten</p> <p>391 Spaargelden Overdrachten van spaargelden verricht door ingezetenen van buitenlandse nationaliteit die in België tewerkgesteld zijn en door personen van Belgische nationaliteit die in het buitenland tewerkgesteld zijn.</p> <p>393 Andere lopende overdrachten - Giften, geschenken, steungelden, subsidies, renten of alimentatiegelden, met uitzondering van de giften voor de financiering van investeringen (code 396); - Persoonlijke bijdragen betaald aan of vergoedingen ontvangen van niet-ingezetenen instellingen voor sociale zekerheid of openbare besturen in het raam van een stelsel van wettelijk pensioen of een systeem van verplichte sociale zekerheid; - Winsten of inzetten bij weddenschappen en kansspelen; - Toelagen of subsidies aan instellingen voor wetenschap, cultuur, kunst of sport, alsook aan elke belangen-, beroeps- of vakvereniging; - Schadeloosstellingen, vergoedingen en waarborgen ingevolge de opzegging, verbreking, niet-uitvoering of slechte uitvoering van alle contracten m.b.t. de handel, de industrie of commerciële en financiële dienstprestaties, met uitzondering van : - arbeidscontracten (code 210); - de terugstortingen vermeld onder de codes 091, 092, 093, 094, 097, 098 en 099 (goederen); - Schadevergoedingen wegens namaak van octrooien (patenten, brevetten), handelsmerken of fabricageprocedures; - Erfenissen en legaten; - Belastingen, douanerechten of boetes, met uitzondering van BTW en accijnzen (code 392), betaald aan niet-Belgische openbare besturen door ingezetenen, andere dan openbare besturen (code 384), alsook de terugbetalingen ervan door deze niet-ingezetenen openbare besturen.</p>	<p>1.D transferts unilatéraux courants et de capital Administrations publiques belges Transferts courants</p> <p>381 Pensions légales et autres prestations de sécurité sociale Cotisations perçues et indemnités payées par des administrations publiques belges dans le cadre d'un mécanisme de pension légale ou d'un système de sécurité sociale obligatoire.</p> <p>382 Prélèvements et restitutions Prélèvements, restitutions, montants compensatoires ou amendes consécutifs à des décisions d'organismes de l'Union européenne, y compris lorsque ceux-ci sont liquidés par l'intermédiaire d'entreprises du secteur privé.</p> <p>383 Subventions et dons - Subventions reçues par des administrations publiques belges pour la mise en oeuvre de politiques décidées par des institutions internationales; - Dons effectués par des administrations publiques belges, y compris l'assistance technique (coopération au développement) à l'exclusion des contributions et des dons liés au financement d'investissements (code 385).</p> <p>384 Impôts Impôts, droits de douane et amendes payés à des administrations publiques belges et leur remboursement par ces administrations, à l'exclusion de la TVA et des accises (code 392). Transferts de capital</p> <p>385 Contributions et dons liés au financement d'investissements - Contributions reçues par des administrations publiques belges pour la réalisation d'investissements dans le cadre de politiques décidées par des institutions internationales; - Dons effectués ou reçus par des administrations publiques belges liés à l'acquisition ou à la mise à disposition de biens immeubles, ou ayant pour objet le financement de projets d'investissements. Entreprises et particuliers Transferts courants</p> <p>391 Economies sur revenus du travail Transferts d'économies effectués par les résidents de nationalité étrangère occupés en Belgique et par les personnes de nationalité belge occupées à l'étranger.</p> <p>393 Autres transferts courants - Dons, cadeaux, soutiens, subsides, rentes ou pensions alimentaires à l'exclusion des dons liés au financement d'investissements (code 396); - Cotisations personnelles payées à ou indemnités perçues d'organismes de sécurité sociale ou d'administrations publiques non résidents dans le cadre d'un mécanisme de pension légale ou d'un système de sécurité sociale obligatoire; - Gains ou mises sur paris et jeux de hasard; - Cotisations ou subventions à des organismes scientifiques, culturels, artistiques ou sportifs ainsi qu'à toute association représentative, professionnelle ou syndicale; - Débits, indemnités et garanties consécutifs à la résiliation, rupture, inexécution ou mauvaise exécution de tous contrats se rapportant au commerce, à l'industrie ou à des prestations de services commerciaux et financiers, à l'exclusion : - des contrats d'emploi (code 210); - des remboursements prévus sous les codes 091, 092, 093, 094, 097, 098 et 099 (marchandises); - Indemnités pour contrefaçon de brevets, de procédés de fabrication ou de marques; - Héritages et legs; - Impôts, droits de douane ou amendes, à l'exclusion de la TVA et des accises (code 392), payés par des résidents, autres que les administrations publiques (code 384), à des administrations publiques non résidentes ainsi que leur remboursement par ces administrations publiques non résidentes.</p>
--	--

	Kapitaaloverdrachten		Transferts de capitaux
395	Overdrachten van migranten (verhuis) - Gelden overgemaakt door ingezetenen natuurlijke personen die zich in het buitenland gaan vestigen of door natuurlijke personen die zich in België komen vestigen; - Transfers binnen eenzelfde kredietinstelling tussen oude rekeningen met ingezetenen statuut en nieuwe rekeningen met niet-ingezetenen statuut van eenzelfde natuurlijke persoon die zich in het land gaat vestigen of tussen oude rekeningen met niet-ingezetenen statuut en nieuwe rekeningen met ingezetenen statuut van eenzelfde natuurlijke persoon die zich in België komt vestigen.	395	Transferts des migrants (déménagement) - Fonds transférés par des personnes physiques résidentes allant s'établir à l'étranger ou par des personnes physiques venant s'établir en Belgique; - Transferts au sein d'un même établissement de crédit résident entre les anciens comptes ouverts à un résident et les nouveaux comptes ouverts à un non-résident d'une même personne physique allant s'établir à l'étranger ou entre les anciens comptes ouverts à un non-résident et les nouveaux comptes ouverts à un résident d'une même personne physique venant s'établir en Belgique.
396	Giften voor de financiering van investeringen Giften gedaan of ontvangen door ingezetenen van de privésector in verband met de verwerving of het beschikbaar stellen van onroerende goederen, of dienend voor de financiering van investeringsprojecten.	396	Dons liés au financement d'investissements Dons effectués ou reçus par des résidents du secteur privé liés à l'acquisition ou la mise à disposition de biens immeubles, ou ayant pour objet le financement de projets d'investissements.
397	Verwerving of cessie van niet-financiële immateriële vaste activa Verwerving of cessie van octrooien (patenten, brevetten), handelsmerken, fabricagevergunningen (licenties) of fabricageprocedures, auteursrechten of alle andere intellectuele rechten. Verbruiksbelastingen	397	Acquisitions ou cessions d'actifs fixes non financiers incorporels Acquisitions ou cessions de brevets, de marques, de licences ou de procédés de fabrication, de droits d'auteur ou de tous autres droits intellectuels. Taxes de mise en consommation
392	BTW en accijnzen Afrekeningen van BTW en accijsrechten tussen ingezetenen en niet-ingezetenen - ondernemingen of particulieren onderling; - ondernemingen of particulieren enerzijds en openbare besturen anderzijds. Sectie 2 : financiële rekening	392	TVA et accises Règlements de TVA et de droits d'accises entre - des entreprises ou des particuliers de part et d'autre; - des entreprises ou des particuliers d'une part et des administrations publiques d'autre part, résidents et non résidents. Section 2 : Compte financier
2.A	directe Investeringsen Directe investeringen buiten de BLEU door ingezetenen van de privésector	2.A	Investissements directs Investissements directs en dehors de l'UEBL des résidents du secteur privé
430	Oprichting en kapitaalverhoging van vennootschappen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg - Oprichting door ingezetenen van de privésector van dochtermaatschappijen of bijkantoren in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg, en de vereffening van dergelijke investeringen; - Deelneming door ingezetenen van de privésector in kapitaalverhogingen van dochtermaatschappijen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg, en uitbreiding van het dotatiekapitaal van bijkantoren gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de volledige of gedeeltelijke vereffening van deze deelnemingen of dotatiekapitalen.	430	Constitution et augmentation du capital de sociétés établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg - Constitution par des résidents du secteur privé de filiales ou de succursales dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et liquidations de tels investissements; - Participation par des résidents du secteur privé à des augmentations de capital de filiales établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et extension de la dotation de succursales établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et liquidation partielle ou totale de ces participations ou dotations.
431	Deelnemingen in vennootschappen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg Verwerving door ingezetenen van de privésector van deelnemingen in vennootschappen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg, voor zover deze niet voorzien zijn onder code 430, alsmede de vereffening van deze deelnemingen.	431	Prise de participation dans des sociétés établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg Acquisition par des résidents du secteur privé de participations dans des sociétés établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, autres que celles visées au code 430 et liquidation de ces participations.
434	Oprichting en kapitaalverhoging van vennootschappen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie - Oprichting door ingezetenen van de privésector van dochtermaatschappijen of bijkantoren buiten de Europese Economische en Monetaire Unie en de vereffening van dergelijke investeringen; - Deelneming door ingezetenen van de privésector in kapitaalverhogingen van dochtermaatschappijen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie en uitbreiding van het dotatiekapitaal van bijkantoren gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie, alsmede de volledige of gedeeltelijke vereffening van deze deelnemingen of dotatiekapitalen.	434	Constitution et augmentation du capital de sociétés établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne - Constitution par des résidents du secteur privé de filiales ou de succursales en dehors de l'Union économique et monétaire européenne et liquidation de tels investissements; - Participation par des résidents du secteur privé à des augmentations de capital de filiales établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne et extension de la dotation de succursales établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne et liquidation partielle ou totale de ces participations ou dotations.

- 435 Deelnemingen in vennootschappen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie
Verwerving door ingezetenen van de privésector van deelnemingen in vennootschappen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie voor zover deze niet voorzien zijn onder code 434, alsmede de vereffening van deze deelnemingen.
- 436 Onroerende goederen
- Aan- of verkopen door ingezetenen van de privésector van onroerende goederen die buiten de BLEU gelegen zijn, alsook van alle andere activa die als immateriële vaste activa (handelsfonds, klandizie, marktaandeel, goodwill,...) of als onroerende goederen door bestemming moeten beschouwd worden, met uitzondering van de verhandeling van octrooien (patenten, brevetten), handelsmerken, fabricagevergunningen (licenties) of fabricageprocedures, auteursrechten of alle andere intellectuele rechten (code 397);
- Bouw en herstelling voor rekening van ingezetenen van de privésector van onroerende goederen die buiten de BLEU gelegen zijn.
- 437 Leningen of deposito's op ten hoogste één jaar
- Toestaan door ingezetenen van de privésector, andere dan kredietinstellingen, van leningen op ten hoogste één jaar aan niet-ingezetenen verbonden ondernemingen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
- Toestaan door ingezetenen verbonden ondernemingen, andere dan kredietinstellingen, van leningen op ten hoogste één jaar aan niet-ingezetenen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
- Vorming door ingezetenen van de privésector, andere dan kredietinstellingen, van deposito's op ten hoogste één jaar bij niet-ingezetenen verbonden ondernemingen, met uitzondering van de stijving van rekeningen-courant (code 314), en de terugbetaling van dergelijke deposito's.
- 438 Leningen of deposito's op meer dan één jaar
- Toestaan door ingezetenen van de privésector, andere dan kredietinstellingen, van leningen op meer dan één jaar aan niet-ingezetenen verbonden ondernemingen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
- Toestaan door ingezetenen verbonden ondernemingen, andere dan kredietinstellingen, van leningen op meer dan één jaar aan niet-ingezetenen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
- Vorming door ingezetenen van de privésector, andere dan kredietinstellingen, van deposito's op meer dan één jaar bij niet-ingezetenen verbonden ondernemingen, en de terugbetaling van dergelijke deposito's.
- Directe investeringen door niet-ingezetenen in de privésector van de BLEU
- 484 Oprichting en kapitaalverhoging van vennootschappen
- Oprichting door niet-ingezetenen van dochtermaatschappijen of bijkantoren in de BLEU en de vereffening van dergelijke investeringen;
- Deelneming door niet-ingezetenen in kapitaalverhogingen van dochtermaatschappijen gevestigd in de BLEU en uitbreiding van het dotatiekapitaal van bijkantoren gevestigd in de BLEU, alsmede de volledige of gedeeltelijke vereffening van deze deelnemingen of dotatiekapitalen.
- 485 Deelnemingen in vennootschappen
Verwerving door niet-ingezetenen van deelnemingen in vennootschappen gevestigd in de BLEU voor zover deze niet voorzien zijn onder code 484, alsmede de vereffening van deze deelnemingen.
- 486 Onroerende goederen
- Aan- of verkopen door niet-ingezetenen van onroerende goederen die in de BLEU gelegen zijn, alsook van alle andere activa die als immateriële vaste activa (handelsfonds, klandizie, marktaandeel, goodwill,...) of als onroerende goederen door bestemming moeten beschouwd worden, met uitzondering van de verhandeling van octrooien (patenten, brevetten), handelsmerken, fabricagevergunningen (licenties) of fabricageprocedures, auteursrechten of alle andere intellectuele rechten (code 397);
- Bouw en herstelling voor rekening van niet-ingezetenen van onroerende goederen die in de BLEU gelegen zijn.
- 435 Prise de participation dans des sociétés établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne
Acquisition par des résidents du secteur privé de participations dans des sociétés établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne autres que celles visées au code 434 et liquidation de ces participations.
- 436 Biens immobiliers
- Achats ou ventes par des résidents du secteur privé de biens immobiliers sis en dehors de l'UEBL, ainsi que de tous autres actifs à considérer comme des biens immobilisés incorporels (fonds de commerce, clientèle, parts de marché, goodwill, ...) ou immobilisés par destination, à l'exclusion de la négociation de brevets, de marques, de licences ou de procédés de fabrication, de droits d'auteur ou de tous autres droits intellectuels (code 397);
- Construction et réparation de biens immobiliers sis en dehors de l'UEBL pour compte propre de résidents du secteur privé.
- 437 Prêts ou dépôts à un an au plus
- Octroi de prêts à un an au plus par des résidents du secteur privé, autres que des établissements de crédit, à des entreprises liées non résidentes, et le remboursement de tels prêts;
- Octroi de prêts à un an au plus par des entreprises liées résidentes, autres que des établissements de crédit, à des non résidents, et le remboursement de tels prêts;
- Constitution par des résidents du secteur privé, autres que des établissements de crédit, de dépôts à un an au plus auprès d'entreprises liées non résidentes à l'exclusion de l'alimentation de comptes courants (code 314), et le remboursement de tels dépôts.
- 438 Prêts ou dépôts à plus d'un an
- Octroi de prêts à plus d'un an par des résidents du secteur privé, autres que des établissements de crédit, à des entreprises liées non résidentes, et le remboursement de tels prêts;
- Octroi de prêts à plus d'un an par des entreprises liées résidentes, autres que des établissements de crédit, à des non résidents, et le remboursement de tels prêts;
- Constitution par des résidents du secteur privé, autres que des établissements de crédit, de dépôts à plus d'un an auprès d'entreprises liées non résidentes et le remboursement de tels dépôts.
- Investissements directs des non-résidents dans le secteur privé de l'UEBL
- 484 Constitution de sociétés et augmentation de capital
- Constitution de filiales ou de succursales en UEBL par des non-résidents et liquidation de tels investissements;
- Participation par des non-résidents à des augmentations de capital de filiales établies en UEBL et extension de la dotation de succursales établies en UEBL et liquidation partielle ou totale de ces participations ou dotations.
- 485 Prise de participation
Acquisition par des non-résidents de participations dans des sociétés établies en UEBL, autres que celles visées au code 484, et liquidation de ces participations.
- 486 Biens immobiliers
- Achats ou ventes par des non-résidents de biens immobiliers sis en UEBL ainsi que de tous autres actifs à considérer comme des biens immobilisés incorporels (fonds de commerce, clientèle, parts de marché, goodwill,...) ou par destination, à l'exclusion de la négociation de brevets, de marques, de licences ou de procédés de fabrication, de droits d'auteur ou de tous autres droits intellectuels (code 397);
- Construction et réparation de biens immobiliers sis en UEBL pour compte propre de non-résidents.

- | | |
|--|--|
| <p>487 Leningen of deposito's op ten hoogste één jaar
 - Toestaan door niet-ingezetenen van leningen op ten hoogste één jaar aan ingezetenen verbonden ondernemingen, andere dan kredietinstellingen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
 - Toestaan door niet-ingezetenen verbonden ondernemingen van leningen op ten hoogste één jaar aan ingezetenen, andere dan kredietinstellingen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
 - Vorming door niet-ingezetenen van deposito's op ten hoogste één jaar bij ingezetenen verbonden ondernemingen, andere dan kredietinstellingen, en de terugbetaling van dergelijke deposito's.</p> <p>488 Leningen of deposito's op meer dan één jaar
 - Toestaan door niet-ingezetenen van leningen op meer dan één jaar aan ingezetenen verbonden ondernemingen, andere dan kredietinstellingen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
 - Toestaan door niet-ingezetenen verbonden ondernemingen van leningen op meer dan één jaar aan ingezetenen, andere dan kredietinstellingen, en de terugbetaling van dergelijke leningen;
 - Vorming door niet-ingezetenen van deposito's op meer dan één jaar bij ingezetenen verbonden ondernemingen, andere dan kredietinstellingen, en de terugbetaling van dergelijke deposito's.</p> <p>2.b effecten

 Transacties op effecten uitgegeven door emittenten gevestigd in een land van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en Het Groothertogdom Luxemburg</p> <p>421 Aandelen
 - Aankopen, inschrijvingen op, verkopen of terugkopen van aandelen van ondernemingen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg;
 - Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die aandelen;
 - Uitoefening van warrants die recht geven op de verwerving van aandelen van ondernemingen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg;
 met uitzondering van transacties die betrekking hebben op een directe investering in ondernemingen gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg (codes 430 en 431).</p> <p>422 Deelbewijzen van Instellingen voor Collectieve Belegging (ICB)
 Aankopen, inschrijvingen op, verkopen of terugkopen van deelbewijzen van Instellingen voor Collectieve Belegging gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg.</p> <p>424 Obligaties (al dan niet converteerbare) en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar
 - Aankopen, inschrijvingen op, verkopen en terugbetalingen van obligaties en alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar van emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg;
 - Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die obligaties en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar.</p> <p>428 Opties
 Premies en marges betaald of ontvangen bij de aan- of verkoop van opties, met inbegrip van warrants, wanneer deze opties overeenkomen met verbintenissen vanwege emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg.</p> | <p>487 Prêts ou dépôts à un an au plus
 - Octroi de prêts à un an au plus par des non-résidents à des entreprises liées résidentes autres que des établissements de crédit, et le remboursement de tels prêts;
 - Octroi de prêts à un an au plus par des entreprises liées non résidentes à des résidents autres que des établissements de crédit et le remboursement de tels prêts;
 - Constitution de dépôts à un an au plus par des non-résidents auprès d'entreprises liées résidentes autres que des établissements de crédit et le remboursement de tels dépôts.</p> <p>488 Prêts ou dépôts à plus d'un an
 - Octroi de prêts à plus d'un an par des non-résidents à des entreprises liées résidentes autres que des établissements de crédit, et le remboursement de tels prêts;
 - Octroi de prêts à plus d'un an par des entreprises liées non résidentes à des résidents autres que des établissements de crédit et le remboursement de tels prêts;
 - Constitution de dépôts à plus d'un an par des non-résidents auprès d'entreprises liées résidentes autres que des établissements de crédit, et le remboursement de tels dépôts.</p> <p>2.b valeurs mobilières

 Opérations sur valeurs mobilières d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg</p> <p>421 Actions
 - Achats, souscriptions, ventes ou rachats d'actions de sociétés établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg;
 - Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces actions;
 - Exercice de warrants donnant droit à l'acquisition d'actions de sociétés établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg;
 à l'exclusion des opérations portant sur un investissement direct dans des sociétés établies dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg (codes 430 et 431).</p> <p>422 Parts d'organismes de placement collectif (OPC)
 Achats, souscriptions, ventes ou rachats de parts d'organismes de placement collectif établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.</p> <p>424 Obligations (convertibles ou non) et autres titres d'emprunt à plus d'un an
 - Achats, souscriptions, ventes et remboursements d'obligations et de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg;
 - Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces obligations et autres titres d'emprunt à plus d'un an.</p> <p>428 Options
 Primes et marges payées ou perçues lors de l'achat ou de la vente d'options, en ce y compris les warrants, lorsque ces options correspondent à des engagements pris par des émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>429 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen en terugbetalingen van alle schuldbewijzen op ten hoogste één jaar van emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die schuldbewijzen op ten hoogste één jaar.</p> <p>Transacties op effecten uitgegeven door emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie</p> | <p>429 Titres d'emprunt à un an au plus
- Achats, souscriptions, ventes ou remboursements de tous titres d'emprunt à un an au plus d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces titres d'emprunt;</p> <p>Opérations sur valeurs mobilières d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne</p> |
| <p>441 Aandelen
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen of terugkopen van aandelen van ondernemingen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die aandelen;
- Uitoefening van warrants die recht geven op de verwerving van aandelen van ondernemingen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie;
met uitzondering van transacties die betrekking hebben op een directe investering in ondernemingen gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie (codes 434 en 435).</p> | <p>441 Actions
- Achats, souscriptions, ventes ou rachats d'actions de sociétés établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces actions;
- Exercice de warrants donnant droit à l'acquisition d'actions de sociétés établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne;
à l'exclusion des opérations portant sur un investissement direct dans des sociétés établies en dehors de l'Union économique et monétaire européenne (codes 434 et 435).</p> |
| <p>442 Deelbewijzen van Instellingen voor Collectieve Belegging (ICB)
Aankopen, inschrijvingen op, verkopen of terugkopen van deelbewijzen van Instellingen voor Collectieve Belegging gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie.</p> | <p>442 Parts d'organismes de placement collectif (OPC)
Achats, souscriptions, ventes ou rachats de parts d'organismes de placement collectif établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne.</p> |
| <p>444 Obligaties (al dan niet converteerbare) en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen en terugbetalingen van obligaties en alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar van emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die obligaties en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar.</p> | <p>444 Obligations (convertibles ou non) et autres titres d'emprunt à plus d'un an
- Achats, souscriptions, ventes ou remboursements d'obligations et de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces obligations et autres titres d'emprunt à plus d'un an.</p> |
| <p>448 Opties
Premies en marges betaald of ontvangen bij de aan- of verkoop van opties, met inbegrip van warrants, wanneer deze opties overeenkomen met verbintenissen vanwege emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie.</p> | <p>448 Options
Primes et marges payées ou perçues lors de l'achat ou de la vente d'options, en ce y compris les warrants, lorsque ces options correspondent à des engagements pris par des émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne.</p> |
| <p>449 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen en terugbetalingen van alle schuldbewijzen op ten hoogste één jaar van emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die schuldbewijzen op ten hoogste één jaar.</p> <p>Transacties op effecten uitgegeven door emittenten van buiten de BLEU - incasso door niet-ingezetenen</p> | <p>449 Titres d'emprunt à un an au plus
- Achats, souscriptions, ventes ou remboursements de tous titres d'emprunt à un an au plus d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces titres d'emprunt.</p> <p>Opérations sur valeurs mobilières d'émetteurs établis en dehors de l'UEBL - encaissement par des non-résidents</p> |
| <p>473 Obligaties (al dan niet converteerbare) en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar van emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg
Betalingen op rekening aan niet-ingezetenen ingevolge de terugbetaling van obligaties (al dan niet converteerbare) of van alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar uitgegeven door emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg.</p> | <p>473 Obligations (convertibles ou non) et autres titres d'emprunt à plus d'un an d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
Païements en compte à des non-résidents du remboursement d'obligations (convertibles ou non) ou de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.</p> |
| <p>474 Obligaties (al dan niet converteerbare) en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar van emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie
Betalingen op rekening aan niet-ingezetenen ingevolge de terugbetaling van obligaties (al dan niet converteerbare) of van alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar uitgegeven door emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie.</p> | <p>474 Obligations (convertibles ou non) et autres titres d'emprunt à plus d'un an d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne
Païements en compte à des non-résidents du remboursement d'obligations (convertibles ou non) ou de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>478 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar van emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg
Betalingen op rekening aan niet-ingezetenen ingevolge de terugbetaling van alle schuldbewijzen op ten hoogste één jaar uitgegeven door emittenten gevestigd in landen van de Europese Economische en Monetaire Unie, andere dan België en het Groothertogdom Luxemburg.</p> <p>479 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar van emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie
Betalingen op rekening aan niet-ingezetenen ingevolge de terugbetaling van alle schuldbewijzen op ten hoogste één jaar uitgegeven door emittenten gevestigd buiten de Europese Economische en Monetaire Unie.</p> <p>Transacties op effecten van de privésector van de BLEU</p> <p>491 Aandelen
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen of terugkopen van aandelen van ondernemingen gevestigd in de BLEU;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die aandelen;
- Uitoefening van warrants die recht geven op de verwerving van aandelen van ondernemingen gevestigd in de BLEU; met uitzondering van transacties die betrekking hebben op een directe investering in ondernemingen gevestigd in de BLEU (codes 484 en 485).</p> <p>492 Deelbewijzen van Instellingen voor Collectieve Belegging (ICB)
Aankopen, inschrijvingen op, verkopen of terugkopen van deelbewijzen van Instellingen voor Collectieve Belegging gevestigd in de BLEU.</p> <p>494 Obligaties (al dan niet converteerbare) en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen en terugbetalingen van obligaties en alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar van emittenten gevestigd in de BLEU;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die obligaties en andere schuldbewijzen op meer dan één jaar.</p> <p>498 Opties
Premies en marges betaald of ontvangen bij de aan- of verkoop van opties, met inbegrip van warrants, wanneer deze opties overeenkomen met verbintenissen vanwege emittenten gevestigd in de BLEU.</p> <p>499 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar
- Aankopen, inschrijvingen op, verkopen en terugbetalingen van alle schuldbewijzen op ten hoogste één jaar van emittenten gevestigd in de BLEU;
- Afrekening van de hoofdsom voortvloeiend uit de uitoefening van opties en "futures" op die schuldbewijzen op ten hoogste één jaar.</p> <p>2.C andere financiële transacties

Andere financiële transacties van ingezetenen die noch kredietinstellingen noch openbare besturen zijn</p> <p>411 Deposito's
- Opening en stijving door ingezetenen van rekeningen in het buitenland die geen operationele rekeningen zijn (code 310), meer bepaald de vorming van deposito's en de repatriëring van goederen op deze rekeningen, doch met uitzondering van de deposito's bij niet-ingezetenen verbonden ondernemingen (codes 437 en 438);
- Vorming van deposito's als waarborg en hun repatriëring.</p> <p>412 Leningen op ten hoogste één jaar
Toestaan door ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen, van leningen op ten hoogste één jaar aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van dergelijke leningen, doch met uitzondering van de transacties vermeld onder code 437.</p> | <p>478 Titres d'emprunt à un an au plus d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
Paielements en compte à des non-résidents du remboursement de tous titres d'emprunt à un an au plus d'émetteurs établis dans les pays de l'Union économique et monétaire européenne autres que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.</p> <p>479 Titres d'emprunt à un an au plus d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne
Paielements en compte à des non-résidents du remboursement de tous titres d'emprunt à un an au plus d'émetteurs établis en dehors de l'Union économique et monétaire européenne.</p> <p>Opérations sur valeurs mobilières du secteur privé de l'UEBL</p> <p>491 Actions
- Achats, souscriptions, ventes ou rachats d'actions de sociétés établies en UEBL;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces actions;
- Exercice de warrants donnant droit à l'acquisition d'actions de sociétés établies en UEBL;
à l'exclusion des opérations portant sur un investissement direct dans des sociétés établies en UEBL (codes 484 et 485).</p> <p>492 Parts d'organismes de placement collectif (OPC)
Achats, souscriptions, ventes ou rachats de parts d'organismes de placement collectif établis en UEBL.</p> <p>494 Obligations (convertibles ou non) et autres titres d'emprunt à plus d'un an
- Achats, souscriptions, ventes ou remboursements d'obligations et de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an émis par le secteur privé de l'UEBL;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces obligations et autres titres d'emprunt.</p> <p>498 Options
Primes et marges payées ou perçues lors de l'achat ou de la vente d'options, en ce y compris les warrants, lorsque ces options correspondent à des engagements pris par des émetteurs établis en UEBL.</p> <p>499 Titres d'emprunt à un an au plus
- Achats, souscriptions, ventes ou remboursements de tous titres d'emprunt à un an au plus émis par le secteur privé de l'UEBL;
- Liquidation du principal consécutive à l'exercice d'options et de "futures" sur ces titres d'emprunt.</p> <p>2.C autres opérations financières

Autres opérations financières des résidents qui ne sont ni des établissements de crédit ni des administrations publiques</p> <p>411 Dépôts
- Ouverture et alimentation par des résidents de comptes à l'étranger autres que les comptes opérationnels (code 310), notamment la constitution de dépôts, et le rapatriement des montants figurant à ces comptes, mais à l'exclusion de dépôts auprès d'entreprises non résidentes liées (codes 437 et 438);
- Constitution de dépôts à titre de garantie et leur rapatriement.</p> <p>412 Prêts à un an au plus
Octroi par des résidents autres que des établissements de crédit ou des administrations publiques de prêts à un an au plus à des non-résidents et le remboursement de tels prêts mais à l'exclusion des opérations reprises sous le code 437.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>413 Leningen op meer dan één jaar
Toestaan door ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen, van leningen op meer dan één jaar aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van dergelijke leningen, doch met uitzondering van de transacties vermeld onder code 438.</p> <p>418 Factoring, incassoprocedure en betalingsmandaat
- Afrekeningen uitgevoerd door een ingezetene betreffende de verhandeling van facturen (factoring), met betrekking tot schuldvorderingen vanwege niet-ingezetenen op andere niet-ingezetenen, met of zonder afstand van deze schuldvorderingen;
- Afrekeningen verricht tussen een niet-ingezetene en een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, met betrekking tot schuldvorderingen vanwege niet-ingezetenen op andere niet-ingezetenen.</p> <p>419 Andere schuldvorderingen
Toestaan door ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen, aan niet-ingezetenen van leningen onder de vorm van "repurchase agreements" en de terugbetaling van dergelijke leningen.

Andere financiële transacties van niet-ingezetenen met ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen</p> <p>461 Deposito's
- Stijving van rekeningen op naam van niet-ingezetenen geopend bij eender welke ingezetene, andere dan een kredietinstelling of een openbaar bestuur, en de transfer naar het buitenland van de tegoeden op deze rekeningen, doch met uitzondering van de vorming van deposito's bij ingezeten verbonden ondernemingen (codes 487 en 488);
- Vorming van deposito's als waarborg en hun repatriëring.</p> <p>462 Leningen op ten hoogste één jaar
Toestaan aan ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen, van leningen op ten hoogste één jaar door niet-ingezetenen en de terugbetalingen van dergelijke leningen, doch met uitzondering van de transacties vermeld onder code 487.</p> <p>463 Leningen op meer dan één jaar
Toestaan aan ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen, van leningen op meer dan één jaar door niet-ingezetenen en de terugbetalingen van dergelijke leningen, doch met uitzondering van de transacties vermeld onder code 488.</p> <p>468 Factoring, incassoprocedure en betalingsmandaat
- Afrekeningen uitgevoerd door een niet-ingezetene betreffende de verhandeling van facturen (factoring), met betrekking tot schuldvorderingen vanwege ingezetenen op andere ingezetenen, met of zonder afstand van deze schuldvorderingen;
- Afrekeningen verricht tussen een niet-ingezetene en een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, met betrekking tot schuldvorderingen vanwege ingezetenen op andere ingezetenen.</p> <p>469 Andere verbintenissen
Toestaan door niet-ingezetenen aan ingezetenen, andere dan kredietinstellingen of openbare besturen, van leningen onder de vorm van "repurchase agreements" en de terugbetaling van dergelijke leningen.</p> <p>2.D financiële transacties van de Belgische en de Luxemburgse openbare besturen

Transacties van niet-ingezetenen op schuldbewijzen uitgegeven door belgische en luxemburgse openbare besturen

Belgische openbare besturen</p> <p>530 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar uitgegeven door Belgische openbare besturen
Aan- of verkopen die al dan niet voortvloeien uit de uitoefening van opties of "futures", inschrijvingen op of terugbetalingen door of aan niet-ingezetenen van schuldbewijzen op ten hoogste één jaar uitgegeven door Belgische openbare besturen.</p> | <p>413 Prêts à plus d'un an
Octroi par des résidents autres que des établissements de crédit ou des administrations publiques de prêts à plus d'un an à des non-résidents et le remboursement de tels prêts mais à l'exclusion des opérations reprises sous le code 438.</p> <p>418 Affacturage, procédure d'encaissement et mandat de paiement
- Règlements afférents à des opérations d'affacturage (factoring), effectué par un résident sur des créances détenues par des non-résidents sur d'autres non-résidents, avec ou sans cession de ces créances;
- Règlements effectués entre un non-résident et un résident autre qu'un établissement de crédit afférent à des créances détenues par des non-résidents sur d'autres non-résidents.</p> <p>419 Autres créances
Octroi par des résidents autres que des établissements de crédit ou des administrations publiques à des non-résidents de prêts sous la forme de "repurchase agreements" et le remboursement de tels prêts.

Autres opérations financières des non-résidents avec des résidents autres que les établissements de crédit et les administrations publiques</p> <p>461 Dépôts
- Alimentation de comptes au nom de non-résidents ouverts auprès de tout résident autre qu'un établissement de crédit ou une administration publique et transfert à l'étranger des produits figurant à ces comptes à l'exclusion des dépôts constitués auprès d'entreprises résidentes liées (codes 487 et 488);
- Constitution de dépôts à titre de garantie et leur rapatriement.</p> <p>462 Prêts à un an au plus
Octroi à des résidents autres que des établissements de crédit ou des administrations publiques de prêts à un an au plus par des non-résidents et le remboursement de tels prêts à l'exclusion des opérations reprises sous le code 487.</p> <p>463 Prêts à plus d'un an
Octroi à des résidents autres que des établissements de crédit ou des administrations publiques de prêts à plus d'un an par des non-résidents et le remboursement de tels prêts à l'exclusion des opérations reprises sous le code 488.</p> <p>468 Affacturage, procédure d'encaissement et mandat de paiement
- Règlements afférents à des opérations d'affacturage (factoring), effectués par un non-résident sur des créances détenues par des résidents sur d'autres résidents, avec ou sans cession de ces créances;
- Règlements effectués entre un non-résident et un résident autre qu'un établissement de crédit afférents à des créances détenues par des résidents sur d'autres résidents.</p> <p>469 Autres engagements
Octroi à des résidents autres que des établissements de crédit ou des administrations publiques par des non-résidents de prêts sous la forme de "repurchase agreements" et le remboursement de tels prêts.</p> <p>2.D opérations financières des administrations publiques belges et luxembourgeoises

Opérations des non-résidents sur titres d'emprunt émis par les administrations publiques belges et luxembourgeoises

Administrations publiques belges</p> <p>530 Titres d'emprunt à un an au plus émis par les administrations publiques belges
Achats ou ventes résultant ou non de l'exercice d'options ou de «futures», souscriptions ou remboursements par ou à des non-résidents de titres d'emprunt à un an au plus émis par les administrations publiques belges.</p> |
|---|---|

<p>531 Schuldbewijzen op meer dan één jaar uitgegeven door Belgische openbare besturen Aan- of verkopen die al dan niet voortvloeien uit de uitoefening van opties of "futures", inschrijvingen op of terugbetalingen door of aan niet-ingezetenen van obligaties en alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar uitgegeven door Belgische openbare besturen.</p> <p>Luxemburgse openbare besturen</p>	<p>531 Titres d'emprunt à plus d'un an émis par les administrations publiques belges Achats ou ventes résultant ou non de l'exercice d'options ou de «futures», souscriptions ou remboursements par ou à des non-résidents d'obligations et de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an émis par les administrations publiques belges.</p> <p>Administrations publiques luxembourgeoises</p>
<p>535 Schuldbewijzen op ten hoogste één jaar uitgegeven door Luxemburgse openbare besturen Aan- of verkopen die al dan niet voortvloeien uit de uitoefening van opties of "futures", inschrijvingen op of terugbetalingen door of aan niet-ingezetenen van schuldbewijzen op ten hoogste één jaar uitgegeven door Luxemburgse openbare besturen.</p>	<p>535 Titres d'emprunt à un an au plus émis par les administrations publiques luxembourgeoises Achats ou ventes résultant ou non de l'exercice d'options ou de «futures», souscriptions ou remboursements par ou à des non-résidents de titres d'emprunt à un an au plus émis par les administrations publiques luxembourgeoises.</p>
<p>536 Schuldbewijzen op meer dan één jaar uitgegeven door Luxemburgse openbare besturen Aan- of verkopen die al dan niet voortvloeien uit de uitoefening van opties of "futures", inschrijvingen op of terugbetalingen door of aan niet-ingezetenen van obligaties en alle andere schuldbewijzen op meer dan één jaar uitgegeven door Luxemburgse openbare besturen.</p> <p>Andere financiële transacties van de Belgische openbare besturen</p>	<p>536 Titres d'emprunt à plus d'un an émis par les administrations publiques luxembourgeoises Achats ou ventes résultant ou non de l'exercice d'options ou de «futures», souscriptions ou remboursements par ou à des non-résidents d'obligations et de tous autres titres d'emprunt à plus d'un an émis par les administrations publiques luxembourgeoises.</p> <p>Autres opérations financières des administrations publiques belges</p>
<p>570 Leningen op ten hoogste één jaar ontvangen door Belgische openbare besturen Toestaan van leningen op ten hoogste één jaar door niet-ingezetenen aan Belgische openbare besturen, met inbegrip van leningen onder de vorm van "repurchase agreements" en de terugbetaling van deze leningen.</p>	<p>570 Prêts à un an au plus reçus par les administrations publiques belges Octroi de prêts à un an au plus par des non-résidents aux administrations publiques belges, y compris ceux octroyés sous la forme de "repurchase agreements" et le remboursement de ces prêts.</p>
<p>571 Leningen op ten hoogste één jaar verstrekt door Belgische openbare besturen Toestaan van leningen op ten hoogste één jaar (met inbegrip van de leningen van Staat tot Staat en van leningen onder de vorm van "repurchase agreements") door Belgische openbare besturen aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van deze leningen.</p>	<p>571 Prêts à un an au plus octroyés par les administrations publiques belges Octroi de prêts à un an au plus (y compris les prêts d'Etat à Etat et les prêts octroyés sous la forme de "repurchase agreements") par les administrations publiques belges à des non-résidents et le remboursement de ces prêts.</p>
<p>572 Deposito's op ten hoogste één jaar van Belgische openbare besturen Vorming en vereffening van deposito's op ten hoogste één jaar in het buitenland door Belgische openbare besturen.</p>	<p>572 Dépôts à un an au plus des administrations publiques belges Formation et liquidation de dépôts à un an au plus à l'étranger par les administrations publiques belges.</p>
<p>575 Leningen op meer dan één jaar ontvangen door Belgische openbare besturen Toestaan van leningen op meer dan één jaar door niet-ingezetenen aan Belgische openbare besturen en de terugbetaling van deze leningen.</p>	<p>575 Prêts à plus d'un an reçus par les administrations publiques belges Octroi de prêts à plus d'un an par des non-résidents aux administrations publiques belges et le remboursement de ces prêts.</p>
<p>576 Leningen op meer dan één jaar verstrekt door Belgische openbare besturen Toestaan van leningen op meer dan één jaar (met inbegrip van de leningen van Staat tot Staat) door Belgische openbare besturen aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van deze leningen.</p>	<p>576 Prêts à plus d'un an octroyés par les administrations publiques belges Octroi de prêts à plus d'un an (y compris les prêts d'Etat à Etat) par les administrations publiques belges à des non-résidents et le remboursement de ces prêts.</p>
<p>577 Deposito's op meer dan één jaar van Belgische openbare besturen Vorming en vereffening van deposito's op meer dan één jaar in het buitenland door Belgische openbare besturen.</p> <p>Deelnemingen in internationale instellingen of in niet-ingezeten vennootschappen</p>	<p>577 Dépôts à plus d'un an des administrations publiques belges Formation et liquidation de dépôts à plus d'un an à l'étranger par les administrations publiques belges.</p> <p>Participations dans des institutions internationales ou dans des sociétés non résidentes</p>
<p>580 Deelnemingen Afrekening door Belgische openbare besturen van het bedrag van hun deelnemingen in het kapitaal van vennootschappen gevestigd buiten de BLEU of van internationale instellingen, en de vereffening van deze deelnemingen.</p>	<p>580 Participations Règlement par les administrations publiques belges du montant de leurs participations au capital de sociétés établies en dehors de l'UEBL ou d'institutions internationales, et la liquidation de ces participations.</p>

<p>Sectie 3 : transacties in bankbiljetten</p> <p>Opname of stijving onder de vorm van bankbiljetten, door een niet-ingezetene, van een rekening op zijn naam of op naam van een andere niet-ingezetene; verzending naar of ontvangst uit het buitenland, door een ingezetene, van bankbiljetten tegen beweging op een niet-ingezeten rekening (nostro in het buitenland of vostro op naam van een niet-ingezetene).</p> <p>500 Land van uitgifte van de bankbiljetten : België en het Groothertogdom Luxemburg</p> <p>501 Verenigde Staten van Amerika</p> <p>502 Frankrijk</p> <p>503 Verenigd Koninkrijk</p> <p>504 Nederland</p> <p>505 Zwitserland</p> <p>506 Duitsland</p> <p>507 Italië</p> <p>510 Denemarken</p> <p>512 Portugal</p> <p>513 Oostenrijk</p> <p>514 Spanje</p> <p>516 Griekenland</p> <p>519 Ierland</p> <p>515 Andere landen</p> <p>Sectie 4 : overige transacties</p> <p>310 Operationele rekeningen Stijving van een rekening, geopend in het buitenland bij een bancaire of niet-bancaire financiële instelling, door de ingezeten houder ervan die volgens de reglementaire bepalingen verplicht is om de informatie omtrent de bewegingen op deze rekening rechtstreeks aan het Instituut te notificeren, alsook de repatriëring van tegoeden op dit type rekening.</p> <p>314 Afrekening van saldi van verrekeningen en van rekeningen-courant Afrekening van saldi van bilaterale of multilaterale verrekeningen en van rekeningen-courant, andere dan rekeningen aangehouden in het buitenland bij een bancaire of niet-bancaire financiële instelling (code 310).</p> <p>315 Buitenlandse betalingen in opdracht of ten gunste van ingezetenen die over het statuut van algemene rechtstreekse gegevensverstrekker beschikken</p> <p>316 Buitenlandse betalingen in opdracht of ten gunste van een ingezeten monetaire financiële instelling, andere dan een kredietinstelling</p> <p>390 Nivelleringsprocedure voor rekeningen aangehouden bij eenzelfde ingezeten kredietinstelling Periodieke nivelleringen van de saldi tussen rekeningen van ingezetenen en rekeningen van niet-ingezetenen, behorend tot eenzelfde internationale groep, aangehouden bij eenzelfde ingezeten kredietinstelling.</p> <p>399 "Cash pooling" Transfers voortvloeiend uit een mechanisme van "cash pooling" tussen rekeningen van ingezetenen en rekeningen van niet-ingezetenen, behorend tot eenzelfde internationale groep, met uitzondering van de transacties vermeld onder code 390.</p> <p>660 Betalingen tussen ingezetenen Betalingen tussen twee ingezetenen van België, andere dan kredietinstellingen, waarbij één van hen gebruik maakt van een rekening die hij aanhoudt in het buitenland.</p> <p>710 Contante wisseltransacties Contante aan- of verkopen tussen een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, en een niet-ingezetene van een valuta tegen een andere valuta, met uitzondering van de transacties opgenomen onder code 711.</p>	<p>Section 3 : opérations sur billets de banque</p> <p>Prélèvement ou alimentation au moyen de billets de banque par un non-résident d'un compte ouvert à son nom ou au nom d'un autre non-résident; Envoi à l'étranger ou réception de l'étranger par des résidents de billets de banque contre mouvement en compte non résident (compte nostro tenu à l'étranger ou compte vostro au nom d'un non-résident).</p> <p>500 Pays d'émission des billets de banque : Belgique et Grand-Duché de Luxembourg</p> <p>501 Etats-Unis d'Amérique</p> <p>502 France</p> <p>503 Royaume-Uni</p> <p>504 Pays-Bas</p> <p>505 Suisse</p> <p>506 Allemagne</p> <p>507 Italie</p> <p>510 Danemark</p> <p>512 Portugal</p> <p>513 Autriche</p> <p>514 Espagne</p> <p>516 Grèce</p> <p>519 Irlande</p> <p>515 Autres pays</p> <p>Section 4 : autres opérations</p> <p>310 Comptes opérationnels Alimentation d'un compte détenu à l'étranger auprès d'une institution financière bancaire ou non bancaire d'ordre de son titulaire résident lorsque celui-ci est tenu par les dispositions réglementaires de fournir directement à l'Institut les informations sur les mouvements de ce compte, et rapatriement de produits figurant à ce type de compte.</p> <p>314 Règlements de soldes de compensation et de comptes courants Règlements de soldes de compensations bilatérales ou multilatérales ou de comptes courants autres que des comptes détenus à l'étranger auprès d'une institution financière bancaire ou non bancaire (code 310).</p> <p>315 Paiements avec l'étranger d'ordre ou en faveur de résidents titulaires du statut de déclarant direct général</p> <p>316 Paiements avec l'étranger d'ordre ou en faveur d'une institution financière monétaire résidente autre qu'un établissement de crédit résident</p> <p>390 Procédure de nivellement de comptes auprès d'un même établissement de crédit résident Nivellements périodiques des soldes entre des comptes de résidents et des comptes de non-résidents qui appartiennent à un même groupe international et qui sont tenus auprès d'un même établissement de crédit résident.</p> <p>399 Mise en commun de liquidités («cash pooling») Transferts résultant d'un mécanisme de mise en commun de liquidités entre des comptes de résidents et des comptes de non-résidents qui appartiennent à un même groupe international à l'exclusion des opérations reprises sous le code 390.</p> <p>660 Paiements entre résidents Paiements entre deux résidents de la Belgique autres que des établissements de crédit et dont l'un d'entre eux fait usage d'un compte qu'il détient à l'étranger.</p> <p>710 Opérations de change au comptant Achats ou ventes au comptant entre un résident autre qu'un établissement de crédit et un non-résident d'une monnaie contre une autre monnaie à l'exclusion des opérations reprises sous le code 711.</p>
---	--

- | | |
|--|--|
| <p>711 Swaptransacties, wisseltransacties op termijn en afgeleide producten, andere dan opties</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uitwisseling van de hoofdsommen bij de afwikkeling van de contant- en termijnluiken van swaptransacties op alle valuta's, afgesloten tussen een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, en een niet-ingezetene; - Afwikkeling van aan- of verkooptransacties op termijn van een valuta tegen een andere valuta, afgesloten tussen een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, en een niet-ingezetene; - Aan- of verkopen tussen een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, en een niet-ingezetene, van een valuta tegen een andere valuta voortvloeiend uit de uitoefening van een optie; - Aan- of verkoopprijs, premies of marges betaald of ontvangen voor alle financiële instrumenten die gekoppeld zijn aan de prijsevolutie van een onderliggende waarde of actief en waarvoor de ingezeten tegenpartij, andere dan een kredietinstelling, tegelijkertijd rechten en verplichtingen heeft ten aanzien van de niet-ingezeten tegenpartij; - Interesten betaald of ontvangen door een ingezetene, andere dan een kredietinstelling, voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn. <p>750 Betaling tussen een ingezetene van België en een ingezetene van het Groothertogdom Luxemburg in verband met transacties die niet vallen onder :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de lijst van de transacties opgenomen in de lopende rekening (sectie 1 van onderhavige lijst); - de lijst van transacties in bankbiljetten (sectie 3 van onderhavige lijst); - de transactiecodes 310, 314, 315, 390, 399, 418, 651 en 799 van onderhavige lijst; - de bijkomende lijst voor alleengebruik door de ingezeten kredietinstellingen gebruikt. <p>799 Elders niet vermelde transacties</p> <p>II. Bijkomende lijst voor alleengebruik door ingezetenen die geen kredietinstelling zijn en die hun buitenlandse transacties rechtstreeks aan het Instituut moeten notificeren</p> <p>Wisseltransacties en transfers tussen rekeningen van ingezetenen</p> <p>019 Wisseltransacties</p> <p>Debet en credit in rekeningen, die eenzelfde ingezetene van België buiten België aanhoudt, ingevolge aan- of verkopen met niet-ingezetenen van een valuta tegen een andere valuta.</p> <p>029 Transfers tussen twee ingezetenen die in rekening zijn bij niet-ingezetenen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transfers tussen twee ingezetenen van België via hun rekeningen geopend bij niet-ingezetenen; - Transfers tussen twee ingezetenen van België via hun rekeningen geopend bij ingezeten kredietinstellingen, en dit ter aanzuivering van het saldo voortvloeiend uit een multilaterale verrekening wanneer het verrekeningcentrum in België gevestigd is. <p>059 Transfers tussen rekeningen in eenzelfde valuta die eenzelfde ingezetene aanhoudt bij niet-ingezetenen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transfers tussen rekeningen in eenzelfde valuta die eenzelfde ingezetene van België buiten België aanhoudt; - Transfers door een ingezetene van België van het te ontvangen of te betalen saldo voortvloeiend uit een bilaterale of multilaterale verrekening via een bankrekening of rekening-courant aangehouden buiten België. <p>Transactiecodes ter aanduiding van de saldi en de totalen vermeld op de aan het instituut meegedeelde staten</p> <p>950 Operationele rekeningen in het buitenland</p> <p>951 Beginsaldo van de referentieperiode.
Eindsaldo van de referentieperiode.</p> <p>952 Bilaterale verrekeningen</p> <p>Totaal van de te ontvangen of te betalen bedragen alsmede van het te ontvangen of te betalen saldo.</p> | <p>711 Opérations de swap, opérations de change à terme et produits dérivés autres que les options</p> <ul style="list-style-type: none"> - Echange du principal lors du dénouement des volets au comptant et à terme d'opérations de swap sur toutes monnaies conclues entre un résident autre qu'un établissement de crédit et un non-résident; - Dé nouement des opérations d'achat ou de vente à terme d'une monnaie contre une autre monnaie conclues entre un résident autre qu'un établissement de crédit et un non-résident; - Achats ou ventes entre un résident autre qu'un établissement de crédit et un non-résident d'une monnaie contre une autre monnaie consécutifs à l'exercice d'une option; - Prix d'achat ou de vente, primes ou marges payés ou perçus pour tous instruments financiers liés à l'évolution du prix d'une valeur ou d'un actif sous-jacents et pour lesquels la contrepartie résidente, autre qu'un établissement de crédit, a simultanément des droits et des obligations à l'égard de la contrepartie non résidente; - Intérêts payés ou perçus par un résident autre qu'un établissement de crédit consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts. <p>750 Paiement entre un résident de la Belgique et un résident du Grand-Duché de Luxembourg relatif à des opérations ne relevant pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de la liste des opérations courantes (section 1 de la présente liste); - de la liste des opérations sur billets de banques (section 3 de la présente liste); - des codes-opérations 310, 314, 315, 316, 390, 399, 418, 651 et 799 de la présente liste; - de la liste complémentaire à l'usage exclusif des établissements de crédit résidents. <p>799 Opérations non dénommées ailleurs</p> <p>II. Liste complémentaire à l'usage exclusif des résidents autres que les établissements de crédit et qui sont tenus de notifier directement leurs opérations avec l'étranger à l'Institut</p> <p>Opérations de change et transferts entre comptes de résidents</p> <p>019 Opérations de change</p> <p>Débets et crédits en comptes qu'un même résident de la Belgique détient hors de Belgique suite à des opérations d'achats ou de ventes à des non-résidents d'une monnaie contre une autre monnaie.</p> <p>029 Transferts entre deux résidents en compte auprès de non-résidents</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transferts entre deux résidents de la Belgique par l'intermédiaire de leurs comptes ouverts auprès de non-résidents; - Transferts entre deux résidents de la Belgique par l'intermédiaire de leurs comptes ouverts auprès d'établissements de crédit résidents, et ce en apurement du solde provenant d'une compensation multilatérale lorsque le centre de netting est établi en Belgique. <p>059 Transferts entre des comptes dans une même monnaie d'un même résident tenus auprès de non-résidents</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transferts entre comptes libellés en une même monnaie qu'un même résident de la Belgique détient hors de Belgique; - Transferts par un résident de la Belgique du solde à recevoir ou du solde à payer provenant d'une compensation bilatérale ou multilatérale effectué par l'intermédiaire d'un compte bancaire ou d'un compte courant détenu hors de Belgique. <p>Codes-opérations identifiant les soldes et les totaux mentionnés sur les états communiqués à l'Institut</p> <p>950 Comptes opérationnels ouverts à l'étranger</p> <p>951 Solde du début de la période de référence.
Solde de fin de la période de référence.</p> <p>952 Compensations bilatérales</p> <p>Total des montants à recevoir ou à payer ainsi que le solde payé ou reçu.</p> |
|--|--|

<p>953 Multilaterale verrekeningen Totaal van de te ontvangen of te betalen bedragen alsmede van het te ontvangen of te betalen saldo.</p> <p>954 Multilaterale verrekeningen waarbij het verrekeningcentrum in België gevestigd is 955 Totaal van de door de ingezeten deelnemer te ontvangen of te betalen bedragen, alsmede van het door hem ontvangen of betaalde saldo. Totaal van de door het in België gevestigde verrekeningcentrum te ontvangen of te betalen bedragen, alsmede van het door dit centrum ontvangen of betaalde saldo.</p> <p>III. Bijkomende lijst voor alleengebruik door de ingezeten kredietinstellingen</p> <p>Wissel- en swaptransacties met niet-ingezeten tegenpartijen</p> <p>010 Contante wisseltransacties Contante aan- of verkopen met niet-ingezetenen van een valuta tegen een andere valuta, met uitzondering van de transacties vermeld onder code 011.</p> <p>011 Swaptransacties en wisseltransacties op termijn - Uitwisseling van de hoofdsommen bij de afwikkeling van de contant- en termijnluiken van swaptransacties op alle valuta's, afgesloten met niet-ingezetenen; - Afwikkeling van aan- of verkooptransacties op termijn van een valuta tegen een andere valuta, afgesloten met niet-ingezetenen; - Aan- of verkopen met niet-ingezetenen van een valuta tegen een andere valuta voortvloeiend uit de uitoefening van een optie.</p> <p>Transacties tussen ingezeten kredietinstellingen</p> <p>020 Transfers tussen ingezeten kredietinstellingen - Transfers tussen ingezeten kredietinstellingen verricht via in het buitenland aangehouden nostro-rekeningen; - Transfers tussen rekeningen op naam van niet-ingezetenen, van een ingezeten kredietinstelling naar een andere ingezeten kredietinstelling; - Evenwichtsboekingen bij transfers in opdracht van een ingezetene ten gunste van een niet-ingezetene, of omgekeerd, verricht met tussenkomst van meerdere ingezeten kredietinstellingen.</p> <p>Interne boekingen en overgangsboekingen</p> <p>071 Voorlopige inschrijvingen</p> <p>072 Tegenboekingen van voorlopige inschrijvingen (code 071)</p> <p>073 Inschrijvingen bij gebrek aan informatie</p> <p>075 Debet of credit in voorschot- of depositorekening op ten hoogste één jaar</p> <p>079 Afrondingen van decimale gedeelten Som van alle decimale gedeelten van de bedragen opgenomen in de staat van de transacties.</p> <p>080 Inschrijvingen verricht op uitdrukkelijk verzoek van het Instituut</p> <p>Buitenlandse transacties voor eigen rekening</p> <p>Leningen en deposito's op termijn of met vooropzeg</p> <p>620 Leningen op ten hoogste één jaar toegestaan door en deposito's op ten hoogste één jaar gevormd door ingezeten kredietinstellingen - Toestaan door ingezeten kredietinstellingen van leningen op ten hoogste één jaar aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van dergelijke leningen; - Vorming van deposito's op ten hoogste één jaar in het buitenland door ingezeten kredietinstellingen en de repatriëring van dergelijke deposito's.</p>	<p>953 Compensations multilatérales Total des montants à recevoir ou à payer ainsi que le solde payé ou reçu.</p> <p>954 Compensations multilatérales avec un centre de netting établi en Belgique 955 Total des montants à recevoir ou à payer, ainsi que le solde payé ou reçu, par le participant résident. Total des montants à recevoir ou à payer, ainsi que le solde payé ou reçu, par le centre de netting établi en Belgique.</p> <p>III. Liste complémentaire à l'usage exclusif des établissements de crédit résidents</p> <p>Opérations de change et de swap - opérations de change avec des contreparties non résidentes</p> <p>010 Opérations de change au comptant Achats ou ventes au comptant à des non-résidents d'une monnaie contre une autre monnaie à l'exclusion des opérations reprises sous le code 011.</p> <p>011 Opérations de swap et opérations de change à terme - Echange du principal lors du dénouement des volets au comptant et à terme d'opérations de swap sur toutes monnaies conclues avec des non-résidents; - Dé nouement des opérations d'achat ou de vente à terme d'une monnaie contre une autre monnaie conclues avec des non-résidents; - Achats ou ventes à des non-résidents d'une monnaie contre une autre monnaie consécutifs à l'exercice d'une option.</p> <p>Opérations entre établissements de crédit résidents</p> <p>020 Transferts entre établissements de crédit résidents - Transferts entre établissements de crédit résidents réalisés via des comptes nostri détenus à l'étranger; - Transferts entre comptes au nom de non-résidents d'un établissement de crédit résident à un autre établissement de crédit résident; - Ecritures d'équilibre lors de transferts d'ordre d'un résident en faveur d'un non-résident, ou vice-versa, réalisés avec intervention de plusieurs établissements de crédit résidents.</p> <p>Ecritures internes et transitoires</p> <p>071 Enregistrements provisoires</p> <p>072 Contre-passations d'enregistrements provisoires (code 071)</p> <p>073 Enregistrements par défaut d'information</p> <p>075 Débits ou crédits en compte d'avance ou de dépôt à un an au plus</p> <p>079 Arrondis des parties décimales Somme de toutes les parties décimales des montants repris au relevé des opérations.</p> <p>080 Enregistrements passés à la demande expresse de l'Institut</p> <p>Opérations pour compte propre avec l'étranger</p> <p>Prêts et dépôts à terme ou à préavis</p> <p>620 Prêts à un an au plus octroyés et dépôts à un an au plus constitués par les établissements de crédit - Octroi de prêts à un an au plus par des établissements de crédit à des non-résidents, et le remboursement de tels prêts; - Constitution de dépôts à l'étranger à un an au plus par les établissements de crédit, et le rapatriement de ces dépôts.</p>
--	---

- | | |
|--|---|
| <p>621 Leningen op ten hoogste één jaar ontvangen door en deposito's op ten hoogste één jaar gevormd bij ingezeten kredietinstellingen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Toestaan door niet-ingezetenen van leningen op ten hoogste één jaar aan ingezeten kredietinstellingen en de terugbetaling van dergelijke leningen; - Vorming van deposito's op ten hoogste één jaar door niet-ingezetenen bij ingezeten kredietinstellingen. <p>625 Leningen op meer dan één jaar toegestaan door en deposito's op meer dan één jaar gevormd door ingezeten kredietinstellingen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Toestaan door ingezeten kredietinstellingen van leningen op meer dan één jaar aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van dergelijke leningen; - Vorming van deposito's op meer dan één jaar in het buitenland door ingezeten kredietinstellingen en de repatriëring van dergelijke deposito's. <p>626 Leningen op meer dan één jaar ontvangen door en deposito's op meer dan één jaar gevormd bij ingezeten kredietinstellingen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Toestaan door niet-ingezetenen van leningen op meer dan één jaar aan ingezeten kredietinstellingen en de terugbetaling van dergelijke leningen; - Vorming van deposito's op meer dan één jaar door niet-ingezetenen bij ingezeten kredietinstellingen. <p style="text-align: center;">Andere transacties</p> <p>635 Afschrijvingen</p> <p>Afschrijvingen van vorderingen die ingezeten kredietinstellingen hebben op niet-ingezetenen; kwijtschelding van schulden van niet-ingezetenen tegenover ingezeten kredietinstellingen.</p> <p>640 Afgeleide producten, andere dan opties</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aan- of verkoopprijs, premies of marges betaald of ontvangen voor alle financiële instrumenten die gekoppeld zijn aan de prijsevolutie van een onderliggende waarde of actief en waarvoor de ingezeten kredietinstelling tegelijkertijd rechten en verplichtingen heeft ten aanzien van de niet-ingezeten tegenpartij; - Interests betaald of ontvangen door een ingezeten kredietinstelling voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn. <p style="text-align: center;">Buitenlandse betalingen voor rekening van cliënten wanneer deze niet gehouden zijn de aard van de transactie te notificeren</p> <p>625 Leningen op meer dan één jaar toegestaan door en deposito's op meer dan één jaar gevormd door ingezeten kredietinstellingen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Toestaan door ingezeten kredietinstellingen van leningen op meer dan één jaar aan niet-ingezetenen en de terugbetaling van dergelijke leningen; - Vorming van deposito's op meer dan één jaar in het buitenland door ingezeten kredietinstellingen en de repatriëring van dergelijke deposito's. <p>626 Leningen op meer dan één jaar ontvangen door en deposito's op meer dan één jaar gevormd bij ingezeten kredietinstellingen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Toestaan door niet-ingezetenen van leningen op meer dan één jaar aan ingezeten kredietinstellingen en de terugbetaling van dergelijke leningen; - Vorming van deposito's op meer dan één jaar door niet-ingezetenen bij ingezeten kredietinstellingen. <p style="text-align: center;">Andere transacties</p> <p>635 Afschrijvingen</p> <p>Afschrijvingen van vorderingen die ingezeten kredietinstellingen hebben op niet-ingezetenen; kwijtschelding van schulden van niet-ingezetenen tegenover ingezeten kredietinstellingen.</p> | <p>621 Prêts à un an au plus reçus par et dépôts à un an au plus constitués auprès d'établissements de crédit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Octroi de prêts à un an au plus par des non-résidents à des établissements de crédit, et le remboursement de tels prêts; - Constitution de dépôts à un an au plus auprès d'établissements de crédit par des non-résidents, et le rapatriement de ces dépôts. <p>625 Prêts à plus d'un an octroyés par et dépôts à plus d'un an constitués par les établissements de crédit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Octroi de prêts à plus d'un an par des établissements de crédit à des non-résidents, et le remboursement de tels prêts; - Constitution de dépôts à l'étranger à plus d'un an par les établissements de crédit, et le rapatriement de ces dépôts. <p>626 Prêts à plus d'un an reçus par et dépôts à plus d'un an constitués auprès d'établissements de crédit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Octroi de prêts à plus d'un an par des non-résidents à des établissements de crédit, et le remboursement de tels prêts; - Constitution de dépôts à plus d'un an par des non-résidents auprès d'établissements de crédit, et le rapatriement de ces dépôts. <p style="text-align: center;">Autres opérations</p> <p>635 Amortissements</p> <p>Amortissements de créances détenues par les établissements de crédit résidents sur des non-résidents; remises de dettes de non-résidents à l'égard des établissements de crédit résidents.</p> <p>640 Produits dérivés autres que les options</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prix d'achat ou de vente, primes ou marges payés ou perçus pour tous instruments financiers liés à l'évolution du prix d'une valeur ou d'un actif sous-jacents et pour lesquels l'établissement de crédit résident a simultanément des droits et des obligations à l'égard de la contrepartie non résidente; - Intérêts payés ou perçus par un établissement de crédit résident consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts. <p style="text-align: center;">Paiements avec l'étranger pour compte de clients lorsque ceux-ci ne sont pas tenus de notifier la nature de l'opération</p> <p>625 Prêts à plus d'un an octroyés par et dépôts à plus d'un an constitués par les établissements de crédit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Octroi de prêts à plus d'un an par des établissements de crédit à des non-résidents, et le remboursement de tels prêts; - Constitution de dépôts à l'étranger à plus d'un an par les établissements de crédit, et le rapatriement de ces dépôts. <p>626 Prêts à plus d'un an reçus par et dépôts à plus d'un an constitués auprès d'établissements de crédit</p> <ul style="list-style-type: none"> - Octroi de prêts à plus d'un an par des non-résidents à des établissements de crédit, et le remboursement de tels prêts; - Constitution de dépôts à plus d'un an par des non-résidents auprès d'établissements de crédit, et le rapatriement de ces dépôts. <p style="text-align: center;">Autres opérations</p> <p>635 Amortissements</p> <p>Amortissements de créances détenues par les établissements de crédit résidents sur des non-résidents; remises de dettes de non-résidents à l'égard des établissements de crédit résidents.</p> |
|--|---|

- 640 Afgeleide producten, andere dan opties
- Aan- of verkoopprijs, premies of marges betaald of ontvangen voor alle financiële instrumenten die gekoppeld zijn aan de prijsevolutie van een onderliggende waarde of actief en waarvoor de ingezeten kredietinstelling tegelijkertijd rechten en verplichtingen heeft ten aanzien van de niet-ingezeten tegenpartij;
- Interesten betaald of ontvangen door een ingezeten kredietinstelling voortvloeiend uit de afwikkeling van transacties die de uitwisseling van rentevoeten omvatten of aan de evolutie van rentevoeten gekoppeld zijn.

Buitenlandse betalingen voor rekening van cliënten wanneer deze niet gehouden zijn de aard van de transactie te notificeren

- 650 Onbepaalde transacties (extra-BLEU)
Betalingen, andere dan deze verricht tussen ingezetenen van België en ingezetenen van het Groothertogdom Luxemburg, waarvoor de ingezetene die tegenpartij is bij de buitenlandse betaling, omwille van de bedragen de aard van de buitenlandse transactie niet hoeft te notificeren.

- 651 Onbepaalde transacties (intra-BLEU)
Betalingen verricht tussen ingezetenen van België en ingezetenen van het Groothertogdom Luxemburg, waarvoor de ingezetene die tegenpartij is bij de buitenlandse betaling, omwille van de bedragen de aard van de buitenlandse transactie niet hoeft te notificeren.

Bijlage 2 bij het reglement B 3
van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut

Lijst van de nummers voor de generieke identificatie
van de ingezetenen

- 1.A Type identificatienummer : 15
N°/Nr. Categorie van ingezetenen
- 1111 Natuurlijke personen die professionele buitenlandse transacties verrichten handelen in het kader van hun beroepsactiviteit en die niet over een BTW-nummer beschikken;
- 2221 Natuurlijke personen die buitenlandse transacties verrichten die geen professioneel karakter hebben als privé-persoon handelen;
- 3331 - Natuurlijke personen die professionele buitenlandse transacties verrichten die handelen in het kader van hun beroepsactiviteit en waarvoor het BTW-nummer nog moet toegekend worden;
- Rechtspersonen waarvan het identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of het BTW-nummer nog moet toegekend worden;
- 6611 Verzekeringsmaatschappijen - tak "niet-leven" - die niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken;
- 6621 Verzekeringsmaatschappijen - tak "leven" - die niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken;
- 6631 Herverzekeringsmaatschappijen die niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken;
- 8811 Openbare besturen behorend tot de federale overheid die niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken;
- 8821 Openbare besturen behorend tot de gefedereerde entiteiten (gewesten en gemeenschappen) die niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken;

- 640 Produits dérivés autres que les options
- Prix d'achat ou de vente, primes ou marges payés ou perçus pour tous instruments financiers liés à l'évolution du prix d'une valeur ou d'un actif sous-jacents et pour lesquels l'établissement de crédit résident a simultanément des droits et des obligations à l'égard de la contrepartie non résidente;
- Intérêts payés ou perçus par un établissement de crédit résident consécutifs au dénouement d'opérations qui comportent l'échange de taux d'intérêts ou qui sont liées à l'évolution de taux d'intérêts.

Paielements avec l'étranger pour compte de clients lorsque ceux-ci ne sont pas tenus de notifier la nature de l'opération

- 650 Opérations indéterminées (extra-UEBL)
Paielements autres que ceux effectués entre les résidents de la Belgique et les résidents du Grand-Duché de Luxembourg pour lesquels, en raison de leurs montants, le résident contrepartie au paiement avec l'étranger n'est pas tenu de notifier la nature de l'opération avec l'étranger.

- 651 Opérations indéterminées (intra-UEBL)
Paielements effectués entre les résidents de la Belgique et les résidents du Grand-Duché de Luxembourg pour lesquels, en raison de leurs montants, le résident contrepartie au paiement avec l'étranger n'est pas tenu de notifier la nature de l'opération avec l'étranger.

Annexe 2 au règlement B 3
de l'Institut belgo-luxembourgeois du change

Liste des numéros d'identification générique des résidents

- 1.A Type de numéro d'identification : 15
N°/Nr. Catégorie de résidents
- 1111 Personnes physiques réalisant des opérations à caractère professionnel avec l'étranger qui ne sont pas titulaires d'un numéro de TVA;
- 2221 Personnes physiques réalisant des opérations avec l'étranger n'ayant pas un caractère professionnel;
- 3331 - Personnes physiques réalisant des opérations à caractère professionnel avec l'étranger dont le numéro de TVA est en cours d'attribution;
- Personnes morales dont le numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou le numéro de TVA est en cours d'attribution;
- 6611 Entreprises d'assurances - branche «non-vie» - qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA;
- 6621 Entreprises d'assurances - branche «vie» - qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA;
- 6631 Entreprises de réassurances qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA;
- 8811 Administrations publiques relevant du pouvoir fédéral qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA;
- 8821 Administrations publiques relevant des entités fédérées (régions et communautés) qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA;

- 8831 Openbare besturen behorend tot de Belgische lokale overheid (provincies en gemeenten) die niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken;
- 8841 Bestuur behorend tot de sector van de Belgische sociale zekerheid dat niet over een identificatienummer in het Rijksregister der Rechtspersonen of over een BTW-nummer beschikken.

Bijlage 4 bij het ministerieel besluit

Reglement B 4 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut ter inrichting in België van een jaarlijkse enquête over de directe investeringen met het buitenland bij de ingezetenen, andere dan de kredietinstellingen

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;

Overwegende dat artikel 9 van voornoemd koninklijk besluit de overmaking aan het Instituut voorziet, door de ingezetene rechtspersonen, van informatie aangaande hun directe investeringen in het buitenland alsook informatie aangaande de directe investeringen waarvan zij genieten;

Overwegende dat artikel 10 van datzelfde besluit voorziet dat het Instituut bij reglement bepaalt op welke wijze deze overmaking geschiedt;

Overwegende dat de informatie die ingezameld wordt onder meer noodzakelijk is om een volledige opstelling mogelijk te maken van de betalingsbalans van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder :

- » Instituut » : het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- » buitenlands grondgebied » : elk ander grondgebied dan het grondgebied van het Koninkrijk België;
- » ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon die zijn hoofdverblijfplaats heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België, hierbij inbegrepen de ambtenaren van een organisatie naar internationaal of Europees recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België. Elke persoon die in de bevolkingsregisters van een gemeente ingeschreven is, wordt geacht daar zijn hoofdverblijfplaats te hebben;

2° elke natuurlijke persoon van Belgische nationaliteit die in een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland een zending vervult, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° elke rechtspersoon naar Belgisch publiekrecht en alle diensten daarvan op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen gevestigd in het buitenland;

4° elke rechtspersoon naar Belgisch privaatrecht, voor de activiteiten van zijn maatschappelijke zetel, van zijn dochtermaatschappijen, bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° elke rechtspersoon naar buitenlands recht, voor de activiteiten van zijn bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° elke natuurlijke persoon die, ofschoon hij zijn hoofdverblijfplaats op buitenlands grondgebied heeft of niet in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven, op duurzame wijze een onderneming uitbaat op het grondgebied van het Koninkrijk België, en dat voor de activiteiten van die onderneming;

- » niet-ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die niet als een ingezetene mag beschouwd worden;

8831 Administrations publiques relevant des pouvoirs locaux (provinces et communes) qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA;

8841 Organismes publics de sécurité sociale qui ne sont pas titulaires d'un numéro d'identification dans le Registre national des personnes morales ou d'un numéro de TVA.

Annexe 4 à l'arrêté ministériel

Règlement B 4 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change organisant en Belgique auprès des résidents autres que les établissements de crédit une enquête annuelle sur les investissements directs avec l'étranger

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant que l'article 9 de l'arrêté royal précité prévoit la transmission à l'Institut par les personnes morales résidentes des informations sur leurs investissements directs à l'étranger ainsi que des informations sur les investissements directs dont elles bénéficient;

Considérant que l'article 10 de ce même arrêté prévoit que l'Institut précise par règlement les modalités d'application de cette transmission;

Considérant que les informations qui sont collectées sont, entre autres, nécessaires pour permettre l'établissement de manière complète de la balance des paiements de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- » Institut » : l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- » territoire étranger » : tout territoire autre que le territoire du Royaume de Belgique;
- » résident » :

1° toute personne physique qui a sa résidence principale sur le territoire du Royaume de Belgique, y compris les fonctionnaires d'une organisation de droit international ou européen établie sur le territoire du Royaume de Belgique. Toute personne qui est inscrite aux registres de la population d'une commune est réputée y avoir sa résidence principale;

2° toute personne physique de nationalité belge qui remplit une mission dans une représentation diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° toute personne morale de droit public belge et tous ses services sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les représentations diplomatiques et consulaires belges établies à l'étranger;

4° toute personne morale de droit privé belge, pour les activités de son siège social, de ses filiales, succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° toute personne morale de droit étranger, pour les activités de ses succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° toute personne physique qui, tout en ayant sa résidence principale en territoire étranger ou en n'étant pas inscrite aux registres de la population d'une commune belge, exploite de manière durable une entreprise sur le territoire du Royaume de Belgique, et ce pour les activités de cette entreprise;

- » non-résident » :

1° toute personne physique ou morale qui ne peut pas être considérée comme un résident;

2° elke natuurlijke persoon van buitenlandse nationaliteit die een betrekking uitoefent in een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van zijn land die gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° de organisaties naar internationaal of Europees recht die gevestigd zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België;

4° de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van een buitenlandse Regering die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn;

- » directe investering » :

1° het geheel van de middelen die een directe investeerder op een gegeven ogenblik via directe-investeringstransacties ter beschikking stelt van ondernemingen waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft;

2° elk op buitenlands grondgebied gelegen onroerend goed of deel daarvan dat eigendom van een ingezetene is, alsmede elk op het grondgebied van het Koninkrijk België gelegen onroerend goed, of deel daarvan, dat eigendom van een niet-ingezetene is;

- « directe-investeringsrelatie » : elke directe of indirecte band tussen een ingezetene en een onderneming gevestigd op buitenlands grondgebied, of tussen een niet-ingezetene en een onderneming gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België, die deze ingezetene of deze niet-ingezetene - » de directe investeerder » - in staat stelt een significante invloed uit te oefenen op het bestuur van de bedoelde onderneming - » de onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd » - en die getuigt van een duurzaam belang van de directe investeerder in genoemde onderneming.

Wanneer een directe of indirecte deelneming minimaal tien procent van het kapitaal bedraagt, bestaat er een vermoeden van directe-investeringsrelatie;

- » directe-investeringsrelatie » :

1° elke transactie die tot doel heeft een directe-investeringsrelatie te doen ontstaan;

2° elke transactie waardoor een directe investeerder middelen ter beschikking stelt van een onderneming waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft en, omgekeerd, elke transactie waardoor een directe investeerder uit een onderneming waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft, middelen terugtrekt die hij eerder ter beschikking van die onderneming had gesteld;

- » directe-investeerder » : elke openbare of private onderneming met of zonder rechtspersoonlijkheid, elke groep van onderling verbonden ondernemingen met of zonder rechtspersoonlijkheid, elke regering, elke natuurlijke persoon of groep van onderling verbonden natuurlijke personen die een directe-investeringsonderneming bezit die actief is in een ander land dan het (de) land(en) van verblijf van de directe investeerder(s);

- « onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd » : elke onderneming waarin een directe investeerder minstens tien procent van de gewone aandelen of stemrechten aanhoudt - ingeval van een dochtermaatschappij of verbonden onderneming - of het equivalent als het gaat om een bijkantoor of een bedrijfszetel of elke onderneming waarin een directe investeerder een inmengingsrecht in de beslissings- en beheersprocessen uitoefent;

- » verbonden onderneming » : elke onderneming die met een derde natuurlijke persoon of rechtspersoon een directe-investeringsrelatie onderhoudt, en dit ofwel als directe investeerder dan wel als onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd. Moeten als onderling verbonden beschouwd worden, de ondernemingen die met een derde natuurlijke persoon of rechtspersoon een directe-investeringsrelatie onderhouden als onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd («zustermaatschappijen»);

- » onderworpen persoon » : elke ingezetene die zich in een directe-investeringsrelatie met een niet-ingezetene bevindt ofwel in zijn hoedanigheid van directe investeerder, ofwel in zijn hoedanigheid van begunstigde van een directe investering, in zoverre hij beantwoordt aan een van volgende omschrijvingen :

- elke rechtspersoon naar Belgisch recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België, waarvan een niet-ingezetene ten minste tien procent van de gewone aandelen of stemrechten aanhoudt;

- elke rechtspersoon gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België die ten minste tien procent van de gewone aandelen of stemrechten aanhoudt van een onderneming die op buitenlands grondgebied gevestigd is en naar het recht van het land van vestiging opgericht is;

- elke rechtspersoon gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België die een bijkantoor bezit dat op buitenlands grondgebied gevestigd is;

- elk bijkantoor van een onderneming van buitenlands recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

- elke rechtspersoon gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België die, in zijn geheel of voor een gedeelte, een onroerend goed bezit dat op buitenlands grondgebied gelegen is;

2° toute personne physique de nationalité étrangère qui occupe un poste dans une représentation diplomatique ou consulaire de son pays établie sur le territoire du Royaume de Belgique, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° les organisations de droit international ou européen établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° les représentations diplomatiques et consulaires d'un Gouvernement étranger établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » investissement direct » :

1° l'ensemble des ressources que, à un moment donné, un investisseur direct laisse au moyen d'opérations d'investissement direct à la disposition d'entreprises avec lesquelles il est en relation d'investissement direct;

2° tout bien ou partie de bien immobilier qui est la propriété d'un résident et qui est situé en territoire étranger, ainsi que tout bien ou partie de bien immobilier qui est la propriété d'un non-résident et qui est situé sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » relation d'investissement direct » : tout lien direct ou indirect entre un résident et une entreprise établie en territoire étranger ou entre un non-résident et une entreprise établie sur le territoire du Royaume de Belgique qui permet à ce résident ou à ce non-résident - "l'investisseur direct" - d'avoir une influence significative dans la gestion de l'entreprise concernée - "l'entreprise objet de l'investissement direct" - et qui témoigne d'un intérêt durable de l'investisseur direct dans ladite entreprise.

Il existe une présomption de relation d'investissement direct lorsqu'une participation de dix pour-cent minimum du capital est détenue de manière directe ou indirecte;

- » opération d'investissement direct » :

1° toute opération qui a pour but de créer une relation d'investissement direct;

2° toute opération par laquelle un investisseur direct met des ressources à la disposition d'une entreprise avec laquelle il est en relation d'investissement direct et, inversement, toute opération qui consiste pour un investisseur direct à retirer à une entreprise avec laquelle il est en relation d'investissement direct des ressources qu'il avait précédemment mises à la disposition de ladite entreprise;

- » investisseur direct » : toute entreprise publique ou privée ayant ou non la personnalité morale, tout groupe d'entreprises liées entre elles ayant ou non la personnalité morale, tout gouvernement, toute personne physique ou tout groupe de personnes physiques liées entre elles, possédant une entreprise d'investissement direct qui opère dans un pays autre que le ou les pays de résidence de l'investisseur ou des investisseurs direct(s);

- » entreprise objet de l'investissement direct » : toute entreprise dans laquelle un investisseur direct détient au moins tien procent des actions ordinaires ou des droits de vote - dans le cas d'une filiale ou d'une société affiliée - ou l'équivalent s'il s'agit d'une succursale ou d'un siège d'exploitation ou toute entreprise dans laquelle un investisseur direct exerce un droit d'ingérence dans les processus de décision et de gestion;

- » entreprise liée » : toute entreprise qui entretient avec une tierce personne physique ou morale une relation d'investissement direct que ce soit à titre d'investisseur direct ou d'entreprise objet de l'investissement direct. Doivent être considérées comme étant liées entre elles, les entreprises qui entretiennent avec une même tierce personne physique ou morale une relation d'investissement direct à titre d'entreprise objet de l'investissement direct («sociétés-soeurs»);

- » personne assujettie » : tout résident qui se trouve dans une relation d'investissement direct avec un non-résident, soit en sa qualité d'investisseur direct, soit en sa qualité de bénéficiaire d'un investissement direct, pour autant qu'il corresponde à l'une des descriptions suivantes :

- toute personne morale de droit belge établie sur le territoire du Royaume de Belgique dont un non-résident détient au moins tien procent des actions ordinaires ou des droits de vote;

- toute personne morale établie sur le territoire du Royaume de Belgique qui détient au moins dix pour-cent des actions ordinaires ou des droits de vote d'une entreprise établie en territoire étranger et constituée selon le droit du pays d'établissement;

- toute personne morale établie sur le territoire du Royaume de Belgique qui possède une succursale établie en territoire étranger;

- toute succursale d'une entreprise de droit étranger établie sur le territoire du Royaume de Belgique;

- toute personne morale établie sur le territoire du Royaume de Belgique qui détient, en totalité ou en partie, un bien immobilier situé en territoire étranger;

In bijzondere omstandigheden kan het criterium van tien procent eigendom van de gewone aandelen of stemrechten vervangen worden door het begrip van inmengingsrecht vanwege de directe investeerder in het bestuurs- en beslissingsproces.

Art. 2. § 1. De onderworpen personen maken jaarlijks aan het Instituut informatie over in verband met de waarde van de directe investeringen die ze in het buitenland aanhouden alsook in verband met de waarde van de directe investeringen die ze vanwege niet-ingezetenen genieten, evenals inzake de leningen en handelsvorderingen tussen verbonden ondernemingen.

Zij delen tevens informatie mee aangaande de veranderingen, ten opzichte van het vorig boekjaar, in de directe investeringen die zij aanhouden en in de directe investeringen die zij genieten.

§ 2. De informatie wordt aan het Instituut meegedeeld, enerzijds per onderneming waarin wordt geïnvesteerd, voor de directe investeringen die de onderworpen personen hebben verricht en, anderzijds per niet-ingezetenen investeerder voor de directe investeringen die de onderworpen personen genieten.

Wanneer de directe investeringen betrekking hebben op onroerende goederen, mag de mededeling van deze informatie gegroepeerd per land geschieden.

Art. 3. Naast de identificatiegegevens van de ondernemingen met directe-investeringsrelaties, omvat de door de onderworpen personen meegedeelde informatie statistische gegevens die betrekking hebben op :

1° voor de directe investeringen van een niet-ingezetene onderneming in een onderneming gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België :

- het kapitaal en de reserves van de ingezeten onderneming;
- de netto-activa van de ingezeten onderneming;
- de leningen toegestaan aan of ontvangen van de niet-ingezetene onderneming en de desbetreffende interesten;
- de handelsvorderingen en -schulden tegenover de niet-ingezetene onderneming;
- de resultaten van de ingezeten onderneming;
- de aard van de deelnemingsrelatie;
- de toewijzing van de eigen middelen van de ingezeten onderneming.

2° voor de directe investeringen van een ingezeten onderneming in een onderneming gevestigd op buitenlands grondgebied :

- het kapitaal en de reserves van de niet-ingezetene onderneming;
- de netto-activa van de niet-ingezetene onderneming;
- de boekwaarde van de deelneming in de niet-ingezetene onderneming;
- de leningen toegestaan aan of ontvangen van de niet-ingezetene onderneming en de desbetreffende interesten;
- de handelsvorderingen en -schulden tegenover de niet-ingezetene onderneming;
- de resultaten van de niet-ingezetene onderneming;
- de omzet van de niet-ingezetene onderneming;
- het aantal arbeidsplaatsen in de niet-ingezetene onderneming;
- het bestaan van daaropvolgende buitenlandse directe investeringen.

3° wat de leningen en handelsvorderingen tussen zustermaatschappijen betreft :

- de leningen toegestaan aan of ontvangen van de niet-ingezetene onderneming en de desbetreffende interesten;
- de handelsvorderingen en -schulden tegenover de niet-ingezetene onderneming.

Bovendien is voornoemde informatie vergezeld van een schematische beschrijving van de structuur van het aandeelhouderschap en de structuur van de deelnemingen van de ingezeten onderneming.

De ingezamelde informatie heeft betrekking op de tegoeden en schulden van de onderworpen personen op 31 december van het referentiejaar. Er wordt tevens melding gemaakt van de financiële stromen die tijdens de afgelopen periode werden geboekt alsmede de schommelingen en aanpassingen ten gevolge van prijs- en wisselkoersschommelingen alsmede van andere correcties.

Art. 4. De onderworpen personen worden op de hoogte gebracht van hun verplichting om de vereiste informatie mee te delen aan het Instituut, dat hun de passende vragenlijsten bezorgt, opgesteld overeenkomstig de informatie opgesomd in artikel 3.

Art. 5. De onderworpen personen maken, naar gelang van het geval, gebruik van :

1° de vragenlijst «O» om informatie mee te delen betreffende het bezit van onroerende goederen gelegen op buitenlands grondgebied;

Dans des situations particulières, le critère de détention de dix pour-cent des actions ordinaires ou des droits de vote peut être remplacé par la notion du droit d'ingérence dans les processus de décision et de gestion détenu par l'investisseur direct.

Art. 2. § 1^{er}. Les personnes assujetties transmettent annuellement à l'Institut des informations relatives à la valeur des investissements directs qu'elles détiennent à l'étranger ainsi qu'à la valeur des investissements directs dont elles bénéficient de la part de non-résidents, de même que les prêts et créances commerciales entre entreprises liées.

Elles communiquent également les informations relatives aux mutations des investissements directs qu'elles détiennent et aux mutations des investissements directs dont elles bénéficient par rapport à l'exercice précédent.

§ 2. Les informations sont communiquées à l'Institut, d'une part, par entreprise objet de l'investissement pour ce qui concerne les investissements directs détenus par les personnes assujetties et, d'autre part, par investisseur non-résident pour les investissements directs dont bénéficient les personnes assujetties.

Lorsque les investissements directs concernent des biens immobiliers, la communication desdites informations peut être regroupée par pays.

Art. 3. Outre les données d'identification des entreprises ayant des liens d'investissement direct, les informations communiquées par les personnes assujetties comprennent des données à caractère statistique qui se rapportent :

1° pour les investissements directs réalisés par une entreprise non résidente dans une entreprise établie sur le territoire du Royaume de Belgique :

- aux capital et réserves de l'entreprise résidente;
- à l'actif net de l'entreprise résidente;
- aux prêts accordés à ou reçus de l'entreprise non résidente et aux intérêts y afférents;
- aux créances et dettes commerciales envers l'entreprise non résidente;
- aux résultats de l'entreprise résidente;
- à la qualité du lien de participation;
- à l'affectation des fonds propres de l'entreprise résidente.

2° pour les investissements directs réalisés par une entreprise résidente dans une entreprise établie en territoire étranger :

- aux capital et réserves de l'entreprise non résidente;
- à l'actif net de l'entreprise non résidente;
- à la valeur comptable de la participation dans l'entreprise non résidente;
- aux prêts accordés à ou reçus de l'entreprise non résidente et aux intérêts y afférents;
- aux créances et dettes commerciales envers l'entreprise non résidente;
- aux résultats de l'entreprise non résidente;
- au chiffre d'affaires de l'entreprise non résidente;
- à l'emploi de l'entreprise non résidente;
- à l'existence d'investissements directs étrangers subséquents.

3° en ce qui concerne les prêts et créances commerciales entre sociétés-soeurs :

- aux prêts accordés à ou reçus de l'entreprise non résidente et aux intérêts y afférents;
- aux créances et dettes commerciales envers l'entreprise non résidente.

En outre, les informations précitées sont accompagnées d'une description schématique de la structure de l'actionariat et de la structure des participations de l'entreprise résidente.

Les informations collectées se rapportent aux avoirs et dettes des personnes assujetties détenus au 31 décembre de l'année de référence. Elles mentionnent également les flux financiers enregistrés durant la période écoulée ainsi que les variations et ajustements au titre de variation de prix, de taux de change ainsi que d'autres corrections.

Art. 4. Les personnes assujetties sont informées par l'Institut de l'obligation dans laquelle elles se trouvent de lui communiquer les informations requises. Celui-ci leur adresse les questionnaires adéquats, qu'il établit en se référant aux informations énumérées à l'article 3.

Art. 5. Les personnes assujetties font usage, selon le cas :

1° du questionnaire «O» pour la communication des informations relatives à la détention de biens immobiliers situés en territoire étranger;

2° de vragenlijst «A» om de structuur van het aandeelhouderschap en de structuur van de deelnemingen van de ingezetene onderneming mee te delen;

3° de vragenlijst «B» om informatie mee te delen betreffende de directe investeringen van een niet-ingezetene onderneming in een onderneming gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

4° de vragenlijst «C» om informatie mee te delen over de directe investeringen van een ingezetene onderneming in een onderneming gevestigd op buitenlands grondgebied;

5° de vragenlijst «D» om informatie mee te delen over de leningen en handelsvorderingen tussen zustermaatschappijen in het kader van een directe-investeringsrelatie met het buitenland;

6° de vragenlijst «E» wanneer de door het Instituut benaderde ingezetene niet beantwoordt aan de definitie van «onderworpen persoon».

De vragenlijsten moeten behoorlijk ingevuld en ondertekend naar het Instituut worden teruggestuurd, vóór 30 juni van het jaar volgend op het referentiejaar.

Art. 6. De onderworpen personen bewaren gedurende een periode van vierentwintig maanden de informatie die aan de basis ligt van de vereiste inlichtingen die ze aan het Instituut overmaken. Die periode gaat in op de datum van terugzending van de vragenlijsten naar het Instituut.

Art. 7. Onderhavig reglement wordt van kracht op 1 januari 1995, onder de vorm die door het Instituut op die datum werd voorzien, en op 1 juli 1998 onder de vorm die door het Instituut in deze tekst werd voorgeschreven.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

Bijlage 5 bij het ministerieel besluit

Reglement B 5 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut ter inrichting in België van een jaarlijkse enquête over de directe investeringen met het buitenland bij de ingezetene kredietinstellingen

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;

Overwegende dat artikel 9 van voornoemd koninklijk besluit de overmaking voorziet aan het Instituut, door de ingezetene rechtspersonen, van informatie aangaande hun directe investeringen in het buitenland alsook informatie aangaande de directe investeringen waarvan zij genieten;

Overwegende dat artikel 10 van datzelfde besluit voorziet dat het Instituut bij reglement bepaalt op welke wijze deze overmaking geschiedt;

Overwegende dat de informatie die ingezameld wordt onder meer noodzakelijk is om een volledige opstelling mogelijk te maken van de betalingsbalans van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder :

- » Instituut » : het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- » buitenlands grondgebied » : elk ander grondgebied dan het grondgebied van het Koninkrijk België;
- » ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon die zijn hoofdverblijfplaats heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België, hierbij inbegrepen de ambtenaren van een organisatie naar internationaal of Europees recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België. Elke persoon die in de bevolkingsregisters van een gemeente ingeschreven is, wordt geacht daar zijn hoofdverblijfplaats te hebben;

2° elke natuurlijke persoon van Belgische nationaliteit die in een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland een zending vervult, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

2° du questionnaire «A» pour la communication de la structure de l'actionariat et de la structure des participations de l'entreprise résidente;

3° du questionnaire «B» pour la communication des informations relatives aux investissements directs réalisés par une entreprise non résidente dans une entreprise établie sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° du questionnaire «C» pour la communication des informations relatives aux investissements directs réalisés par une entreprise résidente dans une entreprise établie en territoire étranger;

5° du questionnaire «D» pour la communication des informations relatives aux prêts et créances commerciales entre sociétés-soeurs dans le cadre d'une relation d'investissement direct avec l'étranger;

6° du questionnaire «E» lorsque le résident contacté par l'Institut ne répond pas à la définition de «personne assujettie».

Les questionnaires, dûment complétés et signés, doivent être transmis à l'Institut avant le 30 juin de l'année qui suit l'année de référence.

Art. 6. Les personnes assujetties conservent durant une période de vingt-quatre mois les informations sur lesquelles elles se sont basées pour transmettre à l'Institut les renseignements requis. Ce délai prend cours à partir de la date de renvoi des questionnaires à l'Institut.

Art. 7. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1995, sous la forme que lui a conféré l'Institut à cette date, et à partir du 1^{er} juillet 1998 sous la forme que l'Institut lui confère par le présent texte.

Luxembourg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

Annexe 5 à l'arrêté ministériel

Règlement B 5 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change organisant en Belgique auprès des établissements de crédit résidents une enquête annuelle sur les investissements directs avec l'étranger

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant que l'article 9 de l'arrêté royal précité prévoit la transmission à l'Institut par les personnes morales résidentes des informations sur leurs investissements directs à l'étranger ainsi que des informations sur les investissements directs dont elles bénéficient;

Considérant que l'article 10 de ce même arrêté prévoit que l'Institut précise par règlement les modalités d'application de cette transmission;

Considérant que les informations qui sont collectées sont, entre autres, nécessaires pour permettre l'établissement de manière complète de la balance des paiements de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- » Institut » : l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- » territoire étranger » : tout territoire autre que le territoire du Royaume de Belgique;
- » résident » :

1° toute personne physique qui a sa résidence principale sur le territoire du Royaume de Belgique, y compris les fonctionnaires d'une organisation de droit international ou européen établie sur le territoire du Royaume de Belgique. Toute personne qui est inscrite aux registres de la population d'une commune est réputée y avoir sa résidence principale;

2° toute personne physique de nationalité belge qui remplit une mission dans une représentation diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° elke rechtspersoon naar Belgisch publiekrecht en alle diensten daarvan op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen gevestigd in het buitenland;

4° elke rechtspersoon naar Belgisch privaatrecht, voor de activiteiten van zijn maatschappelijke zetel, van zijn dochtermaatschappijen, bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° elke rechtspersoon naar buitenlands recht, voor de activiteiten van zijn bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° elke natuurlijke persoon die, ofschoon hij zijn hoofdverblijfplaats op buitenlands grondgebied heeft of niet in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven, op duurzame wijze een onderneming uitbaat op het grondgebied van het Koninkrijk België, en dat voor de activiteiten van die onderneming;

- » niet-ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die niet als een ingezetene mag beschouwd worden;

2° elke natuurlijke persoon van buitenlandse nationaliteit die een betrekking uitoefent in een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van zijn land die gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° de organisaties naar internationaal of Europees recht die gevestigd zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België;

4° de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van een buitenlandse Regering die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn;

- » ingezetene kredietinstelling » : elke in België gevestigde onderneming die een kredietinstelling is in de zin van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

Worden aan een ingezetene kredietinstelling gelijkgesteld :

1° de Nationale Bank van België;

2° de financiële diensten van «De Post» (Postcheque);

- » directe investering » :

1° het geheel van de middelen die een directe investeerder op een gegeven ogenblik via directe-investeringstransacties ter beschikking stelt van ondernemingen waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft;

2° elk op buitenlands grondgebied gelegen onroerend goed of deel daarvan dat eigendom van een ingezetene is, alsmede elk op het grondgebied van het Koninkrijk België gelegen onroerend goed, of deel daarvan, dat eigendom van een niet-ingezetene is;

- » directe-investeringsrelatie » : elke directe of indirecte band tussen een ingezetene en een onderneming gevestigd op buitenlands grondgebied, of tussen een niet-ingezetene en een onderneming gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België, die deze ingezetene of deze niet-ingezetene - »de directe investeerder» - in staat stelt een significante invloed uit te oefenen op het bestuur van de bedoelde onderneming - »de onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd» - en die getuigt van een duurzaam belang van de directe investeerder in genoemde onderneming.

Wanneer een directe of indirecte deelneming minimaal tien procent van het kapitaal bedraagt, bestaat er een vermoeden van directe-investeringsrelatie;

- » directe-investeringsrelatie » :

1° elke transactie die tot doel heeft een directe-investeringsrelatie te doen ontstaan;

2° elke transactie waardoor een directe investeerder middelen ter beschikking stelt van een onderneming waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft en, omgekeerd, elke transactie waardoor een directe investeerder uit een onderneming waarmee hij een directe-investeringsrelatie heeft, middelen terugtrekt die hij eerder ter beschikking van die onderneming had gesteld;

- » directe-investeerder » : elke openbare of private onderneming met of zonder rechtspersoonlijkheid, elke groep van onderling verbonden ondernemingen met of zonder rechtspersoonlijkheid, elke regering, elke natuurlijke persoon of groep van onderling verbonden natuurlijke personen die een directe-investeringsonderneming bezit die actief is in een ander land dan het (de) land(en) van verblijf van de directe investeerder(s);

- » onderneming waarin direct wordt geïnvesteerd » : elke onderneming waarin een directe investeerder minstens tien procent van de gewone aandelen of stemrechten aanhoudt - ingeval van een dochtermaatschappij of verbonden onderneming - of het equivalent als het gaat om een bijkantoor of een bedrijfszetel of elke onderneming waarin een directe investeerder een inmengingsrecht in de beslissings- en beheersprocessen uitoefent;

3° toute personne morale de droit public belge et tous ses services sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les représentations diplomatiques et consulaires belges établies à l'étranger;

4° toute personne morale de droit privé belge, pour les activités de son siège social, de ses filiales, succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° toute personne morale de droit étranger, pour les activités de ses succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° toute personne physique qui, tout en ayant sa résidence principale en territoire étranger ou en n'étant pas inscrite aux registres de la population d'une commune belge, exploite de manière durable une entreprise sur le territoire du Royaume de Belgique, et ce pour les activités de cette entreprise;

- » non-résident » :

1° toute personne physique ou morale qui ne peut pas être considérée comme un résident;

2° toute personne physique de nationalité étrangère qui occupe un poste dans une représentation diplomatique ou consulaire de son pays établie sur le territoire du Royaume de Belgique, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° les organisations de droit international ou européen établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° les représentations diplomatiques et consulaires d'un Gouvernement étranger établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » établissement de crédit résident » : toute entreprise établie en Belgique qui est un établissement de crédit au sens de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit.

Sont assimilés à un établissement de crédit résident :

1° la Banque Nationale de Belgique;

2° les services financiers de "La Poste" (Postcheque);

- » investissement direct » :

1° l'ensemble des ressources que, à un moment donné, un investisseur direct laisse au moyen d'opérations d'investissement direct à la disposition d'entreprises avec lesquelles il est en relation d'investissement direct;

2° tout bien ou partie de bien immobilier qui est la propriété d'un résident et qui est situé en territoire étranger, ainsi que tout bien ou partie de bien immobilier qui est la propriété d'un non-résident et qui est situé sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » relation d'investissement direct » : tout lien direct ou indirect entre un résident et une entreprise établie en territoire étranger ou entre un non-résident et une entreprise établie sur le territoire du Royaume de Belgique qui permet à ce résident ou à ce non-résident - "l'investisseur direct" - d'avoir une influence significative dans la gestion de l'entreprise concernée - "l'entreprise objet de l'investissement direct" - et qui témoigne d'un intérêt durable de l'investisseur direct dans ladite entreprise.

Il existe une présomption de relation d'investissement direct lorsqu'une participation de dix pour-cent minimum du capital est détenue de manière directe ou indirecte;

- » opération d'investissement direct » :

1° toute opération qui a pour but de créer une relation d'investissement direct;

2° toute opération par laquelle un investisseur direct met des ressources à la disposition d'une entreprise avec laquelle il est en relation d'investissement direct et, inversement, toute opération qui consiste pour un investisseur direct à retirer à une entreprise avec laquelle il est en relation d'investissement direct des ressources qu'il avait précédemment mises à la disposition de ladite entreprise;

- » investisseur direct » : toute entreprise publique ou privée ayant ou non la personnalité morale, tout groupe d'entreprises liées entre elles ayant ou non la personnalité morale, tout gouvernement, toute personne physique ou tout groupe de personnes physiques liées entre elles, possédant une entreprise d'investissement direct qui opère dans un pays autre que le ou les pays de résidence de l'investisseur ou des investisseurs direct(s);

- » entreprise objet de l'investissement direct » : toute entreprise dans laquelle un investisseur direct détient au moins dix pour-cent des actions ordinaires ou des droits de vote - dans le cas d'une filiale ou d'une société affiliée - ou l'équivalent s'il s'agit d'une succursale ou d'un siège d'exploitation ou toute entreprise dans laquelle un investisseur direct exerce un droit d'ingérence dans les processus de décision et de gestion;

- » onderworpen instelling » : elke ingezeten kredietinstelling die zich in een directe investeringsrelatie met een niet-ingezetene bevindt, ofwel in zijn hoedanigheid van directe investeerder, ofwel in zijn hoedanigheid van begunstigde van een directe investering, in zoverre hij beantwoordt aan een van volgende omschrijvingen :

- elke instelling gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België die ten minste tien procent van de gewone aandelen of stemrechten aanhoudt van een onderneming die op buitenlands grondgebied gevestigd is en naar het recht van het land van vestiging opgericht is;

- elke instelling gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België die een bijkantoor bezit dat op buitenlands grondgebied gevestigd is;

- elke instelling naar Belgisch recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België waarvan een niet-ingezetene ten minste tien procent van de gewone aandelen of stemrechten aanhoudt;

- elk bijkantoor van een instelling van buitenlands recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

- elke instelling gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België die, in zijn geheel of voor een gedeelte, een onroerend goed bezit dat op buitenlands grondgebied gelegen is.

In bijzondere omstandigheden kan het criterium van tien procent eigendom van de gewone aandelen of stemrechten vervangen worden door het begrip van inmengingsrecht vanwege de directe investeerder in het bestuurs- en beslissingsproces.

Art. 2. § 1. De onderworpen instellingen maken jaarlijks aan het Instituut informatie over in verband met de waarde van de directe investeringen die ze op een buitenlands grondgebied aanhouden alsook in verband met de waarde van de directe investeringen die ze vanwege niet-ingezetenen genieten.

Zij delen tevens informatie mee aangaande de veranderingen, ten opzichte van het vorig boekjaar, in de directe investeringen die zij aanhouden en in de directe investeringen die zij genieten.

§ 2. De informatie wordt aan het Instituut meegedeeld, enerzijds per onderneming waarin geïnvesteerd wordt voor de directe investeringen die de onderworpen instellingen hebben verricht, en anderzijds per buitenlandse investeerder voor de directe investeringen waarvan de onderworpen instellingen genieten.

Wanneer de directe investeringen betrekking hebben op onroerende goederen, mag de mededeling van deze informatie gegroepeerd per land geschieden.

Art. 3. Naast de identificatiegegevens van de ondernemingen met directe-investeringsrelaties, omvat de door de onderworpen instellingen meegedeelde informatie statistische gegevens die betrekking hebben op :

1° voor de directe investeringen van een ingezeten kredietinstelling in een dochtermaatschappij of een aanverwante maatschappij gevestigd op buitenlands grondgebied :

- de deelneming in de dochtermaatschappij/ aanverwante maatschappij;
- het kapitaal en de reserves van de dochtermaatschappij/aanverwante maatschappij;
- het resultaat van de dochtermaatschappij/aanverwante maatschappij;
- het aantal arbeidsplaatsen in de dochtermaatschappij/aanverwante maatschappij;
- de monetaire evaluatie toegepast op de gegevens van de deelneming.

2° voor de directe investeringen van een ingezeten kredietinstelling in een bijkantoor gevestigd op buitenlands grondgebied :

- de netto-activa van het bijkantoor;
- het resultaat van het bijkantoor;
- het aantal arbeidsplaatsen in het bijkantoor;
- de monetaire evaluatie toegepast op de gegevens van de deelneming.

3° voor de directe investeringen van een niet-ingezetene in een kredietinstelling van Belgisch recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België (dochtermaatschappij of aanverwante maatschappij) :

- het kapitaal van de dochtermaatschappij/ aanverwante maatschappij;
- de reserves van de dochtermaatschappij/ aanverwante maatschappij;

- « établissement assujéti » : tout établissement de crédit résident qui se trouve dans une relation d'investissement direct avec un non-résident, soit en sa qualité d'investisseur direct, soit en sa qualité de bénéficiaire d'un investissement direct, pour autant qu'il corresponde à l'une des descriptions suivantes :

- tout établissement situé sur le territoire du Royaume de Belgique qui détient au moins dix pour-cent des actions ordinaires ou des droits de vote d'une entreprise établie en territoire étranger et constituée selon le droit du pays d'établissement;

- tout établissement situé sur le territoire du Royaume de Belgique qui possède une succursale établie en territoire étranger;

- tout établissement de droit belge situé sur le territoire du Royaume de Belgique dont un non-résident détient au moins dix pour-cent des actions ordinaires ou des droits de vote;

- toute succursale d'un établissement de droit étranger établie sur le territoire du Royaume de Belgique;

- tout établissement situé sur le territoire du Royaume de Belgique qui détient, en totalité ou en partie, un bien immobilier situé en territoire étranger.

Dans des situations particulières, le critère de détention de dix pour-cent des actions ordinaires ou des droits de vote peut être remplacé par la notion du droit d'ingérence dans les processus de décision et de gestion détenu par l'investisseur direct.

Art. 2. § 1^{er}. Les établissements assujétis transmettent annuellement à l'Institut des informations relatives à la valeur des investissements directs qu'ils détiennent en territoire étranger ainsi qu'à la valeur des investissements directs dont ils bénéficient de la part de non-résidents.

Ils communiquent également les informations relatives aux mutations des investissements directs qu'ils détiennent et aux mutations des investissements directs dont ils bénéficient par rapport à l'exercice précédent.

§ 2. Les informations sont communiquées à l'Institut, d'une part, par entreprise objet de l'investissement pour ce qui concerne les investissements directs détenus par les établissements assujétis et, d'autre part, par investisseur étranger pour les investissements directs dont bénéficient les établissements assujétis.

Lorsque les investissements directs concernent des biens immobiliers, la communication desdites informations peut être regroupée par pays.

Art. 3. Outre les données d'identification des entreprises ayant des liens d'investissement direct, les informations communiquées par les établissements assujétis comprennent des données à caractère statistique qui se rapportent :

1° pour les investissements directs réalisés par un établissement de crédit résident dans une filiale ou une société affiliée établie en territoire étranger :

- à la participation détenue dans la filiale/société affiliée;
- aux capital et réserves de la filiale/société affiliée;
- au résultat de la filiale/société affiliée;
- à l'emploi de la filiale/société affiliée;

- à l'évaluation monétaire appliquée aux données relatives à la participation détenue.

2° pour les investissements directs réalisés par un établissement de crédit résident dans une succursale établie en territoire étranger :

- à l'actif net de la succursale;
- au résultat de la succursale;
- à l'emploi de la succursale;
- à l'évaluation monétaire appliquée aux données relatives à la participation détenue.

3° pour les investissements directs réalisés par un non-résident dans un établissement de crédit de droit belge situé sur le territoire du Royaume de Belgique (filiale ou société affiliée) :

- au capital détenu dans la filiale/société affiliée;
- aux réserves de la filiale/société affiliée;

- het resultaat van de dochtermaatschappij/ aanverwante maatschappij;

- de monetaire evaluatie toegepast op de gegevens van de deelneming.

4° voor de directe investeringen door een niet-ingezetene in een kredietinstelling van buitenlands recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België (bijkantoor) :

- de netto-activa van het bijkantoor;
- het resultaat van het bijkantoor;
- de monetaire evaluatie toegepast op de gegevens van de deelneming.

Bovendien is voornoemde informatie vergezeld van een schematische beschrijving van de structuur van het aandeelhouderschap en de structuur van de deelnemingen van de onderworpen instelling.

De ingezamelde informatie heeft betrekking op de tegoeden en schulden van de onderworpen instellingen op 31 december van het referentiejaar. Er wordt tevens melding gemaakt van de financiële stromen die tijdens de afgelopen periode werden geboekt alsmede de schommelingen en aanpassingen ten gevolge van prijs- en wisselkoersschommelingen alsmede van andere correcties.

Art. 4. De onderworpen instellingen worden door het Instituut op de hoogte gebracht van hun verplichting om de vereiste informatie mee te delen aan het Instituut, dat hun de passende vragenlijsten bezorgt, opgesteld overeenkomstig de informatie opgesomd in artikel 3.

Art. 5. De onderworpen instellingen maken, naar gelang van het geval, gebruik van :

1° de vragenlijst «70» om informatie mee te delen betreffende het bezit door een ingezeten kredietinstelling van onroerende goederen gelegen op buitenlands grondgebied;

2° de vragenlijst «71» om informatie mee te delen betreffende de directe investeringen door een ingezeten kredietinstelling in een dochtermaatschappij of een aanverwante maatschappij gevestigd op buitenlands grondgebied;

3° de vragenlijst «72» om informatie mee te delen betreffende de directe investeringen door een ingezeten kredietinstelling in een bijkantoor gevestigd op buitenlands grondgebied;

4° de vragenlijst «73» om informatie mee te delen betreffende de directe investeringen door een niet-ingezeten onderneming in een dochtermaatschappij of een aanverwante maatschappij gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° de vragenlijst «74» om informatie mee te delen betreffende de directe investeringen door een niet-ingezeten onderneming in een bijkantoor dat gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° de vragenlijst «75» om de structuur van het aandeelhouderschap en de structuur van de deelnemingen van de ingezeten kredietinstelling mee te delen;

7° de vragenlijst «76» wanneer de door het Instituut benaderde ingezetene niet beantwoordt aan de definitie van «onderworpen instelling».

De vragenlijsten moeten, behoorlijk ingevuld en getekend, naar het Instituut worden overgemaakt, vóór 30 juni van het jaar volgend op het referentiejaar.

Art. 6. De onderworpen instellingen bewaren gedurende een periode van vierentwintig maanden de informatie die aan de basis ligt van de vereiste inlichtingen die ze aan het Instituut overmaken. Die periode gaat in op de datum van terugzending van de vragenlijsten naar het Instituut.

Art. 7. Onderhavig reglement wordt van kracht op 1 januari 1995, onder de vorm die door het Instituut op die datum werd voorzien, en op 1 juli 1998 onder de vorm die door het Instituut in deze tekst werd voorgeschreven.

Luxemburg, 27 april 1998.
A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

- au résultat de la filiale/société affiliée;

- à l'évaluation monétaire appliquée aux données relatives à la participation détenue.

4° pour les investissements directs réalisés par un non-résident dans un établissement de crédit de droit étranger situé sur le territoire du Royaume de Belgique (succursale) :

- à l'actif net de la succursale;
- au résultat de la succursale;
- à l'évaluation monétaire appliquée aux données relatives à la participation détenue.

En outre, les informations précitées sont accompagnées d'une description schématique de la structure de l'actionariat et de la structure des participations de l'établissement assujéti.

Les informations collectées se rapportent aux avoirs et dettes des établissements assujétis détenus au 31 décembre de l'année de référence. Elles mentionnent également les flux financiers enregistrés durant la période écoulée ainsi que les variations et ajustements au titre de variation de prix, de taux de change ainsi que d'autres corrections.

Art. 4. Les établissements assujétis sont informés par l'Institut de l'obligation dans laquelle ils se trouvent de lui communiquer les informations requises. Celui-ci leur adresse les questionnaires adéquats, qu'il établit en se référant aux informations énumérées à l'article 3.

Art. 5. Les établissements assujétis font usage, selon le cas :

1° du questionnaire «70» pour la communication des informations relatives à la détention par un établissement de crédit résident de biens immobiliers situés en territoire étranger;

2° du questionnaire «71» pour la communication des informations relatives aux investissements directs réalisés par un établissement de crédit résident dans une filiale ou une société affiliée établie en territoire étranger;

3° du questionnaire «72» pour la communication des informations relatives aux investissements directs réalisés par un établissement de crédit résident dans une succursale établie en territoire étranger;

4° du questionnaire «73» pour la communication des informations relatives aux investissements directs réalisés par une entreprise non résidente dans une filiale ou une société affiliée établie sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° du questionnaire «74» pour la communication des informations relatives aux investissements directs réalisés par une entreprise non résidente dans une succursale établie sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° du questionnaire «75» pour la communication de la structure de l'actionariat et de la structure des participations de l'établissement de crédit résident;

7° du questionnaire «76» lorsque le résident contacté par l'Institut ne répond pas à la définition d'«établissement assujéti».

Les questionnaires, dûment complétés et signés, doivent être transmis à l'Institut avant le 30 juin de l'année qui suit l'année de référence.

Art. 6. Les établissements assujétis conservent durant une période de vingt-quatre mois les informations sur lesquelles ils se sont basés pour transmettre à l'Institut les renseignements requis. Ce délai prend cours à partir de la date de renvoi des questionnaires à l'Institut.

Art. 7. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1995, sous la forme que lui a conféré l'Institut à cette date, et à partir du 1^{er} juillet 1998 sous la forme que l'Institut lui confère par le présent texte.

Luxemburg, 27 avril 1998.
A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

Bijlage 6 bij het ministerieel besluit

Reglement B 6 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut ter inrichting, in België, van een jaarlijkse enquête bij de ingezetene rechtspersonen naar de beleggingen in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België, inzonderheid op de artikelen 11 en 12;

Overwegende dat artikel 11 van voornoemd koninklijk besluit de overmaking voorziet aan het Instituut, door de ingezetene rechtspersonen, van informatie aangaande hun beleggingen in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen;

Overwegende dat artikel 12 van datzelfde besluit voorziet dat het Instituut bij reglement bepaalt op welke wijze deze overmaking geschiedt;

Overwegende dat de gegevens die het voorwerp uitmaken van de inzameling aangewend worden voor de opstelling van de betalingsbalans van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder :

- » Instituut » : het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- » buitenlands grondgebied » : elk ander grondgebied dan het grondgebied van het Koninkrijk België;
- » ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon die zijn hoofdverblijfplaats heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België, hierbij inbegrepen de ambtenaren van een organisatie naar internationaal of Europees recht gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België. Elke persoon die in de bevolkingsregisters van een gemeente ingeschreven is, wordt geacht daar zijn hoofdverblijfplaats te hebben;

2° elke natuurlijke persoon van Belgische nationaliteit die in een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in het buitenland een zending vervult, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° elke rechtspersoon naar Belgisch publiekrecht en alle diensten daarvan op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen gevestigd in het buitenland;

4° elke rechtspersoon naar Belgisch privaatrecht, voor de activiteiten van zijn maatschappelijke zetel, van zijn dochtermaatschappijen, bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

5° elke rechtspersoon naar buitenlands recht, voor de activiteiten van zijn bijkantoren en bedrijfszetels gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België;

6° elke natuurlijke persoon die, ofschoon hij zijn hoofdverblijfplaats op buitenlands grondgebied heeft of niet in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven, op duurzame wijze een onderneming uitbaat op het grondgebied van het Koninkrijk België, en dat voor de activiteiten van die onderneming;

- » niet-ingezetene » :

1° elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die niet als een ingezetene mag beschouwd worden;

2° elke natuurlijke persoon van buitenlandse nationaliteit die een betrekking uitoefent in een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van zijn land die gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, alsook de familieleden die deel uitmaken van zijn gezin en die hem vergezellen;

3° de organisaties naar internationaal of Europees recht die gevestigd zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België;

4° de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van een buitenlandse Regering die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn;

- » belegging in effecten » :

elke belegging in effecten onder de vorm van eigendomsbewijzen, schuldbewijzen of geldmarktinstrumenten, in zoverre het gaat om effecten die verhandelbaar zijn op een al dan niet georganiseerde markt en met uitzondering van voornoemde waarden waarvan het bezit door

Annexe 6 à l'arrêté ministériel

Règlement B 6 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change organisant en Belgique, auprès des personnes morales résidentes, une enquête annuelle sur les investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique, notamment les articles 11 et 12;

Considérant que l'article 11 de l'arrêté royal précité prévoit la transmission à l'Institut par des personnes morales résidentes des informations sur leurs investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents;

Considérant que l'article 12 de même arrêté prévoit que l'Institut précise par règlement les modalités d'application de cette transmission;

Considérant que les informations qui font l'objet du recensement sont utilisées aux fins de l'établissement de la balance des paiements de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- » Institut » : l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- » territoire étranger » : tout territoire autre que le territoire du Royaume de Belgique;
- » résident » :

1° toute personne physique qui a sa résidence principale sur le territoire du Royaume de Belgique, y compris les fonctionnaires d'une organisation de droit international ou européen établie sur le territoire du Royaume de Belgique. Toute personne qui est inscrite aux registres de la population d'une commune est réputée y avoir sa résidence principale;

2° toute personne physique de nationalité belge qui remplit une mission dans une représentation diplomatique ou consulaire belge à l'étranger, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° toute personne morale de droit public belge et tous ses services sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les représentations diplomatiques et consulaires belges établies à l'étranger;

4° toute personne morale de droit privé belge, pour les activités de son siège social, de ses filiales, succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

5° toute personne morale de droit étranger, pour les activités de ses succursales et sièges d'exploitation établis sur le territoire du Royaume de Belgique;

6° toute personne physique qui, tout en ayant sa résidence principale en territoire étranger ou en n'étant pas inscrite aux registres de la population d'une commune belge, exploite de manière durable une entreprise sur le territoire du Royaume de Belgique, et ce pour les activités de cette entreprise;

- » non-résident » :

1° toute personne physique ou morale qui ne peut pas être considérée comme un résident;

2° toute personne physique de nationalité étrangère qui occupe un poste dans une représentation diplomatique ou consulaire de son pays établie sur le territoire du Royaume de Belgique, de même que les membres de sa famille qui composent son ménage et qui l'accompagnent;

3° les organisations de droit international ou européen établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

4° les représentations diplomatiques et consulaires d'un Gouvernement étranger établies sur le territoire du Royaume de Belgique;

- » investissement en valeurs mobilières » :

tout investissement en valeurs mobilières sous la forme de titres de participation, de titres d'emprunt ou d'instruments du marché monétaire, pour autant qu'il s'agisse de titres négociables sur un marché organisé ou non et à l'exception desdites valeurs dont la détention

een onderworpen persoon hem toelaat op een duurzame wijze een reële invloed uit te oefenen op het bestuur van de onderneming die deze waarde uitteeft.

Een reële invloed wordt vermoed wanneer op directe of indirecte wijze een deelneming van minimaal 10% van het kapitaal wordt aangehouden;

- » finale belegger » : elke ingezetene die voor eigen rekening een belegging aanhoudt in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen;

- » bewaarnemer » : elke ingezetene die voor rekening van een derde effecten bewaart;

- » onderworpen persoon » : elke ingezetene die een belegging in effecten aanhoudt uitgegeven door niet-ingezetenen, ofwel in zijn hoedanigheid van finale belegger, ofwel in zijn hoedanigheid van bewaarnemer, in zoverre hij behoort tot één van volgende categorieën :

1° kredietinstelling in de zin van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

2° beursvennootschap in de zin van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs;

3° instelling voor collectieve belegging (gemeenschappelijke beleggingsfondsen, beleggingsvennootschappen) in de zin van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

4° onderneming onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

5° verzekeringsonderneming in de zin van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

6° private verzorgingsinstelling die krachtens het koninklijk besluit van 14 mei 1985 onder de wet valt van 9 juli 1975 inzake de controle der verzekeringsondernemingen;

7° elke rechtspersoon, andere dan deze opgenomen onder 1° tot 6° supra, die overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen bij de balanscentrale van de Nationale Bank een jaarrekening moet neerleggen.

Worden enkel beoogd, de rechtspersonen waarvan het totaal der balansposten betreffende de activa onder vorm van effecten, buiten directe investeringen, groter is dan 200 miljoen frank of de tegenwaarde van dit bedrag in een andere valuta.

Art. 2. Het Instituut zamelt jaarlijks bij de onderworpen personen informatie in met betrekking tot. beleggingen in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen, hierbij een onderscheid makend tussen deze die ze als finale belegger aanhouden en deze die ze als bewaarnemer voor rekening van een ingezetene finale belegger aanhouden.

Art. 3. § 1. De ingezamelde informatie wordt meegedeeld op een geaggregeerde basis volgens volgende categorieën :

1° de beleggingen in eigendomsbewijzen;

2° de beleggingen in schuldbewijzen op korte termijn;

3° de beleggingen in schuldbewijzen op lange termijn;

telkens een onderscheid makend tussen :

a) effecten neergelegd bij niet-ingezetenen;

b) effecten neergelegd bij ingezetenen;

c) effecten in eigen bewaring.

Wordt als een schuldbewijs op korte termijn beschouwd, elk schuldbewijs met een initiële looptijd van minder dan of gelijk aan één jaar.

Wordt als een schuldbewijs op lange termijn beschouwd, elk schuldbewijs met een initiële looptijd van meer dan één jaar.

§ 2. Elke categorie zal bovendien uitgesplitst worden volgens het land van de niet-ingezetene emittent van het effect.

Wanneer de emittent een internationale organisatie is, mag de te vermelden landcode niet deze zijn van het land waar deze organisatie gevestigd is. In dat geval wordt gebruik gemaakt van de naam van de organisatie en van de afkorting die overeen stemt met de door het Instituut aan deze categorie van niet-ingezetenen toegekende landcode.

De ingezamelde informatie heeft betrekking op de door de onderworpen personen aangehouden waarden per 31 december van het referentiejaar.

Art. 4. De onderworpen personen worden op de hoogte gebracht van hun verplichting om de vereiste informatie mee te delen aan het Instituut, dat hun de passende vragenlijsten bezorgt, opgesteld overeenkomstig de informatie opgesomd in artikel 3.

Art. 5. Voor de mededeling van de door het Instituut vereiste informatie, maken de onderworpen personen, naar gelang het geval, gebruik van :

1° vragenlijst «E» voor de beleggingen in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen die de onderworpen persoon aanhoudt in zijn hoedanigheid van finale belegger;

permet à une personne assujettie d'avoir d'une manière durable une influence significative dans la gestion de l'entreprise émettrice de ces valeurs.

Une influence significative est présumée lorsqu'une participation de 10% au minimum du capital est détenue de manière directe ou indirecte;

- » investisseur final » : tout résident qui détient pour son propre compte un investissement en valeurs mobilières émises par des non-résidents;

- » dépositaire » : tout résident qui conserve des valeurs mobilières pour compte d'un tiers;

- » personne assujettie » : tout résident qui détient un investissement en valeurs mobilières émises par des non-résidents, soit en sa qualité d'investisseur final, soit en sa qualité de dépositaire, pour autant qu'il appartient à l'une des catégories suivantes :

1° établissement de crédit au sens de la loi du 22 mars 1993 sur le statut et le contrôle des établissements de crédit;

2° société de bourse au sens de la loi du 6 avril 1995 relative au marché secondaire, au statut des entreprises d'investissements et leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements;

3° organisme de placement collectif (fonds communs de placement, sociétés d'investissements) au sens de la loi du 4 décembre 1990 relatif aux opérations financières et aux marchés financiers;

4° entreprise soumise aux dispositions de l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

5° entreprise d'assurance au sens de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

6° institution privée de prévoyance soumise par l'arrêté royal du 14 mai 1985 à la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

7° personne morale autre que celles reprises aux 1° à 6° supra, qui doit déposer des comptes annuels auprès de la centrale des bilans de la Banque nationale de Belgique, conformément aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Seules sont visées les personnes morales dont le total des postes bilantaires relatifs aux actifs détenus sous forme de valeurs mobilières, hors investissements directs, excède 200 millions de francs ou la contre-valeur de ce montant en une autre monnaie.

Art. 2. L'Institut collecte annuellement auprès des personnes assujetties des informations relatives aux investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents en distinguant celles détenues en tant qu'investisseur final de celles détenues en tant que dépositaire pour compte d'un investisseur final résident.

Art. 3. § 1^{er}. Les informations collectées sont communiquées sur une base agrégée selon les catégories suivantes :

1° les investissements en titres de participation;

2° les investissements en titres d'emprunt à court terme;

3° les investissements en titres d'emprunt à long terme;

en distinguant chaque fois s'il s'agit :

a) de titres déposés auprès de non-résidents;

b) de titres déposés auprès de résidents;

c) de titres détenus en propre conservation.

Est considéré comme titre d'emprunt à court terme, celui dont la durée initiale est inférieure ou égale à un an.

Est considéré comme titre d'emprunt à long terme, celui dont la durée initiale est supérieure à un an.

§ 2. Chaque catégorie fait en outre l'objet d'une ventilation selon le pays de l'émetteur non résident du titre.

Lorsque l'émetteur est une organisation internationale, le code-pays à mentionner ne peut pas être celui du pays où cette organisation est établie. Dans ce cas, il est fait usage du nom de l'institution et de l'abréviation correspondante au code-pays attribué par l'Institut à cette catégorie de non-résidents.

Les informations collectées se rapportent aux valeurs détenues par les personnes assujetties au 31 décembre de l'année de référence.

Art. 4. Les personnes assujetties sont informées par l'Institut de l'obligation dans laquelle elles se trouvent de lui communiquer les informations requises. Celui-ci leur adresse les questionnaires adéquats, qu'il établit en se référant aux informations énumérées à l'article 3.

Art. 5. Pour la communication des informations requises par l'Institut, les personnes assujetties font usage, selon le cas :

1° du questionnaire «E» pour les investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents que la personne assujettie détient en sa qualité d'investisseur final;

2° vragenlijst «C» voor de beleggingen in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen die de onderworpen persoon aanhoudt in zijn hoedanigheid van bewaarnemer voor rekening van een ingezeten finale belegger;

3° vragenlijst «N» wanneer de onderworpen persoon geen enkele belegging aanhoudt in effecten uitgegeven door niet-ingezetenen, noch voor eigen rekening noch als bewaarnemer voor rekening van een derde.

De vragenlijsten dienen, behoorlijk ingevuld en ondertekend, aan het Instituut overgemaakt te worden vóór 31 maart van het jaar volgend op het referentiejaar.

Art. 6. De onderworpen personen bewaren gedurende een periode van vierentwintig maanden de informatie die aan de basis ligt van de vereiste inlichtingen die ze aan het Instituut overmaken. Die periode gaat in op de datum van terugzending van de vragenlijsten naar het Instituut.

Art. 7. Onderhavig reglement wordt van kracht op 1 januari 1998 onder de vorm die door het Instituut op die datum werd voorzien, en op 1 juli 1998 onder de vorm die door het Instituut in deze tekst werd voorgeschreven.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

Bijlage 7 bij het ministerieel besluit

Reglement van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut houdende afschaffing van de reglementen "A" tot "N" betreffende de wisselcontrole

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de Belgische wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België, inzonderheid artikel 22 dat het besluit van de Regent van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole (toepassingsmodaliteiten) intrekt;

Gelet op het «arrêté grand-ducal du 10 novembre 1944 relatif au contrôle des changes (principes généraux)», gewijzigd bij de groothertogelijke besluiten van 20 juli 1945 en 30 januari 1947, de wetten van 31 maart 1978 en 26 juni 1987 en bij de groothertogelijke reglementen van 17 november 1990 en 12 januari 1993;

Gelet op het «règlement grand-ducal du 19 juillet 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs et de la balance des paiements», inzonderheid artikel 21;

Overwegende dat artikel 22 van het Belgisch koninklijk besluit en artikel 21 van het Groothertogelijk reglement allebei de uitvoeringsbesluiten betreffende de wetgeving inzake wisselcontrole intrekken;

Overwegende dat er derhalve voor het Instituut geen enkele reden meer is om in beide Staten de geldigheid te behouden van de reglementen die het op basis van deze wetgeving heeft genomen,

Besluit :

Artikel 1. De reglementen "A" tot "N" die door het Instituut werden genomen in uitvoering van de wetgeving op de wisselcontrole, worden ingetrokken.

Art. 2. Dit reglement wordt van kracht op 1 januari 1995.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter

P. Jaans,
ondervoorzitter

2° du questionnaire «C» pour les investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents que la personne assujettie détient en sa qualité de dépositaire pour compte d'un investisseur final résident;

3° du questionnaire «N» lorsque la personne assujettie ne détient aucun investissement en valeurs mobilières émises par des non-résidents, tant pour son propre compte qu'en qualité de dépositaire pour compte d'un tiers.

Les questionnaires, dûment complétés et signés, doivent être transmis à l'Institut avant le 31 mars de l'année qui suit l'année de référence.

Art. 6. Les personnes assujetties conservent durant une période de vingt-quatre mois les informations sur lesquelles elles se sont basées pour transmettre à l'Institut les renseignements requis. Ce délai prend cours à partir de la date de renvoi des questionnaires à l'Institut.

Art. 7. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1998, sous la forme que lui a conféré l'Institut à cette date, et à partir du 1^{er} juillet 1998 sous la forme que l'Institut lui confère par le présent texte.

Luxembourg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

Annexe 7 à l'arrêté ministériel

Règlement de l'Institut belgo-luxembourgeois du change portant suppression des règlements « A » à « N » relatifs au contrôle des changes

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi belge du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal belge du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique, notamment l'article 22 qui abroge l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes (modalités d'application);

Vu l'arrêté grand-ducal du 10 novembre 1944 relatif au contrôle des changes (principes généraux), modifié par les arrêtés grand-ducaux du 20 juillet 1945 et du 30 janvier 1947, par les lois du 31 mars 1978 et du 26 juin 1987 et par les règlements grand-ducaux du 17 novembre 1990 et du 12 janvier 1993;

Vu le règlement grand-ducal du 19 juillet 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs et de la balance des paiements, notamment l'article 21;

Considérant que l'article 22 de l'arrêté royal belge et que l'article 21 de l'arrêté grand-ducal précités abrogent tous deux les arrêtés d'exécution relatifs à la législation en matière de contrôle des changes;

Considérant dès lors qu'il n'y a plus lieu pour l'Institut de maintenir en vigueur dans les deux Etats les règlements qu'il a pris sur base de cette législation,

Arrête :

Article 1^{er}. Les règlements « A » à « N » pris par l'Institut en exécution de la législation relative au contrôle des changes sont abrogés.

Art. 2. Le présent règlement produit ses effets le 1^{er} janvier 1995.

Luxembourg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président

P. Jaans,
vice-président

Bijlage 1 bij het reglement B1 : Model van staat "11"

STAAT VAN REKENINGEN IN HET BUITENLAND

In te vullen door de ingezeten gegevensverstrekker

Naam en adres :

 Uw BLWI-verantwoordelijke :

 Telefoon :
 Telefax :
 Datum :
 Handtekening :

Naam en adres van de kredietinstelling
 of de onderneming waar de rekening
 of rekening-courant wordt aangehouden

STAAT 11

Rijksregisternummer of BTW-nummer
 (9 cijfers)
 112 |
 Maand/jaar : |
 M M J J
 Valutacode (ISO-code - 3 letters) |
 Land v/d rekening (ISO-code - 2 letters) |
 Volgnummer van de rekening : |

SALDO IN HET BEGIN VAN DE MAAND (in valuta-eenheden)	
Positief saldo	Negatief saldo
950	

TRANSACTIES			
Transactie- code (3 cijfers)	Land van de tegenpartij ISO-code (2 letters)	ONTVANGSTEN (in valuta-eenheden)	UITGAVEN (in valuta-eenheden)

Transactie- code (3 cijfers)	Land van de tegenpartij ISO-code (2 letters)	STIJVINGEN VANUIT BELGIE NAAR HET BUITENLAND	REPATRIËRINGS VANUIT HET BUITENLAND NAAR BELGIE

SALDO OP HET EINDE VAN DE MAAND (in valuta-eenheden)	
Positief saldo	Negatief saldo
951	

Bijlage 2 bij het reglement B1 : Model van staat "12"

STAAT VAN BILATERALE VERREKENINGEN

In te vullen door de ingezeten gegevensverstrekker

Naam en adres :

 Uw BLWI-verantwoordelijke :

 Telefoon :
 Telefax :
 Datum :
 Handtekening :

I		TRANSACTIES	
Transactie-code (3 cijfers)	Land van de tegenpartij ISO-code (2 letters)	TE ONTVANGEN VERREKEND (in valuta-eenheden)	TE BETALEN VERREKEND (in valuta-eenheden)

STAAT 12	
Rijksregisternummer of BTW-nummer (9 cijfers)	
112:	_ _ _ _ _ _ _ _
Maand/Jaar : _ _ _ _	
	M M J J
Valutacode (ISO-code - 3 letters) _ _ _	

II	BETAALD SALDO	ONTVANGEN SALDO

952	TOTAAL I + II		
-----	-------------------------	--	--

Biilage 3 bij het reglement B1 : Model van staat "13"

**STAAT VAN MULTILATERALE VERREKENINGEN (NETTING)
HET VERREKENINGSCENTRUM IS GEVESTIGD IN HET BUITENLAND**

In te vullen door de deelnemer gevestigd in België

Naam en adres :
.....
.....
.....
.....

Uw BLWI-verantwoordelijke :
.....

Telefoon :

Telefax :

Datum :

Handtekening :

I		TRANSACTIONES	
Transactie- code (3 cijfers)	Land van de tegenpartij ISO-code (2 letters)	TE ONTVANGEN VERREKEND (in valuta-eenheden)	TE BETALEN VERREKEND (in valuta-eenheden)

S T A A T 13	
Rijksregisternummer of BTW-nummer (9 cijfers)	
112	_ _ _ _ _ _ _ _ _
Maand/Jaar : _ _ _ _	
	M M J J
Valutacode (ISO-code - 3 letters) _ _	

II	BETAALD SALDO	ONTVANGEN SALDO

953	TOTAAL I + II		
-----	------------------	--	--

Bijlage 4 bij het reglement B1 : Model van staat "14"

STAAT VAN MULTILATERALE VERREKENINGEN (NETTING)
HET VERREKENINGSCENTRUM IS GEVESTIGD IN BELGIE

In te vullen door de deelnemer gevestigd in België

Naam en adres :
.....
.....
Uw BLWI-verantwoordelijke :
.....
Telefoon :
Telefax :
Datum :
Handtekening :	

I		TRANSACTIES	
Transactie-code (3 cijfers)	Land van de tegenpartij ISO-code (2 letters)	TE ONTVANGEN VERREKEND (in valuta-eenheden)	TE BETALEN VERREKEND (in valuta-eenheden)

STAAT 14	
Rijksregisternummer of BTW-nummer (9 cijfers)	
<u>112</u>	
Maand/Jaar :	
	M M J J
Valutacode (ISO-code - 3 letters)	

II		BETAALD SALDO	ONTVANGEN SALDO

954	TOTAAL I + II		
------------	-------------------------	--	--

Bijlage 5 bij het reglement B1 : Model van staat "15"

**STAAT VAN MULTILATERALE VERREKENINGEN (NETTING)
HET VERREKENINGSCENTRUM IS GEVESTIGD IN BELGIE**

In te vullen door het verrekeningscentrum

Naam en adres :
.....
.....
.....
.....
Uw BLWI-verantwoordelijke :
.....
Telefoon :
Telefax :
Datum :
Handtekening :

I		TRANSACTIES VAN HET VERREKENINGSCENTRUM	
Transactie-code (3 cijfers)	Land van de tegenpartij ISO-code (2 letters)	TE ONTVANGEN VERREKEND (in valuta-eenheden)	TE BETALEN VERREKEND (in valuta-eenheden)

II	SALDI BETAALD NAAR HET BUITENLAND	SALDI ONTVANGEN UIT HET BUITENLAND

STAAT 15	
Rijksregisternummer of BTW-nummer (9 cijfers)	1121
Maand/Jaar :	 M M J J
Valutacode (ISO-code - 3 letters)	

III	SALDI BETAALD AAN BELGISCHE INGEZETENEN	SALDI ONTVANGEN VAN BELGISCHE INGEZETENEN

955	TOTAAL I + II + III		
------------	--------------------------------	--	--

Bijlage 6 bij het reglement B1 : Model van staat "opgave van vorderingen en schulden"

**OPGAVE VAN DE HANDELSVORDERINGEN EN -SCHULDEN
TEGENOVER HET BUITENLAND INGEVOLGE GOEDERENTRANSACTIES**

Maand / Jaar

Kruis het overeenstemmende vak aan

1	090	Vorderingen op het buitenland ingevolge uitvoer van goederen
2	090	Schulden aan het buitenland ingevolge invoer van goederen
3	092	Vorderingen op het buitenland ingevolge internationale handel
4	092	Schulden aan het buitenland ingevolge internationale handel
5	094	Vorderingen op het buitenland ingevolge maakwerk
6	094	Schulden aan het buitenland ingevolge maakwerk

LEVERINGSVOORWAARDEN

Uitsluitend met betrekking tot invoer en uitvoer van goederen; in percenten van het totaal van schulden en vorderingen.

1		EXW (af Fabriek)
2		FOB (franco aan boord)
3		CIF (kosten, verzekeringen en vracht)
4		DDU (geleverd zonder betaling van rechten)
5		Andere voorwaarden

TOTAAL **100**

IDENTIFICATIE VAN DE GEGEVENSVERSTREKKER

Naam/Maatschappelijke benaming :

Straat : Nr. : Bus :

Postcode : Plaats :

Uw BLWI-verantwoordelijke

Naam : Telefoon :

Telefax :

Handtekening : Datum :

Rijksregisternummer (9 cijfers)

of

BTW-nummer

|12|

Annexe 1 au règlement B 1 : Modèle du relevé "11"

RELEVÉ DE COMPTES A L'ETRANGER

A remplir par le résident déclarant

Nom et adresse :

 Responsable vis-à-vis de l'IBLC :

 Téléphone :
 Télécopie :
 Date :
 Signature :

Nom et adresse de l'établissement de crédit ou de l'entreprise auprès duquel/ de laquelle le compte ou le compte courant est tenu :

RELEVÉ 11

N° du registre national ou n° de TVA (9 chiffres)
 112 | | | | | | | | | |
 Mois/Année : | | | |
 M M A A
 Code-monnaie (code ISO-3 lettres) | | | |
 Pays du compte (code ISO-2 lettres) | | | |
 N° d'ordre du compte : | | | |

		SOLDE AU DÉBUT DU MOIS (en unités de monnaie)	
		Solde positif	Solde négatif
950			

OPERATIONS			
Code de l'opération (3 chiffres)	Pays de la contrepartie code ISO (2 lettres)	RECETTES (en unités de monnaie)	DEPENSES (en unités de monnaie)

Code de l'opération (3 chiffres)	Pays de la contrepartie code ISO (2 lettres)	ALIMENTATIONS AU DÉPART DE LA BELGIQUE VERS L'ETRANGER	RAPATRIEMENTS EN PROVENANCE DE L'ETRANGER VERS LA BELGIQUE

		SOLDE A LA FIN DU MOIS (en unités de monnaie)	
		Solde positif	Solde négatif
951			

Annexe 2 au règlement B 1 : Modèle du relevé "12"

RELEVÉ DES COMPENSATIONS BILATÉRALES

A remplir par le résident déclarant

Nom et adresse :

.....

.....

.....

Responsable vis-à-vis de l'IBLC :

.....

Téléphone :

Télécopie :

Date :

Signature :

I		OPERATIONS	
Code de l'opération (3 chiffres)	Pays de la contrepartie code ISO (2 lettres)	A RECEVOIR COMPENSE (en unités de monnaie)	A PAYER COMPENSE (en unités de monnaie)

RELEVÉ 12

N° du registre national ou n° de TVA (9 chiffres)

112 | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _

Mois/Année : | | | |

M M A A

Code-monnaie (code ISO - 3 lettres) | | |

II	SOLDE PAYE	SOLDE RECU

952	TOTAL I + II		
-----	-----------------	--	--

Annexe 5 au règlement B 1 : Modèle du relevé "15"

**RELEVÉ DES COMPENSATIONS MULTILATÉRALES (NETTING)
LE CENTRE DE COMPENSATION ÉTANT ÉTABLI EN BELGIQUE**

A remplir par le centre de compensation

Nom et adresse:

 Responsable vis-à-vis de l'IBLC :

 Téléphone :
 Télécopie :
 Date :
 Signature :

I		OPÉRATIONS DU CENTRE DE NETTING	
Code de l'opération (3 chiffres)	Pays de la contrepartie code ISO (2 lettres)	A RECEVOIR COMPENSE (en unités de monnaie)	A PAYER COMPENSE (en unités de monnaie)

II		SOLDES PAYÉS VERS L'ÉTRANGER	SOLDES REÇUS DE L'ÉTRANGER

RELEVÉ 15

N° du registre national ou n° de TVA (9 chiffres)
 1 1 2 | | | | | | | | |
 Mois/Année : | | | | |
 M M A A
 Code-monnaie (code ISO - 3 lettres) | | |

III		SOLDES PAYÉS À DES RÉSIDENTS BELGES	SOLDES REÇUS DE RÉSIDENTS BELGES

955	TOTAL I + II + III		
-----	------------------------------	--	--

Annexe 6 au règlement B 1 : Modèle de l'état du recensement des créances et dettes

RECENSEMENT DES CREANCES ET DETTES VIS-A-VIS DE L'ETRANGER
RESULTANT D'OPERATIONS SUR MARCHANDISES

Mois / Année

/

Cochez la case concernée

	1	090	Créances sur l'étranger suite à des opérations d'exportation
	2	090	Dettes sur l'étranger suite à des opérations d'importation
	3	092	Créances sur l'étranger suite à des opérations de négoce international
	4	092	Dettes sur l'étranger suite à des opérations de négoce international
	5	094	Créances sur l'étranger suite à des opérations de travail à façon
	6	094	Dettes sur l'étranger suite à des opérations de travail à façon

MODALITES DE LIVRAISON

Uniquement pour les exportations et les importations; en pourcentage de l'ensemble des créances ou dettes.

1		EXW (à l'usine)
2		FOB (franco à bord)
3		CIF (coût, assurance, fret)
4		DDU (rendu droits non acquittés)
5		Autres modalités
TOTAL	100	

IDENTIFICATION DU DECLARANT

Nom/Dénomination sociale :

Rue : N° : Boîte :

Code postal : Localité :

Responsable vis-à-vis de l'IBLC

Nom : Téléphone :

Télécopie :

Signature : Date :

n° du Registre national (9 chiffres)

ou

n° de TVA

|12| |.....|

N. 98 — 2704

[C - 98/03489]

5 AUGUSTUS 1998. — Ministerieel besluit houdende goedkeuring van het reglement van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de uitvoering van ambtswege

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (artikel 36 van de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996), inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998 dat met zijn reglement B 7 de inwerkingstelling van de procedure van uitvoering van ambtswege vastlegt;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3 § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door het feit dat zonder verwijl de onontbeerlijk maatregelen dienen te worden getroffen om het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut toe te laten de gegevens die nodig zijn voor het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België verder in te zamelen,

Besluit :

Artikel 1. De beslissing van de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut van 27 april 1998, opgenomen in bijlage, betreffende het reglement B 7 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de uitvoering van ambtswege, wordt goedgekeurd.

Art. 2. Dit besluit wordt van kracht op de datum voorzien in het reglement van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut.

Brussel, 5 augustus 1998.

J.-J. VISEUR

—

Bijlage

Reglement B 7 van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut met betrekking tot de uitvoering van ambtswege

De Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, inzonderheid op artikel 36 houdende de wet met betrekking tot het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen en bij de wet van 12 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;

Overwegende dat artikel 2 van dit koninklijk besluit voorziet dat de ingezetenen het Instituut in kennis dienen te stellen van al hun buitenlandse transacties;

Overwegende dat artikel 7 van datzelfde koninklijk besluit voorziet dat het Instituut van de ingezetenen die, in het kader van een beroepswerkzaamheid, buitenlandse goederentransacties verrichten, informatie vordert over hun handelsvorderingen op niet-ingezeten kopers en over hun handelsschulden tegenover niet-ingezeten verkopers;

F. 98 — 2704

[C - 98/03489]

5 AOUT 1998. — Arrêté ministériel portant approbation du règlement de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif à l'exécution d'office

Le Ministre des Finances

Vu la loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change (article 36 de la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996), notamment l'article 6;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique, notamment l'article 21;

Vu la décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998 fixant par son règlement B 7 la mise en oeuvre de la procédure d'exécution d'office;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par la nécessité de prendre sans retard les mesures indispensables qui permettent à l'Institut belgo-luxembourgeois du change de poursuivre la collecte des informations nécessaires au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique,

Arrête :

Article 1^{er}. La décision du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change du 27 avril 1998, reprise en annexe, concernant le règlement B 7 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif à l'exécution d'office, est approuvée.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets à la date prévue dans le règlement de l'Institut belgo-luxembourgeois du change.

Bruxelles, le 5 août 1998.

J.-J. VISEUR

—

Annexe

Règlement B 7 de l'Institut belgo-luxembourgeois du change relatif à l'exécution d'office

Le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change,

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, notamment l'article 36 portant loi sur l'Institut belgo-luxembourgeois du change, modifié par la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières et par la loi du 12 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;

Considérant que l'article 2 de cet arrêté royal prévoit que les résidents sont tenus de porter à la connaissance de l'Institut toutes leurs opérations avec l'étranger;

Considérant que l'article 7 de ce même arrêté royal prévoit que l'Institut requiert des résidents, qui dans le cadre de l'exercice d'une activité professionnelle effectuent des opérations sur marchandises avec l'étranger, la communication des informations sur leurs créances commerciales détenues sur des acheteurs non résidents et sur leurs dettes commerciales envers des vendeurs non-résidents;

Overwegende dat artikel 9 van datzelfde koninklijk besluit de overmaking aan het Instituut voorziet, door de ingezeten rechtspersonen, van de informatie inzake hun directe investeringen in het buitenland, alsook de informatie aangaande de directe investeringen die zij vanwege niet-ingezetenen genieten;

Overwegende dat artikel 11 van datzelfde koninklijk besluit de overmaking aan het Instituut voorziet, door de ingezeten rechtspersonen, van de informatie inzake hun investeringen in roerende waarden uitgegeven door niet-ingezetenen;

Overwegende dat de artikelen 15 en 17 van datzelfde koninklijk besluit de specifieke statistische verplichtingen van ingezeten monetaire financiële instellingen vermelden;

Overwegende dat de artikelen 13 en 20 van datzelfde koninklijk besluit voorzien dat het Instituut aanvullende informatie mag inzamelen;

Overwegende dat artikel 21 van datzelfde koninklijk besluit voorziet dat wanneer de gegevensverstrekker in gebreke blijft ten opzichte van de verplichtingen voorzien in voornoemde wet en nader omschreven bij koninklijk besluit en de uitvoeringsreglementen genomen door het Instituut, dit laatste een procedure van uitvoering van ambtswege mag opstarten, waarvan het de uitvoeringsmaatregelen bij reglement bepaalt,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Het Instituut mag een procedure van uitvoering van ambtswege instellen ten laste van een gegevensverstrekker die zich aan zijn statistische verplichtingen onttrekt.

§ 2. Het Instituut duidt bij zendingsofdracht de afgevaardigden aan die belast worden met de uitvoering van de procedure van uitvoering van ambtswege tegen de gegevensverstrekker die in gebreke blijft.

Art. 2. § 1. Het Instituut mag de procedure van uitvoering van ambtswege pas instellen nadat ze de gegevensverstrekker, die nalaat aan de hem opgelegde statistische verplichtingen te voldoen, in gebreke heeft gesteld.

§ 2. De Secretaris van het Instituut stelt de in gebreke blijvende gegevensverstrekker per aangetekend schrijven in gebreke. Dit schrijven bevat volgende vermeldingen :

- de tekst van de artikelen 10 en 15, § 3 en § 4, van de wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut;
- de tekst van artikel 21 van het koninklijk besluit van 13 april 1997 met betrekking tot het inventariseren van het buitenlandse betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België;
- de identificatie van de betrokken statistische inlichtingen en de verwijzingen naar de artikelen van voornoemd koninklijk besluit en van het reglement van het Instituut die erop betrekking hebben;
- de beknopte omschrijving van de statistische verplichtingen die op de gegevensverstrekker rusten;
- de aanvankelijke uiterste indieningsdatum van de betrokken statistische inlichtingen;
- de toegestane bijkomende termijn die de gegevensverstrekker moet toelaten zijn verplichtingen tegenover het Instituut te vervullen;
- de waarschuwing voor de kostprijs van de uitvoering van ambtswege.

§ 3. De bijkomende termijn waarover de gegevensverstrekker beschikt bedraagt één maand vanaf de ingebrekestelling. Bij het verstrijken van deze termijn verkeert de gegevensverstrekker, die de vereiste statistische inlichtingen niet meedeelt aan het Instituut, zich in een staat van weigering aan zijn statistische verplichtingen te voldoen.

Art. 3. § 1. De afgevaardigden van het Instituut stellen een proces-verbaal van verhoor op ter gelegenheid van hun bezoek aan de gegevensverstrekker, bij het aflopen van de bijkomende termijn voorzien in artikel 2, § 3.

§ 2. Het proces-verbaal van verhoor, ondertekend door de gegevensverstrekker en de afgevaardigden van het Instituut vermeldt, naast de omschrijving van de vastgestelde tekortkomingen, de motivering van het in gebreke blijven alsmede de voornemens van de gegevensverstrekker jegens zijn verplichtingen.

Het proces-verbaal maakt duidelijk melding van één van volgende opties :

- hetzij de formele verbintenis van de gegevensverstrekker om zijn verplichtingen te vervullen binnen een nieuwe, onderling overeengekomen termijn;

Considérant que l'article 9 de ce même arrêté royal prévoit la transmission à l'Institut, par les personnes morales résidentes, des informations sur leurs investissements directs à l'étranger ainsi que des informations sur les investissements directs dont elles bénéficient de la part de non-résidents;

Considérant que l'article 11 de ce même arrêté royal prévoit la transmission à l'Institut, par les personnes morales résidentes, des informations sur leurs investissements en valeurs mobilières émises par des non-résidents;

Considérant que les articles 15 et 17 de ce même arrêté royal énoncent les obligations statistiques spécifiques des institutions financières monétaires résidentes;

Considérant que les articles 13 et 20 de ce même arrêté royal prévoient que l'Institut peut collecter des informations complémentaires;

Considérant que l'article 21 de ce même arrêté royal prévoit qu'en cas de défaillance du déclarant par rapport aux obligations prévues par la loi précitée, et précisées par arrêté royal et les règlements d'application pris par l'Institut, ce dernier peut entamer une procédure d'exécution d'office dont il précise par règlement la mise en oeuvre,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. L'Institut peut entamer une procédure d'exécution d'office à charge d'un déclarant qui se soustrait à ses obligations statistiques.

§ 2. L'Institut désigne, par ordre de mission, les délégués chargés d'accomplir la procédure d'exécution d'office à l'encontre du déclarant défaillant.

Art. 2. § 1^{er}. L'Institut ne peut entamer la procédure d'exécution d'office qu'après avoir mis le déclarant défaillant en demeure d'exécuter les obligations statistiques qui lui incombent.

§ 2. Le Secrétaire de l'Institut met le déclarant défaillant en demeure par lettre recommandée. Cette lettre comporte les mentions suivantes :

- le texte des articles 10 et 15, § 3 et § 4, de la loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change;
- le texte de l'article 21 de l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique;
- l'identification des renseignements statistiques concernés et les références aux articles de l'arrêté royal précité et du règlement de l'Institut y afférents;
- la description succincte des obligations statistiques qui incombent au déclarant;
- la date limite initiale de la remise des renseignements statistiques concernés;
- le délai supplémentaire octroyé pour permettre au déclarant de remplir ses obligations envers l'Institut;
- l'avertissement du coût de l'exécution d'office.

§ 3. Le délai supplémentaire dont dispose le déclarant est d'un mois à dater de la mise en demeure. A l'issue de ce délai, à défaut de communication à l'Institut des renseignements statistiques requis, le déclarant est en état de refus de répondre à ses obligations statistiques.

Art. 3. § 1^{er}. Les délégués de l'Institut établissent un procès-verbal d'audition à l'occasion de la visite qu'ils rendent au déclarant à l'expiration du délai supplémentaire prévu à l'article 2 § 3.

§ 2. Le procès-verbal d'audition, signé par le déclarant et les délégués de l'Institut, mentionne, outre la description des manquements constatés, la motivation de la défaillance ainsi que les intentions du déclarant à l'égard de ses obligations.

Le procès-verbal fait explicitement mention de l'une des options suivantes :

- soit l'engagement formel du déclarant de remplir ses obligations dans un nouveau délai arrêté de commun accord;

- hetzij het akkoord van de gegevensverstrekker voor het inwerking stellen van de uitvoering van ambtswege te zijnen laste;
- hetzij zijn formele weigering om zijn verplichtingen tegenover het Instituut te vervullen.

§ 3. Wanneer de gegevensverstrekker weigert zijn verplichtingen te vervullen, wordt het proces-verbaal aan de vrederechter overgemaakt, samen met het aangetekend schrijven voorzien in artikel 2 en een synthese van de verscheidene fasen van de door het Instituut gevolgde procedure.

Het aldus samengestelde dossier staft een verzoekschrift dat de afgevaardigden moei toelaten zich toegang te verschaffen tot de lokalen van de gegevensverstrekker.

Art. 4. Het verzoekschrift houdende toelating zich toegang te verschaffen tot de lokalen van de gegevensverstrekker wordt gericht tot de vrederechter van de woonplaats of van plaats van de maatschappelijke zetel van de gegevensverstrekker.

Art. 5. § 1. Bij de uitvoering van ambtswege mogen de afgevaardigden van het Instituut zich, naast de boekhoudkundige stukken, alle bescheiden laten overleggen die nodig zijn voor het opmaken van de vereiste statistische staten.

§ 2. De afgevaardigden van het Instituut mogen zich zo vaak als nodig is voor het opmaken van de betrokken statistische staten naar de lokalen van de gegevensverstrekker begeven.

§ 3. Wanneer zij door de vrederechter gemachtigd zijn en voor zover dat noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht, kunnen de afgevaardigden van het Instituut zich, tegen de wil van de bewoner in, tussen 8.00 u. en 18.00 u. toegang verschaffen tot de woningen, werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten, met inbegrip van de privé-woonplaats van particulieren. Telkens wanneer de burgemeester er door die afgevaardigden toe wordt verzocht, zal hij hen de sterke hand verlenen.

Art. 6. § 1. De procedure van uitvoering van ambtswege wordt opgeschort wanneer de gegevensverstrekker er zich, overeenkomstig artikel 3, toe verbindt de betrokken statistische staten over te maken in overeenkomstig de reglementaire voorschriften van het Instituut. Het bewijs van deze overmaking is ten laste van de gegevensverstrekker.

§ 2. De procedure dooft uit wanneer de betrokken statistische staten door de gegevensverstrekker aan het Instituut werden overgemaakt en wanneer de erop voorkomende informatie conform werd beoordeeld.

Art. 7 § 1. De kosten ten laste gelegd van de overtreder omvatten :
1° de kosten van de arbeidsprestaties van de afgevaardigden van het Instituut, forfaitair geraamd op 2 500 franken per uur en per afgevaardigde, waarbij elk begonnen uur volledig wordt gerekend;
2° de verplaatsings- en verblijfkosten van de afgevaardigden, forfaitair vastgesteld op 5 000 franken per dag en per afgevaardigde, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de gegevensverstrekker;
3° de dossierkosten, forfaitair bepaald op 30 000 franken per uitvoering van ambtswege;
4° de kosten en honoraria aangerekend door deskundigen of derden, die optreden om het Instituut bij te staan.

§ 2. De in § 1 opgenomen kosten worden op 1 januari van elk jaar aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 3. De kostenstaten worden opgesteld door de Secretaris van het Instituut. De kosten moeten worden vereffend binnen de vijftien dagen na overmaking van de kostenstaat aan de gegevensverstrekker.

§ 4. Bij wanbetaling binnen de in § 3 gestelde termijn, brengen de verschuldigde sommen ten bate van het Instituut, voor het duur van het verwijl, van rechtswege een interest op die prorata temporis vastgesteld is op 1% per maand.

Art. 8. Dit reglement treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Luxemburg, 27 april 1998.

A. Verplaetse,
voorzitter.

P. Jaans,
ondervoorzitter.

- soit l'accord du déclarant pour la mise en oeuvre de l'exécution d'office à sa charge;
- soit son refus formel de remplir ses obligations envers l'Institut.

§ 3. Lorsque le déclarant refuse de remplir ses obligations, le procès-verbal d'audition est transmis au juge de paix, accompagné de la lettre recommandée prévue à l'article 2 et d'une synthèse des différentes étapes de la procédure suivie par l'Institut.

Le dossier ainsi constitué appuie une requête visant à autoriser les délégués à pénétrer dans les locaux du déclarant.

Art. 4. La requête portant autorisation de pénétrer dans les locaux du déclarant est sollicitée auprès du juge de paix du lieu du domicile ou du siège social du déclarant.

Art. 5. § 1^{er}. Lors de l'exécution d'office, les délégués de l'Institut peuvent se faire remettre, outre les pièces comptables, tous les documents nécessaires à l'établissement des relevés statistiques requis.

§ 2. Les délégués de l'Institut se rendent dans les locaux du déclarant aussi souvent qu'il est nécessaire pour l'établissement des relevés statistiques concernés.

§ 3. Lorsqu'ils en sont autorisés par le juge de paix et si besoin en est pour l'accomplissement de leur mission, les délégués de l'Institut peuvent pénétrer entre 8.00 h. et 18.00 h. contre le gré de l'occupant, dans les maisons, ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos, en ce compris le domicile privé des particuliers. Chaque fois qu'il en sera requis par les délégués, le bourgmestre leur prêtera main-forte.

Art. 6. § 1^{er}. La procédure d'exécution d'office est suspendue lorsque le déclarant s'engage, conformément à l'article 3, à transmettre les relevés statistiques concernés conformément aux prescriptions réglementaires de l'Institut. La preuve de cette transmission est à charge du déclarant.

§ 2. La procédure s'éteint lorsque les relevés statistiques concernés ont été transmis par le déclarant à l'Institut et que les informations qui y sont portées ont été jugées conformes.

Art. 7. § 1^{er}. Les frais mis à charge du contrevenant comprennent :
1° les frais de prestation des travaux des délégués de l'Institut, fixés forfaitairement à 2 500 francs par heure et par délégué, chaque heure entamée étant comptée pour une heure entière;
2° les frais de déplacement et de séjour des délégués, fixés forfaitairement à 5 000 francs par jour et par délégué, quelque soit le lieu de résidence ou du siège du déclarant;
3° les frais de dossier, fixés forfaitairement à 30 000 francs par exécution d'office;
4° les frais et honoraires portés en compte par les experts et tiers, intervenant aux fins d'assister l'Institut.

§ 2. Les frais repris au § 1^{er} sont adaptés au 1^{er} janvier de chaque année à l'indice des prix à la consommation.

§ 3. Les états de frais sont établis par le Secrétaire de l'Institut. Les frais doivent être acquittés dans les quinze jours qui suivent la communication de l'état de frais au déclarant.

§ 4. A défaut de paiement dans le délai fixé par le § 3, les sommes dues sont de plein droit productives au profit de l'Institut, pour la durée du retard, d'un intérêt fixé prorata temporis au taux de 1% par mois.

Art. 8. Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Luxembourg, 27 avril 1998.

A. Verplaetse,
président.

P. Jaans,
vice-président.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 2705

[C - 98/00356]

8 JUNI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1997, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBACK

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 2705

[C - 98/00356]

8 JUIJN 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire (*Moniteur belge* du 28 octobre 1997, erratum : *Moniteur belge* du 4 décembre 1997), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBACK

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

17. JULI 1997 — Gesetz über den gerichtlichen Vergleich

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Durch Artikel 48 bis 53 und 56 des vorliegenden Gesetzes werden Angelegenheiten geregelt, die in Artikel 77 der Verfassung erwähnt sind; durch die anderen Artikel werden Angelegenheiten geregelt, die in Artikel 78 der Verfassung erwähnt sind.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz ist auf Kaufleute anwendbar.

Art. 3 - Alle in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Entscheidungen des Handelsgerichts sind vorläufig vollstreckbar.

Unbeschadet der Anwendung des Konkursgesetzes kann gegen Entscheidungen des Gerichts Beschwerde eingelegt werden gemäß den Modalitäten und innerhalb der Fristen, die im Gerichtsgesetzbuch vorgesehen sind. Wird durch vorliegendes Gesetz bestimmt, daß Entscheidungen auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werden, laufen die Fristen ab dem Tag der Veröffentlichung.

Die Artikel 50 Absatz 2, 55 und 56 des Gerichtsgesetzbuches sind nicht anwendbar auf die in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Klagen und Zustellungen.

Art. 4 - Notifizierungen, die der Greffier aufgrund des vorliegenden Gesetzes vornimmt, erfolgen per Gerichtsschreiben.

Wird durch vorliegendes Gesetz die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* vorgeschrieben, gilt diese unbeschadet von Artikel 17 § 2 als Notifizierung.

TITEL II - Datenerfassung

Art. 5 - Nützliche Informationen und Angaben in bezug auf Kaufleute mit Zahlungsschwierigkeiten, die den Fortbestand ihres Unternehmens gefährden können, einschließlich der in Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Titels erfaßten Informationen und Angaben werden in der Kanzlei des Handelsgerichts, in dessen Bereich der Kaufmann seinen Wohn- oder Gesellschaftssitz hat, fortgeschrieben.

Der Prokurator des Königs und der betreffende Kaufmann können jederzeit vor Ort von den so erfaßten Daten Kenntnis nehmen. Letzterer ist berechtigt, ihn betreffende fehlerhafte Informationen berichtigen zu lassen.

Gemäß den vom König festgelegten Modalitäten kann das Gericht die erfaßten Daten ebenfalls öffentlichen oder privaten Einrichtungen mitteilen, die von der zuständigen Behörde bestimmt oder zugelassen worden sind, um Unternehmen mit Schwierigkeiten zu helfen.

Art. 6 - Spätestens am zehnten Tag jedes Monats müssen die Einnehmer des Registrierungsamtes eine Liste der im Laufe des vorherigen Monats registrierten Proteste in bezug auf akzeptierte Wechsel und Eigenwechsel an den Präsidenten des Handelsgerichts, in dessen Bereich die Proteste erhoben worden sind, schicken. Diese Liste umfaßt folgende Angaben:

1. Datum, an dem der Protest erhoben wurde,
2. Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der Person, zu deren Gunsten der Wechsel ausgestellt worden ist, oder des Ziehers,
3. Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz des Ausstellers des Eigenwechsels oder des Wechselakzeptanten,
4. Verfalldatum,
5. Höhe des Wechsels,
6. Valutaklausel,
7. Antwort auf den Protest.

Eine ähnliche Liste wird ebenfalls an den Präsidenten des Handelsgerichts des Wohnsitzes des Ausstellers eines Eigenwechsels oder des Wechselakzeptanten geschickt, wenn dieser Wohnsitz in Belgien in einem anderen Gerichtsbezirk als dem, in dem die Einlösung erfolgen muß, gelegen ist.

Diese Listen bleiben in der jeweiligen Kanzlei der vorerwähnten Gerichte hinterlegt, wo jeder sie einsehen kann.

Art. 7 - Auf Strafe lautende Versäumnisurteile und kontradiktorische Urteile gegen Kaufleute, die die geforderte Hauptsumme nicht angefochten haben, müssen der Kanzlei des Handelsgerichts des Wohn- oder Gesellschaftssitzes der betreffenden Kaufleute übermittelt werden.

Spätestens einen Monat nach Ablauf jedes Quartals schickt das Landesamt für soziale Sicherheit eine Liste der Kaufleute, die seit zwei Quartalen die geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge nicht mehr gezahlt haben, an die Kanzlei des Handelsgerichts, in dessen Bereich sie ihren Wohn- oder Gesellschaftssitz haben. Auf der Liste wird neben dem Namen des Kaufmanns auch die geschuldete Summe angegeben.

Spätestens einen Monat nach Ablauf jedes Quartals schickt die Finanzverwaltung eine Liste der Kaufleute, die seit zwei Quartalen die geschuldete Mehrwertsteuer oder den geschuldeten Berufssteuervorabzug nicht mehr gezahlt haben, an die Kanzlei des Handelsgerichts, in dessen Bereich sie ihren Wohn- oder Gesellschaftssitz haben. Auf der Liste wird neben dem Namen des Kaufmanns auch die geschuldete Summe angegeben.

Spätestens einen Monat, nachdem der für die Zulassung der Unternehmer zuständige Minister einen Beschluß zur Herabstufung, zur zeitweiligen Aufhebung oder zum Entzug einer oder mehrerer Zulassungen eines Unternehmers oder zum Ausschluß eines Unternehmers von öffentlichen Aufträgen gefaßt hat, schickt er der Kanzlei des Handelsgerichts, in dessen Bereich der Kaufmann seinen Wohn- oder Gesellschaftssitz hat, eine Kopie dieses Beschlusses.

Art. 8 - Nach Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens kann der König die erforderlichen Maßnahmen treffen, damit erfaßte Daten gemäß einer logischen Gliederung verarbeitet werden können und die Einheitlichkeit dieser Datenverarbeitung in den verschiedenen Kanzleien der Handelsgerichte gewährleistet wird. Er kann unter anderem die Kategorien der zu erfassenden Daten bestimmen.

Der König kann ebenfalls nach Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die automatisierte Verarbeitung der erfaßten Daten gestatten. Zu diesem Zweck und zur Gewährleistung einer besseren Übersicht über die Zahlungsschwierigkeiten eines Kaufmanns kann er erlauben, daß die Dateien miteinander verbunden werden. Gegebenenfalls legt der König die diesbezüglichen Modalitäten fest.

TITEL III - Gerichtlicher Vergleich

KAPITEL I - Begriffsbestimmung und Gewährungsbedingungen

Art. 9 - § 1 - Der gerichtliche Vergleich kann einem Schuldner gewährt werden, wenn er seine Schulden zeitweilig nicht begleichen kann oder wenn der Fortbestand seines Unternehmens durch Schwierigkeiten gefährdet ist, die mehr oder weniger kurzfristig zur Zahlungseinstellung führen können.

Der Fortbestand des Unternehmens einer juristischen Person gilt auf jeden Fall als gefährdet, wenn das Reinvermögen durch die Verluste auf weniger als die Hälfte des Grund- beziehungsweise Stammkapitals gesunken ist.

§ 2 - Der Vergleich kann nur gewährt werden, wenn die Finanzlage des Unternehmens saniert werden kann und die wirtschaftliche Sanierung des Unternehmens möglich scheint. Die Rentabilitätsaussichten müssen die Möglichkeit einer finanziellen Sanierung des Unternehmens aufzeigen.

KAPITEL II - Vergleichsverfahren

Abschnitt 1 - Untersuchung von Amts wegen

Art. 10 - § 1 - Die Handelsuntersuchungskammern, die in Artikel 84 Absatz 3 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehen sind, verfolgen die Situation der Schuldner, die sich in Schwierigkeiten befinden, und können von Amts wegen untersuchen, ob diese die Bedingungen für den Vergleich erfüllen. In den Handelsuntersuchungskammern wird entweder ein Richter am Handelsgericht oder ein Handelsrichter mit der Untersuchung beauftragt.

Ist der Richter der Ansicht, daß ein Schuldner die Bedingungen für die Gewährung des Vergleichs erfüllt, wird dieser ordnungsgemäß vorgeladen und angehört, damit er alle Informationen über den Stand seiner Geschäfte und über Sanierungsmaßnahmen und Vergleichs- oder Liquidationsvorschläge erhält.

Die Vorladung wird auf Betreiben des Greffiers an den Wohn- oder Gesellschaftssitz des Kaufmanns gerichtet. Die Untersuchung findet unter Ausschluß der Öffentlichkeit statt. Der Schuldner erscheint persönlich, gegebenenfalls in Begleitung von Personen seiner Wahl.

Ferner steht es dem Richter frei, von Amts wegen alle Daten, die für den Vergleich nötig sind, zu erfassen. Er kann alle Personen, deren Vernehmung er für erforderlich hält, anhören und die Vorlage aller nützlichen Unterlagen anordnen. Der Schuldner kann alle anderen Unterlagen seiner Wahl vorlegen.

§ 2 - Dem Prokurator des Königs und dem Schuldner können jederzeit die so erfaßten Daten und der in vorliegendem Paragraphen erwähnte Bericht mitgeteilt werden. Gemäß den vom König festgelegten Modalitäten kann das Gericht ebenfalls den öffentlichen oder privaten Einrichtungen, die von der zuständigen Behörde bestimmt oder zugelassen worden sind, um Unternehmen mit Schwierigkeiten zu helfen, die erfaßten Daten mitteilen.

Spätestens am zehnten Tag jedes Monats wird dem Prokurator des Königs auf Betreiben des Greffiers eine Liste der Untersuchungen, die aufgrund des vorliegenden Artikels eingeleitet worden sind, übermittelt.

Hat der Richter die Untersuchung der Situation des Schuldners beendet, erstellt er einen Bericht, in dem die bei dieser Untersuchung verrichteten Handlungen und seine Schlußfolgerungen enthalten sind. Dieser Bericht wird den erfaßten Daten beigefügt.

§ 3 - Geht aus der Untersuchung der Situation des Schuldners hervor, daß dieser in Konkurs geraten ist, leitet die Handelsuntersuchungskammer die Sache unverzüglich an den Prokurator des Königs weiter, der die Eröffnung des Konkursverfahrens beantragen kann.

Der Richter, der die Untersuchung durchgeführt hat, darf am Konkursverfahren nicht teilnehmen.

Abschnitt 2 - Antrag auf gerichtlichen Vergleich

Art. 11 - § 1 - Der Schuldner, der den Vergleich beantragt, richtet einen Antrag ans Handelsgericht.

Er fügt seinem Antrag folgende Unterlagen bei:

1. eine Darlegung der Gegebenheiten, auf die sein Antrag gestützt ist und aus der hervorgeht, daß die in Artikel 9 erwähnten Bedingungen erfüllt sind,

2. eine Zwischenbilanz seiner Aktiva und Passiva, eine Ergebnisrechnung und eine Simulation der buchhalterischen Entwicklung, die sich mindestens auf die sechs folgenden Monate bezieht,

3. eine Liste aller Gläubiger mit Angabe ihres Namens, ihrer Adresse, der Höhe ihrer Schuldforderung und mit dem besonderen Vermerk der Hypothekengläubiger, bevorrechtigten Gläubiger und Pfandgläubiger,

4. von ihm gemachte Vorschläge und alle anderen nützlichen Unterlagen in bezug auf die Umstrukturierung des Unternehmens oder die Abfindung seiner Gläubiger; diesen Unterlagen kann er den Bericht, der bei der Untersuchung seiner Situation von den Handelsuntersuchungskammern erstellt worden ist, beifügen.

Der Antrag wird vom Schuldner oder von seinem Anwalt unterzeichnet. Er wird beim Gericht eingereicht, und die beigefügten Unterlagen werden bei der Kanzlei hinterlegt. Der Greffier stellt eine Empfangsbescheinigung aus.

Das Gericht legt Ort, Tag und Uhrzeit für das Erscheinen des Schuldners fest. Der Greffier lädt den Schuldner vor. Auf der Vorladung steht der Text der Artikel 15 § 2, 24, 33 Absatz 1 und 37 § 3.

Binnen vierundzwanzig Stunden setzt der Greffier den Prokurator des Königs von der Einreichung des Antrags in Kenntnis.

§ 2 - Der Prokurator des Königs kann das Vergleichsverfahren einleiten unbeschadet des Rechts des Schuldners, selbst den Vergleich zu beantragen, die Auflösung zu beschließen oder den Konkurs zu gestehen.

Die Einleitung des Verfahrens durch den Prokurator des Königs erfolgt auf Ladung, die den Text der Artikel 15 § 2, 24, 33 Absatz 1 und 37 § 3 enthält. Der Schuldner wird in der Ratskammer angehört.

Art. 12 - Gegen Kaufleute darf kein Konkursverfahren eingeleitet werden und Gesellschaften dürfen nicht aufgelöst werden, solange das Gericht nicht über den eingereichten Vergleichsantrag entschieden hat.

Abschnitt 3 - Vorläufiger Aufschub und Beobachtungszeitraum

Art. 13 - Am festgesetzten Tag hört das Gericht den Schuldner, die Staatsanwaltschaft und gegebenenfalls den Kommissar-Revisor und alle Gläubiger, die darum gebeten haben, an.

Es darf keinerlei Realisierung von beweglichen oder unbeweglichen Gütern des Schuldners infolge eines Vollstreckungsverfahrens erfolgen, bis die in Artikel 15 erwähnte Entscheidung getroffen worden ist.

Art. 14 - Das Gericht entscheidet spätestens fünfzehn Tage nach Einreichung des Antrags oder nach Zustellung der Ladung über den Antrag.

Art. 15 - § 1 - Sind die in Artikel 9 festgelegten Bedingungen erfüllt, liegt offensichtlich keinerlei böser Glaube vor und ist es auf der Grundlage einer vorläufigen Beurteilung möglich, den Fortbestand des Unternehmens vollständig oder teilweise zu sichern, gewährt das Gericht einen vorläufigen Aufschub für einen Beobachtungszeitraum von höchstens sechs Monaten.

Das Gericht bestimmt in seiner Entscheidung einen oder mehrere Aufschubkommissare. Hat das Gericht nicht anders entschieden, können die Kommissare individuell alle Handlungen verrichten, die für die Ausführung ihrer gemeinsamen Aufträge erforderlich oder nützlich sind.

Das Gericht kann entscheiden, daß der Schuldner keine Verwaltungs- oder Verfügungshandlungen ohne Erlaubnis des Aufschubkommissars verrichten darf.

Verstößt der Schuldner gegen diese Vorschrift, können diese Handlungen den Gläubigern gegenüber nicht wirksam gemacht werden.

§ 2 - Wird der Vergleichsantrag abgelehnt, kann das Gericht im selben Urteil den Konkurs des Schuldners aussprechen, nachdem es den Schuldner insbesondere in bezug auf die Konkursbedingungen angehört hat.

§ 3 - Ist ein Verantwortlicher eines Unternehmens offensichtlich bösen Glaubens, kann der Richter den vorläufigen Aufschub dennoch gewähren, sofern ausreichend gewährleistet ist, daß dieser Verantwortliche von der Leitung ausgeschlossen wird.

Art. 16 - Im Urteil zur Gewährung eines vorläufigen Aufschubs werden die Gläubiger aufgefordert, ihre Schuldforderungen binnen der zu diesem Zweck festgesetzten Frist anzumelden. Im Urteil werden ebenfalls Ort, Tag und Uhrzeit der Entscheidung über die Gewährung eines definitiven Aufschubs angegeben.

Art. 17 - § 1 - Das Urteil zur Gewährung des vorläufigen Aufschubs wird auf Betreiben des Greffiers des Handelsgerichts binnen fünf Tagen nach seinem Datum auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* und in zwei auf regionaler Ebene vertriebenen Zeitungen oder Zeitschriften veröffentlicht.

Im Auszug stehen folgende Angaben:

1. Name, Vornamen, Geburtsort und -datum, Art der kommerziellen Haupttätigkeit und Bezeichnung, unter der diese Tätigkeit ausgeübt wird, Adresse und Ort der Hauptniederlassung, Nummer der Eintragung des Schuldners im Handelsregister und Eintragsnummer, die dem Schuldner für die Mehrwertsteuer zugeteilt worden ist; handelt es sich um eine juristische Person, Firma, Rechtsform, Art der kommerziellen Haupttätigkeit und Bezeichnung, unter der diese Tätigkeit ausgeübt wird, Sitz und Ort der Hauptniederlassung, Nummer der Eintragung der juristischen Person im Handelsregister und Eintragsnummer, die dem Schuldner für die Mehrwertsteuer zugeteilt worden ist,

2. Datum, an dem das Urteil zur Gewährung des vorläufigen Aufschubs ausgesprochen worden ist, und Gericht, das das Urteil gefällt hat,

3. Name, Vornamen und Adresse des Aufschubkommissars,

4. Aufforderung, die Anmeldung der Schuldforderungen vorzunehmen, und Frist, innerhalb deren diese Anmeldung erfolgen muß,

5. Ort, Tag und Uhrzeit, die für die Entscheidung über einen definitiven Aufschub festgesetzt worden sind,

6. Verwaltungs- oder Verfügungshandlungen, die der Schuldner nicht ohne Erlaubnis des Aufschubkommissars verrichten darf.

§ 2 - Der Aufschubkommissar setzt die Gläubiger individuell per Einschreiben von diesen Angaben in Kenntnis.

Art. 18 - In der Kanzlei wird eine Aufschubakte geführt, in der alle Angaben in bezug auf die Sache selbst und das Verfahren angeführt sind.

Jeder Gläubiger und - mit Erlaubnis des Präsidenten des Handelsgerichts oder seines Beauftragten - jede Person, die ein rechtmäßiges Interesse nachweisen kann, kann die Akte kostenlos einsehen und gegen Entrichtung von Kanzleigebühren eine Kopie dieser Akte erhalten.

Art. 19 - Der Aufschubkommissar wird vom Gericht bestimmt und ist damit beauftragt, unter Aufsicht des Gerichts dem Schuldner bei seiner Betriebsführung beizustehen. Er erstattet Bericht jedesmal, wenn die Umstände es verlangen, und auf jeden Fall auf Antrag des Gerichts.

Der bestimmte Aufschubkommissar muß Unabhängigkeits- und Unparteilichkeitsgarantien bieten. Er muß Erfahrung auf dem Gebiet der Betriebs- und Buchführung haben. Er muß ebenfalls durch einen Kodex der Standespflichten gebunden sein, und seine Berufspflicht muß durch eine Versicherung gedeckt sein. Das Gericht kann den Aufschubkommissar unter den Personen bestimmen, die zu diesem Zweck ermächtigt worden sind von den öffentlichen oder privaten Einrichtungen, die von der zuständigen Behörde bestimmt oder zugelassen worden sind, um Unternehmen mit Schwierigkeiten zu helfen. Das Gericht wählt den Aufschubkommissar aufgrund seiner Fachkenntnis und der speziell erforderlichen Sachkenntnisse. Falls erforderlich kann das Gericht ein Kollegium von Kommissaren mit unterschiedlicher Ausbildung bestimmen.

Die Art und Weise, wie der Aufschubkommissar seinen Auftrag erfüllt hat, kann vom Gericht beurteilt werden. Diese Beurteilung wird in der Kanzlei des Gerichts aufbewahrt.

Bei Amtsantritt legt der Aufschubkommissar vor dem Präsidenten des Handelsgerichts oder dessen Beauftragtem folgenden Eid ab:

«Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk. Ik zweer mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen vervullen.»

«Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du Peuple belge. Je jure d'accomplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.»

«Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen.»

Sein Honorar wird vom Handelsgericht gemäß den vom König festgelegten Regeln und der von Ihm festgelegten Gebührenordnung festgesetzt und vorrangig gezahlt.

Auf Antrag jedes Interessehabenden kann das Handelsgericht gemäß den Formen des Verfahrens für einstweilige Verfügungen jederzeit und sofern es sich als absolut notwendig erweist den Aufschubkommissar oder einen der Aufschubkommissare ersetzen oder ihre Anzahl erhöhen oder verringern. Der Antrag wird gegen den Aufschubkommissar gerichtet, wobei die Staatsanwaltschaft und der Schuldner angehört werden.

Art. 20 - Zu jedem Zeitpunkt des Beobachtungszeitraums kann das Gericht auf Antrag jedes Interessehabenden und nach Anhörung des Schuldners und des Aufschubkommissars seine aufgrund von Artikel 15 § 1 Absatz 3 getroffene Entscheidung ändern. Diese Änderung wird gemäß Artikel 17 § 1 veröffentlicht und gemäß Artikel 17 § 2 notifiziert.

Art. 21 - § 1 - Während des Beobachtungszeitraums kann in bezug auf bewegliche oder unbewegliche Güter kein Vollstreckungsverfahren fortgesetzt oder angewandt werden.

Dieser Aufschub gilt für alle Gläubiger ungeachtet der Sicherheit, über die sie verfügen, und für den Herausgabeanspruch des Gläubiger-Eigentümers. Der Aufschub kommt weder den Mitschuldnern noch den Bürgen zugute.

Das Gericht kann auf Antrag des Gläubiger-Eigentümers, des Hypotheken- oder Pfandgläubigers und des besonders bevorrechtigten Gläubigers, der nachweist, daß seine Sicherheit oder sein Eigentum eine beträchtliche Wertminderung erleidet oder erleiden kann, unter Berücksichtigung der Höhe der Schuldforderung zusätzliche Sicherheiten als Ausgleich gewähren.

Vorliegender Paragraph beeinträchtigt nicht anderslautende Bestimmungen besonderer Gesetze, die anwendbar sind, ob Ansprüche mehrerer Gläubiger zusammentreffen oder nicht.

§ 2 - Gläubiger erlangen die volle Ausübung ihrer Rechte wieder, wenn Zinsen und Aufwendungen von Schuldforderungen, die seit Gewährung des Vergleichs entstanden sind, nicht gezahlt werden.

Art. 22 - Während des Beobachtungszeitraums kann keine Pfändung durchgeführt werden. Pfändungen, die bereits vor dem Aufschub vorgenommen wurden, behalten jedoch ihre sichernde Wirkung, das Handelsgericht kann jedoch je nach den Umständen ihre Aufhebung gewähren, nachdem es Schuldner, Gläubiger und Aufschubkommissar angehört hat.

Art. 23 - Das Gericht kann auf Antrag des Aufschubkommissars, des Schuldners, der Staatsanwaltschaft oder von Amts wegen den in Artikel 15 § 1 vorgesehenen Beobachtungszeitraum einmal um höchstens drei Monate verlängern.

Art. 24 - Erfüllt der Schuldner die Bedingungen für die Gewährung des Vergleichs nicht mehr, kann das Gericht jederzeit auf Antrag des Schuldners oder des Aufschubkommissars oder auf Ladung der Staatsanwaltschaft oder jedes anderen Interessehabenden das Ende des vorläufigen Aufschubs anordnen, nachdem es den Schuldner angehört hat.

Im selben Urteil kann das Gericht den Konkurs des Schuldners aussprechen, nachdem es den Schuldner insbesondere in bezug auf die Konkursbedingungen angehört hat.

Art. 25 - Gläubiger melden ihre Schuldforderung an und hinterlegen den Schuldschein bei der Kanzlei des Handelsgerichts spätestens an dem Tag, der im Urteil zur Gewährung des vorläufigen Aufschubs festgelegt ist.

Auf ihren Antrag hin stellt der Greffier eine Empfangsbescheinigung aus, eventuell auf einer Kopie des beigefügten Inventars.

Die äußerste Frist für die Anmeldung der Schuldforderung darf nicht auf weniger als acht Werktage vor Ablauf der in Artikel 15 § 1 erwähnten Frist festgesetzt werden.

Jede Schuldforderung enthält Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz des Gläubigers, Grund der Forderung, Schuldschein und gegebenenfalls Vorrechte, auf die er Anspruch hat, und Hypotheken- oder Pfandrechte, durch die die Begleichung der Forderung garantiert ist. Gegebenenfalls erwähnen Gläubiger auch persönliche Sicherheiten, über die sie verfügen.

Art. 26 - Der Aufschubkommissar untersucht mit Hilfe des Schuldners die angemeldeten Schuldforderungen und hinterlegten Schuldscheine. Diese Schuldforderungen werden mit den Büchern und Geschäftspapieren des Schuldners verglichen.

Art. 27 - § 1 - Haben der Schuldner und/oder der Aufschubkommissar Einwände gegen die Zulassung einer Schuldforderung, verweisen sie den Streitfall in bezug auf die nicht zugelassene Schuldforderung an das Gericht.

Der Gläubiger, dessen Schuldforderung angefochten wird, wird unverzüglich auf Betreiben des Greffiers davon in Kenntnis gesetzt. Die vom Greffier vorgenommene Notifizierung enthält auch die Vorladung vor Gericht mit Angabe von Ort, Tag und Uhrzeit der Verhandlung.

Der Greffier lädt ebenfalls den Schuldner vor.

§ 2 - In der Sitzung, die für die Untersuchung der Streitfälle anberaumt wird, entscheidet das Gericht nach Anhörung des Aufschubkommissars, des Gläubigers und des Schuldners gemäß den Artikeln 735 bis 1024 des Gerichtsgesetzbuches.

Fällt die Streitsache in bezug auf die angefochtene Forderung nicht in die Zuständigkeit des Gerichts, verweist dieses die Parteien an das zuständige Gericht.

§ 3 - Solange keine Entscheidung über die angefochtene Schuldforderung getroffen worden ist, wird diese auf Antrag des Aufschubkommissars in Höhe des vom Gericht bestimmten Betrags vorläufig zugelassen für die Verrichtungen des Vergleichsverfahrens; sie wird auch bei der Erstellung des Plans berücksichtigt. Gegen den Beschluß, mit dem der vorläufig zugelassene Betrag bestimmt wird, kann kein Rechtsmittel eingelegt werden.

Art. 28 - Das Urteil zur Gewährung des vorläufigen Aufschubs setzt den Verträgen, die vor diesem Datum geschlossen wurden, kein Ende.

Jede Klausel eines Vertrags und insbesondere eine Auflösungsklausel, nach der die Auflösung des Vertrags allein aufgrund der Beantragung oder der Gewährung eines Vergleichs erfolgt, ist wirkungslos. Vertragsstrafen, die die pauschale Deckung potentieller Schäden, die infolge der Nichterfüllung der Hauptverbindlichkeit entstehen, bezwecken, bleiben während des Beobachtungszeitraums wirkungslos.

Vorliegende Bestimmungen beeinträchtigen nicht anderslautende Bestimmungen besonderer Gesetze, die anwendbar sind, ob Ansprüche mehrerer Gläubiger zusammentreffen oder nicht.

Art. 29 - § 1 - Während des Zeitraums, in dem der vorläufige Aufschub angewandt wird, erstellt der Schuldner einen Sanierungs- oder Zahlungsplan, der aus einem beschreibenden und einem bestimmenden Teil zusammengesetzt ist. Er fügt diesen Plan der in Artikel 18 erwähnten Aufschubakte bei.

Gegebenenfalls hilft der vom Gericht bestimmte Aufschubkommissar dem Schuldner bei der Erstellung des Plans.

§ 2 - Im beschreibenden Teil des Plans werden die Lage des Unternehmens und die Schwierigkeiten, auf die es stößt, beschrieben.

§ 3 - Der bestimmende Teil des Sanierungs- oder Zahlungsplans enthält Maßnahmen, die für die Abfindung der Gläubiger zu treffen sind. In diesem Teil werden ebenfalls die Kredite, die für die Fortführung der Tätigkeiten des Unternehmens unentbehrlich sind, und die Mittel, die das Unternehmen für seine Sanierung nötig hat, angegeben.

Im Plan werden die vorgeschlagenen Zahlungsfristen und Schuldnachlässe angegeben. In diesem Plan können die Umwandlung von Schulden in Aktien und die differenzierte Begleichung bestimmter Kategorien von Schulden, insbesondere aufgrund ihres Umfangs oder ihrer Art, vorgesehen werden. Ferner können in diesem Plan auch eine Maßnahme zur Neuverteilung der Zinszahlungen und die vorrangige Anrechnung realisierter Mittel auf den Hauptbetrag der Forderung vorgesehen werden.

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 30 werden im Plan nicht bezahlte bewegliche Güter angegeben, die aufgrund einer Klausel, durch die die Eigentumsübertragung bis zur vollständigen Zahlung des Preises aufgeschoben wird, zurückgefordert werden können. Sollten die Interessen des Unternehmens es erfordern, können jedoch im Plan Güter angegeben werden, die der nicht bezahlte Eigentümer nicht zurückfordern kann.

Erfordern die Rettung des Unternehmens und die Aufrechterhaltung der Tätigkeiten eine Verringerung der Lohnsumme, wird ein sozialer Umstrukturierungsplan vorgesehen. Gegebenenfalls können in diesem Plan Entlassungen vorgesehen werden. Bei Erstellung dieses Plans werden die Vertreter des Personals im Betriebsrat oder - in dessen Ermangelung - im Ausschuß für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz oder - in dessen Ermangelung - die Gewerkschaftsvertretung, wenn eine Gewerkschaftsvertretung gebildet worden ist, oder - in deren Ermangelung - eine Abordnung des Personals angehört.

Wird eine Übertragung des Unternehmens oder eines Teils des Unternehmens in Erwägung gezogen, wird dies ebenfalls im Plan vermerkt.

Art. 30 - Sofern im Plan vorgesehen wird, daß Zinsen an den nicht bezahlten Verkäufer, der Anspruch auf eine Klausel zur Aufschiebung der Eigentumsübertragung bis zur vollständigen Zahlung des Preises hat, an die Hypothekengläubiger, Pfandgläubiger und besonders bevorrechtigten Gläubiger und an die Steuerverwaltung entrichtet werden, und sofern die Zahlungen oder Rückzahlungen nicht länger als achtzehn Monate aufgeschoben werden, kann der Richter den Plan ebenfalls für diesen Verkäufer oder diese Gläubiger ohne deren individuelle Zustimmung für verbindlich erklären, unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 3.

Beweisen dieser Verkäufer beziehungsweise diese Gläubiger, daß ihr Eigentum oder ihre Sicherheit eine beträchtliche Wertminderung erleidet oder erleiden kann, kann der Richter ihnen unter Berücksichtigung der Höhe der Schuldforderung zusätzliche Sicherheiten als Ausgleich gewähren.

Sind die in Absatz 1 festgelegten Bedingungen nicht erfüllt und ist im Plan dennoch ein Aufschub diesem Verkäufer und diesen Gläubigern gegenüber vorgesehen oder wird ihre jetzige oder zukünftige Lage ungeachtet der Erfüllung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen durch den Plan geändert, so müssen sie ihre ausdrückliche Zustimmung zu diesem Plan geben. Gegebenenfalls werden die Zustimmungserklärungen dem Plan bei seiner Hinterlegung bei der Kanzlei beigelegt.

Die Ersetzung von Verwaltungsratsmitgliedern oder Geschäftsführern oder jede Änderung oder Einschränkung ihrer Befugnisse kann nur nach Beratung und Erlaubnis der Haupt-, Gesellschafter- beziehungsweise Generalversammlung, die zu diesem Zweck vom Aufschubkommissar einberufen wird, im Plan vorgesehen werden.

Abschnitt 4 - Definitiver Aufschub

Art. 31 - An dem gemäß Artikel 16 festgesetzten Tag hört das Gericht den Schuldner, die Gläubiger und den Aufschubkommissar an.

Art. 32 - Gläubiger, die ihre Schuldforderungen angemeldet haben, erhalten auf Betreiben des Greffiers eine individuelle Notifizierung mit dem Vermerk, daß der Plan untersucht wird und daß sie ihn vor Ort bei der Gerichtskanzlei einsehen können. Ihnen wird ebenfalls mitgeteilt, daß sie in der Sitzung ihre Anmerkungen zu dem vorgeschlagenen Plan entweder schriftlich oder mündlich mitteilen können und daß über diesen Plan abgestimmt werden muß. Das Gericht kann bestimmen, daß Bürgen und andere Personen, die persönliche Sicherheiten geleistet haben, ebenfalls diese Notifizierung erhalten und auf dieselbe Art und Weise ihre Anmerkungen machen können.

Ungeachtet der Anwendung von Artikel 30 können nur Gläubiger, für die im Plan ein Aufschub vorgesehen wird, an der Abstimmung teilnehmen.

Der Aufschubkommissar informiert den Betriebsrat oder - in dessen Ermangelung - den Ausschuß für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz oder - in dessen Ermangelung - die Gewerkschaftsvertretung, wenn eine Gewerkschaftsvertretung gebildet worden ist, oder - in deren Ermangelung - eine Abordnung des Personals über den Inhalt des Plans.

Art. 33 - Spätestens fünfzehn Tage nach Anhörung der Betroffenen entscheidet das Gericht, ob ein definitiver Aufschub oder die vorgeschlagene Übertragung des Unternehmens oder eines Teils des Unternehmens erlaubt werden kann. Erlaubt das Gericht den definitiven Aufschub nicht, kann es im selben Urteil den Konkurs des Schuldners aussprechen, nachdem es ihn insbesondere über die Konkursbedingungen angehört hat.

Die Entscheidung des Gerichts wird auf Betreiben des Greffiers auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 34 - Das Gericht kann den definitiven Aufschub billigen, wenn es mit der öffentlichen Ordnung vereinbar ist, der Schuldner die erforderlichen Sicherheiten für eine ehrliche Betriebsführung bietet und mehr als die Hälfte der Gläubiger, die ihre Schuldforderung angemeldet haben, an der Abstimmung teilgenommen haben und wertmäßig mehr als die Hälfte der Schuldforderungen vertreten, zugestimmt haben.

Der gewährte Aufschub darf jedoch nicht mehr als vierundzwanzig Monate ab der gerichtlichen Entscheidung betragen. Das Gericht kann jedoch unter denselben Bedingungen wie die, die in Absatz 1 vorgesehen sind, den gewährten Aufschub einmal um höchstens zwölf Monate verlängern.

Art. 35 - Durch die Billigung des Gerichts wird der Plan für alle betroffenen Gläubiger zwingend vorbehaltlich der Anpassungen, die unter Berücksichtigung der Entscheidungen über die angefochtenen Schuldforderungen vorgenommen werden.

Der Gläubiger, der seine Schuldforderung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist angemeldet hat, ist durch den definitiven Aufschub gebunden. Einer verspäteten Anmeldung der Schuldforderung wird nur Folge geleistet, sofern hierdurch der gebilligte Plan nicht beeinträchtigt wird.

Der Schuldner wird durch die vollständige Ausführung des Plans vollständig und definitiv von allen darin angeführten Schuldforderungen befreit, sofern es im Plan nicht ausdrücklich anders festgelegt ist.

Der Zahlungsaufschub kommt weder den Mitschuldnern noch den Bürgen des Schuldners zugute.

Art. 36 - Der Aufschubkommissar übt die Aufsicht und Kontrolle über die Ausführung des Plans und des Vergleichs aus.

Mindestens alle sechs Monate und auf jeden Antrag des Gerichts erstattet der Aufschubkommissar dem Gericht Bericht über die Ausführung des Plans und des Vergleichs.

Dieser Bericht wird der Aufschubakte beigelegt.

Art. 37 - § 1 - Stellt der Aufschubkommissar fest, daß der ganze Plan oder ein Teil des Plans nicht ausgeführt wird, kann er in seinem Bericht an das Gericht die Widerrufung des Aufschubs beantragen.

Jeder Gläubiger kann die Widerrufung des Aufschubs beantragen, wenn er keine Abfindung für seine Schuldforderungen gemäß den Modalitäten und innerhalb der Fristen, die im Plan bestimmt sind, erhält oder wenn er nachweist, daß er eine solche Abfindung nicht erhalten wird.

§ 2 - Das Gericht kann den Zahlungsaufschub widerrufen, wenn der ganze Plan oder ein Teil des Plans nicht ausgeführt wird, nachdem es den Aufschubkommissar, den Schuldner und die Bürgen, die sich für die Gewährleistung der vollständigen oder teilweisen Ausführung des Plans verbürgt haben, angehört hat.

Durch die Widerrufung des Zahlungsaufschubs werden die Bürgen nicht von ihren Pflichten befreit.

§ 3 - Bei Widerrufung des Aufschubs kann das Gericht im selben Urteil den Konkurs des Schuldners aussprechen, nachdem es ihn insbesondere über die Konkursbedingungen angehört hat.

Art. 38 - Im Interesse des Unternehmens kann das Gericht auf Antrag des Schuldners oder des Aufschubkommissars seine Zustimmung zu Änderungen des Plans geben, die der Ausführung des Plans förderlich sind. Der Schuldner oder der Aufschubkommissar werden angehört. Können die Rechte der Gläubiger, die vom Sanierungsplan betroffen sind, durch die Änderung beeinträchtigt werden, ist Artikel 34 Absatz 1 anwendbar.

Sofern ein betroffener Gläubiger den Bestimmungen des Plans nicht vorher gemäß Artikel 34 zugestimmt hat, kann das Gericht auf Antrag dieses Gläubigers ebenfalls beschließen, den Plan zu ändern, sofern dieser Gläubiger nachweist, daß er durch die Ausführung des Plans ernststen Schwierigkeiten ausgesetzt werden kann.

Eine Entscheidung zur Änderung des Plans kann erst nach Bericht des Aufschubkommissars und nach Anhörung des Schuldners und des betreffenden Gläubigers getroffen werden.

Können die Rechte der anderen Gläubiger, die vom Sanierungsplan betroffen sind, durch die Änderung beeinträchtigt werden, ist Artikel 34 Absatz 1 anwendbar.

Art. 39 - Das Urteil zur Widerrufung oder Änderung des Plans wird auf Betreiben des Greffiers auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 40 - Einen Monat vor Ablauf der Aufschubfrist erstellt der Aufschubkommissar einen Schlußbericht über die Ausführung des Plans.

Auf Antrag des Aufschubkommissars spricht das Gericht nach Anhörung des Schuldners, der auf Betreiben des Greffiers mindestens acht Tage vor der Sitzung vorgeladen worden ist, das Ende des Aufschubs aus und entlastet den Aufschubkommissar.

Das Urteil, mit dem das Ende des Aufschubs ausgesprochen wird, wird auf Betreiben des Greffiers auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Verweigert das Gericht den Aufschub oder widerruft es ihn, kann es den Aufschubkommissar nach Anhörung des Schuldners entlasten.

KAPITEL III - *Übertragung des Unternehmens*

Art. 41 - Das Gericht kann dem Aufschubkommissar erlauben, die Übertragung des Unternehmens oder eines Teils des Unternehmens vorzunehmen, wenn diese Übertragung zur Befriedigung der Gläubiger beiträgt oder wenn sie die Aufrechterhaltung einer wirtschaftlichen Tätigkeit und eines bestimmten Beschäftigungsvolumens ermöglicht. Der Aufschubkommissar sorgt dafür, daß die Entscheidung zur Veräußerung einer Tätigkeit auf angemessene Weise bekanntgemacht wird. Jeder Person ist es erlaubt, einen Vorschlag zur Übernahme beim Aufschubkommissar einzureichen.

Der Aufschubkommissar untersucht die Vorschläge unter dem Gesichtspunkt der Aufrechterhaltung einer lebensfähigen wirtschaftlichen Tätigkeit und die Auswirkungen auf die Möglichkeiten einer Befriedigung der Gläubiger. Er bespricht die eingereichten Vorschläge mit den zuständigen Verwaltungsorganen des Unternehmens und den Arbeitnehmervertretern.

Er kann beschließen, eingehendere Unterredungen mit einer beziehungsweise mehreren Personen, die einen Übernahmevorschlag eingereicht haben, zu führen, um einen Konsens mit den Arbeitnehmern zu erzielen. In diesem Rahmen achtet er ebenfalls auf die Wahrung der rechtmäßigen Interessen der Gläubiger.

Nach Abschluß dieses Verfahrens legt der Aufschubkommissar dem Gericht einen Vorschlag zur vollständigen Übertragung oder Teilübertragung des Unternehmens zur Billigung vor. Bevor das Gericht entscheidet, hört es diesbezüglich eine Vertretung der Betriebsleitung und der Arbeitnehmer an.

Schlägt der Aufschubkommissar die Übertragung des gesamten Unternehmens vor, kann das Gericht diesen Vorschlag nur billigen, sofern mehr als die Hälfte der Gläubiger, die ihre Schuldforderung angemeldet haben, an der Abstimmung teilgenommen haben und wertmäßig mehr als die Hälfte der Schuldforderungen vertreten, zugestimmt hat.

Art. 42 - Die Übertragung des Unternehmens oder eines Teils des Unternehmens kann einen der Teile des Sanierungs- oder Zahlungsplans bilden.

Art. 43 - Wird der Zahlungsaufschub gemäß Artikel 37 § 3 widerrufen, bleibt diese Widerrufung wirkungslos für die bereits erfolgte Übertragung des Unternehmens oder eines Teils des Unternehmens.

KAPITEL IV - *Konkursverfahren*

Art. 44 - Wird während des Vergleichsverfahrens ein Konkursverfahren gegen den Schuldner eingeleitet, werden die Gläubiger, die vom Aufschub betroffen sind, für den Teil, den sie noch nicht erhalten haben, in diesem Verfahren berücksichtigt; unbeschadet der in folgendem Absatz vorgesehenen Rechte treffen ihre Ansprüche mit denen der neuen Gläubiger zusammen.

Handlungen, die der Schuldner während des Vergleichsverfahrens unter Mitarbeit, mit Erlaubnis oder mit Unterstützung des Aufschubkommissars verrichtet, werden im Falle des Konkurses als Handlungen des Konkursverwalters angesehen; Schulden, die während des Vergleichsverfahrens gemacht werden, gelten als Masseschulden.

Art. 45 - In den Fällen, die in den Artikeln 24, 33 und 37 vorgesehen sind, und wenn es sich um eine juristische Person handelt, kann das Gericht anordnen, daß der Aufschubkommissar die Haupt-, Gesellschafter- beziehungsweise Generalversammlung dieser juristischen Person einberuft, wobei deren Auflösung auf der Tagesordnung steht.

KAPITEL V - *Strafbestimmungen*

Art. 46 - Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 100 Franken bis zu 500 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird der Schuldner belegt:

1. wenn er auf irgendeine Art und Weise willentlich einen Teil seiner Aktiva oder seiner Passiva verheimlicht, diese Aktiva übertreibt oder diese Passiva minimalisiert, um den Vergleich zu erhalten oder zu erleichtern,
2. wenn er wissentlich einen oder mehrere Gläubiger, deren Schuldforderungen fiktiv oder übertrieben sind, bei den Beratungen auftreten läßt oder wenn er zuläßt, daß solche Gläubiger bei den Beratungen auftreten,
3. wenn er wissentlich eine oder mehrere Auslassungen in der Liste der Gläubiger vornimmt,
4. wenn er dem Gericht oder dem Aufschubkommissar gegenüber wissentlich falsche oder unvollständige Erklärungen zum Stand seiner Geschäfte oder zu den Umstrukturierungsaussichten abgibt oder zuläßt, daß solche Erklärungen abgegeben werden.

Art. 47 - Mit einer Geldstrafe von 100 Franken bis zu 500 000 Franken belegt werden Personen, die keine Gläubiger sind und auf betrügerische Art und Weise an der in Artikel 34 vorgesehenen Abstimmung teilnehmen oder als Gläubiger ihre Schuldforderungen übertreiben, und Personen, die entweder mit dem Schuldner oder mit anderen Personen besondere Vorteile vereinbaren, um in einem bestimmten Sinne über den Aufschub zu stimmen, oder die ein besonderes Abkommen treffen, durch das ein Vorteil zu ihren Gunsten zu Lasten der Aktiva des Schuldners entsteht.

KAPITEL VI - *Verschiedene Bestimmungen*

Art. 48 - Artikel 84 des Gerichtsgesetzbuches wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In jedem Handelsgericht werden eine beziehungsweise mehrere Handelsuntersuchungskammern eingesetzt.»

Art. 49 - Artikel 151 desselben Gesetzbuches wird durch einen Absatz 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In jedem Gerichtsbezirk gibt es einen beziehungsweise mehrere Substitute des Prokurators des Königs, die in Handelsangelegenheiten spezialisiert sind.»

Art. 50 - Artikel 205 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Um zum ordentlichen oder stellvertretenden Handelsrichter ernannt werden zu können, muß der Anwärter das dreißigste Lebensjahr vollendet haben und während mindestens fünf Jahren ehrenvoll Handel betrieben haben oder an der Geschäftsführung einer Handelsgesellschaft mit Hauptniederlassung in Belgien oder der Leitung einer repräsentativen beruflichen oder überberuflichen Organisation für Handel oder Industrie beteiligt gewesen sein oder Erfahrung im Bereich der Betriebs- und der Buchführung aufweisen.»

2. Absatz 2 wird wie folgt abgeändert:

a) [Abänderung des niederländischen Textes]

b) [Abänderung des niederländischen Textes]

c) In Nummer 3 wird das Wort «Personengesellschaften» durch das Wort «Privatgesellschaften» ersetzt und (...) [Abänderung des niederländischen Textes].

3. Ein Absatz 4 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«Für die Anwendung des vorliegenden Artikels werden als Personen, die Erfahrung im Bereich der Betriebs- und der Buchführung aufweisen, angesehen:

1. Betriebsrevisoren, die in der Liste des Instituts der Betriebsrevisoren eingetragen sind,
2. Buchprüfer, die in der Liste des Instituts der Buchprüfer eingetragen sind.»

Art. 51 - Artikel 574 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Nr. 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. gemäß den Vorschriften des Konkursgesetzes und des Gesetzes über den gerichtlichen Vergleich, über Klagen und Streitfälle, die sich direkt aus Konkursen oder gerichtlichen Vergleichen ergeben und für die die Lösungselemente im besonderen Recht liegen, das auf die Konkursregelung und die Regelung in bezug auf den gerichtlichen Vergleich anwendbar ist,».

b) Der Artikel wird durch eine Nummer 10 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«10. über Anträge auf Homologierung von Beschlüssen zur Verlegung des Sitzes einer Gesellschaft, die sich in Liquidation befindet.»

Art. 52 - Artikel 578 desselben Gesetzbuches wird durch eine Nummer 9 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«9. über Streitfälle in bezug auf die Eigenschaft der Arbeitnehmer und die Aufrechterhaltung ihrer Rechte infolge der Übertragung des Unternehmens oder eines Teils des Unternehmens, die in Titel III Kapitel IV (*sic, zu lesen ist: Kapitel III*) des Gesetzes über den gerichtlichen Vergleich erwähnt sind.»

Art. 53 - In Artikel 631 desselben Gesetzbuches wird Absatz 3 durch folgenden Paragraphen ersetzt:

«§ 2 - Das Handelsgericht, das für die Gewährung des gerichtlichen Vergleichs zuständig ist, ist das Gericht, in dessen Bereich der Schuldner am Tag der Einleitung des gerichtlichen Vergleichs seinen Wohnsitz oder - wenn es sich um eine juristische Person handelt - seinen Gesellschaftssitz hat. Hat der Schuldner weder in Belgien noch im Ausland einen bekannten Wohnsitz, ist das Gericht zuständig, in dessen Bereich der Schuldner seine Hauptniederlassung hat.

Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Gericht bleibt für alle Verrichtungen, die im Gesetz über den gerichtlichen Vergleich und im Konkursgesetz vorgesehen sind, für die gesamte Dauer dieser Verrichtungen zuständig.»

Art. 54 - In Artikel 764 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 3. August 1992, wird Nr. 8 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«8. Anträge auf Vergleichsverfahren, auf Konkurseröffnung, auf Verlegung des Datums der Zahlungseinstellung und Verfahren zur Widerrufung des Zahlungsaufschubs und zur Aufhebung des Konkursverfahrens.».

Art. 55 - Artikel 1395 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«Die Aufhebung der vor Gewährung des Zahlungsaufschubs durchgeführten Pfändung kann jedoch vom Gericht, das für gerichtliche Vergleiche zuständig ist, gewährt werden.»

Art. 56 - Artikel 2 des Gesetzes vom 15. Juli 1970 zur Festlegung des Stellenplans der Handelsgerichte und zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Juli 1974, 23. September 1985 und 28. Dezember 1990, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 2 - Die Anzahl Handelsrichter wird wie folgt festgelegt:

Sitz	Handelsrichter
Brüssel.....	154
Antwerpen.....	98
Lüttich.....	44
Charleroi.....	40
Gent.....	51
Dendermonde.....	34
Mons.....	18
Brügge.....	34
Kortrijk.....	28
Ypern.....	10
Veurne.....	10
Löwen.....	20
Hasselt.....	24
Turnhout.....	21
Tongern.....	18
Mecheln.....	20
Oudenaarde.....	14
Verviers - Eupen.....	18
Namur.....	23
Dinant.....	13
Huy.....	10
Nivelles.....	25
Arlon.....	10
Neufchâteau.....	6
Marche-en-Famenne.....	6
Tournai.....	20

Art. 57 - Artikel 25 der am 20. Juli 1964 koordinierten Gesetze über das Handelsregister wird durch eine Nummer 16 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«16. zur Billigung, Ablehnung, Änderung oder Widerrufung eines Sanierungs- oder Zahlungsplans.»

Art. 58 - Artikel 64^{sexies} der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Februar 1984, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Kommissare, die während ihrer Kontrollen schwerwiegende und übereinstimmende Begebenheiten feststellen, durch die der Fortbestand des Unternehmens gefährdet werden kann, teilen dies den Verwaltern schriftlich auf ausführliche Weise mit.

In diesem Fall muß der Verwaltungsrat über Maßnahmen beraten, die getroffen werden sollten, um den Fortbestand des Unternehmens während eines angemessenen Zeitraums zu gewährleisten.

Die Kommissare können auf die in Absatz 1 erwähnte Mitteilung verzichten, wenn sie feststellen, daß der Verwaltungsrat bereits über die zu treffenden Maßnahmen beraten hat.

Sind die Kommissare innerhalb eines Monats ab der Übermittlung der in Absatz 1 erwähnten Mitteilung nicht von der Beratung des Verwaltungsrates über die Maßnahmen unterrichtet worden, die getroffen oder in Erwägung gezogen werden, um den Fortbestand des Unternehmens während eines angemessenen Zeitraums zu gewährleisten, oder sind sie der Ansicht, daß durch diese Maßnahmen der Fortbestand des Unternehmens nicht während eines angemessenen Zeitraums gewährleistet werden kann, können sie dem Präsidenten des Handelsgerichts ihre Feststellungen mitteilen. In diesem Fall ist Artikel 458 des Strafgesetzbuches nicht anwendbar.

Ist kein Kommissar bestellt und können schwerwiegende und übereinstimmende Begebenheiten den Fortbestand des Unternehmens gefährden, muß der Verwaltungsrat ebenfalls über die Maßnahmen beraten, die getroffen werden sollten, um den Fortbestand des Unternehmens während eines angemessenen Zeitraums zu gewährleisten.»

Art. 59 - Artikel 77 derselben koordinierten Gesetze, abgeändert durch die Gesetze vom 24. März 1978, 5. Dezember 1984, 18. Juli 1991 und 13. April 1995, wird wie folgt abgeändert:

A) Absatz 4 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Geht aus der Bilanz ein Verlustvortrag oder aus der Ergebnisrechnung ein Verlust des Geschäftsjahres während zwei aufeinanderfolgenden Geschäftsjahren hervor, müssen die Verwalter die Anwendung der buchhalterischen Kontinuitätsregeln im Bericht rechtfertigen.»

B) In Absatz 8 wird der letzte Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in Absatz 4 letzter Satz und Absatz 5 erwähnten Angaben müssen jedoch im Anhang zum Jahresabschluß angeführt werden.»

Art. 60 - Die Gesetze über den gerichtlichen Vergleich, koordiniert durch den Erlaß des Regenten vom 25. September 1946, werden aufgehoben.

Art. 61 - Vorliegendes Gesetz gilt nicht für Vergleichsverfahren, die zum Zeitpunkt seines Inkrafttretens laufen.

Art. 62 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag, der durch den in Ausführung von Artikel 150 des Konkursgesetzes vom 8. August 1997 ergangenen Königlichen Erlaß festgelegt wird, und spätestens sechs Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Juli 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

N. 98 — 2706

[C - 98/00440]

10 JULI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten betreffende het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot invoeging van een bijlage 10ter in de bijlagen bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 2 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 7 januari 1998 tot invoeging van een bijlage 10ter in de bijlagen bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

F. 98 — 2706

[C - 98/00440]

10 JUILLET 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux relatifs à l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 7 janvier 1998 insérant une annexe 10ter dans les annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 2 mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 7 janvier 1998 insérant une annexe 10ter dans les annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

- van het koninklijk besluit van 2 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

- de l'arrêté royal du 2 mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

7. JANUAR 1998 — Königlicher Erlaß zur Einfügung einer Anlage 10ter in die Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 51/5 und 51/6, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 22/2 und 71/3 §§ 2 und 3, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Bestimmungen von Titel II Kapitel 7 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen aufgrund des in Bonn am 26. April 1994 unterzeichneten und durch das Gesetz vom 27. Juni 1996 gebilligten Protokolls zu den Konsequenzen des Inkrafttretens des Dubliner Übereinkommens für einige Bestimmungen des Durchführungsübereinkommens zum Schengener Übereinkommen nicht mehr anwendbar sind seit dem 1. September 1997, Datum des Inkrafttretens des in Dublin am 15. Juni 1990 unterzeichneten Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags;

Aufgrund der Erklärung vom 19. Dezember 1996 des für die Anwendung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen eingesetzten Exekutivausschusses, mit der bestimmt wird, daß die Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen den zuständigen Staat für die Prüfung der vor Inkrafttreten des Dubliner Übereinkommens eingereichten Asylanträge aufgrund der im Augenblick der Einreichung des Antrags geltenden Bestimmungen, nämlich der Bestimmungen von Titel II Kapitel 7 des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen, bestimmen werden, und durch die diese Staaten beschlossen haben, daß die relevanten Bestimmungen des Dubliner Übereinkommens auf diese Anträge keine Anwendung finden werden;

Aufgrund der Tatsache, daß in den Artikeln 22/2 Absatz 2 und 71/3 §§ 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen ist, daß einem Ausländer oder Asylsuchenden, der dem zuständigen Staat im Sinne des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen überstellt werden muß, ein Passierschein ausgehändigt wird, der dem Muster in Anlage 10bis zum selben Erlaß entspricht und der in Anwendung der Bestimmungen von Titel II Kapitel 7 des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 19. Juni 1990 ausgestellt wird;

Aufgrund der Tatsache, daß einem Ausländer, der seinen Asylantrag nach dem 1. September 1997 eingereicht hat, für seine Überstellung in den zuständigen Staat im Sinne des Dubliner Übereinkommens auch ein Passierschein ausgehändigt werden muß, der in Anwendung der Artikel 11 und 13 des am 15. Juni 1990 unterzeichneten Dubliner Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags ausgestellt worden ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die vorliegendem Erlaß beigefügte Anlage 10ter wird in die Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern eingefügt.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. September 1997.

Art. 3 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Januar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

TEIL 1

KÖNIGREICH BELGIEN

Anlage 10ter

MINISTERIUM DES INNERN

Nr. des Dokuments:

AUSLÄNDERAMT

B 000000

PASSIERSCHEIN/LAISSEZ-PASSER

Reg. Nr.: AA/

Ausgestellt gemäß Artikel 11 und 13 des Dubliner Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags

Nur gültig für die Überstellung von (1)
 nach (2);
 der Asylsuchende hat sich bis zum (3)
 in (4) zu melden.

Ausgestellt in:

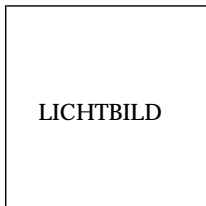
NAME:

VORNAMEN:

GEBURTSORT UND GEBURTSdatum:

STAATSANGEHÖRIGKEIT:

Ausstellungsdatum:



Für den Minister des Innern:

SIEGEL

Die Identität des Inhabers dieses Passierscheins ist von den Behörden (5) (6) festgestellt worden.

Dieses Dokument wird nur in Anwendung der Artikel 11 und 13 des vorerwähnten Dubliner Übereinkommens ausgestellt und ist weder einem Reisedokument, das zum Überschreiten der Außengrenze berechtigt, noch einem Dokument, mit dem die Identität des Betreffenden nachgewiesen wird, gleichzustellen.

- (1) Mitgliedstaat, aus dem der Betreffende überstellt wird.
- (2) Mitgliedstaat, in den der Betreffende überstellt wird.
- (3) Meldefrist des Asylsuchenden nach Ankunft im zweiten Mitgliedstaat.
- (4) Ort, an dem sich der Asylsuchende nach Ankunft im zweiten Mitgliedstaat melden muß.
- (5) Anhand der folgenden den Behörden vorgelegten Reisedokumente oder Ausweispapiere.
- (6) Anhand einer Erklärung des Asylsuchenden oder anderer Dokumente als Reisedokumente oder Ausweispapiere.
- (*) Die Registrierungsnummer wird vom Überstellenden Staat vergeben.

F LAISSEZ-PASSER	GB LAISSEZ-PASSER	NL DOORLAATBEWIJS
<p>F</p> <p>LAISSEZ-PASSER</p> <p>n° de référence (*):</p> <p>Délivré en application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes.</p> <p>Valable uniquement pour le transfert de ...⁽¹⁾ à ...⁽²⁾, le demandeur d'asile devant se présenter à ...⁽³⁾ avant le ...⁽⁴⁾.</p> <p>Délivré à</p> <p>NOM:</p> <p>PRENOMS:</p> <p>LIEU ET DATE DE NAISSANCE:</p> <p>NATIONALITE:</p> <p>Date de délivrance:</p> <p>PHOTO</p> <p>Pour le Ministre de l'Intérieur: SCEAU</p> <hr/> <p>Le porteur du présent laissez-passer a été identifié par les autorités ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Le présent document est délivré uniquement par l'application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin et ne constitue en aucun cas un document assimilable à un document de voyage autorisant le franchissement de la frontière extérieure ou à un document prouvant l'identité de l'individu.</p> <p>⁽¹⁾ Etat membre à partir duquel le transfert est effectué. ⁽²⁾ Etat membre vers lequel le transfert est effectué. ⁽³⁾ Lieu où le demandeur d'asile devra se présenter à son arrivée dans le deuxième Etat membre. ⁽⁴⁾ Date limite à laquelle le demandeur d'asile devra se présenter à son arrivée dans le deuxième Etat membre. ⁽⁵⁾ Sur la base des documents de voyage ou d'identité suivants présentés aux autorités: ⁽⁶⁾ Sur la base de la déclaration du demandeur d'asile ou de documents autres que le document de voyage ou d'identité. ⁽⁷⁾ Le numéro de référence sera attribué par l'Etat membre à partir duquel le transfert est effectué.</p>	<p>GB</p> <p>LAISSEZ-PASSER</p> <p>Reference No (*):</p> <p>Issued pursuant to Articles 11 and 13 of the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities.</p> <p>Valid only for transfer from ...⁽¹⁾ to ...⁽²⁾ with the asylum applicant required to present him/herself at ...⁽³⁾ by ...⁽⁴⁾.</p> <p>Issued at</p> <p>NAME:</p> <p>FORENAMES:</p> <p>PLACE AND DATE OF BIRTH:</p> <p>NATIONALITY:</p> <p>Date of issue:</p> <p>PHOTO</p> <p>For the Ministry for the Interior: SEAL</p> <hr/> <p>The bearer of this laissez-passer has been identified by the authorities ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>This document is issued pursuant to Articles 11 and 13 of the Dublin Convention only and cannot under any circumstances be regarded as equivalent to a travel document permitting the external frontier to be crossed or to a document proving the individual's identity.</p> <p>⁽¹⁾ Member State from which transferred. ⁽²⁾ Member State to which transferred. ⁽³⁾ Place at which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the second Member State. ⁽⁴⁾ Deadline by which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the second Member State. ⁽⁵⁾ On the basis of the following travel or identity documents presented to the authorities: ⁽⁶⁾ On the basis of a statement by the asylum applicant or of documents other than a travel or identity document. ⁽⁷⁾ Reference number to be given by the country from which the transfer takes place.</p>	<p>NL</p> <p>DOORLAATBEWIJS</p> <p>Referentie nr. (*):</p> <p>Afgegeven krachtens de artikelen 11 en 13 van de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat in een van de lidstaten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend.</p> <p>Uitsluitend geldig voor de overdracht van ...⁽¹⁾ naar ...⁽²⁾; de asielerzoekert dient zich in ...⁽³⁾ aan te melden vóór ...⁽⁴⁾.</p> <p>Afgegeven te</p> <p>NAAM:</p> <p>VOORNAMEN:</p> <p>GEBOORTEPLAATS EN -DATUM:</p> <p>NATIONALITEIT:</p> <p>Datum van afgifte:</p> <p>FOTO</p> <p>Voor de Minister van Binnenlandse Zaken: STEMPEL</p> <hr/> <p>De identiteit van de houder van dit doorlaatbewijs is door de ... autoriteiten vastgesteld ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Dit document wordt uitsluitend afgegeven krachtens de artikelen 11 en 13 van de voormelde Overeenkomst van Dublin en kan in geen geval gelijk worden gesteld met een reisdocument voor overschrijding van de buitengrens, of met een identiteitsdocument.</p> <p>⁽¹⁾ Lidstaat die overdraagt. ⁽²⁾ Lidstaat waaraan wordt overgedragen. ⁽³⁾ Plaats waar de asielerzoekert zich moet aanmelden bij aankomst in de tweede Lidstaat. ⁽⁴⁾ Uiterste datum waarop de asielerzoekert zich moet aanmelden bij aankomst in de tweede Lidstaat. ⁽⁵⁾ Aan de hand van de volgende aan de autoriteiten voorgelegde reis- of identiteitsdocumenten. ⁽⁶⁾ Aan de hand van de verklaringen van de asielerzoekert of van andere bescheiden dan reis- of identiteitsdocumenten. ⁽⁷⁾ Het referentienummer wordt toegekend door de overdragende Lidstaat.</p>
<p>I</p> <p>LASCIAPASSARE</p> <p>n° di riferimento (*):</p> <p>Rilasciato a norma degli articoli 11 e 13 della convenzione di Dublino del 15 giugno 1990 sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno degli Stati membri delle Comunità europee.</p> <p>Valido unicamente per il trasferimento da ...⁽¹⁾ a ...⁽²⁾; il richiedente l'asilo dovrà presentarsi a ...⁽³⁾ entro il ...⁽⁴⁾.</p> <p>Rilasciato a</p> <p>COGNOME</p> <p>NOME</p> <p>LUOGO E DATA DI NASCITA:</p> <p>CITTADINANZA</p> <p>Data del rilascio:</p> <p>FOTO</p> <p>Per il Ministro dell'Interno: TIMBRO</p> <hr/> <p>Il portatore del presente lasciapassare è stato identificato dalle autorità ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Il presente documento è rilasciato unicamente in applicazione degli articoli 11 e 13 della convenzione di Dublino e non costituisce in nessun caso un documento assimilabile a un documento di viaggio che autorizzi l'attraversamento della frontiera esterna né a un documento che comprovi l'identità dell'interessato.</p> <p>⁽¹⁾ Stato membro da cui è effettuato il trasferimento. ⁽²⁾ Stato membro verso cui è effettuato il trasferimento. ⁽³⁾ Luogo in cui il richiedente asilo dovrà presentarsi al suo arrivo nel secondo Stato membro. ⁽⁴⁾ Termine entro il quale il richiedente asilo dovrà presentarsi al suo arrivo nel secondo Stato membro. ⁽⁵⁾ In base ai seguenti documenti di viaggio o di identità presentati alle autorità: ⁽⁶⁾ In base alla dichiarazione del richiedente asilo o a documenti diversi dal documento di viaggio o di identità. ⁽⁷⁾ Il numero di riferimento verrà attribuito dal paese dal quale è effettuato il trasferimento.</p>	<p>E</p> <p>SALVOCONDUCTO</p> <p>n° de referencia (*):</p> <p>Expedido en aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio de Dublino de 15 de junio de 1990 relativo a la determinación del Estado responsable del examen de las solicitudes de asilo presentadas en los Estados miembros de las Comunidades Europeas.</p> <p>Válido únicamente para el traslado de ...⁽¹⁾ a ...⁽²⁾. El solicitante de asilo deberá presentarse en ...⁽³⁾ antes del ...⁽⁴⁾.</p> <p>Expedido a:</p> <p>APELLIDOS:</p> <p>NOMBRES:</p> <p>LUGAR Y FECHA DE NACIMIENTO:</p> <p>NACIONALIDAD:</p> <p>Fecha de expedición:</p> <p>FOTOGRAFÍA</p> <p>Por el Ministro del Interior: SELLO</p> <hr/> <p>El titular del presente salvoconducto ha sido identificado por las autoridades ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>El presente documento se expide exclusivamente a los efectos de la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio de Dublino y en ningún caso constituye un documento asimilable a un documento de viaje que autorice el cruce de una frontera exterior ni un documento probatorio de la identidad de la persona.</p> <p>⁽¹⁾ Estado miembro a partir del cual se efectúa el traslado. ⁽²⁾ Estado miembro hacia el cual se efectúa el traslado. ⁽³⁾ Lugar en el que deberá presentarse el solicitante de asilo a su llegada al segundo Estado miembro. ⁽⁴⁾ Fecha límite en que deberá presentarse el solicitante de asilo a su llegada al segundo Estado miembro. ⁽⁵⁾ Sobre la base de los siguientes documentos de viaje o de identidad presentados a las autoridades. ⁽⁶⁾ Sobre la base de la declaración del solicitante de asilo o de documentos distintos del documento de viaje o de identidad. ⁽⁷⁾ El número de referencia será asignado por el país a partir del cual se efectúe el traslado.</p>	<p>OK</p> <p>PASSERSEDELL</p> <p>referencenummer (*):</p> <p>Udstedt i medfør af artikel 11 og 13 i Dublin-konventionen af 15. juni 1990 om fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, der indgives i en af De Europæiske Fællesskabers medlemsstater.</p> <p>Kun gyldig til overførsel fra ...⁽¹⁾ til ...⁽²⁾; asylansøgeren skal indfinde sig i ...⁽³⁾ inden den ...⁽⁴⁾.</p> <p>Udstedt i</p> <p>EFTERNAVN:</p> <p>FORNAVNE:</p> <p>FØDESTED OG FØDSELSDATO:</p> <p>NATIONALITET:</p> <p>Udstedelsesdato:</p> <p>FOTO</p> <p>For indenrigsministeren: SEGL</p> <hr/> <p>Indehaveren af denne passerseedel er blevet identificeret af myndighederne ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Dette dokument er udelukkende udstedt i medfør af Dublin-konventionens artikel 11 og 13 og udgør i intet tilfælde et dokument, der kan sidestilles med et rejsedokument, der giver tilladelse til at passere de ydre grænser, eller med et dokument, der beviser indehaverens identitet.</p> <p>⁽¹⁾ Den medlemsstat, hvorfra overførslen finder sted. ⁽²⁾ Den medlemsstat, hvortil overførslen finder sted. ⁽³⁾ Det sted, hvor asylansøgeren skal indfinde sig i den anden medlemsstat. ⁽⁴⁾ Fristen for, hvornår asylansøgeren skal indfinde sig i den anden medlemsstat. ⁽⁵⁾ På grundlag af følgende rejsedokumenter eller identitetspapirer, som er forelagt myndighederne. ⁽⁶⁾ På grundlag af asylansøgerens erklæring eller andre dokumenter end rejsedokumenter og identitetspapirer. ⁽⁷⁾ Referencenummeret tildeles af den medlemsstat, hvorfra overførslen finder sted.</p>

<p style="text-align: center;">GR</p> <p style="text-align: center;">ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ ("LAISSEZ-PASSER")</p> <p>αριθ. αναφοράς (*):</p> <p>Εκδίδεται κατ'εφαρμογήν των άρθρων 11 και 13 της Σύμβασης του Δουβλίνου της 15ης Ιουλίου 1990 περί καθόρισμού του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παραοχής άσυλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.</p> <p>Ισχύει μόνον για τη μεταγωγή από ...⁽¹⁾ σε ...⁽²⁾, ο αιτών το άσυλο πρέπει να παρουσιάσει σε ...⁽³⁾ πριν από τις ...⁽⁴⁾.</p> <p>Εκδόθηκε σε</p> <p>ΕΠΩΝΥΜΟ:</p> <p>ΟΝΟΜΑ:</p> <p>ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ:</p> <p>ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ:</p> <p>Ημερομηνία εκδόσεως:</p> <p style="text-align: center;">ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ</p> <p style="text-align: right;">Για τον Υπουργό Εσωτερικών:</p> <p style="text-align: center;">ΣΦΡΑΓΙΔΑ</p> <hr/> <p>Η ιθαγένεια του φέροντος την παρούσα άδεια διέλευσης αναγνωρίσθηκε από τις αρχές ...⁽⁵⁾.</p> <p>Το παρόν έγγραφο εκδίδεται μόνον κατ'εφαρμογήν των άρθρων 11 και 13 της Σύμβασης του Δουβλίνου και κατά κανένα τρόπο δεν αποτελεί έγγραφο εξουσιοποιημένο προς έγγραφο ταξιδιού το οποίο επιτρέπει τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων ή προς έγγραφο που αποδεικνύει την ταυτότητα του ατόμου.</p> <p>⁽¹⁾ Κράτος μέλος από το οποίο γίνεται η μεταγωγή. ⁽²⁾ Κράτος μέλος προς το οποίο γίνεται η μεταγωγή. ⁽³⁾ Μέρος όπου πρέπει να παρουσιασθεί ο αιτών το άσυλο κατά την άφιξή του στο δεύτερο κράτος μέλος. ⁽⁴⁾ Προβλεπεί μέσα στην οποία πρέπει να παρουσιασθεί ο αιτών το άσυλο κατά την άφιξή του στο δεύτερο κράτος μέλος. ⁽⁵⁾ Βάσει των ακόλουθων εγγράφων ταξιδιού ή ταυτότητας που παρουσιάζονται στις αρχές. ⁽⁶⁾ Βάσει της δήλωσής του αιτούντος το άσυλο ή άλλων εγγράφων πλην του εγγράφου ταξιδιού ή ταυτότητας. ⁽⁷⁾ Ο αριθμός αναφοράς δίδεται από το κράτος από το οποίο γίνεται η μεταγωγή.</p>	<p style="text-align: center;">P</p> <p style="text-align: center;">SALVO-CONDUTO</p> <p>Referência.n.º (*):</p> <p>Emitido nos termos dos artigos 11.º e 13.º da Convenção de Dublin de 15 de Junho de 1990 sobre a Determinação do Estado Responsável pela Análise de um Pedido Apresentado num Estado-Membro das Comunidades Europeias.</p> <p>Válido apenas para a transferência de ...⁽¹⁾ para ...⁽²⁾, devendo o requerente de asilo apresentar-se em ...⁽³⁾ antes de ...⁽⁴⁾.</p> <p>Emitido a favor de</p> <p>APELIDO:</p> <p>NOME:</p> <p>LOCAL E DATA DE NASCIMENTO:</p> <p>NACIONALIDADE:</p> <p>Data de emissão:</p> <p style="text-align: center;">FOTOGRAFIA</p> <p style="text-align: right;">Pela autoridade competente.</p> <p style="text-align: center;">CARIMBO</p> <hr/> <p>O titular deste salvo-conduto foi identificado pelas autoridades ...⁽⁵⁾.</p> <p>O presente salvo-conduto é emitido apenas em aplicação dos artigos 11.º e 13.º da Convenção de Dublin, não podendo em caso algum ser equiparado a um documento de viagem que autorize a passagem da fronteira externa ou a um documento de identificação.</p> <p>⁽¹⁾ Estado-Membro a partir do qual é efectuado o transporte. ⁽²⁾ Estado-Membro para o qual é efectuado o transporte. ⁽³⁾ Local onde se deverá apresentar o requerente de asilo à sua chegada ao segundo Estado-Membro. ⁽⁴⁾ Data-limite em que o requerente de asilo se deverá apresentar à sua chegada ao segundo Estado-Membro. ⁽⁵⁾ Com base nos seguintes documentos de identificação apresentados as autoridades. ⁽⁶⁾ Com base na declaração do requerente de asilo ou em documentos que não sejam nem o documento de viagem, nem o de identificação. ⁽⁷⁾ O número de referência é atribuído pelo país a partir do qual é efectuado o transporte.</p>
<p style="text-align: center;">S</p> <p style="text-align: center;">PASSERSEDEL</p> <p>Referensnr(*):</p> <p>Utfärdad enligt artiklarna 11 och 13 i Dublinkonventionen av den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för provningen av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna i de Europeiska gemenskaperna.</p> <p>Endast giltig för överföring från ...⁽¹⁾ till ...⁽²⁾; den asylsökande skall anmäla sig i ...⁽³⁾ före den ...⁽⁴⁾.</p> <p>Utfärdad i</p> <p>EFTERNAMN:</p> <p>FÖRNAMN:</p> <p>FÖDELSEORT OCH FÖDELSEDATUM:</p> <p>MEDBORGARSKAP:</p> <p>Utfärdad den:</p> <p style="text-align: center;">FOTO</p> <p style="text-align: right;">På den behöriga myndighetens vägnar.</p> <p style="text-align: center;">STAMPEL</p> <hr/> <p>Innehavaren av denna passersedel har för myndigheterna styrkt sin identitet ...⁽⁵⁾.</p> <p>Detta dokument utfärdas endast enligt artiklarna 11 och 13 i Dublinkonventionen och kan inte på något sätt jämföras med en resehandling som tillåter att de yttre gränserna passeras, eller en identitetshandling.</p> <p>⁽¹⁾ Medlemsstat från vilket överföringen verkställs. ⁽²⁾ Medlemsstat till vilket överföringen verkställs. ⁽³⁾ Ort där den asylsökande skall anmäla sig efter ankomsten till den andra medlemsstaten. ⁽⁴⁾ Sista dag då den asylsökande kan anmäla sig efter ankomsten till den andra medlemsstaten. ⁽⁵⁾ Genom rese- eller identitetsdokument som uppvisats för myndigheterna. ⁽⁶⁾ Genom uttalanden från den asylsökande, eller andra handlingar än rese- eller identitetsdokument. ⁽⁷⁾ Referensnumret skall tilldelas av det land från vilket överföringen genomförs.</p>	<p style="text-align: center;">FI</p> <p style="text-align: center;">KULKULUPA</p> <p>viitenumero (*):</p> <p>Annettu Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioon lähtevän turvapaikanhakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta Dublinkonventionin 15 kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 11 ja 13 artiklan nojalla.</p> <p>Voinassa yksinomaan ...⁽¹⁾ sta ...⁽²⁾ een siirtymistä varten; turvapaikan hakijan on ilmoitauduttava ...⁽³⁾ ennen ...⁽⁴⁾.</p> <p>Annettu.....ssa</p> <p>SUKUNIMI:</p> <p>ETUNIMET:</p> <p>SYNTYMÄPAIKKA JA -AIKA:</p> <p>KANSALAIJUUS:</p> <p>Myöntämispaiva:</p> <p style="text-align: center;">VALO-KUVA</p> <p style="text-align: right;">Ulkomaalaisvirasto:</p> <p style="text-align: center;">LEIMA</p> <hr/> <p>...viranomaiset ovat tunnustaneet tämän kulkuluvan haltijan ...⁽⁵⁾.</p> <p>Tämä asiakirja on annettu ainoastaan Dublinin yleissopimuksen 11 ja 13 artiklan nojalla eikä se ole missään tapauksessa rinnastettavissa ulkorajan ylittämiseen oikeuttavaan matka-asiakirjaan tai haltijansa henkilöllisyyden osoittavaan asiakirjaan.</p> <p>⁽¹⁾ Jäsenvaltio, josta siirtyminen tapahtuu. ⁽²⁾ Jäsenvaltio, johon siirtyminen tapahtuu. ⁽³⁾ Paikka, jossa turvapaikanhakijan on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon. ⁽⁴⁾ Määräpäivä, johon mennessä turvapaikanhakijan on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon. ⁽⁵⁾ Viranomaisille esitettyjen matka-asiakirjojen tai henkilöllisyystodistusten perusteella. ⁽⁶⁾ Turvapaikanhakijan lausunnon tai muiden asiakirjojen kuin matka-asiakirjan tai henkilöllisyystodistuksen perusteella. ⁽⁷⁾ Viitenumeron antaa maa, josta siirtyminen tapahtuu.</p>

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 7. Januar 1998 zur Abänderung Unseres Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juli 1998.

ALBERT
Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juillet 1998.

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

2. MÄRZ 1998 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 51/5 und 51/6, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 22/2 und 71/3 §§ 2 und 3, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Bestimmungen von Titel II Kapitel 7 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen aufgrund des in Bonn am 26. April 1994 unterzeichneten und durch das Gesetz vom 27. Juni 1996 gebilligten Protokolls zu den Konsequenzen des Inkrafttretens des Dubliner Übereinkommens für einige Bestimmungen des Durchführungsübereinkommens zum Schengener Übereinkommen nicht mehr anwendbar sind seit dem 1. September 1997, Datum des Inkrafttretens des in Dublin am 15. Juni 1990 unterzeichneten Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags;

Aufgrund der Erklärung vom 19. Dezember 1996 des für die Anwendung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen eingesetzten Exekutivausschusses, mit der bestimmt wird, daß die Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen den zuständigen Staat für die Prüfung der vor Inkrafttreten des Dubliner Übereinkommens eingereichten Asylanträge aufgrund der im Augenblick der Einreichung des Antrags geltenden Bestimmungen, nämlich der Bestimmungen von Titel II Kapitel 7 des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen, bestimmen werden, und durch die diese Staaten beschlossen haben, daß die relevanten Bestimmungen des Dubliner Übereinkommens auf diese Anträge keine Anwendung finden werden;

Aufgrund der Tatsache, daß in den Artikeln 22/2 Absatz 2 und 71/3 §§ 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen ist, daß einem Ausländer oder Asylsuchenden, der dem zuständigen Staat im Sinne des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen überstellt werden muß, ein Passierschein ausgehändigt wird, der dem Muster in Anlage 10bis zum selben Erlaß entspricht und der in Anwendung der Bestimmungen von Titel II Kapitel 7 des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 19. Juni 1990 ausgestellt wird;

Aufgrund der Tatsache, daß einem Ausländer, der seinen Asylantrag nach dem 1. September 1997 eingereicht hat, für seine Überstellung in den zuständigen Staat im Sinne des Dubliner Übereinkommens auch ein Passierschein ausgehändigt werden muß, der in Anwendung der Artikel 11 und 13 des am 15. Juni 1990 unterzeichneten Dubliner Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags ausgestellt worden ist;

Aufgrund der Tatsache, daß mit dem Königlichen Erlaß vom 7. Januar 1998 eine Anlage 10ter in die Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern eingefügt worden ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 22/2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996, werden die Wörter «oder in Anlage 10ter» nach den Wörtern «dem in Anlage 10bis» eingefügt.

Art. 2 - In Artikel 71/3 §§ 2 und 3 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996, werden die Wörter «oder in Anlage 10ter» nach den Wörtern «dem in Anlage 10bis» eingefügt.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. September 1997.

Art. 4 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. März 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

N. 98 — 2707

[C - 98/00569]

13 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
— van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen,
— van artikel 54 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
— van titel I, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 1991 houdende begrotingsbepalingen,
— van titel II, hoofdstuk XI, van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen,
— van titel I, hoofdstuk IX, afdeling 1, van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,
— van titel II, hoofdstuk V, afdeling VI, en van artikel 140 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen,
opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-Arrondissementscommissariaat in Malmedy;
Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen,
— van artikel 54 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
— van titel I, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 1991 houdende begrotingsbepalingen,

F. 98 — 2707

[C - 98/00569]

13 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
— de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités,
— de l'article 54 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
— du titre I, chapitre II, de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions budgétaires,
— du titre II, chapitre XI, de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses,
— du titre I, chapitre IX, section 1, de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses,
— du titre II, chapitre V, section VI, et de l'article 140 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales,
établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités,
— de l'article 54 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
— du titre I, chapitre II, de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions budgétaires,

— van titel II, hoofdstuk XI, van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen,
 — van titel I, hoofdstuk IX, afdeling 1, van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,
 — van titel II, hoofdstuk V, afdeling VI, en van artikel 140 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 L. TOBBACK

— du titre II, chapitre XI, de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses,
 — du titre I, chapitre IX, section 1, de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses,
 — du titre II, chapitre V, section VI, et de l'article 140 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales,

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 L. TOBBACK

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

6. AUGUST 1990 — Gesetz über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Das vorliegende Gesetz legt die Bedingungen fest, die die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände erfüllen müssen, um Rechtspersönlichkeit zu erhalten, bestimmt ihre Aufgaben und die Grundregeln ihrer Arbeitsweise und organisiert die Aufsicht, der sie unterliegen.

Abschnitt 1 — Krankenkassen

Art. 2 - § 1 - Krankenkassen sind Vereinigungen natürlicher Personen, die die Pflege des physischen, psychischen und sozialen Wohlbefindens in einem Geist der Fürsorge, gegenseitigen Unterstützung und Solidarität zum Ziel haben. Sie üben ihre Tätigkeiten ohne Gewinnerzielungsabsicht aus.

§ 2 - Krankenkassen müssen eine vom König zu bestimmende Mindestanzahl Mitglieder umfassen.

Der König bestimmt, unter welchen Bedingungen Abweichungen in bezug auf die erforderliche Mindestanzahl Mitglieder bewilligt werden können.

Der König legt fest, auf welche Weise die Krankenkassen nachweisen, daß sie die Anforderung in bezug auf die Mindestanzahl Mitglieder erfüllen.

§ 3 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

— «Mitglied»: der in Artikel 2 Buchstabe *f*) des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung erwähnte Berechtigte, durch den ein Recht auf Vorteile eröffnet wird,

— «Person zu Lasten»: Person, die das Anrecht auf Vorteile durch das Mitglied erlangt, zu dem sie in einem besonderen Verhältnis steht.

Der König kann abweichende Regeln in bezug auf den Begriff «Mitglied», was die in Artikel 3 Buchstabe *b*) und *c*) des vorliegenden Gesetzes erwähnten Dienste einer Krankenkasse betrifft, festlegen.

Art. 3 - Krankenkassen müssen zumindest einen Dienst einrichten, der folgende Ziele hat:

a) Beteiligung an der Ausführung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung, die durch das Gesetz vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung geregelt wird, insofern sie hierfür eine Zulassung vom Landesverband erhalten haben,

b) finanzielle Beteiligung für ihre Mitglieder und Personen zu deren Lasten an den Kosten, die auf Vorbeugung und Behandlung von Krankheit und Invalidität zurückzuführen sind, oder Gewährung von Entschädigungen bei Arbeitsunfähigkeit oder wenn eine Lage eintritt, aufgrund deren das in Artikel 2 erwähnte physische, psychische oder soziale Wohlbefinden gepflegt werden kann,

c) Gewährung von Hilfe, Information, Betreuung und Beistand im Hinblick auf die Pflege des physischen, psychischen und sozialen Wohlbefindens, unter anderem durch Ausführung der in Buchstabe *a*) und *b*) erwähnten Aufgaben.

Sie können Rechtspersönlichkeit nur erhalten oder behalten, wenn sie an der in Buchstabe *a*) erwähnten Kranken- und Invalidenpflichtversicherung teilnehmen und mindestens einen der in Buchstabe *b*) erwähnten Dienste einrichten.

Art. 4 - Jede Krankenkasse muß sich einem Landesverband anschließen. Eine Krankenkasse kann sich nur einem einzigen Landesverband anschließen.

Art. 5 - § 1 - Die Generalversammlung jeder Krankenkasse kann unter Berücksichtigung der Regeln in bezug auf Satzungsänderungen, so wie sie in Artikel 10 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen sind, beschließen, zu einem anderen Landesverband zu wechseln, sofern dieser damit einverstanden ist.

§ 2 - Bevor das Kontrollamt seine in Artikel 11 erwähnte Stellungnahme abgibt, konsultiert es die betreffenden Landesverbände und kann es im Hinblick auf die Wahrung der Rechte der Mitglieder und Personen zu deren Lasten sowohl der betreffenden Krankenkasse als auch den anderen Krankenkassen, die direkt oder indirekt betroffen sind, Bedingungen in bezug auf den Wechsel stellen, insbesondere die vorherige Begleichung aller Schulden oder die Erfüllung anderer Verpflichtungen gegenüber dem Landesverband, den die Krankenkasse verlassen möchte.

Der für die Sozialfürsorge zuständige Minister, nachstehend «der Minister» genannt, befindet binnen drei Monaten nach Erhalt des Antrags auf Wechsel; nach Ablauf dieser Frist wird davon ausgegangen, daß der Wechsel gebilligt worden ist.

§ 3 - Der Wechsel kann erst am 1. Januar nach dem Datum der in Artikel 11 erwähnten Billigung wirksam werden.

Abschnitt 2 — Krankenkassenlandesverbände

Art. 6 - Krankenkassenlandesverbände, nachstehend «Landesverbände» genannt, sind Vereinigungen von mindestens fünf Krankenkassen, die dasselbe Ziel, so wie in Artikel 2, und dieselben Aufgaben, so wie in Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes erwähnt, haben und die aufgrund des vorerwähnten Gesetzes vom 9. August 1963 ermächtigt sind, als Versicherungsträger an der Ausführung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung mitzuwirken.

Art. 7 - § 1 - Die Landesverbände sind verantwortlich für die gute Ausführung der Verpflichtungen, die ihnen aufgrund des vorerwähnten Gesetzes vom 9. August 1963 auferlegt sind.

Sie können den ihnen angeschlossenen Krankenkassen erlauben, bestimmte Aufgaben, die auf die Anwendung des vorerwähnten Gesetzes zurückzuführen sind, auszuführen.

Diese Erlaubnis ist an bestimmte Bedingungen gebunden, die geändert werden können.

Der Verwaltungsrat des Landesverbands kann die Erlaubnis verweigern und die bewilligte Erlaubnis entziehen, wenn die Krankenkasse die Bedingungen, unter denen die Erlaubnis erteilt worden ist, nicht erfüllt. Dieser Beschluß zur Verweigerung oder Entziehung der Erlaubnis muß mit Gründen versehen sein.

Die Krankenkasse kann gegen vorerwähnten Beschluß beim Minister binnen fünfzehn Kalendertagen nach Notifizierung des Beschlusses Berufung einlegen.

Der Minister faßt auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes binnen dreißig Kalendertagen nach der Berufung einen Beschluß.

§ 2 - Landesverbände können für Mitglieder aller oder bestimmter Krankenkassen, die ihnen angeschlossenen sind, einen oder mehrere Dienste oder eine oder mehrere Tätigkeiten organisieren, die in Artikel 3 Buchstabe *b*) und *c*) erwähnt sind. Krankenkassen sind verpflichtet, von den Landesverbänden gefaßten Beschlüssen in bezug auf die vorerwähnten Dienste oder Tätigkeiten nachzukommen.

§ 3 - Unbeschadet der Bestimmungen von § 1 des vorliegenden Artikels kann der Landesverband, der feststellt, daß eine ihm angeschlossene Krankenkasse nicht gemäß ihren Satzungszielen handelt oder die durch vorliegendes Gesetz oder seine Ausführungserlasse auferlegten Verpflichtungen einschließlich der Bedingungen in Zusammenhang mit der in § 1 erwähnten Erlaubnis nicht einhält, anordnen, daß die Krankenkasse die Lage innerhalb einer von ihm bestimmten Frist in Ordnung bringt.

Wird die Lage innerhalb der eingeräumten Frist nicht in Ordnung gebracht, kann der Landesverband beschließen, die Ausübung der Befugnisse der Organe der betreffenden Krankenkasse auszusetzen und die Befugnisse an ihrer Stelle während eines bestimmten und erneuerbaren Zeitraums selbst auszuüben.

§ 4 - Landesverbände dürfen voreheliches Sparen organisieren.

Art. 8 - Landesverbände vertreten die ihnen angeschlossenen Krankenkassen in den Verwaltungs-, Begutachtungs- und Konzertierungsorganen, die von den öffentlichen Behörden eingesetzt werden.

KAPITEL II — Satzung

Art. 9 - § 1 - In der Satzung einer Krankenkasse und eines Landesverbands muß folgendes vermerkt sein:

1. von der Krankenkasse oder dem Landesverband angenommene Bezeichnung und Sitz, der sich in Belgien befinden muß,
2. Ziele der Krankenkasse oder des Landesverbands,
3. Landesverband, dem die Krankenkasse angeschlossenen ist, was die Krankenkassen betrifft,
4. organisierte Dienste, bewilligte Vorteile und Bedingungen, unter denen sie gewährt werden,
5. Bedingungen, die Mitglieder und Personen zu deren Lasten erfüllen müssen, um stimmberechtigt zu sein,
6. Bedingungen und Verfahren für Aufnahme, Austritt und Ausschluß von Mitgliedern,
7. Höhe der von den Mitgliedern zu zahlenden Beiträge,
8. Abstimmungsverfahren,
9. Vergütungen, die den Verwaltern eventuell bewilligt werden.

Die Krankenkasse und der Landesverband sind verpflichtet, in allen Regelungen, Urkunden und Verträgen zu vermerken, daß sie vorliegendem Gesetz unterliegen.

§ 2 - Die Satzung darf keine Bestimmungen enthalten, die erlauben würden, ein Mitglied aufgrund seines Alters oder Gesundheitszustandes auszuschließen.

Vereinigungen und Gesellschaften, die der Anwendung des vorliegenden Gesetzes nicht unterliegen, dürfen keine Bezeichnung verwenden, die den Begriff «Krankenkasse» oder andere verwandte Begriffe enthält, die zur Verwechslung mit den im vorliegenden Gesetz erwähnten Krankenkassen führen könnten.

Die Nichteinhaltung der vorerwähnten Bestimmung wird gemäß Artikel 65 § 2 des vorliegenden Gesetzes geahndet.

Art. 10 - Die Satzung einer Krankenkasse und eines Landesverbands kann nur von der Generalversammlung geändert werden, die zu diesem Zweck einberufen wird und gemäß den Formen berät, die durch das vorliegende Gesetz und die Satzung vorgeschrieben werden. Eine Satzungsänderung kann nur beschlossen werden, wenn die Hälfte der Mitglieder anwesend ist und der Beschluß mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt wird.

Wird das erforderliche Quorum nicht erreicht, kann eine zweite Versammlung einberufen werden, die beschlußfähig ist, unabhängig von der Anzahl anwesender Mitglieder.

Art. 11 - § 1 - Satzung, Liste der Verwalter und Änderungen der Satzung und dieser Liste werden dem Kontrollamt übermittelt. Der Minister billigt auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes die Satzung, die Liste der Verwalter und diesbezügliche Änderungen innerhalb einer Frist von höchstens fünfundvierzig Kalendertagen ab dem Datum, an dem die Satzung, die Liste der Verwalter oder diesbezügliche Änderungen dem Kontrollamt übermittelt worden sind. Diese Frist kann einmal auf Veranlassung des Kontrollamtes erneuert werden, das die Krankenkasse oder den Landesverband davon in Kenntnis setzt.

Nach Verstreichen dieser Frist wird davon ausgegangen, daß die Billigung gewährt worden ist.

§ 2 - Der Minister lehnt auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes innerhalb der in § 1 erwähnten Frist jede Satzungsbestimmung ab, die im Widerspruch zu den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse steht oder das finanzielle Gleichgewicht der betreffenden Dienste gefährden würde.

§ 3 - Der Verweigerungsbeschluß muß mit Gründen versehen sein und wird der betreffenden Krankenkasse oder dem betreffenden Landesverband binnen dreißig Kalendertagen vom Minister notifiziert.

Art. 12 - § 1 - Krankenkassen und Landesverbände besitzen Rechtspersönlichkeit ab dem ersten Tag des Monats nach dem Monat, in dem ihre Satzung und die Liste ihrer Verwalter im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden sind. Diese Veröffentlichung erfolgt auf Veranlassung des Ministers innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Datum der Billigung der Satzung und der Liste der Verwalter.

§ 2 - Änderungen der Satzung und der Liste der Verwalter werden auf Veranlassung des Ministers innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Datum, an dem die Änderungen der Satzung und der Liste der Verwalter gebilligt worden sind, im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht. Die Änderungen treten am ersten Tag des Monats nach dem Monat der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

§ 3 - Binnen einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Datum der Veröffentlichung muß die Krankenkasse oder der Landesverband eine für gleichlautend erklärte Ausfertigung ihrer beziehungsweise seiner Satzung, der Liste der Verwalter und der diesbezüglichen Änderungen bei ihrem beziehungsweise seinem Gesellschaftssitz, beim Kontrollamt und bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz des Bezirks, in dem sich der Sitz der Krankenkasse oder des Landesverbands befindet, hinterlegen. Jeder kann unentgeltlich die am Gesellschaftssitz hinterlegte Satzung einsehen.

KAPITEL III — *Organe der Krankenkassen und Landesverbände*

Abschnitt 1 — Geschäftsführung

Art. 13 - Die Organe der Krankenkassen und Landesverbände sind:

1. die Generalversammlung,
2. der Verwaltungsrat.

Abschnitt 2 — Generalversammlung

Art. 14 - § 1 - Die Generalversammlung einer Krankenkasse setzt sich zusammen aus Vertretern, die von den Mitgliedern und Personen zu deren Lasten, die volljährig oder für mündig erklärt sind, aus ihrer Mitte für eine Dauer von sechs Jahren gewählt werden.

§ 2 - Die Generalversammlung eines Landesverbands setzt sich zusammen aus Beauftragten, die für einen Zeitraum von sechs Jahren von den Generalversammlungen der ihm angeschlossenen Krankenkassen im Verhältnis zur Mitgliederzahl jeder Krankenkasse gewählt werden.

§ 3 - Der König bestimmt die Mindest- und Höchstzahl Mitglieder der Generalversammlung einer Krankenkasse und eines Landesverbands und die Bedingungen, die sie erfüllen müssen.

Darüber hinaus bestimmt Er, auf welche Weise die Mitglieder gewählt werden.

Art. 15 - § 1 - Die Generalversammlung einer Krankenkasse berät und beschließt über folgende Angelegenheiten:

1. Satzungsänderungen,
2. Wahl und Abberufung der Verwalter,
3. Verabschiedung des Haushaltsplans und der Jahresrechnungen,
4. Bestimmung eines oder mehrerer Betriebsrevisoren,
5. Zusammenarbeit mit den in Artikel 43 erwähnten juristischen Personen öffentlichen oder privaten Rechts,
6. Fusion mit einer anderen Krankenkasse,
7. Anschluß an einen Landesverband,
8. Wechsel zu einem anderen Landesverband,
9. Auflösung der Krankenkasse.

§ 2 - Die Generalversammlung eines Landesverbands berät und beschließt über folgende Angelegenheiten:

1. Satzungsänderungen,
2. Wahl und Abberufung der Verwalter,
3. Verabschiedung des Haushaltsplans und der Jahresrechnungen,
4. Bestimmung eines oder mehrerer Betriebsrevisoren,
5. Zusammenarbeit mit den in Artikel 43 erwähnten juristischen Personen öffentlichen oder privaten Rechts,
6. Antrag auf Anschluß einer Krankenkasse,
7. Fusion mit einem anderen Landesverband,
8. Auflösung des Landesverbands.

§ 3 - Die Generalversammlung kann dem Verwaltungsrat die Befugnis übertragen, Anpassungen der Beiträge zu beschließen.

Diese Anpassungen werden dem Kontrollamt übermittelt und gemäß den in Artikel 12 § 2 vorgesehenen Modalitäten veröffentlicht.

Diese Befugnisübertragung ist ein Jahr lang gültig und erneuerbar.

Art. 16 - Die Generalversammlung einer Krankenkasse und eines Landesverbands wird von den Verwaltern in den Fällen einberufen, die durch das Gesetz oder die Satzung bestimmt sind, oder wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder der Generalversammlung dies beantragt.

Die Einberufung erfolgt durch individuelle Bekanntmachung oder durch Bekanntmachung in einer von der Krankenkasse oder vom Landesverband an alle Mitglieder der Generalversammlung verteilten Veröffentlichung.

Diese Bekanntmachung muß spätestens dreißig Kalendertage vor dem Datum der Generalversammlung verschickt oder veröffentlicht werden und enthält insbesondere die Tagesordnung dieser Versammlung.

Art. 17 - § 1 - Die Generalversammlung einer Krankenkasse und eines Landesverbands wird mindestens einmal pro Jahr einberufen, um die Jahresrechnungen und den Haushaltsplan zu verabschieden.

Jedes Mitglied der Generalversammlung muß spätestens acht Tage vor dem Datum der Generalversammlung über Unterlagen verfügen, die folgende Angaben enthalten:

1. Tätigkeitsbericht des abgelaufenen Rechnungsjahres mit einer Übersicht der Arbeitsweise der verschiedenen Dienste und Tätigkeiten,

2. Ertrag der Mitgliedsbeiträge und Verwendungsweise, aufgegliedert nach den verschiedenen Diensten und Tätigkeiten,

3. Entwurf der Jahresrechnungen mit Bilanz, Ergebnisrechnung, Erläuterung und Bericht des Revisors,

4. Haushaltsplanentwurf für das folgende Rechnungsjahr sowohl global als auch nach den verschiedenen Diensten und Tätigkeiten aufgegliedert.

§ 2 - Nachdem die Jahresrechnungen und der Haushaltsplan von der Generalversammlung verabschiedet worden sind, übermittelt der Verwaltungsrat die Jahresrechnungen und den Haushaltsplan dem Kontrollamt innerhalb der vom König festgelegten Fristen.

§ 3 - Jedes Mitglied einer Krankenkasse kann auf einfachen Antrag eine Zusammenfassung der in § 1 Absatz 2 erwähnten Unterlagen erhalten.

Art. 18 - § 1 - Beschlüsse der Generalversammlung einer Krankenkasse und eines Landesverbands werden rechtsgültig gefaßt, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend ist und wenn sie mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt werden, außer in den Fällen, wo das vorliegende Gesetz oder die Satzung etwas anderes bestimmt.

Wird das erforderliche Quorum nicht beim ersten Mal erreicht, wird eine zweite Generalversammlung einberufen, die beschlußfähig ist, unabhängig von der Anzahl anwesender Mitglieder und dem Gegenstand des Beschlusses.

§ 2 - Jedes Mitglied einer Generalversammlung einer Krankenkasse und eines Landesverbands verfügt über eine Stimme.

In der Satzung kann jedoch vorgesehen werden, daß bestimmte Mitglieder nicht stimmberechtigt sind für Tagesordnungspunkte in bezug auf Dienste und Tätigkeiten, an denen die Kategorien der Mitglieder oder die Krankenkasse, die sie vertreten, nicht teilnehmen.

Abschnitt 3 — Verwaltungsrat

Art. 19 - Der Verwaltungsrat einer Krankenkasse und eines Landesverbands wird von der Generalversammlung für eine Dauer von höchstens sechs Jahren gewählt. Das Mandat eines Verwalters ist erneuerbar, außer wenn die Satzung etwas anderes bestimmt.

Die Generalversammlung kann die Abberufung eines Verwalters beschließen. Hierfür müssen zwei Drittel der Mitglieder anwesend sein, und der Beschluß muß mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen gefaßt werden.

Der König legt die Mindest- und die Höchstzahl der Mitglieder des Verwaltungsrates einer Krankenkasse und eines Landesverbands fest.

Er bestimmt ebenfalls das Verfahren in bezug auf Wahl und Abberufung der Verwalter.

Art. 20 - § 1 - Um Mitglied des Verwaltungsrates einer Krankenkasse und eines Landesverbands zu sein, muß man volljährig und von guter Führung sein. Es ist jedoch nicht erforderlich, Mitglied der Generalversammlung zu sein.

Mitglieder des Verwaltungsrates sind nicht mehr wählbar, wenn sie das Alter von 67 Jahren erreicht haben.

§ 2 - Der Verwaltungsrat einer Krankenkasse und eines Landesverbands darf nicht zu mehr als einem Viertel aus Personen zusammengesetzt sein, die von der Krankenkasse beziehungsweise dem Landesverband entlohnt werden.

§ 3 - Es besteht Unvereinbarkeit zwischen dem Ausüben einerseits einer Funktion bei einer Krankenkasse und einem Landesverband, durch die die Person, die die Funktion ausübt, mit der täglichen Geschäftsführung beauftragt ist oder eine leitende Funktion bekleidet, und andererseits einer gleichartigen Funktion in einer sozialmedizinischen Einrichtung, bei der ein Teil der Leistungen oder alle Leistungen Gegenstand einer Beteiligung der Krankenpflichtversicherung sind.

Der König definiert auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes die im vorhergehenden Absatz erwähnte Funktion.

Art. 21 - Die Mitglieder des Verwaltungsrates wählen aus ihrer Mitte einen Präsidenten. Sie bestimmen ebenfalls die Person, die die Krankenkasse oder den Landesverband bei gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen vertritt.

Art. 22 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 9 § 1 Nr. 9 des vorliegenden Gesetzes ist das Mandat eines Verwalters unentgeltlich.

Art. 23 - Der Verwaltungsrat einer Krankenkasse und eines Landesverbands ist mit der täglichen Geschäftsführung beauftragt und übt alle Befugnisse aus, die der Generalversammlung aufgrund des Gesetzes oder der Satzung nicht ausdrücklich zugewiesen sind.

Mit Ausnahme der Festlegung der Beiträge kann der Verwaltungsrat auf eigene Verantwortung einen Teil seiner Befugnisse dem Präsidenten, einem oder mehreren Verwaltern oder einer oder mehreren Kommissionen, deren Mitglieder vom Verwaltungsrat aus seiner Mitte bestimmt werden, übertragen.

Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen nicht an Beschlüssen über Angelegenheiten teilnehmen, die sie selber oder Mitglieder ihrer Familie bis zum vierten Grad einschließlich unmittelbar betreffen.

Art. 24 - Der Verwaltungsrat einer Krankenkasse und eines Landesverbands legt der Generalversammlung jedes Jahr die Jahresrechnungen des abgelaufenen Rechnungsjahres und den Entwurf des Haushaltsplans des folgenden Rechnungsjahres zur Billigung vor.

Abschnitt 4 — Leitendes Personal

Art. 25 - Angestellte, die eine leitende Funktion in der Krankenkasse ausüben, werden auf gleichlautende Stellungnahme des Landesverbands, dem die Krankenkasse angeschlossen ist, ernannt.

Der König definiert auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes die im vorhergehenden Absatz erwähnte Funktion.

KAPITEL IV — Arbeitsweise

Abschnitt 1 — Zulassung von Diensten

Art. 26 - § 1 - Krankenkassen und Landesverbände dürfen die in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und *c*) und 7 §§ 2 und 4 erwähnten Dienste nur organisieren, wenn sie hierfür vorab eine vom König bewilligte Zulassung erhalten haben.

Der König kann auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes von Ihm bestimmte Dienste und Arten von Diensten, die aufgrund ihrer Art oder ihrer geringen Größe kein finanzielles Risiko beinhalten, von der Verpflichtung befreien, eine vorherige Zulassung zu erhalten.

Der König kann auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes für von Ihm bestimmte Dienste die Aufrechterhaltung der Zulassung von der Bedingung abhängig machen, daß sie innerhalb einer von Ihm festgelegten Frist eine Mindestanzahl Mitglieder umfassen. Diese Zahl kann je nach Art des Dienstes verschieden sein. Er kann zeitweilige Abweichungen von dieser Bedingung bewilligen, wenn dies durch außergewöhnliche Umstände gerechtfertigt wird.

§ 2 - Der Zulassungsantrag wird unter den vom König festgelegten Bedingungen dem Kontrollamt zugesandt, das den Antrag an den Minister weiterleitet.

Der Antrag wird zusammen mit folgenden Aktenstücken und Auskünften übermittelt:

1. Satzungsbestimmungen und finanzielle, versicherungstechnische und technische Angaben in bezug auf den Dienst oder die Tätigkeit, die zugelassen werden soll,
2. alle anderen vom König festgelegten Aktenstücke und Auskünfte.

§ 3 - Die Zulassung erfolgt auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes und wird nur bewilligt, wenn aus den finanziellen, versicherungstechnischen und technischen Angaben hervorgeht, daß alle erforderlichen Garantien für eine gute Ausführung des Dienstes oder der Tätigkeit vorhanden sind und daß alle Bedingungen erfüllt worden sind, die durch das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse festgelegt sind.

§ 4 - Der König verweigert oder entzieht auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes die Zulassung eines Dienstes. Dieser Beschluß wird zusammen mit dieser Stellungnahme innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen ab dem Tag des Beschlusses der betreffenden Krankenkasse oder dem betreffenden Landesverband notifiziert.

Art. 27 - Neben den im Rahmen der Ausführung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung bewilligten staatlichen Subventionen können Krankenkassen und Landesverbände Subventionen der öffentlichen Behörden für die in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und *c*) und 7 §§ 2 und 4 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Dienste erhalten.

Art. 28 - § 1 - Krankenkassen und Landesverbände sind verpflichtet, für bestimmte Dienste getrennte Rücklagen anzulegen.

Auf Stellungnahme des Kontrollamtes bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß, der vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten, vom Minister der Finanzen und vom Minister der Sozialen Angelegenheiten vorgeschlagen wird, diese Dienste, ihre Art, den Modus für die Berechnung dieser Rücklagen und das Niveau, das sie erreichen müssen im Verhältnis zu den eingegangenen Verbindlichkeiten. Er kann einen absoluten Mindestbetrag festlegen. Diese Rücklagen müssen durch gleichwertige Aktiva gedeckt sein.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Rücklagen gewährleisten die Zahlung der Schuldforderungen, die sich aus den in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und 7 §§ 2 und 4 erwähnten Beteiligungen ergeben.

§ 3 - Der König bestimmt auf gleichlautende Stellungnahme des Kontrollamtes, in welchem Maße und unter welchen Bedingungen die Krankenkassen die finanzielle Garantie des Landesverbands, dem sie angeschlossen sind, erhalten müssen für die Ausführung der Verpflichtungen in bezug auf die in Artikel 3 Buchstabe *b*) erwähnten Dienste, die Er nach Stellungnahme des Kontrollamtes bestimmt.

Abschnitt 2 — Buchhalterische und finanzielle Bestimmungen

Art. 29 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von § 2 des vorliegenden Artikels führen die Krankenkassen und Landesverbände ihre Buchführung gemäß dem Gesetz vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluß der Unternehmen.

Auf Vorschlag des Kontrollamtes bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß, der vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten, vom Minister der Finanzen und vom Minister der Sozialen Angelegenheiten vorgeschlagen wird, die Artikel des Gesetzes vom 17. Juli 1975, die auf die Buchführung der Krankenkassen und Landesverbände nicht anwendbar sind.

In diesem Fall bestimmt Er auf Vorschlag des Kontrollamtes die Regeln, gemäß denen die Buchführung der Krankenkassen und Landesverbände oder bestimmter Dienste oder Tätigkeiten geführt werden muß.

§ 2 - Das Rechnungsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein.

§ 3 - Für jeden Dienst oder jede Tätigkeit, die in den Artikeln 3 und 7 des vorliegenden Gesetzes erwähnt sind, muß eine separate Buchführung geführt werden.

§ 4 - Auf Stellungnahme des Kontrollamtes und auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten, des Ministers der Finanzen und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten legt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß fest, unter welchen Bedingungen und auf welche Weise die Krankenkassen und Landesverbände ihre Geldmittel deponieren, abheben und wiederanlegen.

§ 5 - Betriebskosten der in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und *c*) und 7 §§ 2 und 4 erwähnten Dienste gehen gänzlich zu Lasten dieser Dienste.

Auf Stellungnahme des Kontrollamtes bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß den Modus für die Berechnung der vorerwähnten Betriebskosten.

Art. 30 - Jede Krankenkasse und jeder Landesverband erstellt nach Abschluß des Rechnungsjahres gemäß dem vom König festgelegten Muster die Jahresrechnungen und übermittelt diese dem Kontrollamt.

Art. 31 - Jeder Landesverband muß über ein internes System zur Kontrolle der Gültigkeit, Vollständigkeit und Genauigkeit, mit der finanzielle Verrichtungen in Buchungsunterlagen und Rechnungen behandelt werden, verfügen, sowohl auf Ebene des Landesverbands selbst als auch auf Ebene der ihm angeschlossenen Krankenkassen.

Auf Vorschlag des Kontrollamtes bestimmt der König, welche Bedingungen diese interne Kontrolle erfüllen muß.

Art. 32 - Jede Krankenkasse und jeder Landesverband bestimmen einen oder mehrere Betriebsrevisoren, die von der Generalversammlung aus einer vom Kontrollamt erstellten Liste von zugelassenen Revisoren, die Mitglieder des Instituts der Betriebsrevisoren sind, gewählt werden.

Die Krankenkasse und der Landesverband übermitteln dem Kontrollamt die Identität des beziehungsweise der bestimmten Revisoren.

Art. 33 - Auf Stellungnahme des Instituts der Betriebsrevisoren und des in Artikel 54 erwähnten Fachausschusses legt das Kontrollamt die Regelung fest, in der die Modalitäten bestimmt werden, gemäß denen die Revisoren ihre Aufgaben ausführen.

In dieser Regelung wird ebenfalls bestimmt, unter welchen Bedingungen und auf welche Weise zugelassene Revisoren in die in Artikel 32 erwähnte Liste eingetragen werden. In der Regelung wird ebenfalls bestimmt, unter welchen Bedingungen diese Eintragung aufgehoben werden kann und die Höchstzahl Krankenkassen und Landesverbände, bei denen ein und derselbe Revisor bestimmt werden kann.

Die Regelung wird dem Minister zur Billigung vorgelegt.

Art. 34 - § 1 - Unbeschadet der anderen Aufgaben, mit denen das Kontrollamt die Revisoren beauftragen kann, kontrollieren sie:

1. die Genauigkeit und Vollständigkeit der Buchführung und der Jahresrechnungen, die die Krankenkasse oder der Landesverband dem Kontrollamt in Anwendung des vorliegenden Gesetzes übermitteln muß,

2. den angemessenen Charakter und die Arbeitsweise der administrativen und buchhalterischen Organisation und internen Kontrolle,

3. das Einhalten der Bestimmungen in bezug auf die in Artikel 28 § 1 erwähnten Rücklagen.

§ 2 - Die Revisoren können jederzeit vor Ort Bücher, Briefe, Protokolle und alle anderen Unterlagen und Schriftstücke der Krankenkasse und des Landesverbands, die sie für die Ausführung ihrer Aufgabe als notwendig erachten, einsehen.

Sie können von den Verwaltern, Beauftragten und Angestellten der Krankenkasse oder des Landesverbands alle Erläuterungen und Informationen verlangen und alle Überprüfungen verrichten, die sie für die Ausführung ihrer Aufgabe als notwendig erachten. Sie können von den Verwaltern verlangen, in den Besitz von Informationen in bezug auf juristische Personen öffentlichen oder privaten Rechts gestellt zu werden, mit denen die Krankenkasse oder der Landesverband ein in Artikel 43 erwähntes Zusammenarbeitsabkommen geschlossen hat, insofern sie diese Informationen für die Kontrolle der finanziellen Situation der Krankenkasse oder des Landesverbands als notwendig erachten.

Art. 35 - Die Revisoren fassen jährlich einen ausführlichen Bericht über die Ergebnisse ihrer Kontrollen ab, in dem insbesondere vermerkt wird:

1. wie die Kontrollaufgaben verrichtet worden sind und ob die Revisoren alle beantragten Erläuterungen und Informationen erhalten haben,

2. ob die Buchführung geführt wird und die Jahresrechnungen erstellt sind gemäß den diesbezüglichen Vorschriften,

3. ob ihrer Meinung nach die Jahresrechnungen ein getreues Bild des Vermögens, der finanziellen Lage und der Ergebnisse der Krankenkasse oder des Landesverbands wiedergeben.

In diesem Bericht vermerken und rechtfertigen die Revisoren klar und deutlich die Vorbehalte und Einwände, die sie meinen, machen zu müssen. Andernfalls vermerken sie ausdrücklich, daß sie weder Einwände noch Vorbehalte zu äußern haben.

Art. 36 - Der in Artikel 35 erwähnte Kontrollbericht wird den Jahresrechnungen beigelegt, die der Generalversammlung der Krankenkasse oder des Landesverbands zur Billigung vorgelegt werden.

Die Revisoren wohnen der Generalversammlung bei, wenn diese über einen von ihnen abgefaßten Bericht zu beschließen hat. Sie haben das Recht, auf der Generalversammlung das Wort zu ergreifen in bezug auf die Ausführung ihrer Aufgabe.

Art. 37 - Die Bestimmungen der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften in bezug auf Unvereinbarkeiten, Entlohnung, Dauer des Mandats, Abberufungsregelung, Verantwortlichkeit und strafrechtliche Sanktionen der beziehungsweise in Zusammenhang mit den Kommissaren der Handelsgesellschaften sind auf die in Artikel 32 erwähnten Revisoren anwendbar.

Abschnitt 3 — Verschiedene Bestimmungen

Art. 38 - Beträge, die von den Krankenkassen und Landesverbänden für die in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und 7 § 2 erwähnten Gesundheitsleistungen gezahlt werden, können weder übertragen noch gepfändet werden.

Art. 39 - § 1 - Krankenkassen und Landesverbände können mit Zustimmung der betreffenden Mitglieder oder der Personen zu deren Lasten gerichtlich vorgehen, um die Interessen dieser Personen gegenüber Dritten im Rahmen der in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und *c*) und 7 §§ 2 und 4 erwähnten Dienste oder Tätigkeiten zu verteidigen.

Krankenkassen und Landesverbände können gerichtlich vorgehen, um mit der ausdrücklichen Zustimmung des betreffenden Mitglieds oder der Personen zu dessen Lasten die individuellen Rechte ihrer Mitglieder zu verteidigen oder um die kollektiven Rechte ihrer Mitglieder und der Personen zu deren Lasten zu verteidigen, die auf die Vereinbarungen und Abkommen zurückzuführen sind, die in Titel III Kapitel 4 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. August 1963 und in Artikel 52 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen erwähnt sind.

§ 2 - Das Eingreifen der Krankenkassen und Landesverbände beeinträchtigt nicht das Recht der Mitglieder und der Personen zu deren Lasten, die Sache selber anhängig zu machen oder der Streitsache beizutreten.

Art. 40 - Krankenkassen und Landesverbände, die im Rahmen ihrer in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) oder 7 § 2 erwähnten Dienste ihren Mitgliedern und den Personen zu deren Lasten Entschädigungen oder Beteiligungen bewilligt haben, treten bis zur Höhe des Betrags dieser Leistungen in alle Rechte ein, die die Mitglieder und Personen zu deren Lasten gegenüber Dritten für zugefügten Schaden geltend machen können.

Art. 41 - Krankenkassen und Landesverbände können unentgeltliche Zuwendungen, Schenkungen und Legate nur nach Zustimmung des Kontrollamtes annehmen.

Diese Zustimmung muß innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Kalendertagen ab dem Datum, an dem diese Zustimmung beim Kontrollamt beantragt worden ist, erteilt oder verweigert werden. Nach Ablauf dieser Frist wird davon ausgegangen, daß die Zustimmung erteilt worden ist.

Diese Zustimmung ist nicht erforderlich für die Annahme von unentgeltlichen Zuwendungen, Schenkungen und Legaten, deren Wert 400.000 Franken nicht übersteigt. Dieser Betrag wird jährlich dem Verbraucherpreisindex angepaßt.

Art. 42 - Verwalter gehen keine persönlichen Verpflichtungen ein, was die Verbindlichkeiten der Krankenkassen oder Landesverbände betrifft.

Ihre Verantwortlichkeit beschränkt sich auf die Ausführung des Auftrags, den sie erhalten haben, und auf von ihnen bei der Geschäftsführung begangene Fehler.

Abschnitt 4 — Zusammenarbeit

Art. 43 - § 1 - Im Hinblick auf die Verwirklichung der in Artikel 2 erwähnten Ziele können die Krankenkassen und Landesverbände mit juristischen Personen öffentlichen oder privaten Rechts zusammenarbeiten.

§ 2 - Zu diesem Zweck wird ein schriftliches Zusammenarbeitsabkommen geschlossen, in dem Ziel und Modalitäten der Zusammenarbeit und Rechte und Verpflichtungen, die sich daraus für Mitglieder und Personen zu deren Lasten ergeben, vermerkt werden.

§ 3 - Das Zusammenarbeitsabkommen und seine Änderungen werden von der Generalversammlung der Krankenkasse oder des Landesverbands gebilligt oder gekündigt und dem Kontrollamt übermittelt. Der Verwaltungsrat erstattet der Generalversammlung jährlich Bericht über die Ausführung geschlossener Abkommen und über die Weise, wie die Mittel, die von der Krankenkasse oder dem Landesverband zu diesem Zweck eingebracht wurden, verwendet worden sind.

KAPITEL V — Fusion und Auflösung

Abschnitt 1 — Fusion

Art. 44 - § 1 - Landesverbände oder Krankenkassen, die demselben Landesverband angehören, können miteinander fusionieren.

Die Fusion ist Gegenstand eines Beschlusses der Generalversammlung des betreffenden Landesverbands oder der betreffenden Krankenkasse, die eigens zu diesem Zweck einberufen wird.

Die Bestimmungen der Artikel 10, 11 und 12 §§ 2 und 3 sind in diesem Fall anwendbar.

Im Einberufungsschreiben wird folgendes vermerkt:

1. Gründe der Fusion,

2. Rechte und Verpflichtungen der betreffenden Krankenkassen und Landesverbände, ihrer Mitglieder und der Personen zu deren Lasten,
3. Verwendungszweck des Gesellschaftsvermögens,
4. Satzungsänderungen oder neue Satzung,
5. Formen und Bedingungen der Liquidation.

§ 2 - Die Fusion von Krankenkassen oder Landesverbänden tritt am 1. Januar des Kalenderjahres nach der Billigung seitens des Ministers in Kraft.

Die Fusion von Krankenkassen muß außerdem von der Generalversammlung des Landesverbands, dem sie angehören, gebilligt werden.

§ 3 - Die Bestimmungen in bezug auf die Auflösung sind nicht anwendbar auf Landesverbände oder Krankenkassen, die aufgrund einer Fusion aufgelöst werden.

Abschnitt 2 — Auflösung

Art. 45 - Krankenkassen und Landesverbände können durch Beschluß der Generalversammlung, die eigens zu diesem Zweck einberufen wird, aufgelöst werden.

Die Bestimmungen der Artikel 10, 11 und 12 §§ 2 und 3 sind in diesem Fall anwendbar.

Im Einberufungsschreiben wird folgendes vermerkt:

1. Gründe der Auflösung,
2. finanzielle Lage der betreffenden Krankenkasse oder des betreffenden Landesverbands,
3. Verwendungszweck des Gesellschaftsvermögens,
4. Formen und Bedingungen der Liquidation.

Art. 46 - Die Generalversammlung, die über die Auflösung einer Krankenkasse oder eines Landesverbands beschließt, bestimmt einen oder mehrere Liquidatoren, die gemäß den in Artikel 32 vorgesehenen Modalitäten unter den Revisoren, die Mitglieder des Instituts der Betriebsrevisoren sind, ausgewählt werden.

Der Beschluß der Generalversammlung wird der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen von den Liquidatoren übermittelt. Er wird auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht, mit Vermerk der Identität der Liquidatoren.

Der König bestimmt die Befugnisse und Verpflichtungen der Liquidatoren und die Regeln, die in dieser Angelegenheit angewandt werden müssen.

Art. 47 - § 1 - Die Krankenkasse oder der Landesverband, die beziehungsweise der die in den Artikeln 3 oder 7 §§ 2 und 4 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen Bestimmungen nicht mehr erfüllt, wird von Rechts wegen aufgelöst.

Diese Lage wird vom Kontrollamt festgestellt, das die in den Artikeln 46 und 48 erwähnten Befugnisse der Generalversammlung ausübt.

Die Auflösung wird auf Veranlassung des Kontrollamtes auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* bekanntgemacht.

§ 2 - Ergibt sich aus der in § 1 erwähnten Auflösung, daß die Mitglieder der Krankenkasse oder die Personen zu deren Lasten die im Gesetz vom 9. August 1963 vorgesehene Mitgliedschaftspflicht nicht mehr erfüllen, tritt der Landesverband, dem die Krankenkasse angeschlossen war, an die Stelle der vorerwähnten Krankenkasse, was die Ausführung der Verpflichtungen in bezug auf die Kranken- und Invalidenpflichtversicherung betrifft, und zwar bis zum Zeitpunkt, an dem die Mitgliedschaft bei einer anderen Krankenkasse wirksam wird.

Art. 48 - § 1 - Bei Auflösung einer Krankenkasse oder eines Landesverbands werden die Rücklagen unter die Mitglieder, deren Anrecht auf Leistungen vor Einstellung der Dienste und Tätigkeiten entstanden ist, aufgeteilt.

§ 2 - Bei Einstellung und Auflösung eines oder mehrerer Dienste, die in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) oder 7 §§ 2 und 4 erwähnt sind, entscheidet die Generalversammlung über den Verwendungszweck der Rücklagen dieser Dienste.

Diese Rücklagen müssen vorrangig zugunsten der Mitglieder verwendet werden, deren Anrecht auf Leistungen vor Einstellung dieser Dienste entstanden ist.

Die Generalversammlung der betreffenden Krankenkasse oder des betreffenden Landesverbands gibt dem eventuellen Restvermögen eine Bestimmung, die ihrem Satzungsziel entspricht, und zwar sowohl bei Auflösung als auch bei Einstellung eines oder mehrerer Dienste.

Diese Beschlüsse werden dem Kontrollamt unverzüglich mitgeteilt. Sie werden nur wirksam, sofern das Kontrollamt sich diesem Beschluß innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Kalendertagen ab der Mitteilung nicht widersetzt. Der Beschluß des Kontrollamtes muß mit Gründen versehen sein.

KAPITEL VI — Kontrollamt der Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände

Art. 49 - § 1 - Bei dem für die Sozialfürsorge zuständigen Minister wird ein «Kontrollamt der Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände» geschaffen, im vorliegenden Gesetz «Kontrollamt» genannt, das mit der Kontrolle in bezug auf die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse beauftragt ist.

Das Kontrollamt ist eine Einrichtung öffentlichen Interesses mit Rechtspersönlichkeit im Sinne von Artikel 1 Buchstabe *c*) des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses. Sein Sitz befindet sich in Brüssel.

§ 2 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Regeln in bezug auf Organisation und Arbeitsweise des Kontrollamtes.

Art. 50 - § 1 - Die Betriebskosten des Kontrollamtes umfassen die Kosten, die sich aus der Ausführung der Aufgaben im Bereich der Pflichtversicherung und im Bereich der freiwilligen Zusatzversicherung ergeben, und die Kosten, die auf besondere Aufgaben zurückzuführen sind, die das Kontrollamt den Revisoren anvertrauen kann.

§ 2 - Die Betriebskosten des Kontrollamtes gehen zu Lasten der Krankenkassen und Landesverbände gemäß den vom König bestimmten Modalitäten und bis zu einem Betrag, der jährlich von Ihm bestimmt wird.

Die Betriebskosten, die den festgelegten Höchstbetrag übersteigen, gehen zu Lasten des Ministeriums der Sozialfürsorge.

§ 3 - Die Kosten der Einrichtung des Kontrollamtes gehen zu Lasten des Ministeriums der Sozialfürsorge.

Die Betriebskosten im Laufe der ersten beiden Rechnungsjahre werden vom Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung vorgestreckt und unter den vom König festgelegten Bedingungen und innerhalb der von Ihm festgelegten Fristen bei den Krankenkassen und Landesverbänden zurückgefordert.

Der Minister gibt seine Zustimmung zu allen Vereinbarungen, die in bezug auf die Finanzierung innerhalb der ersten beiden Rechnungsjahre geschlossen werden.

Art. 51 - § 1 - Das Kontrollamt wird von einem Rat verwaltet, der sich aus einem Präsidenten und sechs Mitgliedern zusammensetzt, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß ernannt und entlassen werden, wobei:

- zwei Mitglieder unter den Beamten des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung ausgewählt werden, die mit Aufgaben im Bereich der Gesundheitspflege beauftragt sind oder Erfahrung in diesem Bereich haben,
- ein Mitglied von der Kommission für Bankwesen bestimmt wird,
- drei Mitglieder aufgrund ihrer Fachkenntnis im juristischen, sozialen, finanziellen oder versicherungstechnischen Bereich ausgewählt werden.

Der Präsident und die Mitglieder werden für einen erneuerbaren Zeitraum von sechs Jahren ernannt.

Unter denselben Bedingungen bestimmt der König ebenfalls Stellvertreter für den Präsidenten und die Mitglieder des Rates.

§ 2 - Der König regelt das Verwaltungs- und Besoldungsstatut des Präsidenten und legt die Höhe der Anwesenheitsgelder und der Entschädigungen der Mitglieder des Rates des Kontrollamtes fest.

§ 3 - Das Amt des Präsidenten oder eines Mitglieds des Rates ist unvereinbar mit dem Mandat eines Mitglieds der Abgeordnetenkammer, des Senats, eines Gemeinschafts- oder Regionalrates und des in Artikel 54 erwähnten Fachausschusses.

Der Präsident und die Mitglieder des Rates dürfen nicht Verwalter oder Angestellte einer Krankenkasse oder eines Landesverbandes sein oder von ihnen in irgendeiner Form entlohnt werden. Diese Unvereinbarkeit gilt noch fünf Jahre nach Ende ihres Mandats.

§ 4 - Der Rat des Kontrollamtes erstellt seine Geschäftsordnung und legt sie dem Minister zur Billigung vor.

Art. 52 - Unbeschadet der anderen Befugnisse, die dem Kontrollamt aufgrund des vorliegenden Gesetzes zugewiesen sind, ist es beauftragt:

1. darüber zu wachen, daß die von den Krankenkassen und Landesverbänden eingerichteten Dienste und Tätigkeiten den Bestimmungen der Artikel 2, 3 und 7 des vorliegenden Gesetzes entsprechen,
2. die Gültigkeit der Zusammensetzung und Arbeitsweise der Generalversammlungen und Verwaltungsräte der Krankenkassen und Landesverbände zu kontrollieren,
3. zu kontrollieren, ob die Krankenkassen und Landesverbände die administrativen, buchhalterischen und finanziellen Regeln, die sie aufgrund des vorliegenden Gesetzes einzuhalten verpflichtet sind, und die buchhalterischen und finanziellen Regeln, die sie aufgrund des Gesetzes vom 9. August 1963 einzuhalten verpflichtet sind, auch einhalten,
4. technische Richtlinien für die Krankenkassen und Landesverbände festzulegen im Hinblick auf die Organisation seiner Kontrollaufgaben,
5. auf Ersuchen des Ministers oder auf eigene Veranlassung Vorschläge in bezug auf die Buchführung und Finanzverwaltung der Krankenkassen und Landesverbände zu machen,
6. auf Ersuchen des Ministers oder auf eigene Veranlassung Stellungnahmen zu allen Angelegenheiten in bezug auf die Arbeitsweise der Krankenkassen und Landesverbände abzugeben,
7. dem Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung jeden Verstoß gegen die Bestimmungen des vorerwähnten Gesetzes vom 9. August 1963 und seine Ausführungserlasse, der nicht seiner Kontrollaufgabe unterliegt, aber im Rahmen seiner gesetzlichen Aufgabe festgestellt worden ist, zur Kenntnis zu bringen,
8. mindestens einmal pro Jahr dem Allgemeinen Rat des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung Bericht zu erstatten über die Ausführung seiner Kontrollaufgaben, insoweit diese die Kranken- und Invalidenpflichtversicherung betreffen,
9. jährlich einen Bericht über die Tätigkeiten und über die Lage der Krankenkassen und Landesverbände in Belgien zu erstellen. Dieser Bericht wird vom Minister bei den Gesetzgebenden Kammern eingebracht,
10. jede Klage in bezug auf die Ausführung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse zu untersuchen und ihr angemessene Folge zu leisten.

Art. 53 - Im Hinblick auf die Sanierung der finanziellen Lage eines oder mehrerer Dienste einer Krankenkasse oder eines Landesverbandes, dessen/deren Rücklagen nicht das erforderliche Niveau erreichen oder dessen/deren Zahlungsfähigkeit oder Liquiditätsspanne vom Kontrollamt als unzureichend angesehen wird, kann es verlangen, daß die Krankenkasse oder der Landesverband ihm einen Sanierungsplan vorschlägt, und mangels Vorschlag eines angemessenen Plans innerhalb einer von ihm festgelegten Frist kann es selber einen Sanierungsplan auferlegen.

Gegen den Sanierungsplan kann die Krankenkasse oder der Landesverband auf die in Artikel 60 § 3 festgelegte Weise und innerhalb der dort festgelegten Frist Berufung einlegen.

Art. 54 - Beim Kontrollamt wird ein Fachausschuß eingesetzt, der entweder auf Antrag des Ministers oder des Rates oder auf eigene Veranlassung Stellungnahmen zu allen Fragen in bezug auf die Ausführung des vorliegenden Gesetzes abgibt.

Das Kontrollamt beantragt eine vorherige Stellungnahme des Fachausschusses zu den in Artikel 52 Nr. 4, 5 und 6 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Angelegenheiten.

Art. 55 - Der Fachausschuß setzt sich zusammen aus:

1. einem Präsidenten,
2. fünf Mitgliedern, die von den Landesverbänden vorgeschlagen werden,
3. einem Vertreter der Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung,
4. dem Generalverwalter des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung,
5. zwei Personen, die vom Minister unter den Beamten des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung oder des Ministeriums der Sozialfürsorge bestimmt werden.

Art. 56 - Der König ernennt den Präsidenten und die Mitglieder des Fachausschusses und ihre Stellvertreter für einen erneuerbaren Zeitraum von sechs Jahren. Er bestimmt die Regeln hinsichtlich der Arbeitsweise des Fachausschusses.

Art. 57 - Die Revisoren erstatten dem Kontrollamt über die finanzielle Lage und die Geschäftsführung der Krankenkassen und Landesverbände Bericht, wenn das Kontrollamt dies beantragt und mindestens einmal pro Jahr. Die Revisoren setzen das Kontrollamt unmittelbar von Lücken, Unregelmäßigkeiten und Verstößen, die sie festgestellt haben, in Kenntnis.

Art. 58 - Die Krankenkassen und Landesverbände und das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung sind verpflichtet, dem Kontrollamt alle Auskünfte zu geben, die es für die Ausführung der Aufgaben, mit denen es durch das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse beauftragt ist, als notwendig erachtet.

Art. 59 - Die Mitglieder des Rates und des Fachausschusses des Kontrollamtes, die Mitglieder des Personals dieses Amtes und die in Artikel 32 erwähnten Revisoren unterliegen der Schweigepflicht in bezug auf Begebenheiten, von denen sie aufgrund ihrer Funktion Kenntnis haben.

KAPITEL VII — Sanktionen und Streitsachen

Abschnitt 1 — Verwaltungssanktionen

Art. 60 - § 1 - Stellt das Kontrollamt fest, daß eine Krankenkasse oder ein Landesverband nicht gemäß ihren beziehungsweise seinen Satzungszielen handelt oder die durch das vorliegende Gesetz oder seine Ausführungserlasse auferlegten Verpflichtungen oder die buchhalterischen und finanziellen Bestimmungen des Gesetzes vom 9. August 1963 nicht einhält, kann es durch einen mit Gründen versehenen Beschluß anordnen, daß die Krankenkasse oder der Landesverband die Lage innerhalb einer von ihm festgelegten Frist in Ordnung bringt. Diese Frist beginnt an dem Datum der Notifizierung des Beschlusses.

Hat die Krankenkasse bei Ablauf der vorerwähnten Frist die auferlegte Anpassung nicht durchgeführt, setzt das Kontrollamt den Landesverband, bei dem die Krankenkasse angeschlossen ist, davon in Kenntnis. Das Kontrollamt übermittelt dem Landesverband die Frist, innerhalb deren die Anpassung erfolgen muß. Der Landesverband kann beschließen, die Ausübung der Befugnisse der Organe der Krankenkasse auszusetzen und während eines vom Landesverband bestimmten Zeitraums die Befugnisse an Stelle der Krankenkasse auszuüben, um die Anpassung durchzuführen.

In den anderen Fällen oder bei Ablauf der vorerwähnten Frist handelt das Kontrollamt gemäß § 2 des vorliegenden Artikels.

§ 2 - Hat der Landesverband nach Ablauf der in § 1 erwähnten Frist die auferlegte Anpassung nicht durchgeführt, kann das Kontrollamt je nach der Schwere und Art des Verstoßes:

1. eine administrative Geldstrafe von 500 bis 5.000 Franken pro Tag unter den vom König festzulegenden Bedingungen auferlegen,
2. einen Sonderkommissar ernennen,
3. dem König vorschlagen, für den beziehungsweise die betreffenden Dienste die Zulassung zu entziehen.

§ 3 - Die Krankenkasse oder der Landesverband kann gegen die gemäß § 2 Nr. 1 und 2 getroffenen Beschlüsse binnen fünfzehn Kalendertagen nach der Notifizierung des Beschlusses durch das Kontrollamt beim Minister Berufung einlegen.

Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung.

Der Minister faßt binnen dreißig Kalendertagen nach der Berufung einen Beschluß.

§ 4 - Unbeschadet der anderen durch das Gesetz oder die Regelungen vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere derjenigen, die in § 2 des vorliegenden Artikels vorgesehen sind, kann das Kontrollamt unter Berücksichtigung einer Vorankündigung von einem Monat die aufgrund des vorliegenden Gesetzes oder der Regelungen erfolgten Anordnungen, die die betreffende Krankenkasse oder der betreffende Landesverband nicht oder nur ungenügend befolgt hat, im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichen.

Art. 61 - § 1 - Der König bestimmt die Modalitäten im Hinblick auf die Ernennung des Sonderkommissars, dessen Zuständigkeiten und Befugnisse.

§ 2 - Der Sonderkommissar ist verpflichtet, eine schriftliche allgemeine oder besondere Erlaubnis zu erteilen für alle Akte und Beschlüsse aller Organe der Krankenkassen oder Landesverbände und für alle Akte und Beschlüsse der Angestellten, die befugt sind, Beschlüsse zu fassen, die die Krankenkasse oder den Landesverband binden.

Das Kontrollamt kann die Handlungen, die einer Erlaubnis unterliegen, jedoch beschränken. Der Sonderkommissar kann jeden Vorschlag, den er als nützlich erachtet, allen Organen der Krankenkasse oder des Landesverbands zur Beschlußfassung vorlegen.

§ 3 - Die Entlohnung des Sonderkommissars wird vom Kontrollamt festgelegt und von der Krankenkasse oder dem Landesverband getragen.

Art. 62 - Die in Artikel 60 § 2 erwähnten administrativen Geldstrafen kommen dem Kontrollamt zu.

Abschnitt 2 — Strafrechtliche Sanktionen

Art. 63 - Mit den in Artikel 196 des Strafgesetzbuches erwähnten Strafen werden Verwalter, Bevollmächtigte und Angestellte einer Krankenkasse oder eines Landesverbands belegt, die wissentlich eine falsche oder unvollständige Erklärung gemacht haben, um staatliche Subventionen zu erhalten oder zu behalten.

Art. 64 - Unbeschadet der Anwendung schwererer Strafen, die im Strafgesetzbuch vorgesehen sind, werden Verwalter, Bevollmächtigte und Angestellte einer Krankenkasse oder eines Landesverbands, die wissentlich gegen die finanziellen und buchhalterischen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse verstoßen, mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 1.000 bis 10.000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen belegt.

Unbeschadet der Anwendung schwererer Strafen, die im Strafgesetzbuch vorgesehen sind, werden Verwalter, Bevollmächtigte oder Angestellte einer Krankenkasse oder eines Landesverbands, die gegenüber dem Kontrollamt oder gegenüber den vom Kontrollamt bestimmten Revisoren falsche Erklärungen machen, sich weigern, in Ausführung des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse beantragte Auskünfte zu erteilen, oder Dienste organisieren, ohne über die durch vorliegendes Gesetz auferlegte Zulassung zu verfügen, mit denselben Strafen belegt.

Art. 65 - § 1 - Jeder Verstoß gegen Artikel 59 des vorliegenden Gesetzes wird mit den in Artikel 458 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen belegt.

§ 2 - Vereinigungen und Gesellschaften, die das in Artikel 9 § 2 Absatz 2 des vorliegenden Gesetzes aufgenommene Verbot nicht beachten, werden mit einer Geldstrafe von 26 bis 5.000 Franken belegt.

Art. 66 - Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, Kapitel VII und Artikel 85 einbegriffen, sind auf die im vorliegenden Abschnitt definierten Straftaten anwendbar.

Art. 67 - Krankenkassen und Landesverbände haften zivilrechtlich für Geldstrafen, zu denen ihre Verwalter, Bevollmächtigten oder Angestellten aufgrund der in vorliegendem Abschnitt aufgenommenen Bestimmungen verurteilt worden sind.

Abschnitt 3 — Streitsachen

Art. 68 - Alle Streitfälle in bezug auf administrative Beschlüsse, die im Rahmen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse gefaßt werden, sind Gegenstand eines Einspruchs beim Staatsrat gemäß einem vereinfachten Verfahren.

Der König legt die Verfahrensregeln fest und bestimmt das Inkrafttreten.

KAPITEL VIII — Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 69 - Folgende Einrichtungen erhalten ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes von Rechts wegen die Eigenschaft:

1. einer «Krankenkasse»: Verbände, die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes im Sinne von Artikel 3 des Gesetzes vom 23. Juni 1894 zur Revision des Gesetzes vom 3. April 1851 über die Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit als solche anerkannt waren,

2. eines «Landesverbands»: Landesverbände, die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes im Sinne von Artikel 3bis des vorerwähnten Gesetzes vom 23. Juni 1894 als solche anerkannt waren.

Art. 70 - § 1 - Folgende Einrichtungen behalten ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes und bis zu einem vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmten Datum die Eigenschaft einer «Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit»:

a) Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit, die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes im Sinne von Artikel 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 23. Juni 1894 als solche anerkannt waren und nicht einem Verband, der im Sinne von Artikel 3 des vorerwähnten Gesetzes anerkannt ist, angeschlossen waren,

b) Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit, die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes im Sinne von Artikel 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 23. Juni 1894 als solche anerkannt waren, einem Verband, der im Sinne von Artikel 3 des vorerwähnten Gesetzes anerkannt ist, angeschlossen waren und mindestens einen Dienst organisieren, so wie er in Artikel 3 Buchstabe b) des vorliegenden Gesetzes definiert ist und der mindestens 5.000 Mitglieder zählt.

§ 2 - Folgende Einrichtung erhält die Eigenschaft einer «Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit» bis zu einem vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmten Datum:

— die Krankenkasse, die mit einer oder mehreren Krankenkassen fusioniert hat und noch mindestens einen Dienst, so wie er in Artikel 3 Buchstabe *b*) des vorliegenden Gesetzes erwähnt ist, organisiert.

§ 3 - Die Eigenschaft einer «Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit», so wie in § 1 Buchstabe *b*) und § 2 des vorliegenden Artikels definiert, kann erst nach Zustimmung des Landesverbands und der Krankenkasse, dem die betreffende Gesellschaft angeschlossen war, behalten oder erhalten werden.

§ 4 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse sind auf die vorerwähnten Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit anwendbar.

Der König bestimmt auf Vorschlag des Kontrollamtes, welche Artikel des vorliegenden Gesetzes nicht auf sie anwendbar sind.

Darüber hinaus kann Er besondere Bestimmungen festlegen, durch die die Beziehung zwischen der betreffenden Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit und der Krankenkasse, der sie angeschlossen ist, geregelt wird.

§ 5 - Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit, die die im vorliegenden Artikel festgelegten Bedingungen nicht erfüllen, werden an dem vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmten Datum aufgelöst. Ab diesem Tag werden ihr Vermögen, ihre Rechte und Verpflichtungen und ihre Mitglieder von der Krankenkasse übernommen, die die Rechte und Verpflichtungen des Verbands, dem sie angeschlossen waren, übernommen hat.

Art. 71 - § 1 - Die bei Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes bestehenden Landesverbände und Krankenkassen müssen innerhalb einer Frist von einem Jahr nach diesem Datum ihre Satzung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes bringen. Die Beschlüsse der Generalversammlung in bezug auf diese Änderungen können mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen und in Anwesenheit von zwei Dritteln der Mitglieder gefaßt werden.

Mitglieder des Verwaltungsrates einer Krankenkasse und eines Landesverbands, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes die Altersgrenze von 67 Jahren erreichen, dürfen ihr Mandat beenden.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Landesverbände und Krankenkassen erhalten die vorübergehende Zulassung, die in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und *c*) und 7 §§ 2 und 4 erwähnten Dienste, die sie vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes organisierten, fortzuführen.

Der König bestimmt die Dauer dieser vorläufigen Zulassung und die Frist, in der den in Artikel 26 vorgesehenen Verpflichtungen nachgekommen werden muß.

Art. 72 - Alle Betriebsrevisoren, die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes Aufträge im Rahmen einer Krankenkasse oder eines Landesverbands ausführen, werden in die in Artikel 32 des vorliegenden Gesetzes erwähnte Liste eingetragen.

Art. 73 - Das Gesetz vom 27. Juni 1921 zur Verleihung der Rechtspersönlichkeit an Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und an gemeinnützige Einrichtungen ist nicht auf Krankenkassen und Landesverbände anwendbar.

Das Gesetz vom 10. Juni 1964 über die öffentliche Aufforderung zur Zeichnung ist nicht auf Landesverbände anwendbar, die einen Dienst vorehelichen Sparens organisieren.

Art. 74 - § 1 - Artikel 20 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 über die Vorzugsrechte und die Hypotheken wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«12. Schuldforderungen der Mitglieder einer Krankenkasse und eines Landesverbands auf die von letzteren aufgrund der Bestimmungen der Rechtsvorschriften über die Krankenkassen und Landesverbände angelegten Rücklagen».

§ 2 - In Artikel 1 Buchstabe *c*) des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses wird nach «Nationale Kasse für Berufskredite» hinzugefügt: «Kontrollamt der Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände».

Art. 75 - § 1 - Der König kann die nachstehend aufgezählten Gesetze durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß abändern, um ihre Übereinstimmung zu gewährleisten und die Terminologie zu vereinheitlichen, ohne jedoch den Inhalt oder die darin enthaltenen Grundsätze zu ändern:

1. das Gesetz vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung, einschließlich der Bestimmungen in bezug auf die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung,
2. das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
3. das Gesetz vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,
4. das Gesetz vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses.

§ 2 - Der König bestimmt darüber hinaus, welche Artikel des vorliegenden Gesetzes auf die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung anwendbar sind.

Art. 76 - Aufgehoben werden:

1. das Gesetz vom 23. Juni 1894 zur Revision des Gesetzes vom 3. April 1851 über die Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit, abgeändert durch die Gesetze vom 19. März 1898, 27. Dezember 1923, 3. August 1924, 30. März 1926, den Königlichen Erlaß Nr. 238 vom 4. Februar 1936, die Gesetze vom 30. November 1939, 26. Juni 1947, 27. März 1951, 30. April 1958, 9. August 1963 und 12. Mai 1971. Dieses Gesetz bleibt jedoch anwendbar auf die in Artikel 1 Ziffer II dieses Gesetzes erwähnten Gesellschaften,

2. das Gesetz vom 30. Juli 1923 über die Fusion der anerkannten Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit, abgeändert durch die Gesetze vom 3. August 1924 und 12. Mai 1971.

Art. 77 - Das vorliegende Gesetz tritt am 1. Januar 1991 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril, den 6. August 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten
W. CLAES

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Institutionellen Reformen
Ph. MOUREAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 2 — Annexe 2

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

29. DEZEMBER 1990 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Soziale Bestimmungen

(...)

KAPITEL III — Kranken- und Invalidenversicherung

(...)

Abschnitt 10. — Ausdehnung der Gesundheitspflegepflichtversicherung
auf Begünstigte der Sozialwerke der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

(...)

Art. 54 - Artikel 75 § 2 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König bestimmt darüber hinaus, welche Artikel des vorliegenden Gesetzes auf die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und auf die Kasse für Gesundheitspflege der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen anwendbar sind.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril (Spanien), den 29. Dezember 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister,
W. MARTENS

Der Minister des Verkehrswesens
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Mittelstands
M. WATHELET

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
M. EYSKENS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit
L. VAN DEN BRANDE

Der Minister des Post-, Telegrafien- und Telefonwesens
M. COLLA

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
R. LANGENDRIES

Der Minister der Pensionen
G. MOTTARD

Der Staatssekretär für Mittelstand
P. MAINIL

Der Staatssekretär für Landwirtschaft
P. DE KEERSMAEKER

Die Staatssekretärin für Gesellschaftliche Emanzipation
Frau M. SMET

Die Staatssekretärin für Pensionen
Frau L. DETIEGE

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 3 — Annexe 3

DIENSSTELLEN DES PREMIERMINISTERS**20. JULI 1991 — Gesetz zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Soziale Bestimmungen

(...)

**KAPITEL II — Abänderungen des Gesetzes vom 6. August 1990
über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände**

Art. 4. In Kapitel VIII des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände werden folgende Bestimmungen eingefügt:

«Art. 74bis - In Abweichung von Artikel 51 § 4 Absatz 5 und 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1973 über die Haushaltsvorschläge 1973-1974 können der König für Stellen der Stufe 1 und der für die Sozialfürsorge zuständige Minister für Stellen der anderen Stufen während eines Zeitraums von einem Jahr, der am Datum der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* des Stellenplans des Kontrollamtes beginnt, Ersterennungen vornehmen, indem sie auf definitiv ernannte statutarische Bedienstete der Staatsverwaltungen und anderer Dienste nationaler Ministerien und Einrichtungen öffentlichen Interesses zurückgreifen, die von der Zentralbehörde abhängen und deren Personal dem königlichen Erlaß vom 8. Januar 1973 zur Festlegung des Statuts des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses unterliegt.

Für diese Ernennungen gilt kein Vorrangsrecht. Sie sind Gegenstand eines Bewerberaufrufs durch Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt*, in dem insbesondere offene Stellen, Zulassungsbedingungen und Fristen und Modalitäten für das Einreichen der Bewerbungen vermerkt sind.

Um beim Kontrollamt in einen höheren Dienstgrad ernannt zu werden als den, den die Bewerber in ihrer ursprünglichen Verwaltung innehaben, oder um beim Kontrollamt in einer höheren Stufe ernannt zu werden als der, der sie in ihrer ursprünglichen Verwaltung angehören, müssen sie alle Bedingungen erfüllen, insbesondere diejenigen in bezug auf Dienstalter und Diplom, aufgrund deren sie Zugang zu einem solchen Dienstgrad oder einer solchen Stufe in der Einrichtung haben könnten, die sie zu verlassen wünschen.

Art. 74ter - § 1 - Der König ernennt den Beamten, der mit der täglichen Geschäftsführung des Kontrollamtes beauftragt ist, und die Beamten, die beim Kontrollamt die Leitung des Dienstes für Buchführung, Finanzen und versicherungstechnische Aspekte, des juristischen Dienstes und des Dienstes für allgemeine Angelegenheiten und Personal innehaben.

Während eines Zeitraumes von einem Jahr, der an dem Datum der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* des Stellenplans des Kontrollamtes beginnt, ernennt der König den Beamten, der beim Kontrollamt mit Dokumentations- und Informationsaufgaben beauftragt ist.

§ 2 - Der Rat des Kontrollamtes erklärt diese Stellen für offen.

Binnen fünfzehn Tagen nach der Vakanterklärung der Stelle, wird diese Vakanz im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Die Bewerbungen müssen dem Präsidenten des Rates des Kontrollamtes binnen zwanzig Tagen nach dieser Veröffentlichung zukommen.

Innerhalb eines Monats nach dieser Frist gibt der Rat des Kontrollamtes dem für die Sozialfürsorge zuständigen Minister seine Stellungnahme über die verschiedenen Bewerber ab.

Art. 74quater - Die in Ausführung von Artikel 74bis beim Kontrollamt ernannten Personen behalten den Vorteil ihres administrativen Dienstalters und ihres Besoldungsdienstalters.»

Art. 5 - Das vorliegende Kapitel wird wirksam mit 1. Januar 1991.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister
W. MARTENS

Der Minister der Institutionellen Reformen,
beauftragt mit der Umstrukturierung des «Ministère de l'Education nationale»
Ph. MOUREAUX

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten, beauftragt mit der Umstrukturierung des «Ministerie van Onderwijs»
W. CLAES

Der Minister des Verkehrswesens
J.-L. DEHAENE

Der Minister der Justiz und des Mittelstands
M. WATHELET

Der Minister des Haushalts
H. SCHILTZ

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
M. EYSKENS

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit
L. VAN DEN BRANDE

Der Minister des Post-, Telegraf- und Telefonwesens
M. COLLA

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
R. LANGENDRIES

Der Minister der Pensionen
G. MOTTARD

Der Staatssekretär für Mittelstand
P. MAINIL

Der Staatssekretär für Landwirtschaft
P. DE KEERSMAEKER

Die Staatssekretärin für Finanzen
Frau W. DEMEESTER-DE MEYER

Die Staatssekretärin für Pensionen
Frau L. DETIEGE

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen,
beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten
J. DUPRE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 4 — Annexe 4

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

20. JULI 1991 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
 Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:
 (...)

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL XI — Abänderungen des Gesetzes vom 6. August 1990
über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände

Art. 54 - § 1 - In Artikel 2 § 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände wird der erste Strich wie folgt abgeändert:

«— «Mitglied»: der in den Artikeln 2 Buchstabe *f*) und 22 Absatz 1 des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung erwähnte Berechtigte von Gesundheitsleistungen».

§ 2 - Im letzten Absatz desselben Artikels wird das Wort «insbesondere» zwischen den Wörtern «den Begriff «Mitglied»» und den Wörtern «was die in Artikel 3 Buchstabe *b*) und *c*) des vorliegenden Gesetzes erwähnten Dienste einer Krankenkasse betrifft» eingefügt.

Art. 55 - In Artikel 11 § 1 zweiter Satz desselben Gesetzes werden die Wörter «die Liste der Verwalter» gestrichen.

Art. 56 - In Artikel 29 desselben Gesetzes wird § 3 wie folgt abgeändert:

«§ 3 - Die Landesverbände und Krankenkassen müssen separate Kontenpläne einführen:

1. für Verrichtungen in bezug auf die Pflichtversicherung und die in Artikel 3 Buchstabe *c*) erwähnten Dienste, die die Pflichtversicherung betreffen, und für damit verbundene Guthaben, Schulden, Erträge und Kosten,

2. für Verrichtungen in bezug auf jeden Dienst und jede Tätigkeit, die in den Artikeln 3 Buchstabe *b*) und 7 §§ 2 und 4 erwähnt sind, und in bezug auf die in Artikel 3 Buchstabe *c*) erwähnten diesbezüglichen Dienste und Tätigkeiten, für die eine Zulassung vom König erteilt worden ist, und für alle diesbezüglichen Erträge und Kosten und etwaigen Guthaben, Schulden und Verbindlichkeiten.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister
W. MARTENSDer Minister der Wirtschaftsangelegenheiten
W. CLAESDer Minister der Justiz
M. WATHELETDer Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUINDer Minister des Innern
L. TOBBACKDer Minister der Beschäftigung und der Arbeit
L. VAN DEN BRANDEDer Minister des Öffentlichen Dienstes
R. LANGENDRIESDer Minister der Pensionen
G. MOTTARDDer Staatssekretär für Volksgesundheit
R. DELIZEEDie Staatssekretärin für Pensionen
Frau L. DETIEGE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 5 — Annexe 5

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

26. JUNI 1992 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit

(...)

KAPITEL IX — Sonstige Bestimmungen

Abschnitt 1 — Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände

Art. 37 - Artikel 12 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände wird wie folgt ersetzt:

«Art. 12 - § 1 - Krankenkassen und Landesverbände besitzen Rechtspersönlichkeit ab der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* des Beschlusses des Ministers zur Billigung ihrer Satzung. Diese Veröffentlichung, der die Liste der Verwalter beigelegt wird, erfolgt auf Veranlassung des Ministers innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Datum der Billigung der Satzung.

Der Beschluß des Ministers zur Billigung von Satzungsänderungen wird auf dieselbe Weise veröffentlicht.

Änderungen der Liste der Verwalter werden jedoch auf Veranlassung der Krankenkasse oder des Landesverbands im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

In dem in Artikel 11 § 1 Absatz 2 erwähnten Fall wird die Veröffentlichung des Beschlusses des Ministers durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* ersetzt, die auf Veranlassung des Ministers erfolgt und aus der hervorgeht, daß in Anwendung von Artikel 11 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände davon ausgegangen wird, daß die Billigung des Ministers in bezug auf die Satzung oder Satzungsänderung gewährt worden ist. Diese Veröffentlichung erfolgt binnen dreißig Kalendertagen ab dem Ablauf der in Artikel 11 § 1 Absatz 1 vorgesehenen Frist.

§ 2 - Jeder kann die Satzung und die Liste der Verwalter am Gesellschaftssitz oder beim Kontrollamt unentgeltlich einsehen und hiervon eine Kopie erhalten.»

Art. 38 - Artikel 74*bis* des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände, eingefügt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 20. Juli 1991 zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 74*bis* - In Abweichung von Artikel 51 § 4 Absatz 5 und 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1973 über die Haushaltsvorschläge 1973-1974 können der König für Stellen der Stufe 1 und der für die Sozialfürsorge zuständige Minister für Stellen der anderen Stufen bis zum 31. Dezember 1992 Ernennungen vornehmen, indem sie auf definitiv ernannte statutarische Bedienstete der öffentlichen Dienste zurückgreifen.

Für diese Ernennungen gilt kein Vorrangsrecht. Sie sind Gegenstand eines Bewerberaufrufs durch Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt*, in dem insbesondere offene Stellen, Zulassungsbedingungen und Fristen und Modalitäten für das Einreichen der Bewerbungen vermerkt sind.

Um beim Kontrollamt in einen höheren Dienstgrad ernannt zu werden als den, den die Bewerber in ihrem ursprünglichen öffentlichen Dienst innehaben, oder um beim Kontrollamt in einer höheren Stufe ernannt zu werden als der, der sie in ihrem ursprünglichen öffentlichen Dienst angehören, müssen sie alle Bedingungen erfüllen, insbesondere die in bezug auf Dienstalter und Diplom, aufgrund deren sie Zugang zu einem solchen Dienstgrad oder einer solchen Stufe in der Einrichtung haben können, die sie zu verlassen wünschen.»

Art. 39 - Die Bestimmungen des vorliegenden Abschnittes treten am 1. Januar 1991 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen

G. COEME

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. MOUREAUX

Für den Minister der Pensionen, abwesend:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

W. CLAES

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Der Minister der Landesverteidigung

L. DELCROIX

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Bijlage 6 — Annexe 6

DIENTSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

22. FEBRUAR 1998 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL V. — Gesundheitspflege- und Entschädigungsversicherung

(...)

Abschnitt VI — Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände

Art. 126 - Artikel 11 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 11 - § 1 - Die Satzung, die Liste der Verwalter und Änderungen dieser Satzung und dieser Liste werden dem Kontrollamt übermittelt.

Die Form der im vorhergehenden Absatz erwähnten Unterlagen und die Informationen zur Unterstützung eines Antrags auf Billigung der Satzung oder ihrer Änderungen werden vom Kontrollamt festgelegt und vorgeschrieben zur Vermeidung der Unzulässigkeit.

Das Kontrollamt befindet über die Satzung und deren Änderungen innerhalb einer Frist von höchstens dreißig Kalendertagen ab dem Datum, an dem diese Satzung oder deren Änderungen ihm übermittelt worden sind. Außer im Fall der Unzulässigkeit kann diese Frist auf Veranlassung des Kontrollamtes um fünfundvierzig Kalendertage verlängert werden. Das Kontrollamt setzt die Krankenkasse oder den Landesverband davon in Kenntnis. Nach Verstreichen dieser Frist wird davon ausgegangen, daß die Billigung erteilt worden ist.

Durch den vom Regierungskommissar in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses beim Minister der Sozialen Angelegenheiten eingelegten Widerspruch wird die im vorhergehenden Absatz erwähnte Frist ausgesetzt.

§ 2 - Satzungsbestimmungen und ihre Änderungen werden vom Kontrollamt nur gebilligt, wenn sie nicht im Widerspruch zu den Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen stehen und wenn sie das finanzielle Gleichgewicht der Krankenkasse, des Landesverbands oder der betreffenden Dienste nicht gefährden.

§ 3 - Der Verweigerungsbeschluß des Kontrollamtes muß mit Gründen versehen sein und wird der betreffenden Krankenkasse oder dem betreffenden Landesverband binnen dreißig Kalendertagen nach dem Beschluß notifiziert. Hat der Regierungskommissar, wie in § 1 Absatz 4 vorgesehen, beim Minister der Sozialen Angelegenheiten Widerspruch eingelegt, muß der mit Gründen versehene Beschluß der Krankenkasse oder dem Landesverband innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Datum des Widerspruchs notifiziert werden. In Ermangelung einer Notifizierung innerhalb dieser Frist wird davon ausgegangen, daß die betreffenden Satzungsbestimmungen gebilligt worden sind.»

Art. 127 - Artikel 12 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände, abgeändert durch das Gesetz vom 26. Juni 1992, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 12 - § 1 - Krankenkassen und Landesverbände besitzen Rechtspersönlichkeit ab der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* des Beschlusses des Ministers oder des Kontrollamtes zur Billigung ihrer Satzung. Diese Veröffentlichung, der die Liste der Verwalter beigefügt wird, erfolgt auf Veranlassung des Kontrollamtes innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen ab dem Datum der Billigung der Satzung.

Der Beschluß zur Billigung von Satzungsänderungen wird auf dieselbe Weise veröffentlicht.

Änderungen der Liste der Verwalter werden jedoch auf Veranlassung der Krankenkasse oder des Landesverbands im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Im Fall der Billigung infolge des Ablaufs der in Artikel 11 erwähnten Fristen wird die Veröffentlichung des in Absatz 1 erwähnten Beschlusses durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* ersetzt, aus der hervorgeht, daß infolge des Verstreichens der Fristen davon ausgegangen wird, daß die Billigung erfolgt ist. Diese Veröffentlichung, die auf Veranlassung des Kontrollamtes geschieht, erfolgt binnen dreißig Kalendertagen nach Verstreichen dieser Fristen.

§ 2 - Jeder kann die Satzung und die Liste der Verwalter am Gesellschaftssitz oder beim Kontrollamt unentgeltlich einsehen und hiervon eine Kopie erhalten.»

Art. 128 - In Artikel 44 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «des Ministers» durch die Wörter «des Kontrollamtes» ersetzt.

Art. 129 - Artikel 14 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Generalversammlung einer Krankenkasse setzt sich zusammen aus Vertretern, die von den Mitgliedern und Personen zu deren Lasten, die volljährig oder für mündig erklärt sind und in Belgien wohnen, aus ihrer Mitte für eine Dauer von sechs Jahren gewählt werden.»

Art. 130 - Ein Artikel *43bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Artikel *43bis* - § 1 - Krankenkassen, die einem selben Landesverband angehören, können für die Ausführung bestimmter Aufgaben, die in Artikel 3 erwähnt sind, und unbeschadet des Artikels 3 Absatz 2 bestimmte Dienste zusammen organisieren oder in einer neuen unter der Form einer Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit zu schaffenden Einheit gruppieren.

§ 2 - Diese Form der Zusammenarbeit ist Gegenstand eines Beschlusses der Generalversammlung der betreffenden Krankenkassen, die eigens zu diesem Zweck einberufen wird. Die Bestimmungen der Artikel 10, 11 und 12 §§ 2 und 3 sind anwendbar.

Im Einberufungsschreiben ist folgendes vermerkt:

1. Gründe für die Zusammenarbeit,
2. Rechte und Verpflichtungen der betreffenden Krankenkassen, ihrer Mitglieder und der Personen zu deren Lasten,
3. Verwendungszweck des Gesellschaftsvermögens in bezug auf die betreffenden Dienste,
4. Satzungsänderungen und neue Satzung der Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit.

§ 3 - Die Schaffung einer Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit infolge einer Gruppierung der Dienste von Krankenkassen tritt am 1. Januar des Kalenderjahres nach Billigung der Satzung durch das Kontrollamt in Kraft.

Die Gruppierung von Diensten von Krankenkassen muß ebenfalls von der Generalversammlung des Landesverbands, dem sie angehören, gebilligt werden.»

Art. 131 - Ein Artikel *43ter* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. *43ter* - Jede Vereinbarung mit einem Landesverband oder einer Krankenkasse, die Förderung, Vertrieb oder Verkauf eines Versicherungsproduktes im Sinne des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag oder eines Bankproduktes im Sinne des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute als Gegenstand hat, ist verboten, auch wenn diese Produkte eigens für Mitglieder einer Krankenkasse oder eines Landesverbands eingeführt worden oder ihnen vorbehalten sind.

Jede Vereinbarung, die Förderung, Vertrieb oder Verkauf eines Dienstes als Gegenstand hat, der von einem Landesverband oder einer Krankenkasse im Sinne der Artikel 3 und 7 § 4 des vorliegenden Gesetzes im Rahmen von Berufstätigkeiten organisiert wird, die ganz oder teilweise in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen fallen oder die auf die Tätigkeiten des Banksektors im Sinne des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute zurückzuführen sind, ist verboten.

Für Förderung, Vertrieb oder Verkauf der in Absatz 1 und 2 erwähnten Produkte und Dienste wird auf unwiderlegbare Weise davon ausgegangen, daß sie aufgrund einer schriftlichen oder stillschweigenden Vereinbarung erfolgen.

In Absatz 1 und 2 erwähnte bestehende Vereinbarungen sind nicht mehr wirksam ab dem ersten Tag des vierten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels.»

Art. 132 - Artikel 70 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die aufgrund von Artikel *43bis* des vorliegenden Gesetzes geschaffene Einheit, die infolge einer Gruppierung von Diensten entstanden ist und die mindestens einen der in Artikel 3 Buchstabe *b*) erwähnten Dienste organisiert, erhält ebenfalls die Eigenschaft einer "Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit".»

(...)

Abschnitt VIII — Finanzielle Bestimmungen

(…)

Art. 140 - Ein Artikel 27bis mit folgendem Wortlaut wird in das Gesetz vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände eingefügt:

«Art. 27bis - Den Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbänden, die im Jahr vor dem betreffenden Haushaltsjahr einen Gesundheitspflagedienst für Selbständige und Mitglieder von Glaubensgemeinschaften eingerichtet haben, die diesem Dienst freiwillig für andere Gesundheitsleistungen beigetreten sind als die, die in der sie betreffenden Gesundheitspflegepflichtversicherungsregelung vorgesehen sind, werden staatliche Subventionen bewilligt.

Diese Subventionen werden ab dem Haushaltsjahr 1998 auf 2 023 000 000 Franken festgelegt.

Dieser Betrag wird ab dem 1. Januar 1998 den Schwankungen des Preisindexes angepaßt, der in Artikel 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1993 zur Ausführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 zur Wahrung der Konkurrenzfähigkeit des Landes erwähnt ist, bestätigt durch Artikel 90 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen.

Der König bestimmt, was unter Gesundheitspflagedienst zu verstehen ist. Er bestimmt ebenfalls Bedingungen und Modalitäten für die Bewilligung dieser Subventionen.

Diese Subventionen werden unter die Landesverbände aufgrund eines normativen Verteilerschlüssels aufgeteilt, der gemäß Artikel 201 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung bestimmt wird, wobei den in Artikel 196 §§ 3 und 4 desselben Gesetzes erwähnten Parametern Rechnung getragen wird, so daß Unterschiede zwischen den Landesverbänden und Krankenkassen in bezug auf objektive Gesundheitsrisiken, so wie sie im vorerwähnten normativen Verteilerschlüssel festgelegt sind, vollständig ausgeglichen werden und daß Unterschiede in den Ausgaben zwischen Landesverbänden und zwischen Krankenkassen, die auf Unterschiede der Zusammensetzung der Risiken der Mitglieder zurückzuführen sind, vollständig kompensiert werden.

Die Landesverbände teilen diese Subventionen unter die ihnen angeschlossenen Krankenkassen gemäß denselben Kriterien auf.»

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1998

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Für den Minister des Innern, abwesend:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen,

M. COLLA

Für den Minister der Beschäftigung und der Arbeit, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBACK

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 98 — 2708

[C - 98/12325]

10 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de tewerkstellingsakkoorden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de tewerkstellingsakkoorden.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw
Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Tewerkstellingsakkoorden (Overeenkomst geregistreerd op 17 juni 1997 onder het nummer 44253/COB/144, door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid op 27 juni 1997 goedgekeurd als tewerkstellingsakkoord met directe uitwerking, met toepassing van het koninklijk besluit van 24 februari 1997) (*)

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1997 houdende nadere voorwaarden met betrekking tot de tewerkstellingsakkoorden in toepassing van de artikelen 7, § 2; 30, § 2 en 33 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, hebben de in het Paritair Comité voor de landbouw vertegenwoordigde organisaties van werkgevers en werknemers deze collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

Artikel 1. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst zijn van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de landbouw en op de door hen tewerkgestelde werknemers.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten ter uitvoering van titel III, hoofdstuk IV van de wet van 26 juli 1996 ter bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen en ter uitvoering van het hoger aangehaald koninklijk besluit van 24 februari 1997.

Art. 3. In toepassing van artikel 6 van het voornoemd koninklijk besluit van 24 februari 1997 komt het in de eerste plaats aan de sectorale onderhandelaars toe om overeenkomsten te sluiten aangaande de bevordering van de werkgelegenheid.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 98 — 2708

[C - 98/12325]

10 JUIN 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative aux accords en faveur de l'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative aux accords en faveur de l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture
Convention collective de travail du 25 avril 1997

Accords en faveur de l'emploi (Convention enregistrée le 17 juin 1997 sous le numéro 44253/COB/144, approuvée le 27 juin 1997 par la Ministre de l'Emploi et du Travail comme accord pour l'emploi avec effet direct, ceci en application de l'arrêté royal du 24 février 1997) (*)

Vu l'arrêté royal du 24 février 1997 contenant des conditions plus précises relatives aux accords pour l'emploi en application des articles 7, § 2; 30, § 2 et 33 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs au sein de la Commission paritaire de l'agriculture ont conclu la présente convention collective de travail.

Article 1^{er}. Les dispositions de la présente convention collective de travail sont d'application aux employeurs qui ressortissent au champ d'application de la Commission paritaire de l'agriculture et aux travailleurs occupés par ceux-ci.

Art. 2. Cette convention collective de travail est conclue en exécution du titre III, chapitre IV de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité et en exécution de l'arrêté royal du 24 février 1997 cité ci-dessus.

Art. 3. En application de l'article 6 de l'arrêté royal précité du 24 février 1997, la priorité est donnée aux négociateurs sectoriels de conclure des conventions collectives en faveur de la promotion de l'emploi.

In uitvoering van het koninklijk besluit van 11 maart 1997 hebben de sectorale onderhandelaars de mogelijkheid om tot 15 mei 1997 een collectieve arbeidsovereenkomst te sluiten ter uitvoering van het koninklijk besluit van 24 februari 1997.

Art. 4. Dit tewerkstellingsakkoord heeft tot doel om voor de sector tewerkstellingsbevorderende maatregelen te voorzien die aanleiding kunnen geven tot de indienstneming van bijkomende werknemers.

De sectoriële onderhandelaars in het Paritair Comité voor de landbouw stellen vast dat het aantal op een reguliere basis in de sector tewerkgestelde voltijdse of deeltijdse werknemers de laatste jaren is gestabiliseerd.

Het is de vaste wil van de ondertekenende partijen om de op dit ogenblik in de sector bestaande werkgelegenheid in elk geval te behouden en, zo mogelijk, nog uit te breiden. Deze collectieve arbeidsovereenkomst moet in dit perspectief gelezen worden.

Art. 5. Overeenkomstig artikel 3 van het voornoemd koninklijk besluit van 24 februari 1997 moet tenminste één tewerkstellingsbevorderende maatregel gekozen worden uit het algemeen kader van arbeidsbevorderende maatregelen bedoeld in artikel 4, § 1 van het koninklijk besluit van 24 februari 1997.

De ondertekenende partijen stellen vast dat zij de volgende arbeidshervredende maatregelen hebben uitgewerkt die kaderen in het algemeen kader van artikel 4, § 1 :

- de vermindering van de sectorieel voorziene arbeidsduur van 40 uren per week naar 39 uren per week en dit in toepassing van artikel 48 van de voornoemde wet van 26 juli 1996.

De ondertekenende partijen hebben aangaande de praktische omkaderingsregels van deze arbeidsduurvermindering een specifieke collectieve arbeidsovereenkomst afgesloten en dit voor alle ondernemingen die ressorteren onder het toepassingsgebied van het in artikel 1 van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst.

- de invoering van een maatregel tot bijkomende vorming en opleiding van werknemers tijdens de werkuren. De ondertekenende partijen hebben voor de jaren 1997 en 1998 een specifieke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in toepassing waarvan er tijdens de werkuren socio-economische, professionele vorming en vorming inzake de gezondheid en de veiligheid op het werk kan gegeven worden. Zij hebben terzake een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten die middelen vanwege de werkgevers centraliseert in de schoot van het fonds voor bestaanszekerheid en waarmee de vorming kan georganiseerd worden en waarmee de werkgever de terugbetaling kan bekomen van de loonkost voor een werknemer die deze vorming volgt.

Art. 6. Rekening houdende met de wens van de sectoriële onderhandelaars om de werkgelegenheid in de sector te bevorderen en zo mogelijk te verdelen over een groter aantal werknemers, en rekening houdende met het feit dat de sector voornamelijk bestaat uit kleinere, familiale ondernemingen voor wie de drempels om over te gaan tot bijkomende aanwervingen zo laag mogelijk moeten gehouden worden, komen de ondertekenende partijen overeen dat, in toepassing van het voormelde koninklijk besluit van 24 februari 1997, deze collectieve arbeidsovereenkomst een directe uitwerking heeft op ondernemingsvlak.

Art. 7. Overeenkomstig artikel 6, § 2, van het voormelde koninklijk besluit van 24 februari 1997 wordt deze collectieve arbeidsovereenkomst neergelegd op de Griffie van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en dient zij de goedkeuring te bekomen van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een bepaalde duur. Zij treedt in werking op 1 januari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(*) Koninklijk besluit van 24 februari 1997 houdende nadere voorwaarden met betrekking tot de tewerkstellingsakkoorden in toepassing van de artikelen 7, § 2; 30, § 2, en 33 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 1997).

En exécution de l'arrêté royal du 11 mars 1997, les négociateurs sectoriels ont la possibilité de conclure une convention collective de travail jusqu'au 15 mai 1997, en exécution de l'arrêté royal du 24 février 1997.

Art. 4. La présente convention collective de travail a pour objectif de prévoir, pour le secteur, des mesures de promotion de l'emploi qui peuvent donner lieu à l'engagement de travailleurs supplémentaires.

Les négociateurs sectoriels de la Commission paritaire de l'agriculture constatent que le nombre de travailleurs occupés de façon régulière dans le secteur à temps plein et à temps partiel s'est stabilisé ces dernières années.

Les parties signataires ont la ferme intention de maintenir, en tous cas, l'emploi actuel dans le secteur et, si possible, de l'augmenter encore. La présente convention collective de travail doit être lue dans cette perspective.

Art. 5. Conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 24 février 1997 précité il faut au moins choisir une mesure en faveur de l'emploi dans le cadre général des mesures en faveur de l'emploi repris à l'article 4, § 1^{er} de l'arrêté royal du 24 février 1997.

Les parties signataires constatent qu'elles ont élaboré les mesures suivantes en faveur de l'emploi, mesures qui correspondent au cadre général de l'article 4, § 1^{er} :

- la réduction prévue de la durée du travail sectorielle de 40 heures par semaine à 39 heures par semaine, et ce en application de l'article 48 de la loi du 26 juillet 1996 précitée.

Les parties signataires ont conclu une convention collective de travail spécifique concernant les règles pratiques d'encadrement de cette réduction de la durée du travail, et ceci pour toutes les entreprises qui ressortissent au champ d'application de l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail;

- l'introduction d'une mesure de formation complémentaire des travailleurs pendant les heures de travail. Les parties signataires ont conclu une convention collective de travail spécifique pour les années 1997 et 1998, en application de laquelle, pendant les heures de travail, une formation socio-économique et professionnelle et une formation en matière de santé et de sécurité du travail peuvent être données. En cette matière, elles ont conclu une convention collective de travail qui centralise les moyens des employeurs au sein du fonds de sécurité d'existence et par laquelle la formation peut être organisée et les employeurs peuvent obtenir le remboursement des coûts salariaux d'un travailleur qui suit cette formation.

Art. 6. Tenant compte des souhaits des négociateurs sectoriels de promouvoir l'emploi dans le secteur et, si possible, de le répartir sur un plus grand nombre de travailleurs, et tenant compte du fait que le secteur se compose surtout de petites entreprises, d'entreprises familiales pour lesquelles le seuil pour passer à des engagements supplémentaires doit se situer aussi bas que possible, les parties signataires conviennent que, en application de l'arrêté royal du 24 février 1997 précité, la présente convention collective de travail a un effet direct au niveau de l'entreprise.

Art. 7. Conformément à l'article 6, § 2, de l'arrêté royal du 24 février 1997 précité, la présente convention collective de travail est déposée au Greffe du Ministère de l'Emploi et du Travail et doit obtenir l'approbation du Ministre de l'Emploi et du Travail.

Art. 8. Cette convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997 et expire le 1^{er} janvier 1999.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(*) Arrêté royal du 24 février 1997 contenant des conditions plus précises relatives aux accords pour l'emploi en application des articles 7, § 2; 30, § 2, et 33 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité (*Moniteur belge* du 11 mars 1997).

N. 98 — 2709

[S - C - 98/12336]

10 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de toekenning van een bestaanszekerheidsvergoeding bij langdurige ziekte (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 december 1995, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de toekenning van een bestaanszekerheidsvergoeding bij langdurige ziekte.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 8 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 17 februari 1996.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Toekenning van een bestaanszekerheidsvergoeding bij langdurige ziekte (Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997 onder het nummer 45002/CO/144)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werklieden en werksters, hierna werklieden genoemd, tewerkgesteld in de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de landbouw ressorteren en op hun werkgevers.

HOOFDSTUK II. — Bedrag en toekenningsmodaliteiten

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde werklieden hebben recht op een bestaanszekerheidsvergoeding in geval van arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval van gemeen recht.

Art. 3. Deze vergoeding wordt alle dagen van de week, behalve de zondag, toegekend en dit na de periode gedekt door het gewaarborgd week- en maandloon.

F. 98 — 2709

[S - C - 98/12336]

10 JUIJN 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à l'octroi d'une indemnité de sécurité d'existence en cas de maladie de longue durée (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 18 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 décembre 1995, notamment l'article 6;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à l'octroi d'une indemnité de sécurité d'existence en cas de maladie de longue durée.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 8 décembre 1995, *Moniteur belge* du 17 février 1996.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture

Convention collective de travail du 25 avril 1997

Octroi d'une indemnité de sécurité d'existence en cas de maladie de longue durée (Convention enregistrée le 16 septembre 1997 sous le numéro 45002/CO/144)

CHAPITRE Ier. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux ouvriers et ouvrières, ci-après dénommés ouvriers, occupés dans les entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'agriculture et à leurs employeurs.

CHAPITRE II. — Montant et modalités d'octroi

Art. 2. Les ouvriers visés à l'article 1^{er} ont droit à une indemnité de sécurité d'existence en cas d'incapacité de travail pour des raisons de maladie ou accident de droit commun.

Art. 3. Cette indemnité est octroyée tous les jours de la semaine, sauf le dimanche, et cela après la période couverte par le salaire hebdomadaire et mensuel garanti.

Art. 4. De periode tijdens dewelke de werklieden recht hebben op de vergoeding, word vastgesteld op basis van het aantal jaren dienst dat zij in de onderneming tellen :

- 1 jaar dienst : 4 weken
- 5 jaar dienst : 13 weken
- 10 jaar dienst : 26 weken

Art. 5. Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld op 200 F per dag. De vergoeding wordt betaald op de gewone betaaldaten van de lonen, van toepassing in de onderneming.

Art. 6. De raad van bestuur van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw" kan de in artikel 4 vermelde periodes en het in artikel 5 vermelde bedrag aanpassen, rekening houdend met zijn budgettaire mogelijkheden.

HOOFDSTUK III. — *Terugbetaling van de door de werkgevers betaalde vergoedingen*

Art. 7. In toepassing van artikel 6, e) van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 december 1995, betaalt het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw" aan de werkgevers de vergoedingen terug die zij krachtens de artikelen 2 tot en met 6 van deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben betaald. De raad van bestuur van het fonds stelt de praktische modaliteiten vast met betrekking tot de uitvoering van dit artikel.

HOOFDSTUK IV. — *Algemene bepalingen*

Art. 8. Alle betwistingen betreffende de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst kunnen worden voorgelegd aan het Paritair Comité voor de landbouw.

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1998 en is gesloten voor een onbepaalde duur.

Zij kan door elk van de ondertekenende partijen worden opgezegd mits een opzegging van ten minste drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de landbouw.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 4. La période durant laquelle les ouvriers ont droit à l'indemnité, est fixée sur base du nombre d'années de service qu'ils comptent au sein de l'entreprise :

- 1 année de service : 4 semaines
- 5 années de service : 13 semaines
- 10 années de service : 26 semaines.

Art. 5. Le montant de l'indemnité est fixé à 200 F par jour. L'indemnité est payée aux dates normales de paiement des salaires en vigueur dans l'entreprise.

Art. 6. Le conseil d'administration du "Fonds social et de garantie pour l'agriculture" peut adapter les périodes mentionnées à l'article 4 et le montant mentionné à l'article 5, tenant compte de ses possibilités financières.

CHAPITRE III. — *Remboursement des indemnités payées par les employeurs*

Art. 7. En application de l'article 6, e) de la convention collective de travail du 18 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 décembre 1995, le "Fonds social et de garantie pour l'agriculture" rembourse aux employeurs les indemnités payées en vertu des articles 2 à 6 de la présente convention collective de travail. Le conseil d'administration du fonds détermine les modalités pratiques en ce qui concerne l'exécution du présent article.

CHAPITRE IV. — *Dispositions générales*

Art. 8. Toutes les contestations relatives à l'application de la présente convention collective de travail peuvent être soumises à la Commission paritaire de l'agriculture.

Art. 9. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes moyennant un préavis d'au moins trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de l'agriculture.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2710

[S - C - 98/12362]

10 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de arbeidsduur (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de arbeidswet van 16 maart 1971, inzonderheid op artikel 19;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de arbeidsduur.

F. 98 — 2710

[S - C - 98/12362]

10 JUNI 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à la durée du travail (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi du 16 mars 1971 sur le travail, notamment l'article 19;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à la durée du travail.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Wet van 16 maart 1971, *Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Arbeidsduur (Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997 onder het nummer 45008/CO/144)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de landbouw.

Art. 2. De arbeidsduur per week bedoeld in artikel 19 van de arbeidswet van 16 maart 1971 wordt met ingang van 1 januari 1998 teruggebracht naar 39 uren gemiddeld per week.

Deze arbeidsduur van 39 uren per week wordt bereikt als een gemiddelde op jaarbasis.

De werkelijke prestatieduur per week bedraagt nog steeds 40 uren.

De gemiddelde wekelijkse arbeidsduur op jaarbasis wordt bereikt door de invoering met ingang van 1 januari 1998 van zes onbetaalde compensatiedagen en dit onder de voorwaarden bedoeld in artikel 3.

Art. 3. De werknemers die het ganse jaar in dienst zijn van dezelfde werkgever hebben recht op zes onbetaalde compensatiedagen. De werknemers die in de loop van het jaar in dienst komen of uit dienst zijn gegaan, hebben recht op een compensatiedag per schijf van twee maanden dat zij in de onderneming in dienst waren.

Art. 4. Voor de vaststelling van het aantal compensatiedagen wordt rekening gehouden met de effectieve prestaties, met de periodes van jaarlijkse vakantie, de feestdagen en met alle schorsingen van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst die recht geven op een betaling van gewaarborgd loon ten laste van de werkgever.

Art. 5. De compensatiedagen worden genomen overeenkomstig de in dit verband tussen de werkgever en de werknemer op ondernemingsvlak gemaakte afspraken.

Voor zover alle compensatiedagen niet integraal zijn opgenomen in het betrokken jaar, dan worden de resterende compensatiedagen verder uitgeput in de loop van het eerste kwartaal.

Art. 6. Alle betwistingen in verband met de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden voorgelegd aan het Paritair Comité voor de landbouw.

Art. 7. Rekening houdende met hetgeen gesteld is in artikel 3 hierboven, worden met ingang van 1 januari 1998 de werkelijk uitbetaalde lonen en de minimumuurlonen verhoogd met de factor 2,56 pct.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1998 en geldt voor een onbepaalde duur.

Elk van de ondertekenende partijen kan ze opzeggen door middel van een aan de andere ondertekenende partijen opzeggingstermijn van drie maanden die verstuurd wordt per aangetekende brief, met afschrift aan de voorzitter van het paritair comité.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Loi du 16 mars 1971, *Moniteur belge* du 30 mars 1971.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture

Convention collective de travail du 25 avril 1997

Durée du travail (Convention enregistrée le 16 septembre 1997 sous le numéro 45008/CO/144)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et aux travailleurs qui ressortissent à la Commission paritaire de l'agriculture.

Art. 2. La durée du travail hebdomadaire mentionnée à l'article 19 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail est ramenée à 39 heures en moyenne par semaine, à partir du 1^{er} janvier 1998.

Cette durée hebdomadaire de travail de 39 heures est atteinte comme une moyenne sur base annuelle.

La durée réelle des prestations hebdomadaire continue à être de 40 heures.

La durée hebdomadaire moyenne de travail sur base annuelle est atteinte par l'introduction de six jours de compensation non payés à partir du 1^{er} janvier 1998 et ce dans les conditions reprises à l'article 3.

Art. 3. Les travailleurs en service chez le même employeur pendant toute l'année ont droit à six jours de compensation non payés. Les travailleurs qui, dans le courant de l'année, entrent en service ou en sortent, ont droit à un jour de compensation par tranche de deux mois au cours desquels ils étaient en service dans l'entreprise.

Art. 4. Pour la détermination du nombre de repos compensatoires, on tient compte des prestations effectives, des périodes de vacances annuelles, des jours fériés et de toutes les suspensions de l'exécution du contrat de travail qui donnent droit au paiement du salaire garanti à charge de l'employeur.

Art. 5. Les jours de compensation sont pris conformément aux accords conclus en cette matière entre l'employeur et le travailleur au niveau de l'entreprise.

Si tous les jours de compensation ne sont pas pris intégralement dans l'année concernée, le solde des jours de compensation acquis est pris dans le courant du premier trimestre de la nouvelle année calendrier.

Art. 6. Toute contestation en matière d'application de la présente convention collective de travail est soumise à la Commission paritaire de l'agriculture.

Art. 7. Tenant compte de ce qui est repris à l'article 3 ci-dessus, les salaires réellement payés et les salaires minima sont augmentés de 2,56 p.c. au 1^{er} janvier 1998.

Art. 8. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des parties signataires peut la dénoncer au moyen d'un délai de préavis de trois mois signifié aux autres parties signataires par lettre recommandée, dont copie au président de la commission paritaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2711

[C - 98/12397]

17 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de toekenning van een sociale premie voor gesyndiceerden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 december 1995, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de toekenning van een sociale premie voor gesyndiceerden.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 8 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 17 februari 1996.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Toekenning van een sociale premie voor gesyndiceerden
(Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997,
onder het nummer 45006/CO/144)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werklieden en werksters, hierna werklieden genoemd, tewerkgesteld in de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de landbouw ressorteren en op hun werkgevers.

HOOFDSTUK II. — Toekenningsmodaliteiten

Art. 2. Er wordt jaarlijks een "sociale premie voor gesyndiceerden" toegekend. Het globaal jaarlijks bedrag ervan wordt toegekend aan de werklieden die op 31 december van de referentieperiode, lopende van 1 januari tot 31 december van het jaar, terzelfdertijd en dit gedurende minstens twaalf maanden :

a) lid zijn van één van de representatieve interprofessionele werknemersorganisaties, vertegenwoordigd in het Paritair Comité voor de landbouw;

b) krachtens een arbeidsovereenkomst verbonden zijn aan een in artikel 1 bedoelde onderneming.

F. 98 — 2711

[C - 98/12397]

17 JUIN 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à l'octroi d'une prime sociale aux syndiqués (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 18 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 décembre 1995, notamment l'article 6;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à l'octroi d'une prime sociale aux syndiqués.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 8 décembre 1995, *Moniteur belge* du 17 février 1996.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture

Convention collective de travail du 25 avril 1997

Octroi d'une prime sociale aux syndiqués
(Convention enregistrée le 16 septembre 1997,
sous le numéro 45006/CO/144)

CHAPITRE Ier. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux ouvriers et ouvrières, ci-après dénommés ouvriers, occupés dans les entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire de l'agriculture et à leurs employeurs.

CHAPITRE II. — Modalités d'octroi

Art. 2. Une "prime sociale pour syndiqués" est octroyée annuellement. Le montant annuel global de celle-ci est octroyé aux ouvriers qui, au 31 décembre de la période de référence, courant du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'année, sont en même temps et ce depuis douze mois au moins :

a) membre d'une des organisations interprofessionnelles représentatives de travailleurs représentées à la Commission paritaire de l'agriculture;

b) liés par un contrat de travail à une entreprise visée à l'article 1^{er}.

Art. 3. Aan de werklieden die tijdens de referteperiode gedurende minder dan twaalf maanden voldoen aan de in artikel 2, a) en b) vermelde voorwaarden, wordt de sociale premie toegekend naar rata van 1/12e van het globaal jaarlijks bedrag, voor iedere maand of begonnen maand gedurende dewelke zij aan de bedoelde voorwaarden beantwoorden.

Onder dezelfde voorwaarden wordt aan de tijdens de referteperiode gepensioneerde werklieden alsmede aan de echtgenoot of echtgenote van de tijdens het refertejaar overleden werkman of werkster, de sociale premie toegekend.

Art. 4. De werklieden in dienst bij een werkgever bedoeld in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, ontvangen van hun werkgever een attest van rechthebbende.

Art. 5. De rechthebbenden die tijdens de referteperiode bij meerdere werkgevers van de sector worden tewerkgesteld, ontvangen van elke werkgever die hen tewerkstelde een attest van rechthebbende.

HOOFDSTUK III. — *Bedrag*

Art. 6. Het bedrag van de sociale premie wordt als volgt vastgesteld :

- globaal jaarlijks bedrag : 2.000 F
- per 1/12e : 166 F.

HOOFDSTUK IV. — *Uitbetaling*

Art. 7. In toepassing van artikel 6, b) van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 december 1995 en gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, wordt de sociale premie uitbetaald ten laste van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw". De raad van bestuur van het fonds stelt de praktische modaliteiten vast met betrekking tot de uitvoering van dit artikel.

HOOFDSTUK V. — *Algemene bepalingen*

Art. 8. Alle betwistingen betreffende de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst kunnen worden voorgelegd aan het Paritair Comité voor de landbouw.

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1998 en is gesloten voor een onbepaalde duur. De sociale premie voor gesyndiceerden zal voor het eerst worden uitbetaald in het voorjaar van 1999, voor het refertejaar 1998.

Zij kan door elk van de ondertekenende partijen worden opgezegd mits een opzegging van ten minste drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de landbouw.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 3. Aux ouvriers qui durant la période de référence satisfont pendant moins de douze mois aux conditions mentionnées à l'article 2, a) et b), la prime sociale est accordée au prorata de 1/12e du montant annuel global, pour chaque mois ou mois commencé pendant lesquels ils répondent aux conditions visées.

Aux mêmes conditions, la prime sociale est octroyée aux ouvriers pensionnés au cours de la période de référence, ainsi qu'au conjoint ou conjointe d'un ouvrier ou ouvrière décédé(e) pendant la période de référence.

Art. 4. Les ouvriers au service d'un employeur mentionné à l'article 1^{er} de cette convention collective de travail reçoivent de leur employeur une attestation d'ayant droit.

Art. 5. Les ayants droit qui, durant la période de référence, ont été occupés chez plusieurs employeurs du secteur reçoivent de chaque employeur qui les a occupés une attestation d'ayant droit.

CHAPITRE III. — *Montant*

Art. 6. Le montant de la prime sociale est fixé comme suit :

- montant global annuel : 2.000 F
- par 1/12e : 166 F.

CHAPITRE IV. — *Paiement*

Art. 7. En application de l'article 6, b) de la convention collective de travail du 18 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 décembre 1995 et modifiée par la convention collective de travail du 25 avril 1997, la prime sociale est payée à charge du "Fonds social et de garantie pour l'agriculture". Le conseil d'administration du fonds détermine les modalités pratiques en ce qui concerne l'exécution du présent article.

CHAPITRE V. — *Dispositions générales*

Art. 8. Toutes les contestations relatives à l'application de la présente convention collective de travail peuvent être soumises à la Commission paritaire de l'agriculture.

Art. 9. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et est conclue pour une durée indéterminée. La prime sociale aux syndiqués sera payée pour la première fois au printemps 1999, pour l'année de référence 1998.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes moyennant un préavis d'au moins trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de l'agriculture.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2712

[C - 98/12416]

23 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende maatregelen ten behoeve van de risicogroepen onder de werkzoekenden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

F. 98 — 2712

[C - 98/12416]

23 JUIN 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative aux mesures en faveur des groupes à risque parmi les demandeurs d'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende maatregelen ten behoeve van de risicogroepen onder de werkzoekenden.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 27 januari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 13 februari 1997.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Maatregelen ten behoeve van de risicogroepen onder de werkzoekenden (Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997 onder het nummer 45009/CO/144)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers die ressorteren onder het Paritair Comité voor de landbouw.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in toepassing van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

Overeenkomstig de hierboven vermelde wet hebben de ondertekenende partijen de bedoeling om door middel van deze collectieve arbeidsovereenkomst voor de jaren 1997 en 1998 een inspanning te voorzien ten belope van 0,15 pct. berekend op het volledige loon van de werknemers zoals bedoeld in artikel 23 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers.

De ondertekenende partijen zullen de bijkomende inspanning van 0,05 pct. in vergelijking met de inspanning van 0,10 pct. die vermeld is in het voormeld koninklijk besluit van 27 januari 1997 aanrekenen op de voor 1997 en 1998 geldende loonmarge. Zij zullen dat vermelden in de inzake de loonmarge afgesloten specifieke collectieve arbeidsovereenkomst.

De hierboven bedoelde 0,15 pct. bijdrage wordt geïnd en ingevorderd door de Rijksdienst voor sociale zekerheid en doorgestort aan het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw.

Vu l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures pour la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, notamment l'article 3;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative aux mesures en faveur des groupes à risque parmi les demandeurs d'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 27 janvier 1997, *Moniteur belge* du 13 février 1997.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture

Convention collective de travail du 25 avril 1997

Mesures en faveur des groupes à risque parmi les demandeurs d'emploi (Convention enregistrée le 16 septembre 1997 sous le numéro 45009/CO/144)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs qui ressortissent à la Commission paritaire de l'agriculture.

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures pour la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

Conformément à la loi précitée, les parties signataires visent par la présente convention collective de travail à prévoir pour les années 1997 et 1998 un effort de 0,15 p.c. calculé sur la base de la rémunération globale des travailleurs, comme prévu à l'article 23 de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés.

Les parties signataires imputeront l'effort supplémentaire de 0,05 p.c. par rapport à l'effort de 0,10 p.c. mentionné dans l'arrêté royal susmentionné du 27 janvier 1997, sur la marge salariale valable pour 1997 en 1998. Elles le mentionneront dans la convention collective de travail spécifique qui a été conclue concernant la marge salariale.

La cotisation susvisée de 0,15 p.c. est perçue et recouvrée par l'Office national de sécurité sociale et versée au Fonds social et de garantie pour l'agriculture.

Art. 3. De in artikel 2 van deze collectieve arbeidsovereenkomst vermelde bijdrage van 0,15 pct. wordt besteed ten behoeve van personen die, bij hun aanwerving, behoren tot de risicogroepen onder de werkzoekenden en/of ten behoeve van de personen op wie het begeleidingsplan dat bedoeld wordt in het samenwerkingsakkoord van 22 september 1992 tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het begeleidingsplan van toepassing is.

Art. 4. § 1. Voor de uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt onder "risicogroepen" verstaan, de personen die behoren tot één van de volgende categorieën : langdurige werklozen, laaggeschoolde werklozen, gehandicapten, deeltijds leerplichtigen, herintreders, bestaansminimumtrekkers en laaggeschoolde werknemers.

a) Onder langdurige werkloze wordt verstaan, de werkzoekende die, gedurende de twaalf maanden die aan zijn indienstneming voorafgaan, zonder onderbreking genoten heeft van werkloosheids- of wachttuitkeringen voor alle dagen van de week.

b) Onder laaggeschoolde werkloze wordt verstaan, de werkzoekende, ouder dan 18 jaar, die geen houder is van :

1° ofwel een diploma van het universitair onderwijs;

2° ofwel een diploma of een getuigschrift van het hoger onderwijs van het lange of korte type;

3° ofwel een getuigschrift van het hoger secundair onderwijs.

c) Onder gehandicapte wordt verstaan, de werkzoekende mindervalide die op het ogenblik van zijn indienstneming bij het Vlaams Fonds voor sociale integratie voor personen met een handicap of het "Fonds communautaire pour l'intégration sociale et professionnelle des handicapés" ingeschreven is.

d) Onder deeltijds leerplichtige wordt verstaan, de werkzoekende van minder dan 18 jaar die onderworpen is aan de deeltijdse leerplicht en die het secundair onderwijs met volledig leerplan niet meer volgt.

e) Onder herintreder wordt verstaan, de werkzoekende die tegelijkertijd de volgende voorwaarden vervult :

1° geen werkloosheidsuitkeringen of loopbaanonderbrekingsuitkeringen genoten heeft gedurende de periode van drie jaar die zijn indienstneming voorafgaat;

2° geen beroepsactiviteit verricht heeft gedurende de periode van drie jaar die zijn indienstneming voorafgaat;

3° voor de periode van drie jaar voorzien in 1° en 2°, zijn beroepsactiviteit onderbroken heeft ofwel nooit een dergelijke activiteit begonnen is.

f) Onder bestaansminimumtrekker wordt verstaan, de werkzoekende die op het ogenblik van zijn indienstneming sinds minstens zes maanden zonder onderbreking het bestaansminimum ontvangt.

g) Onder laaggeschoolde werknemer wordt verstaan, de werknemer, ouder dan 18 jaar, die geen houder is van :

1° ofwel een diploma van het universitair onderwijs;

2° ofwel een diploma of een getuigschrift van het hoger onderwijs van het lange of het korte type;

3° ofwel een getuigschrift van het hoger secundair onderwijs.

§ 2. Ook de personen die het begeleidingsplan dat voor werklozen uitgewerkt is, gevolgd hebben vallen onder de in deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde doelgroepen.

Art. 5. De ondernemingen die in 1997 en 1998 een werknemer in dienst nemen die behoort tot de categorieën vermeld in artikel 3 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, genieten een forfaitaire tegemoetkoming van 3 000 F per maand tewerkstelling met een maximum van 30 000 F.

Deze tegemoetkoming wordt uitbetaald door het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw.

De raad van bestuur van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw bepaalt de praktische toekenningsvoorwaarden.

Art. 6. De ondernemingen die in de jaren 1997 en 1998, de werknemers waarvoor een tewerkstellingspremie is toegekend of de laaggeschoolde werknemers een opleidings-, een omscholings- of een bijscholingsprogramma laten volgen, kunnen ten laste van het fonds een forfaitaire tegemoetkoming van 3 000 F per maand ontvangen met een maximum van 30 000 F.

Art. 3. La cotisation de 0,15 p.c. visée par l'article 2 de la présente convention collective de travail est utilisée en faveur des personnes qui, à leur embauche, appartiennent aux groupes à risque parmi les demandeurs d'emploi et/ou des personnes auxquelles s'applique le plan d'accompagnement visé par l'accord de coopération du 22 septembre 1992 entre l'Etat, les Communautés et les Régions, concernant le plan d'accompagnement.

Art. 4. § 1^{er}. Pour l'exécution de la présente convention collective de travail, on entend par "groupes à risque", les personnes qui appartiennent à l'une des catégories suivantes : les chômeurs de longue durée, les chômeurs à qualification réduite, les handicapés, les jeunes à scolarité obligatoire partielle, les personnes qui réintègrent le marché de l'emploi, les bénéficiaires du minimum de moyens d'existence et les travailleurs peu qualifiés.

a) Par chômeur de longue durée, on entend le demandeur d'emploi qui, pendant les douze mois précédant son embauche, a bénéficié sans interruption d'allocations de chômage ou d'attente pour tous les jours de la semaine.

b) Par chômeur à qualification réduite, on entend le demandeur d'emploi, âgé de plus de 18 ans, qui n'est pas porteur :

1° soit d'un diplôme de l'enseignement universitaire;

2° soit d'un diplôme ou d'un certificat de l'enseignement supérieur du type long ou du type court;

3° soit d'un certificat de l'enseignement secondaire supérieur.

c) Par handicapé, on entend la personne handicapée - demandeur d'emploi qui, au moment de son embauche, est inscrite auprès du Fonds communautaire pour l'intégration sociale et professionnelle des handicapés ou du "Vlaams Fonds voor sociale integratie voor personen met een handicap".

d) Par jeune à scolarité obligatoire partielle, on entend le demandeur d'emploi âgé de moins de 18 ans qui est soumis à la scolarité obligatoire partielle et qui ne suit plus les cours de l'enseignement secondaire de plein exercice.

e) Par personne qui réintègre le marché de l'emploi, on entend le demandeur d'emploi qui satisfait à la fois aux conditions suivantes :

1° ne pas avoir bénéficié d'allocations de chômage ou d'allocations d'interruption pendant une période de trois ans précédant son embauche;

2° ne pas avoir exercé une activité professionnelle pendant une période de trois ans précédant son embauche;

3° pour la période de trois ans prévue aux 1° et 2°, avoir interrompu son activité professionnelle ou n'avoir jamais commencé une telle activité.

f) Par bénéficiaire du minimum de moyens d'existence, on entend le demandeur d'emploi qui, au moment de son embauche, reçoit depuis au moins six mois sans interruption le minimum de moyens d'existence.

g) Par travailleur peu qualifié, on entend le travailleur, âgé de plus de 18 ans, qui n'est pas porteur :

1° soit d'un diplôme de l'enseignement universitaire;

2° soit d'un diplôme ou d'un certificat de l'enseignement supérieur du type long ou du type court;

3° soit d'un certificat de l'enseignement secondaire supérieur.

§ 2. Les personnes ayant suivi le plan d'accompagnement élaboré pour les chômeurs, tombent également dans les groupes-cibles visés par la présente convention collective de travail.

Art. 5. Les entreprises qui embauchent en 1997 et 1998 un travailleur appartenant aux catégories mentionnées à l'article 3 de la présente convention collective de travail bénéficient d'une intervention forfaitaire de 3 000 F par mois d'occupation, avec un maximum de 30 000 F.

Cette intervention est versée par le Fonds social et de garantie pour l'agriculture.

Le conseil d'administration du Fonds social et de garantie pour l'agriculture détermine les conditions d'octroi pratiques.

Art. 6. Les entreprises qui, en 1997 et 1998, permettent aux travailleurs pour lesquels une prime d'embauche est octroyée ou aux travailleurs peu qualifiés de suivre un programme de formation, de recyclage ou de perfectionnement professionnel, peuvent à charge du fonds recevoir une indemnité forfaitaire de 3 000 F par mois avec un maximum de 30 000 F.

Aan de werknemers die een attest kunnen voorleggen waaruit blijkt dat zij regelmatig een cursus met betrekking tot de landbouw behorende tot het korte type en van minimum 20 uren gevolgd hebben, wordt een forfaitair bedrag van 5 000 F uitbetaald.

Art. 7. De bedragen en de periodes van tussenkomst vermeld in deze collectieve arbeidsovereenkomst evenals de uitgewerkte praktische toekenningsvoorwaarden, kunnen door de raad van bestuur van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw aangepast worden in functie van de jaarlijks voorziene budgettaire bestedingsmogelijkheden.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten in uitvoering van hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

In toepassing van artikel 3 van voormeld koninklijk besluit zullen de ondertekenende partijen een evaluatieverslag en een financieel rapport neerleggen op de Griffie van de Dienst van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en tegen uiterlijk 1 juli van het jaar dat volgt op het jaar 1997 en het jaar 1998.

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Il est payé un montant forfaitaire de 5 000 F aux travailleurs qui peuvent produire une attestation certifiant qu'ils ont suivi régulièrement un cours ayant trait à l'agriculture du type court et d'au moins 20 heures.

Art. 7. Les montants et les périodes d'intervention mentionnés dans la présente convention collective de travail, ainsi que les conditions d'octroi pratiques, peuvent être adaptés par le conseil d'administration du Fonds social et de garantie pour l'agriculture en fonction des possibilités d'affectation budgétaires annuelles.

Art. 8. La présente convention collective de travail est conclue en exécution du chapitre II de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 concernant des mesures pour la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

En application de l'article 3 de l'arrêté royal susmentionné, les parties signataires déposeront un rapport d'évaluation et un rapport financier au Greffe du Service des relations collectives de travail du Ministère de l'Emploi et du Travail et au plus tard pour le 1^{er} juillet de l'année qui suit l'année 1997 et l'année 1998.

Art. 9. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2713

[C — 98/12482]

25 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de inrichting en de financiering van vakopleiding (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 december 1995, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de inrichting en de financiering van vakopleiding.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 8 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 17 februari 1996.

F. 98 — 2713

[C — 98/12482]

25 JUIN 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à l'organisation et au financement de la formation professionnelle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 18 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 décembre 1995, notamment l'article 6;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à l'organisation et au financement de la formation professionnelle.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 8 décembre 1995, *Moniteur belge* du 17 février 1996.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw*Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997*

Inrichting en financiering van vakopleiding
(Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997
onder het nummer 45005/CO/144)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werklieden en werksters, hierna werklieden genoemd, tewerkgesteld in de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de landbouw ressorteren en op hun werkgevers.

HOOFDSTUK II. — Organisatie en financiering van vakopleiding

Art. 2. In toepassing van artikel 6, c) van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 december 1995, kunnen de sociale partners vertegenwoordigd in het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw" cursussen sociaal-economische en professionele vorming en vorming inzake veiligheid en gezondheid op het werk ten bate van de in artikel 1 bedoelde werknemers inrichten. De organisatiekosten van bedoelde cursussen worden aan de inrichter terugbetaald door het fonds, volgens de modaliteiten bepaald door zijn raad van bestuur.

HOOFDSTUK III. — Deelname aan de cursussen

Art. 3. De werklieden hebben recht de in artikel 2 bedoelde cursussen bij te wonen met betaling ten laste van hun werkgever van hun normaal loon en de opgelopen verplaatsingskosten. Het loon wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 18 april 1974 tot bepaling van de algemene wijze van uitvoering van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen.

HOOFDSTUK IV. — Terugbetaling van de door de werkgevers opgelopen kosten

Art. 4. In toepassing van artikel 6, e) van bovenvermelde collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 1995 betaalt het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw" aan de werkgevers de krachtens artikel 3 van deze collectieve arbeidsovereenkomst gemaakte kosten terug op voorlegging van de nodige bewijsstukken. De raad van bestuur van het fonds stelt de praktische modaliteiten vast met betrekking tot de uitvoering van dit artikel.

HOOFDSTUK V. — Algemene bepalingen

Art. 5. Al de betwistingen betreffende de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst kunnen worden voorgelegd aan het Paritair Comité voor de landbouw.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 mei 1997 en is gesloten voor een onbepaalde duur.

Zij kan door elk van de ondertekenende partijen worden opgezegd mits een opzegging van ten minste drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de landbouw.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture*Convention collective de travail du 25 avril 1997*

Organisation et financement de la formation professionnelle
(Convention enregistrée le 16 septembre 1997
sous le numéro 45005/CO/144)

CHAPITRE Ier. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux ouvriers et ouvrières, ci-après dénommés ouvriers, occupés dans les entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'agriculture et à leurs employeurs.

CHAPITRE II. — Organisation et financement de la formation professionnelle

Art. 2. En application de l'article 6, c) de la convention collective de travail du 18 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 décembre 1995, les partenaires sociaux représentés au "Fonds social et de garantie pour l'agriculture" peuvent organiser des cours de formation socio-économique et professionnelle et de formation en matière de sécurité et hygiène au travail, destinés aux ouvriers visés à l'article 1^{er}. Les frais d'organisation des cours visés sont remboursés à l'organisateur par le fonds selon les modalités déterminées par son conseil d'administration.

CHAPITRE III. — Participation aux cours

Art. 3. Les ouvriers ont le droit d'assister aux cours visés à l'article 2 moyennant paiement à charge de leur employeur de leur salaire normal et des frais de déplacement encourus. Le salaire est calculé conformément aux dispositions du chapitre II de l'arrêté royal du 18 avril 1974 déterminant les modalités générales d'exécution de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés.

CHAPITRE IV. — Remboursement des frais encourus par les employeurs

Art. 4. En application de l'article 6, e) de la convention collective de travail du 18 mai 1995 susmentionnée, le "Fonds social et de garantie pour l'agriculture" rembourse aux employeurs les frais engagés en vertu de l'article 3 de la présente convention collective de travail sur présentation des pièces justificatives nécessaires. Le conseil d'administration du fonds détermine les modalités pratiques en ce qui concerne l'exécution du présent article.

CHAPITRE V. — Dispositions générales

Art. 5. Toutes les contestations relatives à l'application de la présente convention collective de travail peuvent être soumises à la Commission paritaire de l'agriculture.

Art. 6. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} mai 1997 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes moyennant un préavis d'au moins trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de l'agriculture.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 25 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

N. 98 — 2714

[C - 98/12481]

25 JUNI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de loopbaanonderbreking (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1° van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de loopbaanonderbreking.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 6 februari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 18 februari 1997.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Loopbaanonderbreking
(Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997
onder het nummer 45007/CO/144)

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan in toepassing van artikel 7, § 2, 1° van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, hebben de ondertekenende partijen deze collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

Artikel 1. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst zijn van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de landbouw en op de door hen tewerkgestelde werknemers.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten in uitvoering van artikel 2, § 2 en in uitvoering van artikel 5 van het voormelde koninklijk besluit van 6 februari 1997 tot vaststelling van een recht op onderbreking van de beroepsloopbaan.

F. 98 — 2714

[C - 98/12481]

25 JUIJN 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, concernant l'interruption de carrière (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu l'arrêté royal du 6 février 1997 instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1° de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, notamment l'article 2;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, concernant l'interruption de carrière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 6 février 1997, *Moniteur belge* du 18 février 1997.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture

Convention collective de travail du 25 avril 1997

Interruption de carrière
(Convention enregistrée le 16 septembre 1997
sous le numéro 45007/CO/144)

Vu l'arrêté royal du 6 février 1997 instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle en application de l'article 7, § 2, 1° de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, les parties signataires ont conclu la présente convention collective de travail.

Article 1^{er}. Les dispositions de la présente convention collective de travail sont d'application aux employeurs qui ressortissent au champ d'application de la Commission paritaire de l'agriculture et aux travailleurs occupés par ceux-ci.

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de l'article 2, § 2 et en exécution de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité instaurant un droit à l'interruption de la carrière professionnelle.

Art. 3. De ondertekenende partijen komen overeen dat het recht op loopbaanonderbreking of op de vermindering van de beroepsloopbaan alleen zal gelden voor de in de sector tewerkgestelde werknemers die in dienst zijn op een reguliere basis en met een arbeidsovereenkomst voor een onbepaalde duur.

Wat de werknemers betreft die in dienst zijn met een arbeidsovereenkomst voor een bepaalde duur, zal het recht alleen kunnen ingeroepen worden zover de arbeidsovereenkomst afgesloten is voor tenminste zes maanden.

Art. 4. In toepassing van artikel 2, § 2, 2° van het voormelde koninklijk besluit van 6 februari 1997, komen de ondertekenende partijen overeen dat :

- de werknemer, bedoeld in artikel 3 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, die gebruik wil maken van het recht op loopbaanonderbreking of op de vermindering van de prestaties, tenminste drie maanden vooraf aan de werkgever zijn vraag zal meedelen;

- bij de beoordeling van de vraag van de werknemer, de werkgever kan vragen dat er rekening gehouden wordt met de arbeidsomstandigheden en de arbeidsintensiteit in de onderneming.

De werkgever kan vragen dat de loopbaanonderbreking of de vermindering van prestaties zou uitgesteld worden. Het uitstel kan maximaal vier maanden bedragen;

- bij gelijktijdige vragen uitgaande van meerdere werknemers op hetzelfde ogenblik, er voorrang zal gegeven worden aan de werknemers die opteren voor een loopbaanonderbreking of vermindering van de arbeidsprestaties met de bedoeling om gezinstaken op zich te nemen of om oudere of zieke familieleden te verzorgen.

Art. 5. De ondertekenende partijen bevelen aan de ondernemingen aan dat zij in toepassing van artikel 4 van het voormelde koninklijk besluit van 6 februari 1997 zelf afspraken maken inzake de praktische toepassing van het recht op loopbaanonderbreking of op de vermindering van prestaties.

Het is wenselijk dat de organisatieregels op ondernemingsvlak worden vastgelegd.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 3. Les parties signataires conviennent que le droit à l'interruption de la carrière professionnelle ou à la réduction de la carrière professionnelle sera uniquement valable pour les travailleurs occupés dans le secteur qui sont en service sur une base régulière et avec un contrat de travail à durée indéterminée.

En ce qui concerne les travailleurs qui sont en service avec un contrat de travail à durée déterminée, le droit pourra uniquement être invoqué pour autant que le contrat de travail soit conclu pour au moins six mois.

Art. 4. En application de l'article 2, § 2, 2° de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité, les parties signataires conviennent ce qui suit :

- le travailleur visé à l'article 3 de la présente convention collective de travail qui souhaite utiliser le droit à l'interruption de la carrière professionnelle ou à la réduction des prestations devra introduire sa demande auprès de son employeur au moins trois mois à l'avance;

- lors de l'appréciation de la demande du travailleur, l'employeur peut demander qu'il soit tenu compte des circonstances de travail et de l'intensité du travail dans l'entreprise.

L'employeur peut demander que l'interruption de la carrière professionnelle ou la réduction des prestations soit reportée. Le délai peut comporter maximum quatre mois;

- en cas de demandes simultanées émanant de plusieurs travailleurs au même moment, priorité sera donnée aux travailleurs qui choisissent une interruption de la carrière professionnelle ou une réduction des prestations avec pour objectif de se charger de tâches familiales ou pour soigner des personnes âgées ou des membres malades de la famille.

Art. 5. Les parties signataires recommandent aux entreprises qu'en application de l'article 4 de l'arrêté royal du 6 février 1997 précité, elles concluent elles-mêmes des accords en matière d'application pratique du droit à l'interruption de la carrière professionnelle ou à la réduction des prestations.

Il est souhaitable que les règles d'organisation soient établies au niveau de l'entreprise.

Art. 6. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997 et expire le 31 décembre 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 25 juin 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2715

[C - 98/12533]

5 JULI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de loonmarge in de landbouw (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1996 tot uitvoering van artikel 7, § 1 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de landbouw;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de landbouw, betreffende de loonmarge in de landbouw.

F. 98 — 2715

[C - 98/12533]

5 JUILLET 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à la marge salariale dans l'agriculture (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1996 portant exécution de l'article 7, § 1^{er} de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'agriculture;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 avril 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'agriculture, relative à la marge salariale dans l'agriculture.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 26 juli 1996, *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996.

Koninklijk besluit van 20 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996.

Bijlage

Paritair Comité voor de landbouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997

Loonmarge in de landbouw
(Overeenkomst geregistreerd op 16 september 1997
onder het nummer 45010/CO/144)

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1996 tot uitvoering van artikel 7, § 1 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen waarbij voor de jaren 1997 en 1998 de maximale marge voor de loonkostenontwikkeling wordt vastgesteld, hebben de ondertekenende partijen deze collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

Artikel 1. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst zijn van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de landbouw en op de door hen tewerkgestelde werknemers.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten ter uitvoering en ter concretisering van het koninklijk besluit van 20 december 1996 tot uitvoering van artikel 7, § 1 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

De maximale marge van de loonkostenontwikkeling wordt vastgesteld op 6,1 pct. voor de periode 1997 en 1998.

Art. 3. De ondertekenende partijen hebben ingeschat dat de loonkostenontwikkeling die het gevolg is van de toepassing van het sectorieel voorziene indexeringsmechanisme kan bepaald worden op 3 pct. voor de periode 1997 en 1998.

Zij zijn in dit verband uitgegaan van de indexeringsaanpassingen in de jaren 1995 en 1996.

Art. 4. De vermindering van de arbeidsduur in toepassing van artikel 48 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen en waarbij de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur op jaarbasis verminderd wordt van 40 uren naar 39 uren met loonbehoud betekent een loonkostenverhoging per effectief gepresteerd uur van 2,56 pct.

Deze loonkostenverhoging moet, evenals de loonkostenverhogende gevolgen van de toepassing van het sectorieel geldende indexeringsstelsel, aangerekend worden op de in het hoger aangehaald koninklijk besluit van 20 december 1996 opgenomen globale loonmarge inzake de loonkostenontwikkeling.

Art. 5. De ondertekenende partijen voorzien voor de jaren 1997 en 1998 voor de risicogroepen onder de werkzoekenden een globale inspanning van 0,15 pct. en dit in toepassing van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

De inspanning richt zich ook naar de werklozen op wie het begeleidingsplan van toepassing is.

De bijkomende inspanning van 0,05 pct. wordt aangerekend op de maximale marge voor de loonkostenontwikkeling

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 26 juillet 1996, *Moniteur belge* du 1^{er} août 1996.

Arrêté royal du 20 décembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996.

Annexe

Commission paritaire de l'agriculture

Convention collective de travail du 25 avril 1997

Marge salariale dans l'agriculture
(Convention enregistrée le 16 septembre 1997
sous le numéro 45010/CO/144)

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1996 portant exécution de l'article 7, § 1^{er} de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité par laquelle pour les années 1997 et 1998 la marge maximum pour l'évolution du coût salarial est fixée, les parties signataires ont conclu la présente convention collective de travail.

Article 1^{er}. Les dispositions de la présente convention collective de travail sont d'application aux employeurs qui ressortissent au champ d'application de la Commission paritaire de l'agriculture et aux travailleurs occupés par ceux-ci.

Art. 2. Cette convention collective de travail est conclue en exécution et en concrétisation de l'arrêté royal du 20 décembre 1996 portant exécution de l'article 7, § 1^{er} de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

La marge maximale pour l'évolution du coût salarial est fixée à 6,1 p.c. pour la période 1997 et 1998.

Art. 3. Les parties signataires ont évalué que l'évolution du coût salarial, qui est la conséquence de l'application du mécanisme d'indexation prévu dans le secteur, peut être fixée à 3 p.c. pour la période 1997 et 1998.

Ils se sont basés, pour ce faire, sur les indexations dans les années 1995 et 1996.

Art. 4. La réduction de la durée du travail en application de l'article 48 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité dans laquelle la durée du travail hebdomadaire moyenne est réduite sur base annuelle de 40 heures à 39 heures avec maintien de la rémunération, signifie une augmentation des coûts salariaux par heure effectivement prestée de 2,56 p.c.

Cette augmentation des coûts salariaux, tout comme les augmentations des coûts salariaux résultant de l'application du système d'indexation sectorielle en vigueur, doivent être imputées sur la marge salariale globale en matière d'évolution des coûts salariaux mentionnée dans l'arrêté royal du 20 décembre 1996 susmentionné.

Art. 5. Les parties signataires prévoient, pour les années 1997 et 1998, un effort global de 0,15 p.c. pour les demandeurs d'emploi des groupes à risque, et ce en application de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures de promotion de l'emploi avec application de l'article 7, § 2 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

Cet effort s'adresse également aux chômeurs pour lesquels le plan d'accompagnement est d'application.

L'effort complémentaire de 0,05 p.c. est imputé sur la marge maximale pour l'évolution du coût salarial.

Art. 6. De ondertekenende partijen hebben voor de jaren 1997 en 1998 een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in toepassing waarvan aan de werknemers tijdens de werkuren socio-economische, professionele vorming en vorming inzake de veiligheid en de gezondheid op het werk kan gegeven worden.

Deze vorming wordt gefinancierd en de loonkost die de werkgever ter gelegenheid van deze vorming gedragen heeft, wordt terugbetaald aan de hand van de bijdragen die de werkgevers via de betaling van de sociale zekerheidsbijdragen hebben gecentraliseerd in de schoot van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw.

De werkgeversbijdrage die voor deze nieuwe vormingsinitiatieven voorzien wordt, bedraagt 0,10 pct. Zij wordt geïnd via de betaling van de sociale zekerheidsbijdragen. Deze werkgeversbijdrage wordt aangerekend op de maximale marge van loonkostenontwikkeling.

Art. 7. De ondertekenende partijen hebben voor de sector landbouw een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten waarbij een regeling inzake de syndicale premie wordt geïnstalleerd.

De werkgeversbijdrage ten behoeve van de sociale zekerheid wordt in dit kader aangepast met 0,25 pct.

De syndicale premie wordt uitbetaald door het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de landbouw.

Art. 8. De ondertekenende partijen hebben bijkomend nog een regeling voorzien inzake aanvullende bestaanszekerheidsvergoeding bij ziekte. De werkgeversbijdrage in dit verband bedraagt 0,10 pct. Ook deze regeling wordt aangerekend op de loonmarge.

Art. 9. De hierboven aangehaalde maatregelen hebben voor gevolg dat de loonkostenevolutie per gepresteerd uur 6,06 pct. bedraagt.

Art. 10. De ondertekenende partijen zijn zich ervan bewust dat de globale loonkostenontwikkeling niet hoger mag zijn dan 6,1 pct. over de periode 1997-1998.

De ondertekenende partijen zijn het er over eens dat zij in toepassing van voormelde wet van 26 juli 1996 een correctieregeling moeten voorzien voor het geval de loonkostenevolutie in 1997 hoger is in België dan in de drie referentielidstaten.

De ondertekenende partijen nemen zich voor om de loonkostenevolutie op de voet te volgen en geregeld de impact van de hierboven aangehaalde regelingen op de globale loonkostenontwikkeling te evalueren.

Voor zover er zich in de loop van 1998 een probleem zou voordoen, nemen zij zich voor alle nodige maatregelen te nemen om de globale loonkostenmarge te respecteren. Dit kan inhouden dat er eventueel aan bepaalde collectieve arbeidsovereenkomsten een bijsturing of een aanpassing moet aangebracht worden.

Art. 11. De ondertekenende partijen zijn van oordeel dat zij in hun onderhandelingsronde 1997 - 1998 de letter en de geest van het koninklijk besluit van 20 december 1996 tot uitvoering van artikel 7, § 1 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen hebben gerespecteerd.

Art. 12. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een bepaalde duur. Zij treedt in werking op 1 januari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 juli 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 6. Les parties signataires ont conclu une convention collective de travail pour les années 1997 et 1998 en application de laquelle une formation socio-économique et une formation professionnelle en matière de sécurité et de santé au travail peut être donnée aux travailleurs pendant les heures de travail.

Cette formation est financée et le coût salarial que l'employeur a supporté à l'occasion de cette formation est remboursé au moyen des cotisations que les employeurs ont centralisé au sein du Fonds social et de garantie pour l'agriculture via le paiement des cotisations de sécurité sociale.

La cotisation patronale prévue pour cette nouvelle initiative de formation s'élève à 0,10 p.c. Elle est perçue via le paiement des cotisations sociales. Cette cotisation patronale est imputée sur la marge maximale pour l'évolution des coûts salariaux.

Art. 7. Les parties signataires ont conclu une convention collective de travail pour le secteur agricole dans laquelle un régime de prime syndicale est instauré.

Les cotisations patronales de sécurité sociale sont augmentées de 0,25 p.c. dans ce cadre.

La prime syndicale est payée par le Fonds social et de garantie pour l'agriculture.

Art. 8. Les parties signataires ont de plus encore prévu un régime d'indemnités de sécurité d'existence complémentaires en cas de maladie. La cotisation patronale s'élève à 0,10 p.c. Cette cotisation patronale est imputée sur la marge maximale pour l'évolution des coûts salariaux.

Art. 9. Les mesures mentionnées ci-dessus ont pour conséquence que l'évolution du coût salarial s'élève à 6,06 p.c. par heure prestée.

Art. 10. Les parties signataires sont conscientes du fait que l'évolution globale du coût salarial ne peut être supérieure à 6,1 p.c. pour la période 1997-1998.

Les parties signataires conviennent qu'en application de la loi du 26 juillet 1996 précitée, elles doivent prévoir un mécanisme de correction pour le cas où l'évolution des coûts salariaux en 1997 était supérieure en Belgique à celle des trois états membres de référence.

Les parties signataires s'engagent à suivre de près l'évolution des coûts salariaux et d'évaluer régulièrement l'impact des mesures reprises ci-dessus sur l'évolution globale des coûts salariaux.

Pour autant qu'un problème se pose dans le courant de l'année 1998, elles s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour respecter la marge globale pour l'évolution des coûts salariaux. Cela peut signifier qu'une correction ou une adaptation doit être apportée à certaines conventions collectives de travail.

Art. 11. Les parties signataires, au cours de leurs négociations 1997-1998, estiment avoir respecté tant l'esprit que la lettre de l'arrêté royal du 20 décembre 1996, pris en exécution de l'article 7, § 1^{er} de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997 et expire le 1^{er} janvier 1999.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 5 juillet 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2716

[S - C - 98/12620]

20 JULI 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, betreffende de buitengewone bijdrage voor het jaar 1998 aan het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven" (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, houdenden coördinatie van de statuten van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1998; inzonderheid op artikel 25 van de statuten;

F. 98 — 2716

[S - C - 98/12620]

20 JUILLET 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, relative à la cotisation exceptionnelle pour l'année 1998 au "Fonds social pour les entreprises de chiffons" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 17 décembre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, coordonnant les statuts du "Fonds social pour les entreprises de chiffons", rendue obligatoire par arrêté royal du 8 octobre 1993; notamment l'article 25 des statuts;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, betreffende de buitengewone bijdrage voor het jaar 1998 aan het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven".

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—
Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 8 oktober 1993, *Belgisch Staatsblad* van 15 december 1993.

—
Bijlage

Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997

Buitengewone bijdrage voor het jaar 1998 aan het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven" (Overeenkomst geregistreerd op 15 december 1997 onder het nummer 46437/CO/142.02)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, werklieden en werksters van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen.

HOOFDSTUK II. — *Buitengewone bijdrage*

Art. 2. Overeenkomstig de artikelen 12 en 25 van de statuten van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven", vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1993, wordt een buitengewone bijdrage bepaald voor het jaar 1998.

Art. 3. Deze buitengewone bijdrage, verschuldigd door de bij artikel 5 van voormelde statuten bedoelde werkgevers, wordt vanaf 1 januari 1998 bepaald op 0,20 pct van de onbegrensde brutolonen aan 108 pct, die voor de werklieden en werksters aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid worden aangegeven.

Art. 4. De inning en de invordering van de bijdrage worden door de Rijksdienst voor sociale zekerheid verzekerd bij toepassing van artikel 7 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid.

HOOFDSTUK III. — *Slotbepaling*

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt werking op 1 januari 1998 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 20 juli 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, relative à la cotisation exceptionnelle pour l'année 1998 au "Fonds social pour les entreprises de chiffons".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—
Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 8 octobre 1993, *Moniteur belge* du 15 décembre 1993.

—
Annexe

Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons

Convention collective de travail du 13 mai 1997

Cotisation exceptionnelle pour l'année 1998 au "Fonds social pour les entreprises de chiffons" (Convention enregistrée le 15 décembre 1997 sous le numéro 46437/CO/142.02)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons.

CHAPITRE II. — *Cotisation exceptionnelle*

Art. 2. Conformément aux articles 12 et 25 des statuts du "Fonds social pour les entreprises de chiffons", fixés par la convention collective de travail du 17 décembre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, coordonnant les statuts du "Fonds social pour les entreprises de chiffons", rendue obligatoire par arrêté royal du 8 octobre 1993, une cotisation exceptionnelle est fixée pour l'année 1998.

Art. 3. Cette cotisation exceptionnelle, due par les employeurs visés à l'article 5 desdits statuts, est fixée au 1^{er} janvier 1998 à 0,20 p.c. des salaires bruts à 108 p.c. non plafonnés, déclarés à l'Office national de sécurité sociale en faveur des ouvriers et ouvrières.

Art. 4. La perception et le recouvrement des cotisations sont assurés par l'Office de sécurité sociale en application de l'article 7 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence.

CHAPITRE III. — *Disposition finale*

Art. 5. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 20 juillet 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2717

[S - C - 98/12628]

10 AUGUSTUS 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, tot wijziging van de statuten van het « Sociaal fonds voor de lompenbedrijven » (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, houdende coördinatie van de statuten van het « Sociaal fonds voor de lompenbedrijven », algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1993, inzonderheid op artikel 2 en op de artikelen 6 en 9 van de statuten, gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1993, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 30 maart 1994;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, tot wijziging van de statuten van het « Sociaal fonds voor de lompenbedrijven ».

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

—
Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 8 oktober 1993, *Belgisch Staatsblad* van 15 december 1993.

Koninklijk besluit van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 29 juni 1994.

—
Bijlage

Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997

Wijziging van de statuten van het « Sociaal Fonds voor de lompenbedrijven » (Overeenkomst geregistreerd op 15 december 1997 onder het nummer 46436/CO/142.02)

Artikel 1. Artikel 2 van de statuten, vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, houdende coördinatie van de statuten van het « Sociaal Fonds voor de lompenbedrijven », algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1993, gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1993, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 30 maart 1994, wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Art. 2. De maatschappelijke zetel van het fonds is gevestigd te 1000 Brussel, Komediëntenstraat 16/22 bus 7. Hij kan bij collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, naar elke andere plaats in België worden overgebracht. ».

F. 98 — 2717

[S - C - 98/12628]

10 AOUT 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, modifiant les statuts du « Fonds social pour les entreprises de chiffons » (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 17 décembre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, coordonnant les statuts du « Fonds social pour les entreprises de chiffons » rendue obligatoire par arrêté royal du 8 octobre 1993, notamment l'article 2 et les articles 6 et 9 des statuts, modifiés par la convention collective de travail du 17 juin 1993, rendue obligatoire par arrêté royal du 30 mars 1994;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, modifiant les statuts du « Fonds social pour les entreprises de chiffons ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

—
Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 8 octobre 1993, *Moniteur belge* du 15 décembre 1993.

Arrêté royal du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 29 juin 1994.

—
Annexe

Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons

Convention collective de travail du 13 mai 1997

Modification des statuts du « Fonds social pour les entreprises de chiffons » (Convention enregistrée le 15 décembre 1997 sous le numéro 46436/CO/142.02)

Article 1^{er}. L'article 2 des statuts, fixés par la convention collective de travail du 17 décembre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, coordonnant les statuts du « Fonds social pour les entreprises de chiffons », rendue obligatoire par arrêté royal du 8 octobre 1993, modifié par la convention collective de travail du 17 juin 1993, rendue obligatoire par arrêté royal du 30 mars 1994 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 2. Le siège social du fonds est établi à 1000 Bruxelles, rue des Comédiens 16/22, bte 7. Il peut être transféré par convention collective de travail, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons à tout autre endroit en Belgique. ».

Art. 2. Artikel 6, eerste lid van dezelfde statuten, gewijzigd bij voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1993, wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Art. 6. De bij artikel 5, *b*) bedoelde werklieden hebben vanaf de door de raad van beheer vast te stellen datum voor elke werkloosheidsdag bedoeld bij de artikelen 50 en 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (schorsing wegens slecht weder - volledige schorsing van de overeenkomst of invoering van een regeling van gedeeltelijke arbeid) recht, ten laste van het fonds, op de bij artikel 7 vastgestelde uitkering en dit vanaf de eerste werkloosheidsdag en ten belope van maximum zestig dagen per kalenderjaar, voor zover zich volgende voorwaarden vervullen. » .

Art. 3. Artikel 9 van dezelfde statuten, gewijzigd door voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1993, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 9. Het bedrag van de bij artikel 8 bedoelde uitkering is vastgesteld op F 3 450 vanaf het jaar 1997. » .

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang op 1 januari 1997, uitgezonderd wat betreft artikel 1 dat uitwerking heeft met ingang op 12 mei 1997.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 augustus 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 2. L'article 6, alinéa 1^{er} des mêmes statuts, modifié par la convention collective de travail du 17 juin 1993 précitée, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 6. Les ouvriers visés à l'article 5, *b*) ont droit, à charge du fonds à partir de la date à fixer par le conseil d'administration, pour chaque jour de chômage prévu aux articles 50 et 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (suspension pour intempéries - suspension totale de l'exécution du contrat ou instauration d'un régime de travail à temps réduit) à l'allocation fixée à l'article 7 et ce à partir du premier jour de chômage et pour un maximum de soixante jours par année civile, dans la mesure où ils remplissent les conditions suivantes. » .

Art. 3. L'article 9 des mêmes statuts, modifié par la convention collective de travail du 17 juin 1993 précitée, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 9. Le montant de l'allocation visée à l'article 8 est fixé à F 3 450 à partir de l'année 1997. » .

Art. 4. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 1997, à l'exception de l'article 1^{er} qui produit ses effets le 12 mai 1997.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 août 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2718

[S - C - 98/12610]

10 AUGUSTUS 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, betreffende maatregelen ten voordele van de risicogroepen, ten laste van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven" (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1993, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, betreffende maatregelen ten voordele van de risicogroepen, ten laste van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven".

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 8 oktober 1993, *Belgisch Staatsblad* van 15 december 1993.

F. 98 — 2718

[S - C - 98/12610]

10 AOUT 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, relative aux mesures en faveur des groupes à risque à charge du "Fonds social pour les entreprises de chiffons" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 17 décembre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, coordonnant les statuts du "Fonds social pour les entreprises de chiffons", rendue obligatoire par arrêté royal du 8 octobre 1993, notamment l'article 12;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, relative aux mesures en faveur des groupes à risque à charge du "Fonds social pour les entreprises de chiffons".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 8 octobre 1993, *Moniteur belge* du 15 décembre 1993.

Bijlage

Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen*Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997*

Maatregelen ten voordele van de risicogroepen, ten laste van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven" (Overeenkomst geregistreerd op 15 december 1998, onder het nummer 46435/CO/142.02)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters, hierna "werklieden" genaamd, van de ondernemingen welke onder het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen ressorteren.

Art. 2. In toepassing van artikel 12 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1993, kunnen de werkgevers die in de loop van het jaar 1997 en/of 1998 initiatieven nemen of genomen hebben die gericht zijn op risicogroepen zoals omschreven in hoofdstuk II, artikel 3 van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen tot bevordering van de werkgelegenheid en/of die laaggeschoolde werklieden of werklieden die geconfronteerd worden met collectief ontslag, herstructurering of de invoering van nieuwe technologieën een omscholings- of bijscholingsprogramma laten volgen, ten laste van het "Sociaal fonds voor de lompenbedrijven", genieten van een forfaitaire tegemoetkoming.

Art. 3. Het bedrag van de forfaitaire tegemoetkoming wordt door de raad van beheer van voormeld fonds vastgesteld naargelang de jaarlijkse budgettaire besteding.

Art. 4. Het totaal van de jaarlijkse besteding zal in elk geval 0,10 pct. op de bruto loonmassa bedragen voor de jaren 1997-1998.

Art. 5. Bij brugpensioenen zal het vervangingsengagement bij voorrang worden ingevuld met personen behorend tot risicogroepen.

Art. 6. De raad van beheer van het fonds wordt belast met de uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst en met het toezicht op de aanvragen, de opleidingsprogramma's en de afrekening van de gevraagde financiële tussenkomsten.

Art. 7. De raad van beheer maakt jaarlijks een evaluatie van de gedane inspanningen welke bij het verslag van het fonds aan het paritair subcomité wordt gevoegd.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 augustus 1998.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Annexe

Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons*Convention collective de travail du 13 mai 1997*

Mesures en faveur des groupes à risque à charge du "Fonds social pour les entreprises de chiffons" (Convention enregistrée le 15 décembre 1998, sous le numéro 46435/CO/142.02)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, dénommés ci-après "ouvriers" des entreprises qui ressortissent à la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons.

Art. 2. En application de l'article 12 de la convention collective de travail du 17 décembre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, coordonnant les statuts du "Fonds social pour les entreprises de chiffons", rendue obligatoire par arrêté royal du 8 octobre 1993, les employeurs qui, au cours de l'année 1997 et/ou 1998 prennent ou ont pris des initiatives axées sur les groupes à risque comme prévus au chapitre II, article 3 de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi et/ou qui font suivre un programme de recyclage ou de formation complémentaire aux ouvriers peu qualifiés ou aux ouvriers confrontés à un licenciement collectif, à une restructuration ou à l'introduction de technologies nouvelles, peuvent, à charge du "Fonds social pour les entreprises de chiffons" bénéficier d'une indemnité forfaitaire.

Art. 3. Le montant de l'indemnité forfaitaire est fixé par le conseil d'administration du fonds précité selon les dépenses budgétaires annuelles.

Art. 4. Le total des dépenses annuelles s'élèvera de toute façon à 0,10 p.c. de la masse salariale brute pour les années 1997-1998.

Art. 5. En cas de pré pension, l'engagement de remplacement sera respecté en faisant en priorité appel à des personnes appartenant aux groupes à risque.

Art. 6. Le conseil d'administration du fonds est chargé de l'exécution de la présente convention collective de travail et de veiller aux demandes, aux programmes de formation et au décompte des interventions financières demandées.

Art. 7. Le conseil d'administration fait annuellement une évaluation des efforts réalisés, qui est ajouté au rapport du fonds à la sous-commission paritaire.

Art. 8. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 1997 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1998.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 août 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

N. 98 — 2719

[S - C - 98/12645]

10 AUGUSTUS 1998. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1976 betreffende de syndicale vorming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1976, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen, betreffende de syndicale vorming algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 september 1976, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1993, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 28 april 1994;

F. 98 — 2719

[S - C - 98/12645]

10 AOUT 1998. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, modifiant la convention collective de travail du 12 mars 1976 relative à la formation syndicale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 12 mars 1976, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, relative à la formation syndicale, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 septembre 1976, notamment l'article 6, modifié par la convention collective de travail du 17 juin 1993, rendue obligatoire par arrêté royal du 28 avril 1994;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompén;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewelkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompén, tot wijziging van de collectieve arbeids-overeenkomst van 12 maart 1976 betreffende de syndicale vorming.

Art. 2. Onze Minister van Tewelkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewelkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 15 september 1976, *Belgisch Staatsblad* van 29 oktober 1976.
Koninklijk besluit van 28 april 1994, *Belgisch Staatsblad* van 9 juli 1994.

Bijlage

Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompén

Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1976 betreffende de syndicale vorming (Overeenkomst geregistreerd op 15 december 1997 onder het nummer 46434/CO/142.02)

Artikel 1. Artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1976, gesloten in het Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompén, betreffende de syndicale vorming, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 september 1976, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1993, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 28 april 1994, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 6. De duur van de afwezigheid wegens het bijwonen van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde cursussen en seminaires, is vastgesteld op twaalf dagen per effectief mandaat over een periode van vier jaar, met een maximum van drie dagen per jaar. » .

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997 en heeft dezelfde geldigheid als deze die zij wijzigt.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 augustus 1998.

De Minister van Tewelkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, modifiant la convention collective de travail du 12 mars 1976 relative à la formation syndicale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 15 septembre 1976, *Moniteur belge* du 29 octobre 1976.
Arrêté royal du 28 avril 1994, *Moniteur belge* du 9 juillet 1994.

Annexe

Sous-commission paritaire pour le récupération de chiffons

Convention collective de travail du 13 mai 1997

Modification de la convention collective de travail du 12 mars 1976 relative à la formation syndicale (Convention enregistrée le 15 décembre 1997 sous le numéro 46434/CO/142.02)

Article 1^{er}. L'article 6 de la convention collective de travail du 12 mars 1976, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons, relative à la formation syndicale, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 septembre 1976, modifié par la convention collective de travail du 17 juin 1993, rendue obligatoire par arrêté royal du 28 avril 1994, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 6. La durée de l'absence pour la participation aux cours et séminaires visés aux articles 3 et 4 est fixée à douze jours par mandat effectif pour une période de quatre ans, avec un maximum de trois jours par an. » .

Art. 2. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 1997 et a la même validité que celle qu'elle modifie.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 août 1998.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 2720

[C — 98/27566]

**24 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon répartissant pour 1998
le crédit inscrit à l'allocation de base 43.07.03 de la section 14 du budget administratif
du Ministère de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment le 2°, modifié par la loi du 8 août 1998, de l'article 6, § 1^{er}, VIII;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, telles que modifiées à ce jour;

Vu le décret du 17 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1998, notamment l'article 43.07.03;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 novembre 1997 fixant pour 1997 les modalités de répartition du crédit inscrit à l'allocation de base 43.07.03 de la section 14 du budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Considérant que le mode de répartition adopté par l'arrêté du 27 novembre 1997 peut être maintenu pour l'exercice 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Le crédit inscrit à l'article 43.07.03 de la section 14 du budget général des dépenses du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1998 est ainsi réparti :

- province du Hainaut : $FB\ 362\ 000\ 000 \times 31,6\ \% = FB\ 114\ 392\ 000$;

- province de Liège : $FB\ 362\ 000\ 000 \times 9,3\ \% = FB\ 33\ 666\ 000$;

- province de Namur : $FB\ 362\ 000\ 000 \times 59,1\ \% = FB\ 213\ 942\ 000$.

Art. 2. Le Ministre des Affaires intérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 2720

[C — 98/27566]

**24. SEPTEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Verteilung für 1998 der in der Basiszuwendung 43.07.03 des Abschnitts 14 des Verwaltungshaushalts
des Ministeriums der Wallonischen Region eingetragenen Mittel**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des durch das Gesetz vom 8. August 1980 abgeänderten Artikels 6, § 1, VIII, 2°;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, in ihrer abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 3, § 1;

Aufgrund des Dekrets vom 17. Dezember 1997 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes des Ministeriums der wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1998, insbesondere des Artikels 43.07.03;

Aufgrund des Erlasses der wallonischen Regierung vom 11. Dezember 1996 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der wallonischen Regierung vom 27. November 1997 zur Festlegung für 1997 der Modalitäten zur Verteilung der in der Basiszuwendung 43.07.03 des Abschnitts 14 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der wallonischen Region eingetragenen Mittel;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

In der Erwägung, daß der durch Erlaß vom 27. November 1997 angenommene Verteilungsmodus für das Haushaltsjahr 1998 erhalten werden kann,

Beschließt:

Artikel 1 - Die in Artikel 43.07.03 des Abschnitts 14 des allgemeinen Haushaltsplans des Ministeriums der wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1998 eingetragenen Mittel werden folgendermaßen verteilt:

- Provinz Hennegau: BF 362 000 000 × 31,6 % = BF 114 392 000;

- Provinz Lüttich: BF 362 000 000 × 9,3 % = BF 33 666 000;

- Provinz Namur: BF 362 000 000 × 59,1 % = BF 213 942 000.

Art. 2 - Der Minister der Inneren Angelegenheiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. September 1998

Der Minister-Vorsitzende der wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 2720

[C - 98/27566]

24 SEPTEMBER 1998. — **Besluit van de Waalse Regering tot regeling, voor 1998, van de verdeling van het krediet dat uitgetrokken is op de basisallocatie 43.07.03 van afdeling 14 van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op 2°, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op artikel 6, § 1, VIII;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals gewijzigd;

Gelet op het decreet van 17 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1998, inzonderheid op artikel 43.07.03;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 december 1996 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 november 1997 tot regeling, voor 1997, van de verdeling van het krediet dat uitgetrokken is op de basisallocatie 43.07.03 van afdeling 14 van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het advies van de Inspectie;

Overwegende dat de bij het besluit van 27 november 1997 goedgekeurde verdeelsleutel gehandhaafd kan worden voor het boekjaar 1998,

Besluit :

Artikel 1. Het krediet dat uitgetrokken is op artikel 43.07.03 van afdeling 14 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1998 wordt als volgt verdeeld :

- provincie Henegouwen : BF 362 000 000 × 31,6 % = BF 114 392 000;

- provincie Luik : BF 362 000 000 × 9,3 % = BF 33 666 000;

- provincie Namen : BF 362 000 000 × 59,1 % = BF 213 942 000.

Art. 2. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 september 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

F. 98 — 2721

[C - 98/27567]

**1er OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997
portant règlement du fonctionnement du Gouvernement**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68, alinéa 1^{er};
Vu le décret du 30 mars 1995 relatif à la publicité de l'administration, notamment l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°;
Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;
Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité d'alléger sans délai la procédure relative à la publicité des études visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, du décret du 30 mars 1995 relatif à la publicité de l'administration;

Considérant en effet que cet allègement est nécessaire pour le bon fonctionnement du Gouvernement wallon et est susceptible d'engendrer des décisions plus rapides et individualisées envers les citoyens demandeurs;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 12 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement est complété comme suit :

« 20° les décisions motivées interdisant la communication ou restreignant la diffusion des études visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, du décret du 30 mars 1995 relatif à la publicité de l'administration. »

Art. 2. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêtés.

Namur, le 1^{er} octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche,
du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

—————
ÜBERSETZUNG

D. 98 — 2721

[C - 98/27567]

**1. OKTOBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997
zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 68, Absatz 1;

Aufgrund des Dekrets vom 30. März 1995 über die Öffentlichkeit der Verwaltung, insbesondere des Artikels 1, Absatz 1, 3°;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, das Verfahren bezüglich der Öffentlichkeit der in Artikel 1, Absatz 1, 3° des Dekrets vom 30. März 1995 über die Öffentlichkeit der Verwaltung erwähnten Studien unverzüglich zu erleichtern;

In der Erwägung, daß diese Erleichterung für die gute Arbeitsweise der Wallonischen Regierung tatsächlich notwendig ist und schnellere und individualisierte Beschlüsse gegenüber den antragstellenden Bürgern veranlassen könnte;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 12 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung wird wie folgt ergänzt:

« 20° die begründeten Beschlüsse zum Verbot oder zur Einschränkung der Verbreitung der in Artikel 1, Absatz 1, 3° des Dekrets vom 30. März 1995 über die Öffentlichkeit der Verwaltung erwähnten Studien. »

Art. 2 - Die Minister werden in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 1. Oktober 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

—————
VERTALING

N. 98 — 2721

[C - 98/27567]

**1 OKTOBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering
tot verandering van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997
tot regeling van de werking van de Waalse Regering**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, eerste lid;

Gelet op het decreet van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur, inzonderheid op artikel 1, eerste lid, 3°;

Gelet op het besluit van de Waalse regering van 17 juli 1997 tot regeling van de werking van de Waalse regering;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de procedure betreffende de openbaarheid van de studies bedoeld in artikel 1, eerste lid, 3°, van het decreet van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur met onmiddellijke ingang minder omslachtig moet worden gemaakt;

Overwegende dat het minder omslachtig maken van die procedure inderdaad noodzakelijk is voor de goede werking van de Waalse Regering en dat daardoor snellere en meer geïndividualiseerde beslissingen kunnen worden getroffen tegenover de burgers die daarbij vragende partij zijn;

Op voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 12 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van de werking van de Waalse Regering wordt als volgt aangevuld : « 20° de met redenen omklede beslissingen waarbij de inzage in de studies bedoeld in artikel 1, eerste lid, 3° van het decreet van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur verboden en hun verspreiding beperkt wordt ».

Art. 2. De Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 1 oktober 1998.

De Minister-President van de Waalse regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 2722 [C - 98/31303]

29 MEI 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende machtiging tot het in dienst nemen van contractueel personeel voor de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 21 november 1991 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp;

Gelet op de beslissing van het College van de Brusselse Agglomeratie van 16 januari 1974 tot vaststelling van het voorlopig organiek reglement;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 mei 1994 houdende vaststelling van de weddeschalen van de bijzondere graden van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, zoals gewijzigd door het besluit van 9 mei 1995;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 februari 1995 betreffende de hiërarchische rangschikking van de graden van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de Executieven en van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 2722 [C - 98/31303]

29 MAI 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale autorisant l'engagement de personnel contractuel pour le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises;

Vu l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d'un Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 novembre 1991 fixant le cadre organique du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu la décision du Collège de l'Agglomération de Bruxelles du 16 janvier 1974 fixant le règlement organique provisoire;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 mai 1994 fixant les échelles de traitement des grades particuliers du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par l'arrêté du 9 mai 1995;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 février 1995 relatif au classement hiérarchique des grades du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratifs et pécuniaire des agents de l'Etat applicable au personnel des Exécutifs et des personnes morales de droit public qui en dépendent;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 mei 1995 tot regeling van de administratieve en geldelijke situatie van de contractuelen van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 29 september 1994 tot vaststelling van de delegaties van bevoegdheden van de Leidend Ambtenaar en de Adjunct-Leidend Ambtenaar van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp;

Gelet op de arresten van de Raad van State van 15 september 1995 en 10 maart 1997 die respectievelijk het taalkader en het administratief en geldelijk statuut van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp vernietigde, zodat op dit ogenblik geen enkele statutaire aanwerving kan gebeuren,

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën d.d. 12 mei 1998

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, meer bepaald artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 9 augustus 1980 en gewijzigd door de wetten van 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Overwegende dat de goede werking van de Dienst in het gedrang komt bij het niet in dienst nemen van dit contractueel personeel,

Op voordracht van de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Besluit :

Artikel 1. De Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt gemachtigd om 2 opstellers aan te werven op contractuele basis voor een periode van 2 jaar, met ingang op 1 juni 1998.

Art. 2. De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 mei 1998.

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

Minister van Openbaar Ambt,
Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek,
Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
R. GRIJP

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 mai 1995 réglant la situation administrative et pécuniaire des contractuels des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 septembre 1994 déterminant les délégations de compétences au Fonctionnaire Dirigeant et au Fonctionnaire Dirigeant Adjoint du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu les arrêtés du Conseil d'Etat du 15 septembre 1995 et du 10 mars 1997 qui ont annulé le cadre linguistique et le statut administratif et pécuniaire du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale, de sorte qu'à ce moment aucun recrutement statutaire ne peut avoir lieu;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 12 mai 1998

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3 § 1^{er}, remplacé par la loi du 9 août 1980 et modifié par les lois des 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Considérant que le bon fonctionnement du Service serait compromis par le non engagement de ce personnel contractuel;

Sur proposition du Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche Scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à engager sous contrat 2 rédacteurs pour une période de 2 ans, avec effet au 1^{er} juin 1998.

Art. 2. Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche Scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 mai 1998.

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE

Ministre de la Fonction publique,
du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique,
de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,
R. GRIJP

N. 98 — 2723

[C — 98/31398]

18 JUNI 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende bijzondere bepalingen ten gunste van het contractuele informaticapersoneel van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot vaststelling van de algemene principes, inzonderheid op artikel 61;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 april 1995 houdende bijzondere bepalingen ten gunste van het contractuele informaticapersoneel van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 12 mei 1998;

Gelet op de instemming van de Minister bevoegd voor begroting, gegeven op 13 mei 1998;

Gelet op het protocol nr. 98/13 van 11 juni 1998 van het Sectorcomité XV;

F. 98 — 2723

[C — 98/31398]

18 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant des dispositions particulières en faveur du personnel informatique contractuel de l'Office régional bruxellois de l'Emploi

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux, notamment l'article 61;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 avril 1995 portant des dispositions particulières en faveur du personnel informatique contractuel du Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 12 mai 1998;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 13 mai 1998;

Vu le protocole n° 98/13 du 11 juin 1998 du Comité de Secteur XV;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd door de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Overwegende dat het geldelijk statuut van het contractuele informaticapersoneel van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling onverwijld moet worden gelijkgesteld met dat van het contractuele informaticapersoneel van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op het contractuele informaticapersoneel van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Art. 2. Het personeelslid aangeworven als informaticus bekomt de schaal 12/S A-B, opgenomen in bijlage bij dit besluit.

Art. 3. Het personeelslid aangeworven als programmeur en houder van een diploma bedoeld in artikel 26bis, § 1, tweede lid van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 oktober 1993 betreffende de loopbaan en de evaluatie van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bekomt de schaal 27/S A-B, opgenomen in bijlage bij dit besluit.

Art. 4. § 1. Het bij artikel 2 bedoelde personeelslid dat een geldelijke anciënniteit van minstens negen jaar telt, wordt geëvalueerd overeenkomstig de in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van kracht zijnde reglementering.

§ 2. Dezelfde evaluatie is van toepassing op het personeelslid bedoeld bij artikel 3 dat een geldelijke anciënniteit van minstens zes jaar telt.

Art. 5. De schaal A wordt toegekend aan het personeelslid wiens evaluatie van die aard is dat een statutair personeelslid van dezelfde graad zou worden bevorderd in een vlakke loopbaan.

De schaal B wordt toegekend in de andere gevallen.

Art. 6. De weddeschalen bedoeld in de artikelen 2 en 3 zijn vastgesteld in de bijlage bij dit besluit.

Art. 7. Indien de door dit besluit vastgestelde wedde lager ligt dan die welke het personeelslid genoot in zijn graad bij de inwerkingtreding van dit besluit, wordt de hoogste wedde behouden tot hij in de nieuwe weddeschaal een minstens gelijke wedde bekomt.

Art. 8. De Minister bevoegd voor Openbaar Ambt wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juni 1998.

De Minister-Voorzitter bevoegd voor Plaatselijke Besturen,
Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,
Ch. PICQUE

De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,
Wetenschappelijk Onderzoek,
Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
R. GRIJP

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Considérant qu'il faut sans délai aligner le statut pécuniaire du personnel informatique contractuel de l'Office régional bruxellois de l'emploi sur celui du personnel informatique contractuel du Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique au personnel informatique contractuel de l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

Art. 2. Le membre du personnel engagé comme informaticien reçoit l'échelle 12/S A-B reprise à l'annexe au présent arrêté.

Art. 3. Le membre du personnel engagé comme programmeur et titulaire d'un diplôme visé à l'article 26bis, § 1^{er} alinéa 2 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 octobre 1993 relatif à la carrière et à l'évaluation des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale reçoit l'échelle 27/S A-B, reprise à l'annexe du présent arrêté.

Art. 4. § 1^{er}. Le membre du personnel visé à l'article 2 qui compte une ancienneté pécuniaire d'au moins neuf années fait l'objet d'une évaluation conformément à la réglementation en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. La même évaluation s'applique au membre du personnel visé à l'article 3 qui compte une ancienneté pécuniaire d'au moins six années.

Art. 5. L'échelle A est attribuée au membre du personnel dont l'évaluation est telle qu'un membre du personnel statutaire du même grade serait promu en carrière plane.

L'échelle B est attribuée dans les autres cas.

Art. 6. Les échelles visées aux articles 2 et 3 sont fixées à l'annexe au présent arrêté.

Art. 7. Si le traitement fixé par le présent arrêté est inférieur à celui dont le membre du personnel bénéficiait dans son grade à l'entrée en vigueur du présent arrêté, le traitement le plus élevé lui est maintenu jusqu'à ce qu'il obtienne dans la nouvelle échelle un traitement au moins égal.

Art. 8. Le Ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juin 1998.

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi,
du Logement et des Monuments et Sites,
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,
de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie
et de l'Aide médicale urgente,
R. GRIJP

Bijlage — Annexe

Ancienn.	27/S		12/S	
	A	B	A	B
0	708 069		1 049 442	
1	720 534		1 075 084	
2	732 999		1 100 726	
3	778 461		1 126 368	
4	778 461		1 126 368	
5	799 831		1 434 531	
6	911 406	799 831	1 434 531	
7	932 776	821 201	1 489 560	
8	932 776	821 201	1 489 560	
9	954 146	842 571	1 617 975	1 544 589
10	954 146	842 571	1 673 004	1 544 589
11	975 516	863 941	1 673 004	1 599 618
12	989 766	878 191	1 728 033	1 599 618
13	1 017 936	906 361	1 728 033	1 654 647
14	1 017 936	906 361	1 783 062	1 654 647
15	1 046 106	934 531	1 783 062	1 709 676
16	1 046 106	934 531	1 838 091	1 709 676
17	1 074 276	962 701	1 838 091	1 764 705
18	1 074 276	962 701	1 893 120	1 764 705
19	1 102 446	990 871	1 893 120	1 764 705
20	1 102 446	990 871	1 948 120	
21	1 130 616	1 019 041	1 948 149	
22	1 130 616	1 019 041	2 003 178	
23	1 158 786	1 047 211		
24	1 158 786	1 047 211		
25	1 186 956	1 075 381		
26	1 186 956	1 075 381		
27	1 215 126	1 122 121		
28	1 215 126			
29	1 243 296			
30				

Gezien om in bijlage gevoegd te worden bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juni 1998 houdende bijzondere bepalingen ten gunste van het informaticapersoneel van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Ch. PICQUE

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juin 1998 portant des dispositions particulières en faveur du personnel informatique de l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

Ch. PICQUE

N. 98 — 2724

[C — 98/31343]

25 JUNI 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarbij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gemachtigd om 2 contractuele personeelsleden in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften bij de Dienst Huisvesting van het Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 40;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

F. 98 — 2724

[C — 98/31343]

25 JUNE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale autorisant le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale à engager 2 membres du personnel contractuel en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel au Service du logement de l'Administration de l'Aménagement du Territoire et du Logement

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 40;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l'article 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Overwegende dat het noodzakelijk is contractuele personeelsleden in dienst te nemen om het personeelsbestand van de Dienst Huisvesting te versterken;

Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Besluit :

Artikel 1. Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gemachtigd tot indienstneming voor het volbrengen van uitzonderlijke en tijdelijke taken van :

- 2 deskundigen.

Art. 2. De indienstneming van de contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 1 gebeurt bij arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd van 1 jaar.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1998.

Art. 4. De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wiens bevoegdheden Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp behoren, is belast met de uitvoering van het besluit.

Brussel, 25 juni 1998.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Ch. PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt,
Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek,
Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,
R. GRIJP

Considérant la nécessité d'engager des agents contractuels pour renforcer l'effectif du Service du logement;

Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à engager en vue d'assurer des tâches exceptionnelles et temporaires :

- 2 experts.

Art. 2. L'engagement des agents contractuels visés à l'article 1^{er} s'effectuera sous contrat à durée déterminée d'un an.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Art. 4. Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant la Fonction publique, le Commerce extérieur, la Recherche scientifique, la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 juin 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement
de la Région de Bruxelles-Capitale,
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,
de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie
et de l'Aide médicale urgente,
R. GRIJP

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09829]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 25 september 1998, dat uitwerking heeft met ingang van 22 september 1998, is het aan de heer Vandenhove, J.-P., vergund de titel van zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Brussel eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 25 september 1998, dat uitwerking heeft met ingang van 19 september 1998, is het aan de heer De Schepper, J., vergund de titel van zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Gent eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 1 oktober 1998 is de vrijstelling als bedoeld in artikel 301 van het Gerechtelijk Wetboek verleend aan de heer Dauw, P., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09829]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 25 septembre 1998, produisant ses effets le 22 septembre 1998, M. Vandenhove, J.-P., est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Bruxelles.

Par arrêté royal du 25 septembre 1998, produisant ses effets le 19 septembre 1998, M. De Schepper, J., est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Gand.

Par arrêté royal du 1^{er} octobre 1998, la dispense prévue par l'article 301 du Code judiciaire est accordée à M. Dauw, P., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Gand.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

[98/03509]

13 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot erkenning van culturele instellingen voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op artikel 104, 3°, d;

Gelet op het KB/WIB 92, inzonderheid op artikel 58;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 juni 1998;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 8 juli 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

— dat dit besluit medebepalend is voor de belastingvrijstelling, te verlenen voor giften in geld gedaan tijdens de kalenderjaren 1996 tot 2000 aan culturele instellingen;

— dat de culturele instellingen en de belastingplichtigen ter zake zo spoedig mogelijk moeten worden ingelicht;

— dat dit besluit dus onverwijld moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van artikel 104, 3°, d, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, worden erkend :

1° voor de kalenderjaren 1996, 1997 en 1998, de culturele instelling vermeld onder rubriek 1 van de bijlage van dit besluit;

2° voor de kalenderjaren 1997, 1998 en 1999 de culturele instellingen vermeld in rubriek 2 van de bijlage van dit besluit;

3° voor de kalenderjaren 1998 en 1999, de culturele instellingen vermeld in rubriek 3 van de bijlage van dit besluit;

4° voor de kalenderjaren 1998, 1999 en 2000 de culturele instellingen vermeld in rubriek 4 van de bijlage van dit besluit.

Art. 2. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

J.-J. VISEUR

Bijlage van het koninklijk besluit van 13 september 1998.

Rubriek 1 (1996 1997 1998)

« Les Equipes rurales, Mouvement d'Education permanente », v.z.w.,
Rue de l'Eglise 3
5537 Annevoie

Rubriek 2 (1997 1998 1999)

« Association socialiste de la Personne handicapée », v.z.w.,
Sint-Jansstraat 32-38
1000 Brussel

« Federatie Werkgroepen Homoseksualiteit », v.z.w.,
Vlaanderenstraat 22
9000 Gent

« Festival de Stavelot », v.z.w.,
Ancienne Abbaye
4970 Stavelot

« Frans Masereel Fonds », v.z.w.,
Kazernestraat 33
1000 Brussel

« Humanistische Jongeren », v.z.w.,
Moretusstraat 2-4
1070 Brussel

MINISTÈRE DES FINANCES

[98/03509]

13 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal portant agrément d'institutions culturelles pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment l'article 104, 3°, d;

Vu l'AR/CIR 92, notamment l'article 58;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 juin 1998;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 8 juillet 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant :

— que le présent arrêté intervient en vue de déterminer l'immunité fiscale à accorder aux libéralités faites en argent à des institutions culturelles, au cours des années civiles 1996 à 2000;

— que les institutions culturelles et les contribuables doivent en l'espèce être informés le plus rapidement possible;

— que le présent arrêté doit donc être pris sans retard;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application de l'article 104, 3°, d, du Code des impôts sur les revenus 1992, sont agréées :

1° pour les années civiles 1996, 1997 et 1998, l'institution culturelle reprise à la rubrique 1 de l'annexe au présent arrêté;

2° pour les années civiles 1997, 1998 et 1999, les institutions culturelles reprises à la rubrique 2 de l'annexe au présent arrêté;

3° pour les années civiles 1998 et 1999, les institutions culturelles reprises à la rubrique 3 de l'annexe au présent arrêté;

4° pour les années civiles 1998, 1999 et 2000 les institutions culturelles reprises à la rubrique 4 de l'annexe au présent arrêté.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

J.-J. VISEUR

Annexe à l'arrêté royal du 13 septembre 1998.

Rubrique 1 (1996 1997 1998)

« Les Equipes rurales, Mouvement d'Education permanente », a.s.b.l.,
Rue de l'Eglise 3
5537 Annevoie

Rubrique 2 (1997 1998 1999)

« Association socialiste de la Personne handicapée », a.s.b.l.,
Rue Saint-Jean 32-38
1000 Bruxelles

« Federatie Werkgroepen Homoseksualiteit », a.s.b.l.,
Vlaanderenstraat 22
9000 Gent

« Festival de Stavelot », a.s.b.l.,
Ancienne Abbaye
4970 Stavelot

« Frans Masereel Fonds », a.s.b.l.,
Rue de la Caserne 33
1000 Bruxelles

« Humanistische Jongeren », a.s.b.l.,
Rue Moretus 2-4
1070 Bruxelles

« Katholieke Filmliga — Centrum voor Filmopvoeding en -cultuur », v.z.w.,
Cellebroerstraat 16, bus 2
1000 Brussel

« WWF-België, Vlaamse Gemeenschap », v.z.w.,
Waterloosesteenweg 608
1050 Brussel

Rubriek 3 (1998 1999)

« Stichting Paul-Henri Spaak », instelling van openbaar nut,
Egmontstraat 11
1000 Brussel

« Humanistisch Vrijzinnige Dienst », v.z.w.,
Lange Leemstraat 57
2018 Antwerpen

Rubriek 4 (1998 1999 2000)

« Les Amis de l'Orchestre philharmonique de Liège et de la Communauté française », v.z.w.,
Rue Forgeur 11
4000 Liège

« Centre national des Equipes populaires », v.z.w.,
Wetstraat 143
1040 Brussel

« Stichting Auschwitz », v.z.w.,
Huidevettersstraat 65
1000 Brussel

« Pax Christi Wallonie-Bruxelles », v.z.w.,
Steenweg op Waver 216
1050 Brussel

« Die Raupe », v.z.w.,
Achenerstrasse 37
4700 Eupen

« Revers », v.z.w.,
Rue Maghin 19
4000 Liège

« Scouts et Guides pluralistes de Belgique », v.z.w.,
Hallepoortlaan 38-39
1060 Brussel

« Stichting Emiel Van de Gucht », instelling van openbaar nut,
Brand Whitlocklaan 139
1200 Brussel

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

—
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*.
Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.
Koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1993.
Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.
Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.
Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8.10.1996.

« Katholieke Filmliga — Centrum voor Filmopvoeding en -cultuur », a.s.b.l.,
Rue des Alexiens 16, bte 2
1000 Bruxelles

« WWF-België, Vlaamse Gemeenschap », a.s.b.l.,
Chaussée de Waterloo 608
1050 Bruxelles

Rubrique 3 (1998 1999)

« Fondation Paul-Henri Spaak », établissement d'utilité publique,
Rue d'Egmont 11
1000 Bruxelles

« Humanistisch Vrijzinnige Dienst », a.s.b.l.,
Lange Leemstraat 57
2018 Antwerpen

Rubrique 4 (1998 1999 2000)

« Les Amis de l'Orchestre philharmonique de Liège et de la Communauté française », a.s.b.l.,
Rue Forgeur 11
4000 Liège

« Centre national des Equipes populaires », a.s.b.l.,
Rue de la Loi 143
1040 Bruxelles

« Fondation Auschwitz », a.s.b.l.,
Rue des Tanneurs 65
1000 Bruxelles

« Pax Christi Wallonie-Bruxelles », a.s.b.l.,
Chaussée de Wavre 216
1050 Bruxelles

« Die Raupe », a.s.b.l.,
Achenerstrasse 37
4700 Eupen

« Revers », a.s.b.l.,
Rue Maghin 19
4000 Liège

« Scouts et Guides pluralistes de Belgique », a.s.b.l.,
Avenue de la Porte de Hal 38-39
1060 Bruxelles

« Stichting Emiel Van de Gucht », établissement d'utilité publique,
Boulevard Brand Whitlock 139
1200 Bruxelles

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

—
Note

(1) Références au *Moniteur belge*.
Code des impôts sur les revenus 1992, arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.
Arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, *Moniteur belge* du 13 septembre 1993.
Lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.
Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.
Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8.10.1996.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[C - 98/22631]

Ontslag. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 29 september 1998 wordt m.i.v. 30 september 1998, 's avonds, aan Mej. Neels, Ann, eervol ontslag verleend uit haar functies van kabinetschef van de Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu. Mej. Ann Neels wordt gemachtigd de eretitel van kabinetschef van de Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu te voeren.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[C - 98/22631]

Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 29 septembre 1998, démission honorable de ses fonctions de chef de cabinet du Secrétaire d'Etat à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement est accordée à Mlle Neels, Ann, à partir du 30 septembre 1998, au soir. Mlle Ann Neels est autorisée de porter le titre honoraire de chef de cabinet du Secrétaire d'Etat à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement.

Bij koninklijk besluit van 29 september 1998 wordt de heer Michiels, Dirk, met ingang van 1 oktober 1998 benoemd tot kabinetschef van de Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu.

Par arrêté royal du 29 septembre 1998, M. Dirk Michiels, est nommé chef de cabinet du Secrétaire d'Etat à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement, à la date du 1^{er} octobre 1998.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[98/07140]

Krijgsmacht. — Veranderingen van macht en korps

Bij koninklijk besluit nr. 1899 van 29 juni 1998 :

Marine

Dekofficieren

Wordt vaandrig-ter-zee tweede klasse D. De Busschere, op zijn aanvraag op 1 juni 1998 met zijn graad en zijn anciënniteit als vaandrig-ter-zee tweede klasse (26 september 1995) overgeplaatst naar de landmacht, korps van de infanterie.

Voor verdere bevordering wordt hij na onderluitenant J. Geurts gerangschikt.

Bij koninklijk besluit nr. 1900 van 29 juni 1998 :

Landmacht

Infanterie

Wordt luitenant J. Vervenne, op zijn aanvraag op 1 juni 1998 met zijn graad en zijn anciënniteit als luitenant (26 september 1995) overgeplaatst naar de marine, korps der dekkofficieren.

Voor verdere bevordering wordt hij na vaandrig-ter-zee N. Cottyn gerangschikt.

[98/07154]

Krijgsmacht. — Overgang van het kader van de beroeps- naar het kader van de reserveofficieren

Medische dienst

Bij koninklijk besluit nr. 1918 van 9 juli 1998, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door geneesheer-commandant F. Vervaeke, aangenomen op 1 augustus 1998.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van de geneesheren.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 december 1984.

Luchtmacht

Bij koninklijk besluit nr. 1919 van 9 juli 1998, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door kapitein van het vliegwezen G. De Clercq, aangenomen op 1 september 1998.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van het niet-varend personeel.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 december 1986.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[98/07140]

Forces armées. — Changements de force et de corps

Par arrêté royal n° 1899 du 29 juin 1998 :

Marine

Officiers de pont

L'enseigne de vaisseau de deuxième classe De Busschere, D., est transféré le 1^{er} juin 1998 à sa demande avec son grade et son ancienneté d'enseigne de vaisseau de deuxième classe (26 septembre 1995) à la force terrestre, corps de l'infanterie.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le sous-lieutenant Geurts, J.

Par arrêté royal n° 1900 du 29 juin 1998 :

Force terrestre

Infanterie

Le lieutenant Vervenne, J., est transféré le 1^{er} juin 1998 à sa demande avec son grade et son ancienneté de lieutenant (26 septembre 1995) à la marine, corps des officiers de pont.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après l'enseigne de vaisseau Cottyn, N.

[98/07154]

Forces armées. — Passage du cadre des officiers de carrière dans le cadre des officiers de réserve

Service médical

Par arrêté royal n° 1918 du 9 juillet 1998, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le médecin commandant, Vervaeke, F., est accepté le 1^{er} août 1998.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps des médecins.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1^{er} décembre 1984.

Force aérienne

Par arrêté royal n° 1919 du 9 juillet 1998, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le capitaine d'aviation De Clercq, G., est accepté le 1^{er} septembre 1998.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps du personnel non-navigant.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1^{er} décembre 1986.

[98/07188]

**Krijgsmacht. — Ingetrokken bepalingen
Benoemingen van lagere officieren
in het kader van de reserveofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 1958 van 17 augustus 1998 :

Landmacht

Korps van de infanterie

Worden de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 1647 van 16 april 1998 ingetrokken met betrekking tot reservekapitein-commandant Pretlot, P., 27.03.98.

Wordt benoemd in de graad van reservekapitein-commandant op 27 maart 1998, reservekapitein Pretlot, P., 27.03.97.

Hij neemt anciënniteitsrang op de achter zijn naam vermelde datum.

Worden de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 1647 van 16 april 1998 ingetrokken met betrekking tot reserveluitenant Raeijmaekers, P., 27.06.97.

Wordt benoemd in de graad van reserveluitenant op 27 maart 1998, reserveonderluitenant Raeijmaekers, P., 27.03.97.

Hij neemt anciënniteitsrang op de achter zijn naam vermelde datum.

Luchtmacht

Korps van het niet-varend personeel

Worden de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 1647 van 16 april 1998 ingetrokken met betrekking tot reservekapitein van het vliegwezen Ringlet, M., 27.12.97.

Wordt benoemd in de graad van reservekapitein van het vliegwezen op 27 maart 1998, reserveluitenant van het vliegwezen Ringlet, M., 27.12.96.

Hij neemt anciënniteitsrang op de achter zijn naam vermelde datum.

[98/07198]

Krijgsmacht. — Aanstellingen

Bij koninklijk besluit nr. 1972 van 31 augustus 1998 :

Landmacht

Worden de leerlingen van de 151ste « polytechnische » promotie aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 25 september 1998 aangesteld in de graad van onderluitenant :

Coopman, J.; Cosemans, B.; Van Hoecke, R.; Vennekens, E.; Thibaut, E.; Garrigues, C.; Verstraelen, E.; Pirard, P.; De Smet, V.; De Wolf, K.

Zij worden voorlopig in deze orde gerangschikt.

Worden de leerlingen van de 136ste promotie « alle wapens » aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 26 september 1998 aangesteld in de graad van onderluitenant :

Remes, K.; Mouzelard, C.; Verburg, M.; Guillaume, C.; L'Eveque, G.; Legrain, Y.; Van Poecke, K.; Pinoli, N.; Lemmens, I.; Noel, O.; Collee, A.; Hanoteau, A.; Vanden Borre, E.; Hastir, M.; Tielemans, S.; Vanmoortel, D.; Strauven, K.; Leo, K.; Van Belle, S.; Roosen, N.; Derycke, D.; Duchateau, G.; Van de Revière, J.; Bouvart, N.; Vranken, C.; Snoeck, T.; Szymczewski, V.; Cambier, L.

Zij worden voorlopig in deze orde gerangschikt.

Wordt de leerling gesproken uit de 38ste promotie van kandidaat-officieren industrieel ingenieur De Houwer, B., op 27 september 1998 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier.

Luchtmacht

Worden de leerlingen van de 151ste « polytechnische » promotie aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 25 september 1998 aangesteld in de graad van onderluitenant :

Wijffels, P.; Bellens, W.; Vanderose, C.

Zij worden voorlopig in deze orde gerangschikt.

Worden de leerlingen van de 136ste promotie « alle wapens » aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 26 september 1998 aangesteld in de graad van onderluitenant :

Groenweghe, K.; Recker, S.; Henuzet, A.; Deberdt, T.; Nollet, H.; Coton, G.; Allart, T.; Van Haute, K.; Lattenist, Y.; Van Hal, K.

Zij worden voorlopig in deze orde gerangschikt.

[98/07188]

**Forces armées. — Dispositions rapportées
Nominations d'officiers subalternes
dans le cadre des officiers de réserve**

Par arrêté royal n° 1958 du 17 août 1998 :

Force terrestre

Corps de l'infanterie

Les dispositions de l'arrêté royal n° 1647 du 16 avril 1998 sont rapportées en ce qui concerne le capitaine-commandant de réserve Pretlot, P., 27.03.98.

Est nommé au grade de capitaine-commandant de réserve le 27 mars 1998, le capitaine de réserve Pretlot, P., 27.03.97.

Il prend rang d'ancienneté à la date suivant son nom.

Les dispositions de l'arrêté royal n° 1647 du 16 avril 1998 sont rapportées en ce qui concerne le lieutenant de réserve Raeijmaekers, P., 27.06.97.

Est nommé au grade de lieutenant de réserve le 27 mars 1998, le sous-lieutenant de réserve Raeijmaekers, P., 27.03.97.

Il prend rang d'ancienneté à la date suivant son nom.

Force aérienne

Corps du personnel non-navigant

Les dispositions de l'arrêté royal n° 1647 du 16 avril 1998 sont rapportées en ce qui concerne le capitaine d'aviation de réserve Ringlet, M., 27.12.97.

Est nommé au grade de capitaine d'aviation de réserve le 27 mars 1998, le lieutenant d'aviation de réserve Ringlet, M., 27.12.96.

Il prend rang d'ancienneté à la date suivant son nom.

[98/07198]

Forces armées. — Commissions

Par arrêté royal n° 1972 du 31 août 1998 :

Force terrestre

Les élèves de la 151ème promotion « polytechnique » de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 25 septembre 1998 :

Coopman, J.; Cosemans, B.; Van Hoecke, R.; Vennekens, E.; Thibaut, E.; Garrigues, C.; Verstraelen, E.; Pirard, P.; De Smet, V.; De Wolf, K.

Ils sont classés provisoirement dans cet ordre.

Les élèves de la 136ème promotion « toutes armes » de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 26 septembre 1998 :

Remes, K.; Mouzelard, C.; Verburg, M.; Guillaume, C.; L'Eveque, G.; Legrain, Y.; Van Poecke, K.; Pinoli, N.; Lemmens, I.; Noel, O.; Collee, A.; Hanoteau, A.; Vanden Borre, E.; Hastir, M.; Tielemans, S.; Vanmoortel, D.; Strauven, K.; Leo, K.; Van Belle, S.; Roosen, N.; Derycke, D.; Duchateau, G.; Van de Revière, J.; Bouvart, N.; Vranken, C.; Snoeck, T.; Szymczewski, V.; Cambier, L.

Ils sont classés provisoirement dans cet ordre.

L'élève issu de la 38ème promotion de candidats officiers ingénieurs industriels De Houwer, B., est commissionné au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 27 septembre 1998.

Force aérienne

Les élèves de la 151ème promotion « polytechnique » de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 25 septembre 1998 :

Wijffels, P.; Bellens, W.; Vanderose, C.

Ils sont classés provisoirement dans cet ordre.

Les élèves de la 136ème promotion « toutes armes » de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 26 septembre 1998 :

Groenweghe, K.; Recker, S.; Henuzet, A.; Deberdt, T.; Nollet, H.; Coton, G.; Allart, T.; Van Haute, K.; Lattenist, Y.; Van Hal, K.

Ils sont classés provisoirement dans cet ordre.

Marine

Worden de leerlingen van de 151ste « polytechnische » promotie aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 25 september 1998 aangesteld in de graad van onderluitenant :

De Vleeschauwer, T.; Henry, F.

Worden de leerlingen van de 136ste promotie « alle wapens » aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 26 september 1998 aangesteld in de graad van vaandrig-ter-zee tweede klasse :

Dubuisson, V.; Cambier, G.; Geerinckx, T.

Zij worden voorlopig in deze orde gerangschikt.

[98/07199]

Krijgsmacht. — Vaststellingen van de anciënniteit

Bij koninklijk besluit nr. 1974 van 31 augustus 1998 :

Landmacht

Neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtshoheffing van dertig dagen op 1 augustus 1998, majoor J. Caprace, van het korps van de logistiek, anciënniteitsrang als majoor op 26 januari 1991.

Bij koninklijk besluit nr. 1975 van 31 augustus 1998 :

Neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtshoheffing van drie maanden op 1 mei 1994, kapitein-commandant kapelmeester A. Crepin, van het korps van de kapelmeester anciënniteitsrang als kapitein-commandant kapelmeester op 26 maart 1994.

Voor verdere bevordering wordt hij na kapitein-commandant kapelmeester N. Nozy gerangschikt.

Luchtmacht

Neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtshoheffing van zesendertig maanden op 1 september 1995, kapitein van het vliegwezen M. Meuwissen, van het korps van het niet-varend personeel, anciënniteitsrang als kapitein van het vliegwezen op 26 december 1996.

Voor verdere bevordering wordt hij na kapitein van het vliegwezen H. Rothier gerangschikt.

[98/07207]

Krijgsmacht. — Verlening van het hogere stafbrevet en verlening van het hogere brevet van militair administrateur

Bij koninklijk besluit nr. 1979 van 7 september 1998 :

Wordt het hogere stafbrevet verleend aan de hierna vermelde hoofdofficieren afgestudeerd met de 112e Divisie aan het Koninklijk Hoger Instituut voor Defensie :

Landmacht

Korps van de infanterie

De majoors :

De Baets, T.; Hoeven, W.; Housen, R.; Steyaert, P.; Vindevogel, D.

Korps van de pantseroepen

De majoors :

Decamps, L.; Deconinck, J.-P.; Robberecht, H.

Korps van de artillerie

De majoors :

Dewilde, K.; Maes, A.

Korps van het licht vliegwezen

Majoor vlieger Meskens, P.

Korps van de genie

De majoors :

Goessens, Y.; Van Goethem, P.

Marine

Les élèves de la 151ème promotion « polytechnique » de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 25 septembre 1998 :

De Vleeschauwer, T.; Henry, F.

Les élèves de la 135ème promotion « toutes armes » de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade d'enseigne de vaisseau de deuxième classe le 26 septembre 1998 :

Dubuisson, V.; Cambier, G.; Geerinckx, T.

Ils sont classés provisoirement dans cet ordre.

[98/07199]

Forces armées. — Fixations d'ancienneté

Par arrêté royal n° 1974 du 31 août 1998 :

Force terrestre

Suite à son retrait temporaire d'emploi de trente jours le 1^{er} août 1998, le major Caprace, J., du corps de la logistique, prend rang d'ancienneté de major le 26 janvier 1991.

Par arrêté royal n° 1975 du 31 août 1998 :

Suite à son retrait temporaire d'emploi de trois mois le 1^{er} mai 1994, le capitaine-commandant chef de musique Crepin, A., du corps des chefs de musique, prend rang d'ancienneté de capitaine-commandant chef de musique le 26 mars 1994.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine-commandant chef de musique Nozy, N.

Force aérienne

Suite à son retrait temporaire d'emploi de trente-six mois le 1^{er} septembre 1995, le capitaine d'aviation Meuwissen, M., du corps du personnel non-navigant, prend rang d'ancienneté de capitaine d'aviation le 26 décembre 1996.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine d'aviation Rothier, H.

[98/07207]

Forces armées. — Octroi du brevet supérieur d'état-major et octroi du brevet supérieur d'administrateur militaire

Par arrêté royal n° 1979 du 7 septembre 1998 :

Le brevet supérieur d'état-major est conféré aux officiers supérieurs ci-après, issus de la 112e Division de l'Institut Royal Supérieur de Défense :

Force terrestre

Corps de l'infanterie

Les majors :

De Baets, T.; Hoeven, W.; Housen, R.; Steyaert, P.; Vindevogel, D.

Corps des troupes blindées

Les majors :

Decamps, L.; Deconinck, J.-P.; Robberecht, H.

Corps de l'artillerie

Les majors :

Dewilde, K.; Maes, A.

Corps de l'aviation légère

Le major aviateur Meskens, P.

Corps du génie

Les majors :

Goessens, Y.; Van Goethem, P.

Korps van de transmissietroepen

De majors :
Herzezeel, M.; Maene, G.

Korps van de logistiek

De majors :
Audenaert, D.; Dohet-Eraly, P.; Kenis, M.; Quataert, E.

Luchtmacht

Korps van het varend personeel

De majors vliegers :
Andries, J.; Gennart, L.

Korps van het niet-varend personeel

De majors van het vliegwezen :
Faut, C.; Robyns de Schneidauer, P.; Teheux, R.; Valkenberg, M.

Marine

Korps van de dekkofficieren

De korvetkapiteins :
Marsia, L.; Robyns, J.

Medische dienst

Korps van de troepen van de medische dienst

Majoor Lapon, E.

Wordt het hogere brevet van militair administrateur verleend aan de hierna vermelde hoofdkofficieren afgestudeerd met de 26e Sessie van de hogere cursus voor militair administrateur aan het Koninklijk Hoger Instituut voor Defensie :

Landmacht

Korps van de infanterie

Majoor Cuvillier, J.

Korps van de pantsertroepen

De majors :
De Kerpel, A.; Vanden Steene, B.

Korps van de artillerie

De majors :
Callens, R.; Gillain, C.; Vanhauwaert, J.

Korps van de logistiek

Majoor Kindt, G.

Luchtmacht

Korps van het niet-varend personeel

De majors van het vliegwezen :
Buyck, M.; De Tiege, R.; Hertogs, S.; Thiry, J.

Marine

Korps van de dekkofficieren

Korvetkapitein Van de Walle, M.

Wordt het hogere brevet van militair administrateur verleend aan de hierna vermelde lagere officieren aangehecht aan de 26e Sessie van de hogere cursus voor militair administrateur aan het Koninklijk Hoger Instituut voor Defensie :

Landmacht

Korps van de administratie

Kapitein-commandant van administratie Vandenberghe, A.
Kapitein van administratie Wiame, R.
Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 31 augustus 1998.

Corps des troupes de transmission

Les majors :
Herzezeel, M.; Maene, G.

Corps de la logistique

Les majors :
Audenaert, D.; Dohet-Eraly, P.; Kenis, M.; Quataert, E.

Force aérienne

Corps du personnel navigant

Les majors aviateurs :
Andries, J.; Gennart, L.

Corps du personnel non-navigant

Les majors d'aviation :
Faut, C.; Robyns de Schneidauer, P.; Teheux, R.; Valkenberg, M.

Marine

Corps des officiers de pont

Les capitaines de corvette :
Marsia, L.; Robyns, J.

Service médical

Corps des troupes du service médical

Le major Lapon, E.

Le brevet supérieur d'administrateur militaire est conféré aux officiers supérieurs ci-après, issus de la 26e Session du cours supérieur d'administrateur militaire de l'Institut Royal Supérieur de Défense :

Force terrestre

Corps de l'infanterie

Le major Cuvillier, J.

Corps des troupes blindées

Les majors :
De Kerpel, A.; Vanden Steene, B.

Corps de l'artillerie

Les majors :
Callens, R.; Gillain, C.; Vanhauwaert, J.

Corps de la logistique

Le major Kindt, G.

Force aérienne

Corps du personnel non-navigant

Les majors d'aviation :
Buyck, M.; De Tiege, R.; Hertogs, S.; Thiry, J.

Marine

Corps des officiers de pont

Le capitaine de corvette Van de Walle, M.

Le brevet supérieur d'administrateur militaire est conféré aux officiers subalternes ci-après, rattachés à la 26e Session du cours supérieur d'administrateur militaire de l'Institut Royal Supérieur de Défense :

Force terrestre

Corps de l'administration

Le capitaine-commandant d'administration Vandenberghe, A.
Le capitaine d'administration Wiame, R.
Le présent arrêté produit ses effets le 31 août 1998.

[98/07208]

**Krijgsmacht. — Benoemingen van lagere officieren
in het kader van de beroeps- en aanvullingsofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 1980 van 7 september 1998 :

Landmacht

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroeps-officieren op 26 september 1998 :

Tot kapitein-commandant :

Korps van de infanterie

De kapiteins :

Mespreuve, C.; Martin, D.; Beckers, T.; Vermeulen, L.; Breuer, W.; Maes, G.; De Rocker, Y.; Reinquin, L.; Struyf, R.; Scharpe, J.; De Maere d'Aertrycke, T. (jonkheer); Descheemaeker, X.; Van Dyck, M.; Van Vlerken, B.; Crucifix, J.; Moortgat, J.; Verdoodt, K.; Coupe, J.; Vanlint-hout, G.; Tancre, S.; Van Lembergen, I.; Bienfait, G.; Meire, A.; Goor, D.; Nottebaert, J.

Korps van de pantsertroepen

De kapiteins :

De Bock, F.; Nollomont, C.; Piette, T.; Plessers, P. (IMM); Ligot, D.; Eecloo, P.; Audenaert, D.; Kalajzic, E.; D'Hooge, B.; Steyaert, S.; Decoster, D.; Parmentier, P.; Vanpuyvelde, P.

Korps van de artillerie

De kapiteins :

Kreemers, W.; Parmentier, D.; Leben, L.; Hendrikx, H.; Marville, C.; Vrijzen, S.; Snauwaert, G.; De Buysen, J.; De Boodt, F.; Maldague, M.; Van De Schoor, E.; Holsteyns, H.; Samyn, G.; Van De Kelder, Y.; Vandenbulcke, H.; Bayet, P.; Ottevaere, M.; Corbiaux, C.; Baert, R.; Peeters, L.; Rynders, D.; Darville, P.

Korps van de genie

De kapiteins :

Salentiny, B.; Geers, M.; Van Meensel, S. (IMM); Rappazzo, C.; Van Vooren, J. (IMM); Legros, J.; Peeters, M.; Mees, D.; Dierckxsens, K.; Renard, T.; Dewez, R.

Korps van de transmissietroepen

De kapiteins :

Martin, M.; Stubbe, P.; Ilegems, R.; De Deyn, T.; Peltier, E.; Verhulst, M. Van Moorleghem, F.; De Meulder, D.; Henrottin, P.; Flament, T.

Korps van de logistiek

De kapiteins :

Brevers, M.; Van Broeck, H.; Grogna, J.; Maheux, D.; Gerard, P.; Lacroix, T.; Duyck, C.; Verlinden, P. (IMM); Meersman, A.; Buysse, W.; Hanouille, G.; Desfosses, E.; Deliège, P.; Van Opstal, J.; Coghe, S.; Seys, B.; De Lepeleire, P.; Vanbrabant, P.; Leblanc, F.; Olbrechts, D.; Van Den Broucke, J.; Braem, P.; Carette, E.; Eyckmans, B.

Korps van de administratie

De kapiteins van administratie :

Florent, T.; Vangeleyn, H.; Dumont, G.; Wiame, R. (MAB); Camus, P.; Hermans, M.

Korps van de kapelmeesters

Kapitein-kapelmeester Snellinckx, P.

Tot kapitein :

Korps van de infanterie

De luitenanten :

Genne, R.; De Wolf, R.; Van Ryckeghem, G.; Neckebroek, G.; Daras, F.; Adam, F.; Koenigs, B.; Pierard, V.; Callaerts, K.; Cooreman, W.; Lecomte, J.; Warnez, R.; Van Bel, H.; Marteau, P.; Pay, F.; Van Der Heyden, E.; Pirenne, T.; Gorrens, E.; Biname, I.; Emmaneel, R.; Gerard, M.; Jacqmin, J.; Jodrilat, M.; Calomme, X.

Korps van de pantsertroepen

De luitenanten :

Devos, P.; Pierard, F.; Derwa, B.; Verdegem, J.; Vandenberghe, P.; Schmitz, E.; Vandenplas, K.; Brunin, J.; Billen, M.; Maillet, R.; Rober, P.; Parreyn, K.; Blanckaert, S.; Jacob, J.; Keteleer, G.; Carrette, D.

[98/07208]

**Forces armées. — Nominations d'officiers subalternes
dans le cadre des officiers de carrière et de complément**

Par arrêté royal n° 1980 du 7 septembre 1998 :

Force terrestre

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de carrière le 26 septembre 1998 :

Capitaine-commandant :

Corps de l'infanterie

Les capitaines :

Mespreuve, C.; Martin, D.; Beckers, T.; Vermeulen, L.; Breuer, W.; Maes, G.; De Rocker, Y.; Reinquin, L.; Struyf, R.; Scharpe, J.; De Maere d'Aertrycke, T. (écuyer); Descheemaeker, X.; Van Dyck, M.; Van Vlerken, B.; Crucifix, J.; Moortgat, J.; Verdoodt, K.; Coupe, J.; Vanlint-hout, G.; Tancre, S.; Van Lembergen, I.; Bienfait, G.; Meire, A.; Goor, D.; Nottebaert, J.

Corps des troupes blindées

Les capitaines :

De Bock, F.; Nollomont, C.; Piette, T.; Plessers, P. (IMM); Ligot, D.; Eecloo, P.; Audenaert, D.; Kalajzic, E.; D'Hooge, B.; Steyaert, S.; Decoster, D.; Parmentier, P.; Vanpuyvelde, P.

Corps de l'artillerie

Les capitaines :

Kreemers, W.; Parmentier, D.; Leben, L.; Hendrikx, H.; Marville, C.; Vrijzen, S.; Snauwaert, G.; De Buysen, J.; De Boodt, F.; Maldague, M.; Van De Schoor, E.; Holsteyns, H.; Samyn, G.; Van De Kelder, Y.; Vandenbulcke, H.; Bayet, P.; Ottevaere, M.; Corbiaux, C.; Baert, R.; Peeters, L.; Rynders, D.; Darville, P.

Corps du génie

Les capitaines :

Salentiny, B.; Geers, M.; Van Meensel, S. (IMM); Rappazzo, C.; Van Vooren, J. (IMM); Legros, J.; Peeters, M.; Mees, D.; Dierckxsens, K.; Renard, T.; Dewez, R.

Corps des troupes de transmission

Les capitaines :

Martin, M.; Stubbe, P.; Ilegems, R.; De Deyn, T.; Peltier, E.; Verhulst, M. Van Moorleghem, F.; De Meulder, D.; Henrottin, P.; Flament, T.

Corps de la logistique

Les capitaines :

Brevers, M.; Van Broeck, H.; Grogna, J.; Maheux, D.; Gerard, P.; Lacroix, T.; Duyck, C.; Verlinden, P. (IMM); Meersman, A.; Buysse, W.; Hanouille, G.; Desfosses, E.; Deliège, P.; Van Opstal, J.; Coghe, S.; Seys, B.; De Lepeleire, P.; Vanbrabant, P.; Leblanc, F.; Olbrechts, D.; Van Den Broucke, J.; Braem, P.; Carette, E.; Eyckmans, B.

Corps de l'administration

Les capitaines d'administration :

Florent, T.; Vangeleyn, H.; Dumont, G.; Wiame, R. (BAM); Camus, P.; Hermans, M.

Corps des chefs de musique

Le capitaine chef de musique Snellinckx, P.

Capitaine :

Corps de l'infanterie

Les lieutenants :

Genne, R.; De Wolf, R.; Van Ryckeghem, G.; Neckebroek, G.; Daras, F.; Adam, F.; Koenigs, B.; Pierard, V.; Callaerts, K.; Cooreman, W.; Lecomte, J.; Warnez, R.; Van Bel, H.; Marteau, P.; Pay, F.; Van Der Heyden, E.; Pirenne, T.; Gorrens, E.; Biname, I.; Emmaneel, R.; Gerard, M.; Jacqmin, J.; Jodrilat, M.; Calomme, X.

Corps des troupes blindées

Les lieutenants :

Devos, P.; Pierard, F.; Derwa, B.; Verdegem, J.; Vandenberghe, P.; Schmitz, E.; Vandenplas, K.; Brunin, J.; Billen, M.; Maillet, R.; Rober, P.; Parreyn, K.; Blanckaert, S.; Jacob, J.; Keteleer, G.; Carrette, D.

Korps van de artillerie

De luitenants :

Knockaert, G.; Bracke, S.; Comte, T.; Janssen, P.; Fermont, S.; Calmant, D.; Oosthoek, P.; Vastmans, C.; Michel, J.; Loier, G.; Laurent, P.; Matton, D.; Van Ormelingen, R.; Hinoul, K.

Korps van het licht vliegwezen

De luitenants vliegers :

Verbiest, D.; Roobroek, S.; Venet, P.; Maes, E.; Gelders, M.; Vandegard, O.; Versluys, A.

Korps van de genie

De luitenants :

Dussart, B.; Broers, O.; Parewyck, S.; Polome, V.; Messelis, M.; Verschuere, C.; De Durpel, P.; Ganne, P.; Gysels, A.; Denis, B.; Hames, J.; Jacques-Houssa, V.; Quintelier, E.; Neiryck, S.; Corman, V.

Korps van de transmissietroepen

De luitenants :

Van Bockstal, E.; Witvrouw, P.; Rothheut, M.; De Troch, B.; Van Gaever, A.; Quevrin, A.; Hendrickx, H.; Vanderstuyf, P.; Michiels, E.; Nuyens, D.; Dewulf, L.

Korps van de logistiek

De luitenants :

Heyns, W.; Kindt, F.; Raemdonck, S.; Geerts, D.; De Keyzer, A.; Capart, L.; Van Gyseghem, K.; Bontemps, L.; Boschman, T.; Veke-mans, T.; Vanclooster, B.; Jansens, F.; De Decker, G.; Muylkens, V.; Libert, D.; Geeroms, C.; Pintelon, A.; Dejaghère, R.; Laermans, T.; Deterville-François, S.; De Wulf, T.; Bordeyne, E.; Deneys, X.; Sap, B.; Phalempin, P.; Buyse, B.; Vanlerberghe, J.; Matz, J.; Weber, J.; Vandamme, J.; De Leeuw, G.; De Breucker, F.; De Vos, L.; Bael, D.; Heselmans, W.; Van Calster, B.; De Tiège, G.

Korps van de administratie

De luitenants van administratie :

Goedermans, R.; Dierckxsens, P.; Daxhelet, D.; Bourdouxhe, D.; Lambert, E.

Tot luitenant :

Korps van de infanterie

De onderluitenanten :

Dhaeyere, R.; Vandewal, L.

Korps van de pantsertroepen

De onderluitenanten :

Lefebvre, S.; De Meulemeester, M.; Dourte, O.; Lindelauf, S.; Meeus, F.

Korps van de artillerie

De onderluitenanten :

Papy, A.; De Meyer, P.; Skatchkoff, A.; Danthine, J.; Rabyi, M.

Korps van het licht vliegwezen

Onderluitenant Rosell, O.

Korps van de genie

De onderluitenanten :

Kinet, B.; Neckebroek, P.; Sinet, E.; Collin, L.; Minnaert, B.; Duvivier, M.; De Keyzer, M.

Korps van de transmissietroepen

De onderluitenanten :

Voets, C.; Beeckmans, L.; Dombret, S.; Cooreman, D.; Mathieu, S.; Loiko, I.; De Weerd, O.

Korps van de logistiek

De onderluitenanten :

Suffys, G.; Van Hecke, B.; Dessauvages, C.; Haro Rodriguez, M.; Castelein, S.; Van Sighem, S.; Doffagne, O.; Desmedt, J.; Venken, Y.; Guillaume, R.; Taverniers, J.; Declercq, P.; Denolf, C.

Landmacht

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de aanvullingsofficieren op 27 september 1998 :

Tot aanvullingskapitein-commandant :

Korps van de infanterie

De aanvullingskapiteins :

Lieffrig, C.; Dilis, G.; Seconde, P.; Decru, C.; Vanlofvelde, P.

Corps de l'artillerie

Les lieutenants :

Knockaert, G.; Bracke, S.; Comte, T.; Janssen, P.; Fermont, S.; Calmant, D.; Oosthoek, P.; Vastmans, C.; Michel, J.; Loier, G.; Laurent, P.; Matton, D.; Van Ormelingen, R.; Hinoul, K.

Corps de l'aviation légère

Les lieutenants aviateurs :

Verbiest, D.; Roobroek, S.; Venet, P.; Maes, E.; Gelders, M.; Vandegard, O.; Versluys, A.

Corps du génie

Les lieutenants :

Dussart, B.; Broers, O.; Parewyck, S.; Polome, V.; Messelis, M.; Verschuere, C.; De Durpel, P.; Ganne, P.; Gysels, A.; Denis, B.; Hames, J.; Jacques-Houssa, V.; Quintelier, E.; Neiryck, S.; Corman, V.

Corps des troupes de transmission

Les lieutenants :

Van Bockstal, E.; Witvrouw, P.; Rothheut, M.; De Troch, B.; Van Gaever, A.; Quevrin, A.; Hendrickx, H.; Vanderstuyf, P.; Michiels, E.; Nuyens, D.; Dewulf, L.

Corps de la logistique

Les lieutenants :

Heyns, W.; Kindt, F.; Raemdonck, S.; Geerts, D.; De Keyzer, A.; Capart, L.; Van Gyseghem, K.; Bontemps, L.; Boschman, T.; Veke-mans, T.; Vanclooster, B.; Jansens, F.; De Decker, G.; Muylkens, V.; Libert, D.; Geeroms, C.; Pintelon, A.; Dejaghère, R.; Laermans, T.; Deterville-François, S.; De Wulf, T.; Bordeyne, E.; Deneys, X.; Sap, B.; Phalempin, P.; Buyse, B.; Vanlerberghe, J.; Matz, J.; Weber, J.; Vandamme, J.; De Leeuw, G.; De Breucker, F.; De Vos, L.; Bael, D.; Heselmans, W.; Van Calster, B.; De Tiège, G.

Corps de l'administration

Les lieutenants d'administration :

Goedermans, R.; Dierckxsens, P.; Daxhelet, D.; Bourdouxhe, D.; Lambert, E.

Lieutenant :

Corps de l'infanterie

Les sous-lieutenants :

Dhaeyere, R.; Vandewal, L.

Corps des troupes blindées

Les sous-lieutenants :

Lefebvre, S.; De Meulemeester, M.; Dourte, O.; Lindelauf, S.; Meeus, F.

Corps de l'artillerie

Les sous-lieutenants :

Papy, A.; De Meyer, P.; Skatchkoff, A.; Danthine, J.; Rabyi, M.

Corps de l'aviation légère

Le sous-lieutenant Rosell, O.

Corps du génie

Les sous-lieutenants :

Kinet, B.; Neckebroek, P.; Sinet, E.; Collin, L.; Minnaert, B.; Duvivier, M.; De Keyzer, M.

Corps des troupes de transmission

Les sous-lieutenants :

Voets, C.; Beeckmans, L.; Dombret, S.; Cooreman, D.; Mathieu, S.; Loiko, I.; De Weerd, O.

Corps de la logistique

Les sous-lieutenants :

Suffys, G.; Van Hecke, B.; Dessauvages, C.; Haro Rodriguez, M.; Castelein, S.; Van Sighem, S.; Doffagne, O.; Desmedt, J.; Venken, Y.; Guillaume, R.; Taverniers, J.; Declercq, P.; Denolf, C.

Force terrestre

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de complément le 27 septembre 1998 :

Capitaine-commandant de complément :

Corps de l'infanterie

Les capitaines de complément :

Lieffrig, C.; Dilis, G.; Seconde, P.; Decru, C.; Vanlofvelde, P.

Korps van de pantsertroepen
De aanvullingskapiteins :
Honnay, M.; Warnauts, T.

Korps van de artillerie
De aanvullingskapiteins :
Rummens, F.; Vandam, D.; Wittner, G.; Dubois, C.; Dautzenberg, J.

Korps van de logistiek
De aanvullingskapiteins :
Merckx, P.; Vermeire, M.

Korps van de administratie
De aanvullingskapiteins van administratie :
Storms, D.; Piette, M.; Van Ouytsel, D.; Dafcos, T.
Tot aanvullingskapitein :

Korps van de infanterie
De aanvullingsluitenants :
De Volder, D.; Parijs, E.; Leclere, L.; Wuestenberghs, J.; Bolle, E.

Korps van de pantsertroepen
De aanvullingsluitenants :
Bellings, W.; Boudart, J.; Mrozowski, J.; Van Landeghem, D.; Corten, W.

Korps van de artillerie
De aanvullingsluitenants :
Wolfs, S.; Pahaut, A.; Allaert, P.

Korps van het licht vliegwezen
Aanvullingsluitenant vlieger Campers, M.

Korps van de genie
De aanvullingsluitenants :
Vojtassak, Y.; Coolen, J.; Samygin, A.

Korps van de transmissietroepen
Aanvullingsluitenant Deckers, P.

Korps van de logistiek
De aanvullingsluitenants :
Collin, M.; Derweduez, D.; Deprez, T.; De Clercq, S.; Maes, D.; Luyts, F.; Carion, J.

Korps van de administratie
De aanvullingsluitenants van administratie :
Thys, J.; Pierre, G.
Tot aanvullingsluitenant :

Korps van de infanterie
De aanvullingsonderluitenants :
Remy, D.; Prelat, E.; Mertens, E. :

Korps van de artillerie
Aanvullingsonderluitenant Masset, P.

Korps van de genie
Aanvullingsonderluitenant Cazaerck, S.

Korps van de transmissietroepen
Aanvullingsonderluitenant Van Poele, R.

Korps van de logistiek
De aanvullingsonderluitenants
Herman, L.; Tytgat, S.

Korps van de administratie
De aanvullingsonderluitenants van administratie :
Haot, P.; Magain, B.

Luchtmacht
Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroeps-officieren op 26 september 1998 :
Tot kapitein-commandant :

Korps van het varend personeel
De kapiteins vliegers :
De Beir, J.; Roose, A.; Eerdeken, D.; Detaille, F.; Laboury, A.; Ronveaux, S.; Van Keer, G.; Levicar, M.; Verrijt, R.; Hellings, J.; Jacquemin, G.

Corps des troupes blindées
Les capitaines de complément :
Honnay, M.; Warnauts, T.

Corps de l'artillerie
Les capitaines de complément :
Rummens, F.; Vandam, D.; Wittner, G.; Dubois, C.; Dautzenberg, J.

Corps de la logistique
Les capitaines de complément :
Merckx, P.; Vermeire, M.

Corps de l'administration
Les capitaines d'administraton de complément :
Storms, D.; Piette, M.; Van Ouytsel, D.; Dafcos, T.
Capitaine de complément :

Corps de l'infanterie
Les lieutenants de complément :
De Volder, D.; Parijs, E.; Leclere, L.; Wuestenberghs, J.; Bolle, E.

Corps des troupes blindées
Les lieutenants de complément :
Bellings, W.; Boudart, J.; Mrozowski, J.; Van Landeghem, D.; Corten, W.

Corps de l'artillerie
Les lieutenants de complément :
Wolfs, S.; Pahaut, A.; Allaert, P.

Corps de l'aviation légère
Le lieutenant aviateur de complément Campers, M.

Corps du génie
Les lieutenants de complément :
Vojtassak, Y.; Coolen, J.; Samygin, A.

Corps des troupes de transmission
Le lieutenant de complément Deckers, P.

Corps de la logistique
Les lieutenants de complément :
Collin, M.; Derweduez, D.; Deprez, T.; De Clercq, S.; Maes, D.; Luyts, F.; Carion, J.

Corps de l'administration
Les lieutenants d'administration de complément :
Thys, J.; Pierre, G.
Lieutenant de complément :

Corps de l'infanterie
Les sous-lieutenants de complément :
Remy, D.; Prelat, E.; Mertens, E. :

Corps de l'artillerie
Le sous-lieutenant de complément Masset, P.

Corps du génie
Le sous-lieutenant de complément Cazaerck, S.

Corps des troupes de transmission
Le sous-lieutenant de complément Van Poele, R.

Corps de la logistique
Les sous-lieutenants de complément :
Herman, L.; Tytgat, S.

Corps de l'administration
Les sous-lieutenants d'administration de complément :
Haot, P.; Magain, B.

Force aérienne
Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de carrière le 26 septembre 1998 :
Capitaine-commandant :

Corps du personnel navigant
Les capitaines aviateurs :
De Beir, J.; Roose, A.; Eerdeken, D.; Detaille, F.; Laboury, A.; Ronveaux, S.; Van Keer, G.; Levicar, M.; Verrijt, R.; Hellings, J.; Jacquemin, G.

Korps van het niet-varend personeel

De kapiteins van het vliegwezen :

Gijsbers, S.; Boffin, W.; Biesmans, J.; Delsat, F.; Van Waes, N.; Mary, P.; Letten, P.; Van Schoor, M.; Emonds, R.; De Beule, M.; Appeldoorn, E.; Tavernier, F.; Van Den Broeck, P.; Vlaemynck, D.; Coopmans, J.; Van Lommen, I.; Deprez, T.; Colin, L.; Six, N.; Van Wilder, F.; De Smedt, D.; Naveaux, P.; Hugon, C.; Neckebroek, J.; De Loose, R.; Tyteca, J.; Callens, B.; De Geyter, W.; Genin, D.; Vercouter, M.; Goodens, B.; Leenders, D.; Beuserie, E.

Tot kapitein :

Korps van het varend personeel

De luitenants vliegers :

Van Herterijck, P.; Swerts, K.; Claeys, P.; Vaes, W.

Korps van het niet-varend personeel

De luitenants van het vliegwezen :

Berlaimont, C.; Heuninckx, B.; Nagelmackers, O.; Delahaye, F.; Devriendt, G.; Couchard, J.; Hendrickx, P.; Van Belle, J.; Heyninck, T.; Focke, E.; Capan, J.; Carremans, C.; Pira, P.; Van Daele, P.; Totaro, M.; Van Den Bergh, N.; Konieczny, R.; Henkens, D.; Maertens, K.; De Muynck, B.; Ruyssinck, L.; Riviere, J.; Aerts, M.; Descendre, E.; Van De Craen, K.; Gomez-Virseda, A.; Colson, J.; Jacquemart, S.; Jennen, T.; Vandepoele, K.; Trigaux, P.; Wouters, L.; Suy, O.; Dobbelaere, D.; Chavalle, T.

Tot luitenant :

Korps van het varend personeel

De onderluitenanten vliegers :

Van Eeckhoudt, O.; Scutenaire, D.

Korps van het niet-varend personeel

De onderluitenanten van het vliegwezen :

Devriendt, X.; Staels, J.; Scholliers, B.; Daumerie, L.; Fardeau, P.; Dyon, F.; Ernst, O.; Bounameau, L.; Leroisse, F.; Gallez, B.; Van Wijmeersch, W.; Loots, P.; Snoeck, I.; Delwick, B.; Van Hende, J.; Sevrin, T.; Mikes, S.; Allemeersch, P.; Lardinois, E.; Wouters, C.; Georges, O.

Luchtmacht

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de aanvullingsofficieren op 27 september 1998 :

Tot aanvullingskapitein-commandant :

Korps van het niet-varend personeel

De aanvullingskapiteins van het vliegwezen :

Simons, W.; Van Loock, L.; Buyle, D.; Van Eyck, J.; Hermans, L.; Devos, P.; Vanhelmont, B.; Adam, H.

Tot aanvullingskapitein :

Korps van het niet-varend personeel

Aanvullingsluitenant van het vliegwezen Gemeen, E.

Marine

Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroeps-officieren op 26 september 1998 :

Tot luitenant-ter-zee eerste klasse :

Korps van de dekkofficieren

De luitenants-ter-zee :

D'Haene, B.; Vosselman, D.; Velghe, P.

Korps van de officieren van de diensten

Luitenant-ter-zee van de diensten Dierickx, D.

Tot luitenant-ter-zee :

Korps van de dekkofficieren

De vaandrags-ter-zee :

Terrasson, Y.; Van De Wynkele, S.; Hesbois, P.; Goussaert, L.; Rambour, P.; Demedts, D.; Desanghere, L.; Otto, R.; Schepens, L.; Joosen, R.

Korps van de officieren technici

Vaandrig-ter-zee technicus Reveillon, C. (IMM)

Corps du personnel non-navigant

Les capitaines d'aviation :

Gijsbers, S.; Boffin, W.; Biesmans, J.; Delsat, F.; Van Waes, N.; Mary, P.; Letten, P.; Van Schoor, M.; Emonds, R.; De Beule, M.; Appeldoorn, E.; Tavernier, F.; Van Den Broeck, P.; Vlaemynck, D.; Coopmans, J.; Van Lommen, I.; Deprez, T.; Colin, L.; Six, N.; Van Wilder, F.; De Smedt, D.; Naveaux, P.; Hugon, C.; Neckebroek, J.; De Loose, R.; Tyteca, J.; Callens, B.; De Geyter, W.; Genin, D.; Vercouter, M.; Goodens, B.; Leenders, D.; Beuserie, E.

Capitaine :

Corps du personnel navigant

Les lieutenants aviateurs :

Van Herterijck, P.; Swerts, K.; Claeys, P.; Vaes, W.

Corps du personnel non-navigant

Les lieutenants d'aviation :

Berlaimont, C.; Heuninckx, B.; Nagelmackers, O.; Delahaye, F.; Devriendt, G.; Couchard, J.; Hendrickx, P.; Van Belle, J.; Heyninck, T.; Focke, E.; Capan, J.; Carremans, C.; Pira, P.; Van Daele, P.; Totaro, M.; Van Den Bergh, N.; Konieczny, R.; Henkens, D.; Maertens, K.; De Muynck, B.; Ruyssinck, L.; Riviere, J.; Aerts, M.; Descendre, E.; Van De Craen, K.; Gomez-Virseda, A.; Colson, J.; Jacquemart, S.; Jennen, T.; Vandepoele, K.; Trigaux, P.; Wouters, L.; Suy, O.; Dobbelaere, D.; Chavalle, T.

Lieutenant :

Corps du personnel navigant

Les sous-lieutenants aviateurs :

Van Eeckhoudt, O.; Scutenaire, D.

Corps du personnel non-navigant

Les sous-lieutenants d'aviation :

Devriendt, X.; Staels, J.; Scholliers, B.; Daumerie, L.; Fardeau, P.; Dyon, F.; Ernst, O.; Bounameau, L.; Leroisse, F.; Gallez, B.; Van Wijmeersch, W.; Loots, P.; Snoeck, I.; Delwick, B.; Van Hende, J.; Sevrin, T.; Mikes, S.; Allemeersch, P.; Lardinois, E.; Wouters, C.; Georges, O.

Force aérienne

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de complément le 27 septembre 1998 :

Capitaine-commandant de complément :

Corps du personnel non-navigant

Les capitaines d'aviation de complément :

Simons, W.; Van Loock, L.; Buyle, D.; Van Eyck, J.; Hermans, L.; Devos, P.; Vanhelmont, B.; Adam, H.

Capitaine de complément :

Corps du personnel non-navigant

Le lieutenant d'aviation de complément Gemeen, E.

Marine

Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de carrière le 26 septembre 1998 :

Lieutenant de vaisseau de première classe :

Corps des officiers de pont

Les lieutenants de vaisseau :

D'Haene, B.; Vosselman, D.; Velghe, P.

Corps des officiers des services

Le lieutenant de vaisseau des services Dierickx, D.

Lieutenant de vaisseau :

Corps des officiers de pont

Les enseignes de vaisseau :

Terrasson, Y.; Van De Wynkele, S.; Hesbois, P.; Goussaert, L.; Rambour, P.; Demedts, D.; Desanghere, L.; Otto, R.; Schepens, L.; Joosen, R.

Corps des officiers techniciens

L'enseigne de vaisseau technicien Reveillon, C. (IMM)

Korps van de officieren van de diensten
Vaandrig-ter-zee van de diensten Ciot, C.

Tot vaandrig-ter-zee :

Korps van de dekkofficieren
De vaandrigs-ter-zee tweede klasse :
Thibaut, M.; De Brauwer, S.; Maes, W.; Colonval, C.; Trullemans, J.;
De Paepe, D.

Korps van de officieren technici
Vaandrig-ter-zee tweede klasse technicus Magidson, P.

Marine
Heeft volgende benoeming plaats in het kader van de aanvullings-
officieren op 27 september 1998 :
Tot aanvullingsluitenant-ter-zee :

Korps van de dekkofficieren
Aanvullingsvaandrig-ter-zee Debusscher, C.

Medische dienst
Hebben volgende benoemingen plaats in het kader van de beroeps-
officieren op 26 september 1998 :
Tot kapitein-commandant :

Korps van de troepen van de medische dienst
De kapiteins :
Cauwenbergh, D.; Dierckx, M.; Deroubaix, C.; Jacquet, P.; Min, D.
Kapitein :

Korps van de troepen van de medische dienst
De luitenanten :
Beauclercq, M.; Demuyne, B.

Corps des officiers des services
L'enseigne de vaisseau des services Ciot, C.

Enseigne de vaisseau :

Corps des officiers de pont
Les enseignes de vaisseau de deuxième classe :
Thibaut, M.; De Brauwer, S.; Maes, W.; Colonval, C.; Trullemans, J.;
De Paepe, D.

Corps des officiers techniciens
L'enseigne de vaisseau de deuxième classe technicien Magidson, P.

Marine
La nomination suivante a lieu dans le cadre des officiers de
complément le 27 septembre 1998 :
Lieutenant de vaisseau de complément :

Corps des officiers de pont
L'enseigne de vaisseau de complément Debusscher, C.

Service médical
Les nominations suivantes ont lieu dans le cadre des officiers de
carrière le 26 septembre 1998 :
Capitaine-commandant :

Corps des troupes du service médical
Les capitaines :
Cauwenbergh, D.; Dierckx, M.; Deroubaix, C.; Jacquet, P.; Min, D.
Capitaine :

Corps des troupes du service médical
Les lieutenants :
Beauclercq, M.; Demuyne, B.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[98/12788]

**Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming
Erkenning van laboratoria
(Koninklijk besluit van 31 maart 1992)**

Bij ministerieel besluit van 22 september 1998 wordt de erkenning
van het laboratorium van de VZW Lisec, Craenevenne 140, te
3600 Genk, uitgebreid met de volgende verrichting :

— identificatie van asbest in materialen volgens de proce-
dure LAA/SOP/9003.1 op basis van dispersiekleuring en polarisatie-
microscopie.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[98/12788]

**Règlement général pour la protection du travail
Agrément de laboratoires
(Arrêté royal du 31 mars 1992)**

Par arrêté ministériel du 22 septembre 1998, l'agrément du labora-
toire de l'A.S.B.L. Lisec, Craenevenne 140, à 3600 Genk, est étendu à
l'acte suivant :

— l'identification d'asbeste dans les matériaux selon la procé-
dure LAA/SOP/9003.1 basée sur la dispersion de couleurs et la
microscopie à polarisation.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[98/36120]

Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de gemeentewegen

BREE. — Bij besluit d.d. 9 september 1998 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke
Ordening worden de N721 Bree-Neeroeteren, de N731 verbinding R73-N76 en de N73a aan hun bestemming van
gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen van de stad Bree zoals afgebeeld op het bijgevoegd plan.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[S - C - 98/29241]

24 AVRIL 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant décharge et nomination de membres du Conseil d'administration de l'Université de Mons-Hainaut

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat, telle qu'elle a été modifiée à ce jour, et notamment les articles 8, 14 et 15;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1971 fixant la procédure de désignation des membres du Conseil d'administration et du Centre universitaire de l'Etat, et notamment l'article 27 tel que modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1975;

Vu la demande datée du 1^{er} avril 1998 de M. Claude Durieux à être déchargé de ses fonctions;

Vu la présentation du groupe socialiste du Conseil provincial du Hainaut,

Arrête :

Article 1^{er}. M. Claude Durieux, Député permanent, est déchargé de son mandat de membre du Conseil d'administration de l'Université de Mons-Hainaut.**Art. 2.** M. Maurice Lafosse, Bourgmestre de Mons, est nommé en qualité de membre du Conseil d'administration de l'Université de Mons-Hainaut, en remplacement de M. Claude Durieux.**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mai 1998.

Bruxelles, le 24 avril 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
W. ANCIEN

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[S - C - 98/29241]

24 APRIL 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende mandaatsontheffing en benoeming van leden van de Raad van bestuur van de « Université de Mons-Hainaut »

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat, zoals tot heden gewijzigd, en, inzonderheid op de artikelen 8, 14 en 15;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1971 tot vaststelling van de procedure tot aanwijzing van de leden van de Raad van beheer van de rijksuniversiteiten en van het rijksuniversitair centrum en, inzonderheid, op artikel 27, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1975;

Gelet op het verzoek van 1 april 1998 van de heer Claude Durieux om ontheven te worden van zijn ambt;

Gelet op de voorstelling van de socialistische groep van de « Conseil provincial du Hainaut »,

Besluit :

Artikel 1. De heer Claude Durieux, Bestendige Afgevaardigde, wordt van zijn mandaat van lid van de Raad van bestuur van de « Université Mons-Hainaut » ontheven.**Art. 2.** De heer Maurice Lafosse, Burgemeester van Bergen, wordt tot lid van de Raad van bestuur van de « Université Mons-Hainaut » benoemd, ter vervanging van de heer Claude Durieux.**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mai 1998.

Brussel, 24 april 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

[98/29365]

18 MAI 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française donnant autorisation à la S.A. Event Network de mettre en œuvre un service de programmes thématiques et un service de télétexte interactif

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 17 juillet 1987 et notamment son article 19^{quater};

Vu l'arrêté du Gouvernement du 25 novembre 1996 relatif à la mise en œuvre d'autres services sur le câble;

Vu l'avis du Conseil supérieur de l'Audiovisuel n° 7/98 du 18 mars 1998;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 18 mai 1998;

Sur proposition de la Ministre-Présidente,

Arrête :

Article 1^{er}. La S.A. Event Network, constituée le 19 janvier 1996, dont le siège est établi à 1190 Bruxelles, rue Berthelot 135, est autorisée à mettre en œuvre sur le câble un service de programmes thématiques et un service de télétexte interactif, conformément à l'article 5, § 2a et b, de l'arrêté du 25 novembre 1996.

Art. 2. La présente autorisation est valable pour une durée de trois ans sous réserve du respect des dispositions de l'arrêté du 25 novembre 1996 et des obligations de la convention conclue entre la S.A. Event Network et le Gouvernement de la Communauté française, telle qu'approuvée par ce dernier à la date d'approbation du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la notification par la S.A. Event Network de la mise en œuvre effective sur le câble des services autorisés et au plus tard le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 18 mai 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,
Mme L. ONKELINX

—
VERTALING

[98/29365]

**18 MEI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap
waarbij aan de N.V. « Event Network » de vergunning wordt verleend
voor de produktie van een dienst voor thematische programma's en een dienst voor interactieve teletekst**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, inzonderheid op zijn artikel 19^{quater};

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 25 november 1996 betreffende de produktie van andere diensten op de kabel;

Gelet op het advies nr. 7/98 van de Hoge Raad voor de audiovisuele sector van de Franse Gemeenschap, uitgebracht op 18 maart 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 mei 1998;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster,

Besluit :

Artikel 1. Aan de N.V. Event Network, opgericht op 19 januari 1996, waarvan de zetel gevestigd is te 1190 Brussel, Berthelotstraat 135, wordt de vergunning verleend voor de produktie op de kabel van een dienst voor thematische programma's en een dienst voor interactieve teletekst, overeenkomstig artikel 5, § 2a en b, van het besluit van 25 november 1996.

Art. 2. Deze vergunning is geldig voor een periode van drie jaar, onder voorbehoud van de naleving van de bepalingen van het besluit van 25 november 1996 en van de verplichtingen van de overeenkomst die is gesloten tussen de N.V. Event Network en de Regering van de Franse Gemeenschap, zoals die door deze laatste werd goedgekeurd op de datum van goedkeuring van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de datum waarop de N.V. Event Network kennis geeft van de werkelijke produktie van de diensten waarvoor de vergunning werd verleend, en uiterlijk op 1 januari 1999.

Brussel, 18 mei 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster,
Mevr. L. ONKELINX



[C - 98/29388]

8 JUNI 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des président et présidents suppléants de la chambre de recours des enseignements officiels subventionnés de promotion sociale et de promotion socio-culturelle

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement officiel subventionné, tel que modifié par le décret du 10 avril 1995 portant des mesures urgentes en matière d'enseignement et le décret du 19 mai 1998 modifiant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement subventionné de promotion sociale, notamment les articles 75 et 76;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 mai 1995 instituant les chambres de recours dans l'enseignement officiel subventionné;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 8 juin 1998;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé et du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Monsieur Michel Gouy, président de chambre honoraire à la cour du travail de Mons est nommé Président de la chambre de recours des enseignements officiels subventionnés de promotion sociale et de promotion socio-culturelle ci-après dénommée « la chambre de recours »;

Art. 2. Sont nommés présidents suppléants de la chambre de recours :

1° Monsieur Daniel Plas, président du tribunal du travail de Charleroi;

2° Monsieur Jean Russe, conseiller à la cour du travail de Mons.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 8 juin 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Éducation, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,
de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

[C - 98/29388]

8 JUNI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de voorzitter en de plaatsvervangende voorzitters van de raad van beroep voor de gesubsidieerde officiële onderwijsnetten voor sociale en socio-culturele promotie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 6 juni 1994 houdende vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, zoals gewijzigd bij het decreet van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake onderwijs en het decreet van 19 mei 1998 houdende wijziging van de rechtspositie van de leden van het gesubsidieerd personeel van het gesubsidieerd onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op de artikelen 75 en 76;

Gelet op het besluit van 19 mei 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap waarbij de raden van beroep in het officieel gesubsidieerd onderwijs worden opgericht;

Gelet op de beraadslaging van 8 juni 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie en van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De heer Michel Gouy, ere-kamervoorzitter van het arbeidshof van Bergen wordt tot voorzitter van de raad van beroep voor de gesubsidieerde officiële onderwijsnetten voor sociale en socio-culturele promotie benoemd, hierna « de raad van beroep » benoemd.

Art. 2. Worden tot plaatsvervangende voorzitters van de raad van beroep benoemd :

1° de heer Daniel Plas, voorzitter van de arbeidsrechtbank van Charleroi;

2° de heer Jean Russe, adviseur bij het arbeidshof te Bergen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 8 juni 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele sector, de Hulpverlening aan de Jeugd,
het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

[98/29294]

9 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté de l'Exécutif du 10 août 1992 portant désignation des membres de la section de la Commission chargée de donner son avis sur la formation continuée et la formation complémentaire des membres des personnels des centres psycho-médico-sociaux subventionnés

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 24 décembre 1990 relatif à l'organisation de la formation continuée et à la formation complémentaire des membres du personnel de certains établissements d'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux, notamment l'article 7, 4e alinéa;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 30 décembre 1991 relatif à l'organisation de la formation continuée et à la formation complémentaire des membres des personnels de certains établissements d'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 6 août 1991 portant délégation de compétences en matière de formation continuée et de formation complémentaire pour les membres des personnels de l'enseignement fondamental, de l'enseignement spécial et des centres psycho-médico-sociaux;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 10 août 1992 portant désignation des membres de la Commission chargée de donner son avis sur la formation continuée et la formation complémentaire des membres des personnels des centres psycho-médico-sociaux subventionnés tel que modifié,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté de l'Exécutif du 10 août 1992 précité, les termes « M. Jules Jeandrain, chargé de mission auprès de la F.C.P.L. » sont remplacés par « M. Jules Jeandrain, secrétaire général de la F.C.P.L. »

Art. 2. MM. Lucien Dieu et Pierre Mulkay sont respectivement remplacés par :

— M. Claude Durieu, président de l'assemblée des pouvoirs organisateurs de la F.C.P.L., président des pouvoirs organisateurs des centres P.M.S. libres de Charleroi;

— M. Pol Landercy, directeur du centre P.M.S. libre d'Ottignies, en remplacement des membres démissionnaires.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur dès sa parution au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 9 juin 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

9 JUNI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 10 augustus 1992 houdende aanstelling van de leden van de commissieafdeling die belast is met het uitbrengen van een advies over de voortgezette opleiding en de aanvullende opleiding voor leden van het personeel van de gesubsidieerde psycho-medisch-sociale centra

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 december 1990 betreffende de voortgezette opleiding en de aanvullende opleiding voor leden van het personeel van sommige onderwijsinrichtingen en de psycho-medisch-sociale centra, inzonderheid op artikel 7, 4e lid;

Gelet op het besluit van de Executieve van 30 december 1991 betreffende de voortgezette opleiding en de aanvullende opleiding voor leden van het personeel van sommige onderwijsinrichtingen en de psycho-medisch-sociale centra;

Gelet op het besluit van de Executieve van 6 augustus 1991 tot bevoegdheidsoverdracht inzake voortgezette vorming en aanvullende vorming voor de personeelsleden van het basisonderwijs, het buitengewoon onderwijs en de psycho-medisch-sociale centra;

Gelet op het besluit van de Executieve van 10 augustus 1992 houdende aanstelling van de leden van de commissieafdeling die belast is met het uitbrengen van een advies over de voortgezette opleiding en de aanvullende opleiding voor leden van het personeel van de gesubsidieerde psycho-medisch-sociale centra, zoals het gewijzigd werd,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van de Executieve van 10 augustus 1992 worden de woorden « de heer Jules Jeandrain, opdrachtgelastigde bij de C.F.P.L. » vervangen door « de heer Jules Jeandrain, secretaris-generaal van de C.F.P.L. ».

Art. 2. De heren Lucien Dieu en Pierre Mulkay worden respectievelijk vervangen door :

— de heer Claude Durieu, voorzitter van de vergadering van de inrichtende macht van de C.F.P.L., voorzitter van de inrichtende macht van de vrije P.M.S.- Centra van Charleroi;

— de heer Pol Landercy, directeur van het vrij P.M.S.-centrum van Ottignies, ter vervanging van de ontslagnemende leden.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking zodra het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 9 juni 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster belast met Onderwijs,
Mevr. L. ONKELINX

[98/29406]

16 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant reconnaissance des organes de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs de l'enseignement

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, notamment l'article 74;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 8 juin 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont reconnus comme organes de représentation et de coordination :

1° Le Conseil de l'enseignement des communes et provinces, ayant son siège rue des Gaulois 32, 1040 Bruxelles, représentant les pouvoirs publics subventionnés organisant des écoles fondamentales, primaires et maternelles ordinaires ou spéciales et des écoles secondaires spéciales.

2° Le Conseil des pouvoirs organisateurs de l'enseignement officiel neutre subventionné ayant son siège rue des Halles 13, 1000 Bruxelles, représentant les pouvoirs publics subventionnés organisant des écoles secondaires.

3° Le Secrétariat général de l'enseignement catholique ayant son siège, rue Guimard 1, 1040 Bruxelles, représentant les pouvoirs organisateurs d'enseignement libre subventionné de caractère confessionnel.

4° La Fédération des Ecoles libres subventionnées indépendantes, ayant son siège, drève des Gendarmes 45, à 1180 Bruxelles, représentant les pouvoirs organisateurs d'enseignement libre subventionné de caractère non confessionnel.

Art. 2. Le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 16 juin 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,
Mme L. ONKELINX

—
VERTALING

[98/29406]

16 JUNI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot erkenning van de vertegenwoordigings- en coördinatieorganen van de inrichtende machten van het onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, inzonderheid op artikel 74;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster, belast met het Onderwijs;

Gelet op de beraadslaging van 8 juni 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

Artikel 1. Worden erkend als vertegenwoordigings- en coördinatieorganen :

1° De Onderwijsraad van de gemeenten en de provincies, met zetel in de Galliërstraat 32, 1040 Brussel die de gesubsidieerde inrichtende machten vertegenwoordigt die gewone of buitengewone basis-, lagere en kleuterscholen en buitengewone secundaire scholen organiseren.

2° De raad van de Inrichtende machten van het neutraal gesubsidieerd officieel onderwijs met zetel in de Hallenstraat 13, 1000 Brussel, die de gesubsidieerde inrichtende machten vertegenwoordigt die secundaire scholen organiseren.

3° Het Algemeen secretariaat van het katholiek onderwijs met zetel in de Guimardstraat 1, 1040 Brussel, die de inrichtende machten van het confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs vertegenwoordigt.

4° De Federatie van de zelfstandige vrije gesubsidieerde scholen met zetel in de Gendarmendreef 45, te 1180 Brussel, die de inrichtende machten van het niet-confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs vertegenwoordigt.

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 16 juni 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs,
Mevr. L. ONKELINX

—
[98/29419]

17 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française accordant démission au président de la Commission de sélection des films

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté du 22 juin 1967 tendant à promouvoir la culture cinématographique d'expression française, modifié par les arrêtés royaux du 17 février 1976 et du 24 mars 1978 et les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française du 4 avril 1995 et du 25 mars 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 février 1996 portant nomination du président, du vice-président et des membres de la Commission de sélection des films;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement,

Arrête :

Article 1^{er}. Démission honorable est accordée à M. Jean-Marie Beauloye, Président de la Commission de sélection des films.

Art. 2. La Ministre-Présidente ayant l'Audiovisuel dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 17 juillet 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente, chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,
de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

—
VERTALING

17 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap waarbij ontslag wordt verleend aan de voorzitter van de Selectiecommissie voor films

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het besluit van 22 juni 1967 ter bevordering van de Franstalige filmcultuur, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 17 februari 1976 en 24 maart 1978 en bij de besluiten van 4 april 1995 en 25 maart 1996 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende de benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de Selectiecommissie voor films;

Gelet op het besluit van 18 juli 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van haar werking,

Besluit :

Artikel 1. Eervol ontslag wordt verleend aan de heer Jean-Marie Beauloye, voorzitter van de Selectiecommissie voor films.

Art. 2. De Minister-Voorzitster, tot wier bevoegdheid de Audiovisuele sector behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juli 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

L. ONKELINX



[C - 29426]

22 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française approuvant les dossiers de référence des unités de formation « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF1 » (code 730X81U11D1), « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF2 » (code 730X82U11D1), « Langue : initiation à/au XXX touristique UF3 » (code 730X83U11D1), « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF4 » (code 730X84U11D1) classées au niveau de l'enseignement secondaire inférieur de transition de l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le Décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 137;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement et en particulier l'article 2, § 4b;

Vu l'avis de la Commission de Concertation de l'enseignement de promotion sociale du 8 mai 1998;

Sur proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Les dossiers de référence des unités de formation « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF1 », « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF2 », « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF3 », « Langue : initiation à/au XXX touristique - UF4 » sont approuvés.

Ces unités de formation sont classées au niveau de l'enseignement secondaire inférieur de transition.

Art. 2. La transformation progressive des structures existantes concernées commence au plus tard le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 22 juillet 1998.

Art. 4. Le Ministre ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 juillet 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—
VERTALING

[98/29426]

22 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap waarbij de naslagdossiers van de opleidingseenheden betiteld « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme — UF1 » (code 730X81U11D1), « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme — UF2 » (code 730X82U11D1), « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme — UF3 » (code 730X83U11D1), « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme — UF4 » (code 730X84U11D1) gerangschikt in het niveau van het lager secundair onderwijs van het overgangsonderwijs voor sociale promotie worden goedgekeurd

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 van de Raad van de Franse Gemeenschap houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 137;

Gelet op het besluit van 18 juli 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van haar werking en inzonderheid op artikel 2, § 4b;

Gelet op het advies van 8 mei 1998 van de Overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De naslagsdossier van de opleidingseenheden betiteld « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme — UF1 », « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme — UF2 », « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme - UF3 », « Taal : initiatie tot/in XXX voor toerisme - UF4 » worden goedgekeurd.

Deze opleidingseenheden worden gerangschikt in het niveau van het lager secundair overgangsonderwijs.

Art. 2. De geleidelijke transformatie van de betrokken bestaande structuren vangt uiterlijk 1 januari 2000 aan.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 22 juli 1998.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 juli 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-CL. VAN CAUWENBERGHE



[C - 98/29425]

22 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française approuvant le dossier de référence de la section intitulée « Technicien en utilisation de l'informatique » (code 754102S20D2) classée au niveau de l'enseignement secondaire supérieur de l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le Décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 137;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement et en particulier l'article 2, § 4b;

Vu l'avis de la Commission de Concertation de l'enseignement de promotion sociale du 3 juillet 1998;

Sur proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Le dossier de référence de la section intitulée « Technicien en utilisation de l'informatique » ainsi que les dossiers de référence des unités constitutives de cette section sont approuvés.

Cette section est classée au niveau de l'enseignement secondaire supérieur.

Les unités constitutives de cette section sont classées au niveau de l'enseignement secondaire supérieur de transition hormis les unités « Initiation à l'anglais informatique » UF1 et « Initiation à l'anglais informatique » UF2 qui sont classées au niveau de l'enseignement secondaire inférieur et de « l'Épreuve intégrée » qui est classée au niveau secondaire supérieur de qualification.

Art. 2. La transformation progressive des structures existantes concernées commence au plus tard le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 22 juillet 1998.

Art. 4. Le Ministre ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 juillet 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :
Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,
J.-CL. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

[98/29425]

22 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap waarbij het naslagdossier van de afdeling betiteld « Technicus aanwending informatica » (code 754102S20D2) gerangschikt in het niveau van het hoger secundair onderwijs van het onderwijs voor sociale promotie wordt goedgekeurd

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 van de Raad van de Franse Gemeenschap houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 137;

Gelet op het besluit van 18 juli 1991 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van haar werking en inzonderheid op artikel 2, § 4b;

Gelet op het advies van 3 juli 1998 van de Overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het naslagdossier van de afdeling betiteld « Technicus aanwending informatica » alsook de naslagdossier van de constitutieve eenheden van deze afdeling worden goedgekeurd.

Deze sectie wordt gerangschikt in het niveau van het hoger secundair onderwijs.

De constitutieve eenheden van deze afdeling worden gerangschikt in het niveau van het hoger secundair overgangsonderwijs behoudens de eenheden « Initiatie tot het Engels inzake informatica » UF1 en « Initiatie tot het Engels inzake informatica UF2 die in het lager secundair onderwijs gerangschikt zijn en de « Geïntegreerde Proef » die in het hoger secundair kwalificatieniveau is gerangschikt.

Art. 2. De geleidelijke transformatie van de betrokken bestaande structuren vangt uiterlijk 1 januari 2000 aan.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 22 juli 1998.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 juli 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-CL. VAN CAUWENBERGHE

22 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française approuvant le dossier de référence de la section intitulée « Habillement : Vendeur(euse)-Retoucheur(euse) » (code 524115S20D1) classée au niveau de l'enseignement secondaire supérieur de l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le Décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 137;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement et en particulier l'article 2, § 4b;

Vu l'avis de la Commission de Concertation de l'enseignement de promotion sociale du 5 juin 1998;

Sur proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Le dossier de référence de la section intitulée « Habillement : Vendeur(euse)-Retoucheur(euse) » ainsi que les dossiers de référence des unités constitutives de cette section sont approuvés.

Cette section est classée au niveau de l'enseignement secondaire supérieur.

Les unités constitutives de cette section sont classées au niveau de l'enseignement secondaire supérieur de transition hormis « l'Épreuve intégrée » de la section qui est classée au niveau de l'enseignement secondaire supérieur de qualification.

Art. 2. La transformation progressive des structures existantes concernées commence au plus tard le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 22 juillet 1998.

Art. 4. Le Ministre ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 juillet 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :
Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—
VERTALING

22 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap waarbij het naslagdossier van de afdeling betiteld « Kledij : Verkoper (Verkoopster)-Retoucheur (Retoucheuse) » (code 524115S20D1) gerangschikt in het niveau van het hoger secundair onderwijs van het onderwijs voor sociale promotie wordt goedgekeurd

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 van de Raad van de Franse Gemeenschap houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 137;

Gelet op het besluit van 18 juli 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van haar werking en inzonderheid op artikel 2, § 4b;

Gelet op het advies van 5 juni 1998 van de Overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het naslagdossier van de afdeling betiteld « Kledij : Verkoper (Verkoopster)-Retoucheur (Retoucheuse) » alsook de naslagdossier van de constitutieve eenheden van deze afdeling wordt goedgekeurd.

Deze sectie wordt gerangschikt in het niveau van het hoger secundair onderwijs.

De constitutieve eenheden van deze afdeling worden gerangschikt in het niveau van het hoger secundair overgangsonderwijs behoudens de « Geïntegreerd Proef » van de afdeling die in het hoger secundair kwalificatieniveau wordt gerangschikt.

Art. 2. De geleidelijke transformatie van de betrokken bestaande structuren vangt uiterlijk 1 januari 2000 aan.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 22 juli 1998.

De Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 juli 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

[C - 98/29427]

22 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française approuvant les dossiers de référence des unités de formation « Informatique : Principes et méthodes de programmation » (code 752105U32D1), « Informatique : Langage procédural » (code 752206U32D1), « Informatique : Langage orienté gestion » (code 752205U32D1), « Informatique : Gestionnaire de base de données relationnelles » (code 754421U32D1), « Informatique : Structure des ordinateurs » (code 755101U32D1), « Informatique : Système d'exploitation » (code 755203U32D1) classées au niveau de l'enseignement supérieur économique de type court de l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le Décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 137;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement et en particulier l'article 2, § 4b;

Vu l'avis de la Commission de Concertation de l'enseignement de promotion sociale du 3 juillet 1998;

Sur proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Les dossiers de référence des unités de formation « Informatique : principes et méthodes de programmation », « Informatique : Langage procédural », « Informatique : Langage orienté gestion », « Informatique : Gestionnaire de base de données relationnelles », « Informatique : Structures des ordinateurs », « Informatique : Système d'exploitation » sont approuvés.

Ces unités de formation sont classées au niveau de l'enseignement supérieur économique de type court de l'enseignement de promotion sociale.

Art. 2. La transformation progressive des structures existantes concernées commence au plus tard le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 22 juillet 1998.

Art. 4. Le Ministre ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 juillet 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre du budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—
VERTALING

[98/29427]

22 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap waarbij de naslagdossiers van de opleidingseenheden « Informatica : principes en programmatiemethodes » (code 752105U32D1), « Informatica : Proceduretaal » (code 752206U32D1), « Informatica : Taal afgestemd op het beheer » (code 752205U32D1), « Informatica : Basisbeheer van relationele gegevens » (code 754421U32D1), « Informatica : Structuur van de computers » (code 755101U32D1), « Informatica : Exploitatiesysteem » (code 755203U32D1) gerangschikt in het niveau van het hoger economisch onderwijs van het korte type van het onderwijs voor sociale promotie worden goedgekeurd

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 van de Raad van de Franse Gemeenschap houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 137;

Gelet op het besluit van 18 juli 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende regeling van haar werking en inzonderheid op artikel 2, § 4b;

Gelet op het advies van 3 juli 1998 van de Overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De naslagdossiers van de opleidingseenheden « Informatica : Principes en programmatiemethodes », « Informatica : Proceduretaal », « Informatica : Taal afgestemd op het beheer », « Informatica : Basisbeheer van relationele gegevens », « Informatica : Structuur van de computers », « Informatica : Exploitatiesysteem » worden goedgekeurd.

Deze opleidingseenheden worden gerangschikt in het niveau van het hoger economisch onderwijs van het korte type van het onderwijs voor sociale promotie.

Art. 2. De geleidelijke transformatie van de betrokken bestaande structuren vangt uiterlijk op 1 januari 2000 aan.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 22 juli 1998.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 juli 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[S - C - 98/33087]

26. NOVEMBER 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ernennung der Mitglieder der Begleitausschüsse, die in der Vereinbarung vom 10. Juli 1997 zwischen der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dem Sankt Nikolaus Hospital Eupen und der Sankt Josef Klinik Sankt Vith betreffend Baumaßnahmen in beiden Krankenhäusern vorgesehen sind

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund der Vereinbarung vom 10. Juli 1997 zwischen der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dem Sankt Nikolaus Hospital Eupen und der Sankt Josef Klinik Sankt Vith betreffend Baumaßnahmen in beiden Krankenhäusern, insbesondere Artikel 24;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1. In dem durch die Vereinbarung vom 10. Juli 1997 vorgesehenen Begleitausschuß für die Baumaßnahmen im Sankt Nikolaus Hospital Eupen werden folgende Personen ernannt:

1° Als Vertreter des Sankt Nikolaus Hospitals Eupen:

- Herr W. Heuschen, Direktor des Krankenhauses;
- Herr R. Quodbach, Verwaltungsratsmitglied des Krankenhauses.

2° als Vertreter der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

- Herr H. Streicher, Berater des Minister-Präsidenten der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
- Herr W. Borremans, Direktor-Ingenieur des A.O.G.G.I. der Flämischen Gemeinschaft.

Art. 2. In dem durch die Vereinbarung vom 10. Juli 1997 vorgesehenen Begleitausschuß für die Baumaßnahmen in der Klinik Sankt Josef Sankt Vith werden folgende Personen ernannt:

1° als Vertreter der Klinik Sankt Josef Sankt Vith:

- Frau I. Mertes, Direktorin des Krankenhauses;
- Herr A. Heinrichs, Verantwortlicher des Ökonomats des Krankenhauses.

2° als Vertreter der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

- Herr H. Streicher, Berater des Minister-Präsidenten der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
- Herr W. Borremans, Direktor-Ingenieur des A.O.G.G.I. der Flämischen Gemeinschaft.

Art. 3. Frau K. Cormann, Hauptinspektor des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird mit der Führung des Sekretariates in beiden Ausschüssen beauftragt.

Art. 4. Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 26. November 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[S - C - 98/33087]

26. NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant nomination des membres des comités d'accompagnement prévus dans la convention conclue le 10 juillet 1997 entre le Gouvernement de la Communauté germanophone, le « St-Nikolaus-Hospital » d'Eupen et la « St-Josef-Klinik » de Saint-Vith quant aux mesures de construction dans les deux hôpitaux

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu la convention conclue le 10 juillet 1997 entre le Gouvernement de la Communauté germanophone, le « St-Nikolaus-Hospital » d'Eupen et la « St-Josef-Klinik » de Saint-Vith quant aux mesures de construction dans les deux hôpitaux, notamment l'article 24;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Les personnes suivantes sont nommées auprès du Comité d'accompagnement pour les mesures de construction au « Sankt Nikolaus Hospital » d'Eupen, prévu par la convention du 10 juillet 1997 :

1° comme représentants du « Sankt Nikolaus Hospital » d'Eupen :

- M. W. Heuschen, directeur de l'hôpital;
- M. R. Quodbach, membre du conseil d'administration de l'hôpital.

2° comme représentants du Gouvernement de la Communauté germanophone :

- M. H. Streicher, conseiller du Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone;
- M. W. Borremans, directeur-ingénieur de l'Administration des Marchés publics, des Bâtiments et de l'Infrastructure subsidiée de la Communauté flamande.

Art. 2. Les personnes suivantes sont nommées auprès du Comité d'accompagnement pour les mesures de construction à la « St-Josef-Klinik » de Saint-Vith, prévu par la convention du 10 juillet 1997 :

1° comme représentants de la « St-Josef-Klinik » de Saint-Vith :

- Mme I. Mertes, directrice de l'hôpital;
- M. A. Heinrichs, responsable de l'économat de l'hôpital.

2° comme représentants du Gouvernement de la Communauté germanophone :

- M. H. Streicher, conseiller du Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone;
- M. W. Borremans, directeur-ingénieur de l'Administration des Marchés publics, des Bâtiments et de l'Infrastructure subsidiée de la Communauté flamande.

Art. 3. Mme K. Cormann, inspecteur en chef du Ministère de la Communauté germanophone, est chargée du secrétariat des deux comités.

Art. 4. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 26 novembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[S - C - 98/33087]

26 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de opvolgingscomités waarin de overeenkomst van 10 juli 1997 tussen de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, het « St-Nikolaus-Hospital » te Eupen en de « St-Josef-Klinik » te Sankt Vith betreffende de bouwmaatregelen in beide ziekenhuizen voorziet

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op de overeenkomst van 10 juli 1997 tussen de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, het « St-Nikolaus-Hospital » te Eupen en de « St-Josef-Klinik » te Sankt Vith betreffende de bouwmaatregelen in beide ziekenhuizen, inzonderheid op artikel 24;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Bij het opvolgingscomité voor de bouwmaatregelen in het « Sankt Nikolaus Hospital » te Eupen, waarin de overeenkomst van 10 juli 1997 voorziet, worden volgende personen benoemd :

1° als vertegenwoordigers van het « St-Nikolaus-Hospital » te Eupen :

- de heer W. Heuschen, directeur van het ziekenhuis;
- de heer R. Quodbach, lid van de beheerraad van het ziekenhuis.

2° als vertegenwoordigers van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

- de heer H. Streicher, adviseur van de Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap;
- de heer W. Borremans, directeur-ingenieur van de Administratie Overheidsopdrachten, Gebouwen en Gesubsidieerde Infrastructuur van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 2. Bij het opvolgingscomité voor de bouwmaatregelen in de « St-Josef-Klinik » te Sankt Vith, waarin de overeenkomst van 10 juli 1997 voorziet, worden volgende personen benoemd :

1° als vertegenwoordigers van de « St-Josef-Klinik » te Sankt Vith :

— Mevr. I. Mertes, directrice van het ziekenhuis;

— de heer A. Heinrichs, verantwoordelijke huismeester van het ziekenhuis.

2° als vertegenwoordigers van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

— de heer Streicher, adviseur van de Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap;

— de heer W. Borremans, directeur-ingenieur van de Administratie Overheidsopdrachten, Gebouwen en Gesubsidieerde Infrastructuur van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 3. Mevr. K. Cormann, hoofdinspecteur bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap wordt in beiden comités met het secretariaat belast.

Art. 4. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 26 november 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE



[C - 98/33066]

10. APRIL 1998 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ernennung der Mitglieder und des Präsidenten des Verwaltungsrates des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch das Dekret vom 20. Mai 1997, insbesondere der Artikel 17 und 18;

Auf Vorschlag des Verwaltungsrates des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 8. April 1998;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - In Anwendung von Artikel 18, § 1, des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen werden nachstehende Personen als Mitglieder des Verwaltungsrates des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen ernannt:

Ernst Gier

Lascheter Weg 8

4700 Eupen

Alfred Rinck

Klosterstraße 14

4700 Eupen

Alfred Heck

Vervierser Straße 13

4700 Eupen

Ewald Luxen

Medell 173

4770 Amel

Ferdy Stangherlin

Hauptstraße 90

4780 Sankt Vith

Wilfried Hick

Hochstraße 50

4730 Raeren

Michael Scholl

Gewerbestraße 11

4700 Eupen

Dieter Ohles
 Buchenweg 5
 4780 Sankt Vith
 Leo Heck
 Wirtzfeld 126
 4761 Büllingen
 Paul Hennen
 Haasstraße 23
 4700 Eupen
 Gabriele Thiemann-Heinen
 Hauptstraße 93
 4780 Sankt Vith

Art. 2 - In Anwendung von Artikel 18, § 1, des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen wird Herr Alfred Heck, Vervierser Straße 13, 4700 Eupen, zum Präsidenten des Verwaltungsrates des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen ernannt.

Art. 3 - Das Mandat der in Artikel 1 und Artikel 2 erwähnten Personen endet am 7. April 2004.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am 8. April 1998 in Kraft.

Art. 5 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales, ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 10. April 1998

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:
 Der Minister-Präsident,
 Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
 Familie und Senioren, Sport und Tourismus
 J. MARAITE
 Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales
 K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

[C - 98/33066]

10 AVRIL 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant nomination des membres et du président du conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993 et 16 décembre 1996;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, modifié par le décret du 20 mai 1997, notamment les articles 17 et 18;

Sur la proposition du Conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, émise le 8 avril 1998;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. En application de l'article 18, § 1 du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, sont nommés membres de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME :

Ernst Gier
 Lascheter Weg 8
 4700 Eupen
 Alfred Rinck
 Klosterstraße 14
 4700 Eupen
 Alfred Heck
 Vervierser Straße 13
 4700 Eupen

Ewald Luxen
Medell 173
4770 Amblève
Ferdy Stangherlin
Hauptstraße 90
4780 Saint-Vith
Wilfried Hick
Hochstraße 50
4730 Raeren
Michael Scholl
Gewerbstraße 11
4700 Eupen
Dieter Ohles
Buchenweg 5
4780 Saint-Vith
Leo Heck
Wirtzfeld 126
4761 Bullange
Paul Hennen
Haasstraße 23
4700 Eupen
Gabriele Thiemann-Heinen
Hauptstraße 93
4780 Saint-Vith

Art. 2. En application de l'article 18, § 1 du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, Monsieur Alfred Heck, Vervierser Straße 13, 4700 Eupen est nommé président du Conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME.

Art. 3. Le mandat des personnes visées aux articles 1 et 2 expire le 7 avril 2004.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 8 avril 1998.

Art. 5. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 10 avril 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias
et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

—————
VERTALING

[C - 98/33066]

10 APRIL 1998. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende benoeming van de leden en van de voorzitter van de raad van beheer van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gewijzigd bij het decreet van 20 mei 1997, inzonderheid op de artikels 17 en 18;

Op de voordracht van de raad van beheer van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's van 8 april 1998;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Met toepassing van artikel 18, § 1 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's worden tot lid van de Raad van beheer van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's benoemd :

Ernst Gier
Lascheter Weg 8
4700 Eupen
Alfred Rinck
Klosterstraße 14
4700 Eupen
Alfred Heck
Vervierser Straße 13
4700 Eupen
Ewald Luxen
Medell 173
4770 Amel
Ferdinand Stangherlin
Hauptstraße 90
4780 Sankt Vith
Wilfried Hick
Hochstraße 50
4730 Raeren
Michael Scholl
Gewerbestraße 11
4700 Eupen
Dieter Ohles
Buchenweg 5
4780 Sankt Vith
Leo Heck
Wirtzfeld 126
4761 Bullingen
Paul Hennen
Haasstraße 23
4700 Eupen
Gabriele Thiemann-Heinen
Hauptstraße 93
4780 Sankt Vith

Art. 2. Met toepassing van artikel 18, § 1 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's wordt Alfred Heck, Vervierser Straße 13, 4700 Eupen, tot voorzitter van de raad van beheer van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's benoemd.

Art. 3. Het mandaat van de in de artikels 1 en 2 bedoelde personen vervalt op 7 april 2004.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 8 april 1998.

Art. 5. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 10 april 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

**10. APRIL 1998 — Erlass der Regierung zur Ernennung
der Mitglieder der Königlichen Denkmal- und Landschaftsschutzkommission der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekretes der Wallonischen Region vom 23. Dezember 1993 zwecks Ausübung der Befugnisse der Wallonischen Region in der Angelegenheit Denkmäler und Landschaften durch die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 17. Januar 1994 zwecks Ausübung der Befugnisse der Wallonischen Region in der Angelegenheit Denkmäler und Landschaften durch die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes vom 14. März 1994 über die Königliche Denkmal- und Landschaftsschutzkommission der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

Beschließt:

Artikel 1 - Werden für einen Zeitraum von vier Jahren zu Mitgliedern der Königlichen Denkmal- und Landschaftsschutzkommission der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernannt:

- Herr Guy Dome;
- Frau Dominique Hick-Bourseaux;
- Frau Hubertine Korvost;
- Herr Rudolf Kremer;
- Herr Robert Linden;
- Herr Ralph Mennicken;
- Herr Robert Radermacher;
- Herr Leo Schlembach;
- Herr Rudolf Schlesinger.

Art. 2 - Zum Präsidenten der in Artikel 1 angeführten Kommission wird ernannt: Herr Rudolf Kremer.

Zum Vizepräsidenten derselben Kommission wird ernannt: Frau Dominique Hick-Bourseaux.

Art. 3 - Als Personalmitglied des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, das das Sekretariat führt und beratend mitwirkt, wird Herr Norbert Kreusch, wissenschaftlicher Berater, bezeichnet.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 5 - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 10. April 1998.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

W. SCHRÖDER

—————
TRADUCTION

**10 AVRIL 1998. — Arrêté du Gouvernement portant nomination des membres
de la Commission royale de la Communauté germanophone pour la protection des monuments et sites**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu le décret de la Région wallonne du 23 décembre 1993 relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière de monuments et sites;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 17 janvier 1994 relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière de monuments et sites;

Vu le décret du 14 mars 1994 relatif à la Commission royale de la Communauté germanophone pour la protection des monuments et sites;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés, pour une durée de quatre ans, membres de la Commission royale de la Communauté germanophone pour la protection des monuments et sites :

- M. Guy Dome;
- Mme Dominique Hick-Bourseaux;
- Mme Hubertine Korvost;
- M. Rudolf Kremer;
- M. Robert Linden;
- M. Ralph Mennicken;
- M. Robert Radermacher;
- M. Leo Schlembach;
- M. Rudolf Schlesinger.

Art. 2. Monsieur Rudolf Kremer est nommé président de la Commission citée à l'article 1^{er}. Madame Dominique Hick-Bourseaux est nommée vice-présidente de ladite commission.

Art. 3. Monsieur Norbert Kreuzsch, Conseiller scientifique, est désigné comme membre du personnel du Ministère de la Communauté germanophone qui assume le secrétariat et a voix consultative.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 5. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 10 avril 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,
Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

VERTALING

[C - 33067]

10 APRIL 1998. — Besluit van de Regering houdende benoeming van de leden van de Koninklijke Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de bescherming van monumenten en landschappen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 23 december 1993 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest in de aangelegenheid "Monumenten en Landschappen";

Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 januari 1994 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest in de aangelegenheid "Monumenten en Landschappen";

Gelet op het decreet van 14 maart 1994 betreffende de Koninklijke Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de bescherming van monumenten en landschappen;

Gelet op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

Besluit :

Artikel 1. Worden benoemd, voor een periode van vier jaar, tot leden van de Koninklijke Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de bescherming van monumenten en landschappen :

- de heer Guy Dome;
- Mevrouw Dominique Hick-Bourseaux;
- Mevrouw Hubertine Korvost;
- de heer Rudolf Kremer;
- de heer Robert Linden;

- de heer Ralph Mennicken;
- de heer Robert Radermacher;
- de heer Leo Schlembach;
- de heer Rudolf Schlesinger.

Art. 2. De heer Rudolf Kremer wordt benoemd tot voorzitter van de commissie bedoeld in artikel 1. Mevrouw Dominique Hick-Bourseaux wordt benoemd tot vice-voorzitster van deze commissie.

Art. 3. De heer Norbert Kreuzsch, wetenschappelijke adviseur, wordt aangewezen als personeelslid van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap dat met het secretariaat belast is en raadgevende stem heeft.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen.

Art. 5. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 10 april 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER



[C - 98/33073]

2. JUNI 1998 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 14. Februar 1997 zur Bezeichnung des Vorsitzenden beziehungsweise des Beauftragten des Ministers in den Prüfungsausschüssen der mit der Ausbildung von Vor- und Primarschullehrern beauftragten Pädagogischen Hochschulen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. November 1987 über die allgemeine Studienordnung im Vollzeithochschulwesen kurzer Studiendauer, insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 14. Februar 1997 zur Bezeichnung des Vorsitzenden beziehungsweise des Beauftragten des Ministers in den Prüfungsausschüssen der mit der Ausbildung von Vor- und Primarschullehrern beauftragten Pädagogischen Hochschulen, insbesondere des Artikels 2;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung vom 12. Mai 1998,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 2 des Erlasses der Regierung vom 14. Februar 1997 zur Bezeichnung des Vorsitzenden beziehungsweise des Beauftragten des Ministers in den Prüfungsausschüssen der mit der Ausbildung von Vor- und Primarschullehrern beauftragten Pädagogischen Hochschulen wird "Herr Viktor Jadin" ersetzt durch "Herr Georges Kuppens".

Art. 2 - Vorliegender Erlaß wird am 1. Mai 1998 wirksam.

Art. 3 - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 2. Juni 1998

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung,
Denkmäler und Landschaften
W. SCHRÖDER

TRADUCTION

[C - 98/33073]

2 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 14 février 1997 portant nomination du président et/ou délégué du ministre auprès des commissions d'examens qui siègent dans les écoles supérieures pédagogiques chargées de la formation d'instituteurs maternels et primaires

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1987 portant règlement général des études dans l'enseignement supérieur de type court et de plein exercice, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 14 février 1997 portant nomination du président et/ou délégué du Ministre auprès des commissions d'examens qui siègent dans les écoles supérieures pédagogiques chargées de la formation d'instituteurs maternels et primaires, notamment l'article 2;

Sur proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites, et après délibération du Gouvernement en date du 12 mai 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement du 14 février 1997 portant nomination du président et/ou délégué du Ministre auprès des commissions d'examens qui siègent dans les écoles supérieures pédagogiques chargées de la formation d'instituteurs maternels et primaires, « Monsieur Viktor Jadin » est remplacé par « Monsieur Georges Kuppens ».

Art. 2. Le présent arrêté sortit ses effets le 1^{er} mai 1998.

Art. 3. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 2 juin 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique
et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

—————
VERTALING

[C - 98/33073]

2 JUNI 1998. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 14 februari 1997 houdende aanwijzing van de voorzitter en/of afgevaardigde van de minister bij de examencommissies die in de pedagogische hoge scholen belast met de opleiding tot kleuterleider en lager onderwijzer zitten

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het Koninklijk besluit van 3 november 1987 houdende algemeen reglement van de studie in het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het besluit van de Regering van 14 februari 1997 houdende aanwijzing van de voorzitter en/of afgevaardigde van de Minister bij de examencommissies die in de pedagogische hoge scholen belast met de opleiding tot kleuterleider en lager onderwijzer zitten, inzonderheid op artikel 2;

Op voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 12 mei 1998,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het besluit van 14 februari 1997 houdende aanwijzing van de voorzitter en/of afgevaardigde van de Minister bij de examencommissies die in de pedagogische hoge scholen belast met de opleiding tot kleuterleider en lager onderwijzer zitten, wordt « de heer Viktor Jadin » door « de heer Georges Kuppens » vervangen.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1998.

Art. 3. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 2 juni 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek,
Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 98/27563]

**10 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du comité d'accompagnement des centres de planning
et de consultation familiale et conjugale**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu le décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation conjugale et familiale, notamment l'article 33;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 juin 1998 portant exécution du décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation conjugale et familiale, notamment l'article 25;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du comité d'accompagnement des centres de planning et de consultation conjugale et familiale :

1. Représentant le Gouvernement :

Jean-Luc Agosti;

Danielle Hoyas-Schyns;

Dominique Weerts.

2. Représentant les fédérations de centres agréées :

Arlette Bordage représentant la Fédération francophone belge pour le planning familial et l'éducation sexuelle;

Antoinette Destrée représentant la Fédération des centres pluralistes familiaux;

Micheline Gérard représentant la Fédération belge francophone des centres de consultations conjugales et familiales;

Marie-José Laloy représentant la Fédération des centres de promotion conjugale et familiale des femmes prévoyantes socialistes.

3. Experts :

Monique Burnotte, assistante sociale;

Pierre Moonens, médecin gynécologue;

Jean-Remy Van Cauwenberghe, professeur à l'Université de Liège.

Art. 2. Les Services du Gouvernement sont représentés par Isabelle Cravillon.

Art. 3. Mme Marie-José Laloy est désignée en tant que présidente du comité d'accompagnement.

Art. 4. Le Ministre de l'Action sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur dès son adoption par le Gouvernement.

Namur, le 10 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 98/27563]

**10 SEPTEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden
van het begeleidingscomité van de centra voor levens- en gezinsvragen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen, inzonderheid op artikel 33;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 juni 1998 tot uitvoering van het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen, inzonderheid op artikel 25;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het begeleidingscomité van de centra voor levens- en gezinsvragen :

1. Ter vertegenwoordiging van de Regering :

Jean-Luc Agosti;
Danielle Hoyas-Schyns;
Dominique Weerts.

2. Ter vertegenwoordiging van de erkende federaties van de centra :

Arlette Bordage voor de « Fédération francophone belge pour le planning familial et l'éducation sexuelle »;
Antoinette Destrée voor de « Fédération des centres pluralistes familiaux »;
Micheline Gérard voor de « Fédération belge francophone des centres de consultations conjugales et familiales »;
Marie-José Laloy voor de « Fédération des centres de promotion conjugale et familiale des femmes prévoyantes socialistes ».

3. Deskundigen :

Monique Burnotte, maatschappelijk assistente;
Pierre Moonens, vrouwenarts;
Jean Remy Van Cauwenberghe, professor aan de Universiteit Luik.

Art. 2. De Diensten van de Regering worden door Isabelle Cravillon vertegenwoordigd.

Art. 3. Mevrouw Marie-José Laloy wordt benoemd tot voorzitter van het begeleidingscomité.

Art. 4. De Minister van Sociale Actie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het door de Regering wordt goedgekeurd.

Namen, 10 september 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON
De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21383]

Arrêt n° 92/98 du 15 juillet 1998

Numéro du rôle : 1243

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu'il a été inséré par l'article 45 de la loi du 30 mars 1994 et modifié par l'article 1^{er} de la loi du 13 avril 1995, posée par le Tribunal de police de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges L. François, P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle

Par jugement du 8 décembre 1997 en cause de P. Cowez et l'Union nationale des mutualités socialistes contre la Société des transports intercommunaux de Bruxelles, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 11 décembre 1997, le Tribunal de police de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire en matière de véhicules automoteurs, tel qu'introduit par la loi de 30 mars 1994 et modifié par la loi du 13 avril 1995, comprend-il une discrimination contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution entre les usagers de la voie publique ou de terrains ouverts au public et les terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de [les] fréquenter, qui ne sont pas conducteurs d'un véhicule automoteur, victimes d'un accident de la circulation dans lequel est impliqué un véhicule lié à une voie ferrée et s'y déplaçant et les usagers des mêmes voies publiques ou terrains qui ne sont pas conducteurs d'un véhicule automoteur, victimes d'un accident de la circulation dans lequel est impliqué un véhicule automoteur ne circulant pas sur une voie ferrée, lesquels peuvent [se] prévaloir des dispositions contenues dans cet article ? »

II. Les faits et la procédure antérieure

P. Cowez impute la responsabilité d'un accident de roulage dont il a été victime à un conducteur de tram, préposé de la Société des transports intercommunaux de Bruxelles (S.T.I.B.). Il a demandé au juge de police de Bruxelles d'adresser à la Cour une question préjudicielle portant sur une discrimination pouvant exister en matière de réparation du préjudice entre les victimes d'un accident de circulation suivant que le véhicule impliqué est un véhicule sur rails ou un véhicule automoteur.

Constatant que l'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, qui prévoit un régime d'indemnisation automatique de la victime, n'est applicable qu'aux véhicules automoteurs qui ne sont liés à aucune voie ferrée et que la victime, si elle avait été renversée par un véhicule automobile, voire par un autobus de la S.T.I.B., défenderesse, aurait pu solliciter réparation de son préjudice - hormis le cas de la faute inexcusable - à l'assureur de la défenderesse sur la base dudit article 29bis, le juge a fait droit à la demande et a adressé à la Cour la question reproduite plus haut.

III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 11 décembre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 6 janvier 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 31 janvier 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- la Société des transports intercommunaux de Bruxelles, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue de la Toison d'Or 15, par lettre recommandée à la poste le 19 février 1998;

- P. Cowez, demeurant à 1030 Bruxelles, avenue Philippe Thomas 2, boîte 23, par lettre recommandée à la poste le 20 février 1998;

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 23 février 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 5 mars 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 27 mars 1998;

- P. Cowez, par lettre recommandée à la poste le 3 avril 1998;

- la Société des transports intercommunaux de Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 6 avril 1998.

Par ordonnance du 27 mai 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 11 décembre 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 24 juin 1998 après avoir invité les parties à introduire un mémoire complémentaire, le 19 juin 1998 au plus tard, constatant, s'il en est, des données de fait, aussi précises que possible, permettant de comparer les risques réels, et non pas simplement supposés, que font courir, spécialement aux « usagers faibles », les tramways d'une part, les autres véhicules automoteurs, en ce compris les autobus, d'autre part.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 28 mai 1998.

Des mémoires complémentaires ont été introduits par :

- P. Cowez, par lettre recommandée à la poste le 18 juin 1998;

- la Société des transports intercommunaux de Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 19 juin 1998;

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 19 juin 1998.

A l'audience publique du 24 juin 1998 :

- ont comparu :

. Me R.O. Dalcq, avocat au barreau de Bruxelles, pour P. Cowez;

. Me G.-I. Bernard et Me P. Boucquey *loco* Me P. Galand et Me E. Gillet, avocats au barreau de Bruxelles, pour la Société des transports intercommunaux de Bruxelles;

. Me L. De Coninck *loco* Me M. Uyttendaele, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs L. François et H. Coremans ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. En droit

- A -

Mémoire de la Société des transports intercommunaux de Bruxelles

A.1.1. Les véhicules sur rails et les autres véhicules motorisés ne se trouvent pas dans des situations comparables. Trains et tramways sont exclus du champ d'application du Code de la route et, contrairement aux autres véhicules, ont une trajectoire entièrement prévisible de telle sorte, d'une part, qu'ils ne peuvent surgir de manière inattendue (la priorité des trams sur les autres usagers tient à cette circonstance que les voies du tram et les caténaires sont visibles et ne peuvent donc surprendre les autres usagers; de même, une ambulance ou un véhicule de police n'est prioritaire que lorsque son signal sonore prévient les autres usagers de la voie publique, c'est-à-dire lorsque ceux-ci ne peuvent être surpris par le véhicule prioritaire) et, d'autre part, que leur conducteur ne dispose ni de la même mobilité ni, partant, de la même capacité d'éviter un obstacle que les autres véhicules dont, par ailleurs, la distance de freinage est plus courte.

A.1.2. Le législateur a entendu protéger l'usager faible (cycliste et piéton) en mettant sur pied un système de responsabilité objective permettant l'indemnisation automatique de la victime par l'assureur du propriétaire, du conducteur ou du détenteur du véhicule en cause. Ce mécanisme ne se comprend que dans le cadre d'une assurance obligatoire. Hors de celle-ci, l'indemnisation automatique ne peut s'envisager logiquement, de telle sorte que les législations régissant l'une et l'autre qui vont nécessairement de pair doivent avoir un domaine d'application qui coïncide. Tel est le cas, en Belgique du moins.

L'exclusion des trams du champ d'application de la disposition en cause se comprend ainsi par référence à l'article 1^{er} de la loi sur l'assurance obligatoire. Cette dernière exclusion doit s'analyser, quant à elle, comme étant le résultat de la différence objective et raisonnable existant entre les trams et les autres véhicules circulant sur la voie publique.

A.1.3. L'intégration des tramways dans le champ d'application de la disposition en cause serait non seulement un non-sens mais aussi une discrimination. Lors de son élaboration, il a été reconnu que le régime d'indemnisation automatique était possible dans la mesure où les frais inhérents à ce régime seront répartis sur l'ensemble des conducteurs, par le biais d'une augmentation des primes de 5 p.c., de telle sorte que le conducteur impliqué sans faute dans un accident de la circulation dans lequel un piéton ou un cycliste aura été blessé ou aura trouvé la mort ne sera pas pénalisé en conséquence par une augmentation de sa prime d'assurance individuelle. Cet aspect de la réforme perd son sens si l'on doit faire peser l'obligation d'indemniser automatiquement sur les épaules des personnes qui ne sont pas soumises à l'assurance obligatoire. En effet, tous les risques seraient, dans cette hypothèse, supportés par le seul exploitant de tramways, dont l'équilibre financier sera menacé.

Il serait par ailleurs incohérent que l'usager faible soit, dans de telles espèces, automatiquement indemnisé tout en étant condamné, au pénal (article 422 du Code pénal) comme au civil, pour avoir causé un accident mettant en péril les passagers du tram.

A.1.4. La loi de 1989 a entendu protéger l'usager faible contre les risques causés par tous les véhicules soumis à l'assurance obligatoire et le mécanisme qu'elle met en place paraît davantage fondé sur la mise en circulation du véhicule sur la voie publique, fait générateur de l'obligation d'assurance, que sur la participation du véhicule à la circulation.

A.1.5. Enfin, la disposition en cause n'apparaît pas disproportionnée puisque les droits essentiels de la catégorie désavantagée ont été sauvegardés : la victime d'un accident impliquant un tram reste soumise aux règles normales de la responsabilité civile et conserve la possibilité d'obtenir réparation du préjudice qu'elle a subi.

Mémoire de P. Cowez

A.2.1. L'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989, qui, de façon regrettable, n'a pas été inséré dans le Code civil, établit un régime de responsabilité objective nettement plus favorable que le droit commun pour la victime d'un dommage consécutif à un accident de la circulation dans lequel est impliqué un véhicule automoteur ne circulant pas sur une voie ferrée puisqu'elle est dispensée de rapporter la preuve d'une faute, d'un dommage et d'un lien de causalité et que la faute qu'elle aurait elle-même commise n'a - sauf faute inexcusable - aucune incidence sur son droit à une indemnisation complète et automatique.

A.2.2. La différence de traitement n'est pas raisonnablement justifiée : le régime institué par la disposition en cause est fondé, selon les travaux préparatoires de la loi, sur le risque créé par l'énergie cinétique des véhicules automoteurs. Cette notion couvre tous les véhicules circulant sur le sol et actionnés par une force mécanique et ce, qu'ils soient en déplacement, à l'arrêt ou en stationnement, puisque ce qui importe c'est qu'ils puissent être actionnés et qu'ils soient impliqués dans un accident de la circulation, à l'exclusion des fauteuils roulants automoteurs. Cette exclusion est justifiée par l'idée que le risque qu'ils créent est nettement plus faible que celui présenté par les autres véhicules automoteurs; elle remplace l'exclusion, prévue par le texte initial de la loi, des véhicules ne pouvant circuler à une vitesse supérieure à celle du pas mais qui ne sont, en réalité, pas moins générateurs de risques pour les usagers faibles de la route que les autres véhicules.

A.2.3. Dès lors qu'ils sont des véhicules circulant sur le sol et actionnés par une force mécanique, qu'ils créent un risque au moins aussi important que les autres véhicules visés par la loi, et que la logique de la disposition en cause est exclusivement fondée sur le risque créé par l'énergie cinétique, l'exclusion des véhicules sur rails - en particulier les tramways, qui circulent presque toujours dans des zones urbaines et sont, dans une très large mesure, tenus de respecter le Code de la route - ne peut être raisonnablement justifiée.

Elle ne s'explique que par la technique utilisée par le législateur, à savoir, de manière générale, l'incorporation du régime d'indemnisation automatique dans la loi du 21 novembre 1989 et, de manière plus spécifique, le renvoi à la définition du véhicule automoteur donnée par l'article 1^{er} de cette loi. Cette technique, dont l'exclusion en cause est un effet pervers, n'est évidemment pas de nature à justifier la différence de traitement qui résulte de celle-ci.

A.2.4. La disposition en cause a été rangée dans la loi sur l'assurance obligatoire et non dans le Code civil parce qu'il a été, à tort, considéré que l'opinion accepterait moins bien un régime prévoyant que la responsabilité des conducteurs de véhicules automoteurs est engagée, même s'ils n'ont pas commis de faute, qu'un régime selon lequel l'assureur du conducteur dont le véhicule est impliqué dans un accident de la circulation est tenu d'indemniser les victimes. Or, il n'y a aucune différence concrète, si ce n'est d'ordre logique : un régime est cohérent et l'autre ne l'est pas. Et il est cohérent de décider qu'un assureur de responsabilité doit couvrir la responsabilité sans faute de son assuré; en revanche, on peut se demander comment expliquer qu'un assureur de responsabilité doive indemniser les victimes des dommages causés par un accident dont son assuré n'est pas responsable.

L'inscription de la disposition en cause dans le cadre de l'assurance obligatoire ne confère donc pas une justification pertinente et raisonnable à la différence de traitement critiquée.

A.2.5. Il n'est pas plus raisonnablement justifié que les propriétaires, détenteurs ou conducteurs de véhicules sur rails puissent se prévaloir du fait qu'ils ne sont pas légalement tenus de souscrire une assurance couvrant de tels véhicules pour échapper à l'indemnisation automatique prévue par la disposition en cause puisque la plupart des véhicules liés à une voie ferrée sont mis en circulation par des sociétés publiques de transport, comme c'est le cas de la S.T.I.B. dans la procédure *a quo* et que ces sociétés sont, conformément aux principes généraux, leur propre assureur. L'article 10 de la loi du 21 novembre 1989 leur permet d'ailleurs d'être dispensées de l'obligation d'assurance en ce qui concerne les véhicules automoteurs visés à l'article 1^{er} de la loi qu'elles mettent en circulation, et il ne fait pourtant aucun doute qu'elles sont tenues au respect de l'obligation d'indemnisation automatique même si elles ont fait usage de cette faculté de dispense.

En France, il n'y a pas de coïncidence parfaite entre le régime d'assurance obligatoire des véhicules automoteurs et le régime d'indemnisation automatique de l'usager faible, le premier excluant sans restriction les véhicules sur rails alors que le second ne les exclut que lorsqu'ils circulent sur des voies qui leur sont propres (c'est-à-dire celles que n'emprunte normalement aucun usager), de telle sorte que ces véhicules sont soumis au régime d'indemnisation lorsqu'ils sont mêlés au reste de la circulation. Même dans ce cas, une discrimination reste possible : l'on peut en effet se demander s'il est logique, par exemple, qu'un cycliste qui circule sur une route longeant une voie ferrée nettement séparée et qui est victime d'une chute à la suite du déplacement d'air causé par un train, ne puisse prétendre à une indemnisation automatique, alors que ce même cycliste aurait droit à une indemnisation automatique si le déplacement d'air avait été causé par un camion. Dès lors, si la Cour devait estimer que la différence de traitement en cause peut, dans certaines conditions bien précises, être considérée comme raisonnablement justifiée, encore devrait-elle circonscrire ces conditions de manière plus restrictive que ne le fait la loi française.

Mémoire du Conseil des ministres

A.3.1. La distinction en cause repose sur un critère objectif eu égard à la différence qui existe entre véhicules sur rails et autres engins motorisés, à la fois en droit (les trams ne sont pas soumis au Code de la route et bénéficient d'une priorité absolue) et en fait (leur mobilité est limitée, leur trajectoire est prévisible et le développement des sites propres leur octroie un espace de circulation particulier). Il s'ensuit qu'avant même la loi du 30 mars 1994, les victimes d'un accident impliquant ces différents types de véhicules se trouvaient dans une situation différente et qu'il eût été discriminatoire de les soumettre à un même régime.

A.3.2. La mesure en cause est proportionnée à l'objectif poursuivi; elle vise, comme la loi sur l'assurance obligatoire des véhicules automoteurs - qui, en raison de la distinction existant en droit et en fait entre véhicules ordinaires et véhicules sur rails, excluait déjà en 1956 ceux-ci de son champ d'application -, à protéger des usagers faibles.

Les concepts d'assurance et d'indemnisation sont indissociablement liés et le lien entre l'assurance obligatoire des véhicules et l'indemnisation des usagers faibles a été mis en évidence lors des travaux préparatoires de la disposition en cause : il aurait été incohérent de concevoir la seconde en dehors de la première. L'alinéa 4 de l'article 29bis, qui prévoit qu'il s'applique aux accidents impliquant des véhicules exemptés de l'obligation d'assurance en vertu de l'article 10 de la loi, ne porte pas atteinte à la cohérence voulue. En effet, malgré l'exemption de différentes personnes morales de droit public de l'obligation d'assurance, la loi du 21 novembre 1989 prévoit qu'elles seront néanmoins soumises au même régime que les organismes assureurs en matière de responsabilité civile.

Remettre en cause le champ d'application de l'article 29bis aboutirait à remettre en cause l'exclusion des véhicules sur rails de celui de l'assurance obligatoire, alors que cette exclusion se justifie par une différence objective.

Enfin, s'il existe une différence de traitement, elle est particulièrement limitée puisque le droit commun de la responsabilité s'applique lorsque l'accident implique un véhicule sur rails : cette différence de traitement ne crée donc pas un régime exorbitant.

Mémoire en réponse du Conseil des ministres

A.4. La différence de traitement en cause est justifiée parce que le danger auquel le piéton est confronté est plus grand lorsqu'il se trouve face à un véhicule ordinaire que lorsqu'il se trouve face à un véhicule sur rails, dont les caractères ont été exposés dans le mémoire et qui n'est pas soumis à l'assurance obligatoire précisément en raison de la circonstance qu'il est, ainsi, moins générateur de risque. Il est parfaitement cohérent d'avoir donné au régime de l'assurance obligatoire et à celui de l'indemnisation automatique de l'utilisateur faible un champ d'application identique.

La différenciation ainsi établie n'est nullement disproportionnée par rapport à l'objectif poursuivi puisque la disposition en cause ne porte pas atteinte au droit des autres victimes d'obtenir réparation sur la base du droit commun de la responsabilité.

Mémoire en réponse de P. Cowez

A.5.1. S'il est vrai qu'il existe une différence objective entre véhicule ordinaire et véhicule sur rails (dont l'exclusion du Code de la route n'est pas absolue puisqu'il doit respecter les signaux lumineux lorsqu'il circule sur la chaussée), il n'en reste pas moins que le piéton, le cycliste ou le passager garde sa qualité d'« usager faible » s'il est victime d'un accident impliquant un véhicule sur rails et que sa vulnérabilité est liée à la preuve de la faute éventuelle du conducteur; difficile à démontrer s'il s'agit d'un conducteur de tram.

A.5.2. Les parties adverses entendent lier le régime de l'indemnisation automatique à celui de l'assurance obligatoire mais ne s'expliquent pas sur l'exclusion des véhicules sur rails du champ d'application de la seconde. Cette exclusion tiendrait à ce que ces véhicules sont mis en circulation par des sociétés publiques de transport qui couvrent elles-mêmes la responsabilité qui y est liée. Cette justification n'est pas de nature à rendre acceptable la discrimination en cause et la S.T.I.B. est malvenue d'invoquer à son profit la nécessité de lier les deux régimes puisqu'elle peut être dispensée de l'obligation d'assurance et éviter par là d'avoir à participer au financement du régime d'indemnisation, dont le législateur a entendu répartir le poids sur l'ensemble des conducteurs.

Mémoire en réponse de la S.T.I.B.

A.6.1. La différence de traitement en cause ne peut être appréciée sans tenir compte de la différence objective entre véhicules sur rails et autres véhicules. Le tram reste un véhicule du même type qu'un train, dont le volume aurait été réduit et qui circulerait en ville, et dont, eu égard à son poids et aux rails sur lesquels il circule, les mécanismes de traction, de circulation et de freinage sont complètement différents de ceux des véhicules ordinaires, qui s'adaptent plus aisément aux différentes circonstances de la circulation.

A.6.2. Le régime de l'indemnisation automatique n'a pas été mis sur pied en raison uniquement du risque créé par l'énergie cinétique (puisque un véhicule à l'arrêt peut être impliqué dans un accident).

A.6.3. L'exclusion des véhicules sur rails ne découle pas uniquement de l'insertion du régime de l'indemnisation automatique dans la loi du 21 novembre 1989 puisque le projet d'un article 1385bis du Code civil, entre-temps abandonné, définissait lui-même le véhicule automoteur en faisant référence à cette loi; l'exclusion tient, d'une part, à la différence essentielle qui existe entre les véhicules sur rails et les autres véhicules et, d'autre part, au lien naturel entre l'assurance obligatoire et l'indemnisation automatique.

A.6.4. La victime d'un accident impliquant un véhicule sur rails, qui sera indemnisée sur la base de l'article 1382 du Code civil, bénéficie des dispositions de la loi du 25 août 1891 sur le contrat de transport, qui établit déjà un régime de faveur dérogatoire au profit des personnes victimes d'un accident lié au transport et se trouvant dans les conditions prévues par la loi. En vertu de cette loi, le régime de la preuve est renversé à l'avantage des voyageurs; le transporteur est présumé responsable, sauf faute du voyageur ou d'un tiers, ou démonstration que la responsabilité ne peut lui incomber. La contrepartie de cette présomption est seulement la courte prescription d'un an, pour engager l'action en responsabilité du transporteur. Le principe de proportionnalité n'est donc pas méconnu.

A.6.5. S'il est vrai que la loi française n'exclut que les trams circulant en site propre, la majorité des législateurs étrangers, liant l'indemnisation automatique à l'assurance obligatoire, ont exclu le tram du régime d'indemnisation automatique, à l'instar du législateur belge.

- B -

B.1.1. L'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, inséré par une loi du 30 mars 1994 et remplacé par une loi du 13 avril 1995, dispose :

« § 1^{er}. A l'exception des dégâts matériels, tous les dommages résultant de lésions corporelles ou du décès, causés à toute victime d'un accident de la circulation ou à ses ayants droit, dans lequel est impliqué un véhicule automoteur, sont indemnisés par l'assureur qui couvre la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou du détenteur de ce véhicule automoteur conformément à la présente loi.

Les dommages occasionnés aux prothèses fonctionnelles sont considérés comme des lésions corporelles.

L'article 80 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance s'applique à cette indemnisation. Toutefois, si l'accident résulte d'un cas fortuit, l'assureur reste tenu.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux accidents de la circulation impliquant des véhicules automoteurs qui sont exemptés de l'obligation d'assurance en vertu de l'article 10 de la présente loi et dont les propriétaires ont fait usage de cette exemption.

Les victimes ayant commis une faute inexcusable qui est la seule cause de l'accident ne peuvent se prévaloir des dispositions visées au premier alinéa.

Est seule inexcusable la faute volontaire d'une exceptionnelle gravité, exposant sans raison valable son auteur à un danger dont il aurait dû avoir conscience.

La preuve d'une faute inexcusable n'est pas admise à l'égard de victimes âgées de moins de quatorze ans.

Cette obligation d'indemnisation est exécutée conformément aux dispositions légales relatives à l'assurance de la responsabilité en général et à l'assurance de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs en particulier, pour autant que le présent article n'y déroge pas.

§ 2. Le conducteur d'un véhicule automoteur et ses ayants droit ne peuvent se prévaloir du présent article.

§ 3. Il faut entendre par véhicule automoteur tout véhicule visé à l'article 1^{er} de la présente loi, à l'exclusion des fauteuils roulants automoteurs susceptibles d'être mis en circulation par une personne handicapée.

§ 4. L'assureur ou le fonds commun de garantie automobile sont subrogés dans les droits de la victime contre les tiers responsables en droit commun.

Les indemnités versées en exécution du présent article ne peuvent faire l'objet de compensation ou de saisie en vue du paiement des autres indemnités dues à raison de l'accident de la circulation.

§ 5. Les règles de la responsabilité civile restent d'application pour tout ce qui n'est pas régi expressément par le présent article. »

B.1.2. Le mécanisme d'indemnisation automatique des victimes d'accidents de la circulation que prévoit cette disposition est d'application lorsqu'un « véhicule automoteur » est « impliqué » dans l'accident. Le paragraphe 3 de l'article 29bis précité définit la notion de véhicule automoteur par référence à l'article 1^{er} de la même loi, lequel dispose :

« Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend :

Par véhicules automoteurs : les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique sans être liés à une voie ferrée; tout ce qui est attelé au véhicule est considéré comme en faisant partie.

[...] »

B.1.3. Une différence de traitement est ainsi créée parmi les victimes d'accidents de la circulation suivant que le véhicule automoteur impliqué dans l'accident est lié à une voie ferrée ou ne l'est pas, les victimes ne pouvant bénéficier du mécanisme d'indemnisation des dommages corporels prévu par la disposition en cause que dans la seconde hypothèse.

B.2. Lorsqu'il a établi le régime de l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, le législateur a entendu donner à la notion de véhicule automoteur une définition large, en excluant toutefois les véhicules liés à une voie ferrée. Cette exclusion, figurant dans l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, maintenue par la loi du 21 novembre 1989, et prévue par les conventions Benelux de 1955 et de 1966 dont ces lois sont issues, semble correspondre à une tradition : depuis la fin du XIXe siècle, les règlements de police relatifs au roulage, postérieurs à ceux qui avaient été élaborés en premier lieu pour les véhicules sur rails dès l'apparition de ceux-ci, ont exclu les véhicules sur rails de leur champ d'application. Or, en élaborant en 1994 le régime de l'indemnisation automatique en cause, le législateur a entendu se référer au champ d'application de l'assurance obligatoire.

B.3. La différence, quant à leur régime juridique, entre les véhicules sur rails que sont les tramways et les autres véhicules qui utilisent la voie publique, paraît s'expliquer, sinon se justifier, par l'histoire. Au XIXe siècle, l'apparition de véhicules sur rails fit l'objet d'une réglementation avant même qu'il en fût ainsi du roulage en général, d'autant que ces véhicules ne tardèrent pas à assurer l'essentiel du transport public. Il était donc naturel que la réglementation générale de la police de la circulation routière, apparue postérieurement, exclût les véhicules sur rails de son champ d'application. Il ne se justifie pas pour autant que l'élaboration des règles relatives aux effets de la circulation continue d'être pensée abstraction faite des véhicules sur rails, quel que soit le problème.

Des organismes d'intérêt public de transport en commun assurent aujourd'hui une large part du transport public au moyen de véhicules qui ne sont pas liés aux rails; ils sont soumis à l'assurance obligatoire des véhicules automoteurs en général - ou doivent couvrir eux-mêmes leur responsabilité civile, conformément à l'article 10 de la loi du 21 novembre 1989 - ainsi qu'à la disposition en cause en particulier, de telle sorte que les victimes des accidents de la circulation dans lesquels ils sont impliqués bénéficient de l'indemnisation automatique prévue par cette disposition.

B.4. Il a été allégué à l'audience que les tramways circulent à certains endroits en site propre, sur lequel la circulation leur est, en principe, manifestement réservée.

Il y a lieu de rappeler que la disposition en cause ne bénéficie pas aux victimes qui ont commis une « faute inexcusable ».

B.5. S'il peut être admis que les véhicules sur rails soient soumis à des règles de police de la circulation dérogeant à celles qui s'appliquent aux autres véhicules, par exemple parce que leur trajectoire est prévisible et que leur mobilité ainsi que leur capacité de freinage sont plus limitées, il n'est nullement démontré qu'ils représentent un risque moindre, à un point tel qu'il se justifie de prévoir un régime de réparation des dommages fondamentalement différent.

La question appelle une réponse positive.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il exclut du régime d'indemnisation qu'il prévoit les véhicules qui sont liés à une voie ferrée.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 juillet 1998, par le siège précité, dans lequel le juge M. Bossuyt est remplacé, pour le prononcé, par le juge G. De Baets, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21383]

Arrest nr. 92/98 van 15 juli 1998

Rolnummer 1243

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals ingevoegd bij artikel 45 van de wet van 30 maart 1994 en gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 13 april 1995, gesteld door de Politierechtbank te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters L. François, P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 8 december 1997 in zake P. Cowez en de Nationale Unie van Socialistische Mutualiteiten tegen de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 11 december 1997, heeft de Politierechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Bevat artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals het is ingevoerd bij de wet van 30 maart 1994 en gewijzigd bij de wet van 13 april 1995, een met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet strijdig discriminerend onderscheid tussen de gebruikers van de openbare weg of van terreinen die toegankelijk zijn voor het publiek of slechts voor een zeker aantal personen die het recht hebben om er te komen, die geen bestuurder zijn van een motorrijtuig en die het slachtoffer zijn van een verkeersongeval, waarin een aan spoorstaven gebonden en zich daarop verplaatsend voertuig is betrokken, enerzijds, en de gebruikers van diezelfde openbare weg of van terreinen, die geen bestuurders zijn van een motorrijtuig en die het slachtoffer zijn van een verkeersongeval waarin een motorrijtuig is betrokken dat zich niet op spoorstaven voortbeweegt en die de in dat artikel vermelde bepalingen wel kunnen doen gelden, anderzijds ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschied

P. Cowez schrijft de aansprakelijkheid voor een verkeersongeval waarvan hij het slachtoffer werd, toe aan een trambestuurder, die bediende is van de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel (M.I.V.B.). Hij heeft de politierechter te Brussel verzocht aan het Hof een prejudiciële vraag te stellen over een discriminatie die inzake vergoeding van de schade kan bestaan onder de slachtoffers van een verkeersongeval, naargelang het voertuig dat bij dat ongeval is betrokken, een spoorvoertuig of een autovoertuig is.

Na te hebben vastgesteld dat artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, dat voorziet in een stelsel van automatische vergoeding van het slachtoffer, enkel toepasselijk is op de autovoertuigen die aan geen spoorstaven zijn verbonden en dat het slachtoffer, indien het was aangereden door een autovoertuig of zelfs door een autobus van de M.I.V.B., verwerende partij, op grond van het voormelde artikel 29bis van de verzekeraar van de verweerster de vergoeding van zijn schade had kunnen vorderen - behalve in geval van onverschoonbare fout - heeft de rechter de vordering ingewilligd en aan het Hof de hiervoor weergegeven vraag gericht.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 11 december 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 6 januari 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1998.

Memories zijn ingediend door :

- de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel, waarvan de kantoren zijn gevestigd te 1060 Brussel, Gulden-Vlieslaan 15, bij op 19 februari 1998 ter post aangetekende brief;

- P. Cowez, wonende te 1030 Brussel, Philippe Thomaslaan 2, bus 23, bij op 20 februari 1998 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 23 februari 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 5 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de Ministerraad, bij op 27 maart 1998 ter post aangetekende brief;

- P. Cowez, bij op 3 april 1998 ter post aangetekende brief;

- de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel, bij op 6 april 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 27 mei 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 11 december 1998.

Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 24 juni 1998, na de partijen te hebben uitgenodigd uiterlijk op 19 juni 1998 een aanvullende memorie in te dienen waarin, in voorkomend geval, zo nauwkeurig mogelijke feitelijke gegevens worden verschaft aan de hand waarvan de werkelijke risico's, en niet alleen de louter veronderstelde risico's, die de trams, enerzijds, en de andere autovoertuigen, met inbegrip van de autobussen, anderzijds, voor de « zwakke weggebruikers » opleveren, met elkaar kunnen worden vergeleken.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 28 mei 1998 ter post aangetekende brieven. Aanvullende memories zijn ingediend door :

- . P. Cowez, bij op 18 juni 1998 ter post aangetekende brief;
- . de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel, bij op 19 juni 1998 ter post aangetekende brief;
- . de Ministerraad, bij op 19 juni 1998 ter post aangetekende brief.

Op de openbare terechtzitting van 24 juni 1998 :

- zijn verschenen :
 - . Mr. R.O. Dalcq, advocaat bij de balie te Brussel, voor P. Cowez;
 - . Mr. G.-I. Bernard en Mr. P. Boucquoy *loco* Mr. P. Galand en Mr. E. Gillet, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel;
 - . Mr. L. De Coninck *loco* Mr. M. Uyttendaele, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;
- hebben de rechters-verslaggevers L. François en H. Coremans verslag uitgebracht;
- zijn de voornoemde advocaten gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. In rechte

- A -

Memorie van de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel

A.1.1. De spoorvoertuigen en de andere motorvoertuigen bevinden zich niet in vergelijkbare situaties. Treinen en trams zijn uitgesloten uit de werkingssfeer van het verkeersreglement en hebben, in tegenstelling tot de andere voertuigen, een volledig voorspelbaar traject, zodat zij, enerzijds, niet onverwacht kunnen opduiken (de voorrang van de trams op de andere weggebruikers houdt verband met de omstandigheid dat de tramsporen en de bovenleidingen zichtbaar zijn en de andere weggebruikers dus niet kunnen verrassen; zo ook heeft een ambulance of een politievoertuig enkel voorrang wanneer zijn geluidssignaal de andere weggebruikers verwittigt, dit wil zeggen wanneer zij niet door het voorranghebbende voertuig kunnen worden verrast) en zodat, anderzijds, de bestuurder ervan niet beschikt over dezelfde mobiliteit noch, bijgevolg, over dezelfde mogelijkheden om een hindernis uit de weg te gaan als andere voertuigen, waarvan de remafstand bovendien korter is.

A.1.2. De wetgever heeft de zwakke weggebruiker (fietsers en voetgangers) willen beschermen door een stelsel van objectieve aansprakelijkheid in het leven te roepen, dat voorziet in de automatische vergoeding van het slachtoffer door de verzekeraar van de eigenaar, de bestuurder of de houder van het desbetreffende voertuig. Dat mechanisme kan enkel worden begrepen in het kader van een verplichte verzekering. Buiten die verzekering kan de automatische vergoeding niet vanuit logisch oogpunt worden verdedigd, zodat de werkingssferen van de wetgevingen die de eerstgenoemde en de laatstgenoemde aangelegenheid, die noodzakelijkerwijze met elkaar samenhangen, regelen, met elkaar moeten samenvallen. Dat is althans in België het geval.

De uitsluiting van de trams uit de werkingssfeer van de betwiste bepaling kan aldus worden begrepen onder verwijzing naar artikel 1 van de wet op de verplichte verzekering. Die laatstgenoemde uitsluiting dient harerzijds te worden opgevat als het resultaat van het objectieve en redelijke verschil dat bestaat tussen de trams en de andere voertuigen die de openbare weg gebruiken.

A.1.3. De opname van de trams in de werkingssfeer van de betwiste bepaling zou niet alleen onzinnig zijn, maar zou ook een discriminatie teweegbrengen. Bij de totstandkoming van de wet werd toegegeven dat het stelsel van de automatische vergoeding mogelijk was in zoverre de kosten die met dat stelsel gepaard gaan, over het geheel van de bestuurders zullen worden gespreid, via een verhoging van de premies met 5 pct., zodat de bestuurder die zonder fout betrokken is bij een verkeersongeval waarin een voetganger of een fietser verwond wordt of de dood vindt, niet dienovereenkomstig zal worden bestraft door een verhoging van zijn individuele verzekeringspremie. Dat aspect van de hervorming verliest zijn betekenis indien men de verplichting van vergoeding automatisch moet doen wegen op personen die niet aan de verplichte verzekering zijn onderworpen. Alle risico's zouden in dat geval immers worden gedragen door de enkele exploitant van trams, wiens financieel evenwicht in het gedrang zal komen.

Overigens zou het onsamenhangend zijn dat de zwakke weggebruiker in dergelijke gevallen automatisch wordt vergoed en terzelfder tijd een strafrechtelijke (artikel 422 van het Strafwetboek) en burgerrechtelijke veroordeling oploopt wegens het veroorzaken van een ongeval waarbij de passagiers van de tram in gevaar worden gebracht.

A.1.4. De wet van 1989 heeft de zwakke weggebruiker willen vrijwaren van de gevaren die alle voertuigen die aan een verplichte verzekering zijn onderworpen, opleveren, en het mechanisme dat zij invoert, lijkt veeleer te steunen op de inverteerstelling van het voertuig op de openbare weg, dat het feit is dat de verplichting van verzekering doet ontstaan, dan op de deelname van het voertuig aan het verkeer.

A.1.5. Tot slot lijkt de betwiste bepaling niet onevenredig te zijn, aangezien de wezenlijke rechten van de benadeelde categorie werden gevrijwaard : het slachtoffer van een ongeval waarin een tram betrokken is, blijft onderworpen aan de normale regeling van de burgerlijke aansprakelijkheid en behoudt de mogelijkheid om vergoeding te verkrijgen voor de schade die het heeft geleden.

Memorie van P. Cowez

A.2.1. Artikel 29bis van de wet van 21 november 1989, dat spijtig genoeg niet in het Burgerlijk Wetboek werd ingevoegd, voert een stelsel van objectieve aansprakelijkheid in dat aanzienlijk gunstiger is dan het gemeen recht, voor het slachtoffer van schade ten gevolge van een verkeersongeval waarbij een autovoertuig is betrokken dat zich niet op sporen voortbeweegt, aangezien dat slachtoffer ervan is vrijgesteld het bewijs te leveren van een fout, van schade en van een oorzakelijk verband en vermits de fout die dat slachtoffer zelf zou hebben begaan, behalve in geval van onverschoonbare fout, geen enkele weerslag heeft op zijn recht op een volledige en automatische vergoeding.

A.2.2. Het verschil in behandeling is niet in redelijkheid verantwoord : het stelsel dat door de betwiste bepaling is ingevoerd, is volgens de parlementaire voorbereiding van de wet gebaseerd op het risico dat de kinetische energie van de autovoertuigen oplevert. Dat begrip dekt alle voertuigen die zich op de grond voortbewegen en door een mechanische krachtbron worden aangedreven, zulks ongeacht of zij zich verplaatsen, stilstaan of geparkeerd zijn, vermits wat van belang is, is dat zij kunnen worden aangedreven en bij een verkeersongeval zijn betrokken, met uitsluiting van de elektrisch aangedreven rolstoelen. Die uitsluiting is verantwoord door het idee dat het risico dat die rolstoelen opleveren, aanzienlijk geringer is dan het risico dat de autovoertuigen opleveren; zij vervangt de uitsluiting, waarin in de oorspronkelijke tekst van de wet was voorzien, van de voertuigen die zich niet sneller dan stapvoets kunnen voortbewegen maar in werkelijkheid voor de zwakke weggebruikers niet minder gevaar opleveren dan de andere voertuigen.

A.2.3. Vermits het gaat om voertuigen die zich op de grond voortbewegen en door een mechanische kracht worden aangedreven, zij een risico in het leven roepen dat ten minste even groot is als datgene dat de andere door de wet beoogde voertuigen opleveren en vermits de logica van de betwiste bepaling uitsluitend steunt op het risico dat de kinetische energie oplevert, kan de uitsluiting van de spoorvoertuigen - in het bijzonder van de trams, die vrijwel altijd in stedelijke zones rijden en in zeer ruime mate ertoe zijn gehouden het verkeersreglement na te leven - niet in redelijkheid worden verantwoord.

Die uitsluiting vindt enkel een verklaring in de door de wetgever aangewende techniek, namelijk de opname van het stelsel van de automatische vergoeding in de wet van 21 november 1989 in het algemeen en, meer specifiek, de verwijzing naar de definitie van het autovoertuig die in artikel 1 van die wet is gegeven. Die techniek, waarvan de betwiste uitsluiting een neveneffect is, kan het verschil in behandeling dat eruit voortvloeit, uiteraard niet verantwoorden.

A.2.4. De betwiste bepaling werd opgenomen in de wet op de verplichte verzekering en niet in het Burgerlijk Wetboek, omdat - ten onrechte - werd geoordeeld dat een stelsel waarin de bestuurders van autovoertuigen aansprakelijk worden gesteld, zelfs als zij geen fout hebben begaan, door de publieke opinie minder goed zou worden aanvaard dan een stelsel waarin de verzekeraar van de bestuurder wiens voertuig in een verkeersongeval is betrokken, ertoe gehouden is de slachtoffers te vergoeden. Er is echter geen enkel concreet verschil, tenzij dan op grond van de logica : het ene stelsel is samenhangend en het andere is dat niet. En het is samenhangend te beslissen dat een aansprakelijkheidsverzekeraar de aansprakelijkheid zonder fout van zijn verzekerde moet dekken; de vraag rijst daarentegen wel op grond waarvan een aansprakelijkheidsverzekeraar de slachtoffers moet vergoeden van schade teweeggebracht door een ongeval waarvoor zijn verzekerde niet aansprakelijk is.

De opname van de betwiste bepaling in de verplichte verzekering verschaft dus geen relevante en redelijke verantwoording voor het betwiste verschil in behandeling.

A.2.5. Het is evenmin in redelijkheid verantwoord dat de eigenaars, de houders of de bestuurders van spoorvoertuigen zich kunnen beroepen op het feit dat zij er niet wettelijk toe zijn gehouden een verzekering af te sluiten die dergelijke voertuigen dekt om aan de door de betwiste bepaling ingevoerde automatische vergoeding te ontsnappen, aangezien de meeste voertuigen die aan spoorstaven zijn gebonden, in het verkeer worden gebracht door openbare vervoermaatschappijen, zoals dat het geval is voor de M.I.V.B. in de procedure voor de verwijzende rechter, en aangezien die vennootschappen overeenkomstig de algemene beginselen hun eigen verzekeraar zijn. Artikel 10 van de wet van 21 november 1989 biedt hun overigens de mogelijkheid om, wat de door artikel 1 van de wet beoogde autovoertuigen betreft die zij in het verkeer brengen, van de verplichting van verzekering te worden vrijgesteld, en het lijkt nochtans geen enkele twijfel dat zij ertoe gehouden zijn de verplichting van automatische vergoeding in acht te nemen, zelfs als zij van die mogelijkheid van vrijstelling gebruik hebben gemaakt.

In Frankrijk vallen het stelsel van de verplichte aansprakelijkheidsverzekering van de autovoertuigen en het stelsel van de automatische vergoeding van de zwakke weggebruiker niet volledig met elkaar samen, vermits de eerstgenoemde regeling de spoorvoertuigen zonder beperking uitsluit, terwijl de laatstgenoemde regeling die voertuigen enkel uitsluit wanneer zij zich voortbewegen op een eigen bedding (dit wil zeggen die normalerwijze door geen enkele weggebruiker wordt gebruikt), zodat die voertuigen aan de aansprakelijkheidsregeling zijn onderworpen wanneer zij in de rest van het verkeer komen. Zelfs in dat geval blijft een discriminatie mogelijk : men kan zich immers afvragen of het bijvoorbeeld logisch is dat een fietser die op een weg langs een duidelijk ervan afgebakende spoorweg rijdt en die door de luchtverplaatsing van een trein ten val komt, geen aanspraak kan maken op een automatische vergoeding, terwijl diezelfde fietser wel recht zou hebben op een automatische vergoeding indien de luchtverplaatsing door een vrachtwagen was veroorzaakt. Bijgevolg rijst de vraag of het Hof zou moeten oordelen dat het betwiste verschil in behandeling in sommige welbepaalde omstandigheden redelijk verantwoord kan worden bevonden, maar dan nog zou het Hof die omstandigheden op beperkender wijze moeten afbakenen dan de Franse wet dat doet.

Memorie van de Ministerraad

A.3.1. Het betwiste onderscheid steunt op een criterium dat objectief is, gelet op het verschil dat bestaat tussen spoorvoertuigen en andere motorrijtuigen, zowel in rechte (de trams zijn niet onderworpen aan het verkeersreglement en genieten een absolute voorrang) als in feite (hun mobiliteit is beperkt, hun traject is voorspelbaar en de aanleg van eigen beddingen verschaft hun een afgebakende zone om zich voort te bewegen). Hieruit volgt dat zelfs vóór de wet van 30 maart 1994, de slachtoffers van een ongeval waarbij die verschillende soorten voertuigen betrokken waren, zich in een verschillende situatie bevonden en het discriminerend zou zijn geweest ze aan eenzelfde regeling te onderwerpen.

A.3.2. De betwiste maatregel is evenredig met de nagestreefde doelstelling; hij beoogt, net zoals de wet op de verplichte aansprakelijkheidsverzekering van de autovoertuigen - die wegens het onderscheid dat in rechte en in feite bestaat tussen de gewone voertuigen en de spoorvoertuigen, reeds in 1956 laatstgenoemde voertuigen uit haar werkingssfeer uitsloot -, zwakke weggebruikers te beschermen.

De begrippen « verzekering » en « vergoeding » zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden, en het verband tussen de verplichte aansprakelijkheidsverzekering van de voertuigen en de vergoeding van de zwakke weggebruikers werd beklemtoond tijdens de parlementaire voorbereiding van de betwiste bepaling : het zou onsamenhangend zijn geweest laatstgenoemde regeling zonder de eerstgenoemde regeling op te vatten. Het vierde lid van artikel 29bis, dat bepaalt dat dat artikel toepasselijk is op de ongevallen waarbij motorrijtuigen zijn betrokken die krachtens artikel 10 van de wet vrijgesteld zijn van de verplichting tot verzekering, maakt geen inbreuk op de beoogde samenhang. Niettegenstaande verschillende publiekrechtelijke rechtspersonen van de verplichting tot verzekering zijn vrijgesteld, bepaalt de wet van 21 november 1989 dat zij niettemin aan hetzelfde stelsel zullen worden onderworpen als de organen die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid verzekeren.

De werkingssfeer van artikel 29bis opnieuw ter sprake brengen, zou betekenen dat de uitsluiting van de spoorvoertuigen uit de werkingssfeer van de verplichte verzekering opnieuw in het geding wordt gebracht, terwijl die uitsluiting verantwoord is door een objectief verschil.

Tot slot moet worden opgemerkt dat, mocht een verschil in behandeling bestaan, het bijzonder beperkt is, aangezien het gemeen recht van de aansprakelijkheid toepasselijk is wanneer bij het ongeval een spoorvoertuig is betrokken : dat verschil in behandeling roept dus geen afwijkend stelsel in het leven.

Memorie van antwoord van de Ministerraad

A.4. Het betwiste verschil in behandeling is verantwoord, omdat het gevaar waarmee de voetganger wordt geconfronteerd, groter is wanneer hij tegenover een gewoon voertuig staat dan wanneer hij staat tegenover een spoorvoertuig, waarvan de kenmerken werden uiteengezet in de memorie en dat niet aan de verplichte verzekering is onderworpen, precies omdat dat voertuig aldus minder gevaar oplevert. Het is perfect samenhangend aan het stelsel van de verplichte verzekering en aan dat van de automatische vergoeding van de zwakke weggebruiker een identieke werkingssfeer te hebben gegeven.

Het aldus aangetoonde onderscheid is geenszins onevenredig ten opzichte van de nagestreefde doelstelling, aangezien de betwiste bepaling geen inbreuk maakt op het recht van de andere slachtoffers om vergoeding te verkrijgen op grond van het gemeen recht van de aansprakelijkheid.

Memorie van antwoord van P. Cowez

A.5.1. Weliswaar bestaat een objectief verschil tussen een gewoon voertuig en een spoorvoertuig (welker uitsluiting uit de werkingssfeer van het verkeersreglement niet absoluut is, vermits dat voertuig de verkeerslichten moet naleven wanneer het op de openbare weg rijdt), maar dat neemt niet weg dat de voetganger, de fietser en de passagier hun hoedanigheid van de « zwakke weggebruiker » behouden indien zij het slachtoffer worden van een ongeval waarbij een spoorvoertuig betrokken is en dat hun kwetsbaarheid gekoppeld is aan het bewijs van de eventuele fout van de bestuurder, die moeilijk kan worden bewezen wanneer het om een trambestuurder gaat.

A.5.2. De tegenpartijen willen het stelsel van de automatische vergoeding koppelen aan dat van de verplichte verzekering, maar geven geen verklaring voor de uitsluiting van de spoorvoertuigen uit de werkingssfeer van de verplichte verzekering. Die uitsluiting zou een verklaring vinden in het feit dat die voertuigen in het verkeer worden gebracht door openbare vervoermaatschappijen die zelf de aansprakelijkheid dekken die hiermee gepaard gaat. Die verantwoording kan de betwiste discriminatie niet aanvaardbaar maken, en de M.I.V.B. voert ten onrechte in haar voordeel de noodzaak aan de twee stelsels aan elkaar te koppelen, aangezien zij kan worden vrijgesteld van de verplichting tot verzekering en dusdoende van de deelname in de financiering van de aansprakelijkheidsregeling, waarvan de wetgever de lasten over het geheel van de bestuurders heeft willen spreiden.

Memorie van antwoord van de M.I.V.B.

A.6.1. Het betwiste verschil in behandeling kan niet worden beoordeeld zonder rekening te houden met het objectieve verschil tussen de spoorvoertuigen en de andere voertuigen. De tram blijft een voertuig van hetzelfde type als een trein, maar met een geringere omvang, dat in de stad rijdt en waarvan, gelet op zijn gewicht en op de rails waarop het rijdt, de aandrijvings-, rij- en remmechanismen volledig verschillen van die van de gewone voertuigen, die zich makkelijker aan de verschillende omstandigheden van het verkeer aanpassen.

A.6.2. Het stelsel van de automatische vergoeding werd niet alleen ingevoerd wegens het risico dat in het leven wordt geroepen door de kinetische energie (aangezien ook een stilstaand voertuig bij een ongeval kan worden betrokken).

A.6.3. De uitsluiting van de spoorvoertuigen vloeit niet alleen voort uit de invoering van het stelsel van de automatische vergoeding in de wet van 21 november 1989, vermits het ontwerp van een artikel 1385bis van het Burgerlijk Wetboek, waarvan ondertussen is afgestapt, zelf het autovoertuig definieerde onder verwijzing naar die wet; die uitsluiting houdt in de eerste plaats verband met de wezenlijke verschil dat bestaat tussen de spoorvoertuigen en de andere voertuigen, enerzijds, en met de natuurlijke band tussen de verplichte verzekering en de automatische vergoeding, anderzijds.

A.6.4. Het slachtoffer van een ongeval waarbij een spoorvoertuig is betrokken, dat zal worden vergoed op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, geniet de toepassing van de bepalingen van de wet van 25 augustus 1891 op de vervoerovereenkomst, die al een afwijkende gunstregeling invoert in het voordeel van de personen die het slachtoffer zijn van een ongeval dat verband houdt met vervoer en die zich in de door de wet vastgestelde voorwaarden bevinden. Krachtens die wet wordt de bewijsregeling omgekeerd in het voordeel van de reizigers; de vervoerder wordt aansprakelijk geacht, behalve ingeval de reiziger of een derde een fout heeft begaan, of behalve ingeval wordt aangetoond dat de aansprakelijkheid niet aan hem kan worden toegeschreven. Tegenover dat vermoeden staat enkel de verkorte verjaring van één jaar om de aansprakelijkheidsvordering in te stellen tegen de vervoerder. Het beginsel van de evenredigheid is dus niet miskend.

A.6.5. Weliswaar sluit de Franse wet enkel de trams uit die zich op een eigen bedding verplaatsen, maar de meerderheid van de buitenlandse wetgevers, die de automatische vergoeding aan de verplichte verzekering koppelen, hebben de tram uitgesloten uit het stelsel van de automatische vergoeding, naar het voorbeeld van de Belgische wetgever.

- B -

B.1.1. Artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, ingevoegd bij een wet van 30 maart 1994 en vervangen bij een wet van 13 april 1995, bepaalt :

« § 1. Bij een verkeersongeval waarbij een motorrijtuig betrokken is, wordt, met uitzondering van de stoffelijke schade, alle schade veroorzaakt aan elk slachtoffer of zijn rechthebbenden en voortvloeiend uit lichamelijke letsels of het overlijden, vergoed door de verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt van de eigenaar, de bestuurder of de houder van het motorrijtuig overeenkomstig deze wet.

Schade aan functionele prothesen wordt beschouwd als lichamelijke schade.

Artikel 80 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen is van toepassing op deze schadevergoeding. Wanneer het ongeval evenwel door toeval gebeurde, blijft de verzekeraar tot vergoeding gehouden.

De bepalingen van dit artikel zijn tevens van toepassing op de verkeersongevallen waarbij motorrijtuigen zijn betrokken die krachtens artikel 10 van deze wet vrijgesteld zijn van de verplichting tot verzekering en wanneer de eigenaars van die motorrijtuigen gebruik hebben gemaakt van die vrijstelling.

Slachtoffers die een onverschoonbare fout hebben begaan die de enige oorzaak was van het ongeval, kunnen zich niet beroepen op de bepalingen van het eerste lid.

Enkel de opzettelijke fout van uitzonderlijke ernst, waardoor degene die ze begaan heeft zonder geldige reden wordt blootgesteld aan een gevaar waarvan hij zich bewust had moeten zijn, is onverschoonbaar.

Het bewijs van onverschoonbare fout is niet toegelaten ten aanzien van slachtoffers, jonger dan 14 jaar.

Deze vergoedingsplicht wordt uitgevoerd overeenkomstig de wettelijke bepalingen betreffende de aansprakelijkheidsverzekering in het algemeen en de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen in het bijzonder, voorzover daarvan in dit artikel niet wordt afgeweken.

§ 2. De bestuurder van een motorrijtuig en zijn rechthebbenden kunnen zich niet beroepen op de bepalingen van dit artikel.

§ 3. Onder motorrijtuig moet worden verstaan ieder voertuig bedoeld in artikel 1 van deze wet met uitzondering van rolstoelen met een eigen aandrijving die door gehandicapten in het verkeer kunnen worden gebracht.

§ 4. De verzekeraar of het gemeenschappelijk waarborgfonds treden in de rechten van het slachtoffer tegen de in gemeen recht aansprakelijke derden.

De vergoedingen, die ter uitvoering van dit artikel werden uitgekeerd, zijn niet vatbaar voor beslag of schuldvergelijking met het oog op de vordering van andere vergoedingen wegens het verkeersongeval.

§ 5. De regels betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid blijven van toepassing op alles wat niet uitdrukkelijk bij dit artikel wordt geregeld. »

B.1.2. Het mechanisme van automatische vergoeding van de slachtoffers van verkeersongevallen waarin die bepaling voorziet, is van toepassing wanneer een « motorrijtuig » is « betrokken » in het ongeval. In het voormelde artikel 29bis, § 3, wordt het begrip « motorrijtuig » gedefinieerd onder verwijzing naar artikel 1 van dezelfde wet, dat bepaalt :

« Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

Motorrijtuigen : rij- of voertuigen, bestemd om zich over de grond te bewegen en die door een mechanische kracht kunnen worden gedreven, zonder aan spoorstaven te zijn gebonden; al wat aan het rij- of voertuig is gekoppeld, wordt als een deel daarvan aangemerkt.

[...] »

B.1.3. Aldus wordt een verschil in behandeling in het leven geroepen onder de slachtoffers van verkeersongevallen, naargelang het motorrijtuig dat in het ongeval is betrokken al dan niet aan spoorstaven is verbonden; enkel in het laatstgenoemde geval kunnen de slachtoffers het door de in het geding zijnde bepaling ingevoerde stelsel van vergoeding van de lichamelijke schade genieten.

B.2. Wanneer de wetgever het stelsel van de verplichte verzekering inzake motorrijtuigen heeft ingevoerd, heeft hij aan het begrip « motorrijtuig » een ruime definitie willen geven, met uitsluiting evenwel van de aan spoorstaven verbonden voertuigen. Die uitsluiting, vermeld in artikel 1 van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, gehandhaafd bij de wet van 21 november 1989 en erin voorzien bij de Benelux-verdragen van 1955 en 1966, waaruit die wetten zijn voortgesprongen, lijkt te beantwoorden aan een traditie : sinds het einde van de XIXde eeuw hebben de politieverordeningen betreffende het wegverkeer, die van latere datum zijn dan die welke aanvankelijk werden uitgewerkt voor de spoorvoertuigen zodra die bestonden, de spoorvoertuigen uit hun werkingssfeer uitgesloten. Door het uitwerken, in 1994, van het betwiste stelsel van de automatische vergoeding wilde de wetgever zich baseren op de werkingssfeer van de verplichte verzekering.

B.3. Het verschil, met betrekking tot hun rechtsregeling, tussen de trams, die spoorvoertuigen zijn, en de andere voertuigen die van de openbare weg gebruik maken, lijkt een verklaring, en zelfs een verantwoording te vinden in de geschiedenis. In de XIXde eeuw werd ten gevolge van de opkomst van de spoorvoertuigen een regelgeving uitgewerkt, nog vóór dat het geval was voor het wegverkeer in het algemeen, te meer daar die voertuigen snel het grootste deel van het openbaar vervoer voor hun rekening namen. Het lag dan ook voor de hand dat de algemene regeling van de politie op het wegverkeer, die van latere datum is, de spoorvoertuigen uit haar werkingssfeer weerde. Maar daarom is het nog niet verantwoord dat de regelen betreffende de gevolgen van het verkeer nog steeds worden opgevat zonder rekening te houden met de spoorvoertuigen, ongeacht het probleem.

Instellingen van openbaar nut voor gemeenschappelijk vervoer staan momenteel in voor een groot deel van het openbaar vervoer met voertuigen die niet aan spoorstaven zijn verbonden; zij zijn onderworpen aan de verplichte verzekering inzake motorrijtuigen in het algemeen - of moeten zelf hun burgerlijke aansprakelijkheid dekken, overeenkomstig artikel 10 van de wet van 21 november 1989 - alsmede aan de in het geding zijnde bepaling in het bijzonder, zodat de slachtoffers van verkeersongevallen waarin die voertuigen zijn betrokken, de automatische vergoeding genieten waarin die bepaling voorziet.

B.4. Ter zitting is aangevoerd dat de trams op bepaalde plaatsen in een eigen bedding rijden die, in beginsel, hun klaarblijkelijk voorbehouden is.

Er moet worden aan herinnerd dat de in het geding zijnde bepaling niet ten goede komt aan de slachtoffers die een « onverschoonbare fout » hebben begaan.

B.5. Weliswaar kan worden aanvaard dat de spoorvoertuigen onderworpen zijn aan regels van politie op het wegverkeer die afwijken van die welke op de andere voertuigen toepasselijk zijn, bijvoorbeeld omdat hun traject voorspelbaar is en hun mobiliteit alsmede hun remvermogen beperkter zijn, maar het is geenszins aangetoond dat de spoorvoertuigen een risico met zich meebrengen dat zodanig kleiner is dat het instellen van een fundamenteel verschillende schadevergoedingsregeling verantwoord is.

De vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het de voertuigen die aan spoorstaven zijn verbonden uitsluit van het stelsel van vergoeding waarin het voorziet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 juli 1998, door de voormelde zetel, waarin rechter M. Bossuyt voor de uitspraak is vervangen door rechter G. De Baets, overeenkomstig artikel 110 van de voormelde wet.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 98/21383]

Urteil Nr. 92/98 vom 15. Juli 1998

Geschäftsverzeichnisnummer 1243

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung, eingefügt durch Artikel 45 des Gesetzes vom 30. März 1994 und abgeändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 13. April 1995, gestellt vom Polizeigericht Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern L. François, P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 8. Dezember 1997 in Sachen P. Cowez und «Union nationale des mutualités socialistes» gegen die «Société des transports intercommunaux de Bruxelles», dessen Ausfertigung am 11. Dezember 1997 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Beinhaltet Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung, so wie eingeführt durch das Gesetz vom 30. März 1994 und abgeändert durch das Gesetz vom 13. April 1995, eine im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung stehende Diskriminierung zwischen jenen Benutzern der öffentlichen Straße oder für die Öffentlichkeit zugänglicher Gelände und nicht öffentlicher, aber für eine bestimmte Anzahl von Berechtigten zugänglicher Gelände, die, ohne Lenker eines Kraftfahrzeugs zu sein, Opfer eines Verkehrsunfalls sind, an dem ein Schienenfahrzeug beteiligt ist, und jenen Benutzern derselben öffentlichen Straßen oder Gelände, die, ohne Lenker eines Kraftfahrzeugs zu sein, Opfer eines Verkehrsunfalls sind, an dem ein nicht auf Schienen laufendes Kraftfahrzeug beteiligt ist, wobei letztere sich auf die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen berufen können?»

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

P. Cowez macht den Führer einer Straßenbahn, der bei der «Société des transports intercommunaux de Bruxelles» (S.T.I.B.) angestellt ist, haftbar für einen Verkehrsunfall, dessen Opfer er wurde. Er hat den Polizeirichter in Brüssel aufgefordert, dem Hof eine präjudizielle Frage über eine mögliche Diskriminierung zu stellen, die in bezug auf die Wiedergutmachung des Schadens zwischen den Opfern eines Verkehrsunfalls bestehen könnte, je nachdem, ob das beteiligte Fahrzeug ein Schienenfahrzeug oder ein Kraftfahrzeug ist.

Der Richter stellte fest, daß Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung, der eine Regelung der automatischen Entschädigung des Opfers vorsieht, nur auf Kraftfahrzeuge Anwendung findet, die nicht an Bahngleise gebunden sind, und daß das Opfer, wenn es durch ein Fahrzeug oder sogar durch einen Omnibus der S.T.I.B., Beklagte, angefahren worden wäre, die Wiedergutmachung seines Schadens - abgesehen vom Fall des unentschuldbaren Fehlers - vom Versicherer der Beklagten auf der Grundlage des besagten Artikels 29bis hätte verlangen können, und gab dem Antrag statt; er stellte dem Hof die obenangeführte Frage.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 11. Dezember 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 6. Januar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Januar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der «Société des transports intercommunaux de Bruxelles», mit Sitz in 1050 Brüssel, avenue de la Toison d'Or 15, mit am 19. Februar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- P. Cowez, wohnhaft in 1030 Brüssel, avenue Philippe Thomas 2, Bk. 23, mit am 20. Februar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 23. Februar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 5. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, mit am 27. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- P. Cowez, mit am 3. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- der «Société des transports intercommunaux de Bruxelles», mit am 6. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 27. Mai 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 11. Dezember 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 24. Juni 1998 anberaumt, nachdem die Parteien aufgefordert wurden, spätestens am 19. Juni 1998 einen Ergänzungsschriftsatz einzureichen, in welchem vorkommendenfalls die Fakten möglichst genau angegeben werden, anhand deren die realen Risiken - nicht die lediglich angenommenen -, die die Straßenbahnen einerseits und die anderen Kraftfahrzeuge einschließlich der Omnibusse andererseits für die «schwachen Verkehrsteilnehmer» enthalten, miteinander verglichen werden können.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwältinnen mit am 28. Mai 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Ergänzungsschriftsätze wurden eingereicht von

. P. Cowez, mit am 18. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

. der «Société des transports intercommunaux de Bruxelles», mit am 19. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

. dem Ministerrat, mit am 19. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 24. Juni 1998

- erschienen

. RA R.O. Dalcq, in Brüssel zugelassen, für P. Cowez,

. RA G.-I. Bernard und RA P. Boucquoy *loco* RA P. Galand und RA E. Gillet, in Brüssel zugelassen, für die «Société des transports intercommunaux de Bruxelles»,

. RA L. De Coninck *loco* RA M. Uyttendaele, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter L. François und H. Coremans Bericht erstattet,

- wurden die vorgenannten Rechtsanwältinnen angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

Schriftsatz der «Société des transports intercommunaux de Bruxelles»

A.1.1. Schienenfahrzeuge und andere Kraftfahrzeuge befänden sich nicht in vergleichbaren Situationen. Züge und Straßenbahnen seien vom Anwendungsbereich der Straßenverkehrsordnung ausgeschlossen und hätten im Gegensatz zu anderen Fahrzeugen eine vollständig vorhersehbare Fahrstrecke, so daß sie einerseits nicht unerwartet auftauchen könnten (das Vorfahrtrecht der Straßenbahnen gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern hänge mit dem Umstand zusammen, daß die Straßenbahngleise und die Oberleitungen sichtbar seien und somit die anderen Verkehrsteilnehmer nicht überraschen könnten; ebenso hätten Rettungswagen und Polizeifahrzeuge nur Vorfahrt, wenn ihr Tonsignal die anderen Verkehrsteilnehmer warne, das heißt, wenn diese nicht durch das Fahrzeug mit Vorfahrt überrascht werden könnten), und andererseits ihr Führer nicht über die gleiche Mobilität und somit auch nicht über die gleiche Möglichkeit zur Vermeidung eines Hindernisses verfüge wie die anderen Fahrzeuge, deren Bremsweg überdies kürzer sei.

A.1.2. Der Gesetzgeber habe die schwachen Verkehrsteilnehmer (Radfahrer und Fußgänger) schützen wollen, indem er ein System der objektiven Haftung aufgebaut habe, das die automatische Entschädigung des Opfers durch den Versicherer des Eigentümers, des Führers oder des Inhabers des betreffenden Fahrzeugs ermögliche. Diese Regelung sei nur im Rahmen einer Pflichtversicherung vorstellbar. Außerhalb dieser Versicherung sei die automatische Entschädigung nicht logisch denkbar, so daß die Anwendungsbereiche der Gesetzgebungen in beiden Angelegenheiten, die notwendigerweise miteinander zusammenhängen würden, sich überschneiden müßten. Dies sei der Fall, zumindest in Belgien.

Der Ausschluß der Straßenbahnen aus dem Anwendungsbereich der fraglichen Bestimmung sei auch unter Hinweis auf Artikel 1 des Gesetzes über die Pflichtversicherung zu verstehen. Dieser Ausschluß sei seinerseits als das Ergebnis des objektiven und vernünftigen Unterschieds zwischen Straßenbahnen und den anderen auf der öffentlichen Straße verkehrenden Fahrzeugen zu beurteilen.

A.1.3. Die Aufnahme der Straßenbahnen in den Anwendungsbereich der fraglichen Bestimmung wäre nicht nur ein Unsinn, sondern auch eine Diskriminierung. Während der Ausarbeitung des Gesetzes sei eingeräumt worden, daß die Regelung der automatischen Entschädigung möglich sei, insofern die mit dieser Regelung verbundenen Kosten auf die Gesamtheit der Fahrzeugführer verteilt würden durch eine Erhöhung der Prämien um fünf Prozent, so daß der ohne Fehler in einen Verkehrsunfall, bei dem ein Fußgänger oder ein Radfahrer verletzt oder getötet worden sei, verwickelte Fahrzeugführer nicht demzufolge durch eine Erhöhung seiner persönlichen Versicherungsprämie bestraft werde. Dieser Aspekt der Reform verliere seinen Sinn, wenn man die Verpflichtung zur automatischen Entschädigung denjenigen aufbürde, die nicht der Pflichtversicherung unterlägen. In diesem Fall würden alle Risiken alleine durch den Betreiber der Straßenbahnen getragen, dessen finanzielles Gleichgewicht bedroht würde.

Es wäre im übrigen inkohärent, wenn der schwache Verkehrsteilnehmer in solchen Fällen automatisch entschädigt und dennoch gleichzeitig strafrechtlich (Artikel 422 des Strafgesetzbuches) und zivilrechtlich verurteilt würde, weil er einen Unfall mit Gefährdung der Fahrgäste der Straßenbahn verursacht hätte.

A.1.4. Das Gesetz von 1989 habe die schwachen Verkehrsteilnehmer vor den Risiken schützen sollen, die durch alle der Pflichtversicherung unterliegenden Fahrzeuge verursacht würden, und die mit ihm eingeführte Regelung scheinbar eher auf die Verkehrszulassung des Fahrzeugs auf öffentlichen Straßen zu beruhen, wodurch die Pflichtversicherung ausgelöst werde, als auf der Teilnahme des Fahrzeugs am Verkehr.

A.1.5. Schließlich scheinbar die fragliche Bestimmung nicht unverhältnismäßig zu sein, da die wesentlichen Rechte der benachteiligten Kategorie gewahrt worden seien; das Opfer eines Unfalls, an dem eine Straßenbahn beteiligt sei, unterliege weiterhin den normalen Bestimmungen der zivilrechtlichen Haftung und behalte die Möglichkeit, eine Wiedergutmachung seines Schadens zu erlangen.

Schriftsatz von P. Cowez

A.2.1. Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989, der bedauerlicherweise nicht in das Zivilgesetzbuch eingefügt worden sei, führe ein System der objektiven Haftung ein, das weitaus günstiger sei als das Gemeinrecht, für das Opfer eines Schadens infolge eines Verkehrsunfalls, an dem ein nicht auf Schienen laufendes Kraftfahrzeug beteiligt sei, da das Opfer davon befreit sei, den Beweis eines Fehlers, eines Schadens und eines ursächlichen Zusammenhangs zu erbringen, und da der Fehler, den das Opfer selbst begangen haben könnte - außer im Fall eines unentschuldbaren Fehlers -, sich in keinerlei Weise auf sein Recht auf vollständige und automatische Entschädigung auswirke.

A.2.2. Der Behandlungsunterschied sei nicht vernünftig gerechtfertigt, denn das durch die fragliche Bestimmung eingeführte System gründe gemäß den Vorarbeiten zum Gesetz auf dem durch die kinetische Energie der Kraftfahrzeuge hervorgerufenen Risiko. Dieser Begriff umfasse alle auf dem Boden verkehrenden und durch eine mechanische Kraftquelle angetriebenen Fahrzeuge, und zwar ungeachtet dessen, ob sie sich im Zustand der Fortbewegung, des Stillstandes oder des Parkens befänden, da ausschlaggebend sei, daß sie angetrieben werden könnten und in einen Verkehrsunfall verwickelt seien, mit Ausnahme der elektrisch angetriebenen Rollstühle. Diese Ausnahme sei gerechtfertigt durch den Gedanken, daß das von ihnen ausgehende Risiko weitaus geringer sei als dasjenige von anderen Kraftfahrzeugen; sie ersetze die im ursprünglichen Text des Gesetzes vorgesehene Ausnahme der Fahrzeuge, die sich nicht schneller als im Schrittempo fortbewegen könnten, die jedoch in Wirklichkeit für die schwachen Verkehrsteilnehmer nicht weniger risikoreich seien als die anderen Fahrzeuge.

A.2.3. Da es sich um Fahrzeuge handele, die auf dem Boden verkehrten und durch eine mechanische Kraftquelle angetrieben würden, da sie ein mindestens ebenso hohes Risiko wie die anderen im Gesetz angeführten Fahrzeuge verursachten und da die Logik der fraglichen Bestimmung ausschließlich auf dem durch die kinetische Energie entstandenen Risiko gründe, könne der Ausschluß der Schienenfahrzeuge - insbesondere die Straßenbahnen, die fast ausschließlich in den städtischen Bereichen verkehrten und weitgehend verpflichtet seien, die Straßenverkehrsordnung einzuhalten - nicht vernünftig gerechtfertigt werden.

Die Ausnahme sei nur durch die vom Gesetzgeber angewandte Technik zu erklären, nämlich allgemein die Aufnahme des Systems der automatischen Entschädigung in das Gesetz vom 21. November 1989 und im besonderen die Verweisung auf die in Artikel 1 dieses Gesetzes angeführte Definition des Kraftfahrzeugs. Diese Technik, aus der sich die fragliche Ausnahme als perverse Auswirkung ergebe, könne selbstverständlich nicht den sich aus ihr ergebenden Behandlungsunterschied rechtfertigen.

A.2.4. Die fragliche Bestimmung sei in das Gesetz über die Pflichtversicherung und nicht in das Zivilgesetzbuch eingefügt worden, weil zu Unrecht davon ausgegangen worden sei, die öffentliche Meinung würde eine Regelung, in der die Haftung der Fahrzeugführer vorgesehen sei, selbst wenn sie keinen Fehler begangen hätten, weniger gut aufnehmen als eine Regelung, wonach der Versicherer des Fahrzeugführers, dessen Fahrzeug in einen Verkehrsunfall verwickelt sei, verpflichtet sei, die Opfer zu entschädigen. Es bestehe jedoch kein konkreter Unterschied, es sei denn ein Unterschied logischer Art - die eine Regelung sei kohärent und die andere nicht. Es sei kohärent zu entscheiden, daß ein Haftpflichtversicherer die Haftung ohne Fehler seines Versicherten decken müsse; umgekehrt könne man sich fragen, wie es zu erklären sei, daß ein Haftpflichtversicherer die Opfer von Schäden entschädigen müsse, die durch einen Unfall verursacht würden, für den sein Versicherter nicht haftbar sei.

Die Einfügung der fraglichen Bestimmung in den Rahmen der Pflichtversicherung liefere also keine zweckdienliche und vernünftige Rechtfertigung für den bemängelten Behandlungsunterschied.

A.2.5. Es sei ebensowenig vernünftig gerechtfertigt, daß die Eigentümer, Inhaber oder Führer von Schienenfahrzeugen den Umstand gelten machen könnten, sie seien nicht gesetzlich verpflichtet, eine Versicherung zur Deckung solcher Fahrzeuge abzuschließen, um der durch die fragliche Bestimmung vorgesehenen automatischen Entschädigung zu entgehen, da die Mehrzahl der an Bahngleise gebundenen Fahrzeuge durch öffentliche Verkehrsgesellschaften in den Verkehr gebracht würden, so wie es für die S.T.I.B. im Verfahren vor dem verweisenden Richter der Fall sei, und diese Gesellschaften gemäß den allgemeinen Grundsätzen ihr eigener Versicherer seien. Artikel 10 des Gesetzes vom 21. November 1989 ermögliche es ihnen außerdem, von der Versicherungspflicht in bezug auf die in Artikel 1 des Gesetzes vorgesehenen Kraftfahrzeuge, die sie in den Verkehr brächten, befreit zu werden, und es stehe dennoch außer Zweifel, daß sie gehalten seien, die automatische Entschädigungspflicht einzuhalten, selbst wenn sie von dieser Möglichkeit der Befreiung Gebrauch gemacht hätten.

In Frankreich decke sich die Regelung der Haftpflichtversicherung für Kraftfahrzeuge nicht einwandfrei mit der Regelung der automatischen Entschädigung des schwachen Verkehrsteilnehmers, da erstere uneingeschränkt die Schienenfahrzeuge ausschließe, während letztere sie nur ausschließe, wenn sie auf der eigenen Fahrspur verkehrten (das heißt derjenigen, die normalerweise kein Verkehrsteilnehmer benutze), so daß diese Fahrzeuge der Entschädigungsregelung unterlägen, wenn sie sich unter den übrigen Verkehr mischten. Selbst in diesem Fall bleibe eine Diskriminierung möglich; man könne sich in der Tat fragen, ob es beispielsweise logisch sei, daß ein Radfahrer, der auf einer Straße entlang einer deutlich abgetrennten Schienenstrecke verkehre und Opfer eines Sturzes infolge der durch einen Zug verursachten Luftbewegung werde, keinen Anspruch auf eine automatische Entschädigung erheben könne, während derselbe Radfahrer Anspruch auf eine automatische Entschädigung haben würde, wenn die Luftbewegung durch einen Lastwagen verursacht worden wäre. Falls der Hof also der Auffassung sein sollte, daß der fragliche Behandlungsunterschied unter bestimmten, ganz präzisen Bedingungen als vernünftig gerechtfertigt betrachtet werden könne, müsse er diese Bedingungen einschränkender umschreiben, als es im französischen Recht der Fall sei.

Schriftsatz des Ministerrates

A.3.1. Der beanstandete Unterschied beruhe auf einem objektiven Kriterium in bezug auf den zwischen Schienenfahrzeugen und anderen Kraftfahrzeugen bestehenden Unterschied, sowohl in rechtlicher Beziehung (Straßenbahnen unterlägen nicht der Straßenverkehrsordnung und genössen absolute Vorfahrt) als auch in faktischer Hinsicht (ihre Mobilität sei begrenzt, ihre Fahrstrecke sei vorhersehbar, und der Ausbau eigener Fahrspuren gewähre ihnen einen eigenen Verkehrsraum). Hieraus ergebe sich, daß vor dem Gesetz vom 30. März 1994 die Opfer eines Unfalls, in den diese verschiedenen Fahrzeugarten verwickelt gewesen seien, sich in einer unterschiedlichen Situation befunden hätten und daß es diskriminierend gewesen sei, sie derselben Regelung zu unterwerfen.

A.3.2. Die fragliche Maßnahme stehe im Verhältnis zum angestrebten Ziel; sie diene wie das Gesetz über die Haftpflichtversicherung für Kraftfahrzeuge - das aufgrund des rechtlichen und faktischen Unterschieds zwischen gewöhnlichen Fahrzeugen und Schienenfahrzeugen letztere bereits 1956 aus seinem Anwendungsbereich ausschließe - dazu, die schwachen Verkehrsteilnehmer zu schützen.

Die Begriffe der Versicherung und der Entschädigung seien untrennbar miteinander verbunden, und der Zusammenhang zwischen der Haftpflichtversicherung für Fahrzeuge und der Entschädigung der schwachen Verkehrsteilnehmer sei während der Vorarbeiten zu der fraglichen Bestimmung verdeutlicht worden; es wäre inkohärent gewesen, letztere Regelung ohne erstere vorzusehen. Absatz 4 von Artikel 29*bis*, der vorsehe, daß er auf die Unfälle Anwendung finde, in die Fahrzeuge verwickelt seien, die aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes von der Versicherungspflicht befreit seien, beeinträchtige nicht die gewünschte Kohärenz. Trotz der Befreiung verschiedener juristischer Personen öffentlichen Rechts von der Versicherungspflicht sehe das Gesetz vom 21. November 1989 nämlich vor, daß sie dennoch der gleichen Regelung unterliegen würden wie die Versicherungsgesellschaften im Bereich der zivilrechtlichen Haftung.

Den Anwendungsbereich von Artikel 29*bis* in Frage zu stellen, würde dazu führen, daß der Ausschluß der Schienenfahrzeuge von demjenigen der Pflichtversicherung in Frage gestellt würde, während dieser Ausschluß durch einen objektiven Unterschied gerechtfertigt sei.

Wenn ein Behandlungsunterschied bestehe, sei er schließlich äußerst begrenzt, da das gemeinrechtliche Haftungsrecht Anwendung finde, wenn ein Schienenfahrzeug in den Unfall verwickelt sei; dieser Behandlungsunterschied schaffe also keine abweichende Regelung.

Erwiderungsschriftsatz des Ministerrates

A.4. Der fragliche Behandlungsunterschied sei gerechtfertigt, da die Gefährdung des Fußgängers höher sei, wenn er mit einem normalen Fahrzeug zu tun habe, als er wenn sich einem Schienenfahrzeug gegenübersehe, dessen Eigenschaften im Schriftsatz dargelegt worden seien und das nicht der Pflichtversicherung unterworfen sei, gerade weil von ihm daher eine geringere Gefahr ausgehe. Es sei vollkommen kohärent, daß dem System der Pflichtversicherung und demjenigen der automatischen Entschädigung des schwachen Verkehrsteilnehmers der gleiche Anwendungsbereich verliehen worden sei.

Die somit eingeführte Unterscheidung sei in keiner Weise unverhältnismäßig zum verfolgten Zweck, da die fragliche Bestimmung nicht das Recht der anderen Opfer auf eine Entschädigung auf der Grundlage der gemeinrechtlichen Haftung beeinträchtige.

Erwiderungsschriftsatz von P. Cowez

A.5.1. Es gebe zwar einen objektiven Unterschied zwischen einem normalen Fahrzeug und einem Schienenfahrzeug (dessen Ausschluß von der Straßenverkehrsordnung nicht absolut sei, da dieses Fahrzeug die Lichtsignale beachten müsse, wenn es auf der öffentlichen Straße verkehre), doch bleibe der Fußgänger, der Fahrradfahrer oder der Fahrgast weiterhin ein «schwacher Verkehrsteilnehmer», wenn er Opfer eines Unfalls werde, in den ein Schienenfahrzeug verwickelt sei, und seine Verletzbarkeit an den Beweis des etwaigen Fehlverhaltens des Fahrzeugführers gebunden, das schwer nachzuweisen sei, wenn es sich um einen Straßenbahnführer handele.

A.5.2. Die Gegenparteien wollten das System der automatischen Entschädigung an das System der Pflichtversicherung binden, doch sie erklärten nicht den Ausschluß der Schienenfahrzeuge aus dem Anwendungsbereich der Pflichtversicherung. Dieser Ausschluß solle damit zusammenhängen, daß diese Fahrzeuge von öffentlichen Verkehrsgesellschaften in den Verkehr gebracht würden, die selbst die damit verbundene Haftung deckten. Durch diese Rechtfertigung könne die beanstandete Diskriminierung nicht annehmbar werden, und es stehe der S.T.I.B. schlecht an, zu ihrem Vorteil das Erfordernis der Verbindung beider Systeme anzuführen, da sie von der Versicherungsverpflichtung befreit werden könne und so davon befreit werde, an der Finanzierung des Entschädigungssystems teilzunehmen, dessen Last der Gesetzgeber auf alle Fahrzeugführer habe verteilen wollen.

Erwiderungsschriftsatz der S.T.I.B.

A.6.1. Der fragliche Behandlungsunterschied könne nicht beurteilt werden, ohne den objektiven Unterschied zwischen den Schienenfahrzeugen und den anderen Fahrzeugen zu berücksichtigen. Die Straßenbahn bleibe ein Fahrzeug des gleichen Typs wie ein Zug, das ein geringeres Volumen aufweise, das in der Stadt verkehre und dessen Antriebs-, Fahr- und Bremsmechanismen - wegen ihres Gewichts und der Schienen, die sie benutze - vollständig anders seien als die von gewöhnlichen Fahrzeugen, die sich ihrerseits einfacher den verschiedenen Verkehrssituationen anpassen könnten.

A.6.2. Das System der automatischen Entschädigung sei nicht nur wegen des durch die kinetische Energie hervorgerufenen Risikos ins Leben gerufen worden (da auch ein stehendes Fahrzeug in einen Unfall verwickelt werden könne).

A.6.3. Der Ausschluß der Schienenfahrzeuge ergebe sich nicht ausschließlich aus der Einfügung des Systems der automatischen Entschädigung in das Gesetz vom 21. November 1989, da der Entwurf eines - inzwischen aufgegebenen - Artikels 1385*bis* des Zivilgesetzbuches selbst das Kraftfahrzeug unter Verweisung auf dieses Recht definiert habe; der Ausschluß hänge einerseits mit dem wesentlichen Unterschied zwischen den Schienenfahrzeugen und den anderen Fahrzeugen zusammen und andererseits mit der natürlichen Verbindung zwischen der Pflichtversicherung und der automatischen Entschädigung.

A.6.4. Wenn das Opfer eines Unfalls, in den ein Schienenfahrzeug verwickelt sei, auf der Grundlage von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches entschädigt werde, gelange es in den Vorteil der Bestimmungen des Gesetzes vom 25. August 1891 über den Transportvertrag, das bereits eine abweichende Vorteilsregelung zugunsten der Personen einführe, die Opfer eines mit einem Transport zusammenhängenden Unfalls seien und sich in der gesetzlich vorgesehenen Lage befänden. Aufgrund dieses Gesetzes werde die Beweisregel zum Vorteil der Fahrgäste umgekehrt; der Transportunternehmer gelte als haftbar, außer wenn der Fahrgast oder ein Dritter einen Fehler begangen habe oder nachgewiesen werde, daß die Verantwortung nicht ihm zuzuschreiben sei. Dieser Vermutung stehe lediglich die kurze Verjährungsfrist von einem Jahr gegenüber, um die Haftungsklage gegen den Transportunternehmer einzureichen. Der Grundsatz der Verhältnismäßigkeit werde also nicht mißachtet.

A.6.5. Zwar schließe das französische Gesetz lediglich die Straßenbahnen aus, die auf der eigenen Fahrspur verkehrten, doch die Mehrheit der ausländischen Gesetzgeber, die die automatische Entschädigung an die Pflichtversicherung koppelten, hätten die Straßenbahn ähnlich wie der belgische Gesetzgeber vom System der automatischen Entschädigung ausgeschlossen.

- B -

B.1.1. Artikel 29*bis* des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung, eingeführt durch ein Gesetz vom 30. März 1994 und ersetzt durch ein Gesetz vom 13. April 1995, besagt:

«§ 1. Bei einem Verkehrsunfall, in den ein Kraftfahrzeug verwickelt ist, werden mit Ausnahme der Sachschäden alle sich aus Körperschäden oder dem Tod ergebenden Schäden, die einem jeden Opfer eines Verkehrsunfalls oder seinen Anspruchsberechtigten zugefügt werden, durch den Versicherer entschädigt, der gemäß dem vorliegenden Gesetz die Haftung des Eigentümers, des Führers oder des Inhabers dieses Kraftfahrzeugs deckt.

Schäden an Funktionsprothesen gelten als Körperschäden.

Artikel 80 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Versicherungsaufsicht findet Anwendung auf diese Entschädigung. Ist der Unfall jedoch auf einen Zufall zurückzuführen, so bleibt die Haftung des Versicherers erhalten.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden ebenfalls Anwendung auf die Verkehrsunfälle, in die Kraftfahrzeuge verwickelt sind, die aufgrund von Artikel 10 des vorliegenden Gesetzes von der Versicherungspflicht befreit sind und deren Eigentümer von dieser Befreiung Gebrauch gemacht haben.

Wenn Opfer einen unentschuldbaren Fehler begangen haben, der als einzige Ursache des Unfalls anzusehen ist, können sie die im ersten Absatz angeführten Bestimmungen nicht geltend machen.

Nur ein außerordentlich schwerer vorsätzlicher Fehler ist unentschuldigbar, bei dem derjenige, der ihn begeht, ohne gültigen Grund einer Gefahr ausgesetzt wird, deren er sich hätte bewußt sein müssen.

Der Beweis eines unentschuldbaren Fehlers ist nicht zugelassen gegenüber Opfern, die jünger als vierzehn Jahre sind.

Diese Entschädigungsverpflichtung wird ausgeübt gemäß den Gesetzesbestimmungen über die Haftpflichtversicherung im allgemeinen und die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung im besonderen, insofern im vorliegenden Artikel nicht davon abgewichen wird.

§ 2. Der Führer eines Kraftfahrzeugs und seine Anspruchsberechtigten können den vorliegenden Artikel nicht geltend machen.

§ 3. Als Kraftfahrzeuge gelten alle Fahrzeuge, auf die sich Artikel 1 dieses Gesetzes bezieht, mit Ausnahme der motorbetriebenen Rollstühle, die durch eine Person mit Behinderung in den Verkehr gebracht werden können.

§ 4. Der Versicherer oder der Gemeinsame Entschädigungsfonds treten in die Rechte des Opfers gegen die im Gemeinrecht haftbaren Dritten ein.

Die in Ausführung dieses Artikels ausgezahlten Entschädigungen können nicht Gegenstand einer Verrechnung oder einer Pfändung im Hinblick auf die Zahlung anderer, aufgrund dieses Verkehrsunfalls geschuldeter Entschädigungen sein.

§ 5. Die Regeln der zivilrechtlichen Haftung bleiben anwendbar auf alles, was nicht ausdrücklich durch den vorliegenden Artikel geregelt wird.»

B.1.2. Der in dieser Bestimmung vorgesehene Vorgang der automatischen Entschädigung der Opfer von Verkehrsunfällen ist anwendbar, wenn ein «Kraftfahrzeug» in einen Unfall «verwickelt» ist. Im vorstehend erwähnten Artikel 29bis § 3 wird der Begriff des Kraftfahrzeugs unter Verweisung auf Artikel 1 desselben Gesetzes definiert; dieser besagt:

«Artikel 1. Für die Anwendung dieses Gesetzes gelten als:

Kraftfahrzeuge: Fahrzeuge, die dazu bestimmt sind, auf dem Boden zu verkehren und die durch eine mechanische Kraftquelle angetrieben werden können, ohne an Bahngleise gebunden zu sein; alles, was an das Fahrzeug angehängt ist, gilt als ein Teil davon.

[...]»

B.1.3. Somit wird eine unterschiedliche Behandlung eingeführt zwischen den Opfern eines Verkehrsunfalls, je nachdem, ob das in den Unfall verwickelte Fahrzeug an Bahngleise gebunden ist oder nicht, da die Opfer nur im zweiten Fall in den Vorteil des in der fraglichen Bestimmung vorgesehenen Vorgangs der Entschädigung der Körperschäden gelangen.

B.2. Als der Gesetzgeber das System der Pflichtversicherung für Kraftfahrzeuge eingeführt hat, wollte er dem Begriff «Kraftfahrzeug» eine umfassende Definition verleihen, dabei jedoch die an Bahngleise gebundenen Fahrzeuge ausschließen. Dieser in Artikel 1 des Gesetzes vom 1. Juli 1956 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung vorgesehene Ausschluß, der im Gesetz vom 21. November 1989 aufrechterhalten wurde und in den Benelux-Verträgen von 1955 und 1966 vorgesehen war, aus denen diese Gesetze entstanden sind, scheint einer Tradition zu entsprechen. Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts wurden die Schienenfahrzeuge aus dem Anwendungsbereich der Polizeiverordnungen über den Straßenverkehr ausgeschlossen, die nach denjenigen erlassen wurden, die zunächst ab dem Auftauchen der Schienenfahrzeuge für diese erarbeitet worden waren. Doch als der Gesetzgeber 1994 die betreffende Regelung der automatischen Entschädigung erarbeitete, wollte er auf den Anwendungsbereich der Pflichtversicherung Bezug nehmen.

B.3. Der Unterschied in der Rechtsregelung zwischen den Straßenbahnen als Schienenfahrzeugen und den anderen Fahrzeugen, die die öffentliche Straße benutzen, scheint sich durch die geschichtliche Entwicklung erklären, ja sogar rechtfertigen zu lassen. Als im 19. Jahrhundert die Schienenfahrzeuge aufkamen, waren sie Gegenstand einer Regelung, bevor dies für den Verkehr allgemein der Fall war, vor allem weil diese Fahrzeuge recht bald den wesentlichen Anteil des öffentlichen Verkehrswesens gewährleisteten. Es war daher natürlich, daß die allgemeinen Bestimmungen der Straßenverkehrspolizei, die später auftauchten, die Schienenfahrzeuge aus ihrem Anwendungsbereich ausschlossen. Dennoch ist es nicht gerechtfertigt, daß die Erarbeitung der Regeln über die Auswirkungen des Verkehrs weiterhin erfolgt, ohne den Schienenfahrzeugen Rechnung zu tragen, gleich welches Problem sich stellt.

Gemeinnützige Einrichtungen des öffentlichen Verkehrswesens gewährleisten heute einen Großteil des öffentlichen Verkehrs durch Fahrzeuge, die nicht an Bahngleise gebunden sind; sie unterliegen der Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung im allgemeinen - oder müssen selbst ihre zivilrechtliche Haftung gemäß Artikel 10 des Gesetzes vom 21. November 1989 decken - sowie insbesondere der fraglichen Bestimmung, so daß die Opfer der Verkehrsunfälle, in die sie verwickelt werden, in den Genuß der durch diese Bestimmung vorgesehenen automatischen Entschädigung gelangen.

B.4. In der Verhandlung wurde behauptet, daß die Straßenbahnen an gewissen Stellen auf der eigenen Fahrspur verkehren, die ihnen grundsätzlich und eindeutig vorbehalten ist.

Es ist daran zu erinnern, daß die fragliche Bestimmung nicht den Opfern zugute kommt, die einen «unentschuldbaren Fehler» begangen haben.

B.5. Es kann zwar angenommen werden, daß die Schienenfahrzeuge verkehrspolizeilichen Regeln unterliegen, die von denjenigen abweichen, die auf die anderen Fahrzeuge anwendbar sind, weil beispielsweise ihre Fahrstrecke vorhersehbar ist und ihre Mobilität sowie ihr Bremsvermögen eingeschränkt sind, doch es ist keineswegs bewiesen, daß sie eine derart geringere Gefahr aufweisen, daß es gerechtfertigt wäre, eine grundlegend unterschiedliche Regelung zur Wiedergutmachung von Schäden vorzusehen.

Die Frage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er die an Bahngleise gebundenen Fahrzeuge von der darin vorgesehenen Entschädigungsregelung ausschließt.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. Juli 1998, durch die vorgenannte Besetzung, in der der Richter M. Bossuyt bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter G. De Baets vertreten wird.

Der Kanzler,
(Gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(Gez.) M. Melchior.



COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21404]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par trois requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste le 1^{er} septembre 1998 et parvenues au greffe le 2 septembre 1998, la société de droit néerlandais Merck Sharp & Dohme BV, dont le siège d'opérations est établi à 1180 Bruxelles, chaussée de Waterloo 1135, et l'a.s.b.l. Agim, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, square Marie-Louise 49, ont introduit un recours en annulation des articles 133, 134, 135, 136 et 138 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales (concernant la cotisation sur le chiffre d'affaires de certains produits pharmaceutiques), publiée au *Moniteur belge* du 3 mars 1998, première édition, pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution.

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 1403, 1404 et 1405 du rôle de la Cour et ont été jointes aux affaires portant les numéros 1317 et 1377 du rôle.

Le greffier,
L. Potoms.



ARBITRAGEHOF

[C - 98/21404]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij drie verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 1 september 1998 ter post aangetekende brief en ter griffie zijn ingekomen op 2 september 1998, hebben de vennootschap naar Nederlands recht Merck Sharp & Dohme BV, met exploitatiezetel te 1180 Brussel, Waterloosesteenweg 1135, en de v.z.w. Agim, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Maria-Louizasquare 49, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 133, 134, 135, 136 en 138 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen (betreffende de heffing op de omzet van sommige farmaceutische producten), bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1998, eerste uitgave, wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Die zaken zijn ingeschreven onder nummers 1403, 1404 en 1405 van de rol van het Hof en zijn samengevoegd met de zaken met rolnummers 1317 en 1377.

De griffier,
L. Potoms.



SCHIEDSHOF

[C - 98/21404]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit drei Klageschriften, die dem Hof mit am 1. September 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 2. September 1998 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben die Gesellschaft niederländischen Rechts Merck Sharp & Dohme BV, mit Betriebssitz in 1180 Brüssel, chaussée de Waterloo 1135, und die VoE Agim, mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, square Marie-Louise 49, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 133, 134, 135, 136 und 138 des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen (bezüglich der Abgabe auf den Umsatz mit gewissen Arzneimitteln), veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 3. März 1998, erste Ausgabe, wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 1403, 1404 und 1405 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen und mit den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1317 und 1377 verbunden.

Der Kanzler,
L. Potoms.



ARBITRAGEHOF

[C - 98/21403]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 9 september 1998 in zake het openbaar ministerie tegen N. Komuth en F. Clemens, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 14 september 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Eupen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

- « Worden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet geschonden door artikel 370 van het Strafwetboek, in zoverre
 - het daderschap van een persoon van het vrouwelijke geslacht uitgesloten is;
 - de daad gepleegd op een minderjarige persoon van het mannelijke geslacht niet tot strafrechtelijke vervolging leidt ? »
- Die zaak is ingeschreven onder nummer 1413 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21403]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 9 septembre 1998 en cause du ministère public contre N. Komuth et F. Clemens, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 14 septembre 1998, le Tribunal de première instance d'Eupen a posé la question préjudicielle suivante :

- « Les articles 10 et 11 de la Constitution sont-ils violés par l'article 370 du Code pénal
 - en tant qu'il n'est pas prévu qu'un auteur puisse être du sexe féminin;
 - en tant que l'acte commis sur un mineur d'âge du sexe masculin ne donne pas lieu à des poursuites pénales ? »
 Cette affaire est inscrite sous le numéro 1413 du rôle de la Cour.

Le greffier,
 L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C - 98/21403]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 9. September 1998 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen N. Komuth und F. Clemens, dessen Ausfertigung am 14. September 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Eupen folgende präjudizielle Frage gestellt:

- «Werden die Artikel 10 und 11 der Verfassung verletzt durch den Artikel 370 des Strafgesetzbuches, insofern
 - die Täterschaft einer Person weiblichen Geschlechts ausgeschlossen ist,
 - die Tat an einer minderjährigen Person männlichen Geschlechts nicht zu einer strafrechtlichen Verfolgung führt?»
 Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1413 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
 L. Potoms.

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

[98/02110]

**5 OKTOBER 1998. — Omzendbrief nr. 468
 Dienstvrijstelling
 ten gevolge van de recente wateroverlast**

Aan de besturen en andere diensten van de ministeries en aan de instellingen van openbaar nut onder het gezag, de controle of het toezicht van de Staat,

Mevrouw de Minister,
 Mijnheer de Minister,
 Mijnheer de Staatssecretaris,

Op grond van artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid is het mogelijk dienstvrijstelling toe te staan.

Er bestaan geen algemene richtlijnen van Ambtenarenzaken die bepalen wanneer men al dan niet dienstvrijstelling kan verlenen. De toepassing ervan behoort tot de bevoegdheid van elke betrokken overheid. Naar aanleiding van de recente moeilijkheden die aan heel wat personeelsleden zijn overkomen ten gevolge van de recente wateroverlast wil ik uitdrukkelijk uw aandacht vestigen op de mogelijkheid om dienstvrijstelling te verlenen. Ik wil U verzoeken deze gunstige maatregel op een soepele wijze toe te passen ten aanzien van de personeelsleden die op basis van objectieve gegevens deze maatregel wensen te genieten. Het gaat in de eerste plaats om personeelsleden die persoonlijk getroffen zijn door de overstromingen of van wie de woning getroffen werd. Het kan ook gaan om personeelsleden die ingevolge de problemen het werk niet of niet tijdig konden bereiken of personeelsleden die in de uitoefening van hun mandaat (burgemeester, schepenen...) of als vrijwilliger (brandweer...) hun verantwoordelijkheid hebben opgenomen.

Daarnaast wil ik de aandacht vestigen op artikel 13, 2°, van hetzelfde besluit dat voorziet in een verlof dat de ambtenaren kunnen bekomen om in vreedstijd prestaties te verrichten bij het Korps Civiele Bescherming als vrijwillige dienstnemer bij dit korps.

Ik meen dat dit voor een deel kan bijdragen tot het verzachten van het getroffen leed en verzoek U deze omzendbrief mede te delen aan alle diensten en instellingen van openbaar nut onder uw gezag, controle en toezicht.

De Minister van Ambtenarenzaken,
 A. Flahaut.

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

[98/02110]

**5 OCTOBRE 1998. — Circulaire n° 468
 Dispense de service par suite des difficultés
 provoquées par les inondations récentes**

Aux administrations et autres services des ministères et aux organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'Etat,

Madame la Ministre,
 Monsieur le Ministre,
 Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Sur la base de l'article 2 de l'arrêté royal du 1^{er} juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle, les agents peuvent obtenir des dispenses de service.

Il n'existe aucune directive générale de la Fonction publique déterminant les cas dans lesquels une dispense de service peut être octroyée. L'application en appartient à chaque autorité intéressée. A l'occasion des difficultés rencontrées récemment par de nombreux membres du personnel par suite des inondations, je souhaite attirer votre attention sur cette possibilité d'octroyer des dispenses de service. Je vous demande d'appliquer cette mesure favorable avec souplesse à l'égard des membres du personnel qui sur base de données objectives, souhaitent bénéficier de ladite mesure. Il s'agit en premier lieu des membres du personnel qui ont été touchés personnellement par les inondations ou dont le domicile a été touché. Il peut également s'agir des membres du personnel qui vu les problèmes, n'ont pas ou pas pu atteindre leur lieu de travail à temps ou des membres du personnel qui ont assumé leur responsabilité dans l'exercice de leur mandat (bourgmestre, échevin,...) ou en tant que volontaire (pompiers,...).

Par la même occasion, je vous rappelle qu'en vertu de l'article 13, 2°, du même arrêté, il est possible d'accorder un congé aux agents pour remplir en temps de paix des prestations au corps de protection civile en qualité d'engagé volontaire à ce corps.

J'estime que cela peut contribuer partiellement à atténuer le dommage subi. Je vous invite à communiquer la présente circulaire à tous les services et organismes placés sous votre autorité, votre pouvoir de contrôle ou de tutelle.

Le Ministre de la Fonction publique,
 A. Flahaut.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[S - C - 98/27522]

16 JUILLET 1998. — Circulaire budgétaire 1999 pour les Centres publics d'aide sociale

1. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1.1. Principes généraux

Le budget 1999 reprend dans sa globalité toutes les dépenses et toutes les recettes devant être effectuées pendant l'année budgétaire.

Le budget doit être présenté en strict équilibre.

1.2. Elaboration du budget

1.2.1. Elaboration

Eclairé par les informations du Conseil, du Bureau permanent ou d'un autre organe habilité et du président, le secrétaire élabore l'avant-projet de budget.

1.2.2. Dépenses obligatoires

Diverses dépenses doivent obligatoirement être prévues au budget des Centres publics d'aide sociale :

- les traitements et pensions du président, du secrétaire, du receveur et des membres du personnel;
- les dépenses d'aide sociale;
- l'abonnement au *Moniteur belge* et au Mémorial administratif;
- les dettes du centre liquides et exigibles;
- les dettes résultant de condamnations judiciaires exécutoires;
- les frais de bureau;
- l'entretien des bâtiments;
- les loyers des immeubles occupés par le centre;
- les frais afférents à la comptabilité du centre.

1.2.3. Recettes obligatoires

Le centre est également tenu de porter en recettes toutes les recettes quelconques du centre ainsi que celles qu'une disposition législative ou réglementaire attribue et les résultats des exercices antérieurs.

1.3. La note de politique générale

La note de politique générale constitue une annexe essentielle au budget du Centre public d'aide sociale.

Elle doit permettre tant aux membres du Conseil de l'aide sociale, qu'aux membres du conseil communal ainsi qu'au gouverneur de province et le cas échéant aux membres de la députation permanente de se faire une opinion précise de la situation du centre, de l'évolution de la situation sociale et des impacts financiers y inhérents.

1.4. Avis technique du receveur

Quoique cette disposition ne soit pas spécifiquement prévue pour les Centres publics d'aide sociale, le président et le secrétaire peuvent solliciter l'avis technique du receveur.

1.5. Avis du comité de concertation

Saisi de l'avant-projet de budget élaboré par le secrétaire, le Conseil de l'aide sociale décide de le soumettre tel quel ou modifié au comité de concertation commune-CPAS.

En la circonstance, l'échevin des finances ou, en cas d'empêchement de celui-ci, l'échevin désigné par lui, fait partie de la délégation du conseil communal.

Les membres de ce comité émettent leur avis à l'égard de ce projet de budget.

Le comité veille également à ce que soit établi un rapport relatif aux économies d'échelle et aux suppressions des doubles emplois ou chevauchements d'activités du Centre public d'aide sociale et de la commune. Ce rapport sera annexé au projet de budget.

A défaut de concertation dûment constaté du fait des autorités communales, le Centre public d'aide sociale statue, sans préjudice de l'application de la tutelle administrative.

1.6. Vote du budget par le Conseil de l'aide sociale

1.6.1. Convocation du Conseil de l'aide sociale

Le projet de budget, la note de politique générale, le rapport relatif aux économies d'échelle et aux suppressions des doubles emplois ou chevauchements d'activités du Centre public d'aide sociale et de la commune et l'avis du comité de concertation seront remis à chaque membre du Conseil de l'aide sociale au moins sept jours francs avant la date de la séance au cours de laquelle ils seront discutés.

1.6.2. Vote du budget

Le Conseil de l'aide sociale vote sur l'ensemble du budget. Chacun de ses membres peut toutefois exiger le vote séparé d'un ou plusieurs articles ou groupe d'articles qu'il désigne. Dans ce cas, le vote d'ensemble ne peut intervenir qu'après le vote sur le ou les articles ou groupes d'articles ainsi désignés, et il porte sur les articles dont aucun membre n'a demandé le vote séparé, et sur les articles qui ont déjà été adoptés par vote séparé.

1.7. Approbation par le conseil communal

Le budget sera soumis, à l'approbation du conseil communal. Il y sera commenté par le président du Conseil de l'aide sociale.

La décision du conseil communal doit être envoyée au centre dans les quarante jours à compter du jour où le budget a été transmis à la commune, à défaut de quoi le conseil communal sera supposé avoir donné son approbation.

Attendu que le budget du centre détermine la hauteur de l'intervention communale, il est souhaitable que le centre prenne toute disposition utile pour soumettre son budget à l'approbation du conseil communal avant l'arrêt par ce dernier de son propre budget.

1.8. Modification ou improbation par le conseil communal

Toute décision de modification ou d'improbation doit être motivée.

Le conseil communal peut inscrire au budget du Centre public d'aide sociale des prévisions de recettes et des postes de dépenses, il peut les diminuer, les augmenter ou les supprimer et rectifier des erreurs matérielles. Dans ces cas le conseil communal veillera au respect du principe de l'équilibre.

En cas d'improbation ou de modifications au budget, le dossier complet est soumis par les soins du centre à l'approbation de la députation permanente.

1.9. Carence du Conseil de l'aide sociale

A défaut pour le centre d'arrêter le budget dans les délais lui impartis, le collège des bourgmestre et échevins peut mettre le centre en demeure. Si le Conseil de l'aide sociale omet d'arrêter le budget dans les deux mois de la mise en demeure, le conseil communal peut se substituer au Conseil de l'aide sociale et arrêter le budget du centre en ses lieu et place.

1.10. Transmission au gouverneur de province

En application de l'article 111 de la loi organique, le budget tel qu'approuvé par le Conseil de l'aide sociale est transmis dans les quinze jours au gouverneur de la province.

2. DISPOSITIONS PRATIQUES

2.1. La classification fonctionnelle et économique

La classification telle qu'elle a été fixée par l'arrêté ministériel du 23 mai 1997 et modifiée par l'arrêté ministériel du 12 janvier 1998 doit impérativement être respectée.

Chaque dépense et chaque recette doit être inscrite sous l'article et le libellé idoines.

2.2. Fonctions budgétaires

Un des objectifs essentiels poursuivi par la comptabilité est la détermination précise du prix de revient des services offerts par le centre.

La réalisation pratique de cet objectif permettra au Conseil de connaître l'impact réel de chacune des décisions prises et, accessoirement, de déterminer avec précision le montant à porter en compte aux bénéficiaires pour l'aide sociale accordée.

A cet égard, il devra fréquemment être fait appel à la facturation interne qui permettra de dissocier certains frais communs.

Cette facturation interne devra s'appuyer sur des critères objectifs, déterminés préalablement par le Conseil de l'aide sociale. Les montants y afférents seront prévus au budget, les décisions déterminant les critères de répartition seront jointes au budget.

2.2.1. Fonctions spécifiques

Le plan comptable applicable aux Centres publics d'aide sociale devra être scrupuleusement respecté. Les fonctions spécifiques devront être utilisées. Des dépenses et recettes ayant trait à des centres de frais différents ne pourront être regroupées au sein d'une même fonction.

Pour rappel, vous trouverez ci-après les différentes fonctions spécifiques à utiliser le cas échéant par les Centres publics d'aide sociale.

2.2.2. Classification

80 Recettes et dépenses non ventilables

801 Action sociale

8011 Coordination sociale

8012 Consultations juridiques

8013 Médiation de dettes

8019 Autres actions sociales

802 Santé publique

8021 Coordination de soins à domicile

8029 Autres services de santé publique

83 Assistance sociale

830 Recettes et dépenses non ventilables

831 Aide sociale

833 Soins pour handicapés

8335 Institutions pour handicapés

83351 Internats

83352 Semi-internats

83353 Institutions pour handicapés adultes

83354 Centres de jour

83355 Placement en famille

83356 Ateliers protégés

83359 Autres institutions pour handicapés

- 834 Personnes âgées
 - 8340 Service commun personnes âgées
 - 8341 Maison de repos et/ou MRS
 - 8342 Services d'accueil de jour
 - 8343 Activités pour personnes âgées
 - 8349 Autres établissements pour personnes âgées
- 835 Enfance
 - 8351 Etablissements pour enfants
 - 8352 Autres interventions en faveur de la jeunesse
 - 8353 Aide à la jeunesse - adoption
 - 8354 Aide en milieu ouvert
- 836 Maisons d'accueil
- 84 Aide sociale et familiale
 - 844 Aides aux familles
 - 8441 Services d'aide familiale
 - 8442 Baby-sitting et service de garde à domicile
 - 8443 Repas à domicile
 - 8444 Service de dépannage à domicile
 - 8445 Service de nettoyage
 - 8446 Service de Télé-Vigilance
 - 8447 Magasins
 - 8449 Autres services d'aide aux familles
 - 845 Formation, réinsertion socio-professionnelle
 - 8451 Réinsertion socio-professionnelle
 - 8452 Entreprise de formation par le travail
 - 8459 Autres interventions de formation et réinsertion socio-professionnelle
- 87 Santé publique
 - 871 Médecine sociale et préventive
 - 8711 Dispensaires
 - 8712 Soins à domicile
 - 8713 Hygiène mentale - centres de santé mentale
 - 8719 Autres actions de médecine sociale et préventive
 - 872 Institutions de soins
 - 8721 Hôpitaux, sanatorium, maternités
 - 8722 Maisons de cure et de convalescence
 - 8729 Autres institutions de soin
- 92 Logements
 - 920 Recettes et dépenses non ventilables
 - 921 Services des logements
 - 922 Habitations sociales
 - 924 Habitations pour personnes âgées
 - 925 Habitations pour non-valides
 - 926 Agences immobilières sociales
 - 927 Logements de dépannage
 - 928 Logements pour les sans-abri
 - 929 Autres actions en faveur du logement

2.2.3. Exception

Ma circulaire du 20 novembre 1997 donne la possibilité d'utiliser deux chiffres supplémentaires pour le code économique, sous réserve de ne pas nuire à la liaison avec la comptabilité générale. Je tiens à préciser que ces 4e et 5e chiffres ne doivent pas apparaître au niveau de l'article budgétaire lorsque leur utilisation n'est pas justifiée. Celle-ci apparaîtra lorsque la ventilation de l'article est nécessaire. Ces 4e et 5e chiffres précéderont toujours le numéro d'ordre qui ne pourra, en aucun cas, être modifié.

L'utilisation du numéro d'ordre 60 est obligatoire pour tous les travaux extraordinaires qui couvrent plusieurs exercices. Sont visées ici les opérations relatives aux achats, aux constructions, aménagements et maintenances extraordinaires des bâtiments, aux travaux et à la maintenance extraordinaire de la voirie privative. En comptabilité générale, ces travaux sont inscrits aux débits des comptes du groupe 24 (acquisition d'immobilisés et travaux en cours d'exécution).

Les crédits y relatifs devront, soit être ventilés dans un tableau annexé au budget, soit faire l'objet d'une ventilation du code fonctionnel par l'utilisation d'un 4e et 5e chiffres, soit si les cinq chiffres du code fonctionnel sont utilisés (dans le cas, par exemple, des maisons de repos) par l'utilisation du 4e et 5e chiffres du code économique.

Exemple :

1.		
	8311/724-60 Maintenance bâtiment A	5.000.000
	8312/724-60 Maintenance bâtiment B	3.000.000
	8313/724-60 Maintenance bâtiment C	2.000.000
2.		
	83411/72401-60 Maintenance bâtiment A	5.000.000
	83411/72402-60 Maintenance bâtiment B	3.000.000
	83411/72403-60 Maintenance bâtiment C	2.000.000

2.2.4. Cas particulier

En cas de coexistence de services tels que repas à domicile, service de nettoyage, service de dépannage, service d'aides familiales (service agréé et subventionné), le budget devra impérativement prévoir l'individualisation de chacun de ces services.

2.2.5. La réinsertion socio-professionnelle

Afin de permettre d'obtenir une vue globale de l'effort des CPAS en matière de réinsertion socio-professionnelle ainsi d'ailleurs qu'une simplification des contrôles organisés en vue de l'octroi de subsides, les actions de réinsertions socio-professionnelles seront inscrites sous la fonction 8451.

Le budget est établi globalement pour l'ensemble des actions menées en la matière.

Il y a lieu de tenir compte des éléments suivants susceptibles de simplifier la tâche des centres dans le cadre des dossiers faisant l'objet d'une demande de concours du Fonds social européen :

- il n'y a pas lieu de créer une fonction spécifique « projet Fonds social européen »;
- cette fonction doit comprendre à la fois les dépenses éligibles et les dépenses non éligibles de façon à faire apparaître le coût réel de l'opération, sans que pour autant ils soient présentés distinctement;
- les frais non directement imputables à la fonction pourront faire l'objet d'une facturation interne, ils auront cependant fait l'objet d'une inscription préalable au budget et d'une motivation particulière;
- le budget de l'action faisant l'objet d'une demande de concours au FSE doit être réaliste et suffisamment détaillé, en ce compris la facturation interne relative aux frais administratifs, de fonctionnement et de personnel;
- ce budget constituera le budget des engagements du centre à transmettre au FSE;
- la certification du compte (ou d'un extrait) par un fonctionnaire assermenté (le receveur) engendrera une simplification du contrôle : les pièces ne devront plus être transmises systématiquement, ni même plus être disponibles dans le service gestionnaire;
- le contrôle en règle générale se limitera à l'examen du compte lui-même ou de ses extraits.

La note de politique générale pourra détailler les divers projets menés.

3. CREDITS PROVISOIRES

Un principe de bonne gestion voudrait que l'ensemble des Centres publics d'aide sociale dispose d'un budget approuvé au 1^{er} janvier de l'année 1999.

Le recours au système des crédits provisoires ne peut être envisagé que de manière tout à fait exceptionnelle.

La décision du Conseil de l'aide sociale, dûment motivée, sera en application de l'article 111 de la loi organique soumise à la tutelle générale du collège des bourgmestre et échevins.

Les crédits provisoires ne peuvent s'appliquer qu'aux dépenses ordinaires et obligatoires. Ils ne pourront excéder, par mois écoulé ou commencé, le douzième :

du crédit budgétaire de l'exercice précédent, lorsque le budget de l'exercice n'est pas voté;

du crédit budgétaire de l'exercice en cours ou, s'il est moins élevé, du budget de l'exercice précédent, lorsque le budget de l'exercice est déjà voté par le Conseil de l'aide sociale mais non encore transmis pour approbation au conseil communal.

Les dépenses de personnel, d'assurance et d'aide sociale ne sont pas liées par ces restrictions, elles sont limitées par les crédits du budget de l'exercice en cours.

4. DEPENSES DE L'AIDE SOCIALE

Le centre calculera, au plus juste, les dépenses de l'aide sociale en tenant compte notamment de l'indexation du minimex.

Toute variation, à la hausse ou à la baisse, sera justifiée dans la note de politique générale.

En aucun cas, les dépenses sociales ne pourront faire l'objet de réduction aléatoire.

5. DEPENSES DE PERSONNEL

En principe les dépenses de personnel pourront être affectées d'un indice d'augmentation de 1,02 par rapport à l'index de juillet 1998. Il y a lieu cependant de tenir compte des augmentations inhérentes à l'évolution de carrière des agents.

Il convient également de tenir compte des évolutions de cadre intervenues.

Il y aura lieu de tenir compte, en les précisant dans la note de politique générale, des recrutements complémentaires prévus au cours du prochain exercice.

De même, les centres veilleront à approvisionner les crédits nécessaires à la liquidation des arriérés éventuels dus à la mise en œuvre de la révision générale des barèmes.

6. DEPENSES DE FONCTIONNEMENT

Sauf situation spécifique à définir également dans la note de politique générale, les dépenses de fonctionnement pourront être affectées d'un indice d'augmentation de 1,02.

7. CREDITS DE RECETTES

Les crédits de recettes au bénéfice du centre seront établis de la manière la plus précise possible, en tenant compte des réalités, notamment en ce qui concerne les récupérations d'aide sociale.

Néanmoins, en ce qui concerne les services offerts par le centre, l'établissement du budget doit être l'occasion d'une réflexion sur le prix réclamé aux bénéficiaires, celui-ci devant en principe correspondre au prix de revient, amortissements éventuellement exclus.

Il est évident qu'une décision d'augmentation des crédits de recettes devra se concrétiser par la mise en œuvre immédiate de la procédure visant à la révision des prix.

8. DISPOSITIONS COMPTABLES

8.1. Avant propos

L'introduction de la nouvelle comptabilité des Centres publics d'aide sociale a nécessité l'adoption de nombreux textes auxquels les centres sont tenus de se conformer très scrupuleusement.

La liste suivante des arrêtés et circulaires facilitera certainement la tâche des CPAS dans l'élaboration de leur budget :

- Arrêté royal du 2 août 1990 Règlement général sur la comptabilité communale;
- Arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 1997 relatif à la mise en application de la comptabilité communale pour les Centres publics d'aide sociale (*Moniteur belge* du 13 août 1997);
- Arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 1997 relatif à l'inventaire du patrimoine des Centres publics d'aide sociale (*Moniteur belge* du 13 août 1997);
- Arrêté ministériel du 23 mai 1997 fixant les plans comptables budgétaire et général;
- Circulaire du 11 juillet 1997 budgétaire et établissement du tableau de tête du budget;
- Circulaire du 23 juillet 1997 sur l'inventaire du patrimoine;
- Circulaire du 12 novembre 1997 sur les créances douteuses;
- Circulaire du 19 novembre 1997 relative à la clôture de l'exercice 1997 et à l'ouverture des comptes 1998;
- Circulaire du 20 novembre 1997 relative à l'utilisation des codes fonctionnels et économiques ainsi qu'à l'utilisation de la facturation interne;

Circulaire du 31 décembre 1997 relative aux dons et legs;

- Arrêté ministériel du 12 janvier 1998 modifiant l'arrêté ministériel du 23 mai 1997;
- Circulaire du 24 avril 1998 Gestion de stocks;
- Circulaire du 24 avril 1998 pour l'adaptation et la prise en compte des résultats du compte de 1997;
- Décret du 2 avril 1998 modifiant la loi organique du 8 juillet 1976 des Centres publics d'aide sociale (*Moniteur belge* du 28 avril 1998);
- Arrêté du Gouvernement wallon du 7 mai 1998 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 1997 relatif à la nouvelle comptabilité pour les Centres publics d'aide sociale.

Je rappelle les dispositions de forme du budget préconisées dans ma circulaire budgétaire de 1998 qui ont fait l'objet de quelques adaptations :

- a) Les budgets ordinaire et extraordinaire sont présentés en deux livrets distincts.
- b) Au sein de chaque service, il est établi une distinction entre l'exercice financier proprement dit et les exercices antérieurs.

c) Dans le corps du budget, les dépenses et les recettes sont classées dans les groupes fonctionnels repris aux tableaux récapitulatifs du budget. La présentation des recettes et des dépenses peut se faire :

- soit sous forme d'une liste continue des dépenses ou des recettes (les dépenses précédant les recettes);
- soit les recettes en regard des dépenses, si le CPAS le souhaite.

d) Au service ordinaire,

— les dépenses sont divisées en sept codes totalisateurs :

- personnel (70),
- fonctionnement (71),
- transferts (72),
- dette (7x),
- facturation interne (74),
- exercices antérieurs (76),
- prélèvements (78),

— les recettes ordinaires sont divisées en six codes totalisateurs :

- prestations (60),
- transferts (61),
- dette (62),
- facturation interne (64),
- exercices antérieurs (66),
- prélèvements (68).

Au service extraordinaire,

— les dépenses comme les recettes sont divisées en six codes totalisateurs :

- transferts (90-80),
- investissements (91-81),
- dette ((92-82),
- facturation interne (94-84),
- exercices antérieurs (96-86),
- prélèvements (98-88).

e) Les tableaux récapitulatifs seront incorporés dans le livret qui reprend le service auquel ils appartiennent.

8.2. Tableau de synthèse

Le résultat présumé au budget 98 doit normalement avoir été remplacé par le résultat budgétaire du compte 1997, ce qui permet d'établir le tableau de synthèse dans sa forme définitive afin de déterminer le plus exactement possible le résultat présumé des exercices antérieurs et permettre une meilleure approche du budget. Le tableau de synthèse se compose de trois parties :

- 1° le compte 1997 (8.2.1);
- 2° le budget 1998 (8.2.2);
- 3° le budget 1999 (8.2.3).

Ces trois parties sont distinctes et indépendantes contrairement à celles du budget 1998.

8.2.1. Le compte 1997

Le tableau de synthèse reprend le total des droits constatés nets du compte de 1997 (droits constatés MOINS irrécouvrables et non-valeurs) ainsi que le total des engagements repris au compte de 1997.

La différence entre ces deux éléments donne le résultat budgétaire réel au 1^{er} janvier 1998.

Le compte budgétaire récapitule chaque article du grand livre des opérations budgétaires et établit la somme des articles budgétaires selon la classification fonctionnelle et économique. Il mentionne :

1° le résultat budgétaire, soit la différence entre d'une part, les droits constatés diminués des non-valeurs et irrécouvrables et, d'autre part, les engagements.

2° ...

(article 75 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant Règlement général de la comptabilité communale)

8.2.2. Le budget 1998

Le tableau de synthèse relatif au budget de 1998 reprend trois parties bien distinctes :

1° une première partie relative aux éléments tels qu'ils ressortent de la dernière modification budgétaire arrêtée par le Conseil de l'aide sociale;

2° une seconde partie relative aux éléments connus à la date d'établissement du budget 1999 mais postérieurs à la dernière modification budgétaire arrêtée par le Conseil de l'aide sociale;

3° une troisième partie, enfin, relative au total des éléments des deux parties précédentes.

8.2.2.1. Première partie (dernière M.B.)

Cette partie reprend le total des prévisions de recettes ainsi que le total des prévisions de dépenses telles qu'elles ressortent de la dernière modification budgétaire arrêtée par le Conseil de l'aide sociale.

8.2.2.2. Seconde partie (amendements à prévoir en plus de ceux prévus en M.B.)

Cette seconde partie reprend tant en prévisions de recettes qu'en prévisions de dépenses, les modifications au budget 1998 non reprises dans une modification budgétaire.

Ces modifications sont détaillées dans un état récapitulatif repris en annexe 1^{re} et 1^{re bis}. Cet état récapitulatif doit être signé par le receveur qui déclare en avoir pris connaissance.

Si le Conseil de l'aide sociale en a la possibilité, les adaptations de crédits devront être confirmées par une modification budgétaire.

En ce qui concerne les diminutions de crédits de dépenses, le Conseil de l'aide sociale et le receveur devront tenir compte des amendements repris en annexe du tableau de synthèse et ne pourront respectivement engager, imputer et payer au-delà des limites des nouveaux crédits.

En ce qui concerne les augmentations de crédits de dépenses, elles ne peuvent concerner que des prélèvements d'office ou des dépenses effectuées en vertu des dispositions de l'article 88, § 2, alinéa 2, de la loi organique lorsque le moindre retard occasionnerait un préjudice évident.

8.2.2.3. Troisième partie (total des prévisions et des amendements)

La troisième partie reprend simplement le total des deux parties précédentes et ne demande aucune explication complémentaire.

La différence entre ces deux éléments donne le résultat budgétaire présumé à la date du 1^{er} janvier 1999 qui sera repris à l'article budgétaire adéquat en première ligne des exercices antérieurs du budget 1999.

8.2.3. La partie du budget 1999

La partie du tableau de synthèse réservée au budget 1999 reprend les prévisions de dépenses et de recettes de l'exercice 1999.

8.3. Justification des écarts

La nouvelle nomenclature des codes économiques, selon la liste publiée en annexe de l'arrêté du 23 mai 1997, rend impossible dans de nombreuses hypothèses la comparaison entre anciens et nouveaux articles budgétaires.

Afin de permettre une meilleure appréciation du budget par les mandataires et autorités de tutelle, il est souhaitable de donner, au minimum pour chacune des fonctions au niveau de chaque nature économique, un aperçu des principales variations par rapport aux prévisions du budget de 1998 mais aussi par rapport aux réalités de 1997.

A cet effet, des tableaux de comparaison seront joints au budget :

- un tableau de comparaison des dépenses ordinaires;
- un tableau de comparaison des recettes ordinaires;
- un tableau de comparaison des dépenses extraordinaires;
- un tableau de comparaison des recettes extraordinaires.

Des modèles de ces tableaux de comparaison sont joints en annexe (annexes 2, 2.1, 2.2 et 2.3)

8.4. Report du résultat du compte.

Afin de respecter l'article 9 du R.G.C.C. et l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 1997 relatif à la comptabilité communale pour les C.P.A.S., le résultat estimé des exercices antérieurs porté au budget tel qu'il a été établi par le tableau de synthèse est remplacé par le résultat budgétaire du compte 1998 (différence entre les droits constatés nets et les engagements du compte) par voie de modification budgétaire (circulaire du 24 avril 1998). Celle-ci sera présentée à la séance du Conseil de l'aide social qui suit immédiatement celle qui a arrêté le compte.

8.5. Fonds de réserve disponible et indisponible

L'article 9 prévoit également, en son alinéa 4, tel que modifié par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 1998, la possibilité pour le Conseil d'affecter le boni à un fonds de réserve indisponible jusqu'à concurrence d'un maximum de cinq pour cent des dépenses ordinaires engagées de l'exercice propre figurant au compte précité.

Afin de ne pas confondre les deux réserves, il est impératif de distinguer leur constitution par des articles budgétaires différents liés au même compte général mais à des comptes particuliers distincts.

A cet effet, un arrêté ministériel modifiant le plan comptable sera pris ultérieurement et permettra de distinguer :

L'article budgétaire 060/954-01 « Prélèvement pour le fonds de réserve ordinaire disponible ». Cet article sera utilisé pour la constitution d'une réserve disponible.

L'article budgétaire 060/954-02 « Prélèvements pour le fonds de réserve ordinaire indisponible ». Cet article sera utilisé pour la réserve indisponible.

Ces deux articles seront liés, au moment de leur constitution, aux mêmes comptes généraux :
débit du compte 68504 « Dotation du service ordinaire au Fonds de réserves ordinaires »;
crédit du compte 14104 « Fonds de réserves ordinaires ».

Des comptes particuliers de préfixe 0463-1nnnn pour la réserve disponible et 0463-2nnnn pour la réserve indisponible seront liés à ce dernier compte général. Ces comptes particuliers seront également prévus dans l'arrêté ministériel précité.

Seul le fonds de réserve disponible pourra être utilisé ultérieurement aux financements des dépenses ordinaires du CPAS. Le fonds de réserve indisponible, quant à lui, ne pourra plus faire l'objet d'un retour vers le service ordinaire.

EXEMPLE :

Le compte 1997 présente des recettes constatées nettes au service ordinaire pour 50 000 000 de francs et des dépenses engagées pour un montant de 45 000 000 de francs.

Le résultat budgétaire sera : 50 000 000 - 45 000 000 = 5 000 000

Le Conseil pourra créer un Fonds de réserve ordinaire indisponible qui sera au maximum égal à :

$$\frac{5 \times 45\,000\,000}{100} = 2\,250\,000$$

Pour créer ce fonds de réserve, il devra par voie de modification budgétaire, prévoir un crédit du montant de la réserve indisponible qu'il veut constituer à l'article 060-954-02 « Fonds de réserve ordinaire indisponible ». Le Conseil pourrait dans notre exemple constituer un fonds de réserve de 2 250 000 francs maximum.

Dès approbation de la modification par l'autorité de tutelle, il sera procédé à l'engagement de la dépense à l'imputation du total de la dépense.

L'imputation générera l'écriture suivante en comptabilité générale :

68504 « Dotation du service ordinaire au Fonds de réserve ordinaire » 2 250 000

à

14104 « Fonds de réserves ordinaires » 2 250 000

0463/20001 « Fonds de réserve indisponible »

Le Conseil pourrait également constituer un fonds de réserve disponible. Pour ce faire, il prévoira un crédit à l'article budgétaire 060/954-01 « Fonds de réserve disponible ».

Il sera procédé à l'engagement et à l'imputation dès que la modification budgétaire sera approuvée par l'autorité de tutelle.

L'imputation générera dans la comptabilité générale l'écriture suivante :

68504 « Dotation du service ordinaire au Fonds de réserve ordinaire »

à

14104 « Fonds de réserves ordinaires »

0463/10001 « Fonds de réserve disponible »

8.6. Autofinancement des dépenses extraordinaires

A partir du budget 1998, l'utilisation du fonds de réserve pour la couverture de dépenses extraordinaires est préférable aux transferts de service et est vivement conseillée.

Un tableau des voies et moyens, dont modèle se trouve à l'annexe 3, sera joint au budget.

8.7. Facturation interne

Je rappelle que ma circulaire du 20 novembre 1997 a réintroduit la facturation interne. Les C.P.A.S. qui décideraient de l'utiliser devront aménager les tableaux récapitulatifs en prévoyant une colonne supplémentaire destinée à recevoir les montants provenant de la facturation interne. Ces tableaux devront reprendre la totalisation des opérations immédiatement avant l'enregistrement des facturations internes et une seconde totalisation tenant compte de la facturation interne (Voir la circulaire précitée).

8.8. Créances douteuses

Afin d'éviter la diminution anormale de la dotation communale, les Centres publics d'aide sociale pourront porter à leur budget sous l'article 060/968-01 « Prélèvements du service ordinaire pour les provisions pour risques et charges » (compte général 66621) un crédit destiné à couvrir les risques de non récupération des créances. Ma circulaire du 12 novembre 1997 précise les modalités d'application de ces créances douteuses.

8.9. Investissements

Un tableau triennal reprenant les prévisions d'évolution de la dette sera joint au budget.

Namur, le 16 juillet 1998.

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. Taminiaux.

Annexe 1

TAB LEAU DE SYNTHESE

Province de
 Arrondissement de
 C.P.A.S. de
 Code I.N.S.

Service *

Exercice 1999

	1997	1998		1999
		après la dernière M.B.	Adaptations Voir annexe	
COMPTE 1997				
1 Droits constatés nets (+)	125.000.000			
2 Engagements à déduire (-)	-100.000.000			
3 Résultat budgétaire au 01/01/1998 (1 - 2)	25.000.000			
BUDGET 1998				
4 Prévisions de recettes	110.000.000	75.000	110.075.000	
5 Prévisions de dépenses (-)	-110.000.000	-950.000	-109.050.000	
6 Résultat budgétaire présumé au 01/01/1999 (4 + 5)	0		1.025.000	
BUDGET 1999				
7 Prévisions de recettes				112.000.000
8 Prévisions de dépenses (-)				-112.000.000
9 Résultat budgétaire présumé au 01/01/2000 (7 + 8)				0

* ordinaire ou extraordinaire

Remarque : le résultat budgétaire du compte 1997 a remplacé le résultat présumé au 1/1/98 du budget 98 lors de la première modification du budget 98 qui suit l'arrêt du compte.

Province de :
 Arrondissement de :
 C.P.A.S. de :
 Code I.N.S. :

Annexe 1Bis**Exercice 1999**

ANNEXE AU TABLEAU DE SYNTHÈSE
 Service ORDINAIRE / EXTRAORDINAIRE

RECETTES

ARTICLE	LIBELLE	EN PLUS
831/384-01	Récupération aide sociale en nature	500.000
1. Total des recettes en PLUS		500.000

ARTICLE	LIBELLE	EN MOINS
831/383-02	Récupération aide sociale en espèces	300.000
831/384-04	Récupération frais hospitalisation	125.000
2. Total des recettes en MOINS		425.000
SOLDE DES ADAPTATIONS EN RECETTES EXERCICE 1998 (1 - 2) à reporter au tableau de synthèse		75.000

DEPENSES

ARTICLE	LIBELLE	EN PLUS
831/211-01	Intérêts des emprunts	150.000
3. Total des dépenses en PLUS		150.000

ARTICLE	LIBELLE	EN MOINS
104/111-01	Rémunérations du personnel administratif	850.000
104/113-01	Cotisations patronales ONSSAPL	250.000
4. Total des dépenses en MOINS		1.100.000
SOLDE DES ADAPTATIONS EN DEPENSES EXERCICE 1998 (3 - 4) à reporter au tableau de synthèse		-950.000

Le receveur soussigné certifie avoir pris connaissance des adaptations du budget de l'exercice 1998 ci-dessus,

Fait àle

Le Receveur,

TABLEAU DE COMPARAISON		Annexe 2				
Récapitulation des dépenses ordinaires						
		Engagements compte 1997	Crédits budget 1998	Crédits budget 1999	Ecart 97-99	Ecart 98 - 99
	Exercices antérieurs					
00	Dépenses générales					
	Dépenses de fonctionnement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
01	Dette générale					
	Dépenses de la dette					
05	Assurances					
	Dépenses de personnel					
	Dépenses de fonctionnement					
	Total					
6	Prélèvements					
10-121	Administration générale					
	Dépenses de personnel					
	Dépenses de fonctionnement					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses de la dette					
	Total					
124	Patrimoine privé					
	Dépenses de personnel					
	Dépenses de fonctionnement					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses de la dette					
	Total					
131	Services généraux					
	Dépenses de personnel					
	Dépenses de fonctionnement					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses de la dette					
	Total					
136	Services généraux : Parc automobile					
	Dépenses de personnel					
	Dépenses de fonctionnement					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses de la dette					
	Total					
13801	Services généraux : buanderie centrale					
	Dépenses de personnel					
	Dépenses de fonctionnement					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses de la dette					
	Total					

13802 Service généraux : cuisine centrale					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
6 Agriculture et sylviculture					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8012 Consultations juridiques					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8013 Médiation de dettes					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8021 Coordination de soins à domicile					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
831 Aide sociale					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8340 Services communs pour personnes âgées					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8341 Maisons de repos et MRS					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					

8351 Etablissements pour enfants					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8352 Actions en faveur de la jeunesse					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8441 Aides familiales					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8442 Baby-sitting et service de garde à domicile					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8443 Repas à domicile					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8444 Service de dépannage					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8445 Service de nettoyage					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8446 Service de Télé-vigilance					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					

8711 Dispensaire					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
8712 Soins à domicile					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
922 Habitations sociales					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
924 Habitations pour personnes âgées					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					
925 Habitations pour non valides					
Dépenses de personnel					
Dépenses de fonctionnement					
Dépenses de transferts					
Dépenses de la dette					
Total					

TABLEAU DE COMPARAISON		Annexe 2.1				
Récapitulation des recettes ordinaires						
		Droits cons. compte 1997	Crédits budget 1998	Crédits budget 1999	Ecart 97-99	Ecart 98-99
	Exercices antérieurs					
00	Recettes générales					
	Recettes prestations					
	Recettes transferts					
	Recettes dette					
	Total					
01	Dette générale					
	Recettes transferts					
	Recettes dette					
	Total					
2	Fonds					
05	Assurances					
	Recettes prestations					
	Recettes transferts					
	Total					
6	Prélèvements					
10-121	Administration générale					
	Recettes prestations					
	Recettes transferts					
	Recettes dette					
	Total					
124	Patrimoine privé					
	Recettes prestations					
	Recettes transferts					
	Recettes dette					
	Total					
131	Services généraux					
	Recettes prestations					
	Recettes transferts					
	Recettes dette					
	Total					
136	Services généraux : Parc automobile					
	Recettes prestations					
	Recettes transferts					
	Recettes dette					
	Total					

13801 Services généraux : buanderie centrale					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
13802 Service généraux : cuisine centrale					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
6 Agriculture et sylviculture					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8012 Consultations juridiques					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8013 Médiation de dettes					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8021 Coordination de soins à domicile					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
831 Aide sociale					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8340 Services communs pour personnes âgées					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8341 Maisons de repos et MRS					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					

8351 Etablissements pour enfants					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8352 Actions en faveur de la jeunesse					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8441 Aides familiales					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8442 Baby-sitting et service de garde à domicile					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8443 Repas à domicile					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8444 Service de dépannage					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
Total					
8445 Service de nettoyage					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8446 Service de Télé-vigilance					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
8711 Dispensaire					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					

8712 Soins à domicile					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
922 Habitations sociales					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
924 Habitations pour personnes âgées					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					
925 Habitations pour non valides					
Recettes prestations					
Recettes transferts					
Recettes dette					
Total					

TABEAU DE COMPARAISON		Annexe 2.2				
Récapitulation des dépenses extraordinaires						
		Engagements compte 1997	Crédits budget 1998	Crédits budget 1999	Ecarts 97-99	Ecarts 98-99
	Exercices antérieurs					
00	Dépenses générales					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
6	Prélèvements					
10-121	Administration générale					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
124	Patrimoine privé					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
136	Services généraux : Parc automobile					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
13801	Services généraux : buanderie centrale					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
13802	Service généraux : cuisine centrale					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
6	Agriculture et sylviculture					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8012	Consultations juridiques					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					

8013	Médiation de dettes					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8021	Coordination de soins à domicile					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
831	Aide sociale					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8340	Services communs pour personnes âgées					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8341	Maisons de repos et MRS					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8351	Etablissements pour enfants					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8352	Actions en faveur de la jeunesse					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8441	Aides familiales					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					
8442	Baby-sitting et service de garde à domicile					
	Dépenses de transferts					
	Dépenses d'investissement					
	Dépenses de la dette					
	Total					

8443 Repas à domicile					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
8444 Service de dépannage					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
8445 Service de nettoyage					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
8446 Service de Télé-vigilance					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
8711 Dispensaire					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
8712 Soins à domicile					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
922 Habitations sociales					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
924 Habitations pour personnes âgées					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					
925 Habitations pour non valides					
Dépenses de transferts					
Dépenses d'investissement					
Dépenses de la dette					
Total					

TABLEAU DE COMPARAISON		Annexe 2.3				
Récapitulation des recettes extraordinaires						
		Droits cons. compte 1997	Crédits budget 1998	Crédits budget 1999	Ecarts 97-99	Ecarts 98-99
	Exercices antérieurs					
00	Recettes générales					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					
05	Assurances					
	Recettes transferts					
	Total					
6	Prélèvements					
10-121	Administration générale					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					
124	Patrimoine privé					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					
136	Services généraux : Parc automobile					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					
13801	Services généraux : buanderie centrale					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					
13802	Service généraux : cuisine centrale					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					
6	Agriculture et sylviculture					
	Recettes transferts					
	Recettes investissements					
	Recettes dette					
	Total					

831 Aide sociale					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8340 Services communs pour personnes âgées					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8341 Maisons de repos et MRS					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8351 Etablissements pour enfants					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8352 Actions en faveur de la jeunesse					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8441 Aides familiales					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8442 Baby-sitting et service de garde à domicile					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8443 Repas à domicile					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8444 Service de dépannage					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					

8445 Service de nettoyage					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8446 Service de Télé-vigilance					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8711 Dispensaire					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
8712 Soins à domicile					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
922 Habitations sociales					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
924 Habitations pour personnes âgées					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					
925 Habitations pour non valides					
Recettes transferts					
Recettes investissements					
Recettes dette					
Total					

Annexe : 3

**PROGRAMMES D'INVESTISSEMENT
et
VOIES ET MOYENS DE FINANCEMENT**

Programme détaillé des investissements et des moyens de financement de l'exercice

SERVICE EXTRAORDINAIRE

Articles des dépenses	Libellé	Investiss.	Financement			
			Emprunts à charge de l'autorité supérieure	Location-finan. et autres emprunts	Subsides	Auto-financement
			montant	montant	nature (1)	

(1) : Indiquer s'il s'agit d'un prélèvement sur fonds de réserve, d'un transfert du service ordinaire, de l'utilisation d'un excédent ou de l'utilisation du produit de la vente d'un bien

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wetgevende Kamers — Chambres législatives

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

[98/19883]

Openbare commissievergadering

Dinsdag 13 oktober 1998

Adviescomité voor Europese Aangelegenheden

(Gemeenschappelijke vergadering met de delegatie van de Senaat)

Finalisering van het ontwerp-appel (van de heer Mark Eyskens) gericht aan de Belgische Regering, met het oog op de informele Europese Raad van 24-25 oktober 1998, over de toekomst van Europa.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE BELGIQUE

[98/19883]

Réunion publique de commission

Mardi 13 octobre 1998

Comité d'avis chargé de Questions européennes

(Réunion commune avec la délégation du Sénat)

Finalisation du projet d'appel (de M. Mark Eyskens) adressé au Gouvernement belge en vue du Conseil européen informel des 24 et 25 octobre 1998, sur l'avenir de l'Union européenne.

BELGISCHE SENAAAT

[S - C - 98/19875]

Openbare commissievergaderingen

Agenda

Dinsdag 13 oktober 1998

Financiën en Economische Aangelegenheden

Vergadering om 10 uur stipt :

1. Evocatieprocedure (einddatum : 3 november 1998).

Wetsontwerp betreffende de euro.

Rapporteur : de heer Jacques D'Hooghe. — Voortzetting van de bespreking.

2. Evocatieprocedure (einddatum : 4 november 1998).

Wetsontwerp houdende budgettaire en diverse bepalingen.

(Artikelen 12 t/m 16 en 37).

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de heer J.-J. Viseur, minister van Financiën.

Dinsdag 13 oktober 1998

Parlementaire overlegcommissie

(Kamer van volksvertegenwoordigers)

Om 10 uur :

1. Wetsontwerp betreffende de productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid. Spoedbehandeling gevraagd door de Regering (toepassing van artikel 80 van de Grondwet en artikel 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

2. Wetsontwerp tot bekrachtiging en tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. Spoedbehandeling gevraagd door de Regering (toepassing van artikel 80 van de Grondwet en artikel 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

3. Wetsontwerp houdende sociale bepalingen. Spoedbehandeling gevraagd door de Regering (toepassing van artikel 80 van de Grondwet en artikel 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

4. Wetsontwerp houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de besteding van het armoedebeleid, ondertekend te Brussel op 5 mei 1998. Spoedbehandeling gevraagd door de Regering (toepassing van artikel 80 van de Grondwet en artikel 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

SENAT DE BELGIQUE

[S - C - 98/19875]

Réunions publiques de commissions

Ordre du jour

Mardi 13 octobre 1998

Finances et Affaires économiques

Réunion à 10 heures précises :

1. Procédure d'évocation (date limite : 3 novembre 1998).

Projet de loi relative à l'euro.

Rapporteur : M. Jacques D'Hooghe. — Suite de la discussion.

2. Procédure d'évocation (date limite : 4 novembre 1998).

Projet de loi portant des dispositions budgétaires et diverses.

(Articles 12 à 16 et 37).

Désignation du rapporteur. — Exposé de M. J.-J. Viseur, Ministre des Finances.

Mardi 13 octobre 1998

Commission parlementaire de concertation

(Chambre des représentants)

A 10 heures :

1. Projet de loi relatif aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé. Demande d'urgence du Gouvernement (application de l'article 80 de la Constitution et de l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

2. Projet de loi portant confirmation et modification de l'arrêté royal du 22 février 1998 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. Demande d'urgence du Gouvernement (application de l'article 80 de la Constitution et de l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

3. Projet de loi portant des dispositions sociales. Demande d'urgence du Gouvernement (application de l'article 80 de la Constitution et de l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

4. Projet de loi portant approbation de l'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté, signé à Bruxelles le 5 mai 1998. Demande d'urgence du Gouvernement (application de l'article 80 de la Constitution et de l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

5. Wetsontwerp tot wijziging van de provinciewet. Bepaling van de termijn waarbinnen de Kamer zich moet uitspreken (toepassing van de artikelen 2, 4*, en 12, § 3, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

Dinsdag 13 oktober 1998

Federaal adviescomité voor Europese Aangelegenheden

Om 16 uur (in de Kamer) :

Finalisering van het ontwerp-appel (van de heer Mark Eyskens, kamerlid) gericht aan de Belgische regering met het oog op de informele Europese Raad van 24-25 oktober 1998 over de toekomst van de Europese Unie. — Bespreking en stemming.

Woensdag 14 oktober 1998

Buitenlandse Aangelegenheden

Om 10 uur :

1. Wetsontwerp houdende instemming met het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan te Straatsburg op 28 april 1983.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

2. Wetsontwerp houdende instemming met het Tweede Facultatieve Protocol bij het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, gericht op de afschaffing van de doodstraf, gedaan te New York op 15 december 1989.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

3. Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, en met de Bijlagen I en II ervan.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

4. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Chisinau op 21 mei 1996.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

5. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek van Letland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 maart 1996.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

6. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

7. Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

8. Wetsontwerp houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en de bescherming van investeringen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 januari 1996.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

9. Wetsontwerp houdende instemming met het Vijfde Protocol bij de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 27 februari 1998.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemming.

10. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Oekraïne inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kiev op 20 mei 1996.

5. Projet de loi modifiant la loi provinciale. Fixation du délai dans lequel la Chambre aura à se prononcer (application des articles 2, 4*, et 12, § 3, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

Mardi 13 octobre 1998

Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes

A 16 heures (à la Chambre) :

Finalisation du projet d'appel (de M. Mark Eyskens, député) adressé au Gouvernement belge en vue du Conseil européen informel des 24-25 octobre 1998 sur l'avenir de l'Union européenne. — Discussion et vote.

Mercredi 14 octobre 1998

Affaires étrangères

A 10 heures :

1. Projet de loi portant assentiment au Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

2. Projet de loi portant assentiment au Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, fait à New York le 15 décembre 1989.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

3. Projet de loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des Etats-membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentations diplomatiques et consulaires et à ses Annexes I et II.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

4. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Chisinau le 21 mai 1996.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

5. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lettonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mars 1996.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

6. Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

7. Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

8. Projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et au Protocole, signés à Bruxelles le 24 janvier 1996.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Vote.

9. Projet de loi portant assentiment au Cinquième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des Services, fait à Genève le 27 février 1998.

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Votes.

10. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement d'Ukraine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Kiev le 20 mai 1996.

Aanwijzing van de rapporteur. — Uiteenzetting door de Minister van Buitenlandse Zaken. — Bespreking. — Stemmingen.

11. Voorstel van resolutie betreffende de instelling van een dag voor de rechten van het kind (van Mevr. Sabine de Bethune cs.).

Aanwijzing van de rapporteur. — Bespreking. — Stemming.

Woensdag 14 oktober 1998

Sociale Aangelegenheden

Om 10 u. 15 m. :

1. Evocatieprocedure (einddatum : 4 november 1998).

Wetsontwerp houdende budgettaire en diverse bepalingen (artikelen 10 en 11, 17 tot en met 29 en 31 tot en met 36).

Aanwijzing van de rapporteur. — Bespreking. — Stemmingen.

2. Evocatieprocedure (einddatum : 7 december 1998).

Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 499 van 31 december 1986 tot regeling van de sociale zekerheid van sommige kansarme jongeren.

Aanwijzing van de rapporteur. — Bespreking. — Stemmingen.

3. Wetsvoorstel inzake ondernemingsparticipatie (van de heer Leo Delcroix cs.).

Rapporteur : Mevr. Lisette Nelis-Van Liedekerke. — Voortzetting van de bespreking. — Eventueel stemmingen.

4. a) Wetsvoorstel tot opslorping van de structurele werkloosheid en herintegratie van langdurige werklozen (van de heer Marc Olivier cs.).

Aanwijzing van de rapporteur.

b) Wetsvoorstel houdende uitbreiding van verschillende werkgelegenheidsbevorderende maatregelen tot de werklozen wier recht op werkloosheidsuitkeringen is geschorst met toepassing van de artikelen 80 tot 88 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (van Mevr. Andrée Delcourt-Pêtre cs.).

Aanwijzing van de rapporteur.

c) Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 60 van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering (van de heer Valère Vautmans).

Rapporteur : Mevr. Lisette Nelis-Van Liedekerke.

Bespreking. — Eventueel stemmingen.

5. Regeling van de werkzaamheden.

Woensdag 14 oktober 1998

Financiën en Economische Aangelegenheden

Om 10 u. 15 m. :

1. Evocatieprocedure (einddatum : 4 november 1998).

Wetsontwerp houdende budgettaire en diverse bepalingen.

(Artikelen 12 t/m 16 en 37).

Uiteenzetting door de heer M. Daerden, Minister van Vervoer.

Om 14 u. 30 m. :

2. Wetsvoorstel op het spel (van de heer Johan Weyts).

Lezing van het verslag van de heer Jacques D'Hooghe. — Stemming.

Woensdag 14 oktober 1998

Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen

Om 14 u. 15 m. :

1. Vrouwen en politieke besluitvorming :

a) Voorstel van verklaring tot herziening van artikel 10 van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen betreffende het recht op gelijkheid van vrouwen en mannen (van Mevr. Sabine de Bethune cs.).

b) Voorstel van verklaring tot herziening van de artikelen 99 en 104 van de Grondwet om nieuwe bepalingen in te voegen betreffende de gelijke vertegenwoordiging van vrouwen en mannen (van Mevr. Sabine de Bethune cs.).

c) Wetsvoorstel ter bevordering van gelijke kansen voor vrouwen en mannen bij verkiezingen (van Mevr. Anne-Marie Lizin cs.).

d) Wetsvoorstel ter bevordering van gelijke kansen voor vrouwen en mannen bij verkiezingen (van Mevr. Vera Dua c.s.).

e) Voorstel van resolutie inzake een globaal en geïntegreerd beleid inzake gelijke deelname van vrouwen en mannen aan de politieke besluitvorming (van Mevr. Sabine de Bethune).

Désignation du rapporteur. — Exposé du Ministre des Affaires étrangères. — Discussion. — Votes.

11. Proposition de résolution relative à l'instauration d'une journée des droits de l'enfant (de Mme Sabine de Bethune et consorts).

Désignation du rapporteur. — Discussion. — Vote.

Mercredi 14 octobre 1998

Affaires sociales

A 10 h 15 m :

1. Procédure d'évocation (date limite : 4 novembre 1998).

Projet de loi portant des dispositions budgétaires et diverses (articles 10 et 11, 17 à 29 et 31 à 36).

Désignation du rapporteur. — Discussion. — Votes.

2. Procédure d'évocation (date limite : 7 décembre 1998).

Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 499 du 31 décembre 1986 portant réglementation de la sécurité sociale de certains jeunes défavorisés.

Désignation du rapporteur. — Discussion. — Votes.

3. Proposition de loi sur la participation des travailleurs salariés dans l'entreprise (de M. Leo Delcroix et consorts).

Rapporteuse : Mme Lisette Nelis-Van Liedekerke. — Suite de la discussion. — Eventuellement votes.

4. a) Proposition de loi visant à assurer la résorption du chômage structurel et la réinsertion des chômeurs de longue durée (de M. Marc Olivier et consorts).

Désignation du rapporteur.

b) Proposition de loi visant à étendre le champ d'application de diverses législations d'aide à l'emploi aux chômeurs dont le droit aux allocations de chômage est suspendu en application des articles 80 à 88 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (de Mme Andrée Delcourt-Pêtre et consorts).

Désignation du rapporteur.

c) Proposition de loi modifiant l'article 60 de l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage (de M. Valère Vautmans).

Rapporteuse : Mme Lisette Nelis-Van Liedekerke.

Discussion. — Eventuellement votes.

5. Ordre des travaux.

Mercredi 14 octobre 1998

Finances et Affaires économiques

A 10 h 15 m :

1. Procédure d'évocation (date limite : 4 novembre 1998).

Projet de loi portant des dispositions budgétaires et diverses.

(Articles 12 à 16 et 37).

Exposé de M. M. Daerden, Ministre des Transports.

A 14 h 30 m :

2. Proposition de loi sur le jeu (de M. Johan Weyts).

Lecture du rapport de M. Jacques D'Hooghe. — Vote.

Mercredi 14 octobre 1998

Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes

A 14 h 15 m :

1. Les femmes et la politique.

a) Proposition de déclaration de révision de l'article 10 de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles relatives au droit des femmes et des hommes à l'égalité (de Mme Sabine de Bethune et consorts).

b) Proposition de déclaration de révision des articles 99 et 104 de la Constitution en vue d'insérer des dispositions nouvelles relatives à l'égalité de représentation des femmes et de hommes (de Mme Sabine de Bethune et consorts).

c) Proposition de loi favorisant l'égalité des chances entre les femmes et les hommes lors des scrutins électoraux (de Mme Anne-Marie Lizin et consorts).

d) Proposition de loi favorisant l'égalité des chances entre les femmes et les hommes lors des élections (de Mme Vera Dua et consorts).

e) Proposition de résolution visant à réaliser une politique globale et intégrée dans le domaine de l'égalité des femmes et des hommes en ce qui concerne leur participation à la prise de décision politique (de Mme Sabine de Bethune).

Aanwijzing van de rapporteur. — Bespreking met het oog op het uitbrengen van een advies.

2. Verslag aan het Parlement van de Minister belast met het Gelijkekansenbeleid voor mannen en vrouwen ter uitvoering van de wet van 6 maart 1996 strekkende tot controle op de toepassing van de resoluties van de Wereldvrouwenconferentie die van 4 tot 14 september 1995 in Peking heeft plaatsgehad — december 1997.

Rapporteur : Mevr. Francy Van der Wildt. — Regeling van de werkzaamheden.

3. Voorbereiding van de CCEC-Conferentie op 29 en 30 oktober 1998 te Lissabon, Portugal.

Bespreking.

Donderdag 15 oktober 1998

Werkgroep "Deelname aan buitenlandse missies"
(Buitenlandse Aangelegenheden)

Om 9 u. 30 m. :
Regeling van de werkzaamheden.

Donderdag 15 oktober 1998

Institutionele Aangelegenheden

Om 10 uur :

a) Voorstel tot oprichting van een cel Wetsevaluatie bij de diensten van de Senaat (van de heer Hugo Vandenberghe cs.).

b) Voorstel tot oprichting van een Dienst Wetgeving bij de Senaat (van Mevr. Magdeleine Willame-Boonen en Mevr. Andrée Delcourt-Pêtre).

c) Wetsontwerp houdende instelling van een procedure voor de evaluatie van de wetgeving.

Rapporteur : de heer Ludwig Caluwé. — Voortzetting van de bespreking. — Stemmingen.

Donderdag 15 oktober 1998

Sociale Aangelegenheden

Om 10 u. 15 m. :

1. Evocatieprocedure (einddatum : 4 november 1998).

Wetsontwerp houdende budgettaire en diverse bepalingen (artikelen 10 en 11, 17 tot en met 29 en 31 tot en met 36).

Aanwijzing van de rapporteur. — Bespreking. — Stemmingen.

2. Evocatieprocedure (einddatum : 7 december 1998).

Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 499 van 31 december 1986 tot regeling van de sociale zekerheid van sommige kansarme jongeren.

Aanwijzing van de rapporteur. — Bespreking. — Stemmingen.

3. Wetsvoorstel inzake ondernemingsparticipatie (van de heer Leo Delcroix cs.).

Rapporteur : Mevr. Lisette Nelis-Van Liedekerke. — Voortzetting van de bespreking. — Eventueel stemmen.

4. a) Wetsvoorstel tot opslorping van de structurele werkloosheid en herintegratie van langdurige werklozen (van de heer Marc Olivier cs.).

Aanwijzing van de rapporteur.

b) Wetsvoorstel houdende uitbreiding van verschillende werkgelegenheidsbevorderende maatregelen tot de werklozen wier recht op werkloosheidsuitkeringen is geschorst met toepassing van de artikelen 80 tot 88 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (van Mevr. Andrée Delcourt-Pêtre cs.).

Aanwijzing van de rapporteur.

c) Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 60 van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering (van de heer Valère Vautmans).

Rapporteur : Mevr. Lisette Nelis-Van Liedekerke.

Bespreking. — Eventueel stemmen.

5. Regeling van de werkzaamheden.

Désignation du rapporteur. — Discussion en vue de rendre un avis.

2. Rapport au Parlement de la Ministre chargée de la politique de l'égalité des chances entre hommes et femmes en exécution de la loi du 6 mars 1996 visant au contrôle de l'application des résolutions de la Conférence mondiale sur les femmes réunie à Pékin du 4 au 14 septembre 1995 — décembre 1997.

Rapporteuse : Mme Francy Van der Wildt. — Ordre des travaux.

3. Préparation de la Conférence de la CCEC à Lisbonne, Portugal, les 29 et 30 octobre 1998.

Discussion.

Jeudi 15 octobre 1998

Groupe de travail "Participation aux missions à l'étranger"
(Affaires étrangères)

A 9 h 30 m :
Ordre des travaux.

Jeudi 15 octobre 1998

Affaires institutionnelles

A 10 heures :

a) Proposition visant à créer, au sein des services du Sénat, une cellule d'évaluation de la législation (de M. Hugo Vandenberghe et consorts).

b) Proposition visant à créer, au sein du Sénat, un Office de la législation (de Mme Magdeleine Willame-Boonen et Mme Andrée Delcourt-Pêtre).

c) Projet de loi instituant une procédure d'évaluation législative.

Rapporteur : M. Ludwig Caluwé. — Suite de la discussion. — Votes.

Jeudi 15 octobre 1998

Affaires sociales

A 10 h 15 m. :

1. Procédure d'évocation (date limite : 4 novembre 1998).

Projet de loi portant des dispositions budgétaires et diverses (articles 10 et 11, 17 à 29 et 31 à 36).

Désignation du rapporteur. — Discussion. — Votes.

2. Procédure d'évocation (date limite : 07/12/1998)

Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 499 du 31 décembre 1986 portant réglementation de la sécurité sociale de certains jeunes défavorisés.

Désignation du rapporteur. — Discussion. — Votes.

3. Proposition de loi sur la participation des travailleurs salariés dans l'entreprise (de M. Leo Delcroix et consorts).

Rapporteuse : Mme Lisette Nelis-Van Liedekerke. — Suite de la discussion. — Éventuellement votes.

4. a) Proposition de loi visant à assurer la résorption du chômage structurel et la réinsertion des chômeurs de longue durée (de M. Marc Olivier et consorts).

Désignation du rapporteur.

b) Proposition de loi visant à étendre le champ d'application de diverses législations d'aide à l'emploi aux chômeurs dont le droit aux allocations de chômage est suspendu, en application des articles 80 à 88 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (de Mme Andrée Delcourt-Pêtre et consorts).

Désignation du rapporteur.

c) Proposition de loi modifiant l'article 60 de l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage (de M. Valère Vautmans).

Rapporteuse : Mme Lisette Nelis-Van Liedekerke.

Discussion. — Éventuellement votes.

5. Ordre des travaux.

Donderdag 15 oktober 1998

Bureau, vergadering te 12 uur.
 Van het bureau maken deel uit :
 De heer Swaelen, Voorzitter van de Senaat.
 De heren Mahoux, Verhofstadt en Moens, Ondervoorzitters.
 De heren Vandenberghe, Lallemand, Coveliers, Erdman, Foret,
 Mevr. Willame-Boonen, de heer Verreycken, Fractievoorzitters.
 De heer Bock, Mevr. Delcourt-Pêtre, de heer Delcroix, Quaestoren.
 De Regering vertegenwoordigt : de heer Van Rompuy, Vice-Eerste
 Minister en Minister van Begroting.

Jeudi 15 octobre 1998

Bureau, réunion à 12 heures.
 Font partie du Bureau :
 M. Swaelen, Président du Sénat.
 MM. Mahoux, Verhofstadt et Moens, Vice-Présidents.
 MM. Vandenberghe, Lallemand, Coveliers, Erdman, Foret,
 Mme Willame-Boonen, M. Verreycken, Présidents de groupe.
 M. Bock, Mme Delcourt-Pêtre, M. Delcroix, Questeurs.
 Représente le Gouvernement : M. Van Rompuy, Vice-Premier Minis-
 tre et Ministre du Budget.

Gewestelijke instellingen — Institutions régionales

VLAAMS PARLEMENT

[98/36156]

Plenaire vergaderingen

Agenda

Woensdag 14 oktober 1998

Vanaf 10 uur :

Voorstel van decreet — Beraadslaging.

Voorstel van decreet van mevr. Mieke Van Hecke, de heer Hugo Marsoul, mevr. Nelly Maes en mevr. Gracienne Van Nieuwenborgh houdende de erkenning en subsidiëring van organisaties voor volkscultuur en de oprichting van het Vlaams Centrum voor Volkscultuur.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

Voorstellen van resolutie — Besprekingen.

1. Voorstel van resolutie van de heren Jef Sleenckx, Hugo Van Rompaey en mevr. Cecile Verwimp-Sillis betreffende de Koerdische kwestie.

2. Voorstel van resolutie van de heren Kris Van Dijck, Jos Stassen, Joachim Coens en mevr. Mieke Van Hecke houdende veroordeling van de mensenhandel in de sport.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

Vanaf 14 uur :

Actuele vragen (Regl. art. 82).

Voortzetting van de agenda van de morgenvergadering.

Profiel van de Vlaamse ombudsman. — Bespreking.

Profiel van de Vlaamse ombudsman.

(Gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.)

Vanaf 16 uur :

Hoofdelijke stemmingen :

1. over het voorstel van decreet van mevr. Mieke Van Hecke, de heer Hugo Marsoul, mevr. Nelly Maes en mevr. Gracienne Van Nieuwenborgh houdende de erkenning en subsidiëring van organisaties voor volkscultuur en de oprichting van het Vlaams Centrum voor Volkscultuur.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

2. over het voorstel van resolutie van de heren Jef Sleenckx, Hugo Van Rompaey en mevr. Cecile Verwimp-Sillis betreffende de Koerdische kwestie.

3. over het voorstel van resolutie van de heren Kris Van Dijck, Jos Stassen, Joachim Coens en mevr. Mieke Van Hecke houdende veroordeling van de mensenhandel in de sport.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

4. over het profiel van de Vlaamse ombudsman.

(Gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.)

Hoofdelijke stemmingen kunnen ook na 17 uur worden gehouden.

[S - C - 98/36157]

Openbare commissievergaderingen

Agenda

Dinsdag 13 oktober 1998

Commissie voor Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer
 Jeroen Boschzaal - 2e verdieping

Te 14 u. 30 m. :

1. Interpellatie van de heer Jean-Marie Bogaert tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening, over de studieopdracht betreffende de ontsluiting van de haven van Zeebrugge via de binnenwateren.

2. Vragen om uitleg tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :
- van de heer Pieter Huybrechts over constructies op gronden behorend tot het Vlaams Gewest;
 - van de heer Carl Decaluwé over de bodemvervuiling aan de Leiewerken te Kortrijk;
 - van de heer Marino Keulen over het Grensmaasproject;
 - van de heer Johan Sauwens over de tweede fase van de Scheldeverdieping;
 - van de heer Carl Decaluwé over de evaluatie van de maatregelen ter bestrijding van vandalisme bij De Lijn;
 - van de heer Carl Decaluwé over de herziening van de schakeltijden van wegverlichting en de relatie naar de verkeersveiligheid en de lichtgesteldheid;
 - van Mevr. Ria Van Den Heuvel over de opvolging van de motie over de luchthaven van Zaventem.

Dinsdag 13 oktober 1998

Commissie voor Binnenlandse Aangelegenheden, Stadsvernieuwing en Huisvesting
Pieter Bruegelzaal - 3e verdieping

Te 14 u. 30 m. :

1. Ontwerp van decreet houdende begrotingstechnische aanpassingen in het licht van de bijstandsverlening ingevolge de watersnood van september 1998.

Voortzetting van de bespreking en stemming.

De leden van :

- de Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin;
- de Commissie voor Financiën en Begroting,

worden eveneens uitgenodigd de bespreking van punt 1 bij te wonen.

2. Gedachtewisseling over de inning en doorstorting van de gemeentebelastingen door de federale overheid.

Benoeming van een verslaggever.

De leden van de Commissie voor Financiën en Begroting worden eveneens uitgenodigd de bespreking van punt 2 bij te wonen.

Dinsdag 13 oktober 1998

Commissie voor Staatshervorming en Algemene Zaken
Hans Memlingzaal - 2e verdieping

Te 14 u. 30 m. :

1. Voorstel van resolutie van de heer Johan Sauwens betreffende het actieve en passieve kiesrecht van de onderdanen van de Europese Unie bij gemeenteraadsverkiezingen.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

2. Voorstel van resolutie van de heer Luk Van Nieuwenhuysen tot het toekennen van een toelage aan ambtenaren van de Vlaamse Gemeenschap die zich in Brussel en in de randgemeenten komen vestigen.

Voortzetting van de bespreking en stemming.

3. Voorstel van resolutie van de heer Luk Van Nieuwenhuysen betreffende een onderzoek door de onderwijsinspectie naar de behoefte aan een bijzondere omkadering voor het Nederlandstalig onderwijs in de Vlaamse faciliteitengemeenten en in de gemeenten langs de grens met het Waalse Gewest.

Voortzetting van de bespreking en stemming.

4. Voorstel van decreet van de heren Luk Van Nieuwenhuysen en Joris Van Hauthem houdende oprichting van het Fonds ter verdediging van het Vlaams karakter van de Rand.

Voortzetting van de bespreking en stemming.

5. Voorstel van resolutie van de heren Luk Van Nieuwenhuysen en Dominiek Lootens-Stael betreffende de beslissing van de Vlaamse Gemeenschapscommissie om de middelen verbonden aan het trekkingsrecht naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te laten vloeien.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

6. Voorstel van resolutie van de heren Dominiek Lootens-Stael en Luk Van Nieuwenhuysen betreffende de niet-toepassing van de taalwetgeving op het personeel van het openbaar vervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

Dinsdag 13 oktober 1998

Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin
Constant Permekezaal - 2e verdieping

Te 15 uur :

Vragen om uitleg tot de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn :

- van de heer Pieter Huybrechts over de naschoolse opvang;
- van Mevr. Riet Van Cleuvenbergen over de problemen bij de buitenschoolse kinderopvang, een jaar na het van kracht worden van de nieuwe regeling;
- van Mevr. Sonja Becq over de problematiek van de niet-begeleide minderjarige vluchtelingen.

De Commissie vergadert eveneens op donderdag 15 oktober 1998, om 14 u. 30 m.

Donderdag 15 oktober 1998

Commissie voor Werkgelegenheid en Economische Aangelegenheden
Pieter Bruegelzaal - 3e verdieping

Te 10 uur :

1. Vragen om uitleg tot de heer Theo Kelchtermans, Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling :
- van de heer André Van Nieuwkerke over de weigering aan "onthemden" voor het toekennen van een arbeidsvergunning en -kaart;

- van de heer Marino Keulen over de sluiting van de Navo-basis in Zutendaal.
- 2. Interpellaties tot de heer Eric Van Rompuy, Vlaams minister van Economie, KMO, Landbouw en Media :
 - van de heer Jean-Marie Bogaert over de aangekondigde sluiting van Levi Strauss-vestigingen in Vlaanderen;
 - van de heer Johnny Goos over de aangekondigde sluiting van de Levi Strauss-fabrieken in Vlaanderen;
 - van de heer Frans Wymeersch over de aangekondigde sluiting van de Levi Strauss-fabrieken in Vlaanderen;
 - van de heer Carl Decaluwé over de voorgenomen sluiting van de vestigingen van Levi Strauss te Gits, Wervik en Deurne;
 - van de heer Jos Stassen over de aangekondigde sluiting van Levi Strauss;
 - van de heer Karel De Gucht over de sluiting van de Levi Strauss-vestigingen.

Donderdag 15 oktober 1998

Commissie voor Leefmilieu en Natuurbehoud
James Ensorzaal - 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

1. Interpellatie van de heer Ward Beysen tot de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn, over de toelaatbaarheid van veranderingswerken in beschermde gebouwen.
2. Vraag om uitleg van mevrouw Riet Van Cleuvenbergen tot de heer Luc Martens, Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn, over Vlaamse belforten.
3. Ontwerp van decreet houdende diverse bepalingen naar aanleiding van de begrotingscontrole 1998.
Hoofdstuk I : Monumenten en landschappen.
Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

Donderdag 15 oktober 1998

Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid
Peter Paul Rubenszaal - 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

1. Vragen om uitleg tot de heer Eddy Baldewijns, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken :
 - van de heer Pieter Huybrechts over het aantal wachtende bouw- en herstellingsdossiers;
 - van de heer Kris Van Dijck over de toestand van de schoolgebouwen en de noodzaak aan maatregelen terzake;
 - van de heer Michel Doomst over de toestand van de schoolgebouwen en de noodzaak aan maatregelen terzake;
 - van de heer Pieter Huybrechts over het gebruik van informatie- en communicatietechnologie in de scholen;
 - van Mevr. Kathy Lindekens over de preciaire financiële situatie van de Studio Herman Teirlinck.
2. Voorstel van resolutie van mevrouw Cecile Verwimp-Sillis betreffende interne milieuzorg in de scholen.
Voortzetting van de bespreking en eventueel stemming.

Donderdag 15 oktober 1998

Commissie Mobiliteit
Antoon Van Dyckzaal - 2e verdieping

Te 14 uur :

- Hoorzitting over openbaar vervoer - infrastructuur met :
- NMBS, de heer A. Martens;
 - De Lijn, de heer H. Van Wesemael;
 - MIVB, de heer W. Daen;
 - Bond Trein-, Tram- en Busgebruikers, de heren L. Desmedt en B. Dousselaere;
 - Administratie Wegen en Verkeer, de heer J. Vanderheyden.

Donderdag 15 oktober 1998

Commissie voor Cultuur en Sport
Peter Paul Rubenszaal - 2e verdieping

Te 14 uur :

- Gedachtewisseling met de bibliotheeksector betreffende de evaluatie van het decreet van 19 juni 1978 betreffende het Nederlandstalige openbare bibliotheekwerk.
Benoeming van een verslaggever.

Donderdag 15 oktober 1998

Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin
Jeroen Boschzaal - 2e verdieping

Te 14 u. 30 m. :

- Ontwerp van decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de bestending van het armoedebeleid, ondertekend te Brussel op 5 mei 1998.
Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

Verskillende berichten

Avis divers

UNIVERSITE DE LIEGE

Lauréats d'un concours d'admission au stage
d'un documentaliste pour la cellule Internet

Lauréat : Bawin, Marc-Henri, 4570 Marchin.

Classés dans la réserve :

2^e Leponce, Isabelle, 4530 Fize-Fontaine.

3^e Nizet, Laurent, 4670 Blégny. (19855)

UNIVERSITEIT GENT

Bij de Faculteit diergeneeskunde is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

DI11V

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (50 %) bij de vakgroep Medische beeldvorming van de huisdieren (tel. : 09/264 76 50).

Profiel van de kandidaat :

diploma van dierenarts;

overige beroepsactiviteiten uitoefenen die bijdragen tot de kwaliteit van het praktijkgebonden onderwijs (m.b.t. de orthopedie van de kleine huisdieren).

Inhoud van de functie :

bijstand bij het praktijkgericht onderwijs van de vakgroep;

dienstverlening in de vakgroep;

deelnemen aan wacht- en weekenddiensten.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19861)

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

PP07V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Ontwikkelings- en persoonlijkheidspsychologie (tel. : 09/264 64 14).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de psychologie;

ervaring hebben met PC voor tekstverwerking en onderzoekstoepassingen;

bereid zijn zich te vervolmaken in statistische verwerkingstechnieken en in de ontwikkelingsgerichte psychotherapie.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

methodologische ondersteuning van lopende vakgroepprojecten.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19862)

Bij de Faculteit farmaceutische wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

FW01V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Geneesmiddelenleer (tel. : 09/264 80 54).

Profiel van de kandidaat :

diploma van apotheker.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep in het vakgebied farmaceutische technologie;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19863)

Ten behoeve van de lerarenopleiding is bij de Faculteit wetenschappen volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar, die hernieuwbaar is.

WE01V

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (10 %) bij de vakgroep Zuivere wiskunde en computeralgebra (tel. : 09/264 35 45).

Profiel van de kandidaat :

academisch diploma van de tweede cyclus;

in het bezit zijn van een aggregatiediploma;

ervaring hebben in het onderwijs in de informatica;

blijk geven van een dynamische ingesteldheid;

inzicht hebben in recente ontwikkelingen betreffende de vakdidactiek;

actieve participatie aan nascholingsactiviteiten.

Inhoud van de functie :

medewerking aan de organisatie van de didactische oefeningen;

ondersteuning van de praktijkbegeleiding van de student academische initiële lerarenopleiding :

- medewerking aan de praktijkseminaries : voorbereiding en feedback op de praktijk;

- opvolging van de observatie-opdrachten, lesvoorbereidingen en lesverslagen van de studenten;

- supervisie van de schoolpraktijk;

- overleg met mentoren en stageleiders;

medewerking aan ontwikkelingsactiviteiten met betrekking tot de praktijk van de academische initiële lerarenopleiding : opnames van videolesen, nieuwe media in het onderwijs;

medewerking aan de uitwerking van nieuwe concepten binnen de vakdidactiek;

medewerking aan het uitwerken van nascholingsactiviteiten;

feedback vanuit de praktijk naar de algemene opleidingsonderdelen;

opvolging van de vakdidactische ontwikkelingen en documentatie.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19864)

Bij de Faculteit letteren en wijsbegeerte zijn volgende mandaten te begeben : het betreft tijdelijke aanstellingen voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is :

LW01V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep wijsbegeerte en moraalwetenschappen, tel. 09/264 37 84.

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de wijsbegeerte of van licentiaat in de moraalwetenschappen;

een bijzondere belangstelling voor de logica wordt vereist;

vertrouwdheid met de wetenschapsfilosofische en kennistheoretische problematiek strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat.

LW02V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep archeologie en oude geschiedenis van Europa, tel. 09/264 39 86.

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de archeologie of van licentiaat in de geschiedenis of van licentiaat in de kunstwetenschappen;

een scriptie binnen het vakgebied pre- en protohistorie strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

dienstverlening in de vakgroep.

LW14V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep talen en culturen van het Nabije Oosten en Noord-Afrika, tel. 09/264 35 57.

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de Oosterse talen en culturen of van licentiaat in de Oost-Europese talen en culturen of van licentiaat in de Afrikaanse talen en culturen;

grondige kennis van het Akkadisch en het Hebreeuws.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep op het gebied van taal- en cultuurvakken in de vakgebieden Assyriologie en Hebraïstiek;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

dienstverlening in de vakgroep.

LW17V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep kunst-, muziek- en theaterwetenschappen, tel. 09/264 41 22.

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de kunstwetenschappen;

gespecialiseerd zijn in de ethnische kunst;

vertrouwd zijn met museumcollecties (ethnografica) strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs in de ethnische kunst;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

bijstand bij de beheerstaken in de Etnografische Verzamelingen van de Universiteit Gent;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19865)

Bij de Faculteit rechtsgeleerdheid is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is :

RE05V

Een betrekking van deeltijds assistent (60 %) bij de vakgroep handels- en financieel recht, tel. 09/264 68 27.

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de rechten (aanvullende studies in binnen- en buitenland strekken tot aanbeveling);

bijzondere interesse voor de vakgebieden handels-, economisch en financieel recht; dit kan blijken uit het studieverloop, publicaties of relevante praktijkervaring.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat;

dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19866)

Bij de Faculteit geneeskunde is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is :

GE11V

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (40 %) bij de vakgroep tansheelkunde, tel. 09/240 40 27.

Profiel van de kandidaat :

diploma van tardarts;

ervaring hebben in de parodontale conservatieve en chirurgische therapie;

bij voorkeur in het bezit zijn van een GGS-diploma Parodontologie of van een certificaat van analoge opleiding;

overige beroepsactiviteiten uitoefenen die bijdragen tot de kwaliteit van het praktijkgebonden onderwijs.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het praktijkgericht onderwijs op het gebied van parodontale conservatie bij therapie bij indicatiestelling en planning van gevallen voor implantaten en bij vaste prothetische heropbouw.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19867)

Bij de Faculteit economie en bedrijfskunde zijn volgende mandaten te begeven : het betreft tijdelijke aanstellingen voor een termijn van :

A. Twee jaar, die hernieuwbaar is.

EB05V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep accountancy en beheerscontrole, tel. 09/264 35.32.

Profiel van de kandidaat :

academisch diploma van licentiaat in de toegepaste economische wetenschappen of van handelsingenieur.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek naar de nieuwe tendenzen binnen de vakgebieden management accounting en management control, ter voorbereiding van een doctoraat.

EB01L

Een betrekking van deeltijds assistent (50 %) (begeleiding vakken economie en boekhouden) bij het decanaat van de Faculteit economie en bedrijfskunde (aan te vullen met 50 % aanstelling op één van de onderzoeksprojecten bij de vakgroep algemene economie of bij de vakgroep accountancy en beheerscontrole, tel. 09/264 34 61.

Profiel van de kandidaat :

academisch diploma van licentiaat in de economische wetenschappen of van licentiaat in de toegepaste economische wetenschappen.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakken economie en boekhouden;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat.

EB01L

Een betrekking van deeltijds assistent (50 %) (begeleiding vakken wiskunde en statistiek) bij het decanaat van de Faculteit economie en bedrijfskunde, tel. 09/264 34 61.

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de wiskunde of van licentiaat in de informatica of van burgerlijk ingenieur.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakken wiskunde en statistiek;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat.

B. Eén jaar, die hernieuwbaar is :

EB09V

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (20 %) bij de vakgroep management en bestuurskunde, tel. 210 98 08.

Profiel van de kandidaat :

academisch diploma van de tweede cyclus;

ervaring hebben met het thema bedrijfsplanning toegepast voor de start en de eerste groei van een onderneming;

interesse hebben in de methodieken van het wetenschappelijk onderzoek in het thema ondernemerschap;

overige beroepsactiviteiten uitoefenen die bijdragen tot de kwaliteit van het praktijkgebonden onderwijs.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het praktijkgericht onderwijs van de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 28 oktober 1998. (19868)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—
Gemeente Koekelare

Voorlopig aannemen van het voorontwerp van het B.P.A. De Markt, B.P.A. De Mokker en B.P.A. Kapelleken bekendmaking van het onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Verwijzend naar de bepalingen van de wet van 29 maart 1962, gewijzigd bij de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970, gecoördineerd bij het decreet van 22 oktober 1996, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw;

Brengt ter kennis van de bevolking dat het voorontwerp van B.P.A. De Markt, B.P.A. De Mokker en B.P.A. Kapelleken door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in zitting van 8 september 1998, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt van 15 oktober 1998 tot en met 17 november 1998, te 19 uur.

Al wie hieromtrent bezwaren en opmerkingen te maken heeft moet die schriftelijk aan het schepencollege laten worden uiterlijk op 17 november 1998, om 19 uur.

Koekelare, 13 oktober 1998. (24611)

—
Gemeente Lichtervelde

Herziening van plannen van aanleg
Bekendmaking van het eerste onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen, Overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 maart 1962 betreffende de ruimtelijke ordening en stedenbouw;

Brengt ter kennis van de bevolking dat het plan tot gedeeltelijke herziening van het bij koninklijk besluit van 27 april 1973 biezonder plan van aanleg « Torhoutstraat », opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in de vergadering van 5 oktober 1998, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt van 15 oktober 1998 tot 15 november 1998.

Al wie omtrent dat plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft moet die schriftelijk aan het schepencollege laten worden vóór 15 november 1998, te 12 uur.

Lichtervelde, 6 oktober 1998. (24612)

Aankondigingen – Annonces

—
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

—
« **Les Entreprises générales Henri Ruttiens & fils, S.A.** »,
société anonyme, rue Frédéric Pelletier 33-37, 1030 Bruxelles

R.C. Bruxelles 3020 – T.V.A. 402.099.048

—
Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra le 22 octobre 1998, à 16 heures, au siège social de la société, rue Frédéric Pelletier 33-37, 1030 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Rapport spécial du conseil d'administration quant à la situation patrimoniale. 2. Examen de la situation patrimoniale au regard des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Pour assister à cette assemblée, les actionnaires sont priés, cinq jours francs avant celle-ci, de déposer leurs titres au porteur au siège social. (24570) Le conseil d'administration.

**Inter Immo, société anonyme,
rue Edouard Dekoster 61-91, 1140 Bruxelles**

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 22 octobre 1998, à 17 heures.

Ordre du jour :

1. Lecture du rapport de gestion.
2. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30 juin 1998.
3. Approbation des comptes annuels.
4. Décharge aux administrateurs. (24571)

**Michel 2, société anonyme,
Passage Lemonnier 44, 4000 Liège**

T.V.A. 450.485.222

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 22 octobre 1998, à 20 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (24572)

**Bureau Guy Tourneur et Cie, société anonyme,
rue Albert I^{er} 78A, 4280 Hannut**

R.C. Huy 43643

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, qui aura lieu le 22 octobre 1998, à 17 heures, au siège social, avec l'ordre du suivant :

1. Rapport du conseil d'administration sur l'activité de la société durant l'exercice social clôturé le 31 décembre 1997.
2. Approbation des comptes annuels dudit exercice.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Affectation du résultat.

Les actionnaires qui désirent assister à la réunion sont priés de déposer leurs actions au porteur au siège social de la société en se conformant à l'article 13 des statuts.

(24573)

Le conseil d'administration.

**Verschelden & Partners, Tax Consultants, naamloze vennootschap,
A. Van Puymbroecklaan 126, 9120 Beveren**

H.R. Sint-Niklaas 49068

De jaarvergadering zal gehouden worden op 22 oktober 1998, te 19 uur, te 2050 Antwerpen, Thonetlaan 110. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 2. Kwijting aan bestuurders. 3. Varia. Zich schikken naar de statuten. (24574)

**Akkuraat, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Thonetlaan 110, 2050 Antwerpen**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Antwerpen, nr. 1007
BTW 416.221.555

De algemene vergadering heeft plaats op 22 oktober 1998, om 18 uur, te 2050 Antwerpen, Thonetlaan 110. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 2. Kwijting aan de

bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen; 4. Diversen. Om de vergadering bij te wonen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (24575)

**V & P Management Consultants,, naamloze vennootschap,
Thonetlaan 110, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 326142

De jaarvergadering zal gehouden worden op 22 oktober 1998, om 20 uur, te 2050 Antwerpen, Thonetlaan 110. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 2. Kwijting aan bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (24576)

**« Graphic Workshop », naamloze vennootschap,
te 9052 Zwijnaarde, Wintervijverstraat 7**

H.R. Gent 145258

Daar op de eerste buitengewone algemene vergadering van 30 september 1998 de vereiste meerderheden niet werden bereikt, worden de aandeelhouders uitgenodigd om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op woensdag 28 oktober 1998, op het kantoor van notaris Jean Bernard Maeterlinck, te Gent, Hubert Frère Orbanlaan 65, om 11 uur, met volgende agenda :

1. Kapitaalverhoging met 1 250 000 (één miljoen tweehonderdvijftigduizend) frank, om het kapitaal te brengen van 1 250 000 (één miljoen tweehonderdvijftigduizend) frank op 2 500 000 (twee miljoen vijfhonderdduizend) frank door uitgifte van 1 250 (duizend tweehonderd vijftig) nieuwe aandelen van dezelfde aard en die dezelfde rechten en voordelen bieden als de bestaande aandelen, en die in de winsten zullen delen vanaf heden. Op deze nieuwe aandelen zal worden ingeschreven in geld tegen de prijs van 1 000 (duizend) frank, hetzij voor een totaal bedrag van 1 250 000 (één miljoen tweehonderdvijftigduizend) frank.
2. Bijzonder verslag van de raad van bestuur over de opheffing van het voorkeurrecht.
3. Inschrijving en volstorting van de nieuwe aandelen.
4. Vaststelling van de kapitaalverhoging.
5. Wijziging van artikel 5 der statuten, om het inovereenstemming te brengen met het nieuwe bedrag van het kapitaal en het nieuwe aantal aandelen.
6. Opdracht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen beslissingen.

De vergadering zal geldig kunnen beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten.

(24577)

De raad van bestuur.

**Financière privée, société anonyme,
rue d'Edimbourg 26, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 220899

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire des actionnaires de notre société, qui se tiendra à Ixelles, place du Champ de Mars 2, le jeudi 29 octobre 1998, à 11 heures, avec l'ordre du jour repris ci-dessous :

1. Rapport de gestion des administrateurs.
2. Rapport du commissaire-reviseur.
3. Approbation des comptes annuels au 30 juin 1998.
4. Affectation des résultats.

5. Décharge aux administrateurs.
6. Décharge au commissaire-reviseur.
7. Divers.

Pour assister à l'assemblée générale ordinaire, MM. les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au moins cinq jours avant l'assemblée, soit le 23 octobre, au siège social ou aux guichets de la Caisse privée Banque S.A., place du Champ de Mars 2, à Ixelles. (24578)

**Anglo, naamloze vennootschap,
Damweg 9, 8530 Harelbeke**

H.R. Kortrijk 123211 — BTW 442.718.391

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21/10/98 om 14.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (48272)

**Chemicar Europe, naamloze vennootschap,
Spaans Kwartier 1B, 9170 De Klinge**

H.R. Sint-Niklaas 51939 — BTW 424.911.963

Bijzonder algemene vergadering op 23 oktober om 20.00 ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Ontslag en benoeming bestuurder. 2. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (48273)

**DCV Investment, naamloze vennootschap,
Cyriel Buyssestraat 28a, 9850 Nevele**

H.R. Gent 153569 — BTW 436.492.674

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 24/10/98 om 11.00 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking jaarrekening per 16/07/1998. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. Diverse. Zich houden aan de statutaire beschikkingen. (48274)

**De Greef - Luyckx, commanditaire vennootschap op aandelen,
Edingsesteenweg 629, 1502 Lembeek**

H.R. Brussel 567301 — BTW 449.502.552

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 26/10/98, te 10 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatverwerking per 30/06/1998. 2. Kwijting aan de zaakvoerders. 3. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (48275) De Zaakvoerders.

**Depowal, naamloze vennootschap,
Hemelrijken 4, 2890 Sint-Amands**

H.R. Mechelen 76200 — BTW 428.541.644

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 27/10/98 om 19 uur met als agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening per 30/06/1998. 3. Resultaatbestemming. 4. Emolumenten bestuurders. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen en ontslagen. 7. Varia. Gelieve zich te schikken naar de statuten. (48276)

**Domaine Rurhof AG, Aktiengesellschaft,
Am Rurbusch 3, 4750 Bütgenbach**

R.C. Eupen 62661 — T.V.A. 452.198.261

Assemblée générale ordinaire le 23/10/98 à 14.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/03/1998. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (48277)

**E.L. Systems, naamloze vennootschap,
De Waerde 1032, 3320 Zonhoven**

H.R. Hasselt 76741 — BTW 441.499.755

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal gehouden worden op 26/10/98 om 17.00 op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag Raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 23/07/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Rondvraag. (48278)

**Expertisebureau Coorevits, naamloze vennootschap,
Kort Eindeken 13, 9920 Lovendegem**

H.R. Gent 158805 — BTW 441.224.492

De algemene vergadering gaat door op 26/10/98 te 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Jaarverslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1998. 3. Goedkeuring resultaatverwerking. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten (48279)

**Finance Management, Advice, Education and Software,
en abrégé : "Finasoft", société anonyme,
avenue de Tervuren 313, 1150 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 507257 — T.V.A. 434.651.357

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 23/10/98 à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels 1997/1998. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (48280)

**Gebroeders Lodewijckx, naamloze vennootschap,
Eindhoutseweg 30, 2431 Laakdal-Veerle**

H.R. Turnhout 56169 — BTW 429.266.372

Buitengewone algemene vergadering op 22/10/98 om 16 uur ten kantoor van notaris Van Ermengem Johan, Markt 36 te Maerhout. — Dagorde : 1. Wijziging huisnummer. 2. Naamswijziging. 3. Kwijting aan de raad van bestuur. 4. Benoeming nieuwe raad van bestuur. (48281)

**Gedriplastics, naamloze vennootschap,
Industriezone Peerdenbaan 1419, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 53586 — BTW 414.882.163

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 23/10/98 om 15.00 u. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1998. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (48282)

**GFM, naamloze vennootschap,
Vesten 11, 9500 Geraardsbergen**
H.R. Oudenaarde 34780

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 23/10/98 om 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Décharge aan de raad van bestuur. 5. Allerlei. Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de statuten. (48283)

**Govaco, naamloze vennootschap,
Veldstraat 63, 9080 Lochristi**
H.R. Gent 104067 — BTW 406.413.469

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21/10/98 om 15.00 uur, te Lo-Reninge, Tempelare 8. — Agenda : 1. Art. 60 : Ontslag en benoemingen. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31/05/1998. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (48284)

**Hokabel, naamloze vennootschap,
Amerikalei 220, bus 16, 2000 Antwerpen**
H.R. Antwerpen 197592 — BTW 414.264.630

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 27/10/98 om 16.00 u. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1998. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (48285)

**Immo AG, naamloze vennootschap,
Brughmannlaan 18, 1060 Brussel**
H.R. Brussel 529942 — NN 439.181.950

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal plaatsvinden op de zetel van de vennootschap op 23/10/98 om 16 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/05/1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. (48286)

**Jodifrost, naamloze vennootschap,
Londerzeelseweg 64, 1880 Kapelle-op-den-Bos**
H.R. Brussel 481193 — BTW 428.913.016

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 26/10/98, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 30/06/1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Statutaire benoemingen. 6. Divers. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (48287)

**Juweliers Paul, naamloze vennootschap,
Beverstraat 15, 9400 Ninove**
H.R. Aalst 54450 — BTW 428.551.047

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen, die zal plaatsvinden op 23/10/98 om 19 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting van bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Varia. (48288)

**Lumina Industries, naamloze vennootschap,
Slabbaardstraat Noord 88, 8870 Izegem**
H.R. Kortrijk 125546 — BTW 446.028.566

Jaarvergadering op 26/10/98 om 10.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Divers. Zich richten naar de statuten. (48289)

**Patrima, naamloze vennootschap,
Hoefijzerlaan 19, 8000 Brugge**
H.R. Brugge 63617

Aangezien het wettelijk quorum niet bereikt werd op de buitengewone algemene vergadering dd 28/09/98, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de tweede buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 26/10/1998 om 11 uur ten notaris Baudry Eddy, te Brugge, Geerwijnstraat 13 met als agenda : 1. Kapitaalsvermindering met tien miljoen frank, (10.000.000) om het te brengen van drieëntachtig miljoen honderd duizend frank (83.100.000) op drieënzeventig miljoen honderd duizend frank (73.100.000) door terugbetaling aan ieder aandeel van een gelijk bedrag. De terugbetaling mag overeenkomstig artikel 72 van de wet op de handelsvennootschappen, eerst plaats grijpen twee maanden, na de bekendmaking van de notulen in de Bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*. 2. Schrapping van het eerste alinea van artikel 11 van de statuten en vervanging ervan door volgende tekst : "Er moeten ten minste drie bestuurders zijn. Wanneer op een algemene vergadering van aandeelhouders van de vennootschap is vastgesteld dat de vennootschap niet meer dan twee aandeelhouders heeft, mag de raad van bestuur uit slechts twee leden bestaan tot de dag van de gewone algemene vergadering die volgt op de vaststelling, door alle middelen, dat er meer dan twee aandeelhouders zijn. De statutaire bepaling die aan de voorzitter van de raad van bestuur een beslissende stem toekent, houdt van rechtswege op gevolg te hebben tot de raad van bestuur opnieuw uit ten minste drie leden bestaat. 3. In artikel 14 van de statuten worden de alinea's 4 tot 9 geschrapt en vervangen door volgende tekst : Indien een bestuurder, rechtstreeks of onrechtstreeks een belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met de beslissing of een verrichting die tot de bevoegdheid behoort van de raad van bestuur, moet hij dit mededelen aan de andere bestuurders voor de beraadslaging in de raad van bestuur. Zijn verklaring evenals de rechtvaardigingsgronden betreffende voornoemd strijdig belang moeten worden opgenomen in de notulen van de raad van bestuur die de beslissing moet nemen. Met het oog op de publicatie ervan in het verslag bedoeld in artikel 77, vierde lid, van het wetboek van koophandel, omschrijft de raad van bestuur in de notulen de aard van bedoelde beslissing of verrichting en verantwoordt hij het genomen besluit. Ook de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de vennootschap moeten in de notulen vermeld worden. In het verslag moeten voornoemde notulen in het geheel worden opgenomen. 4. Wijziging van de tekst van de statuten om deze in overeenstemming te brengen met de genomen beslissingen. 5. Opdracht aan de raad van bestuur om de te nemen besluiten uit te voeren alsmede om de coördinatie van de statuten op te stellen en neer te leggen op de griffie van de Rechtbank van Koophandel. (48290)

**Ravan, naamloze vennootschap,
Jules de Troozlaan 54, 8370 Blankenberge**
H.R. Brugge 65158 — BTW 431.107.095

Buitengewone algemene vergadering op 22/10/98 ten kantore van notaris Sabbe Jean-Louis, Koning Albert I laan 47 te Blankenberge. — Dagorde : 1. Vermindering van het maatschappelijk kapitaal met vijftien miljoen frank (15.000.000,-), om het te verlagen van zeventien miljoen vijfhonderd duizend frank (17.500.000,-) tot twee miljoen vijfhonderd duizend frank (2.500.000,-), door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag van drieëndertigduizend driehonderddrieëndertig komma driehonderddrieëndertig (33.333,333,-) frank. 2. Uitkering aan de aandeelhouders van een bedrag van vijftien miljoen frank, dat volledig zal worden afgenomen van het werkelijk gestorte en voor terugbetaling vatbare kapitaal, door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag van drieëndertigduizend driehonderddrieëndertig komma

driehonderddrieëndertig (33.333,333,-) frank. 3. Wijziging van artikel 5 van de statuten. 4. Volmacht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen die voorafgaan en aan de notaris tot coördinatie van de statuten. (48291)

**Re.ba.co, naamloze vennootschap,
Sasstraat 1, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 50987 — BTW 417.380.211

De jaarvergadering zal gehouden worden op 26/10/98 om 15.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30/06/1998. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. (48292) De raad van bestuur.

**S.P.R.L. Gribomont-TeXbel SCA,
société privé à responsabilité limitée,
rue du Trieu 28, 7750 Mont-de-l'Enclus**

R.C. Tournai 70471 — T.V.A. 439.311.119

Assemblée générale ordinaire le 26/10/98 à 10.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du gérant. 2. Approbation comptes annuels au 31/08/1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge au gérant. 5. Divers. Se conformer aux statuts - Dépôt des titres et procurations au siège social. (48293)

**S.E.M., naamloze vennootschap,
Brammert 17, 3650 Stokkem**

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 26/10/98, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen voor de vergadering. (48294)

**Serema Belgium, naamloze vennootschap,
Ambachtstraat 44, 2390 Malle**

H.R. Antwerpen 277000 — BTW 440.953.585

De Bijzondere algemene vergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op vrijdag 23/10/98, om 17.00 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Ontslag en benoeming bestuurders. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (48295)

**Société financière, industrielle et de Crédit, société anonyme,
boulevard Tirou 20, bte 11, 6000 Charleroi**

R.C. Charleroi 2088

Assemblée générale ordinaire le 22/10/98 à 11.00 H., à la "Côte d'Or", rue de la Gendarmerie 1, 5600 Philippeville. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 30/06/1998. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (48296)

**Sofiren, société anonyme,
Froidthier 12, 4890 Thimister-Clermont**

R.C. Verviers 62656 — T.V.A. 442.820.836

Assemblée générale ordinaire le 27/10/98 à 16.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 30/06/1998. 3. Affectation résultat.

4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination administrateurs. 6. Divers. Dépôt des titres cinq jours avant l'assemblée au siège social. (48297)

**Stoopen & Meeus Properties, naamloze vennootschap,
Van Praetstraat 22, bus 2, 2660 Hoboken**

H.R. Antwerpen 300427

Jaarvergadering op 23/10/98 om 20.00 u, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (48298)

**T.S.N. Invest, société anonyme,
rue du Stade 85, 4420 Tilleur-Saint-Nicolas**

R.C. Liège 186527 — T.V.A. 451.709.796

Assemblée générale ordinaire le 27/10/98 à 18.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30/06/1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination/ démission d'administrateurs. 6. Mise en liquidation de la société. 7. Divers. (48299)

**"T.M.", société anonyme,
Route des Trôs Marets 2, 4960 Malmedy (Bévercé)**

R.C. Verviers 59416 — T.V.A. 434.701.441

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le lundi, 26 octobre 1998 à 16 h 30 en l'étude du notaire Erwin Maraite à 4960 Malmedy, rue Abbé Peters n°32 aux fins de délibérer sur les propositions suivantes à l'ordre du jour : 1) Examen des documents et rapports mis gratuitement à la disposition des actionnaires, à savoir : - le projet de scission établi par le conseil d'administration de la société anonyme à scinder; - les rapports établis conformément aux articles 174/29 paragraphe 2, alinéa 1 à 4 et 174/47 paragraphe 3 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales; 2) Approbation du projet de scission. Approbation du projet de scission de la société par apport à une société anonyme "RESIDENCE" à constituer d'un ensemble d'immeubles bâtis et non bâtis, de valeurs disponibles, d'un crédit d'investissement et d'intérêts à imputer à concurrence d'un montant total de onze millions deux cents trente-trois mille cent quarante-neuf francs belges (11.233.149 Bfrs) représenté par cent (100) actions de capital sans désignation de valeur nominale sans que la société transférante "T.M." cesse d'exister. 3) Scission de la société. Sous réserve de la réalisation définitive de la scission, apport en nature à la nouvelle société "RESIDENCE" et réduction du capital et des réserves de la société transférante. 4) Répartition des actions rémunérant l'apport-scission. 5) Modifications statutaires. 6) Pouvoirs. Pour le dépôt des titres, se conformer aux statuts. (48300)

**Troydo, société anonyme,
au lieu dit Troydo, 4590 Ouffet**

R.C. Huy 30967 — T.V.A. 419.933.982

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social de la société, le 23/10/98, à 19 h. — Ordre du jour : 1. Rapport du Conseil d'Administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30/06/1998. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (48301) Le conseil d'administration.

**Widami, B.V.B.A.,
besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid,
Vaalbeekstraat 50, 3050 Oud-Heverlee**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Leuven, nr. 191

De eerste bijzondere algemene vergadering (niet in aantal) van deze naamloze vennootschap zal plaatshebben op vrijdag 23/10/98 om 10 uur op het kantoor van notaris David Hollanders de Ouderaen, Naamsestraat 37 te 3000 Leuven, en heeft als agenda : 1. Kapitaalvermindering ten belope van 11.999.975 BEF, om het te verlagen van 23.499.775 BEF tot 11.499.800 BEF, door terugbetaling van een bedrag in geld van 36.923 BEF op ieder aandeel. 2. Wijziging van artikels 5 en 7 van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de getroffen beslissingen. 3. Machten aan de raad van bestuur om de beslissingen uit te voeren en de statuten te coördineren. In overeenstemming met de voorschriften van artikel 72 alinea 2 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen wordt bepaald dat deze kapitaalvermindering tot doel heeft de beschikbare middelen van de vennootschap te verminderen en dat de procedure als volgt zal verlopen : - kapitaalvermindering door terugbetaling aan de aandeelhouders in verhouding tot hun aandelen; - betaalbaar twee maanden na de datum van de verschijning in het *Belgisch Staatsblad* van het uittreksel van het proces-verbaal van de bijzondere algemene vergadering der aandeelhouders van de naamloze vennootschap Widami betreffende de kapitaalsvermindering. (48302)

**Spinnerij Blancquaert, naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 22-26, 9100 Lokeren**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 22 oktober 1998 te 11 uur.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Benoemingen/ontslag.
5. Kwijting aan de raad van bestuur.
6. Kwijting aan accountant en revisor.
7. Benoeming commissaris-revisor.
8. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83664)

**Dodona, naamloze vennootschap,
Dennenlaan 62, 9120 Beveren**

H.R. Sint-Niklaas 46544 — NN 436.190.390

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering, die zal gehouden worden op maandag 26 oktober 1998 om 10 uur, en heeft als agendapunten :

1. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening per 30 juni 1998;
2. Resultaatbestemming;
3. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat tijdens het voorbije boekjaar;
4. Ontslag - benoeming bestuurders;
5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (83665)

**Factis, naamloze vennootschap,
Pater Beckstraat 4, 8500 Kortrijk
H.R. Kortrijk 120529**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap, op 23 oktober 1998 te 18 uur.

Agenda :

1. Mededelingen en verslagen art. 60 ven. wetten.
2. Lezing en bespreking jaarverslag.
3. Bespreking van de jaarrekening per 30 juni 1998.
4. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Benoemingen. (83666)

**Zetelfabriek Demuynck, naamloze vennootschap,
Kouterstraat 12, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 114270 — BTW 432.829.440

De jaarvergadering zal doorgaan op 23 oktober 1998 om 16 uur, op de zetel.

Agenda:

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1998.
 2. Resultaatsaanwending.
 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.
 4. Ontslagen en benoemingen.
 5. Rondvraag. (83667)
- De raad van bestuur.

**Petrolihm, naamloze vennootschap,
Kempischesteenweg 168, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 37592 — BTW 401.337.894

Jaarvergadering op 26 oktober 1998 te 10 uur, te Hasselt.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 juni 1998.
 2. Bestemming van het resultaat.
 3. Kwijting van hun mandaat aan de leden van de raad van bestuur.
 4. Benoemingen.
- Neerlegging der titels ten maatschappelijke zetel. (83668)

**Vatex, naamloze vennootschap,
Gullegemsestraat 146, 8880 Sint-Eloois-Winkel**

H.R. Kortrijk 100959 — BTW 422.533.285

De jaarvergadering zal doorgaan op 26 oktober 1998 om 15 uur, op de zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1998;
 2. Resultaatsaanwending;
 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding;
 4. Ontslagen en benoemingen;
 5. Rondvraag. (83669)
- De raad van bestuur.

**Alco Beheer, naamloze vennootschap,
3290 Diest (Schaffen), Kelbergenstraat 1**

H.R. Leuven 48199 — BTW 401.313.843

Daar de buitengewone algemene vergadering van 22 september 1998 het door de wet vereiste quorum niet bereikt heeft, worden de aandeelhouders verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op het kantoor van notaris Marc Jansen, te Hasselt, 3510 Kermt, Diestersteenweg 175, op vrijdag 23 oktober 1998 om 9.30 uur.

Agenda :

1. Lezing en bespreking door de aandeelhouders van de hierna volgende documenten waarvan zij kosteloos een afschrift kunnen bekomen :

a. het fusievoorstel, opgesteld door de raad van bestuur op 13.08.1998, neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel te Leuven op 24.08.1998;

b. het verslag van de raad van bestuur;

c. het verslag van de externe accountant over het fusievoorstel.

2. Beslissing tot fusie door overnemende overeenkomstig het fusievoorstel van de N.V. « ALCO BEHEER », met zetel te 3290 Diest (Schaffen), Kelbergenstraat 1, overgenomen vennootschap, door de N.V. « KACEE INVEST », overnemende vennootschap, met zetel te 3560 Lummen, Beukeboomstraat 1, en met het oog daarop ontbinding van de N.V. « ALCO BEHEER » zonder vereffening.

3. Beslissing dat 261.060 nieuwe aandelen van de N.V. « KACEE INVEST », overnemende vennootschap, zullen uitgereikt worden in de ruilverhouding van 229 nieuwe aandelen van de N.V. « KACEE INVEST » tegen inlevering van één oud aandeel van de N.V. « ALCO BEHEER ».

4. Beslissing dat de goedkeuring door de algemene vergadering der aandeelhouders van de overnemende vennootschap van de jaarrekening die zal opgemaakt worden na de fusie, kwijting zal inhouden aan de bestuurders van de overgenomen vennootschap, voor hun opdracht die zij vervuld hebben van 30.06.1998 tot de verwezenlijking van de fusie.

5. Beslissing dat de voorgaande beslissingen onderworpen zijn aan de opschortende voorwaarde van de goedkeuring van het voorstel tot fusie door de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders van de overnemende vennootschap.

6. Benoeming bijzonder lasthebber.

Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te gedragen overeenkomstig de wet en de statuten.

(83670)

De raad van bestuur.

**C.T.A., naamloze vennootschap,
Veldkant 3, 2550 Kontich**

H.R. Antwerpen 222532 — BTW 420.634.659

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op donderdag 22 oktober 1998 om 16 uur, ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Verlening van kwijting aan de bestuurders.

3. Ontslag en benoeming bestuurders.

4. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83671)

**C.T.A. International, naamloze vennootschap,
Veldkant 3, 2550 Kontich**

H.R. Antwerpen 222532 — BTW 420.634.659

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op donderdag 22 oktober 1998 om 16 uur, ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Verlening van kwijting aan de bestuurders.

3. Ontslag en benoeming bestuurders.

4. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83672)

**Engineering & Technical Services,
afgekort : « E.T.S. », naamloze vennootschap,
te 2440 Geel, Van Doornelaan 2**

H.R. Turnhout 61294 — BTW 435.995.303

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12, op 22 oktober 1998 om 9.30 uur, met als agenda :

1. Wijziging inzake de externe vertegenwoordiging van de vennootschap.

2. Volledig herwerking van de statuten om ze aan te passen aan voormeld agendapunt en aan de bepalingen van de wetten van 18 juli 1991 en 13 april 1995, houdende wijzigingen van de vennootschappenwet.

3. Ontslag en benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen te deponeren op de zetel van de vennootschap volgens artikel 24 van de statuten. (83673)

**Gervan, naamloze vennootschap,
Kortemarkstraat 95 8480 Ichtegem**

H.R. Oostende 46320 — BTW 418.971.704

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal worden gehouden op maandag 26 oktober 1998 om 10 uur, op het kantoor van notaris Johan De Cuman, te 8610 Kortemark, Stationsstraat 41.

Agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming zodat de vennootschap voortaan zal optreden onder de benaming « Gervanimmo ».

2. Speciaal verslag van de raad van bestuur over het voorstel tot wijziging van het maatschappelijk doel met in bijlage een staat van activa en passiva der vennootschap.

3. Uitbreiding van het maatschappelijk doel der vennootschap door toevoeging van de navermelde bepalingen aan de huidige tekst van het artikel vier:

« ...

4) het beleggen in, het verwerven van en het beheer van een onroerend vermogen, alsmede alle verhandelingen die rechtstreeks of onrechtstreeks hiermee in verband staan en die van aard zijn om de opbrengst van haar onroerend vermogen te bevorderen zoals onder meer de aan- en verkoop, het onderhoud, de verbouwing, de ontwikkeling, de oprichting, de verfraaiing en de verhuring van deze goederen, alsmede zich borg stellen voor het goede verloop van verbintenissen aangegaan door personen die, rechtstreeks of onrechtstreeks, het genot zouden hebben of verkrijgen van deze onroerende goederen, met uitzondering van verrichtingen die haar de hoedanigheid van vastgoedmakelaar zouden geven.

5) het beleggen in, het verwerven van en het beheer van een roerend vermogen dat kan bestaan uit onder meer waardepapieren, opties, kunstwerken, staatsfondsen, aandelen, obligaties, kasbons, vastrentende en niet vastrentende effecten, vastgoedcertificaten, certificaten van gemeenschappelijke onderhandse leningen, edelmetalen, edelstenen, antiek en andere materiële en immateriële activa welke voor een belegging in aanmerking kunnen komen.

6) het waarnemen en uitoefenen van alle bestuursopdrachten in andere vennootschappen, het uitoefenen van mandaten en functies in andere ondernemingen. »

... »

4. Wijziging van het artikel der statuten betreffende de zetel van de vennootschap.

5. De verhoging van het maatschappelijk kapitaal ten belope van dertien miljoen driehonderdvijftigduizend frank (13.350.000,- fr.) om het te brengen van vierendertig miljoen frank (34.000.000,- fr.) op zevenenveertig miljoen driehonderdvijftigduizend frank (47.350.000,- fr.) volledig te volstorten bij de inschrijving.

6. Goedkeuring van de bijzondere verslagen in verband met de voorgenomen kapitaalverhoging door inbreng in natura.

— van het verslag van de bedrijfsrevisor, de heer Paul Rappe, vennoot van « Ernst & Young Bedrijfsrevisoren », burgerlijke vennootschap die de rechtsvorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid heeft aangenomen, kantoor houdende te Gent, Martelaarslaan nummers 53-55, conform artikel 34 § 2 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

— verslag van de raad van bestuur conform artikel 34 § 2 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

7. Volstorting en vaststelling van de realisatie van de kapitaalverhoging door inbreng in natura.

8. Wijziging van de desbetreffende artikelen der statuten tengevolge van voorgaande agendapunten, alsmede integrale vervanging van de huidige tekst van de statuten door een nieuwe tekst aangepast aan de Wet van 13 april 1995 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

(83674)

De raad van bestuur.

**Aannemingen Janssen, naamloze vennootschap,
te 2440 Geel, Van Doornelaan 2**

H.R. Turnhout 41431 — BTW 415.911.848

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens te Vosselaar, Cingel 12, op 22 oktober 1998 om 9 uur, met als agenda :

1. Wijziging inzake de externe vertegenwoordiging van de vennootschap.

2. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen aan voormeld agendapunt en aan de bepalingen van de wetten van 18 juli 1991 en 13 april 1995, houdende wijzigingen van de vennootschappenwet.

3. Ontslag en benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen te deponeren op de zetel van de vennootschap volgens artikel 29 van de statuten. (83675)

**Kacee Invest, naamloze vennootschap,
3560 Lummen, Beukeboomstraat 1**

H.R. Hasselt 61398 — BTW 426.101.303

Daar de buitengewone algemene vergadering van 22 september 1998 het door de wet vereiste quorum niet bereikt heeft, worden de aandeelhouders verzocht aanwezig te zijn op de tweede buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op het kantoor van notaris Marc Jansen, te Hasselt, 3510 Kermt, Diestersteenweg 175, op vrijdagdag 23 oktober 1998 om 10 uur.

Deze vergadering zal rechtsgeldig beslissen, ongeacht het aantal der vertegenwoordigde aandelen.

Agenda :

1. Lezing en bespreking door de aandeelhouders van de hiernavolgende documenten waarvan zij kosteloos een afschrift kunnen bekomen :

a. het fusievoorstel, opgesteld door de raad van bestuur op 13.08.1998, neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt op 25.08.1998;

b. het verslag van de raad van bestuur;

c. het verslag van de externe accountant over het fusievoorstel.

2. Beslissing tot fusie door overneming overeenkomstig het fusievoorstel van de N.V. « ALCO BEHEER », met zetel te 3290 Diest (Schaffen), Kelbergenstraat 1, overgenomen vennootschap, door de N.V. « KACEE INVEST », overnemende vennootschap, met zetel te 3560 Lummen, Beukeboomstraat 1, door overneming van het gehele vermogen van de overgenomen vennootschap.

3. Als gevolg van de fusie door overneming van de N.V. « ALCO BEHEER », kapitaalverhoging met 19.000.000 F, om het te brengen van 50.610.000 F op 69.610.000 F, met uitgifte van 261.060 nieuwe aandelen, van dezelfde aard en met dezelfde rechten en voordelen als de bestaande aandelen.

Deze 261.060 nieuwe aandelen zullen delen in de winst vanaf 30.06.1998.

4. Beslissing dat deze 261.060 nieuwe aandelen van de N.V. « KACEE INVEST » zullen uitgereikt worden in de ruilverhouding van 229 nieuwe aandelen van de N.V. « KACEE INVEST » tegen inlevering van één oud aandeel van de N.V. « ALCO BEHEER ».

5. Beslissing dat de goedkeuring van de volgende jaarrekening van de N.V. « KACEE INVEST » zal gelden als kwijting aan de bestuurders van de N.V. « ALCO BEHEER », voor de uitoefening van hun mandaat, tussen 30.06.1998 en de verwezenlijking van de fusie.

6. Beslissing de boeken en documenten van de N.V. « ALCO BEHEER » te bewaren op de zetel van de N.V. « KACEE INVEST » gedurende de door de wet voorziene termijnen.

7. Kapitaalverhoging met een bedrag van 180.390.000 F om het te brengen van 69.610.000 F op 250.000.000 F, door inlijving van beschikbare, onbeschikbare en vrijgestelde reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

8. Aanpassing van de statuten aan de voorgaande beslissingen en aan de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de vennootschappenwet.

9. Machtiging aan de raad van bestuur om de statuten te coördineren.

10. Ontslag en benoeming bestuurders.

Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te gedragen overeenkomstig de wet en de statuten.

(83676)

De raad van bestuur.

**Mifreva, naamloze vennootschap,
Bosstraat 20, 3660 Opglabbeek**

H.R. Tongeren 69312 — 443.150.834

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de bijzondere algemene vergadering, die zal doorgaan ten maatschappelijke zetel op 23 oktober 1998, met volgende agenda :

Agenda :

Ontslag en benoeming bestuurder.

(83677)

**Sabbe Dubaere, naamloze vennootschap,
Zuidkaai 35, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 1452 — BTW 402.750.631

De aandeelhouders worden verzocht de 2e buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die plaatsvindt op vrijdagdag 23 oktober 1998 om 14.00 uur, ter studie van notaris Joseph Thiery-Vander Heyde, te Rumbeke (Roeselare), Rumbeeksesteenweg 352, om over de volgende agenda te beraadslagen :

1. kapitaalverhoging met 1.250.000 Fr. door incorporatie van reserves en zonder creatie van nieuwe aandelen

2. verlenging van het lopende boekjaar tot 30/9/1999 en bepaling dat het boekjaar voortaan zal lopen van 1/10 tot 30/9 van het volgend jaar.

Deze vergadering wordt gehouden aangezien een eerste vergadering gehouden op 11 september 1998 niet voldoende in aantal was. Zij zal kunnen beraadslagen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

(83678)

De raad van bestuur.

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Meerhout

Het O.C.M.W. van Meerhout gaat over tot de aanwerving in statutair verband van 1 kinesitherapeut full-time.

De benoemingsvoorwaarden, de examenprogramma's en andere inlichtingen kunnen door de kandidaten bekomen worden op de administratieve diensten van het O.C.M.W., Gasthuisstraat 27, 2450 Meerhout, en dit iedere voormiddag van 9 tot 12 uur (behalve 's zaterdags).

De kandidaten dienen hun kandidatuur, vergezeld van de nodige bewijsstukken en van hun *curriculum vitae*, per aangetekend schrijven te zenden aan de voorzitter Das, Louis, Markt 33, 2450 Meerhout, en deze dienen uiterlijk op 29 oktober 1998 in zijn bezit te zijn. (24143)

Gemeente Wellen

Het college van burgemeester en schepenen deelt mede een vergelijkend wervingsexamen in te richten voor de te begeven betrekkingen van 2 statutair deeltijds onderhoudspersoneelsleden (m/v).

Diplomaverenissen.

Geen.

Uurregeling.

Volgens de noodwendigheden van de dienst. Bereidheid tot avondweekendwerk.

Wervingsreserve.

De duur van de wervingsreserve werd vastgesteld op één jaar, eventueel verlengbaar tot een maximum van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van het eindproces-verbaal van het vergelijkend wervingsexamen.

De kandidaturen vergezeld van een *curriculum vitae* dienen aangetekend, uiterlijk op 31 oktober 1998, te worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Dorpsstraat 25, te 3830 Wellen.

Voor verdere informatie kan men, tijdens de kantooruren, zich wenden tot de personeelsdienst, tel. 012/67 07 16. (24579)

Stad Diest

Aanwerving van :

één voltijds arbeider (m/v) (technisch assistent) voor de dienst « Signalisatie »;

één voltijds arbeider (m/v) (technisch assistent) voor de dienst « Wegen en rioleringen », in statutair verband (D1-D3 weddeniveau) ten behoeve van de technische uitvoeringsdienst.

Aanwervingsvoorwaarden :

1. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde functie.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Aan de dienstplichtwetten voldoen.

4. Lichamelijk geschikt zijn.

5. Onderdaan van een E.U.-lidstaat.

6. Ten minste 18 jaar zijn op datum van 30 oktober 1998.

7. Op datum van 30 oktober 1998 houder zijn van een diploma lager secundair onderwijs of gelijkwaardig of in het bezit zijn van een getuigschrift afgeleverd door de VDAB of het Ministerie van Middenstand, in de gevraagde specialiteit.

8. Slagen in het aanwervingsexamen, hetgeen bestaat uit een praktisch, schriftelijk en mondeling gedeelte.

9. In het bezit zijn van een rijbewijs C of te behalen tijdens de proeftijd.

10. Om aan het aanwervingsexamen te mogen deelnemen moeten de kandidaten op de dag van het afsluiten van de inschrijvingen, zijnde 30 oktober 1998, het bewijs leveren dat zij geslaagd zijn in de gevolgde opleiding via een kopie van hun diploma.

11. De kandidatuurstelling dient schriftelijk gesteld en met aangetekende zending, dewelke de uiterlijke poststempel van donderdag 29 oktober 1998 dient te dragen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Grote Markt 1, te 3290 Diest.

12. Verdere informatie, alsmede het examenprogramma zijn te verkrijgen bij de stedelijke personeelsdienst, alle werkdagen van 9 tot 12 uur (tel. 013/35 32 43). (24580)

Gemeente Wichelen

Volgende betrekkingen in contractueel verband zijn te begeven bij het gemeentebestuur van Wichelen :

Twee betrekkingen van kinderopvang(st)er.

Er zijn enkel prestaties op schooldagen.

Er is een betrekking voor de school Schellebelle met een wekelijkse prestatie van 24 uur.

Er is een betrekking voor de school Wichelen met een prestatie van 21 u. 30 m.

Slagen voor een aanwervingsexamen.

Een betrekking van opdien(st)er maaltijdbedeling voor de school Bruinbeke.

De prestaties, enkel op schooldagen, bedragen 6 u. 30 m. per week.

Slagen voor een aanwervingsexamen.

De functiebeschrijving en functieprofiel zijn te bekomen op het gemeentesecretariaat, Dorp 16, 9260 Wichelen, tel. 052/42 25 31.

De kandidatuurstelling vergezeld van een getuigschrift van goed zedelijk gedrag moet aangetekend verzonden worden aan de heer burgemeester van en te 9260 Wichelen en toekomen ten laatste op 30 oktober 1998. (24581)

Stad Antwerpen

Antwerpen verhuist naar de burger.

Aan de vooravond van het jaar 2000 zet de stad Antwerpen resoluut de stap naar een modern bedrijf met 8 000 medewerkers die zich dagelijks inzetten voor een kwaliteitsvolle dienstverlening naar de burger, inspelend op de behoeften van de klant via eenvoudige en doorzichtige procedures.

Door de toenemende complexiteit en verscheidenheid van de globale opdracht heeft de stad nood aan creatieve en gemotiveerde medewerkers die zelfstandig kunnen werken in een klimaat van openheid en intense samenwerking binnen een nieuwe dynamische bedrijfsstructuur.

Onze mensen staan open voor verandering en voelen zich thuis binnen creatieve en deskundige teams.

De gebruikers van onze zwembaden verlangen en verdienen een professionele en klantvriendelijke dienstverlening. Onze technische vakspecialisten beantwoorden deze uitdaging met enthousiasme.

Het project alternatieve sanctionering is binnen het veiligheids-samenlevingscontract een heel aparte uitdaging. Hiervoor zoeken wij maatschappelijke medewerkers die meer waard zijn dan hun diploma.

Ga met ons deze uitdagingen aan. We maken van Antwerpen een bruisende stad waar de burger zich thuisvoelt.

Hou ook de volgende weken de krant in het oog. Stad Antwerpen blijft in een hoog tempo aanwerven.

Voor een vaste benoeming bij de stad Antwerpen zoeken wij 68 technisch vakspecialisten (zwembad) (m/v).

Profiel :

u bezit een diploma hoger secundair onderwijs;

u behaalde het hoger reddersbrevet uitgereikt door Bloso/VRT (of gelijkgesteld).

Taak :

u bent verantwoordelijk voor de veiligheid van uw gasten en de zwembadinstallaties;

u zorgt ervoor dat iedere gast zich thuisvoelt in het zwembad;

u beheerst de verschillende zwemtechnieken en kunt hierin lesgeven;

u voert kwaliteitscontroles uit op het zwembadwater en onderhoudt het zwembad;

u controleert de kassa;

u stelt een verslag op bij ongevallen.

In het kader van het veiligheids- en samenlevingscontract zoeken wij contractueel maatschappelijk medewerkers (m/v) voor het project alternatieve sanctionering.

Profiel :

een HOKT-diploma bezitten in de studierichting sociaal agogisch werk (sociaal werk);

voor tewerkstelling bij de V.Z.W. De Sleutel is ervaring in de drugsproblematiek aangewezen;

voor tewerkstelling bij 't Fietsateljee (V.Z.W. Amok) is praktische en technische aanleg aangewezen.

Taak :

De Sleutel : uitbouwen van het project « gerechtelijke alternatieve maatregelen »;

't Fietsateljee : begeleiden van de deelnemers en meewerken in het atelier.

Hebben wij uw interesse gewekt en wenst u meer informatie en details over één van deze functies? De informatiebrochures en inschrijvingsformulieren vindt u in elk districtshuis, in elk wijkkantoor, bij de infobalie van het stadhuis en in de infowinkel (Grote Markt 40). U kunt de brochures ook telefonisch aanvragen op het nr. 03/360 46 35. De inschrijvingsformulieren moeten volledig ingevuld en met de nodige bijlagen vóór 6 november 1998 toekomen op personeelsmanagement, Maurice Dequeeckerplein 1, 2100 Deurne-Antwerpen. (24582)

De stad Antwerpen zoekt sterke krachten die verantwoordelijk willen zijn.

Onze medewerkers weten dat je in de haven van aanpakken moet weten, want als overheidsbedrijf sta je, hier wellicht meer dan elders, in het centrum van de commerciële activiteit. De rol die het autonoom gemeentelijk havenbedrijf Antwerpen hierin speelt is enorm. Wij staan borg voor een vlot verkeer in de haven, wij innen de liggelden van de schepen, wij verlenen de concessies aan de bedrijven.... En dat is lang niet alles want binnen het havenbedrijf leeft een razend interessante technische bedrijvigheid: wij baggeren de dokken, wij slepen voor eigen rekening, wij leveren elektriciteit, wij bemannen en onderhouden de sluizen en bruggen.... U ziet: een hele wereld apart.

Wilt u hierin uw verantwoordelijkheid nemen?

Dan hebben we voor u volgende functies vacant:

Regeltechnicus.

Uw uitdaging :

u staat in voor het onderhoud van de elektrische installaties van bruggen, sluizen en walkranen. Als technisch gespecialiseerd medewerker stelt u diagnoses voor installaties met relaismatige logica, PLC's en vermogenelektrische sturingen. Ook werkt u wijzigingen uit aan de programmatuur of schakellogica en implementeert ze.

Uw profiel voor deze functie :

u bezit een diploma van ten minste hoger onderwijs van één cyclus waarvan de optie aansluit bij de specialiteit of u behaalt dit diploma op het eind van het school- of academiejaar 1998/1999;

u beschikt uiteraard over een sterke technisch-gespecialiseerde kennis;

u werkt zeer nauwkeurig en stelt hoge kwaliteitseisen aan het werk dat u aflevert;

u kunt zelfstandig werken, maar functioneert ook goed in teamverband;

u bent bereid de innovaties en ontwikkelingen binnen de specialiteit te volgen en uw kennis actueel te houden.

Wij bieden :

een job met eigen inbreng en verantwoordelijkheden voor iemand met zin voor precisie;

werk in vast dienstverband;

een interessante wedde.

Rechtskundig medewerker.

Uw uitdaging :

u zorgt voor de administratieve ondersteuning van de juridische cel, namelijk het verzorgen van de dossieropbouw, de briefwisseling en het bijwerken van het geïnformeerd dossieropvolgingssysteem. Tevens staat u in voor de praktische uitvoering van invorderingsbeslissingen (aanmaningen, dagvaardingen, aanstelling deurwaarders,...) en voor het opzoeken en opvragen van relevante informatie uit juridische databanken.

Uw profiel voor deze functie :

u bezit een diploma van ten minste het hoger onderwijs van één cyclus waarvan de optie aansluit bij de specialiteit van de functie;

u beschikt over een degelijke praktische kennis van de juridische context waarbinnen een openbaar bedrijf functioneert;

u bent vertrouwd met geïnformateerde gegevensverwerking en juridische databanken;

praktische kennis van juridische terminologie in meerdere talen vormt een pluspunt;

u kunt abstracte gegevens logisch en doordacht toepassen in concrete situaties;

u kunt zeer accuraat werken, zelfstandig maar ook goed in teamverband functioneren, een sterke verantwoordelijkheidszin aan de dag leggen en gaat moeilijkheden niet uit de weg;

u bent communicatief ingesteld.

Wij bieden :

een boeiende en uitdagende job waarin een gedreven iemand zich kan waarmaken;

werk in vast dienstverband;

een aantrekkelijke wedde.

Werkleider, specialiteit bouwkunde.

Uw uitdaging :

u geeft leiding aan een groep uitvoerende medewerkers en zorgt voor de planning en de praktische organisatie van de uit te voeren werken. Tevens geeft u de nodige logistieke en technische ondersteuning bij de werkuitvoering.

Uw profiel voor deze functie :

u bezit een diploma van ten minste hoger technisch onderwijs van één cyclus waarvan de optie aansluit bij de specialiteit of u behaalt dit diploma op het eind van het school- of academiejaar 1998/1999;

u beschikt over een grote praktisch-technische bagage/ervaring;

u heeft een sterke leidinggevende capaciteit en bent in staat een groep medewerkers te motiveren om steeds werk van hoge kwaliteit af te leveren;

u beschikt over grote organisatorische vaardigheden en weet van aanpakken;

u lost probleemsituaties beheerst, doordacht en met de nodige flexibiliteit op;

u gaat uw verantwoordelijkheid niet uit de weg en neemt zelfstandig de nodige initiatieven;

u heeft een sterke affiniteit voor kwaliteits-, veiligheids- en milieuzorg.

Wij bieden :

een leidinggevende functie met verantwoordelijkheid en ruimte voor initiatief;

werk in vast dienstverband;

een goede wedde op niveau.

Hoe solliciteren ?

Tot 1 november 1998 kunt u zich inschrijven voor de vergelijkende selectieprocedures.

De formulieren hiervoor bekomt u bij de personeelsdienst van het gemeentelijk havenbedrijf, Havenhuis, Entrepotkaai 1, 2000 Antwerpen, tel. 03/205 20 33, 205 22 79, 205 22 85, e-mail : examens@haven.antwerpen.be.

De formulieren zijn ook beschikbaar in de districtshuizen en wijkkantoren van de stad Antwerpen, de VDAB-kantoren in de eigen regio Antwerpen, aan de infobalie van het stadhuis en in de infowinkel, Grote Markt 40, te 2000 Antwerpen. (24583)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het zesde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd Vanhamme, Patrick, geboren te Watermaal-Bosvoorde op 13 augustus 1967, verblijvende in het Orthopedagogisch Centrum Sint-Juliaan « Borgwal », te 9890 Gavere-Vurste, Leenstraat 31, gedomicilieerd te 9000 Gent, Rerum Novarumplein 116, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Demeyere, Marie-Madeleine, huismoeder, Rerum Novarumplein 116, 9000 Gent.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63367)

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd Schepens, Helena, geboren te Scheldewindeke op 20 december 1913, verblijvende en gedomicilieerd R.V.T. « De Zilverlinde », Dreef 2, 9860 Oosterzele, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Graeve, Marie-Louise, bediende, Heet 3, 9860 Oosterzele.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63368)

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd Van de Putte, Andrea, geboren te Moortsele op 22 augustus 1926, wonende Rollebaan 86, 9860 Oosterzele, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Driessche, Eric, Boterhoek 2, 9860 Oosterzele.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63369)

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd De Jaeger, Rudy, geboren te Gent op 23 november 1960, wonende en verblijvende in het Orthopedagogisch Centrum Sint-Juliaan « Borgwal », te 9890 Gavere-Vurste, Leenstraat 31, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Herssens, Marc, advocaat, Recollettenlei 43, 9000 Gent.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63370)

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd Dedeken, André, geboren te Gent op 17 november 1964, wonende Hundelgensesteenweg 134, 9050 Ledeborg, verblijvende in het Orthopedagogisch Centrum Sint-Juliaan « Borgwal », te 9890 Gavere-Vurste, Leenstraat 31, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Herssens, Marc, advocaat, Recollettenlei 43, 9000 Gent.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63371)

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd Lateur, Dirk, geboren te Zottegem op 2 juli 1969, wonende en verblijvende in het Orthopedagogisch Centrum Sint-Juliaan « Borgwal », te 9890 Gavere-Vurste, Leenstraat 31, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Herssens, Marc, advocaat, Recollettenlei 43, 9000 Gent.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63372)

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 oktober 1998, werd Vandeleur, Patrick, geboren te Gent op 3 februari 1961, wonende A. Joosstraat 156, 9000 Gent, verblijvende in het Orthopedagogisch Centrum Sint-Juliaan « Borgwal », te 9890 Gavere-Vurste, Leenstraat 31, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Herssens, Marc, advocaat, Recollettenlei 43, 9000 Gent.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.)
R. Hantson. (63373)

Vrederecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, verleend op 29 september 1998, werd Michiels, Olivier, geboren te Ukkel op 13 januari 1971, verblijvende te 1602 Vlezenbeek, Inkenaalstraat 1, « De Bijltjes », gedomicilieerd te 1150 Brussel, Ketelberg 6/B7, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bol, Françoise, Ketelberg 6/B7, 1150 Brussel.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 17 september 1998.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) V. De Gendt. (63374)

Vrederecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 30 september 1998, werd Rutten, Carine Maria Achiël, geboren op 17 maart 1965 te Geel, wonend te 2430 Laakdal, Verboekt 62, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Jamar, Mady, advocaat, kantoorhoudende te 2440 Geel, Stationsstraat 15.

Westerlo, 6 oktober 1998.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) F. Derboven. (63375)

Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 25 september 1998, werd De Meyer, Simonne, geboren te Gent op 9 maart 1928, ongehuwd, wonende te 9850 Landegem, Haarkensstraat 32A, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in art. 488bis, f, § 1, § 3 en § 5, van het Burgerlijk Wetboek : Van Loo, Eric, advocaat te 9000 Gent, Hubert Frère Orbanlaan 215.

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) L. Martens. (63376)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 18 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège rendue le 5 octobre 1998, Mme Musiol, Eleonora, née le 16 avril 1924, domiciliée rue Walthère Jamar 315/41, 4430 Ans, résidant Clinique Le Peri, Montagne Sainte-Walburge 3bis, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Schechowzow, Ingrid, domiciliée rue Hocheporte 107/81, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (63377)

Justice de paix du canton de Limbourg

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg en date du 30 septembre 1998, le nommé Gillet, Raymond, né le 20 novembre 1943, domicilié à 4651 Herve, rue de Herve 15-17, résidant actuellement à 4841 Henri-Chapelle, Ruyff 68, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Van Nuffel d'Heynsbroeck, Stéphane, avocat, domicilié à 4800 Verviers, rue de France 5.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (63378)

Justice de paix du canton de Louveigné

Suite à la requête déposée le 25 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Louveigné rendue le 1^{er} octobre 1998, M. Legrand, Geoffrey Yves Alain, célibataire, né à Ougrée le 20 septembre 1976, domicilié rue du 18 Septembre 1794 2, 4130 Esneux, a été déclaré incapable de gérer valablement ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Legrand, Nicolas, domicilié rue du 18 Septembre 1794 2, 4130 Esneux.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Brassine, Etienne. (63379)

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 9 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons rendue le 30 septembre 1998, Mme Beuze, Georgina, née le 13 décembre 1919 à Quaregnon, domiciliée chemin du Bon Dieu 211, 7390 Quaregnon, résidant à la Résidence Bellevue, rue de Quaregnon 155, 7012 Flénu, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Dupont, Marianne, domiciliée Sprietmolenstraat 26, 1850 Grimbergen.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Bodart, Catherine. (63380)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur en date du 5 octobre 1998, le nommé Laloux, Jean-Marie, né à Dorinne le 17 janvier 1944, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (63381)

Justice de paix du canton de Thuin

Par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin en date du 17 septembre 1998, le nommé Vanwinnendaele, Remy, né à Houdeng-Aimeries le 7 septembre 1915, domicilié à Home « Le Gai séjour », résidant actuellement à 6530 Thuin, drève des Alliés 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens, et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Neuville, Pierre, avocat, dont le cabinet est à 6000 Charleroi, boulevard Defontaine 1, bte 7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Daniel Revers. (63382)

Friedensgericht des Kantons Sankt Vith

Durch Verfügung des Herrn Friedensrichters des Kantons Sankt Vith vom 1. Oktober 1998 wurde Frau Margot Melchior, wohnhaft in 4700 Eupen, Obere Rottergasse 26, als vorläufige Verwalterin des Vermögens des Herrn Marichal Johann Viktor, geboren am 3. Juli 1915, wohnhaft in 4760 Büllingen, Wirtzfeld 5, zur Zeit verweilend im Seniorenheim, in 4750 Bütgenbach, zum Walkerstal 15, bezeichnet.

Es wurde festgestellt dass der vorgenannte Herr Johann Viktor Marichal ausser Stande ist, seine Güter selbst zu verwalten.

Für gleichlautenden Auszug: (gez.) Raymond Neven, Chefgriffier. (63387)

*Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

Vrederechter van het zevende kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Gent, verleend op 5 oktober 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Verstringhe, Annick, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Montereystraat 16, als voorlopig bewindvoerder over : De Vogelaere, Helena, geboren te Gent op 3 januari 1915, verblijvende en gedomicilieerd te 9000 Gent, in het Rust- en Verzorgingstehuis «De Bijloke», Henri Dunantlaan 5, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 24 februari 1998 te Gent.

Gent, 6 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (63383)

Vrederechter van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 1 oktober 1998, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Luc M.F.J. Anthonis, advocaat te Antwerpen, er kantoorhoudende aan de Mechelsesteenweg 166, ingevolge het overlijden op 31 augustus 1998, over : Van Haevermaet, Marcella, geboren te Waasmunster op 7 september 1912, verblijvende en gedomicilieerd Immaculata, Oude Godstraat 110, Edegem.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (63384)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 1 oktober 1998, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan het voorlopig bewind van de heer Delbaen, Walter, wonende te Edegem, Dokter Frans Hemeryckxlaan 2/5, ingevolge het overlijden op 21 september 1998, over : Claes, Rosa Irma Catharina, geboren te Lint op 5 mei 1937, verblijvende en gedomicilieerd te Lint, Lierssesteenweg 52.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (63385)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 1 oktober 1998, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan het voorlopig bewind van de heer Zeyen, Thierry Guy Pierre, wonende te Kontich, Nerenaard 7, ingevolge het overlijden op 11 september 1998, over : Zeyen, Robert Harold, geboren te Antwerpen op 16 juni 1911, verblijvende en gedomicilieerd te Hove, Cantershof, R. Verbeecklaan 5.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (63386)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederechter van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 25 september 1998, kreeg Maes, Maria, geboren te Herentals op 22 april 1926, verblijvende R.V.T. Hoge Beuken, Cdt. Weynsstraat 165, 2660 Antwerpen-Hoboken, toegevoegd als nieuwe voorlopig bewindvoerder : Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Kapucinessenstraat 19, en dit in vervanging van de heer Benoy, Carlo Maria Freddy, drukker, wonende te 2040 Antwerpen, district Berendrecht, Abtenstraat 11, aangesteld als voorlopige bewindvoerder bij beschikking van de vrederechter van het

derde kanton Antwerpen, van 18 december 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 7 januari 1997, nr. 6724), aan wiens opdracht een einde werd gesteld en dit op datum van 25 september 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters. (63388)

Justice de paix du canton de Limbourg

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Limbourg, en date du 30 septembre 1998, Me De Backer, Wim, avocat, domicilié à 8000 Bruges, Middelburgstraat 6, a été déchargé de sa fonction d'administrateur provisoire de la nommée : Vroomen, Claire, née le 8 décembre 1943, domiciliée à 8370 Blankenberge, Zeedijk 69, ap. 10, résidant actuellement à 4841 Henri-Chapelle, Ruyff 68, cette dernière étant pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Van Nuffel d'Heynsbroeck, Stéphane, avocat à 4800 Verviers, rue de France 5.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (63389)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Françoise Diverse, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Derger, Patrick, né le 22 juin 1958, incarcéré à l'établissement pénitentiaire de Lantin, à 4450 Lantin, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondin 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63390)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Françoise Diverse, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Bodecchi, Francine, née le 12 décembre 1958, domiciliée rue de Campine 168, 4000 Liège, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondin 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63391)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Françoise Diverse, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Demarets, Philippe, né le 3 avril 1965 à Verviers, résidant à la Haie Vive Thier des Raves 2, 4550 Nandrin, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondin 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63392)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Mlle Decoster, Christine, née le 30 mars 1971 à Braine-le-Comte, résidant rue Bonne-Femme 63, 4030 Grivegnée (Liège), et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondin 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63393)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Counard, Robert, né le 22 juillet 1971 à Huy, résidant rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondes 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63394)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Françoise Diverse, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Roland, Christophe, né le 18 juillet 1972 à Liège, domicilié avenue F. Ferrer 34, 4430 Ans, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondes 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63395)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Françoise Diverse, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Mairiaux, Gilbert, né le 12 avril 1953 à Erquellines, domicilié rue de la Station 24/2, 7100 Haine-Saint-Pierre, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondes 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63396)

Suite à la requête déposée le 16 septembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 22 septembre 1998, a été mis fin à la date du 25 septembre 1998, au mandat de Me Françoise Diverse, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mlle Hayen, Rita, domiciliée rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, résidant rue Professeur Mahaim 2, 4000 Liège, et a été désigné en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Boden, François, avocat, dont l'étude est sise avenue Blondes 13, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63397)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-huit, le deux octobre, au greffe du tribunal de première instance de Namur et devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu : Mme Anne Wittmann, domiciliée à Wépion, chaussée de Dinant 747, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Walry, Marcelle, née à Aiseau le 8 octobre 1938, veuve de M. Crespin, Georges, résidant au home Dejaifve, à 5070 Fosses-la-Ville, rue Sainte-Brigide 43, nommée en cette qualité par ordonnance du 4 février 1997, et dûment autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville en date du 8 juillet 1998, laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Crespin, Jean-Louis, en son vivant domicilié à Mettet (Furnaux), rue du Tourniquet 2, et décédé à Mettet en date du 30 juillet 1997.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Mme Anne Wittmann, domiciliée à 5100 Wépion, chaussée de Dinant 747.

Namur, le 2 octobre 1998.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (24584)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis dezer rechtbank van 5 oktober 1998 werd een definitieve opschorting van betaling toegekend voor een periode eindigend op 29 maart 1999, aan de naamloze vennootschap A.V.E.C. Interactive Services, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Motstraat 54, H.R. Mechelen 78394, BTW 453.016.625.

Mechelen, 5 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (24585)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 september 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd op dagvaarding het faillissement uitgesproken van de N.V. B.M.P., met zetel te 1702 Groot-Bijgaarden, H.R. Brussel 606326, BTW 458.870.277, met als voornaamste handelsactiviteit : paramedische revalidatie.

Rechter-commissaris : de heer M. Vergaelen.

Curator : Mr. Bert Dehandschutter, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 4 november 1998, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Bert Dehandschutter. (24586)

Bij vonnis d.d. 22 september 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd op dagvaarding het faillissement uitgesproken van de N.V. Allnet, met zetel te 1930 Zaventem, Excelsiorlaan 57, H.R. Brussel 600018, BTW 457.184.853, met als voornaamste handelsactiviteit : informatica diensten.

Rechter-commissaris : de heer J. Indekeu.

Curator : Mr. Bertrand Asscherickx, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 28 oktober 1998, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Bertrand Asscherickx. (24587)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 1^{er} octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Gago, rue des Pêcheries 2, 1170 Watermael-Boitsfort, R.C. Bruxelles 616765, T.V.A. 460.934.201, activité principale : restaurant.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Pol A. Massart, avenue du Général de Gaulle 51, bte 1, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 4 novembre 1998, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.A. Massart.

(Pro deo) (24588)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 1 oktober 1998 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Gago, Visserijstraat 2,
1170 Watermaal-Bosvoorde, H.R. Brussel 616765, BTW 460.934.201,
voornaamste activiteit : restaurant.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Pol A. Massart, Generaal de Gaullelaan 51, bus 1,
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 4 november 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P.A. Massart.

(Pro deo) (24588)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 1^{er} octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Chrisphil, avenue Albert 291A, 1180 Uccle,
R.C. Bruxelles 578487, T.V.A. 452.122.542, activité principale : restau-
rant.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Pol A. Massart, avenue du Général de Gaulle 51, bte 1,
1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans
un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
4 novembre 1998, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.A. Massart.

(Pro deo) (24589)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 1 oktober 1998 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Chrisphil, Albertlaan 291A,
1180 Ukkel, H.R. Brussel 578487, BTW 452.122.542, voornaamste acti-
viteit : restaurant.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Pol A. Massart, Generaal de Gaullelaan 51, bus 1,
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 4 november 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P.A. Massart.

(Pro deo) (24589)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 1^{er} octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Outibrac, avenue Huart Hamoir 34, 1030 Schaer-
beek, siège d'exploitation : rue de la Petite Ile 9, 1070 Anderlecht,
R.C. Bruxelles 581200, T.V.A. 452.620.608, activité principale : import-
export outillage.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Pol A. Massart, avenue du Général de Gaulle 51, bte 1,
1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans
un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
4 novembre 1998, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.A. Massart.

(24590)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 1 oktober 1998 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Outibrac, Huart Hamoirlaan 34,
1030 Schaarbeek, exploitatiezetel : Klein Eilandstraat 9, 1070 Ander-
lecht, H.R. Brussel 581200, BTW 452.620.608, voornaamste activiteit :
invoer-uitvoer gereedschap.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Pol A. Massart, Generaal de Gaullelaan 51, bus 1,
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 4 november 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P.A. Massart.

(24590)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 1^{er} octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de M. Roger De Wit, né le 29 juillet 1946 à Machelen, domicilié à Schaerbeek, avenue Chazal 29, bte 1, exploitant le commerce sous la dénomination Bazar Chazal, R.C. Bruxelles 549609, T.V.A. 545.196.220, activité principale : vente d'articles de puériculture.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Pol A. Massart, avenue du Général de Gaulle 51, bte 1, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 4 novembre 1998, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.A. Massart.

(24591)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 1 oktober 1998 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de heer Roger De Wit, geboren op
29 juli 1946 te Machelen, wonende te Schaarbeek, Chazallaan 29, bus 1,
die handel voert onder de benaming Bazar Chazal,
H.R. Brussel 549609, BTW 545.196.220, voornaamste activiteit : verkoop
van kinderverzorging.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Pol A. Massart, Generaal de Gaullelaan 51, bus 1,
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 4 november 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P.A. Massart.

(24591)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Les créanciers de la faillite de la S.C. Chocolaterie Amboise, rue
Victor Greyson 12, à 1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 497429,
T.V.A. 432.279.114, prononcée le 21 janvier 1993, sont convoqués
conformément à l'article 79 de la loi du 8 août 1997, à l'assemblée des
créanciers qui se tiendra au tribunal de commerce de Bruxelles, salle A,
palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, le mercredi
21 octobre 1998, à 14 heures.

Les comptes simplifiés se présentent comme suit :

Actif : 2 260 367 francs.

Frais & honoraires : 888 583 francs.

Paiements aux créanciers privilégiés : 1 371 784 francs.

(Signé) Pierre Cornil, curateur.

(24592)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De schuldeisers van het faillissement uitgesproken op
21 januari 1993 van de C.V. Chocolaterie Amboise, Victor Greyson-
straat 12, te 1050 Brussel, H.R. Brussel 497429, BTW 432.279.114,
worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 79 van de wet d.d.
8 augustus 1997, uitgenodigd om deel te nemen aan de vergadering
van de schuldeisers die zal worden gehouden op de rechtbank van
koophandel te Brussel, zaal A, justitiepaleis, Poelaertplein, te
1000 Brussel, op woensdag 21 oktober 1998, te 14 uur.

De vereenvoudigde rekeningen doen zich als volgt voor :

Aktief : 2 260 367 frank.

Kosten & erelonen : 888 583 frank.

Betalingen aan de bevoorrechte schuldeisers : 1 371 784 frank.

(Get.) Pierre Cornil, curator.

(24592)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu en date du 6 octobre 1998, la première chambre
du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré la faillite, sur aveu, de
la S.P.R.L. B.S. Garage du Centre, rue du 28 Juin 48, à 6180 Courcelles,
R.C. Charleroi 171767, T.V.A. 445.664.223.

Le tribunal a fixé au 15 août 1998 la date provisoire de cessation des
paiements.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal
de commerce de Charleroi avant le 27 octobre 1998.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée à
l'audience de la première chambre du tribunal de commerce de
Charleroi en date du 24 novembre 1998.

Le jugement déclaratif nomme en qualité de juge-commissaire
M. Lheureux, et commet Me Eric Denis, avocat, rue de Dorlodot 21, à
6031 Monceau-sur-Sambre, en qualité de curateur.

Le curateur, (signé) Eric Denis.

(Pro deo)

(24593)

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce du
5 octobre 1998, a été déclarée la faillite, sur aveu, de M. Jean-Pierre
Suykens, domicilié rue du Grand Central 71/3, à 6000 Charleroi,
R.C. Charleroi 168622, T.V.A. 654.549.367.

Le même jugement déclaratif de la faillite a fixé la date provisoire de
cessation des paiements au 25 septembre 1998.

Les déclarations de créance doivent être adressées au greffe du
tribunal de commerce, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à
6000 Charleroi, pour le 27 octobre 1998 au plus tard.

Le jugement déclaratif de la faillite a fixé la clôture du procès-verbal
de vérification des créances au 24 novembre 1998.

Juge commissaire : M. De Clercq.

Curateur : Isabelle Bronkaert, avocat, boulevard Mayence 17, à
6000 Charleroi.

Le curateur, (signé) Isabelle Bronkaert.

(Pro deo)

(24594)

Par jugement du 6 octobre 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour absence d'actif, de la faillite de Mme Manderlier, Ginette, née à Roux le 17 avril 1945, ayant été domiciliée à Jumet, rue Bivort 16A, R.C. Charleroi 148459. La faillite avait été rouverte par jugement du 14 novembre 1989.

L'excusabilité n'a pas été sollicitée ni accordée.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Cornil.
(Pro deo) (24595)

Par jugement du 6 octobre 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Texsign, dont le siège était établi à 6041 Gosselies, rue de Namur 22, R.C. Charleroi 176609. La faillite avait été déclarée par jugement du 11 septembre 1995.

L'excusabilité n'a pas été sollicitée ni accordée.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Cornil.
(Pro deo) (24596)

Par jugement du 6 octobre 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.C. Genappe Courrier Service, dont le siège était établi à 6041 Gosselies, rue du Chemin de Fer 19, R.C. Nivelles 66101. La faillite avait été déclarée par jugement du 18 janvier 1993.

L'excusabilité n'a pas été sollicitée ni accordée.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Cornil.
(Pro deo) (24597)

Par jugement du 6 octobre 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré en faillite, sur aveu, M. Spitaels, Ronald, né à Charleroi le 22 août 1959, domicilié à 6010 Couillet, rue Ry Oursel 25, R.C. Charleroi 186788, T.V.A. 786.100.173.

M. Spitaels, Ronald, exerçait une activité commerciale dans le secteur du transport.

Par même jugement, le tribunal a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 1^{er} septembre 1998.

Les créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce à Charleroi pour le 27 octobre 1998 au plus tard.

Le procès-verbal de vérification des créances sera clos le 24 novembre 1998, à 8 h 15 m, en l'auditoire de la première chambre du tribunal de commerce, palais de justice, Charleroi.

Le jugement désigne comme juge-commissaire, M. Derudder et comme curateur, Me Louis Dermine, avocat à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me Louis Dermine.
(24598)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 30 septembre 1998, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de S.A. Jey Technology, ayant son siège social et son établissement à 5300 Seilles, rue de Géron 15, y exploitant un commerce et la fabrication de gros en matériel électronique et informatique, R.C. Huy 44355.

Juge-commissaire : M. Jacques Thys, juge consulaire.

Curateur : Me Paul Rosoux, avocat à 4280 Hannut, Grand-Place 10.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy dans les trente jours à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 novembre 1998, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) P. Rosoux. (24599)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. M.B.L., rue Grétry 72, à Liège, R.C. Liège 197130, T.V.A. 457.477.536, avec date du début des opérations commerciales le 30 janvier 1997, pour les activités suivantes : intermédiaire commercial, activités non réglementées du bâtiment, commerce de gros en matériaux de construction.

Les déclarations de créance doivent être produites pour le 2 novembre 1998.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 17 novembre 1998, à 10 heures, au cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage.

Le curateur, (signé) Me Claude Philippart de Foy, quai des Tanneurs 24, 4020 Liège. (24600)

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, d'office, de Mme Warsteit, Liselotte, domiciliée à 4000 Liège (Sclessin), rue Ernest Solvay 350, exploitant rue Sainte-Walburge 11, à 4000 Liège, sous la dénomination Taverne de Sarrebourg, R.C. Liège 144051, née à Essen-Borbeck (Allemagne) le 15 juin 1934, T.V.A. 577.646.084.

Date du début de l'activité commerciale : le 1^{er} avril 1982.

Le même jugement a reporté au 5 avril 1998 l'époque de la cessation des paiements.

Juge commissaire : M. Claude Viatour.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 17 novembre 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) Me René Swennen, avocat, boulevard Piercot 13, à 4000 Liège. (Pro deo) (24601)

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, d'office, de la S.A. Marechal et Cie, rue Branche Planchard 65, à 4430 Ans, R.C. Liège 188797, T.V.A. 452.485.501.

Date du début de l'activité commerciale : le 19 septembre 1994 (venant de Verviers).

Juge commissaire : M. René Lejeune.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 17 novembre 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) Me René Swennen, avocat, boulevard Piercot 13, à 4000 Liège. (24602)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Mons a déclaré la faillite, sur aveu, de Immogesti S.P.R.L., exerçant les activités de commerce de gros et de détail en graines et articles de jardinage, à 7332 Sirault, rue Hauteœur 20, R.C. Mons 122639, T.V.A. 442.173.510.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons, pour le 4 novembre 1998.

La clôture du procès-verbal de la déclaration des créances se tiendra le 30 novembre 1998, à 8 h 30 m, en la salle des faillites du tribunal de commerce de Mons.

Curateur, Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, à 7390 Quaregnon.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Etienne Descamps.
(Pro deo) (24603)

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Mons a déclaré la faillite, sur aveu, de Lagousse, Nadia, née à Mouscron le 28 février 1975, domiciliée à 7700 Mouscron, rue de l'Eglise 15/1, exerçant les activités d'intermédiaire commerciale, à 7390 Quaregnon, route de Mons 107, sous la dénomination « Supershie », R.C. Mons 137396, T.V.A. 793.053.291.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons, pour le 4 novembre 1998.

La clôture du procès-verbal de la déclaration des créances se tiendra le 30 novembre 1998, à 8 h 30 m, en la salle des faillites du tribunal de commerce de Mons.

Curateur, Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, à 7390 Quaregnon.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Etienne Descamps.
(Pro deo) (24604)

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Mons a déclaré la faillite, sur aveu, de Sangue Dolce, Guiliiana, née à San Cataldo (Italie) le 4 décembre 1963, domiciliée à Quaregnon, rue Hubert Van Vreckom 37, exerçant les activités de vente de matériel informatique, route de Mons 268B, à Hornu, sous la dénomination « Computer Graphic Creation », R.C. Mons 136645, T.V.A. 664.384.117.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons, pour le 4 novembre 1998.

La clôture du procès-verbal de la déclaration des créances se tiendra le 30 novembre 1998, à 8 h 30 m, en la salle des faillites du tribunal de commerce de Mons.

Curateur, Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, à 7390 Quaregnon.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Etienne Descamps.
(Pro deo) (24605)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Comeximma, dont le siège social est sis à 5330 Assesse, section de Courrières, rue du Sart Mathelet 2b, exploitant à 6900 Marloie, chaussée de Rochefort 123, un commerce de gros en porcelaine et verrerie, faïence, poterie, textiles et articles cadeaux, R.C. Namur 73323, R.C. Marche-en-Famenne 19860, T.V.A. 402.788.936.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 5 octobre 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Luc De Hulster.

Curateurs : Me Jean-Louis David; Me Patrick Buysse, rue Léon François 79, 5170 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, avant le 5 novembre 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 3 décembre 1998, à 10 heures, au palais de justice de Namur, 1^{er} étage.

Les curateurs, (signé) Jean-Louis David; Patrick Buysse. (24606)

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Kobas, dont le siège social et l'adresse de l'établissement sont sis à 5330 Assesse, section de Courrières, rue du Sart Mathelet 2b, ayant pour activité un commerce de gros en articles cadeaux, et articles d'affaires, R.C. Namur 70666, T.V.A. 451.316.353.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 5 octobre 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Luc De Hulster.

Curateurs : Me Jean-Louis David; Me Patrick Buysse, rue Léon François 79, 5170 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, avant le 5 novembre 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 3 décembre 1998, à 10 heures, au palais de justice de Namur, 1^{er} étage.

Les curateurs, (signé) Jean-Louis David; Patrick Buysse. (24607)

Par jugement du 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. DB Trade, dont le siège social est sis à 5030 Grand Leez, rue Bêchée 13, exploitant respectivement à 1700 Dilbeek, Ninovesesteeweg 100, et à 1853 Grimbergen, Sint-Anna-laan 53, un commerce de détail en carburants et lubrifiants, en confiserie, eaux et limonade, R.C. Namur 64730, T.V.A. 447.324.606.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 5 octobre 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Jacques Marchal.

Curateurs : Me Jean-Louis David; Me Patrick Buysse, rue Léon François 79, 5170 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, avant le 5 novembre 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 3 décembre 1998, à 10 heures, au palais de justice de Namur, 1^{er} étage.

Les curateurs, (signé) Jean-Louis David; Patrick Buysse. (24608)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillites sur aveu

Par jugement du lundi 28 septembre 1998, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Claeys, Albert Chantal Stéphane A., né à Verviers le 10 février 1967, R.C. Verviers 70183, T.V.A. 756.383.432, pour une entreprise d'organisation de spectacles et manifestations exercée au domicile sous l'appellation « Full Music's ».

Juge-commissaire : M. Jean Peturkenne.

Curateur : Me Jacques Piron, avocat à 4800 Verviers, rue des Déportés 26.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 25 septembre 1998, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (24609)

Par jugement du lundi 5 octobre 1998, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Constant, Roger André Edmond, né à Verviers le 25 novembre 1968, domicilié à 4860 Pepinster, Sohan 3, R.C. Verviers 64682, T.V.A. 713.268.417, pour une entreprise de pavage en sous-traitance.

Juge-commissaire : M. José Troupin.

Curateur : Me Pierre Henry, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 54.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 décembre 1998, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier, (signé) Mme S. Lardinois. (24610)